
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115498008

CA1
XB
-B56

Government Publications

105

C-63

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act

First reading, October 21, 1996

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS AND SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-63

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire

Première lecture le 21 octobre 1996

LIBRARY
NOV 13 1996
University of Toronto

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES ET SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

17944

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, cc. 19, 28; 1994, c. 26; 1995, c. 5

CANADA ELECTIONS ACT

1. (1) The definition "enumeration date" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed.

1993, c. 19, s. 1(2)

(2) Paragraph (*d*) of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

1993, c. 19, s. 1(2)

(3) The definitions "elector", "list of electors" and "official list of electors" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"elector" *« électeur »*

"elector" means a person who is qualified as an elector under section 50 and is not a person referred to in section 51;

"list of electors" *« liste des électeurs » ou « liste électorale »*

"list of electors" means the list showing the surname, given names, sex, civic address and mailing address of every elector;

"official list of electors" *« liste électorale officielle »*

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.31(2);

L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19, 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

1. (1) La définition de « date du recensement », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée.

1993, ch. 19, par. 1(2)

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « documents d'élection » ou « papiers d'élection », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.

1993, ch. 19, par. 1(2)

(3) Les définitions de « électeur », « liste des électeurs » ou « liste électorale » et « listes électorales officielles », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« électeur » *"elector"*

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 50 et qui n'est pas visée à l'article 51.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » *"list of electors"*

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste indiquant les nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale de chaque électeur.

« liste électorale officielle » *"official list of electors"*

« liste électorale officielle » La liste des électeurs dressée par le directeur du scrutin au titre du paragraphe 71.31(2).

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire ».

Summary

This enactment amends the *Canada Elections Act* and the *Referendum Act* to provide for the establishment and updating of a computerized Register of Electors. The Register will be established from information collected by means of an enumeration held outside of an electoral period, at a time decided by the Chief Electoral Officer. The Register will be updated using mainly data from various governmental bodies, through agreements negotiated by the Chief Electoral Officer.

The electoral period is reduced to a minimum of thirty-six days. This reduction is made possible by streamlining the revision process, and by eliminating the enumeration process once the Register is established. The preliminary lists of electors will henceforth be prepared by the Chief Electoral Officer from the information in the Register and will be distributed to each returning officer at the beginning of each electoral period.

The Chief Electoral Officer is empowered to enter into agreements to share information in the Register with provincial authorities, in order to help establish lists of electors for elections or referendums held pursuant to provincial law.

Sommaire

Ce texte modifie la *Loi électorale du Canada* et la *Loi référendaire* afin de prévoir l'établissement et la mise à jour d'un registre informatisé des électeurs. Ce registre sera constitué à partir des renseignements recueillis au moyen d'un recensement tenu en dehors d'une période électorale, au moment fixé par le directeur général des élections. Quant à sa mise à jour, elle s'effectuera notamment à partir de données provenant de divers organismes gouvernementaux, aux termes d'accords conclus par le directeur général des élections.

Par ailleurs, le texte prévoit la réduction du calendrier électoral à un minimum de trente-six jours. Cette réduction est possible par la simplification du processus de révision et l'élimination du recensement après la constitution du registre. Les listes électorales préliminaires seront dorénavant extraites du registre des électeurs par le directeur général des élections et remises aux directeurs du scrutin, au début de chaque période électorale.

Enfin, le directeur général des élections est autorisé à conclure des accords afin de partager l'information figurant au registre des électeurs avec des autorités provinciales en vue de faciliter l'établissement de listes électorales lors d'élections ou de référendums tenus en application d'une loi provinciale.

Explanatory Notes

Canada Elections Act

Clause 1: (1) The definition "enumeration date" in subsection 2(1) reads as follows:

"enumeration date" means, in respect of an election in an electoral district, the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election;

(2) The relevant portion of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) reads as follows:

"election documents" or "election papers" mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely,

...

(*d*) the enumerators' record books,

Notes explicatives

Loi électorale du Canada

Article 1, (1). — Texte de la définition de « date du recensement » au paragraphe 2(1) :

« date du recensement » Relativement à une élection qui a lieu dans une circonscription, la date à laquelle on commence à dresser les listes préliminaires des électeurs en vue de cette élection.

(2). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « documents d'élection » ou « papiers d'élection » au paragraphe 2(1) :

« documents d'élection » ou « papiers d'élection » Les documents suivants que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une élection :

...

d) les registres des recenseurs;

1993, c. 19, s. 1

(4) The definition "preliminary lists of electors" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer pursuant to section 71.1;

"preliminary list of electors" « *liste électorale préliminaire* »

(4) La définition de « listes électorales préliminaires », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« liste électorale préliminaire » La liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre de l'article 71.1.

« liste électorale préliminaire » "*preliminary list of electors*"

1993, ch. 19, art. 1

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"final list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 71.32(1) and setting out, for each electoral district, the surname, given names, sex, civic address and mailing address of each elector who is registered by polling day;

"final list of electors" « *liste électorale définitive* »

"Register of Electors" means the Register of Electors established by the Chief Electoral Officer pursuant to section 71.01;

"Register of Electors" « *Registre des électeurs* »

"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.31(1);

"revised list of electors" « *liste électorale révisée* »

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« liste électorale définitive » La liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 71.32(1) et comportant, pour chaque circonscription, les nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit au jour du scrutin.

« liste électorale définitive » "*final list of electors*"

« liste électorale révisée » La liste des électeurs dressée par le directeur du scrutin au titre du paragraphe 71.31(1).

« liste électorale révisée » "*revised list of electors*"

« Registre des électeurs » Registre établi par le directeur général des élections au titre de l'article 71.01.

« Registre des électeurs » "*Register of Electors*"

1993, c. 19, s. 3

2. Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the thirty-sixth day before polling day.

Writs dated and issued

2. Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le trente-sixième jour précédant le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 3

Date du bref

1993, c. 19, s. 5(1)

3. Subsection 15(4) of the Act is replaced by the following:

Delegation of powers

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 71.28, 71.29, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

3. Le paragraphe 15(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 71.28, 71.29, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

1993, ch. 19, par. 5(1)

Délégation

1993, c. 19, s. 12

4. Paragraph 22(*b*) of the Act is replaced by the following:

4. L'alinéa 22*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 12

(3) The definitions "elector", "list of electors" and "official list of electors" in subsection 2(1) read as follows:

"elector" means any person who is qualified as an elector under sections 50 to 52;

"list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors, as the context requires;

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to section 71.31;

(4) The definition "preliminary lists of electors" in subsection 2(1) reads as follows:

"preliminary lists of electors" means the lists of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.1(1);

(5) New.

(3). — Texte des définitions de « électeur », « liste des électeurs » ou « liste électorale » et « listes électorales officielles » au paragraphe 2(1) :

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu des articles 50 à 52.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon que le contexte l'exige.

« listes électorales officielles » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en conformité avec l'article 71.31.

(4). — Texte de la définition de « listes électorales préliminaires » au paragraphe 2(1) :

« listes électorales préliminaires » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe 71.1(1).

(5). — Nouveau.

Clause 2: Subsection 12(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.

Article 2. — Texte du paragraphe 12(4) :

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin.

Clause 3: Subsection 15(4) reads as follows:

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

Article 3. — Texte du paragraphe 15(4) :

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

Clause 4: The relevant portion of section 22 reads as follows:

Article 4. — Texte des passages introductif et visé de l'article 22 :

(*b*) sufficient supplies for the election officers responsible for revising the lists of electors; and

b) des fournitures suffisantes pour les fonctionnaires électoraux chargés de la révision des listes électorales;

5. Section 41 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of preliminary lists

41. The Chief Electoral Officer shall, not later than the thirty-first day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and cause the information so determined to be published in the *Canada Gazette*.

41. Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Publication des listes préliminaires

1993, c. 19, s. 26

6. Section 53 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 26

Persons entitled to vote

53. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have their name included in the Register of Electors for the polling division in which they are ordinarily resident and to vote at the polling station established therein.

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit au Registre des électeurs pour la section de vote où elle réside ordinairement et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui ont le droit de voter

Inclusion optional

(2) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

(2) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

Inscription facultative

7. (1) Subsections 55(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

7. (1) Les paragraphes 55(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interpretation of "ordinarily resident" and "ordinarily resided"

55. (1) The rules in this section and sections 57 to 61 apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

55. (1) Les règles du présent article et des articles 57 à 61 s'appliquent à l'interprétation des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement » dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

Sens des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement »

Facts of case

(2) Subject to this section and sections 57 to 61, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 57 à 61, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Circonstances du cas

1993, c. 19, s. 27

(2) Subsection 55(8) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 55(8) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 27

1993, c. 19, s. 28

8. Section 56 of the Act is repealed.

8. L'article 56 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 28

22. Whenever it is considered expedient, or at the latest, immediately after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

...

(*b*) sufficient supplies for enumerators, enumeration supervisors, revising officers and revising agents, including record books and necessary blank forms; and

Clause 5: Section 41 reads as follows:

41. The Chief Electoral Officer shall, not later than the twenty-fourth day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the *Canada Gazette*.

Clause 6: Section 53 reads as follows:

53. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.

(2) Every person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, becomes qualified as an elector by reason of the person becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have that person's name included on the list of electors for the polling division in which that person was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established in that polling division.

Clause 7: (1) Subsections 55(1) and (2) read as follows:

55. (1) The rules in this section and sections 56 to 62 apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

(2) Subject to this section and sections 56 to 62, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

(2) Subsection 55(8) reads as follows:

(8) Every elector who is entitled to vote pursuant to Schedule II is deemed to continue to ordinarily reside in the place of the elector's ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence or on the application for registration and special ballot made by or in respect of the elector pursuant to Schedule II.

Clause 8: Section 56 reads as follows:

22. Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :

...

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs, les superviseurs du recensement et les agents réviseurs, y compris les registres et les formules en blanc nécessaires;

Article 5. — Texte de l'article 41 :

41. Le directeur général des élections doit, au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Article 6. — Texte de l'article 53 :

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relatif à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Article 7, (1). — Texte des paragraphes 55(1) et (2) :

55. (1) Les règles du présent article et des articles 56 à 62 s'appliquent à l'interprétation des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement » dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 56 à 62, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

(2). — Texte du paragraphe 55(8) :

(8) Tout électeur habile à voter en vertu de l'annexe II est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire ou la demande d'inscription et de bulletin spécial faite par lui ou à son égard en conformité avec cette annexe.

Article 8. — Texte de l'article 56 :

1993, c. 19, s. 29

9. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

Temporary resident

57. (1) No person is deemed to ordinarily reside in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis unless that person has no other residential quarters that the person considers to be their residence.

1993, c. 19, s. 29

(2) Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

"ordinarily resides"

(3) "Ordinarily resides" includes being provided with food or lodging in a place referred to in subsection (2).

10. Section 59 of the Act is repealed.

1993, c. 19, s. 30

11. Section 61 of the Act is replaced by the following:

Residence at by-election

61. (1) No person is qualified or entitled to vote at a by-election unless the person continues to be ordinarily resident until polling day at the by-election in the electoral district in which the person was ordinarily resident at the beginning of the revision period.

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the beginning of the revision period and polling day, has changed the place of their ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may, if otherwise qualified as an elector, register their name on the list of electors in the new polling division.

1993, c. 19, s. 31

12. Section 63 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

ENUMERATION

Enumeration for the establishment of the Register of Electors

63. (1) The Chief Electoral Officer shall conduct an enumeration for the purpose of establishing the Register of Electors. The Chief Electoral Officer shall fix the enumeration period and inform the returning officer of every electoral district.

1993, ch. 19, art. 29

9. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence temporaire

57. (1) Nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf s'il n'a aucun autre logement qu'il considère comme sa résidence.

1993, ch. 19, art. 29

(2) Le paragraphe 57(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résider ordinairement

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture dans un lieu visé au paragraphe (2).

10. L'article 59 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 30

11. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence lors d'une élection partielle

61. (1) Nul n'est habile à voter ou n'a droit de voter à une élection partielle, à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider ordinairement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait ordinairement au début de la période de révision.

Changement d'adresse dans la circonscription

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

1993, ch. 19, art. 31

12. L'article 63 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

RECENSEMENT

Recensement pour la constitution du Registre des électeurs

63. (1) Le directeur général des élections tient un recensement afin de constituer le Registre des électeurs. Il en fixe la période et en avise les directeurs du scrutin de toutes les circonscriptions.

56. (1) For the purpose of a general election, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in that electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (2) or 58(3) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or to the returning officer to be included on the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or to the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

Clause 9: (1) Subsection 57(1) reads as follows:

57. (1) No person shall be deemed to ordinarily reside on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be that person's residence on the enumeration date.

(2) Subsection 57(3) reads as follows:

(3) Ordinarily resides includes being provided with food or lodging immediately before the enumeration in a place referred to in subsection (2).

Clause 10: Section 59 reads as follows:

59. (1) No person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in lodgings, or a hostel, refuge or similar institution conducted for charitable or semi-charitable purposes, unless that person has been in continuous residence in those lodgings or that hostel, refuge or similar institution for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

(2) A person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or similar institution for the treatment of tuberculosis or other chronic diseases if that person has been in continuous residence therein for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

Clause 11: Section 61 reads as follows:

61. (1) No person is qualified or entitled to vote at a by-election unless he continues to be ordinarily resident until polling day at the by-election in the electoral district in which is situated the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date at the election.

56. (1) Aux fins d'une élection générale, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider ordinairement dans la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées au paragraphe (2) ou 58(3) et qu'elle n'exerce ses droits sous son régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

(2) Dans le cas d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre peut, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin, avant dix-huit heures ce cinquième jour qui précède le jour du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Article 9, (1). — Texte du paragraphe 57(1) :

57. (1) À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

(2). — Texte du paragraphe 57(3) :

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture immédiatement avant le recensement dans un lieu visé au paragraphe (2).

Article 10. — Texte de l'article 59 :

59. (1) Pour l'application de la présente loi, nulle personne n'est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un logement, une pension, un refuge ou une institution de ce genre tenue à des fins charitables ou semi-charitables, sauf si cette personne a résidé continuellement dans ce logement, cette pension, ce refuge ou cette institution durant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, si cette personne y a résidé de façon continue pendant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

Article 11. — Texte de l'article 61 :

61. (1) Nul n'est habile à voter ou n'a droit de voter à une élection partielle, à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider ordinairement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait ordinairement à la date du recensement relative à l'élection.

Representation order

(1.1) For the purpose only of enabling an enumeration to be conducted under subsection (1), the representation order set out in the schedule to the proclamation made pursuant to Order in Council P.C. 1996-22 of January 4, 1996 and registered as SI/96-9 is, notwithstanding section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, deemed to be in force effective on the day on which this section comes into force.

Dérogation

(1.1) Par dérogation à l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et à seule fin de permettre la tenue du recensement, le décret de représentation électorale figurant à l'annexe de la proclamation prise en vertu du décret C.P. 1996-22 du 4 janvier 1996 et portant le numéro d'enregistrement TR/96-9 est réputé prendre effet à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Extension of enumeration period

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer, and notification of the extension shall be given to registered parties.

Prolongation de la période

(2) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci. Il notifie alors les partis enregistrés.

13. The Act is amended by adding the following after section 63:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

Returning officer to open and maintain an office

63.1 (1) Every returning officer shall

(*a*) in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, open in some convenient place an office in premises with level access where the electors can have recourse to the returning officer;

(*b*) maintain the office throughout the period specified by the Chief Electoral Officer;

(*c*) give public notice of the location of the office in any manner that the Chief Electoral Officer directs; and

(*d*) in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, engage the necessary staff to conduct the enumeration.

Le directeur du scrutin tient un bureau

63.1 (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) selon les instructions du directeur général des élections, ouvrir dans un endroit propice un bureau avec accès de plain-pied où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant la période que fixe le directeur général des élections;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau de la manière qu'ordonne le directeur général des élections;

d) selon les instructions du directeur général des élections, engager le personnel nécessaire à la tenue du recensement.

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during the enumeration period, and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

Présence au bureau

(2) Le directeur général des élections peut déterminer les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant la période de recensement, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

1993, c. 19, s. 31

14. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

14. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revisions on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or the returning officer to be included in the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

Clause 12: Subsection 63(1.1) is new. Section 63 and the heading before it read as follows:

ELECTORAL LISTS

63. (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, designate the period during which the enumeration of electors shall take place and shall notify each returning officer of the period.

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer and notification of the extension shall be given to registered parties and candidates.

(3) Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a previous election or referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of this Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the previous election or referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent election.

Clause 13: New.

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut, avant dix-huit heures ce cinquième jour avant le jour du scrutin, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Article 12. — Le paragraphe 63(1.1) est nouveau. Texte de l'article 63 et de l'intertitre le précédant :

LISTES ÉLECTORALES

63. (1) Dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections fixe la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et en avise chaque directeur du scrutin.

(2) Le directeur général des élections peut à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci et notifier les partis enregistrés et les candidats.

(3) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14: (1) Subsection 64(1) reads as follows:

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division as soon as possible after notification of the enumeration period for the electoral district in order to enumerate the electors in it.

Article 14, (1). — Texte du paragraphe 64(1) :

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme, dans les meilleurs délais après avoir été avisé de la période de recensement dans sa circonscription, deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Appointment of enumerators

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division in order to enumerate the electors in it.

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Nomination des recenseurs

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 64(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 64(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Eligibility

(3) No person is eligible to be an enumerator unless the person is a Canadian citizen, is at least sixteen years of age and lives in the electoral district in question.

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans qui résident dans la circonscription peuvent y être nommés recenseurs.

Conditions de nomination

Soliciting names

(4) Before appointing enumerators, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names have not been provided by those parties by the tenth day before the beginning of the enumeration period, the returning officer may solicit names from any other source.

(4) Avant de procéder aux nominations, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui ont pas fourni suffisamment de noms le dixième jour précédant le début de la période de recensement, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Propositions de noms

1993, c. 19, s. 31

15. Section 65 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Lists of enumerators

65. (1) Every returning officer shall, on the day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible, and shall send this list, on request, to any person who has provided names on behalf of a registered party under subsection 64(4).

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, la veille du début de la période de recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote dont ils sont responsables. Il la fait parvenir, sur demande, aux personnes qui lui ont fourni des noms pour le compte de partis en application du paragraphe 64(4).

Liste des recenseurs

Establishment of Register of Electors

(2) The returning officer is responsible for supervising the establishment of the Register of Electors for the returning officer's electoral district, and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is listed in the Register of Electors in accordance with this Act.

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser la constitution du Registre des électeurs dans sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit inscrite au registre, conformément à la présente loi.

Constitution du Registre des électeurs

1993, c. 19, s. 31

16. (1) Paragraph 67(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the civic address and mailing address of the elector's residence;

16. (1) L'alinéa 67(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les adresses municipale et postale de la résidence;

1993, ch. 19, art. 31

(2) Subsection 67(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(2) Le paragraphe 67(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) la date de naissance de chaque électeur qui y réside;

(2) Subsections 64(3) and (4) read as follows:

(3) No person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

(4) Before appointing enumerators and on the issue of the writs, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(2). — Texte des paragraphes 64(3) et (4) :

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

(4) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs d'élection, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Clause 15: Section 65 reads as follows:

65. (1) Every returning officer shall, not later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible and this list shall be made available to the public in the office of the returning officer.

(2) The returning officer is responsible for supervising the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act.

Article 15. — Texte de l'article 65 :

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables. Cette liste doit être accessible au public dans le bureau du directeur du scrutin.

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste électorale dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

Clause 16: (1) to (3) Paragraph 67(2)(*c*.1) is new. The relevant portion of subsection 67(2) reads as follows:

(2) Enumerators shall determine whether a person is a Canadian citizen and eighteen years of age or over and shall try to obtain and record the following information on an enumeration record:

(*a*) the address of the elector's residence;

. . .

(*d*) whether any elector at the residence requires interpretation or level access at the poll, in polls where there is no level access.

Article 16, (1) à (3). — L'alinéa 67(2)*c*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 67(2) :

(2) Les recenseurs doivent déterminer si chaque personne a la citoyenneté canadienne et est âgée de dix-huit ans et plus, et recueillir et noter sur une fiche de recensement les renseignements suivants :

a) l'adresse de la résidence;

. . .

d) si un des électeurs qui y résident a besoin d'un interprète ou d'un accès de plain-pied au bureau de scrutin dans le cas où le bureau n'est pas déjà accessible de plain-pied.

(*c*.1) the date of birth of every elector at the residence; and

1993, c. 19, s. 31

(3) Paragraph 67(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary in order to implement any agreements entered into with provincial bodies under section 71.024.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

No obligation

(2.1) No person is obligated to give the information referred to in paragraph (2)(*c*.1) or (*d*).

Canadian citizens attaining voting age during enumeration period

(2.2) Every Canadian citizen who, at the beginning of the enumeration period, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age before the end of the enumeration period is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date when he or she is enumerated.

1993, c. 19, s. 31

(5) Subsection 67(3) of the Act is replaced by the following:

Visiting residence by enumerators

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 9:00 p.m. on two different dates.

1993, c. 19, s. 31

17. Section 68 of the Act is replaced by the following:

Leaving of registration form

68. (1) An enumerator shall, if unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a registration form to be returned to the Chief Electoral Officer.

Registration form

(2) Each registration form must

(*a*) be in the prescribed form; and

(*b*) have reply postage and be addressed for return by the elector.

1993, ch. 19, art. 31

(3) L'alinéa 67(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) tous autres renseignements que le directeur général des élections estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure avec des organismes provinciaux au titre de l'article 71.024.

(4) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Communication facultative

(2.1) La communication des renseignements visés aux alinéas (2)*c*.1) et *d*) est facultative.

Citoyens canadiens atteignant l'âge de voter durant la période de recensement

(2.2) Tout citoyen canadien qui, au début de la période de recensement, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui l'atteindra avant la fin de cette période est, pour l'application de la présente loi, censé avoir atteint cet âge à la date où il est recensé.

1993, ch. 19, art. 31

(5) Le paragraphe 67(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deux visites à des heures différentes

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures à deux dates différentes.

1993, ch. 19, art. 31

17. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Formulaire d'inscription

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite un formulaire d'inscription à retourner au directeur général des élections si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident.

Teneur

(2) Le formulaire d'inscription est rédigé selon la formule prescrite, préadressé et affranchi.

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) Subsection 67(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 10:00 p.m. on two different dates.

(5). — Texte du paragraphe 67(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt-deux heures à deux dates différentes.

Clause 17: Section 68 reads as follows:

68. (1) An enumerator shall, if the enumerator is unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a request for registration card to be returned to the returning officer and shall record the number of that card and the address at which it was left.

(2) Each request for a registration card must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) have a code unique to it; and

(*c*) have reply postage and be addressed for return by the elector.

Article 17. — Texte de l'article 68 :

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite une carte de demande d'inscription à retourner au directeur du scrutin si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident; il prend en note le numéro de la carte et l'adresse où il l'a laissée.

(2) La carte de demande d'inscription est :

a) rédigée selon la formule prescrite;

b) numérotée;

c) préadressée et préaffranchie.

Request to be listed in Register

(3) Any elector who is left a registration form by an enumerator may request that he or she, as well as any other electors at the residence, be listed in the Register of Electors by

(*a*) completing the information on the form;

(*b*) providing satisfactory proof of identity in respect of himself or herself and, if applicable, in respect of the other electors at the residence;

(*c*) certifying, by signing the form,

(i) that the elector and, if applicable, the other electors at the residence, are qualified as electors, and

(ii) the accuracy of the other information set out on the form; and

(*d*) returning the form to the address noted on the form.

Auto-inscription

(3) L'électeur qui reçoit un formulaire d'inscription peut demander son inscription au Registre des électeurs et celle des électeurs de sa résidence s'il remplit les conditions suivantes :

a) fournir les renseignements demandés sur le formulaire;

b) fournir une preuve suffisante de son identité et, le cas échéant, de celle des électeurs de sa résidence;

c) par sa signature, attester sa qualité d'électeur et celle, le cas échéant, des électeurs de sa résidence et certifier l'exactitude des autres renseignements qu'il fournit;

d) retourner le formulaire à l'adresse qui y est mentionnée.

18. The Act is amended by adding the following after section 68:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Designation of liaison officers

68.1 At the time that the Chief Electoral Officer considers appropriate, the Chief Electoral Officer, in consultation with the Minister responsible for corrections in the province, shall arrange for the designation of liaison officers that are required in order to enter in the Register of Electors the names of incarcerated electors.

Agents de liaison

68.1 Au moment qu'il juge opportun, le directeur général des élections, en consultation avec le ministre responsable des services correctionnels dans chaque province, procède à la désignation des agents de liaison nécessaires à l'inscription au Registre des électeurs des électeurs incarcérés dans les établissements correctionnels.

Listing of incarcerated electors

68.2 At the time that the Chief Electoral Officer considers appropriate, the Chief Electoral Officer shall send to the liaison officer of each correctional institution the number of registration forms needed in order to have the name of each incarcerated elector entered in the Register of Electors.

Formulaires d'inscription au registre

68.2 Au moment qu'il juge opportun, le directeur général des élections fait parvenir à l'agent de liaison de chaque établissement correctionnel le nombre de formulaires d'inscription nécessaires à l'inscription au Registre des électeurs de chaque électeur qui s'y trouve incarcéré.

Registration forms to be completed

68.3 (1) The liaison officer shall cause to be completed a registration form for every incarcerated elector, indicating the elector's surname, given names, sex, and date of birth if the elector agrees to give it, and indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

(*a*) the residence of the elector prior to being incarcerated;

Fonctions de l'agent de liaison

68.3 (1) L'agent de liaison fait remplir les formulaires d'inscription pour chaque électeur incarcéré, avec indication, d'une part, de ses nom, prénoms, sexe et date de naissance, s'il consent à la communiquer, et, d'autre part, de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada — y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal —, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

(3) Any elector who is left a request for registration card by an enumerator may request enumeration by

(*a*) completing the information on the card in respect of each elector at the residence;

(*b*) certifying the accuracy of the information set out on the card; and

(*c*) returning the card to the address noted on the card.

(4) The information contained in the request for registration card shall be verified by revising agents and provided to the returning officer in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer.

(5) An elector who wishes to apply to be registered by means of a request for registration card must ensure that the card is received by the returning officer prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Clause 18: New.

(3) L'électeur qui reçoit une carte de demande d'inscription peut demander à être inscrit sur la liste électorale s'il remplit les conditions suivantes :

a) fournir les renseignements demandés sur la carte pour chacun des électeurs de sa résidence;

b) certifier l'exactitude des renseignements qu'il fournit;

c) retourner la carte à l'adresse qui y est mentionnée.

(4) Les renseignements inscrits sur la carte de demande d'inscription sont vérifiés par les agents réviseurs qui les transmettent au directeur du scrutin en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

(5) Il appartient à l'électeur, s'il veut être inscrit, de veiller à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte de demande d'inscription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Article 18. — Nouveau.

(*b*) the residence of a spouse, parent or dependent of the eligible elector;

(*c*) the place of arrest of the elector; or

(*d*) the last court where the elector was convicted and sentenced.

a) la résidence de l'électeur avant son incarcération;

b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Place of residence

(2) For the purposes of the registration form, the residence of a qualified elector is deemed to be at the first place referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) that is known, following the order of those paragraphs.

Détermination du lieu de résidence

(2) Pour le formulaire d'inscription, la résidence de l'électeur admissible est considérée comme se trouvant au premier des lieux énumérés aux alinéas (1)*a*) à *d*) qui est connu, selon l'ordre de ces alinéas.

Registration forms to be validated

(3) All registration forms shall be validated with the name of the electoral district in which is situated the residence shown in the form, signed by the liaison officer who validates the form and returned to the Chief Electoral Officer.

Certification

(3) L'agent de liaison certifie chaque formulaire d'inscription en y inscrivant le nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence qui y est indiqué et en le signant, et le renvoie au directeur général des élections.

1993, c. 19, s. 31

19. (1) Subsection 71(2) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

19. (1) Le paragraphe 71(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certification

(2) Each enumerator shall certify, by signing the enumeration record, that the elector information that is submitted to the returning officer is, as far as the enumerator knows, correct.

Attestation du recenseur

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques, pour autant qu'il sache, en signant la fiche de recensement.

(2) Section 71 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 71 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Transmission of documents

(4) The returning officer shall, as soon as his or her office has been closed, transmit to the Chief Electoral Officer all documents in his or her possession relating to the enumeration.

Documents à transmettre

(4) Dès la fermeture de son bureau, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections tous les documents relatifs au recensement qu'il a en sa possession.

20. The heading before section 63 and sections 63 to 71 of the Act, as amended by sections 13 to 20, are repealed.

20. L'intertitre précédant l'article 63 et les articles 63 à 71 de la même loi, dans leur version modifiée par les articles 13 à 20, sont abrogés.

21. (1) The Act is amended by adding the following before the heading before section 71.1:

21. (1) La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 71.1, de ce qui suit :

Responsibility of enumerator

71.001 (1) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse

(*a*) omits to enter in the Register of Electors the name of any person who is entitled to have their name entered therein, or

71.001 (1) Est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses le recenseur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable :

Responsabilité du recenseur

Clause 19: (1) Subsection 71(2) reads as follows:

(2) Each enumerator shall certify the elector information that is submitted to the returning officer.

(2) New.

Article 19, (1). — Texte du paragraphe 71(2) :

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques.

(2). — Nouveau.

Clause 20: The heading before section 63 and sections 63 to 71 read as follows:

ELECTORAL LISTS

63. (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, designate the period during which the enumeration of electors shall take place and shall notify each returning officer of the period.

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer and notification of the extension shall be given to registered parties and candidates.

Article 20. — Texte de l'intertitre précédant l'article 63 et des articles 63 à 71 :

LISTES ÉLECTORALES

63. (1) Dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections fixe la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et en avise chaque directeur du scrutin.

(2) Le directeur général des élections peut à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci et notifier les partis enregistrés et les candidats.

(*b*) enters in the Register of Electors the name of any person who is not qualified as an elector in their polling division,

forfeits the enumerator's right to payment for his or her services and expenses.

a) soit omet d'inscrire au Registre des électeurs une personne qui a droit d'y être inscrite;

b) soit inscrit au registre une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote.

Certification of certain accounts prohibited

(2) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

Interdiction de certifier certains comptes

(2) Tout directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs et, lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne peut certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

Adaptation of Act to enumeration

71.002 Subsections 9(1) and 11(3) and sections 204 to 207 apply in respect of an enumeration conducted under section 63, with such modifications as the circumstances require and with references to an election being read as references to the enumeration.

Adaptation de la loi à la tenue du recensement

71.002 Les paragraphes 9(1) et 11(3) et les articles 204 à 207 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recensement tenu en application de l'article 63, toute mention dans ces articles d'une élection valant mention de ce recensement.

(2) Sections 71.001 and 71.002 of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed.

(2) Les articles 71.001 et 71.002 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont abrogés.

22. The Act is amended by adding the following after section 71:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

REGISTER OF ELECTORS

Establishment and Maintenance

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Établissement et tenue

Establishment and maintenance

71.01 The Chief Electoral Officer shall establish and maintain an automated register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Directeur général des élections

71.01 Le directeur général des élections établit et tient le Registre des électeurs, un registre informatisé des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Establishment of Register

Constitution

Sources

71.011 The Register of Electors shall be established from

(*a*) information collected by means of an enumeration;

(*b*) information contained in registration forms returned to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 68.3(3);

Sources

71.011 Le registre est constitué des renseignements suivants :

a) ceux recueillis au moyen d'un recensement;

b) ceux figurant sur les formulaires d'inscription retournés au directeur général des élections en application du paragraphe 68.3(3);

(3) Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a previous election or referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of this Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the previous election or referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent election.

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division as soon as possible after notification of the enumeration period for the electoral district in order to enumerate the electors in it.

(2) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that so doing is necessary to enumerate the electors in the polling division.

(3) No person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

(4) Before appointing enumerators and on the issue of the writs, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(5) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party.

(6) Where more than one enumerator is appointed in a polling division or there is more than one polling division for which only one enumerator is appointed, the returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the enumerators in the polling division or divisions from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(7) The returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint an enumerator recommended by a registered party and shall advise the registered party of the refusal immediately.

(8) The registered party may, within twenty-four hours after being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

(9) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more enumeration supervisors to supervise the enumeration.

(10) No person is eligible to be an enumeration supervisor who is not resident in the electoral district.

(11) An enumerator and an enumeration supervisor shall take an oath in the prescribed form before beginning their duties.

(12) A returning officer may replace an enumerator or an enumeration supervisor at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

(3) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme, dans les meilleurs délais après avoir été avisé de la période de recensement dans sa circonscription, deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

(2) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

(4) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs d'élection, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(5) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti.

(6) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote ou si plusieurs sections de vote ne comptent qu'un seul recenseur, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

(7) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de recenseur une personne recommandée par un parti. Il en avise sans délai le parti en cause.

(8) Le parti peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

(9) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer une ou plusieurs personnes pour superviser le recensement.

(10) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés superviseurs du recensement.

(11) Avant de prendre leurs fonctions, le recenseur et le superviseur de recensement prêtent serment selon la formule prescrite.

(12) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un superviseur du recensement; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

(*c*) information contained in the registry of electors maintained by the Chief Electoral Officer under section 21 of Schedule II; and

(*d*) information contained in the list referred to in section 57 of Schedule II.

c) ceux figurant au registre des électeurs tenu par le directeur général des élections en application de l'article 21 de l'annexe II;

d) ceux figurant sur la liste visée à l'article 57 de l'annexe II.

Notice

Notice in *Canada Gazette*

71.012 As soon as the establishment of the Register of Electors has been completed, the Chief Electoral Officer shall give notice of that fact in the *Canada Gazette*.

Publicité

Avis dans la *Gazette du Canada*

71.012 Dès la constitution du registre terminée, le directeur général des élections en donne avis dans la *Gazette du Canada*.

Members and registered parties

71.013 (1) On November 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall, in respect of each electoral district, send an electronic copy of the list of electors, taken from the Register of Electors, to the elected member and, on request, to each registered party that presented a candidate in that electoral district in the last election.

Communication au député et aux partis

71.013 (1) Le 15 novembre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant présenté un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du registre — de la liste des électeurs de la circonscription.

Contents of list of electors

(2) The list of electors mentioned in subsection (1)

(*a*) shall set out, for each elector, the surname, given names, sex, civic address and mailing address; and

(*b*) shall be arranged, in the form specified by the Chief Electoral Officer, according to streets and civic addresses. If that is not suitable, the list shall be arranged according to the alphabetical order of surnames.

Teneur de la liste

(2) Cette liste comporte, pour chaque électeur, ses nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale. Elle est dressée en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des rues et des numéros civiques ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Exception

(3) This section does not apply if the date mentioned in subsection (1) falls during an electoral period, or if the poll at a general election was held during the three months preceding that date. In no case does this section apply before polling day at the general election following the coming into force of this section.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date. En tout état de cause, il ne s'applique pas avant le jour du scrutin de l'élection générale qui suit son entrée en vigueur.

Updating the Register

Sources of information

71.014 (1) The Register of Electors shall be updated from

(*a*) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

Mise à jour

Sources de renseignements

71.014 (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

65. (1) Every returning officer shall, not later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible and this list shall be made available to the public in the office of the returning officer.

(2) The returning officer is responsible for supervising the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act.

66. (1) An enumerator shall enumerate the electors in the polling division for which the enumerator is appointed under the direction of the returning officer or the enumeration supervisor.

(2) Where enumerators who are working together cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to an enumeration supervisor or the returning officer for a decision.

(3) The decision of an enumeration supervisor or the returning officer on a matter of disagreement is binding on the enumerators.

67. (1) Enumerators shall obtain elector information by visiting each residence in the polling division or, where circumstances warrant, by any other methods that the returning officer may determine.

(2) Enumerators shall determine whether a person is a Canadian citizen and eighteen years of age or over and shall try to obtain and record the following information on an enumeration record:

(*a*) the address of the elector's residence;

(*b*) the surname and given name of every elector at the residence;

(*c*) the sex of every elector at the residence; and

(*d*) whether any elector at the residence requires interpretation or level access at the poll, in polls where there is no level access.

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 10:00 p.m. on two different dates.

(4) Unless otherwise ordered by the returning officer, where more than one enumerator is appointed in a polling division, the enumerators shall perform their duties together.

68. (1) An enumerator shall, if the enumerator is unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a request for registration card to be returned to the returning officer and shall record the number of that card and the address at which it was left.

(2) Each request for a registration card must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) have a code unique to it; and

(*c*) have reply postage and be addressed for return by the elector.

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables. Cette liste doit être accessible au public dans le bureau du directeur du scrutin.

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste électorale dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

66. (1) Chaque recenseur recense, sous la direction du directeur du scrutin ou du superviseur du recensement, les électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé.

(2) Dans les cas où des recenseurs qui travaillent ensemble ne peuvent en venir à une décision à cause d'une divergence d'opinion, ils s'adressent au superviseur du recensement ou au directeur du scrutin qui tranche.

(3) La décision du superviseur du recensement ou du directeur du scrutin lie les recenseurs.

67. (1) Le recenseur procède par visite de chaque résidence dans la section de vote ou, si les circonstances l'exigent, par toute autre méthode que le directeur du scrutin détermine.

(2) Les recenseurs doivent déterminer si chaque personne a la citoyenneté canadienne et est âgée de dix-huit ans et plus, et recueillir et noter sur une fiche de recensement les renseignements suivants :

a) l'adresse de la résidence;

b) les nom et prénom de chaque électeur qui y réside;

c) le sexe de chaque électeur qui y réside;

d) si un des électeurs qui y résident a besoin d'un interprète ou d'un accès de plain-pied au bureau de scrutin dans le cas où le bureau n'est pas déjà accessible de plain-pied.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt-deux heures à deux dates différentes.

(4) À moins que le directeur du scrutin ne leur donne des instructions différentes, les recenseurs, s'il y en a plus d'un pour une section de vote, accomplissent leurs fonctions ensemble.

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite une carte de demande d'inscription à retourner au directeur du scrutin si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident; il prend en note le numéro de la carte et l'adresse où il l'a laissée.

(2) La carte de demande d'inscription est :

a) rédigée selon la formule prescrite;

b) numérotée;

c) préadressée et préaffranchie.

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register, and that

(i) is held under a provincial Act mentioned in Schedule IV, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule IV.

Amendments to Schedule IV

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule IV by adding, changing or deleting the name of a provincial Act or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

Duty of returning officer

71.015 Between the date of issue of the writ and polling day, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains pursuant to this Act.

New electors

71.016 (1) The Chief Electoral Officer shall, before listing a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to that elector and ask the elector if they wish to be listed in the Register of Electors.

Obligation of elector

(2) An elector referred to in subsection (1) who wishes to be listed in the Register of Electors must confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that the elector has Canadian citizenship.

Exceptions

(3) This section does not apply in respect of the listing of a new elector that is

(*a*) done pursuant to the elector's own request;

(*b*) done at the time the Register of Electors is established under section 71.011; or

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits, renseignements qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe IV,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Modifications de l'annexe IV

(2) Le directeur général des élections peut en tout temps modifier l'annexe IV pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Responsabilité du directeur du scrutin

71.015 Entre la date de délivrance du bref et le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription est tenu de mettre à jour le registre à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi.

Inscription d'un nouvel électeur

71.016 (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Obligation de l'électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa citoyenneté canadienne.

Exceptions

(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :

a) est faite à la demande de ce dernier;

b) est faite lors de la constitution du registre, conformément à l'article 71.011;

(3) Any elector who is left a request for registration card by an enumerator may request enumeration by

(*a*) completing the information on the card in respect of each elector at the residence;

(*b*) certifying the accuracy of the information set out on the card; and

(*c*) returning the card to the address noted on the card.

(4) The information contained in the request for registration card shall be verified by revising agents and provided to the returning officer in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer.

(5) An elector who wishes to apply to be registered by means of a request for registration card must ensure that the card is received by the returning officer prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

69. Each enumerator shall, while conducting an enumeration, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

70. An enumerator may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting an enumeration of the electors in the building.

71. (1) Each enumerator shall submit the voter information gathered during an enumeration to the returning officer in the manner determined by the returning officer.

(2) Each enumerator shall certify the elector information that is submitted to the returning officer.

(3) Each enumerator shall complete the enumeration by the end of the enumeration period.

Clause 21: New.

Clause 22: New.

(3) L'électeur qui reçoit une carte de demande d'inscription peut demander à être inscrit sur la liste électorale s'il remplit les conditions suivantes :

a) fournir les renseignements demandés sur la carte pour chacun des électeurs de sa résidence;

b) certifier l'exactitude des renseignements qu'il fournit;

c) retourner la carte à l'adresse qui y est mentionnée.

(4) Les renseignements inscrits sur la carte de demande d'inscription sont vérifiés par les agents réviseurs qui les transmettent au directeur du scrutin en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

(5) Il appartient à l'électeur, s'il veut être inscrit, de veiller à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte de demande d'inscription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

69. Le recenseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il procède au recensement, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.

70. Le recenseur peut entrer à toute heure raisonnable dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples en vue d'y procéder au recensement des électeurs qui y habitent.

71. (1) Chaque recenseur transmet les renseignements recueillis durant le recensement au directeur du scrutin selon les modalités que détermine celui-ci.

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques.

(3) Chaque recenseur veille à ce que son travail de recensement soit terminé à la fin de la période de recensement.

Article 21. — Nouveau.

Article 22. — Nouveau.

(*c*) based on a list of electors established under provincial law, to the extent that that list contains the surname, given names, sex, civic address and mailing address of each elector.

c) est fondée sur une liste d'électeurs établie au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où cette liste comporte les nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale de chaque électeur.

Listing requests

71.017 (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to list them in the Register of Electors, by providing

(*a*) a signed certification that they are qualified as an elector;

(*b*) their surname, given names, sex, civic address and mailing address; and

(*c*) satisfactory proof of identity.

Demande d'inscription

71.017 (1) Toute personne peut en tout temps demander au directeur général des élections d'être inscrite au registre si elle atteste par sa signature qu'elle a qualité d'électeur, si elle lui communique ses nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale et qu'elle lui fournit une preuve suffisante de son identité.

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the person to give the following information, but the person is not required to do so:

(*a*) the person's date of birth; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 71.024.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à la personne de lui communiquer sa date de naissance de même que tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Corrections

71.018 An elector may give the Chief Electoral Officer any changes to the information in the Register of Electors relating to that elector, and the Chief Electoral Officer may amend the Register of Electors accordingly.

Corrections

71.018 L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements figurant au registre qui le concernent et ce dernier peut modifier le registre en conséquence.

Verification

71.019 The Chief Electoral Officer may at any time

(*a*) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to that elector; and

(*b*) request the elector to confirm, correct or complete the information within sixty days after receiving the request.

Vérification

71.019 Le directeur général des élections peut en tout temps communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements dont il dispose à son égard et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

Deletion of names

71.02 The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who

(*a*) is not an elector;

(*b*) requests in writing to have their name deleted; or

Radiation

71.02 Le directeur général des élections peut radier du registre le nom de la personne qui n'est pas un électeur, qui lui en fait la demande par écrit ou qui ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 71.019.

(*c*) fails to reply to a request referred to in paragraph 71.019(*b*) within the sixty days.

Restrictions

71.021 If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

71.021 Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements figurant au registre qui le concernent ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Utilisation restreinte des renseignements

Access to personal information

71.022 If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to that elector.

71.022 Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, celui-ci lui communique tous les renseignements dont il dispose à son égard.

Accès aux renseignements personnels

Payments out of C.R.F.

Paiement sur le Trésor

Acquisition of information

71.023 Any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information under paragraph 71.014(1)(*b*) shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.

71.023 Les frais éventuellement engagés par le directeur général des élections pour se procurer des renseignements au titre de l'alinéa 71.014(1)*b*) sont payés sur les deniers non attribués du Trésor.

Frais pour l'obtention de renseignements

Agreements on Giving Information

Accords sur la communication des renseignements

Provincial bodies

71.024 (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors where that information is needed for establishing such a list.

71.024 (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste d'électeurs un accord visant la communication des renseignements figurant au registre qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Organismes provinciaux

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given pursuant to an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

(2) Le directeur général des élections peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Conditions

Valuable consideration

(3) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

(3) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

Contrepartie

1993, c. 19, s. 31

23. Section 71.1 of the Act is replaced by the following:

23. L'article 71.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Clause 23: Section 71.1 reads as follows:

71.1 (1) Each returning officer shall compile a preliminary list of the electors in each polling division based on the information obtained by the enumerators and on any other information that the returning officer may obtain.

Article 23. — Texte de l'article 71.1 :

71.1 (1) Le directeur du scrutin dresse la liste électorale préliminaire de chacune des sections de vote de sa circonscription à partir des renseignements recueillis par les recenseurs ou des renseignements qu'il peut obtenir d'autres sources.

Sending of information

71.1 Forthwith after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall prepare the preliminary list of electors for each electoral district, and shall send it to each returning officer along with all the other information in the Register of Electors relating to the electors of that electoral district.

Communication des renseignements

71.1 Dès que possible après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque circonscription et la fait parvenir, avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui ont trait aux électeurs de cette circonscription, au directeur du scrutin de celle-ci.

1993, c. 19, s. 31

24. Section 71.12 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

24. L'article 71.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Distribution of lists

71.12 (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary list of electors, distribute one printed copy and one electronic copy of it to each candidate in the electoral district who requests them.

Distribution des listes

71.12 (1) Sur réception de la liste électorale préliminaire, le directeur du scrutin en fait parvenir une copie imprimée, de même qu'une copie sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

Additional copies of preliminary list

(2) Each returning officer shall make the additional copies of the preliminary list that are necessary to revise the list of electors.

Copies supplémentaires

(2) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies de la liste préliminaire qui sont nécessaires à la révision.

1993, c. 19, s. 31

25. The heading before section 71.13 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

25. L'intertitre précédant l'article 71.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CONFIRMATION OF REGISTRATION

CONFIRMATION D'INSCRIPTION

1993, c. 19, s. 31

26. (1) Subsections 71.13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

26. (1) Les paragraphes 71.13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of confirmation of registration — general

(2) Each returning officer shall, as soon as possible after the date of issue of the writ but not later than the twenty-fourth day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors

(*a*) who are referred to in paragraph 51.1(*e*);

(*b*) who have completed a statement of ordinary residence under section 19 of Schedule II; or

(*c*) who are referred to in section 21 of Schedule II.

Avis de confirmation d'inscription : général

(2) Le plus tôt possible après la date de délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription aux électeurs dont le nom figure sur la liste électorale préliminaire, à l'exception de ceux qui :

a) sont visés à l'alinéa 51.1*e*);

b) ont établi une déclaration de résidence ordinaire au titre de l'article 19 de l'annexe II;

c) sont visés à l'article 21 de l'annexe II.

Notice of confirmation of registration — after revision

(2.1) Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the fifth day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name has been put on a list of electors during the revision period, except electors referred to in paragraphs (2)(*a*) to (*c*).

Avis de confirmation d'inscription : après la révision

(2.1) Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant celui du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale au cours de cette période, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas (2)*a*) à *c*).

(2) Each returning officer shall exercise due diligence to ensure that the information submitted by an enumerator is accurate before incorporating the information into a preliminary list of electors.

(2) Le directeur du scrutin s'assure de l'exactitude des renseignements reçus d'un recenseur avant de les incorporer à la liste électorale préliminaire.

Clause 24: Section 71.12 reads as follows:

71.12 (1) Each returning officer shall finalize the preliminary list of electors for each polling division in the electoral district and certify it not later than the third day after the end of the enumeration period.

(2) Each returning officer shall, as soon as it is available, distribute copies of each list of electors as follows:

(*a*) one printed copy and one copy in machine readable form, if available, to each candidate in the electoral district who requests them;

(*b*) up to nine additional printed copies to each candidate who requests additional copies; and

(*c*) as many copies to the Chief Electoral Officer as that officer may require.

(3) Each returning officer shall make the additional copies of the certified preliminary lists that are necessary to revise the list of electors.

Clause 25: The heading before section 71.13 reads as follows:

ELECTOR INFORMATION CARD

Clause 26: (1) Subsection 71.13(2.1) is new. Subsections 71.13(1) and (2) read as follows:

71.13 (1) Each enumerator shall leave an elector information card at each residence visited by the enumerator where an elector was enumerated.

(2) Each returning officer shall as soon as possible, but not later than the fourth day before polling day, send an elector information card to every elector included on a list of electors who was not provided with such a card by an enumerator or other election officer.

Article 24. — Texte de l'article 71.12 :

71.12 (1) Le directeur du scrutin arrête la liste électorale préliminaire pour chaque section de vote dans sa circonscription et en certifie l'exactitude au plus tard le troisième jour après la fin de la période de recensement.

(2) Dès que possible, le directeur du scrutin distribue, de la façon suivante, des copies certifiées de chacune des listes :

a) à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande, une copie imprimée et, s'il en existe, une copie lisible par ordinateur;

b) à tout candidat, le nombre de copies additionnelles, jusqu'à concurrence de neuf, que celui-ci demande;

c) au directeur général des élections, le nombre de copies que celui-ci demande.

(3) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies certifiées des listes préliminaires qui sont nécessaires à la révision.

Article 25. — Texte de l'intertitre précédant l'article 71.13 :

CARTE D'INFORMATION

Article 26, (1). — Le paragraphe 71.13(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 71.13(1) et (2) :

71.13 (1) Les recenseurs laissent à toute résidence qu'ils visitent une carte d'information à l'intention de l'électeur qu'ils ont inscrit.

(2) Le directeur du scrutin envoie le plus rapidement possible mais au plus tard le quatrième jour avant le jour du scrutin une carte d'information à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale et qui n'a pas reçu de carte d'information du recenseur ou d'un autre fonctionnaire électoral.

1993, c. 19, s. 31

(2) The portion of subsection 71.13(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Form of notice

(3) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer, and shall indicate

(*a*) the elector's polling station, stating whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

(3) Section 71.13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Particular needs

(4) The notice of confirmation of registration shall invite electors to contact the returning officer if

(*a*) they require an interpreter; or

(*b*) they require level access and their polling station does not have level access.

1993, ch. 19, art. 31

(2) Le passage du paragraphe 71.13(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Teneur de l'avis

(3) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et indique s'il est accessible conformément au paragraphe 105(1);

(3) L'article 71.13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Besoins particuliers

(4) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

a) s'il a besoin des services d'un interprète;

b) si son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et que celui où il doit voter en soit dépourvu.

1993, c. 19, s. 31

27. Sections 71.14 and 71.15 of the Act are replaced by the following:

Revision of preliminary list of electors

71.14 The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors. That revision terminates at 6 p.m on the sixth day before polling day.

1993, ch. 19, art. 31

27. Les articles 71.14 et 71.15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Période de révision

71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire. Cette période prend fin à dix-huit heures le sixième jour précédant celui du scrutin.

1993, c. 19, s. 31

28. (1) Subsections 71.16(1) to (6) of the Act are replaced by the following:

Powers of returning officer

(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district are responsible for revising the preliminary list of electors in that electoral district.

Appointment of revising agents

(5) The returning officer for each electoral district shall, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint the number of revising agents that the returning officer considers necessary for the revision of the preliminary list of electors.

Solicitation of names

(6) Before appointing revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and; if sufficient names are not provided by those

1993, ch. 19, art. 31

28. (1) Les paragraphes 71.16(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exercice d'office

(4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont chargés de la révision de la liste électorale préliminaire dans leur circonscription.

Agents réviseurs

(5) Avec l'autorisation du directeur général des élections, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme le nombre d'agents réviseurs qu'il estime nécessaires à la révision de la liste électorale préliminaire.

Propositions de noms

(6) Avant de procéder aux nominations des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des

(2) The relevant portion of subsection 71.13(3) reads as follows:

(3) The elector information card shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(*a*) the elector's polling station and whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

(3) New.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 71.13(3) :

(3) La carte d'information, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et si le bureau de scrutin est accessible conformément au paragraphe 105(1);

(3). — Nouveau.

Clause 27: Sections 71.14 and 71.15 read as follows:

71.14 The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors as well as the dates and times for the sittings for revision.

71.15 (1) Each returning officer shall, in accordance with instructions of the Chief Electoral Officer, group the polling divisions in the electoral district into revisal districts.

(2) After establishing the revisal districts, each returning officer shall forward to the Chief Electoral Officer a description of each revisal district.

Clause 28: (1) Subsections 71.16(1) to (6) read as follows:

71.16 (1) Each returning officer shall appoint an elector who is resident in the electoral district as a revising officer in each revisal district in that electoral district to preside over the sittings for revision.

(2) No person is eligible to be a revising officer who is

(*a*) a candidate or an official agent of a candidate; or

(*b*) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

(3) No enumerator may revise the list of electors of the polling division for which the enumerator was appointed during the election period.

(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the electoral district.

Article 27. — Texte des articles 71.14 et 71.15 :

71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire et les dates et heures des séances de révision.

71.15 (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts de révision en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

(2) Une fois qu'il a établi les districts de révision, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections la description de chacun de ces districts.

Article 28, (1). — Texte des paragraphes 71.16(1) à (6) :

71.16 (1) Le directeur du scrutin nomme, pour chaque district de révision, un électeur résident de la circonscription à titre de réviseur chargé de présider les séances de révision.

(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :

a) les candidats et les agents officiels des candidats;

b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif —, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.

(3) Le recenseur ne peut réviser la liste électorale de la section de vote qu'il a recensée pendant l'élection.

(4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.

parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms auprès d'autres sources.

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 71.16(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

(2) Les paragraphes 71.16(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Equal distribution

(8) A returning officer shall appoint one half of the revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(8) Lors de la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Oath

(9) Each revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing their duties.

(9) Avant d'exercer leurs fonctions, les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.

Serment

1993, c. 19, s. 31

(3) Subsections 71.16(11) to (13) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

(3) Les paragraphes 71.16(11) à (13) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Replacement

(11) A returning officer may replace a revising agent at any time by appointing another person, and the person who is replaced shall return all election materials in their possession to the returning officer.

(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

Remplaçant

Identification

(12) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

(12) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

1993, c. 19, s. 31

29. Sections 71.17 to 71.2 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

29. Les articles 71.17 à 71.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Election officers who are designated to receive applications

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions or corrections to, or deletions from, the list of electors or the Register of Electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer and revising agents.

71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription à la liste électorale ou au Registre des électeurs ou de correction ou radiation de ceux-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin et les agents réviseurs de la circonscription.

Fonctionnaires électoraux

Rental of offices

(2) The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices to be used for the revision of the list of electors.

(2) Avec l'autorisation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision de la liste électorale.

Location des bureaux

(5) The returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to at least twice the number of revisal districts in that electoral district.

(6) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(2) Subsections 71.16(8) and (9) read as follows:

(8) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(9) Each revising officer and revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing their duties.

(3) Subsections 71.16(11) to (13) read as follows:

(11) A returning officer may replace a revising officer or revising agent at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

(12) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.

(13) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.

Clause 29: Sections 71.17 to 71.2 read as follows:

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

(2) The returning officer shall rent for each revisal district one or more revisal offices for use by a revising officer or revising agent.

(3) All applications for registration or correction received by revising agents shall be presented to the returning officer on completion for approval by the returning officer.

(5) Le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs au moins double du nombre de districts de révision de la circonscription.

(6) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(2). — Texte des paragraphes 71.16(8) et (9) :

(8) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

(9) Avant d'exercer leurs fonctions, les réviseurs et les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.

(3). — Texte des paragraphes 71.16(11) à (13) :

(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un réviseur ou d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

(12) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer des agents réviseurs supplémentaires.

(13) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.

Article 29. — Texte des articles 71.17 à 71.2 :

71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription sur une liste électorale d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

(2) Le directeur du scrutin loue pour chaque district de révision un ou des bureaux de révision devant servir aux réviseurs ou aux agents réviseurs.

(3) Les demandes d'inscription ou de correction reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin pour approbation.

Applications for registration, correction or deletion

(3) All applications for registration, correction or deletion received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for their approval.

(3) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Transmission au directeur du scrutin

Lists of revising agents

71.2 Each returning officer shall make available to each candidate, on completion, the list of the names of the revising agents for the electoral district.

71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Liste des agents réviseurs

1993, c. 19, s. 31

30. The portion of section 71.21 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

30. Le passage de l'article 71.21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Revision of preliminary lists of electors

71.21 Each returning officer shall, without delay, revise the preliminary list of electors for the electoral district in order to

71.21 Le directeur du scrutin révise sans retard la liste électorale préliminaire de sa circonscription dans le but :

Révision de la liste

1993, c. 19, s. 31

31. Sections 71.22 to 71.25 of the Act are replaced by the following:

31. Les articles 71.22 à 71.25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Revising agents to act jointly

71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the returning officer in revising the preliminary list of electors.

71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.

Travail en équipe

Disagreement between revising agents

(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision.

(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher.

Décision du directeur du scrutin en cas de désaccord

Decision binding

(3) The decision of a returning officer or assistant returning officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.

(3) La décision du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin lie les deux agents réviseurs.

Décision péremptoire

1993, c. 19, s. 31

32. (1) Subsection 71.26(1) of the Act is replaced by the following:

32. (1) Le paragraphe 71.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Relevant elector information

71.26 (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the list of electors where

71.26 (1) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Adjonctions

(*a*) the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity;

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

(*c*) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formu-

(4) All personal applications for deletion received by revising agents shall be presented to the returning officer who may deal with the application or who may forward it to the appropriate revising officer during the sittings for revision.

71.18 The revising officers shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to intervene.

71.19 The revising officers shall, while acting as revising officers, have the same powers as a justice of the peace.

71.2 Each returning officer shall make available, on completion, the list of the names of the revising officers and revising agents for the electoral district to each candidate.

Clause 30: The relevant portion of section 71.21 reads as follows:

71.21 Each revising officer shall, without delay, revise the preliminary lists of electors for the revisal district in order to

Clause 31: Sections 71.22 to 71.25 read as follows:

71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the revising officer, to whom they are assigned by the returning officer, in revising the preliminary lists of electors.

(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the revising officer for a decision.

(3) The decision of a revising officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.

71.23 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of the writ, give public notice of

(*a*) the boundaries of the revisal districts in the electoral district;

(*b*) the name of the revising officer for each revisal district;

(*c*) the dates, times and places where electors can visit the revising officers or revising agents;

(*d*) the manner of making objections to the preliminary lists of electors;

(*e*) the dates, times and places for the determination of objections to the list; and

(*f*) the name, address, and telephone number of the returning officer.

(2) The public notice required under subsection (1) shall be given by publishing the notice in at least one newspaper of general circulation in the electoral district or by such other methods as the returning officer may consider advisable.

71.24 A revising officer shall send a pair of revising agents to visit the residence of an elector where the revising officer is informed or believes that an elector at that residence was not enumerated.

71.25 (1) A returning officer may, with prior approval of the Chief Electoral Officer, direct that a second enumeration be conducted by the revising agents for any area in the electoral district where the information obtained for the preliminary list of electors is not satisfactory and it would be more convenient than the revision process.

(4) La demande de radiation présentée en personne à un agent réviseur est transmise au directeur du scrutin qui peut la transmettre au réviseur compétent durant les séances de révision ou s'en occuper lui-même.

71.18 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission des réviseurs.

71.19 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix.

71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des réviseurs et des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Article 30. — Texte du passage visé de l'article 71.21 :

71.21 Le réviseur révise sans retard la liste électorale préliminaire de son district dans le but :

Article 31. — Texte des articles 71.22 à 71.25 :

71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le réviseur auquel ils ont été affectés par le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.

(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, ils demandent au réviseur de trancher.

(3) La décision du réviseur lie les deux agents réviseurs.

71.23 (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref d'élection, le directeur du scrutin donne avis :

a) des limites des districts de révision de la circonscription;

b) du nom du réviseur pour chacun d'eux;

c) des dates, heures et endroits où peuvent s'adresser les électeurs qui souhaitent rencontrer les réviseurs ou les agents réviseurs;

d) de la procédure d'opposition à la liste électorale préliminaire;

e) des dates, heures et endroits où seront considérées les oppositions à la liste;

f) du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone du directeur du scrutin.

(2) Le directeur du scrutin publie l'avis visé au paragraphe (1) dans au moins un journal de diffusion générale dans la circonscription ou par toute autre méthode qu'il estime indiquée.

71.24 Le réviseur demande aux agents réviseurs de visiter la résidence d'un électeur s'il est informé ou croit qu'il s'y trouve un électeur qui n'a pas été recensé.

71.25 (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, donner instruction aux agents réviseurs de procéder à un second recensement de tout secteur de la circonscription où les renseignements recueillis lors du premier recensement ne sont pas satisfaisants et s'il estime qu'un recensement serait plus pratique que la procédure de révision.

form for the elector, establishes that the elector should be included on the list, and provides

(i) a written authorization from the elector allowing him or her to complete the form for the elector, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of the elector and in respect of himself or herself.

laire en son nom, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir le formulaire en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

(2) Section 71.26 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 71.26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exclusion from Register of Electors

(1.1) An elector whose name is added to the list of electors under paragraph (1)(*a*) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

(1.1) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Non-inscription au Registre des électeurs

Change of address

(1.2) Subject to subsection (4), where an elector whose name is added to the list of electors under subsection (1) has changed addresses since being listed in the Register of Electors,

(*a*) the elector, or

(*b*) the other elector referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

as the case may be, shall give the elector's previous address, and the elector's name shall thereupon be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

(1.2) Sous réserve du paragraphe (4), l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) — ou celui qui l'inscrit au titre de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) — est tenu de donner son adresse précédente s'il a changé d'adresse depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Changement d'adresse

1993, c. 19, s. 31

(3) The portion of subsection 71.26(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 71.26(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Deletion of name by returning officer or assistant returning officer

(2) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person on the list of electors where

(*a*) the person requests it and provides satisfactory proof of identity in respect of himself or herself;

(2) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;

Radiations par le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin

1993, c. 19, s. 31

(4) Subsection 71.26(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(4) Le paragraphe 71.26(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

d) il est établi que cette personne ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

(2) For the purpose of the second enumeration, those persons who were enumerated during the first enumeration shall be deemed to be validly enumerated for the second enumeration.

Clause 32: (1) Subsection 71.26(1) reads as follows:

71.26 (1) A revising officer or revising agents may add any elector to the list of electors where

(*a*) the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and establishes that the elector should be included on the list; or

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector or another elector who is a relative or friend of the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and proof of the elector's identity and establishes that the elector should be included on the list.

(2) New.

(2) Pour le second recensement, les électeurs recensés lors du premier recensement sont réputés avoir été valablement recensés.

Article 32, (1). — Texte du paragraphe 71.26(1) :

71.26 (1) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent ajouter un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'électeur s'adresse en personne au réviseur ou aux agents réviseurs, justifie de son identité et établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur ou un autre électeur qui en est le parent ou l'ami s'adresse au réviseur ou aux agents réviseurs, établit sa propre identité et produit une preuve de celle de cet électeur pour démontrer que celui-ci a droit d'être inscrit sur la liste.

(2). — Nouveau.

(3) The relevant portion of subsection 71.26(2) reads as follows:

(2) A revising officer may delete the name of a person on the list of electors where

(*a*) the person requests it;

(4) New.

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 71.26(2) :

(2) Le réviseur peut radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne le demande;

(4). — Nouveau.

(*d*) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

1993, c. 19, s.31

(5) Subsection 71.26(3) of the Act is replaced by the following:

Corrections

(3) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections that they consider appropriate to the information regarding an elector on the list of electors where

(*a*) the elector has requested the correction under subsection 71.17(3); or

(*b*) there is a omission, inaccuracy or error.

Address change within electoral district

(4) An elector who changes addresses within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity to one of the election officers mentioned in subsection 71.17(1), have the relevant corrections made to the list of electors. This may also be done by another elector who lives at the same residence, on providing satisfactory proof of identity in respect of the elector in question.

1993, c. 19, s. 31

33. Sections 71.27 and 71.28 of the Act are replaced by the following:

Objection by elector

71.28 (1) No later than the fourteenth day before polling day, an elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on the list for that elector's electoral district.

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that another person whose name appears on the list of electors is not qualified to vote, and shall submit the affidavit to the returning officer.

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day of receipt of an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person referred to in the affidavit that he or she may

1993, ch. 19, art. 31

(5) Le paragraphe 71.26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corrections

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 71.17(3);

b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Changement d'adresse dans la circonscription

(4) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 71.17(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci.

1993, ch. 19, art. 31

33. Les articles 71.27 et 71.28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Oppositions

71.28 (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant celui du scrutin, tout électeur inscrit sur la liste électorale d'une section de vote peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur la liste électorale de sa circonscription.

Procédure d'opposition

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, en la forme prescrite, alléguant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne inscrite sur la liste électorale, et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Transmission à l'intéressé

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut :

a) soit comparaître devant lui, en personne ou par représentant, au moment indiqué

(5) Subsection 71.26(4) is new. Subsection 71.26(3) reads as follows:

(3) A revising officer or revising agents may correct the information regarding an elector on the list of electors in any of the cases set out in subsection (1).

(5). — Le paragraphe 71.26(4) est nouveau. Texte du paragraphe 71.26(3) :

(3) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent, dans l'un ou l'autre des cas visés au paragraphe (1), apporter les corrections indiquées aux renseignements concernant un électeur.

Clause 33: Sections 71.27 and 71.28 read as follows:

71.27 No elector's name may be accepted to be entered on a list of electors after 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

71.28 (1) An elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the revising officer for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

(2) During the sittings for revision, an elector who wishes to make an objection shall take an affidavit of objection in the prescribed form before the appropriate revising officer alleging that another person whose name appears on one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be on that list.

(3) The revising officer shall, on the day an affidavit of objection is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice, in the prescribed form, advising the person referred to in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officer at a specified time no later than 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Article 33. — Texte des articles 71.27 et 71.28 :

71.27 Le nom d'un électeur ne peut être reçu pour être inscrit sur la liste électorale après dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

71.28 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote peut présenter une opposition devant le réviseur de son district de révision en ce qui a trait au nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du même district de révision.

(2) Pendant les séances de révision, l'électeur souscrit une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant le réviseur compétent alléguant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne dont le nom figure sur l'une des listes préliminaires du même district de révision.

(3) Le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, le réviseur envoie, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant le réviseur au moment indiqué dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur à dix-huit heures, le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

(*a*) appear personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the eleventh day before polling day; or

(*b*) send the returning officer, before that time, proof that the person is qualified as an elector.

a) soit comparaître personnellement ou par représentant devant le directeur du scrutin à l'heure précisée dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur au onzième jour précédant le jour du scrutin;

b) soit lui fournir, avant cette échéance, toute preuve établissant sa qualité d'électeur.

Notice to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.

Transmission aux candidats

Presence of candidates' representatives

(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer pursuant to paragraph (3)(*a*), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no such representative, except with the permission of the returning officer, has any right to intervene.

(5) Si la personne faisant l'objet de l'opposition décide de comparaître devant le directeur du scrutin conformément à l'alinéa (3)*a*), celui-ci doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission du directeur du scrutin.

Présence des représentants des candidats

1993, c. 19, s. 31

34. (1) Subsection 71.29(1) of the Act is replaced by the following:

34. (1) Le paragraphe 71.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Objection by person

71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by the returning officer to the person objected to, the returning officer may examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made, where that person wishes to present their position, and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite en vertu du paragraphe 71.28(2) et qu'il a envoyé un avis à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Interrogatoire sous serment

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 71.29(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 71.29(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Elector to substantiate case

(4) The non-attendance before the returning officer, or the failure to send proof that the person is qualified as an elector, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the returning officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.

(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fait parvenir aucune preuve établissant sa qualité d'électeur, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le directeur du scrutin juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.

Obligation de présenter des éléments de preuve

Clause 34: (1) Subsection 71.29(1) reads as follows:

71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken before the revising officer pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by messenger by the revising officer to the person objected to, the revising officer shall examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made where that person wishes to present that person's position and any witness present and make a decision on the basis of the information so obtained.

Article 34, (1). — Texte du paragraphe 71.29(1) :

71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant le réviseur en vertu du paragraphe 71.28(2) et que celui-ci a envoyé un avis, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le réviseur interroge sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

(2) Subsections 71.29(4) and (5) read as follows:

(4) The non-attendance before the revising officer, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the revising officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.

(5) After an objection is dealt with by the revising officer, the revising officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on the list of electors.

(2). — Texte des paragraphes 71.29(4) et (5) :

(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le réviseur lorsque celui-ci étudie l'opposition, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le réviseur juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.

(5) Après avoir examiné l'opposition, le réviseur doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Outcome of objection

(5) After an objection is dealt with by the returning officer, the returning officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

Décision

(5) Après avoir examiné l'opposition, le directeur du scrutin doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

1993, c. 19, s. 31

35. Sections 71.3 and 71.31 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

35. Les articles 71.3 et 71.31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

REVISED LIST OF ELECTORS AND OFFICIAL LIST OF ELECTORS

LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE ET LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE

Revised list of electors

71.31 (1) Each returning officer shall, on the eleventh day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district.

Établissement de la liste électorale révisée

71.31 (1) Le onzième jour précédant celui du scrutin, le directeur du scrutin dresse la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Official list of electors

(2) Each returning officer shall, on the third day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division in the electoral district.

Établissement de la liste électorale officielle

(2) Le troisième jour précédant celui du scrutin, il dresse la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Form of lists

(3) The lists referred to in subsections (1) and (2) shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

Forme des listes

(3) Les listes visées aux paragraphes (1) et (2) sont dressées en la forme établie par le directeur général des élections.

Transmittal of lists

(4) Each returning officer shall

(*a*) deliver to the appropriate deputy returning officers the portions of the lists mentioned in subsections (1) and (2) that they need to conduct the vote in their respective polling divisions; and

(*b*) deliver to each candidate two copies of those lists, one being in printed form and one in electronic form.

Transmission des listes

(4) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés l'extrait des listes visées aux paragraphes (1) et (2) dont ils ont besoin pour la prise du vote dans leur section de vote. Il remet aussi deux copies de ces listes, dont une sous forme électronique, à chacun des candidats.

Extra copies

(5) Where a request is received from a candidate, a maximum of four additional printed copies of the lists referred to in subsections (1) and (2) may be provided by the returning officer.

Copies supplémentaires

(5) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires de chaque liste.

1993, c. 19, s. 31

36. Subsection 71.32(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

36. Le paragraphe 71.32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Final list of electors

71.32 (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each electoral district.

Établissement de la liste définitive

71.32 (1) Le directeur général des élections dresse dans les plus brefs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque circonscription.

1993, c. 19, s. 31

37. Section 71.33 of the Act is repealed.

1993, ch. 19, art. 31

37. L'article 71.33 de la même loi est abrogé.

Clause 35: Sections 71.3 and 71.31 read as follows:

71.3 (1) A returning officer shall, from the completed forms received from the revising officers and the revising agents, on the eleventh day before polling day, prepare the first statement of changes and, on the fourth day before polling day, prepare the second statement of changes, setting out, as of each of those dates,

(*a*) the name, address and sex of each elector added to the list of electors;

(*b*) the details of any correction made to the list of electors; and

(*c*) the name, address and sex of each elector excluded from the list of electors.

(2) The returning officer shall immediately send a copy of each statement of changes to each candidate in the electoral district.

REVISED LIST OF ELECTORS

71.31 (1) Each returning officer shall, on the tenth day and on the third day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district.

(2) The revised list of electors shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

(3) Each returning officer shall deliver a copy of the revised list of electors to the appropriate deputy returning officer and two copies to candidates, with one copy being in printed form and one copy in machine readable form, if available.

(4) Where a request is received from a candidate, a maximum of four copies of the revised list of electors may be provided by the returning officer.

Article 35. — Texte des articles 71.3 et 71.31 :

71.3 (1) À partir des formules remplies que les réviseurs et les agents réviseurs lui ont transmises, le directeur du scrutin prépare, le onzième jour avant le jour du scrutin, un premier relevé des changements, et un second, le quatrième jour avant le jour du scrutin, dont la teneur est la suivante :

a) les nom, adresse et sexe de tout électeur dont le nom est ajouté à la liste électorale;

b) le détail de toute correction apportée à la liste électorale;

c) les nom, adresse et sexe de tout électeur radié de la liste électorale.

(2) Le directeur du scrutin transmet dans les meilleurs délais les relevés des changements à chacun des candidats de la circonscription.

LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE

71.31 (1) Le directeur du scrutin dresse, les dixième et troisième jours avant le jour du scrutin, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

(2) La liste électorale révisée est dressée en la forme établie par le directeur général des élections.

(3) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés une copie de la liste révisée. Il en remet aussi deux copies, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chacun des candidats.

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies supplémentaires de la liste électorale révisée.

Clause 36: Subsection 71.32(1) reads as follows:

71.32 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each polling division and send that list to the Chief Electoral Officer.

Article 36. — Texte du paragraphe 71.32(1) :

71.32 (1) Chaque directeur du scrutin dresse dans les meilleurs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque section de vote et la fait parvenir au directeur général des élections.

Clause 37: Section 71.33 reads as follows:

71.33 After each election, each returning officer shall, on the basis of the final list of electors, certify the number of registered electors for the electoral district and notify the Chief Electoral Officer accordingly.

Article 37. — Texte de l'article 71.33 :

71.33 Après chaque élection, le directeur du scrutin certifie pour sa circonscription le nombre d'électeurs inscrits à partir de la liste électorale définitive et en informe le directeur général des élections.

1993, c. 19, s. 31

38. (1) Paragraph 71.34(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) obstructs a returning officer, assistant returning officer or revising agent in the performance of their duties under this Act;

1993, c. 19, s. 31

(2) Paragraph 71.34(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose;

1993, c. 19, s. 31

(3) Paragraph 71.34(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) having been replaced as assistant returning officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to their replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of their duties;

(*d*) knowingly makes a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to the information specified in section 71.017;

(*e*) knowingly makes a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualifications as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(*f*) requests the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, or the name of an animal or object; or

(*g*) uses the whole or any part of

(i) the Register of Electors, or

(ii) a list of electors prepared for the purposes of this Act

for other than political purposes, as defined in subsection 2(1) of Schedule II, a federal election or referendum, or an election or referendum held pursuant to provincial law.

39. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

38. (1) L'alinéa 71.34*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) entrave l'action d'un directeur du scrutin, d'un directeur adjoint du scrutin ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

1993, ch. 19, art. 31

(2) L'alinéa 71.34*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

1993, ch. 19, art. 31

(3) L'alinéa 71.34*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ayant été démis de ses fonctions de directeur adjoint du scrutin ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions;

d) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des renseignements visés à l'article 71.017;

e) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou à l'adresse municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

f) demande que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou celui d'un animal ou d'un objet;

g) utilise tout ou partie du Registre des électeurs ou d'une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, sauf à des fins politiques, au sens du paragraphe 2(1) de l'annexe II, dans le cadre d'une élection ou d'un référendum fédéral ou dans le cadre d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

39. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 38: Paragraphs 71.34(*d*) to (*g*) are new. Section 71.34 reads as follows:

71.34 Any person is guilty of an offence who

(*a*) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act;

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(*c*) having been replaced as enumerator, enumeration supervisor, revising officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of that person's duties.

Article 38. — Les alinéas 71.34*d*) à *g*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 71.34 :

71.34 Commet une infraction quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur, de réviseur, d'agent réviseur ou de superviseur du recensement par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

Clause 39: Subsection 72(1) reads as follows:

Article 39. — Texte du paragraphe 72(1) :

Amalgamation of polling divisions

72. (1) After the end of the revision period for the lists of electors, a returning officer may, on the prior approval of the Chief Electoral Officer, amalgamate the polling division with an adjacent polling division in the electoral district.

40. The portion of subsection 73(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Proclamation by returning officer

73. Within four days after the date of issue of a writ of election, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his or her hand, in the English and French languages, indicating

41. Subsection 79(5) of the Act is replaced by the following:

Nomination day

(5) Nomination day in all electoral districts shall be Monday, the twenty-first day before polling day.

1993, c. 19, s. 43

42. Subsections 91(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-first day after the new day fixed for the nomination of candidates.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the list of electors that was revised between the date of issue of the writ and the sixth day before the new polling day.

1993, c. 19, s. 44(3)

43. Subsection 93(4) of the Act is replaced by the following:

Returning officer to send document

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-first day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

Fusion de sections de vote

72. (1) Une fois terminée la période de révision des listes électorales, un directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, fusionner la section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

40. Le passage du paragraphe 73(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Proclamation par le directeur du scrutin

73. Dans les quatre jours qui suivent la date de délivrance d'un bref d'élection, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués :

41. Le paragraphe 79(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jour des présentations

(5) Le jour des présentations dans toutes les circonscriptions doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 43

42. Les paragraphes 91(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nouvelle proclamation

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt et unième jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

Listes électorales

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

1993, ch. 19, par. 44(3)

43. Le paragraphe 93(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limites des sections de vote

(4) Le trente et unième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

72. (1) After the completion of the enumeration or of the revision of the lists of electors, as the case may be, a returning officer may, on the prior approval of the Chief Electoral Officer, where there appears on the list of electors of a polling division in his electoral district less than two hundred names, whether by reason of a mistake or miscalculation in the number of electors estimated by him when establishing the polling division or for any other reason whatever, amalgamate the polling division with one or more adjacent polling divisions in the electoral district.

Clause 40: The relevant portion of subsection 73(1) reads as follows:

73. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his hand in the English and French languages indicating

Clause 41: Subsection 79(5) reads as follows:

(5) Nomination day in all electoral districts shall be Monday, the twenty-eighth day before polling day.

Clause 42: Subsections 91(2) and (3) read as follows:

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official list of electors prepared and revised after the issue of the writ until the fifth day before the new polling day.

Clause 43: Subsection 93(4) reads as follows:

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-fifth day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

72. (1) Une fois terminé le travail de recensement ou de révision des listes électorales, selon le cas, un directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, lorsque la liste électorale d'une section de vote de sa circonscription compte moins de deux cents noms, soit par suite d'une erreur de calcul ou autre dans l'estimation qu'il a faite du nombre d'électeurs lorsqu'il a établi la section de vote, soit pour toute autre raison, fusionner la section de vote avec une ou plusieurs sections de vote adjacentes dans la circonscription.

Article 40. — Texte du passage visé du paragraphe 73(1) :

73. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref d'élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués :

Article 41. — Texte du paragraphe 79(5) :

(5) Le jour des présentations dans toutes les circonscriptions doit être le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin.

Article 42. — Texte des paragraphes 91(2) et (3) :

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt-huitième jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées jusqu'au cinquième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Article 43. — Texte du paragraphe 93(4) :

(4) Le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

1993, c. 19, s. 45

44. Section 94 of the Act is repealed.

44. L'article 94 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 45

1993, c. 19, s. 66

45. Paragraph 121(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector either is listed on the preliminary list of electors or was in fact revised; or

45. L'alinéa 121(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

1993, ch. 19, art. 66

1993, c. 19, s. 80

46. (1) Subsection 147.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Urban polling division

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

46. (1) Le paragraphe 147.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Urban polling division

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

1993, ch. 19, art. 80

1993, c. 19, s. 80

(2) Subsections 147.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Appointment of registration officers

(2) A returning officer shall appoint, for each registration office, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

(2) Les paragraphes 147.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination d'un agent d'inscription

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

1993, ch. 19, art. 80

Solicitation of names

(2.1) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the seventeenth day before polling day. If, by that time, sufficient names are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

Propositions de noms

(2.1) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, le directeur du scrutin demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant celui du scrutin, les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, le directeur du scrutin peut en obtenir auprès d'autres sources.

Equal distribution

(2.2) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the registration officers from among the persons nominated by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and one half from among the persons nominated by the candidate of the registered party whose candidate finished second in that election.

Répartition équitable

(2.2) Lors de la nomination des agents d'inscription, le directeur du scrutin veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes proposées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Clause 44: Section 94 reads as follows:

94. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the list of Canadian Forces electors and Public Service electors that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 22(2), the returning officer shall transmit a copy of the list, after he receives it from the Chief Electoral Officer, to the candidate within five days of a request being made by the candidate.

(2) A candidate is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any election and he shall use that copy only for the purposes of that election.

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than political purposes, as defined in Schedule II, and federal, provincial and municipal electoral purposes.

(4) The Chief Electoral Officer may transmit copies of the lists of electors to the Chief Electoral Officers of the provinces and the clerks of municipalities.

(5) The Chief Electoral Officer may require the persons referred to in subsection (4) to provide adequate valuable consideration in order that they may receive copies of the lists of electors.

Clause 45: The relevant portion of subsection 121(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors, unless

...

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised; or

Clause 46: (1) Subsection 147.1(1) reads as follows:

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more revisal offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

(2) Subsections 147.1(2.1) to (2.3) are new. Subsections 147.1(2) and (3) read as follows:

(2) A returning officer shall appoint, for each revisal office, in accordance with section 71.16, a revising officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors of a revisal district whose names are not on the list of electors.

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the revisal office on polling day, register in person before a revising officer.

Article 44. — Texte de l'article 94 :

94. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il l'a reçue du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie de la liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de l'administration publique fédérale que le directeur général des élections est tenu de transmettre au directeur du scrutin en vertu du paragraphe 22(2).

(2) Le candidat n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une élection et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette élection.

(3) Nul ne peut utiliser une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques, au sens de l'annexe II, ou dans le cadre d'une élection fédérale, provinciale ou municipale.

(4) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir des copies des listes électorales aux directeurs généraux des élections des provinces et aux greffiers des municipalités.

(5) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante des personnes autorisées à recevoir une copie des listes électorales.

Article 45. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 121(2) :

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), un électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle, à moins :

...

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision;

Article 46, (1). — Texte du paragraphe 147.1(1) :

147.1 (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription dans les zones urbaines de sa circonscription, en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

(2). — Les paragraphes 147.1(2.1) à (2.3) sont nouveaux. Texte des paragraphes 147.1(2) et (3) :

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme, conformément à l'article 71.16, un réviseur pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs de ce district de révision dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un réviseur.

Oath

(2.3) Each registration officer shall take an oath in the prescribed form before beginning their duties.

Serment

(2.3) Avant d'exercer leurs fonctions, les agents d'inscription prêtent serment selon la formule prescrite.

Registration

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the registration office on polling day, register in person before a registration officer.

Inscription en personne

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un agent d'inscription.

1993, c. 19, s. 80

(3) Subsections 147.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 80

(3) Les paragraphes 147.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Representative of each candidate

(5) The registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the registration office.

Représentants des candidats

(5) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Registration certificate

(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the registration officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides, and the elector shall sign it.

Certificat d'inscription

(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), l'agent d'inscription lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.

1993, c. 19, s. 85

47. Section 156 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 85

47. L'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offensive weapon

156. No person shall enter the office of a returning officer, a registration office, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

Armes offensives

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau d'inscription, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

1993, c. 19, s. 99(2)

48. Paragraph 190(1)(*f*) of the Act is repealed.

1993, ch. 19, par. 99(2)

48. L'alinéa 190(1)*f*) de la même loi est abrogé.

49. Paragraph 193(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors, together with any other information that the Chief Electoral Officer may deem fit to include; and

49. L'alinéa 193*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

50. The heading before section 196 of the Act is replaced by the following:

50. L'intertitre précédant l'article 196 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Subsections 147.1(5) and (6) read as follows:

(5) The revising officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office.

(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the revising officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides and the elector shall sign it.

(3). — Texte des paragraphes 147.1(5) et (6) :

(5) Le réviseur doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), le réviseur lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.

Clause 47: Section 156 reads as follows:

156. No person shall enter the office of a returning officer, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

Article 47. — Texte de l'article 156 :

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Clause 48: The relevant portion of subsection 190(1) reads as follows:

190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit the following documents to the Chief Electoral Officer:

...

(*f*) the enumerators' record books;

Article 48. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 190(1) :

190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec l'article 189, le directeur du scrutin transmet les documents suivants au directeur général des élections :

...

f) les registres utilisés par les recenseurs;

Clause 49: The relevant portion of section 193 reads as follows:

193. The Chief Electoral Officer shall,

(*a*) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include; and

Article 49. — Texte des passages introductif et visé de l'article 193 :

193. Le directeur général des élections doit :

a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque candidat, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

Clause 50: The heading before section 196 reads as follows:

Article 50. — Texte de l'intertitre précédant l'article 196 :

CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS AND OF DOCUMENTS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND UPDATING OF THE REGISTER OF ELECTORS

51. (1) Subsections 196(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Documents relating to Register of Electors

(1.1) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents relating to the establishment and updating of the Register of Electors.

Inspection of documents

(2) No election documents, or documents relating to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) or (1.1) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Exception

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner of Canada Elections appointed under section 255 from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 257 or any prosecution for an offence under this Act or under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(2) Subsections 196(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Filmed or electronic evidence

(5.1) In any proceedings under this Act, a print that is

(*a*) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and

(*b*) certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of, or under the direction of, the Chief Electoral Officer

GARDE DES DOCUMENTS D'ÉLECTION ET DES DOCUMENTS RELATIFS À LA CONSTITUTION ET À LA MISE À JOUR DU REGISTRE DES ÉLECTEURS

51. (1) Les paragraphes 196(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Documents relatifs au Registre des électeurs

(1.1) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la constitution et à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Examen des documents

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1) ou (1.1), nul document d'élection ou document relatif à la constitution ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Exception

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité avec l'article 255 peuvent examiner les documents visés à ce paragraphe ou le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 257 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.

(2) Les paragraphes 196(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preuve sur film ou sous forme électronique

(5.1) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit

CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

Clause 51: (1) Subsection 196(1.1) is new. Subsections 196(2) and (3) read as follows:

(2) No election documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under a rule or order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of his staff authorized by him or the Commissioner of Canada Elections appointed under section 255 from inspecting the election documents referred to in that subsection and any of those documents may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 257 or any prosecution for an offence under this Act or under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(2) Subsection 196(5.1) is new. Subsections 196(6) and (7) read as follows:

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any election document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or return.

(7) Any rule or order for the inspection or production of election documents may be made subject to such conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

GARDE DES DOCUMENTS D'ÉLECTION PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Article 51, (1). — Le paragraphe 196(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 196(2) et (3) :

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document d'élection ne peut être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité avec l'article 255 peuvent examiner les documents d'élection visés à ce paragraphe ou le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 257 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.

(2). — Le paragraphe 196(5.1) est nouveau. Texte des paragraphes 196(6) et (7) :

(6) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents d'élection est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in those proceedings, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Order of Court

(6) An order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on the judge's being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or a return.

Ordonnance du tribunal

(6) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

Conditions of inspections

(7) Any order for the inspection or production of election documents or documents relating to the establishment or updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge deems expedient.

Conditions d'examen

(7) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection ou de documents relatifs à la constitution ou à la mise à jour du Registre des électeurs peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

52. Section 203 of the Act is repealed.

52. L'article 203 de la même loi est abrogé.

53. Subsection 212(2) of the Act is repealed.

53. Le paragraphe 212(2) de la même loi est abrogé.

54. Paragraph 247(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the writ of election is withdrawn or deemed to be withdrawn before nomination day, no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section and sections 241 to 246 in respect of the candidate's election expenses;

54. L'alinéa 247(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) lorsque le bref d'élection est retiré, ou est réputé l'être, avant le jour des présentations, aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent article et des articles 241 à 246;

55. Subsection 257(2) of the Act is replaced by the following:

Chief Electoral Officer to direct inquiry

(2) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that any person may have committed an offence referred to in subsection 78(3), section 90, subsection 167(1) or section 174, 249 or 266, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances

55. Le paragraphe 257(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête à la demande du directeur général des élections

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée au paragraphe 78(3), à l'article 90, au paragraphe 167(1) ou aux articles 174, 249 ou 266, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette

Clause 52: Section 203 reads as follows:

203. (1) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse

(*a*) omits from the list of electors prepared by him (or by him jointly with another enumerator) the name of any person entitled to have his name entered thereon, or

(*b*) enters on the list the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division,

shall forfeit his right to payment for his services and expenses.

(2) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where he is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

(3) The Receiver General shall not pay any enumerator's account until after the revision of the lists of electors has been completed.

Clause 53: Subsection 212(2) reads as follows:

(2) Subsection 208(1) does not apply to a candidate for an electoral district where the Governor in Council orders the withdrawal of the writ of election for the electoral district or the writ is deemed to be withdrawn if the preparation of the preliminary lists of electors for the electoral district has not been completed on the day that notice of the withdrawal of the writ or notice that the writ is deemed to have been withdrawn is published in the *Canada Gazette*.

Clause 54: The relevant portion of subsection 247(2) reads as follows:

Article 52. — Texte de l'article 203 :

203. (1) Un recenseur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable :

a) soit omet de la liste électorale dressée par lui — ou par lui conjointement avec un autre recenseur — le nom d'une personne qui a droit à l'inscription de son nom sur cette liste;

b) soit inscrit sur la liste le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote,

est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses.

(2) Un directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs et, lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne peut certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

(3) Le receveur général ne peut acquitter le compte d'un recenseur que lorsque la révision des listes électorales est terminée.

Article 53. — Texte du paragraphe 212(2) :

(2) Le paragraphe 208(1) ne s'applique pas à un candidat lorsque la préparation des listes préliminaires des électeurs de la circonscription dans laquelle il se présente n'est pas terminée le jour de la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis portant que le gouverneur en conseil a ordonné le retrait du bref d'élection pour cette circonscription ou que le bref est réputé avoir été retiré.

Article 54. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 247(2) :

and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that the Commissioner has under subsection (1).

infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (1).

56. Subsection 267(2) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 267(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corrupt practice

(2) Any candidate at an election or the official agent of a candidate who contravenes paragraph 71.34(*a*), (*b*), (*e*) or (*f*) or section 250, 252, 253 or 260 is guilty of a corrupt practice.

(2) Un candidat à une élection ou l'agent officiel d'un candidat qui enfreint les alinéas 71.34*a*), *b*), *e*) ou *f*) ou les articles 250, 252, 253 ou 260 est coupable d'une manoeuvre frauduleuse.

Manoeuvres frauduleuses

1993, c. 19, s. 116

57. (1) Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 116

57. (1) Le paragraphe 280(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Establishment of advance polling districts

280. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish, in their electoral district, advance polling districts that group polling divisions.

280. (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts spéciaux de scrutin en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Établissement des districts spéciaux

Description of districts

(1.1) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that has been established.

(1.1) Une fois qu'il a établi les districts spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin en transmet la description au directeur général des élections.

Transmission des renseignements au directeur général des élections

1993, c. 19, s. 116

(2) Subsection 280(3) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 116

(2) Le paragraphe 280(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Combining advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than four days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

Fusion de districts spéciaux

(3) Subsection 280(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 280(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than four days after a writ has been issued for an election and thereupon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

(2) Notwithstanding subsection (1),

(*a*) where the enumeration of electors in the electoral district has not been completed on the day referred to in paragraph (1)(*a*), no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section and sections 241 to 246 in respect of his election expenses;

Clause 55: Subsection 257(2) reads as follows:

(2) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that any person may have committed an offence referred to in section 69 or 71, subsection 78(3), section 90, subsection 156(2) or 167(1) or section 174, 249 or 266, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that he has under subsection (1).

Clause 56: Subsection 267(2) reads as follows:

(2) Any candidate at an election or the official agent of a candidate who contravenes section 250, 252, 253 or 260 is guilty of a corrupt practice.

Clause 57: (1) Subsection 280(1.1) is new. Subsection 280(1) reads as follows:

280. (1) Each returning officer shall establish an advance polling district in each revisal district.

(2) Subsection 280(3) reads as follows:

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(3) Subsection 280(5) reads as follows:

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than seven days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) :

a) lorsque le recensement des électeurs dans une circonscription n'est pas terminé à la date visée à l'alinéa (1)*a*), aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent article et des articles 241 à 246;

Article 55. — Texte du paragraphe 257(2) :

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée aux articles 69 ou 71, au paragraphe 78(3), à l'article 90, aux paragraphes 156(2), 167(1) ou aux articles 174, 249 ou 266, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (1).

Article 56. — Texte du paragraphe 267(2) :

(2) Un candidat à une élection ou l'agent officiel d'un candidat qui enfreint l'une des dispositions des articles 250, 252, 253 ou 260 est coupable d'une manoeuvre frauduleuse.

Article 57, (1). — Le paragraphe 280(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 280(1) :

280. (1) Chaque directeur du scrutin établit un district spécial de scrutin dans chaque district de révision.

(2). — Texte du paragraphe 280(3) :

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

(3). — Texte du paragraphe 280(5) :

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

58. The Act is amended by adding the following after section 280:

Registration at advance polling station

280.1 (1) Every elector whose name is not on the list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is qualified to vote.

Conditions

(2) Subject to subsection (3), an elector referred to in subsection (1) may not register unless the elector provides proof of his or her identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

Rural polling divisions

(3) In the case of an elector referred to in subsection (1) who resides in a rural polling division, the elector may also register if an elector who ordinarily resides in the same polling division as the elector and whose name appears on the list of electors attends with the elector at the polling station and vouches for the elector under oath in the prescribed form and if the elector also takes an oath in the prescribed form.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (2) or (3), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(5) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

Offence

(6) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

List deemed to be modified

280.2 Where a registration certificate is delivered in accordance with section 280.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

59. Section 281 of the Act is replaced by the following:

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280, de ce qui suit :

Inscription au bureau spécial de scrutin

280.1 (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste des électeurs peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau spécial de scrutin où il est habile à voter.

Conditions

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne visée au paragraphe (1) ne peut s'inscrire que si elle fournit une preuve de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Section de vote rurale

(3) Si elle réside dans une section de vote rurale, elle peut également s'inscrire en prêtant serment selon la formule prescrite si un électeur qui réside ordinairement dans la même section de vote et dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote l'accompagne au bureau spécial de scrutin, prête serment, selon la formule prescrite, et répond d'elle.

Certificat d'inscription

(4) Si la personne satisfait aux exigences du paragraphe (2) ou (3), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Obligation du scrutateur

(5) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

Infraction

(6) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter à une élection, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote.

Présomption de modification

280.2 Lorsqu'un certificat est délivré selon l'article 280.1, la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

59. L'article 281 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 58: New.

Article 58. — Nouveau.

Clause 59: Section 281 reads as follows:

Article 59. — Texte de l'article 281 :

Advance polls conducted as ordinary polls

281. (1) Except as provided in this section and sections 280, 280.1, 280.2, 282, 285 and 286 to 290, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

281. (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 280, 280.1, 280.2, 282, 285 et 286 à 290, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus de fonctionnaires électoraux, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour l'application de la présente loi, être considérés comme tels.

When advance polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of 12:00 p.m. and 8:00 p.m. of Friday, Saturday and Monday, the tenth, ninth and seventh days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

1993, c. 19, s. 117

60. The portion of section 282 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 117

60. Le passage de l'article 282 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Notice of advance poll

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the sixteenth day before polling day,

Avis du scrutin spécial

282. Au plus tard le samedi, seizième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

61. Section 283 of the Act is renumbered as subsection 283(1) and is amended by adding the following:

61. L'article 283 de la même loi devient le paragraphe 283(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Elector not allowed to vote

(2) An elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the revised list of electors, unless

(*a*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was revised; or

(*b*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 280.1.

Admission à voter

(2) L'électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale révisée, à moins :

a) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

b) qu'il n'ait obtenu un certificat d'inscription en conformité avec l'article 280.1.

Proof of identity

(3) An elector referred to in paragraph (2)(*a*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Preuve d'identité

(3) L'électeur visé à l'alinéa (2)*a*) n'est autorisé à voter qu'après avoir présenté une preuve suffisante d'identité au scrutateur.

Procedure by poll clerk

(4) Where an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted without the elector's name being on the list.

Inscription du greffier

(4) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur la formule prescrite le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

62. Subsection 287(1) of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 287(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

281. (1) Except as provided in this section and sections 280, 282, 285 and 286 to 290, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

281. (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 280, 282, 285 et 286 à 290, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour l'application de la présente loi, être considérés comme tels.

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Clause 60: The relevant portion of section 282 reads as follows:

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

Article 60. — Texte du passage visé de l'article 282 :

282. Au plus tard le samedi, vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

Clause 61: New.

Article 61. — Nouveau.

Clause 62: Subsection 287(1) reads as follows:

Article 62. — Texte du paragraphe 287(1) :

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

287. (1) As soon as possible after the close of advance polls at 8:00 p.m. on Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in their electoral district.

Registre du vote recueilli à un bureau spécial

287. (1) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à vingt heures le lundi, septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

63. Subsection 290(4) of the Act is repealed.

63. Le paragraphe 290(4) de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 124(1)

64. Subsection 302(2) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, par. 124(1)

64. Le paragraphe 302(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent, registration officer or central poll supervisor unless the person is qualified as an elector in the electoral district in which the person is to act.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur ou agent d'inscription, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

65. Subsections 315(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

65. Les paragraphes 315(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of preference by party

315. (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than three days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which that time as so proportioned is to be made available.

Avis de préférence de la part du parti

315. (1) Au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

Consultation en vue d'un accord

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Where no agreement

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide on the requests and give notice of his or her decision to the broadcaster

Défaut d'accord

(3) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

287. (1) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

287. (1) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à vingt heures le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Clause 63: Subsection 290(4) reads as follows:

(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 287(1) to each candidate officially nominated in his electoral district.

Article 63. — Texte du paragraphe 290(4) :

(4) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 287(1), à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription.

Clause 64: Subsection 302(2) reads as follows:

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising officer, revising agent, enumeration supervisor, central poll supervisor or enumerator unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

Article 64. — Texte du paragraphe 302(2) :

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, superviseur du recensement, recenseur, réviseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Clause 65: Subsections 315(1) to (3) read as follows:

315. (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than ten days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which that time as so proportioned is to be made available.

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered party or political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide on the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

Article 65. — Texte des paragraphes 315(1) à (3) :

315. (1) Au plus tard dix jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

(3) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

66. The portion of section 317 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Broadcasting Arbitrator to issue guidelines

317. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

66. Le passage de l'article 317 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L'arbitre délivre des lignes directrices

317. Au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

67. Section 318 of the Act is replaced by the following:

C.R.T.C. to provide guidelines to Arbitrator

318. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than two days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

67. L'article 318 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices

318. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard deux jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

R.S., c. 27(1st Supp.), s. 203

68. Subsection 326(1) of the Act is replaced by the following:

Oaths, by whom administered

326. (1) Where, in this Act, any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by the Chief Electoral Officer in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

68. Le paragraphe 326(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

Prestation des serments

326. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

1993, c. 19, s. 126

69. Subsections 12(3) to (6) of Schedule II to the Act are repealed.

1993, ch. 19, art. 126

69. Les paragraphes 12(3) à (6) de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

1993, c. 19, s. 126

70. Section 20 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

70. L'article 20 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 66: The relevant portion of section 317 reads as follows:

317. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

Article 66. — Texte du passage visé de l'article 317 :

317. Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

Clause 67: Section 318 reads as follows:

318. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

Article 67. — Texte de l'article 318 :

318. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

Clause 68: Subsection 326(1) reads as follows:

326. (1) Where, in this Act, any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

Article 68. — Texte du paragraphe 326(1) :

326. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

Clause 69: Subsections 12(3) to (6) of Schedule II read as follows:

(3) Following nomination of candidates, but no later than Monday, the twenty-first day before polling day, the special voting rules administrator shall ensure that all lists referred to in paragraph 57(1)(*b*) are available.

Article 69. — Texte des paragraphes 12(3) à (6) de l'annexe II :

(3) Après la présentation des candidats, mais avant le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales veille à ce que les listes mentionnées à l'alinéa 57(1)*b*) soient prêtes.

Qualification to vote

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot is received by 6:00 p.m. on the sixth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

Résidence temporaire à l'étranger

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le sixième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

1993, c. 19, s. 126

71. Section 22 of Schedule II to the Act is renumbered as subsection 22(1) and is amended by adding the following:

1993, ch. 19, art. 126

71. L'article 22 de l'annexe II de la même loi devient le paragraphe 22(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give the following information, but the elector is not required to give it:

(*a*) the elector's date of birth; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 71.024 of the Act.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer sa date de naissance, de même que tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024 de la loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

1993, c. 19, s. 126

72. Section 33 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

72. L'article 33 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deadline

33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

Délai

33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

1993, c. 19, s. 126

73. Section 34 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

73. L'article 34 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Elector qualified to vote pursuant to Rules

34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the sixth day before polling day.

Vote par bulletin spécial au Canada

34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le sixième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

74. Section 37 of Schedule II to the Act is amended by adding the following after subsection (1):

1993, ch. 19, art. 126

74. L'article 37 de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(4) The lists referred to in subsection (3) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer for the purposes described in subsection 74(6).

(5) Nothing in subsection (4) prevents the use of the lists referred to in subsection (3)

(*a*) by the Chief Electoral Officer, the Canadian Forces or the Minister responsible for corrections in a province in relation to an election; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

(6) Subsection (4) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in subsection (3) for a provincial election.

(4) Les listes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent être examinées ni copiées en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections pour l'application du paragraphe 74(6).

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) :

(6) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement à l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) pour une élection provinciale.

Clause 70: Section 20 of Schedule II reads as follows:

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside of Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application in writing for registration on the registry referred to in section 21 is received by 6:00 p.m. on the fifth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

Article 70. — Texte de l'article 20 de l'annexe II :

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

Clause 71: New.

Article 71. — Nouveau.

Clause 72: Section 33 of Schedule II reads as follows:

33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day in order to be counted.

Article 72. — Texte de l'article 33 de l'annexe II :

33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections au plus tard à seize heures le vendredi qui précède le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

Clause 73: Section 34 of Schedule II reads as follows:

34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Article 73. — Texte de l'article 34 de l'annexe II :

34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le cinquième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

Clause 74: New.

Article 74. — Nouveau.

Optional information

(1.1) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give the following information, but the elector is not required to give it:

(*a*) the elector's date of birth; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 71.024 of the Act.

Renseignements dont la communication est facultative

(1.1) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer sa date de naissance, de même que tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024 de la loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

75. Paragraphs 43(*a*) and (*b*) of Schedule II to the Act are replaced by the following:

(*a*) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, at the office of the returning officer before the closing of the polling stations on polling day in order to be counted; or

(*b*) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

75. Les alinéas 43*a*) et *b*) de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales à Ottawa, avant dix-huit heures, le jour du scrutin, pour être compté.

1993, c. 19, s. 126

76. Section 46 of Schedule II to the Act is repealed.

76. L'article 46 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 126

1993, c. 19, s. 126

77. The portion of subsection 49(1) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

77. Le passage du paragraphe 49(1) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Applications to be completed

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the elector's surname, given names, sex, and date of birth if the elector agreed to give it, and the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

Fonctions des agents de liaison

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication, d'une part, de ses nom, prénoms, sexe et date de naissance, s'il a consenti à la communiquer, et, d'autre part, de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada — y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal —, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

1993, c. 19, s. 126

78. Section 57 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

78. L'article 57 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Clause 75: Section 43 of Schedule II reads as follows:

43. An elector who has obtained a special ballot may vote by using the special ballot at any time during an election but the elector shall ensure that the return envelope is received

(*a*) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, by the office of the returning officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted; or

(*b*) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted.

Article 75. — Texte de l'article 43 de l'annexe II :

43. L'électeur qui a obtenu un bulletin de vote spécial peut voter au moyen de ce bulletin durant l'élection mais il est tenu de veiller à ce que l'enveloppe de retour parvienne :

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté.

Clause 76: Section 46 of Schedule II reads as follows:

46. (1) Immediately after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the chief agent of all registered parties and to the returning officers.

(2) Twenty days after the issue of the writs, and then at 10 day intervals until polling day, the special voting rules administrator shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the appropriate returning officer who shall immediately distribute them to candidates.

(3) The Chief Electoral Officer shall, once a year, transmit

(*a*) to each elected member of the House of Commons one copy of the list of names entered in the registry established by section 21 for the electoral district for which that member is the elected member; and

(*b*) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (*a*).

(4) The lists referred to in paragraph (3)(*a*) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector.

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal and provincial electoral purposes.

Article 76. — Texte de l'article 46 de l'annexe II :

46. (1) Immédiatement après la délivrance des brefs, le directeur général des élections envoie à l'agent principal de tous les partis enregistrés et aux directeurs du scrutin les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription.

(2) Vingt jours après la délivrance des brefs, puis à des intervalles de dix jours jusqu'au jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription, au directeur du scrutin compétent, et celui-ci les distribue sans délai aux candidats.

(3) Le directeur général des élections transmet annuellement :

a) à chaque député une copie de la liste des électeurs de sa circonscription dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

(4) Les listes visées à l'alinéa (3)*a*) sont dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur.

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales et provinciales.

Duties of coordinating officers

57. The coordinating officer shall, on request, send to the Chief Electoral Officer the following information relating to each Canadian Forces elector:

(*a*) the surname, given names, sex and rank;

(*b*) the date of birth, if the elector agreed to give it;

(*c*) the address of ordinary residence, if a statement of ordinary residence has been validated as to the electoral district; and

(*d*) the mailing address.

Agent coordonnateur

57. L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs des Forces canadiennes :

a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;

b) leur date de naissance, si l'électeur a consenti à la communiquer;

c) l'adresse de leur résidence ordinaire si une déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription;

d) leur adresse postale.

1993, c. 19, s. 126

79. The portion of subsection 61(2) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

79. Le passage du paragraphe 61(2) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Lists arranged in alphabetical order, etc.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, given names, sex and rank, and

Liste électorale

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom, prénoms, sexe et grade, ainsi que :

1993, c. 19, s. 126

80. Paragraph 67(1)(*c*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

80. L'alinéa 67(1)*c*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day;

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin;

1993, c. 19, s. 126

81. Section 74 of Schedule II to the Act is repealed.

1993, ch. 19, art. 126

81. L'article 74 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 126

82. Subsection 80(1) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

82. Le paragraphe 80(1) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of deputy returning officers

80. (1) Before the eighteenth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

Scrutateurs et greffiers

80. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nomme dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Clause 77: The relevant portion of subsection 49(1) of Schedule II reads as follows:

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

Clause 78: Section 57 of Schedule II reads as follows:

57. (1) Within ten days after the date of the issue of the writs, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(*a*) a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;

(*b*) five copies in printed and machine-readable format, where available, of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts, setting out the place of ordinary residence of each elector, in the format specified by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) except in time of war, when the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (*b*).

(2) The Chief Electoral Officer shall, within fifteen days following the issuance of the writs, transmit to the returning officer of each electoral district a list of the names, military numbers and postal addresses of Canadian Forces electors whose ordinary residence is in the electoral district of the returning officer and the returning officer shall keep a copy and give a copy to each candidate in the electoral district who asks for one.

(3) The lists referred to in paragraph (1)(*b*) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or the special ballot officer for the purpose of sorting outer envelopes.

(4) Nothing in subsection (3) prevents the use of the lists referred to in paragraph (1)(*b*)

(*a*) by the Canadian Forces concerned for official purposes; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

(5) Subsection (3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (1)(*b*) for a provincial election.

Clause 79: The relevant portion of subsection 61(2) of Schedule II reads as follows:

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, initials, rank and service number, and

Clause 80: The relevant portion of subsection 67(1) of Schedule II reads as follows:

Article 77. — Texte du passage visé du paragraphe 49(1) de l'annexe II :

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

Article 78. — Texte de l'article 57 de l'annexe II :

57. (1) Dans les dix jours après la date de la délivrance des brefs, l'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections les documents suivants :

a) un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

b) cinq exemplaires sous forme imprimée et, si possible, sous une forme lisible par ordinateur des listes des électeurs des Forces canadiennes, dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription, indiquant le lieu de résidence ordinaire de chaque électeur, présentés de la façon prévue par le directeur général des élections;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en service actif, le nombre d'exemplaires des listes visées à l'alinéa *b*) qu'ordonne le directeur général des élections.

(2) Dans les quinze jours qui suivent la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription une liste des noms, des numéros militaires et des adresses postales des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin. Le directeur en conserve une copie et en remet une à chaque candidat dans sa circonscription qui lui en fait la demande.

(3) Les listes mentionnées à l'alinéa(1)*b*) ne peuvent être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections ou les agents des bulletins de vote spéciaux lors du tri des enveloppes extérieures.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)*b*) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

(5) Le paragraphe (3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)*b*) lors d'une élection provinciale.

Article 79. — Texte du passage visé du paragraphe 61(2) de l'annexe II :

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom de famille, initiales, grade et numéro militaire, ainsi que :

Article 80. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 67(1) de l'annexe II :

1993, c. 19, s. 126

83. Subsection 84(2) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Dispatch of outer envelopes

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

1993, ch. 19, art. 126

83. Le paragraphe 84(2) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expédition des enveloppes extérieures

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales. Les enveloppes doivent lui parvenir, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin.

1993, c. 19, s. 126

84. Section 89 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Deadline for receipt of ballot papers

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 6:00 p.m. on polling day may be counted.

1993, ch. 19, art. 126

84. L'article 89 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bulletins admissibles

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant dix-huit heures le jour du scrutin.

1993, c. 19, s. 126

85. Paragraph 90(1)(*c*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*c*) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

1993, ch. 19, art. 126

85. L'alinéa 90(1)*c*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après dix-huit heures, le jour du scrutin;

1993, c. 19, s. 126

86. The portion of subsection 96(1) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

1993, ch. 19, art. 126

86. Le passage du paragraphe 96(1) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Communication des renseignements au directeur général des élections

96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

87. The Act is amended by adding the following after Schedule III:

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, de ce qui suit :

67. (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 66 and any other document that the elector is required to complete before casting a ballot,

...

(*c*) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day;

Clause 81: Section 74 of Schedule II reads as follows:

74. (1) The Canadian Forces coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the electors whose places of ordinary residence are in the electoral district, except in a year in which

(*a*) a general election is in progress at any time during those two weeks; or

(*b*) voting on the polling day at a general election took place less than two months before the last day of October.

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(*a*) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) be arranged alphabetically by name, which names shall be followed by the current addresses of the electors.

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(*a*) to each elected member of the House of Commons, one copy, in printed or machine readable format, of the list that is received from the coordinating officer for the electoral district for which that member is the elected member; and

(*b*) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (*a*) in printed or machine readable format.

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal or provincial electoral purposes.

Clause 82: Subsection 80(1) of Schedule II reads as follows:

80. (1) Prior to the twenty-eighth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

Clause 83: Subsection 84(2) of Schedule II reads as follows:

67. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter :

...

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales au plus tard à seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin;

Article 81. — Texte de l'article 74 de l'annexe II :

74. (1) L'agent coordonnateur des Forces canadiennes transmet, pour chaque circonscription, au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année le nombre d'exemplaires, fixé par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

b) le jour du scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

(2) La liste visée au paragraphe (1) :

a) contient uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom de la circonscription par le directeur général des élections;

b) est dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en service actif.

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections transmet sans délai :

a) à chaque député à la Chambre des communes une copie de la liste imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir pour la circonscription de ce député;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Article 82. — Texte du paragraphe 80(1) de l'annexe II :

80. (1) Avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nomme dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Article 83. — Texte du paragraphe 84(2) de l'annexe II :

SCHEDULE IV
(*Subsections 71.014(1) and (2)*)

PROVINCIAL ACTS

Ontario

Highway Traffic Act, R.S.O., c. H-8

Vital Statistics Act, R.S.O., c. V-4

Quebec

Civil Code of Quebec, S.Q. 1991, c. 64

Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Nova Scotia

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., c. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S., c. 494

New Brunswick

Motor Vehicle Act, R.S.N.B., c. M-17

Vital Statistics Act, R.S.N.B., c. V-3

Manitoba

Highway Traffic Act, R.S.M., c. H-60

Vital Statistics Act, R.S.M., c. V-60

British Columbia

Motor Vehicle Act, R.S.B.C., c. 288

Vital Statistics Act, R.S.B.C., c. 425

Prince Edward Island

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., c. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., c. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., c. H-3.1

Vehicle Administration Act, R.S.S., c. V-2.1

The Vital Statistics Act, R.S.S., c. V-7

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., c. M-22

Vital Statistics Act, R.S.A., c. V-4

Newfoundland

Highway Traffic Act, R.S.N., c. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N., c. V-6

Yukon Territory

Motor Vehicle Act, R.S.Y., c. 118

Vital Statistics Act, R.S.Y., c. 175

ANNEXE IV
(*paragraphes 71.014(1) et (2)*)

LOIS PROVINCIALES

Ontario

Code de la route, L.R.O., ch. H-8

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O., ch. V-4

Québec

Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64

Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2

Nouvelle-Écosse

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., ch. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S., ch. 494

Nouveau-Brunswick

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.N.-B., ch. M-17

Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B., ch. V-3

Manitoba

Code de la route, L.R.M., ch. H-60

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M., ch. V-60

Colombie-Britannique

Motor Vehicle Act, R.S.B.C., ch. 288

Vital Statistics Act, R.S.B.C., ch. 425

Île-du-Prince-Édouard

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., ch. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., ch. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., ch. H-3.1

Vehicle Administration Act, R.S.S., ch. V-2.1

The Vital Statistics Act, R.S.S., ch. V-7

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., ch. M-22

Vital Statistics Act, R.S.A., ch. V-4

Terre-Neuve

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day.

Clause 84: Section 89 of Schedule II reads as follows:

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day may be counted.

Clause 85: The relevant portion of subsection 90(1) of Schedule II reads as follows:

90. (1) An outer envelope shall be laid aside unopened where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

...

(*c*) the outer envelope has been received by the special voting rules administrator after 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day; or

Clause 86: The relevant portion of subsection 96(1) of Schedule II reads as follows:

96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, but no later than the Saturday immediately preceding polling day, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

Clause 87: New.

Referendum Act

Clause 88: Sections 8 and 9 read as follows:

8. (1) Where the polling day at a referendum is within one year after the polling day at an election or a previous referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent referendum unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent referendum.

(2) Subject to subsections (1) and (3), as soon as possible after receiving a writ of referendum from the Chief Electoral Officer, a returning officer shall appoint two enumerators in each polling division to enumerate the electors therein.

(3) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that doing so is sufficient or necessary to enumerate the electors in the polling division.

(4) Notwithstanding subsection 302(2) of the *Canada Elections Act*, no person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales qui doivent parvenir au plus tard à seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin.

Article 84. — Texte de l'article 89 de l'annexe II :

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin.

Article 85. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 90(1) de l'annexe II :

90. (1) Une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de son examen que, selon le cas :

...

c) elle a été reçue par l'administrateur des règles électorales spéciales après seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin;

Article 86. — Texte du passage visé du paragraphe 96(1) de l'annexe II :

96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, mais au plus tard le samedi précédant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

Article 87. — Nouveau.

Loi référendaire

Article 88. — Texte des articles 8 et 9 :

8. (1) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'un référendum si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue du référendum qui suit.

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), aussitôt que possible après que le directeur général des élections lui a fait parvenir les brefs référendaires, le directeur du scrutin nomme deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

(3) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.

(4) Par dérogation au paragraphe 302(2) de la *Loi électorale du Canada*, seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

Northwest Territories

Motor Vehicle Act, R.S.N.W.T., c. M-16

Vital Statistics Act, R.S.N.W.T., c. V-3

Highway Traffic Act, R.S.N., ch. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N., ch. V-6

Territoire du Yukon

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y., ch. 118

Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y., ch. 118

Territoires du Nord-Ouest

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O., ch. V-3

Loi sur les véhicules à moteur, L.R.T.N.-O, ch. M-16

1992, c. 30

REFERENDUM ACT

88. Sections 8 and 9 of the *Referendum Act* are repealed.

89. Subsections 9.1(3) to (5) of the Act are repealed.

90. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Appointments in writing and on oath

12. Every person appointed pursuant to section 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

91. The definition "referendum officer" in subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

"referendum officer" *« fonctionnaire référendaire »*

"referendum officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent and registration officer, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

92. Section 39 of the Act and the heading before it are repealed.

93. Schedule II to the Act is replaced by the following:

LOI RÉFÉRENDAIRE

1992, ch. 30

88. Les articles 8 et 9 de la *Loi référendaire* sont abrogés.

89. Les paragraphes 9.1(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

90. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Serment de fonctions

12. Les nominations effectuées en vertu de l'article 11 sont faites par écrit et les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

91. La définition de « fonctionnaire référendaire », au paragraphe 32(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fonctionnaire référendaire » "referendum officer"

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur et agent d'inscription, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

92. L'article 39 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

93. L'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(5) Before appointing enumerators and on the issue of the writs of referendum, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties by the thirty-first day before polling day, may solicit names from any other source.

(6) Where more than one enumerator is appointed in a polling division or there is more than one polling division for which only one enumerator is appointed, the returning officer shall, as far as possible, appoint half of the enumerators in the polling division or divisions, as the case may be, from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(7) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more supervisory enumerators to assist in the enumeration of the electors.

(8) No person is eligible to be a supervisory enumerator who is not resident in the electoral district.

(9) A returning officer may replace an enumerator or a supervisory enumerator at any time by appointing another and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

9. (1) Not later than Monday, the twenty-first day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint an elector who is resident in the district as a revising officer in each revisal district in that electoral district during the sittings for revision.

(2) No person is eligible to be a revising officer who is

(*a*) an elector who is a referendum officer as defined in subsection 32(1); or

(*b*) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

(3) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the district.

(4) Not later than Friday, the seventeenth day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to twice the number of revisal districts in that electoral district.

(5) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties by the twenty-fourth day before polling day, may solicit names from any other source.

(5) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs référendaires, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms au plus tard le trente et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(6) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote ou si plusieurs sections de vote ne comptent qu'un seul recenseur, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé deuxième lors de cette élection.

(7) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer un ou plusieurs recenseurs principaux pour l'aider au recensement.

(8) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés recenseurs principaux.

(9) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un recenseur principal; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

9. (1) Au plus tard le lundi, vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme, pour chaque district de révision de la circonscription, un électeur résident de la circonscription à titre de réviseur chargé de présider les séances de révision.

(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :

a) les électeurs qui sont des fonctionnaires référendaires au sens du paragraphe 32(1);

b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.

(4) Au plus tard le vendredi, dix-septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs double du nombre de districts de révision de la circonscription.

(5) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms au plus tard le vingt-quatrième jour avant le jour de scrutin, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

SCHEDULE II
(*Subsection 7(2)*)

PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)
subsections 12(1) to (4)
paragraphs 13(*c*) and (*d*)
sections 23 to 38
subsection 39(1)
sections 40 to 49
sections 60 and 61
subsections 71.013(1) and (2)
section 71.014
sections 71.016 to 71.024
subsection 71.12(1)
subsection 71.28(5)
subsection 71.31(4)
paragraph 73(1)(*a*)
sections 76.1 to 78
subsection 79(1)
paragraph 79(3)(*c*)
subsection 79(5)
sections 80 to 93
subsections 95(1) and (3)
subsection 97(1)
sections 97.1 to 97.3
sections 100 and 101
paragraph 114(1)(*a*)
subsection 115(2)
subsection 116(2)
subsection 126(3)
paragraph 138(2)(*a*)
subsection 147.1(5)
subsection 158(2)
section 171
section 177
subsection 179(4)
section 183
subsections 184(2) to (4)
section 184.1

ANNEXE II
(*paragraphe 7(2)*)

DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)
les paragraphes 12(1) à (4)
les alinéas 13*c*) et *d*)
les articles 23 à 38
le paragraphe 39(1)
les articles 40 à 49
les articles 60 et 61
les paragraphes 71.013(1) et (2)
l'article 71.014
les articles 71.016 à 71.024
le paragraphe 71.12(1)
le paragraphe 71.28(5)
le paragraphe 71.31(4)
l'alinéa 73(1)*a*)
les articles 76.1 à 78
le paragraphe 79(1)
l'alinéa 79(3)*c*)
le paragraphe 79(5)
les articles 80 à 93
les paragraphes 95(1) et (3)
le paragraphe 97(1)
les articles 97.1 à 97.3
les articles 100 et 101
l'alinéa 114(1)*a*)
le paragraphe 115(2)
le paragraphe 116(2)
le paragraphe 126(3)
l'alinéa 138(2)*a*)
le paragraphe 147.1(5)
le paragraphe 158(2)
l'article 171
l'article 177
le paragraphe 179(4)
l'article 183
les paragraphes 184(2) à (4)
l'article 184.1

(6) A returning officer shall, as far as possible, appoint half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(7) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons nominated by different registered parties.

(8) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.

(9) A returning officer shall appoint revising agents from among the enumerators appointed by the returning officer.

(10) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.

Clause 89: Subsections 9.1(3) to (5) read as follows:

(3) A returning officer shall proceed to appoint the election officials under subsections (1) and (2) without the lists, if the parties have not by the seventeenth day before polling day made their recommendations or have not recommended a sufficient number of qualified persons.

(4) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a party and shall advise the party of the refusal immediately.

(5) The party may, within twenty-four hours of being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

Clause 90: Section 12 reads as follows:

12. Every person appointed pursuant to section 8, 9 or 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

Clause 91: The definition "referendum officer" in subsection 32(1) reads as follows:

"referendum officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

Clause 92: Section 39 and the heading before it read as follows:

ENUMERATION FOR ELECTION

39. Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the election.

Clause 93: Schedule II reads as follows:

(6) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé deuxième lors de cette élection.

(7) Le directeur du scrutin nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes respectivement proposées par les deux partis enregistrés.

(8) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation préalable du directeur général des élections, nommer des groupes supplémentaires d'agents réviseurs.

(9) Le directeur du scrutin choisit les agents réviseurs parmi les recenseurs qu'il a nommés.

(10) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.

Article 89. — Texte des paragraphes 9.1(3) à (5) :

(3) Si les partis n'ont pas fait, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes qualifiées, le directeur du scrutin procède à la nomination des officiers d'élection visés aux paragraphes (1) et (2) sans se fonder sur les listes.

(4) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un parti. Il en avise immédiatement le parti en cause.

(5) Le parti peut, dans les 24 heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

Article 90. — Texte de l'article 12 :

12. Les nominations effectuées en vertu des articles 8, 9 et 11 sont faites par écrit et les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

Article 91. — Texte de la définition de « fonctionnaire référendaire » au paragraphe 32(1) :

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

Article 92. — Texte de l'article 39 et de l'intertitre le précédant :

RECENSEMENT ÉLECTORAL

39. Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'un référendum; pour l'application des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour ce référendum et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

Article 93. — Texte de l'annexe II :

paragraph 187(1)(*b*)
subsection 187(3)
subsection 191(1)
section 192
paragraph 193(*b*)
section 194
subsections 195(2) and (2.1)
subsection 198(4)
section 201
section 205
sections 208 to 248
subsections 250(2) to (4)
sections 259 to 259.5
section 261
section 264
section 267
sections 269 to 272
section 278
paragraph 279(3)(*b*)
subparagraph 282(*b*)(i)
subsections 303(2) and (3)
sections 307 to 322
section 327
section 329
sections 332 to 334
Schedule I, Forms 1 and 3
Schedule II, subsections 2(2) and (3)
Schedule II, section 11
Schedule II, subsections 12(2) and (7)
Schedule II, subsection 39(2)
Schedule II, section 65
Schedule II, section 82
Schedule II, paragraph 90(1)(*d*)
Schedule II, section 93
Schedule II, subsections 104(2) and (3)
Schedule II, form of ballot paper

l'alinéa 187(1)*b*)
le paragraphe 187(3)
le paragraphe 191(1)
l'article 192
l'alinéa 193*b*)
l'article 194
les paragraphes
le paragraphe 198(4)
l'article 201
l'article 205
les articles 208 à 248
les paragraphes 250(2) à (4)
les articles
l'article 261
l'article 264
l'article 267
les articles 269 à 272
l'article 278
l'alinéa 279(3)*b*)
le sous-alinéa 282*b*)(i)
les paragraphes 303(2) et (3)
les articles 307 à 322
l'article 327
l'article 329
les articles 332 à 334
les formules 1 et 3 de l'annexe I
les paragraphes 2(2) et (3) de l'annexe II
l'article 11 de l'annexe II
les paragraphes 12(2) et (7) de l'annexe II
le paragraphe 39(2) de l'annexe II
l'article 65 de l'annexe II
l'article 82 de l'annexe II
l'alinéa 90(1)*d*) de l'annexe II
l'article 93 de l'annexe II
les paragraphes 104(2) et (3) de l'annexe II
la formule du bulletin de vote de l'annexe II

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SCHEDULE II
(*Subsection 7(2)*)

PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)
subsections 12(1) to (4)
paragraphs 13(*c*) and (*d*)
sections 23 to 38
subsection 39(1)
sections 40 to 49
paragraphs 51(*d*) and (*f*)
section 52
sections 60 and 61
subparagraphs 65(1)(*c*)(i) and (ii)
subsections 65(3) to (5)
paragraph 73(1)(*a*)
subsections 73(2) and (3)
sections 74 to 78
subsection 79(1)
paragraph 79(3)(*c*)
subsections 79(5) and (6)
sections 80 to 94
subsection 95(3)
sections 100 and 101
subsection 102(4)
paragraph 114(1)(*a*)
subsection 115(2)
subsection 116(2)
subsections 126(1) to (3) and (7)
paragraph 138(2)(*a*)
subsection 158(2)
paragraph 165(1)(*e*)
section 171
section 177
subsection 179(4)
section 183
subsections 184(2) to (4)
paragraph 187(1)(*b*)
subsection 187(3)
paragraph 190(1)(*j*)
subsection 191(1)
section 192
paragraph 193(*b*)
section 194
paragraph 195(1)(*c*)

ANNEXE II
(*paragraphe 7(2)*)

DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)
les paragraphes 12(1) à (4)
les alinéas 13*c*) et *d*)
les articles 23 à 38
le paragraphe 39(1)
les articles 40 à 49
les alinéas 51*d*) et *f*)
l'article 52
les articles 60 et 61
les sous-alinéas 65(1)*c*)(i) et (ii)
les paragraphes 65(3) à (5)
l'alinéa 73(1)*a*)
les paragraphes 73(2) et (3)
les articles 74 à 78
le paragraphe 79(1)
l'alinéa 79(3)*c*)
les paragraphes 79(5) et (6)
les articles 80 à 94
le paragraphe 95(3)
les articles 100 et 101
le paragraphe 102(4)
l'alinéa 114(1)*a*)
le paragraphe 115(2)
le paragraphe 116(2)
les paragraphes 126(1) à (3) et (7)
l'alinéa 138(2)*a*)
le paragraphe 158(2)
l'alinéa 165(1)*e*)
l'article 171
l'article 177
le paragraphe 179(4)
l'article 183
les paragraphes 184(2) à (4)
l'alinéa 187(1)*b*)
le paragraphe 187(3)
l'alinéa 190(1)*j*)
le paragraphe 191(1)
l'article 192
l'alinéa 193*b*)
l'article 194
l'alinéa 195(1)*c*)

subsection 195(2)	le paragraphe 195(2)
subsection 198(4)	le paragraphe 198(4)
sections 199 to 201	les articles 199 à 201
section 205	l'article 205
sections 208 to 248	les articles 208 à 248
subsections 250(2) to (4)	les paragraphes 250(2) à (4)
section 251	l'article 251
section 259	l'article 259
section 261	l'article 261
section 264	l'article 264
section 267	l'article 267
sections 269 to 272	les articles 269 à 272
section 278	l'article 278
subparagraph 282(1)(*b*)(ii)	l'alinéa 279(3)*b*)
paragraph 279(3)(*b*)	le sous-alinéa 282(1)*b*)(ii)
paragraph 292(*d*)	l'alinéa 292*d*)
subsections 303(2) and (3)	les paragraphes 303(2) et (3)
sections 307 to 322	les articles 307 à 322
section 327	l'article 327
section 329	l'article 329
sections 332 to 334	les articles 332 à 334
Schedule I, Forms 1 and 3	les formules 1 et 3 de l'annexe I
Schedule II, section 3	l'article 3 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 13(*h*)	l'alinéa 13*h*) de l'annexe II
Schedule II, subsection 15(2)	le paragraphe 15(2) de l'annexe II
Schedule II, section 17	l'article 17 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 18(1)(*b*)	l'alinéa 18(1)*b*) de l'annexe II
Schedule II, subsection 28(2)	le paragraphe 28(2) de l'annexe II
Schedule II, section 54	l'article 54 de l'annexe II
Schedule II, sections 65 to 86	les articles 65 à 86 de l'annexe II
Schedule II, subparagraph 91(1)(*a*)(ii)	le sous-alinéa 91(1)*a*)(ii) de l'annexe II
Schedule II, paragraph 91(1)(*d*)	l'alinéa 91(1)*d*) de l'annexe II
Schedule II, paragraphs 97(1)(*d*) and (*e*)	les alinéas 97(1)*d*) et *e*) de l'annexe II
Schedule II, subsections 97(2) and (3)	les paragraphes 97(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, clause 101(*b*)(i)(B)	la division 101*b*)(i)(B) de l'annexe II
Schedule II, sections 105 and 106	les articles 105 et 106 de l'annexe II
Schedule II, form of ballot paper	la formule de bulletin de vote de l'annexe II
Schedule IV, Rule 1	la règle 1 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 3 and 4	les règles 3 et 4 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 25 and 26	les règles 25 et 26 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (*a*) of Rule 27	l'alinéa *a*) de la règle 27 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 28 and 29	les règles 28 et 29 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (*b*) of Rule 32	l'alinéa *b*) de la règle 32 de l'annexe IV
Schedule IV, Rule 33	la règle 33 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (*g*) of Rule 42	l'alinéa *g*) de la règle 42 de l'annexe IV

Schedule IV, Rule 63	la règle 63 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (*a*) of Rule 66	l'alinéa *a*) de la règle 66 de l'annexe IV
Schedule IV, subparagraph (*b*)(i) of Rule 66	le sous-alinéa *b*)(i) de la règle 66 de l'annexe IV
Schedule IV, Rule 68	la règle 68 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 70 to 74	les règles 70 à 74 de l'annexe IV
Schedule V, Rule 1	la règle 1 de l'annexe V
Schedule V, paragraph (*c*) of Rule 2	l'alinéa *c*) de la règle 2 de l'annexe V
Schedule V, Rule 13	la règle 13 de l'annexe V
Schedule V, paragraph (*e*) of Rule 15	l'alinéa *e*) de la règle 15 de l'annexe V

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-63

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act, the Parliament of Canada Act and the Referendum Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 26, 1996

C-63

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi référendaire

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 26 NOVEMBRE 1996

17944

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act to amend the Canada Elections Act, the Parliament of Canada Act and the Referendum Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi référendaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, cc. 19, 28; 1994, c. 26; 1995, c. 5

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19, 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

1. (1) The definition "enumeration date" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed.

1. (1) La définition de « date du recensement », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée.

1993, c. 19, s. 1(2)

(2) Paragraph (*d*) of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « documents d'élection » ou « papiers d'élection », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.

1993, ch. 19, par. 1(2)

1993, c. 19, s. 1(2)

(3) The definitions "elector", "list of electors" and "official list of electors" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(3) Les définitions de « électeur », « liste des électeurs » ou « liste électorale » et « listes électorales officielles », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1993, ch. 19, par. 1(2)

"elector" *« électeur »*

"elector" means a person who is qualified as an elector under section 50 and is not a person referred to in section 51;

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 50 et qui n'est pas visée à l'article 51.

« électeur » *"elector"*

"list of electors" *« liste des électeurs » ou « liste électorale »*

"list of electors" means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector;

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » *"list of electors"*

"official list of electors" *« liste électorale officielle »*

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.31(2);

« liste électorale officielle » La liste des électeurs dressée par le directeur du scrutin au

« liste électorale officielle » *"official list of electors"*

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire ».

Summary

This enactment amends the *Canada Elections Act* and the *Referendum Act* to provide for the establishment and updating of a computerized Register of Electors. The Register will be established from information collected by means of an enumeration held outside of an electoral period, at a time decided by the Chief Electoral Officer. The Register will be updated using mainly data from various governmental bodies, through agreements negotiated by the Chief Electoral Officer.

The electoral period is reduced to a minimum of thirty-six days. This reduction is made possible by streamlining the revision process, and by eliminating the enumeration process once the Register is established. The preliminary lists of electors will henceforth be prepared by the Chief Electoral Officer from the information in the Register and will be distributed to each returning officer at the beginning of each electoral period.

The Chief Electoral Officer is empowered to enter into agreements to share information in the Register with provincial authorities, in order to help establish lists of electors for elections or referendums held pursuant to provincial law.

Sommaire

Ce texte modifie la *Loi électorale du Canada* et la *Loi référendaire* afin de prévoir l'établissement et la mise à jour d'un registre informatisé des électeurs. Ce registre sera constitué à partir des renseignements recueillis au moyen d'un recensement tenu en dehors d'une période électorale, au moment fixé par le directeur général des élections. Quant à sa mise à jour, elle s'effectuera notamment à partir de données provenant de divers organismes gouvernementaux, aux termes d'accords conclus par le directeur général des élections.

Par ailleurs, le texte prévoit la réduction du calendrier électoral à un minimum de trente-six jours. Cette réduction est possible par la simplification du processus de révision et l'élimination du recensement après la constitution du registre. Les listes électorales préliminaires seront dorénavant extraites du registre des électeurs par le directeur général des élections et remises aux directeurs du scrutin, au début de chaque période électorale.

Enfin, le directeur général des élections est autorisé à conclure des accords afin de partager l'information figurant au registre des électeurs avec des autorités provinciales en vue de faciliter l'établissement de listes électorales lors d'élections ou de référendums tenus en application d'une loi provinciale.

titre du paragraphe 71.31(2).

1993, c. 19, s. 1

(4) The definition "preliminary lists of electors" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer pursuant to section 71.1;

"preliminary list of electors" « *liste électorale préliminair* »

(4) La définition de « listes électorales préliminaires », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« liste électorale préliminaire » La liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre de l'article 71.1.

1993, ch. 19, art. 1

« liste électorale préliminair » "*preliminary list of electors*"

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"final list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 71.32(1) and setting out, for each electoral district, the surname, given names, civic address and mailing address of each elector who is registered by polling day;

"final list of electors" « *liste électorale définitive* »

"Register of Electors" means the Register of Electors established by the Chief Electoral Officer pursuant to section 71.01;

"Register of Electors" « *Registre des électeurs* »

"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.31(1);

"revised list of electors" « *liste électorale révisée* »

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« liste électorale définitive » La liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 71.32(1) et comportant, pour chaque circonscription, les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit au jour du scrutin.

« liste électorale définitive » "*final list of electors*"

« liste électorale révisée » La liste des électeurs dressée par le directeur du scrutin au titre du paragraphe 71.31(1).

« liste électorale révisée » "*revised list of electors*"

« Registre des électeurs » Registre établi par le directeur général des élections au titre de l'article 71.01.

« Registre des électeurs » "*Register of Electors*"

1.1 The portion of subsection 9(3) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

the Chief Electoral Officer may extend the hours of voting at the polling station to allow votes to be cast on the ordinary polling day after the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the poll at the polling station, but shall not, in so doing, permit votes to be cast at the polling station during an aggregate period of more than twelve hours.

1.1 Le passage du paragraphe 9(3) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé, par ce qui suit :

le directeur général des élections peut prolonger les heures de scrutin à ce bureau afin de permettre de voter le même jour après l'heure fixée en vertu ou en application de la présente loi pour la fermeture du scrutin à ce bureau, mais dans la mesure où les heures de scrutin ne dépassent pas, au total, douze heures.

1993, c. 19, s. 3

2. Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the thirty-sixth day before polling day.

Writs dated and issued

2. Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le trente-sixième jour précédant le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 3

Date du bref

1993, c. 19, s. 5(1)

3. Subsection 15(4) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 15(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, par. 5(1)

Delegation of powers

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 71.28, 71.29, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

Délégation

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 71.28, 71.29, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

1993, c. 19, s. 12

4. Paragraph 22(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) sufficient supplies for the election officers responsible for revising the lists of electors; and

1993, ch. 19, art. 12

4. L'alinéa 22*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des fournitures suffisantes pour les fonctionnaires électoraux chargés de la révision des listes électorales;

5. Section 41 of the Act is replaced by the following:

Publication of preliminary lists

41. The Chief Electoral Officer shall, not later than the thirty-first day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and cause the information so determined to be published in the *Canada Gazette*.

5. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication des listes préliminaires

41. Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

1993, c. 19, s. 26

6. Section 53 of the Act is replaced by the following:

Persons entitled to vote

53. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the Register of Electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station established therein.

1993, ch. 19, art. 26

6. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personnes qui ont le droit de voter

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit au Registre des électeurs pour la section de vote où elle réside ordinairement et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Inclusion optional

(2) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

Inscription facultative

(2) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

7. (1) Subsections 55(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Interpretation of "ordinarily resident" and "ordinarily resided"

55. (1) The rules in this section and sections 57 to 61 apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

7. (1) Les paragraphes 55(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sens des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement »

55. (1) Les règles du présent article et des articles 57 à 61 s'appliquent à l'interprétation des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement » dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

Facts of case

(2) Subject to this section and sections 57 to 61, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

Circonstances du cas

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 57 à 61, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

1993, c. 19, s. 27

(2) Subsection 55(8) of the Act is repealed.

1993, ch. 19, art. 27

(2) Le paragraphe 55(8) de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 28

8. Section 56 of the Act is repealed.

1993, ch. 19, art. 28

8. L'article 56 de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 29

9. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 29

9. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporary resident

57. (1) No person is deemed to ordinarily reside in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis unless that person has no other residential quarters that the person considers to be his or her residence.

Résidence temporaire

57. (1) Nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf s'il n'a aucun autre logement qu'il considère comme sa résidence.

1993, c. 19, s. 29

(2) Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 29

(2) Le paragraphe 57(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

"ordinarily resides"

(3) "Ordinarily resides" includes being provided with food or lodging in a place referred to in subsection (2).

Résider ordinairement

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture dans un lieu visé au paragraphe (2).

10. Section 59 of the Act is repealed.

10. L'article 59 de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 30

11. Section 61 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 30

11. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residence at by-election

61. (1) No person is qualified or entitled to vote at a by-election unless the person continues to be ordinarily resident until polling day at the by-election in the electoral district in which is situated the polling division in which the person was ordinarily resident at the beginning of the revision period.

Résidence lors d'une élection partielle

61. (1) Nul n'est habile à voter ou n'a droit de voter à une élection partielle, à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider ordinairement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait ordinairement au début de la période de révision.

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the beginning of the revision period and polling day, has changed the place of his or her ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may, if otherwise qualified as an elector, register his or her name on the list of electors in the new polling division.

Changement d'adresse dans la circonscription

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

1993, c. 19, s. 31

12. Section 63 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

ENUMERATION

Enumeration for the establishment of the Register of Electors

63. (1) For the purpose of establishing the Register of Electors, the Chief Electoral Officer shall conduct an enumeration in every electoral district where the Chief Electoral Officer does not intend to use a list of electors referred to in subparagraph 71.011(*a*)(ii). The Chief Electoral Officer shall fix the enumeration period and inform the returning officer of every electoral district.

Representation order

(1.1) For the purpose only of enabling an enumeration to be conducted under subsection (1), the representation order set out in the schedule to the proclamation made pursuant to Order in Council P.C. 1996-22 of January 4, 1996 and registered as SI/96-9 is, notwithstanding section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, deemed to be in force effective on the day on which this section comes into force.

Extension of enumeration period

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer, and notification of the extension shall be given to registered parties.

13. The Act is amended by adding the following after section 63:

Returning officer to open and maintain an office

63.1 (1) Every returning officer shall

(*a*) in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, open in some convenient place an office in premises with level access where the electors can have recourse to the returning officer;

(*b*) maintain the office throughout the period specified by the Chief Electoral Officer;

(*c*) give public notice of the location of the office in any manner that the Chief Electoral Officer directs; and

1993, ch. 19, art. 31

12. L'article 63 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

RECENSEMENT

Recensement pour la constitution du Registre des électeurs

63. (1) Afin de constituer le Registre des électeurs, le directeur général des élections tient un recensement dans les circonscriptions où il n'entend pas utiliser une liste d'électeurs visée au sous-alinéa 71.011*a*)(ii). Il fixe la période du recensement et en avise les directeurs du scrutin de toutes les circonscriptions.

Dérogation

(1.1) Par dérogation à l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et à seule fin de permettre la tenue du recensement, le décret de représentation électorale figurant à l'annexe de la proclamation prise en vertu du décret C.P. 1996-22 du 4 janvier 1996 et portant le numéro d'enregistrement TR/96-9 est réputé prendre effet à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Prolongation de la période

(2) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci. Il notifie alors les partis enregistrés.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

Le directeur du scrutin tient un bureau

63.1 (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) selon les instructions du directeur général des élections, ouvrir dans un endroit propice un bureau avec accès de plain-pied où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant la période que fixe le directeur général des élections;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau de la manière qu'ordonne le directeur général des élections;

d) selon les instructions du directeur général des élections, engager le personnel nécessaire à la tenue du recensement.

(*d*) in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, engage the necessary staff to conduct the enumeration.

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during the enumeration period, and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

(2) Le directeur général des élections peut déterminer les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant la période de recensement, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Présence au bureau

1993, c. 19, s. 31

14. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Appointment of enumerators

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division in order to enumerate the electors in it.

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Nomination des recenseurs

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 64(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 64(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Eligibility

(3) No person is eligible to be an enumerator unless the person is a Canadian citizen, is at least sixteen years of age and lives in the electoral district in question.

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans qui résident dans la circonscription peuvent y être nommés recenseurs.

Conditions de nomination

Soliciting names

(4) Before appointing enumerators, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names have not been provided by those parties by the tenth day before the beginning of the enumeration period, the returning officer may solicit names from any other source.

(4) Avant de procéder aux nominations, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui ont pas fourni suffisamment de noms le dixième jour précédant le début de la période de recensement, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Propositions de noms

1993, c. 19, s. 31

15. Section 65 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Lists of enumerators

65. (1) Every returning officer shall, on the day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible, and shall send this list, on request, to any person who has provided names on behalf of a registered party under subsection 64(4).

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, la veille du début de la période de recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote dont ils sont responsables. Il la fait parvenir, sur demande, aux personnes qui lui ont fourni des noms pour le compte de partis en application du paragraphe 64(4).

Liste des recenseurs

Establishment of Register of Electors

(2) The returning officer is responsible for supervising the establishment of the Register of Electors for the returning officer's electoral district, and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is listed in the Register of Electors in accordance with this Act.

Constitution du Registre des électeurs

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser la constitution du Registre des électeurs dans sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit inscrite au registre, conformément à la présente loi.

1993, c. 19, s. 31

16. (1) Paragraph 67(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the civic address and mailing address of the elector's residence;

(2) Subsection 67(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the date of birth of every elector at the residence; and

1993, ch. 19, art. 31

16. (1) L'alinéa 67(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les adresses municipale et postale de la résidence;

(2) Le paragraphe 67(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) la date de naissance de chaque électeur qui y réside;

1993, c. 19, s. 31

(3) Paragraph 67(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary in order to implement any agreements entered into with provincial bodies under section 71.024.

1993, ch. 19, art. 31

(3) L'alinéa 67(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) tous autres renseignements que le directeur général des élections estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure avec des organismes provinciaux au titre de l'article 71.024.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

No obligation

(2.1) No person is obligated to give the information referred to in paragraph (2)(*d*).

Communication facultative

(2.1) La communication des renseignements visés à l'alinéa (2)*d*) est facultative.

Canadian citizens attaining voting age during enumeration period

(2.2) Every Canadian citizen who, at the beginning of the enumeration period, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age before the end of the enumeration period is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date when he or she is enumerated.

Citoyens canadiens atteignant l'âge de voter durant la période de recensement

(2.2) Tout citoyen canadien qui, au début de la période de recensement, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui l'atteindra avant la fin de cette période est, pour l'application de la présente loi, censé avoir atteint cet âge à la date où il est recensé.

1993, c. 19, s. 31

(5) Subsection 67(3) of the Act is replaced by the following:

Visiting residence by enumerators

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 9:00 p.m. on two different dates.

1993, ch. 19, art. 31

(5) Le paragraphe 67(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deux visites à des heures différentes

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures à deux dates différentes.

1993, c. 19, s. 31

17. Section 68 of the Act is replaced by the following:

Leaving of registration form

68. (1) An enumerator shall, if unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a registration form to be returned to the Chief Electoral Officer.

Registration form

(2) Each registration form must

(*a*) be in the prescribed form; and

(*b*) have reply postage and be addressed for return by the elector.

Request to be listed in Register

(3) Any elector who is left a registration form by an enumerator may request that he or she, as well as any other electors at the residence, be listed in the Register of Electors by

(*a*) completing the information on the form;

(*b*) providing satisfactory proof of identity in respect of himself or herself and, if applicable, in respect of the other electors at the residence;

(*c*) certifying, by signing the form,

(i) that the elector and, if applicable, the other electors at the residence, are qualified as electors, and

(ii) the accuracy of the other information set out on the form; and

(*d*) returning the form to the address noted on the form.

18. The Act is amended by adding the following after section 68:

Designation of liaison officers

68.1 At the time that the Chief Electoral Officer considers appropriate, the Chief Electoral Officer, in consultation with the Minister responsible for corrections in the province, shall arrange for the designation of liaison officers that are required in order to enter in the Register of Electors the names of incarcerated electors.

Listing of incarcerated electors

68.2 At the time that the Chief Electoral Officer considers appropriate, the Chief Electoral Officer shall send to the liaison officer of each correctional institution the number of registration forms needed in order to have the name of each incarcerated elector entered in the Register of Electors.

1993, ch. 19, art. 31

17. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Formulaire d'inscription

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite un formulaire d'inscription à retourner au directeur général des élections si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident.

Teneur

(2) Le formulaire d'inscription est rédigé selon la formule prescrite, préadressé et affranchi.

Auto-inscription

(3) L'électeur qui reçoit un formulaire d'inscription peut demander son inscription au Registre des électeurs et celle des électeurs de sa résidence s'il remplit les conditions suivantes :

a) fournir les renseignements demandés sur le formulaire;

b) fournir une preuve suffisante de son identité et, le cas échéant, de celle des électeurs de sa résidence;

c) par sa signature, attester sa qualité d'électeur et celle, le cas échéant, des électeurs de sa résidence et certifier l'exactitude des autres renseignements qu'il fournit;

d) retourner le formulaire à l'adresse qui y est mentionnée.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Agents de liaison

68.1 Au moment qu'il juge opportun, le directeur général des élections, en consultation avec le ministre responsable des services correctionnels dans chaque province, procède à la désignation des agents de liaison nécessaires à l'inscription au Registre des électeurs des établissements correctionnels.

Formulaires d'inscription au registre

68.2 Au moment qu'il juge opportun, le directeur général des élections fait parvenir à l'agent de liaison de chaque établissement correctionnel le nombre de formulaires d'inscription nécessaires à l'inscription au Registre des électeurs de chaque électeur qui s'y trouve incarcéré.

Registration forms to be completed

68.3 (1) The liaison officer shall cause to be completed a registration form for every incarcerated elector, indicating the elector's surname, given names, sex and date of birth, and indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

(*a*) the residence of the elector prior to being incarcerated;

(*b*) the residence of a spouse, parent or dependent of the eligible elector;

(*c*) the place of arrest of the elector; or

(*d*) the last court where the elector was convicted and sentenced.

Fonctions de l'agent de liaison

68.3 (1) L'agent de liaison fait remplir les formulaires d'inscription pour chaque électeur incarcéré, avec indication, d'une part, de ses nom, prénoms, sexe et date de naissance, et, d'autre part, de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada — y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal —, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

a) la résidence de l'électeur avant son incarcération;

b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Place of residence

(2) For the purposes of the registration form, the residence of a qualified elector is deemed to be at the first place referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) that is known, following the order of those paragraphs.

Détermination du lieu de résidence

(2) Pour le formulaire d'inscription, la résidence de l'électeur admissible est considérée comme se trouvant au premier des lieux énumérés aux alinéas (1)*a*) à *d*) qui est connu, selon l'ordre de ces alinéas.

Registration forms to be validated

(3) All registration forms shall be validated with the name of the electoral district in which is situated the residence shown in the form, signed by the liaison officer who validates the form and returned to the Chief Electoral Officer.

Certification

(3) L'agent de liaison certifie chaque formulaire d'inscription en y inscrivant le nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence qui y est indiqué et en le signant, et le renvoie au directeur général des élections.

1993, c. 19, s. 31

19. (1) Subsection 71(2) of the Act is replaced by the following:

Certification

(2) Each enumerator shall certify, by signing the enumeration record, that the elector information that is submitted to the returning officer is, as far as the enumerator knows, correct.

1993, ch. 19, art. 31

19. (1) Le paragraphe 71(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attestation du recenseur

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques, pour autant qu'il sache, en signant la fiche de recensement.

(2) Section 71 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 71 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Transmission of documents

(4) The returning officer shall, as soon as his or her office has been closed, transmit to the Chief Electoral Officer all documents in his or her possession relating to the enumeration.

Documents à transmettre

(4) Dès la fermeture de son bureau, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections tous les documents relatifs au recensement qu'il a en sa possession.

20. The heading before section 63 and sections 63 to 71 of the Act, as amended by sections 12 to 19, are repealed.

20. L'intertitre précédant l'article 63 et les articles 63 à 71 de la même loi, dans leur version modifiée par les articles 12 à 19, sont abrogés.

21. (1) The Act is amended by adding the following before the heading before section 71.1:

Responsibility of enumerator

71.001 (1) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse

(*a*) omits to enter in the Register of Electors the name of any person who is entitled to have his or her name entered therein, or

(*b*) enters in the Register of Electors the name of any person who is not qualified as an elector in the polling division of the enumerator,

forfeits the enumerator's right to payment for his or her services and expenses.

Certification of certain accounts prohibited

(2) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

Adaptation of Act to enumeration

71.002 Subsections 9(1) and 11(3) and sections 204 to 207 apply in respect of an enumeration conducted under section 63, with such modifications as the circumstances require and with references to an election being read as references to the enumeration.

Notice in the *Canada Gazette*

71.003 On the completion of the enumeration, the Chief Electoral Officer shall publish a notice to that effect in the *Canada Gazette*.

(2) Sections 71.001 to 71.003 of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed.

22. The Act is amended by adding the following after section 71:

REGISTER OF ELECTORS

Establishment and Maintenance

Establishment and maintenance

71.01 The Chief Electoral Officer shall establish and maintain an automated register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

21. (1) La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 71.1, de ce qui suit :

Responsabilité du recenseur

71.001 (1) Est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses le recenseur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable :

a) soit omet d'inscrire au Registre des électeurs une personne qui a droit d'y être inscrite;

b) soit inscrit au registre une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote.

Interdiction de certifier certains comptes

(2) Tout directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs et, lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne peut certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

Adaptation de la loi à la tenue du recensement

71.002 Les paragraphes 9(1) et 11(3) et les articles 204 à 207 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recensement tenu en application de l'article 63, toute mention dans ces articles d'une élection valant mention de ce recensement.

Avis dans la *Gazette du Canada*

71.003 Dès que le recensement est terminé, le directeur général des élections publie un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

(2) Les articles 71.001 à 71.003 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont abrogés.

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Établissement et tenue

Directeur général des élections

71.01 Le directeur général des élections établit et tient le Registre des électeurs, un registre informatisé des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Establishment of Register

Sources

71.011 The Register of Electors shall be established from

(*a*) information that is

(i) collected by means of an enumeration, or

(ii) contained in a list of electors to which the Chief Electoral Officer has access and that is collected by means of a door-to-door enumeration conducted for an election or referendum held pursuant to provincial law in the year preceding the beginning of the enumeration period referred to in subsection 63(1), if the Chief Electoral Officer considers the information adequate for the establishment of the Register of Electors;

(*b*) information contained in registration forms returned to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 68.3(3);

(*c*) information contained in the registry of electors maintained by the Chief Electoral Officer under section 21 of Schedule II; and

(*d*) information contained in the list referred to in section 57 of Schedule II.

Constitution

Sources

71.011 Le registre est constitué des renseignements suivants :

a) ceux qui :

(i) soit sont recueillis au moyen d'un recensement,

(ii) soit figurent sur une liste d'électeurs — à laquelle le directeur général des élections peut avoir accès — établie au moyen d'un recensement effectué de porte en porte dans le cadre d'une élection ou d'un référendum tenu, en application d'une loi provinciale, dans l'année précédant le début de la période de recensement visée au paragraphe 63(1), dans la mesure où il estime ces renseignements satisfaisants pour la constitution du registre;

b) ceux figurant sur les formulaires d'inscription retournés au directeur général des élections en application du paragraphe 768.3(3);

c) ceux figurant au registre des électeurs tenu par le directeur général des élections en application de l'article 21 de l'annexe II;

d) ceux figurant sur la liste visée à l'article 57 de l'annexe II.

Notice

Notice in *Canada Gazette*

71.012 As soon as the establishment of the Register of Electors has been completed, the Chief Electoral Officer shall give notice of that fact in the *Canada Gazette*.

Publicité

Avis dans la *Gazette du Canada*

71.012 Dès la constitution du registre terminée, le directeur général des élections en donne avis dans la *Gazette du Canada*.

Members and registered parties

71.013 (1) On October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall, in respect of each electoral district, send an electronic copy of the list of electors, taken from the Register of Electors, to the elected member and, on request, to each registered party that presented a candidate in that electoral district in the last election.

Communication au député et aux partis

71.013 (1) Le 15 octobre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant présenté un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du registre — de la liste des électeurs de la circonscription.

Contents of list of electors

(2) The list of electors mentioned in subsection (1)

(*a*) shall set out, for each elector, the surname, given names, civic address and mailing address; and

Teneur de la liste

(2) Cette liste comporte, pour chaque électeur, ses nom, prénoms et adresses municipale et postale. Elle est dressée en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des rues et des numéros civiques ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

(*b*) shall be arranged, in the form specified by the Chief Electoral Officer, according to streets and civic addresses. If that is not suitable, the list shall be arranged according to the alphabetical order of surnames.

Exception

(3) This section does not apply if the date mentioned in subsection (1) falls during an electoral period, or if the poll at a general election was held during the three months preceding that date.

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date.

Exception

Updating the Register

Mise à jour

Sources of information

71.014 (1) The Register of Electors shall be updated from

(*a*) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register, and that

(i) is held under a provincial Act mentioned in Schedule IV, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule IV.

71.014 (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

Sources de renseignements

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits, renseignements qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe IV,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Amendments to Schedule IV

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule IV by adding, changing or deleting the name of a provincial Act or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

(2) Le directeur général des élections peut en tout temps modifier l'annexe IV pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Modifications de l'annexe IV

Duty of returning officer

71.015 Between the date of issue of the writ and polling day, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains pursuant to this Act.

71.015 Entre la date de délivrance du bref et le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription est tenu de mettre à jour le registre à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi.

Responsabilité du directeur du scrutin

New electors

71.016 (1) The Chief Electoral Officer shall, before listing a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to that

71.016 (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Inscription d'un nouvel électeur

elector and ask the elector if he or she wishes to be listed in the Register of Electors.

Obligation of elector

(2) An elector referred to in subsection (1) who wishes to be listed in the Register of Electors must confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that the elector has Canadian citizenship.

Obligation de l'électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa citoyenneté canadienne.

Exceptions

(3) This section does not apply in respect of the listing of a new elector that is

(*a*) done pursuant to the elector's own request;

(*b*) done at the time the Register of Electors is established under section 71.011; or

(*c*) based on a list of electors established under provincial law, to the extent that that list contains the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of each elector.

Exceptions

(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :

a) est faite à la demande de ce dernier;

b) est faite lors de la constitution du registre, conformément à l'article 71.011;

c) est fondée sur une liste d'électeurs établie au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où cette liste comporte les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur.

Listing requests

71.017 (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to list that person in the Register of Electors, by providing

(*a*) a signed certification that he or she is qualified as an elector;

(*b*) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address; and

(*c*) satisfactory proof of identity.

Demande d'inscription

71.017 (1) Toute personne peut en tout temps demander au directeur général des élections d'être inscrite au registre si elle atteste par sa signature qu'elle a qualité d'électeur, si elle lui communique ses nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale et qu'elle lui fournit une preuve suffisante de son identité.

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the person to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 71.024, but the person is not required to do so.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à la personne de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Corrections

71.018 An elector may give the Chief Electoral Officer any changes to the information in the Register of Electors relating to that elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.

Corrections

71.018 L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements figurant au registre qui le concernent. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.

Verification

71.019 The Chief Electoral Officer may at any time

(*a*) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to that elector; and

(*b*) request the elector to confirm, correct or complete the information within sixty days after receiving the request.

Vérification

71.019 Le directeur général des élections peut en tout temps communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements dont il dispose à son égard et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

Deletion of names

71.02 The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who

(*a*) is not an elector;

(*b*) requests in writing to have his or her name deleted; or

(*c*) fails to reply to a request referred to in paragraph 71.019(*b*) within the sixty days.

Radiation

71.02 Le directeur général des élections peut radier du registre le nom de la personne qui n'est pas un électeur, qui lui en fait la demande par écrit ou qui ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 71.019.

Restrictions

71.021 If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

Utilisation restreinte des renseignements

71.021 Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements figurant au registre qui le concernent ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Access to personal information

71.022 If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to that elector.

Accès aux renseignements personnels

71.022 Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, celui-ci lui communique tous les renseignements dont il dispose à son égard.

Payments out of C.R.F.

Acquisition of information

71.023 Any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information under subparagraph 71.011(*a*)(ii) or paragraph 71.014(1)(*b*) shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.

Paiement sur le Trésor

Frais pour l'obtention de renseignements

71.023 Les frais éventuellement engagés par le directeur général des élections pour se procurer des renseignements au titre du sous-alinéa 71.011*a*)(ii) ou de l'alinéa 71.014(1)*b*) sont payés sur les deniers non attribués du Trésor.

Agreements on Giving Information

Provincial bodies

71.024 (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors where that information is needed for establishing such a list.

Accords sur la communication des renseignements

Organismes provinciaux

71.024 (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste d'électeurs un accord visant la communication des renseignements figurant au registre qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given pursuant to an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

(2) Le directeur général des élections peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Conditions

Restriction on use of information

(3) A body to whom information is given pursuant to an agreement mentioned in subsection (1) may use the information only for the purpose of establishing a list of electors for an election or a referendum held under a provincial law.

(3) L'organisme ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord que pour l'établissement d'une liste d'électeurs en vue d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

Restrictions concernant l'utilisation des renseignements

Valuable consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

Contrepartie

1993, c. 19, s. 31

23. Section 71.1 of the Act is replaced by the following:

23. L'article 71.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Sending of information

71.1 Forthwith after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall prepare the preliminary list of electors for each electoral district, and shall send it to each returning officer along with all the other information in the Register of Electors relating to the electors of that electoral district.

71.1 Dès que possible après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque circonscription et la fait parvenir, avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui ont trait aux électeurs de cette circonscription, au directeur du scrutin de celle-ci.

Communication des renseignements

1993, c. 19, s. 31

24. Section 71.12 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 71.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Distribution of lists

71.12 (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary list of electors, distribute one printed copy and one electronic copy of it to each candidate in the electoral district who requests them.

71.12 (1) Sur réception de la liste électorale préliminaire, le directeur du scrutin en fait parvenir une copie imprimée, de même qu'une copie sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

Distribution des listes

Additional copies of preliminary list

(2) Each returning officer shall make the additional copies of the preliminary list that are necessary to revise the list of electors.

(2) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies de la liste préliminaire qui sont nécessaires à la révision.

Copies supplémentaires

1993, c. 19, s. 31

25. The heading before section 71.13 of the Act is replaced by the following:

25. L'intertitre précédant l'article 71.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

CONFIRMATION OF REGISTRATION

1993, c. 19, s. 31

26. (1) Subsections 71.13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice of confirmation of registration — general

(2) Each returning officer shall, as soon as possible after the date of issue of the writ but not later than the twenty-fourth day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors

(*a*) who are referred to in paragraph 51.1(*e*);

(*b*) who have completed a statement of ordinary residence under section 19 of Schedule II; or

(*c*) who are referred to in section 21 of Schedule II.

Notice of confirmation of registration — after revision

(2.1) Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the fifth day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name has been put on a list of electors during the revision period, except electors referred to in paragraphs (2)(*a*) to (*c*).

1993, c. 19, s. 31

(2) The portion of subsection 71.13(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Form of notice

(3) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer, and shall indicate

(*a*) the elector's polling station, stating whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

(3) Section 71.13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Particular needs

(4) The notice of confirmation of registration shall invite electors to contact the returning officer if

(*a*) they require an interpreter;

(*b*) they require level access and their polling station does not have level access; or

CONFIRMATION D'INSCRIPTION

1993, ch. 19, art. 31

26. (1) Les paragraphes 71.13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis de confirmation d'inscription : général

(2) Le plus tôt possible après la date de délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription aux électeurs dont le nom figure sur la liste électorale préliminaire, à l'exception de ceux qui :

a) sont visés à l'alinéa 51.1*e*);

b) ont établi une déclaration de résidence ordinaire au titre de l'article 19 de l'annexe II;

c) sont visés à l'article 21 de l'annexe II.

Avis de confirmation d'inscription : après la révision

(2.1) Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant celui du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale au cours de cette période, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas (2)*a*) à *c*).

1993, ch. 19, art. 31

(2) Le passage du paragraphe 71.13(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Teneur de l'avis

(3) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et indique s'il est accessible conformément au paragraphe 105(1);

(3) L'article 71.13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Besoins particuliers

(4) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

a) s'il a besoin des services d'un interprète;

b) si son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et que celui où il doit voter en soit dépourvu;

(*c*) they are physically unable to attend at a polling station.

c) si l'électeur est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

1993, c. 19, s. 31

27. Sections 71.14 and 71.15 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

27. Les articles 71.14 et 71.15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Revision of preliminary list of electors

71.14 The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors. That revision terminates at 6 p.m on the sixth day before polling day.

71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire. Cette période prend fin à dix-huit heures le sixième jour précédant celui du scrutin.

Période de révision

1993, c. 19, s. 31

28. (1) Subsections 71.16(1) to (6) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

28. (1) Les paragraphes 71.16(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of returning officer

(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district are responsible for revising the preliminary list of electors in that electoral district.

(4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont chargés de la révision de la liste électorale préliminaire dans leur circonscription.

Exercice d'office

Appointment of revising agents

(5) The returning officer for each electoral district shall, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint the number of revising agents that the returning officer considers necessary for the revision of the preliminary list of electors.

(5) Avec l'autorisation du directeur général des élections, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme le nombre d'agents réviseurs qu'il estime nécessaires à la révision de la liste électorale préliminaire.

Agents réviseurs

Solicitation of names

(6) Before appointing revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(6) Avant de procéder aux nominations des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms auprès d'autres sources.

Propositions de noms

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 71.16(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

(2) Les paragraphes 71.16(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Equal distribution

(8) A returning officer shall appoint one half of the revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(8) Lors de la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Oath

(9) Each revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing his or her duties.

(9) Avant d'exercer leurs fonctions, les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.

Serment

1993, c. 19, s. 31

(3) Subsections 71.16(11) to (13) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 71.16(11) à (13) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Replacement

(11) A returning officer may replace a revising agent at any time by appointing another person, and the person who is replaced shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.

(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

Remplaçant

Identification

(12) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

(12) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

1993, c. 19, s. 31

29. Sections 71.17 to 71.2 of the Act are replaced by the following:

29. Les articles 71.17 à 71.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Election officers who are designated to receive applications

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions or corrections to, or deletions from, the list of electors or the Register of Electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer and revising agents.

71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription à la liste électorale ou au Registre des électeurs ou de correction ou radiation de ceux-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin et les agents réviseurs de la circonscription.

Fonctionnaires électoraux

Rental of offices

(2) The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices to be used for the revision of the list of electors.

(2) Avec l'autorisation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision de la liste électorale.

Location des bureaux

Applications for registration, correction or deletion

(3) All applications for registration, correction or deletion received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

(3) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Transmission au directeur du scrutin

Lists of revising agents

71.2 Each returning officer shall make available to each candidate, on completion, the list of the names of the revising agents for the electoral district.

71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Liste des agents réviseurs

1993, c. 19, s. 31

30. The portion of section 71.21 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

30. Le passage de l'article 71.21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Revision of preliminary lists of electors

71.21 Each returning officer shall, without delay, revise the preliminary list of electors for the electoral district in order to

71.21 Le directeur du scrutin révise sans retard la liste électorale préliminaire de sa circonscription dans le but :

Révision de la liste

1993, c. 19, s. 31

31. Sections 71.22 to 71.25 of the Act are replaced by the following:

Revising agents to act jointly

71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the returning officer in revising the preliminary list of electors.

Disagreement between revising agents

(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision.

Decision binding

(3) The decision of a returning officer or assistant returning officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.

1993, c. 19, s. 31

32. (1) Subsection 71.26(1) of the Act is replaced by the following:

Relevant elector information

71.26 (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the list of electors where

(*a*) the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity;

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or

(*c*) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the form for the elector, establishes that the elector should be included on the list, and provides

(i) a written authorization from the elector allowing him or her to complete the form for the elector, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of the elector and in respect of himself or herself.

(2) Section 71.26 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

1993, ch. 19, art. 31

31. Les articles 71.22 à 71.25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Travail en équipe

71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.

Décision du directeur du scrutin en cas de désaccord

(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher.

Décision péremptoire

(3) La décision du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin lie les deux agents réviseurs.

1993, ch. 19, art. 31

32. (1) Le paragraphe 71.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adjonctions

71.26 (1) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir le formulaire en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

(2) L'article 71.26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exclusion from Register of Electors

(1.1) An elector whose name is added to the list of electors under paragraph (1)(*a*) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

(1.1) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Non-inscription au Registre des électeurs

Change of address

(1.2) Subject to subsection (4), where an elector whose name is added to the list of electors under subsection (1) has changed addresses since being listed in the Register of Electors,

(*a*) the elector, or

(*b*) the other elector referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

as the case may be, shall give the elector's previous address, and the elector's name shall thereupon be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

(1.2) Sous réserve du paragraphe (4), l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) — ou celui qui l'inscrit au titre de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) — est tenu de donner son adresse précédente s'il a changé d'adresse depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Changement d'adresse

1993, c. 19, s. 31

(3) The portion of subsection 71.26(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 71.26(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Deletion of name by returning officer or assistant returning officer

(2) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person on the list of electors where

(*a*) the person requests it and provides satisfactory proof of identity in respect of himself or herself;

(2) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;

Radiations par le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin

1993, c. 19, s. 31

(4) Subsection 71.26(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

(4) Le paragraphe 71.26(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) il est établi que cette personne ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

1993, ch. 19, art. 31

1993, c. 19, s.31

(5) Subsection 71.26(3) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 71.26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Corrections

(3) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections that he or she considers appropriate to the information regarding an elector on the list of electors where

(*a*) the elector has requested the correction under subsection 71.17(3); or

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 71.17(3);

Corrections

(*b*) there is a omission, inaccuracy or error.

b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Address change within electoral district

(4) An elector who changes addresses within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity to one of the election officers mentioned in subsection 71.17(1), have the relevant corrections made to the list of electors. This may also be done by another elector who lives at the same residence, on providing satisfactory proof of identity in respect of the elector in question.

(4) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 71.17(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci.

Changement d'adresse dans la circonscription

1993, c. 19, s. 31

33. Sections 71.27 and 71.28 of the Act are replaced by the following:

33. Les articles 71.27 et 71.28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Objection by elector

71.28 (1) No later than the fourteenth day before polling day, an elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on the list for that elector's electoral district.

71.28 (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant celui du scrutin, tout électeur inscrit sur la liste électorale d'une section de vote peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur la liste électorale de sa circonscription.

Oppositions

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that another person whose name appears on the list of electors is not qualified to vote, and shall submit the affidavit to the returning officer.

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, en la forme prescrite, alléguant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne inscrite sur la liste électorale, et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Procédure d'opposition

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day of receipt of an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person referred to in the affidavit that he or she may

(*a*) appear personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the eleventh day before polling day; or

(*b*) send the returning officer, before that time, proof that the person is qualified as an elector.

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut :

a) soit comparaître devant lui, en personne ou par représentant, au moment indiqué dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur au onzième jour précédant le jour du scrutin;

b) soit lui fournir, avant cette échéance, toute preuve établissant sa qualité d'électeur.

Transmission à l'intéressé

Notice to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.

Transmission aux candidats

Presence of candidates' representatives

(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer pursuant to paragraph (3)(*a*), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no such representative, except with the permission of the returning officer, has any right to intervene.

(5) Si la personne faisant l'objet de l'opposition décide de comparaître devant le directeur du scrutin conformément à l'alinéa (3)*a*), celui-ci doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission du directeur du scrutin.

Présence des représentants des candidats

1993, c. 19, s. 31

34. (1) Subsection 71.29(1) of the Act is replaced by the following:

34. (1) Le paragraphe 71.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Objection by person

71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by the returning officer to the person objected to, the returning officer may examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made, where that person wishes to present his or her position, and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite en vertu du paragraphe 71.28(2) et qu'il a envoyé un avis à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Interrogatoire sous serment

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 71.29(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 71.29(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Elector to substantiate case

(4) The non-attendance before the returning officer, or the failure to send proof that the person is qualified as an elector, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the returning officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.

(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fait parvenir aucune preuve établissant sa qualité d'électeur, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le directeur du scrutin juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.

Obligation de présenter des éléments de preuve

Outcome of objection

(5) After an objection is dealt with by the returning officer, the returning officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

(5) Après avoir examiné l'opposition, le directeur du scrutin doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Décision

1993, c. 19, s. 31

35. Sections 71.3 and 71.31 of the Act are replaced by the following:

35. Les articles 71.3 et 71.31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

REVISED LIST OF ELECTORS AND OFFICIAL LIST OF ELECTORS

Revised list of electors

71.31 (1) Each returning officer shall, on the eleventh day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district.

Official list of electors

(2) Each returning officer shall, on the third day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division in the electoral district.

Form of lists

(3) The lists referred to in subsections (1) and (2) shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

Transmittal of lists

(4) Each returning officer shall deliver to the appropriate deputy returning officers the portions of the lists mentioned in subsections (1) and (2) that they need to conduct the vote in their respective polling divisions, with an indication of the sex of each elector named therein.

Copies to candidates

(5) Each returning officer shall deliver to each candidate two copies of the lists mentioned in subsections (1) and (2), one being in printed form and one in electronic form.

Extra copies

(6) Where a request is received from a candidate, a maximum of four additional printed copies of the lists referred to in subsections (1) and (2) may be provided by the returning officer.

1993, c. 19, s. 31

36. Subsection 71.32(1) of the Act is replaced by the following:

Final list of electors

71.32 (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each electoral district.

1993, c. 19, s. 31

37. Section 71.33 of the Act is repealed.

1993, c. 19, s. 31

38. (1) Paragraph 71.34(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) obstructs a returning officer, assistant returning officer or revising agent in the performance of duties under this Act;

LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE ET LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE

Établissement de la liste électorale révisée

71.31 (1) Le onzième jour précédant celui du scrutin, le directeur du scrutin dresse la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale officielle

(2) Le troisième jour précédant celui du scrutin, il dresse la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Forme des listes

(3) Les listes visées aux paragraphes (1) et (2) sont dressées en la forme établie par le directeur général des élections.

Transmission des listes

(4) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés l'extrait des listes visées aux paragraphes (1) et (2) dont ils ont besoin pour la prise du vote dans leur section de vote avec la mention du sexe de chaque électeur y figurant.

Copies aux candidats

(5) Le directeur du scrutin remet aussi deux copies des listes visées aux paragraphes (1) et (2), dont une sous forme électronique, à chacun des candidats.

Copies supplémentaires

(6) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires de chaque liste.

1993, ch. 19, art. 31

36. Le paragraphe 71.32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Établissement de la liste définitive

71.32 (1) Le directeur général des élections dresse dans les plus brefs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque circonscription.

1993, ch. 19, art. 31

37. L'article 71.33 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 31

38. (1) L'alinéa 71.34*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) entrave l'action d'un directeur du scrutin, d'un directeur adjoint du scrutin ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

1993, c. 19, s. 31

(2) Paragraph 71.34(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose;

1993, c. 19, s. 31

(3) Paragraph 71.34(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) having been replaced as assistant returning officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of that person's duties;

(*d*) knowingly makes a false or misleading statement, orally or in writing, relating to his or her qualification as an elector or relating to the information specified in section 71.017;

(*e*) knowingly makes a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualifications as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(*f*) requests the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, or the name of an animal or object; or

(*g*) uses the whole or any part of

(i) the Register of Electors, or

(ii) a list of electors prepared for the purposes of this Act

for other than purposes described in section 71.35 or political purposes, as defined in subsection 2(1) of Schedule II, a federal election or referendum, or an election or referendum held pursuant to provincial law.

38.1 The Act is amended by adding the following after section 71.34:

1993, ch. 19, art. 31

(2) L'alinéa 71.34*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

1993, ch. 19, art. 31

(3) L'alinéa 71.34*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ayant été démis de ses fonctions de directeur adjoint du scrutin ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions;

d) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des renseignements visés à l'article 71.017;

e) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou à l'adresse municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

f) demande que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou celui d'un animal ou d'un objet;

g) utilise tout ou partie du Registre des électeurs ou d'une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, sauf en application de l'article 71.35 ou à des fins politiques, au sens du paragraphe 2(1) de l'annexe II, dans le cadre d'une élection ou d'un référendum fédéral ou dans le cadre d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

38.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71.34, de ce qui suit :

USE OF LISTS OF ELECTORS

Registered parties

71.35 (1) A registered party that, under section 71.013 or 71.32, is entitled to receive a copy of the list of electors or the final list of electors may use the list for communicating with electors, and without restricting the generality of the foregoing, it may use the list for soliciting contributions and recruiting members.

Candidates

(2) A candidate who, under section 71.12 or 71.31, is entitled to receive a copy of the preliminary list of electors, the revised list of electors or the official list of electors may use the list for communicating with electors during an election period, and without restricting the generality of the foregoing, the candidate may use the list during an election period for soliciting contributions and campaigning.

UTILISATION DES LISTES ÉLECTORALES

Partis enregistrés

71.35 (1) Les partis enregistrés qui, au titre des articles 71.013 ou 71.32, ont droit d'obtenir copie de listes d'électeurs ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Candidats

(2) Les candidats qui, au titre des articles 71.12 ou 71.31, ont droit d'obtenir copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

AMALGAMATION OF POLLING DIVISIONS

39. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

Amalgamation of polling divisions

72. (1) After the end of the revision period for the lists of electors, a returning officer may, on the prior approval of the Chief Electoral Officer, amalgamate the polling division with an adjacent polling division in the electoral district.

40. The portion of subsection 73(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Proclamation by returning officer

73. Within four days after the date of issue of a writ of election, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his or her hand, in the English and French languages, indicating

41. Subsection 79(5) of the Act is replaced by the following:

Nomination day

(5) Nomination day in all electoral districts shall be Monday, the twenty-first day before polling day.

1993, c. 19, s. 43

42. Subsections 91(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

FUSION DES SECTIONS DE VOTE

39. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fusion de sections de vote

72. (1) Une fois terminée la période de révision des listes électorales, un directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, fusionner la section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

40. Le passage du paragraphe 73(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Proclamation par le directeur du scrutin

73. Dans les quatre jours qui suivent la date de délivrance d'un bref d'élection, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués :

41. Le paragraphe 79(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jour des présentations

(5) Le jour des présentations dans toutes les circonscriptions doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 43

42. Les paragraphes 91(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-first day after the new day fixed for the nomination of candidates.

Nouvelle proclamation

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt et unième jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the list of electors that was revised between the date of issue of the writ and the sixth day before the new polling day.

Listes électorales

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

1993, c. 19, s. 44(3)

43. Subsection 93(4) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, par. 44(3)

43. Le paragraphe 93(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Returning officer to send document

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-first day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

Limites des sections de vote

(4) Le trente et unième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

1993, c. 19, s. 45

44. Section 94 of the Act is repealed.

1993, ch. 19, art. 45

44. L'article 94 de la même loi est abrogé.

44.1 Subsection 105(5) of the Act is replaced by the following:

44.1 Le paragraphe 105(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Hours of polling

(5) On polling day, each deputy returning officer shall, in the manner prescribed by this Act and within the following time periods, receive the votes of the electors qualified to vote at the polling station to which that officer has been assigned:

(*a*) between 8:30 a.m. and 8:30 p.m. if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;

(*b*) between 9:30 a.m. and 9:30 p.m. if the electoral district is in the Eastern time zone;

(*c*) between 7:30 a.m. and 7:30 p.m. if the electoral district is in the Mountain time zone; or

(*d*) between 7:00 a.m. and 7:00 p.m. if the electoral district is in the Pacific time zone.

Heures du scrutin

(5) Le jour du scrutin, chaque scrutateur reçoit, de la manière prévue par la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter au bureau de scrutin qui lui est assigné :

a) entre huit heures trente et vingt heures trente si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;

b) entre neuf heures trente et vingt et une heures trente si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

c) entre sept heures trente et dix-neuf heures trente si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

d) entre sept heures et dix-neuf heures si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.

1993, c. 19, s. 66

45. Paragraph 121(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 66

45. L'alinéa 121(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin,

elector either is listed on the preliminary list of electors or was in fact revised; or

que l'électeur est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

1993, c. 19, s. 80

46. (1) Subsection 147.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

46. (1) Le paragraphe 147.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 80

Urban polling division

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Urban polling division

1993, c. 19, s. 80

(2) Subsections 147.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 147.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 80

Appointment of registration officers

(2) A returning officer shall appoint, for each registration office, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Nomination d'un agent d'inscription

Solicitation of names

(2.1) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the seventeenth day before polling day. If, by that time, sufficient names are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

(2.1) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, le directeur du scrutin demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant celui du scrutin, les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, le directeur du scrutin peut en obtenir auprès d'autres sources.

Propositions de noms

Equal distribution

(2.2) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the registration officers from among the persons nominated by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and one half from among the persons nominated by the candidate of the registered party whose candidate finished second in that election.

(2.2) Lors de la nomination des agents d'inscription, le directeur du scrutin veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes proposées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Oath

(2.3) Each registration officer shall take an oath in the prescribed form before beginning his or her duties.

(2.3) Avant d'exercer leurs fonctions, les agents d'inscription prêtent serment selon la formule prescrite.

Serment

Registration

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the registration office on polling day, register in person before a registration officer.

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un agent d'inscription.

Inscription en personne

1993, c. 19, s. 80

(3) Subsections 147.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Representative of each candidate

(5) The registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the registration office.

Registration certificate

(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the registration officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides, and the elector shall sign it.

46.1 Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

Consecutive hours for voting

148. (1) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on polling day at an election, have three consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for those three consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide those three consecutive hours.

1993, c. 19, s. 85

47. Section 156 of the Act is replaced by the following:

Offensive weapon

156. No person shall enter the office of a returning officer, a registration office, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

1993, c. 19, s. 99(2)

48. Paragraph 190(1)(*f*) of the Act is repealed.

49. Paragraph 193(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors, together with any other information that the Chief Electoral Officer may deem fit to include; and

1993, ch. 19, art. 80

(3) Les paragraphes 147.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Représentants des candidats

(5) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Certificat d'inscription

(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), l'agent d'inscription lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.

46.1 Le paragraphe 148(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Heures consécutives pour voter

148. (1) Tout employé, qui est habile à voter, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'une élection, et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

1993, ch. 19, art. 85

47. L'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Armes offensives

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau d'inscription, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

1993, ch. 19, par. 99(2)

48. L'alinéa 190(1)*f*) de la même loi est abrogé.

49. L'alinéa 193*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

50. The heading before section 196 of the Act is replaced by the following:

CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS AND OF DOCUMENTS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND UPDATING OF THE REGISTER OF ELECTORS

50. L'intertitre précédant l'article 196 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

GARDE DES DOCUMENTS D'ÉLECTION ET DES DOCUMENTS RELATIFS À LA CONSTITUTION ET À LA MISE À JOUR DU REGISTRE DES ÉLECTEURS

51. (1) Subsections 196(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Documents relating to Register of Electors

(1.1) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents relating to the establishment and updating of the Register of Electors.

51. (1) Les paragraphes 196(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Documents relatifs au Registre des électeurs

(1.1) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la constitution et à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Inspection of documents

(2) No election documents, or documents relating to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) or (1.1) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Examen des documents

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1) ou (1.1), nul document d'élection ou document relatif à la constitution ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Exception

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner of Canada Elections appointed under section 255 from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 257 or any prosecution for an offence under this Act or under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

Exception

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité avec l'article 255 peuvent examiner les documents visés à ce paragraphe ou le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 257 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.

(2) Subsections 196(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Filmed or electronic evidence

(5.1) In any proceedings under this Act, a print that is

(*a*) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and

(2) Les paragraphes 196(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preuve sur film ou sous forme électronique

(5.1) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquel-

(*b*) certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of, or under the direction of, the Chief Electoral Officer

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in those proceedings, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Order of Court

(6) An order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on the judge's being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or a return.

Conditions of inspections

(7) Any order for the inspection or production of election documents or documents relating to the establishment or updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge deems expedient.

52. Section 203 of the Act is repealed.

53. Subsection 212(2) of the Act is repealed.

54. Paragraph 247(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the writ of election is withdrawn or deemed to be withdrawn before nomination day, no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section and sections 241 to 246 in respect of the candidate's election expenses;

55. Subsection 257(2) of the Act is replaced by the following:

Chief Electoral Officer to direct inquiry

(2) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that any person may have committed an offence referred to in subsection 78(3), section 90,

les le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Ordonnance du tribunal

(6) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

Conditions d'examen

(7) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection ou de documents relatifs à la constitution ou à la mise à jour du Registre des électeurs peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

52. L'article 203 de la même loi est abrogé.

53. Le paragraphe 212(2) de la même loi est abrogé.

54. L'alinéa 247(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) lorsque le bref d'élection est retiré, ou est réputé l'être, avant le jour des présentations, aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent article et des articles 241 à 246;

55. Le paragraphe 257(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête à la demande du directeur général des élections

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée au paragraphe 78(3), à l'article 90, au paragraphe 167(1) ou aux articles

subsection 167(1) or section 174, 249 or 266, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that the Commissioner has under subsection (1).

174, 249 ou 266, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (1).

56. Subsection 267(2) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 267(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corrupt practice

(2) Any candidate at an election or the official agent of a candidate who contravenes paragraph 71.34(*a*), (*b*), (*e*) or (*f*) or section 250, 252, 253 or 260 is guilty of a corrupt practice.

(2) Un candidat à une élection ou l'agent officiel d'un candidat qui enfreint les alinéas 71.34*a*), *b*), *e*) ou *f*) ou les articles 250, 252, 253 ou 260 est coupable d'une manoeuvre frauduleuse.

Manoeuvres frauduleuses

1993, c. 19, s. 116

57. (1) Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:

57. (1) Le paragraphe 280(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 116

Establishment of advance polling districts

280. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish, in his or her electoral district, advance polling districts that group polling divisions.

280. (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts spéciaux de scrutin en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Établissement des districts spéciaux

Description of districts

(1.1) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that has been established.

(1.1) Une fois qu'il a établi les districts spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin en transmet la description au directeur général des élections.

Transmission des renseignements au directeur général des élections

1993, c. 19, s. 116

(2) Subsection 280(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 280(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 116

Combining advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than four days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

Fusion de districts spéciaux

(3) Subsection 280(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 280(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than four days after a writ has been issued for an election and thereupon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

58. The Act is amended by adding the following after section 280:

Registration at advance polling station

280.1 (1) Every elector whose name is not on the list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is qualified to vote.

Conditions

(2) Subject to subsection (3), an elector referred to in subsection (1) may not register unless the elector provides proof of his or her identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

Rural polling divisions

(3) In the case of an elector referred to in subsection (1) who resides in a rural polling division, the elector may also register if an elector who ordinarily resides in the same polling division as the elector and whose name appears on the list of electors attends with the elector at the polling station and vouches for the elector under oath in the prescribed form and if the elector also takes an oath in the prescribed form.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (2) or (3), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(5) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

Offence

(6) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

List deemed to be modified

280.2 Where a registration certificate is delivered in accordance with section 280.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

59. Section 281 of the Act is replaced by the following:

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280, de ce qui suit :

Inscription au bureau spécial de scrutin

280.1 (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste des électeurs peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau spécial de scrutin où il est habile à voter.

Conditions

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne visée au paragraphe (1) ne peut s'inscrire que si elle fournit une preuve de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Section de vote rurale

(3) Si elle réside dans une section de vote rurale, elle peut également s'inscrire en prêtant serment selon la formule prescrite si un électeur qui réside ordinairement dans la même section de vote et dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote l'accompagne au bureau spécial de scrutin, prête serment, selon la formule prescrite, et répond d'elle.

Certificat d'inscription

(4) Si la personne satisfait aux exigences du paragraphe (2) ou (3), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Obligation du scrutateur

(5) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

Infraction

(6) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter à une élection, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote.

Présomption de modification

280.2 Lorsqu'un certificat est délivré selon l'article 280.1, la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

59. L'article 281 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advance polls conducted as ordinary polls

281. (1) Except as provided in this section and sections 280, 280.1, 280.2, 282, 285 and 286 to 290, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

281. (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 280, 280.1, 280.2, 282, 285 et 286 à 290, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus de fonctionnaires électoraux, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour l'application de la présente loi, être considérés comme tels.

When advance polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of 12:00 p.m. and 8:00 p.m. of Friday, Saturday and Monday, the tenth, ninth and seventh days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

1993, c. 19, s. 117

60. The portion of section 282 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 117

60. Le passage de l'article 282 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Notice of advance poll

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the sixteenth day before polling day,

Avis du scrutin spécial

282. Au plus tard le samedi, seizième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

61. Section 283 of the Act is renumbered as subsection 283(1) and is amended by adding the following:

61. L'article 283 de la même loi devient le paragraphe 283(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Elector not allowed to vote

(2) An elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the revised list of electors, unless

(*a*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was revised; or

(*b*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 280.1.

Admission à voter

(2) L'électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale révisée, à moins :

a) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

b) qu'il n'ait obtenu un certificat d'inscription en conformité avec l'article 280.1.

Proof of identity

(3) An elector referred to in paragraph (2)(*a*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Preuve d'identité

(3) L'électeur visé à l'alinéa (2)*a*) n'est autorisé à voter qu'après avoir présenté une preuve suffisante d'identité au scrutateur.

Procedure by poll clerk

(4) Where an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted without the elector's name being on the list.

Inscription du greffier

(4) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur la formule prescrite le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

62. Subsection 287(1) of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 287(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

287. (1) As soon as possible after the close of advance polls at 8:00 p.m. on Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his or her electoral district.

Registre du vote recueilli à un bureau spécial

287. (1) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à vingt heures le lundi, septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

63. Subsection 290(4) of the Act is repealed.

63. Le paragraphe 290(4) de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 124(1)

64. Subsection 302(2) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, par. 124(1)

64. Le paragraphe 302(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent, registration officer or central poll supervisor unless the person is qualified as an elector in the electoral district in which the person is to act.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur ou agent d'inscription, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

65. Subsections 315(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

65. Les paragraphes 315(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of preference by party

315. (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than ten days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which that time as so proportioned is to be made available but at no time shall that party obtain broadcasting time before the fifth day after the notice is received by the broadcaster.

Avis de préférence de la part du parti

315. (1) Au plus tard dix jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur.

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

Consultation en vue d'un accord

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Where no agreement

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred

Défaut d'accord

(3) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes

to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide on the requests and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

66. The portion of section 317 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

66. Le passage de l'article 317 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Broadcasting Arbitrator to issue guidelines

317. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

L'arbitre délivre des lignes directrices

317. Au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

67. Section 318 of the Act is replaced by the following:

67. L'article 318 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C.R.T.C. to provide guidelines to Arbitrator

318. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than two days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices

318. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard deux jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

R.S., c. 27(1st Supp.), s. 203

68. Subsection 326(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

68. Le paragraphe 326(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oaths, by whom administered

326. (1) Where, in this Act, any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by the Chief Electoral Officer in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

Prestation des serments

326. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

1993, c. 19, s. 126

69. Subsections 12(3) to (6) of Schedule II to the Act are repealed.

1993, ch. 19, art. 126

69. Les paragraphes 12(3) à (6) de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

1993, c. 19, s. 126

70. Section 20 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Qualification to vote

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot is received by 6:00 p.m. on the sixth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

1993, c. 19, s. 126

71. (1) Section 22 of Schedule II to the Act is renumbered as subsection 22(1) and is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) the applicant's date of birth;

(2) Section 22 of Schedule II to the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 71.024 of the Act, but the elector is not required to give it.

1993, c. 19, s. 126

72. Section 33 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Deadline

33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

1993, c. 19, s. 126

73. Section 34 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Elector qualified to vote pursuant to Rules

34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the sixth day before polling day.

1993, ch. 19, art. 126

70. L'article 20 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence temporaire à l'étranger

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le sixième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

1993, ch. 19, art. 126

71. (1) L'article 22 de l'annexe II de la même loi devient le paragraphe 22(1) et est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) sa date de naissance;

(2) L'article 22 de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024 de la loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

1993, ch. 19, art. 126

72. L'article 33 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai

33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

1993, ch. 19, art. 126

73. L'article 34 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vote par bulletin spécial au Canada

34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le sixième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

1993, c. 19, s. 126

74. (1) Subsection 37(1) of Schedule II to the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) the elector's date of birth;

(2) Section 37 of Schedule II to the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Optional information

(1.1) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 71.024 of the Act, but the elector is not required to give it.

1993, ch. 19, art. 126

74. (1) Le paragraphe 37(1) de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) la date de naissance de l'électeur;

(2) L'article 37 de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Renseignements dont la communication est facultative

(1.1) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024 de la loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

1993, c. 19, s 126

75. Paragraphs 43(*a*) and (*b*) of Schedule II to the Act are replaced by the following:

(*a*) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, at the office of the returning officer before the closing of the polling stations on polling day in order to be counted; or

(*b*) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

1993, ch. 19, art. 126

75. Les alinéas 43*a*) et *b*) de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales à Ottawa, avant dix-huit heures, le jour du scrutin, pour être compté.

1993, c. 19, s. 126

76. Section 46 of Schedule II to the Act is repealed.

1993, ch. 19, art. 126

76. L'article 46 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 126

77. The portion of subsection 49(1) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Applications to be completed

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the elector's surname, given names, sex and date of birth, and the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

1993, ch. 19, art. 126

77. Le passage du paragraphe 49(1) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Fonctions des agents de liaison

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication, d'une part, de ses nom, prénoms, sexe et date de naissance, et, d'autre part, de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada — y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal —, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

1993, c. 19, s. 126

78. Section 57 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Duties of coordinating officers

57. The coordinating officer shall, on request, send to the Chief Electoral Officer the following information relating to each Canadian Forces elector:

(*a*) the surname, given names, sex and rank;

(*b*) the date of birth;

(*c*) the address of ordinary residence, if a statement of ordinary residence has been validated as to the electoral district; and

(*d*) the mailing address.

1993, ch. 19, art. 126

78. L'article 57 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agent coordonnateur

57. L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs des Forces canadiennes :

a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;

b) leur date de naissance;

c) l'adresse de leur résidence ordinaire si une déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription;

d) leur adresse postale.

1993, c. 19, s. 126

79. The portion of subsection 61(2) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Lists arranged in alphabetical order, etc.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, given names, sex and rank, and

1993, ch. 19, art. 126

79. Le passage du paragraphe 61(2) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom, prénoms, sexe et grade, ainsi que :

1993, c. 19, s. 126

80. Paragraph 67(1)(*c*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*c*) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day;

1993, ch. 19, art. 126

80. L'alinéa 67(1)*c*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin;

1993, c. 19, s. 126

81. Section 74 of Schedule II to the Act is repealed.

1993, ch. 19, art. 126

81. L'article 74 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 126

82. Subsection 80(1) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Appointment of deputy returning officers

80. (1) Before the eighteenth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

1993, ch. 19, art. 126

82. Le paragraphe 80(1) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Scrutateurs et greffiers

80. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nomme dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

1993, c. 19, s. 126

83. Subsection 84(2) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Dispatch of outer envelopes

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

1993, ch. 19, art. 126

83. Le paragraphe 84(2) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expédition des enveloppes extérieures

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales. Les enveloppes doivent lui parvenir, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin.

1993, c. 19, s. 126

84. Section 89 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Deadline for receipt of ballot papers

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 6:00 p.m. on polling day may be counted.

1993, ch. 19, art. 126

84. L'article 89 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bulletins admissibles

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant dix-huit heures le jour du scrutin.

1993, c. 19, s. 126

85. Paragraph 90(1)(*c*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*c*) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

1993, ch. 19, art. 126

85. L'alinéa 90(1)*c*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après dix-huit heures, le jour du scrutin;

1993, c. 19, s. 126

86. The portion of subsection 96(1) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

1993, ch. 19, art. 126

86. Le passage du paragraphe 96(1) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Communication des renseignements au directeur général des élections

96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

87. The Act is amended by adding the following after Schedule III:

SCHEDULE IV
(*Subsections 71.014(1) and (2)*)

PROVINCIAL ACTS

Ontario

Highway Traffic Act, R.S.O., c. H-8

Vital Statistics Act, R.S.O., c. V-4

Quebec

Civil Code of Quebec, S.Q. 1991, c. 64

Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, de ce qui suit :

ANNEXE IV
(*paragraphes 71.014(1) et (2)*)

LOIS PROVINCIALES

Ontario

Code de la route, L.R.O., ch. H-8

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O., ch. V-4

Québec

Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64

Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2

Nova Scotia

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., c. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S., c. 494

New Brunswick

Motor Vehicle Act, R.S.N.B., c. M-17

Vital Statistics Act, R.S.N.B., c. V-3

Manitoba

Highway Traffic Act, R.S.M., c. H-60

Vital Statistics Act, R.S.M., c. V-60

British Columbia

Motor Vehicle Act, R.S.B.C., c. 288

Vital Statistics Act, R.S.B.C., c. 425

Prince Edward Island

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., c. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., c. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., c. H-3.1

Vehicle Administration Act, R.S.S., c. V-2.1

The Vital Statistics Act, R.S.S., c. V-7.1

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., c. M-22

Vital Statistics Act, R.S.A., c. V-4

Newfoundland

Highway Traffic Act, R.S.N., c. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N., c. V-6

Yukon Territory

Motor Vehicle Act, R.S.Y., c. 118

Vital Statistics Act, R.S.Y., c. 175

Northwest Territories

Motor Vehicle Act, R.S.N.W.T., c. M-16

Vital Statistics Act, R.S.N.W.T., c. V-3

Nouvelle-Écosse

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., ch. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S., ch. 494

Nouveau-Brunswick

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.N.-B., ch. V-3

Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B., ch. M-17

Manitoba

Code de la route, L.R.M., ch. H-60

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M., ch. V-60

Colombie-Britannique

Motor Vehicle Act, R.S.B.C., ch. 288

Vital Statistics Act, R.S.B.C., ch. 425

Île-du-Prince-Édouard

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., ch. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., ch. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., ch. H-3.1

Vehicle Administration Act, R.S.S., ch. V-2.1

The Vital Statistics Act, R.S.S., ch. V-7.1

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., ch. M-22

Vital Statistics Act, R.S.A., ch. V-4

Terre-Neuve

Highway Traffic Act, R.S.N., ch. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N., ch. V-6

Territoire du Yukon

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y., ch. 175

Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y., ch. 118

Territoires du Nord-Ouest

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O., ch. V-3

Loi sur les véhicules à moteur, L.R.T.N.-O, ch. M-16

R.S. c. P-1; R.S., cc. 31, 42 (1st Supp.), c. 38 (2nd Supp.), c. 1, (4th Supp.); 1991, cc. 20, 30; 1993, cc. 13, 28; 1994, c. 18

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1er suppl.), ch. 38 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1991, ch. 20, 30; 1993, ch. 13, 28; 1994, ch. 18

87.1 Subsection 31(1) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

87.1 Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Issuance of election writ

31. (1) Where a vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued between the 11th day and the 180th day after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis entre le onzième jour et le cent quatre-vingtième jour suivant la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle élection.

Émission des brefs d'élection

1992, c. 30

REFERENDUM ACT

LOI RÉFÉRENDAIRE

1992, ch. 30

88. Sections 8 and 9 of the *Referendum Act* are repealed.

88. Les articles 8 et 9 de la *Loi référendaire* sont abrogés.

89. Subsections 9.1(3) to (5) of the Act are repealed.

89. Les paragraphes 9.1(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

90. Section 12 of the Act is replaced by the following:

90. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointments in writing and on oath

12. Every person appointed pursuant to section 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

12. Les nominations effectuées en vertu de l'article 11 sont faites par écrit et les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

Serment de fonctions

91. The definition "referendum officer" in subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

91. La définition de « fonctionnaire référendaire », au paragraphe 32(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"referendum officer" « *fonctionnaire référendaire* »

"referendum officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent and registration officer, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur et agent d'inscription, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

« fonctionnaire référendaire » *"referendum officer"*

92. Section 39 of the Act and the heading before it are repealed.

92. L'article 39 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

93. Schedule II to the Act is replaced by the following:

93. L'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE II
(*Subsection 7(2)*)

PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)
subsections 12(1) to (4)
paragraphs 13(*c*) and (*d*)
sections 23 to 38
subsection 39(1)
sections 40 to 49
sections 60 and 61
subsections 71.013(1) and (2)
section 71.014
sections 71.016 to 71.024
subsection 71.12(1)
subsection 71.28(5)
subsection 71.31(4)
paragraph 73(1)(*a*)
sections 76.1 to 78
subsection 79(1)
paragraph 79(3)(*c*)
subsection 79(5)
sections 80 to 93
subsections 95(1) and (3)
subsection 97(1)
sections 97.1 to 97.3
sections 100 and 101
paragraph 114(1)(*a*)
subsection 115(2)
subsection 116(2)
subsection 126(3)
paragraph 138(2)(*a*)
subsection 147.1(5)
subsection 158(2)
section 171
section 177
subsection 179(4)
section 183
subsections 184(2) to (4)

ANNEXE II
(*paragraphe 7(2)*)

DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)
les paragraphes 12(1) à (4)
les alinéas 13*c*) et *d*)
les articles 23 à 38
le paragraphe 39(1)
les articles 40 à 49
les articles 60 et 61
les paragraphes 71.013(1) et (2)
l'article 71.014
les articles 71.016 à 71.024
le paragraphe 71.12(1)
le paragraphe 71.28(5)
le paragraphe 71.31(4)
l'alinéa 73(1)*a*)
les articles 76.1 à 78
le paragraphe 79(1)
l'alinéa 79(3)*c*)
le paragraphe 79(5)
les articles 80 à 93
les paragraphes 95(1) et (3)
le paragraphe 97(1)
les articles 97.1 à 97.3
les articles 100 et 101
l'alinéa 114(1)*a*)
le paragraphe 115(2)
le paragraphe 116(2)
le paragraphe 126(3)
l'alinéa 138(2)*a*)
le paragraphe 147.1(5)
le paragraphe 158(2)
l'article 171
l'article 177
le paragraphe 179(4)
l'article 183
les paragraphes 184(2) à (4)

section 184.1	l'article 184.1
paragraph 187(1)(*b*)	l'alinéa 187(1)*b*)
subsection 187(3)	le paragraphe 187(3)
subsection 191(1)	le paragraphe 191(1)
section 192	l'article 192
paragraph 193(*b*)	l'alinéa 193*b*)
section 194	l'article 194
subsections 195(2) and (2.1)	les paragraphes 195(2) et (2.1)
subsection 198(4)	le paragraphe 198(4)
section 201	l'article 201
section 205	l'article 205
sections 208 to 248	les articles 208 à 248
subsections 250(2) to (4)	les paragraphes 250(2) à (4)
sections 259 to 259.5	les articles 259 à 259.5
section 261	l'article 261
section 264	l'article 264
section 267	l'article 267
sections 269 to 272	les articles 269 à 272
section 278	l'article 278
paragraph 279(3)(*b*)	l'alinéa 279(3)*b*)
subparagraph 282(*b*)(i)	le sous-alinéa 282*b*)(i)
subsections 303(2) and (3)	les paragraphes 303(2) et (3)
sections 307 to 322	les articles 307 à 322
section 327	l'article 327
section 329	l'article 329
sections 332 to 334	les articles 332 à 334
Schedule I, Forms 1 and 3	les formules 1 et 3 de l'annexe I
Schedule II, subsections 2(2) and (3)	les paragraphes 2(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, section 11	l'article 11 de l'annexe II
Schedule II, subsections 12(2) and (7)	les paragraphes 12(2) et (7) de l'annexe II
Schedule II, subsection 39(2)	le paragraphe 39(2) de l'annexe II
Schedule II, section 65	l'article 65 de l'annexe II
Schedule II, section 82	l'article 82 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 90(1)(*d*)	l'alinéa 90(1)*d*) de l'annexe II
Schedule II, section 93	l'article 93 de l'annexe II
Schedule II, subsections 104(2) and (3)	les paragraphes 104(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, form of ballot paper	la formule du bulletin de vote de l'annexe II

INTERIM PROVISION

Provision of list of electors to registered parties

93.1 Within 30 days after the day on which the notice mentioned in section 71.003 of the *Canada Elections Act*, as enacted by subsection 21(1) of this Act, is published in the *Canada Gazette*, the Chief Electoral Officer shall, on request by a registered party, provide the registered party with an electronic copy of the list of electors.

DISPOSITION PROVISOIRE

Liste des électeurs aux partis enregistrés

93.1 Dans les trente jours suivant celui où il publie dans la *Gazette du Canada* l'avis prévu à l'article 71.003 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par le paragraphe 21(1) de la présente loi, le directeur général des élections envoie à chaque parti enregistré qui lui en fait la demande une copie sous forme électronique de la liste des électeurs.

COMING INTO FORCE

Coming into force: general

94. (1) Notwithstanding subsection 331(1) of the *Canada Elections Act*, sections 6 to 10 and 12 to 19, subsection 21(1) and sections 22 and 52 of this Act come into force on April 1, 1997 unless, before that date, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that necessary preparations for the implementation of any of those provisions have been made and that it may come into force accordingly.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur : général

94. (1) Malgré le paragraphe 331(1) de la *Loi électorale du Canada*, les articles 6 à 10 et 12 à 19, le paragraphe 21(1) et les articles 22 et 52 entrent en vigueur le 1er avril 1997, à moins que, avant cette date, le directeur général des élections ne publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en oeuvre de l'une ou l'autre de ces dispositions ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

Coming into force: certain provisions

(2) Subject to subsections (1) and (3), this Act comes into force on the day on which the Chief Electoral Officer publishes in the *Canada Gazette* the notice mentioned in section 71.003 of the *Canada Elections Act*, as enacted by subsection 21(1) of this Act.

Entrée en vigueur : certaines autres dispositions

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* l'avis prévu à l'article 71.003 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par le paragraphe 21(1) de la présente loi.

Coming into force: s. 20 and s. 21(2)

(3) Section 20 and subsection 21(2) of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur : art. 20 et par. 21(2)

(3) L'article 20 et le paragraphe 21(2) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publication

C-64

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act respecting the inspection of fish and marine plants

First reading, October 31, 1996

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-64

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi sur l'inspection du poisson et des plantes marines

Première lecture le 31 octobre 1996

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

LIBRARY
NOV 26 1996
University of Toronto

21396

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act respecting the inspection of fish and marine plants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fish Inspection Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"container" « *contenant* »

"container" means a receptacle, package, wrapper or confining band used in marketing fish.

"conveyance" « *véhicule* »

"conveyance" means any vessel, aircraft, train, motor vehicle, cargo container, trailer or other means of transportation of goods or fish.

"establishment" « *établissement* »

"establishment" means a freezer-factory ship with an enclosed processing deck or a plant or building where fish are prepared for market.

"export" « *exportation* »

"export" means to send or convey fish to another province or country for the purpose of marketing it.

"fish" « *poisson* »

"fish" includes

(*a*) parts of fish;

(*b*) shellfish, crustaceans, marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals;

(*c*) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals; and

(*d*) fish products or by-products.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi sur l'inspection du poisson et des plantes marines

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édictet :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'inspection du poisson.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« commercialisation » "*marketing*"

« commercialisation » S'entend du conditionnement, de l'acheminement, de la distribution, de la promotion, de la vente et de l'achat de poisson, ainsi que de toute opération nécessaire à son offre pour consommation ou utilisation.

« conditionnement » "*preparing*"

« conditionnement » Toute opération de préparation et de transformation, y compris l'emballage, l'assemblage, la classification, l'inspection, la fixation du prix, l'entreposage, l'encodage et l'étiquetage.

« contenant » "*container*"

« contenant » Tout genre de récipient, empaquetage, emballage ou élastique utilisé pour la commercialisation du poisson.

« établissement » "*establishment*"

« établissement » Toute installation servant au conditionnement du poisson en vue de sa commercialisation, y compris un navire-usine équipé de congélateurs et d'installations de transformation intérieures.

« établissement agréé » "*licensed establishment*"

« établissement agréé » L'établissement visé par une licence d'exploitation délivrée au titre de l'article 9.

« exportation » "*export*"

« exportation » Le fait de faire sortir du poisson d'une province en vue de sa commercialisation.

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the inspection of fish and marine plants".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur l'inspection du poisson et des plantes marines ».

Summary

This enactment provides statutory authority for the inspection of fishing vessels, transport vehicles, processing plants and fish and marine plants destined for interprovincial and international trade or imported into Canada from other countries.

The enactment strengthens the authority of the Minister of Fisheries and Oceans and inspectors to take action where fish products pose a danger to public health and safety, are of unacceptable quality or are fraudulently marketed and brings the penalties for contraventions up to date. It also facilitates cost recovery and enables the Canadian Fish Inspection Service to forge enhanced working relationships with industry and other inspection agencies in Canada and abroad.

Sommaire

Le texte donne l'autorité législative nécessaire pour inspecter les navires de pêche, les véhicules, les établissements de transformation ainsi que le poisson et les plantes marines destinés au commerce interprovincial et international ou qui sont importés au Canada.

Le ministre des Pêches et des Océans et les inspecteurs sont autorisés à prendre les mesures nécessaires lorsque du poisson présente un risque pour la santé publique ou la sécurité, est d'une qualité inacceptable ou est commercialisé frauduleusement. Les peines pour une infraction à la loi sont augmentées, des dispositions permettent de recouvrer les coûts des inspections tandis que d'autres autorisent les services d'inspection fédéraux à travailler plus étroitement avec les intervenants dans le commerce du poisson et les autres services d'inspection tant au Canada qu'à l'étranger.

21396

"grade name" « *nom de catégorie* »
"grade name" means a prescribed name or designation for a category or class of fish.

"import" « *importation* »
"import" means to convey or bring fish into Canada for the purpose of marketing it.

"inspection mark" « *sceau d'inspection* »
"inspection mark" means a prescribed mark, stamp or seal applied to any fish or its container or to an inspection certificate.

"inspector" « *inspecteur* »
"inspector" means an inspector designated under section 34.

"licensed establishment" « *établissement agréé* »
"licensed establishment" means an establishment in respect of which a plant operating licence is issued under section 9.

"marketing" « *commercialisation* »
"marketing" means preparing, advertising, purchasing, conveying, distributing, trading in and selling fish and any other act necessary to make fish available for consumption or use.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"preparing" « *conditionnement* »
"preparing" includes processing, storing, inspecting, grading, assembling, packaging, pricing, marking, coding and labelling.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation.

"processing" « *transformation* »
"processing" includes cleaning, filleting, washing, shucking, icing, packing, canning, freezing, irradiating, pasteurizing, smoking, salting, cooking, pickling and drying.

Application
(2) Unless the context requires otherwise, every reference in this Act to fish shall be read as including a reference to marine plants, including benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae, phytoplankton and their products and by-products.

« importation » Le fait de faire entrer au Canada du poisson en vue de sa commercialisation.
« importation » *"import"*

« inspecteur » Inspecteur désigné à ce titre conformément à l'article 34.
« inspecteur » *"inspector"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.
« ministre » *"Minister"*

« nom de catégorie » Toute appellation, marque ou désignation réglementaire d'une catégorie ou d'un type de poisson.
« nom de catégorie » *"grade name"*

« poisson »
« poisson » *"fish"*

a) Les poissons proprement dits, en tout ou en partie;

b) par assimilation :

(i) les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs parties,

(ii) selon le cas, les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des animaux mentionnés à l'alinéa *a*) et au sous-alinéa (i),

(iii) leurs produits et sous-produits.

« sceau d'inspection » Marque, timbre ou sceau réglementaire appliqué à du poisson, à un contenant ou à un certificat d'inspection.
« sceau d'inspection » *"inspection mark"*

« transformation » Vise notamment le nettoyage, le lavage, la préparation de filets, l'écaillage, le glaçage, l'empaquetage, la mise en conserve, la congélation, l'irradiation, la pasteurisation, le fumage, le salage, la cuisson, le saumurage et le séchage.
« transformation » *"processing"*

« véhicule » Tout véhicule, aéronef, train, navire, remorque, conteneur ou autre moyen servant au transport de marchandises et de poisson.
« véhicule » *"conveyance"*

Champ d'application
(2) La mention, dans la présente loi, de « poisson » vaut mention, à moins d'indication contraire du contexte, d'une plante marine, laquelle s'entend, notamment, des algues benthiques et détachées, des plantes marines à fleurs, des algues brunes, rouges et vertes et du phytoplancton, ainsi que de leurs produits et sous-produits.

BINDING ON HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

TRADE IN FISH

Prohibition

4. No person shall import, export or prepare fish for export without a licence issued under this Act.

COMMERCE DU POISSON

Interdiction

4. Il est interdit d'importer ou d'exporter du poisson ou de le conditionner pour exportation sans une licence délivrée au titre de la présente loi.

Tainted fish

5. No person shall import, export or have in possession for export any fish that is tainted, decomposed or unwholesome, as defined in the regulations, or any containers that do not meet the prescribed requirements.

Poisson avarié

5. Il est interdit d'importer, d'exporter ou d'avoir en sa possession pour exportation du poisson qui est avarié, pourri ou malsain au sens prévu par les règlements, ou des contenants qui ne sont pas conformes aux règlements.

Requirements for vessels

6. (1) No person shall catch fish from a vessel for the purpose of marketing it, unless the vessel meets the prescribed requirements.

Pêche interdite

6. (1) Il est interdit de pêcher du poisson en vue de le commercialiser si le navire utilisé n'est pas conforme aux règlements d'application de la présente loi.

Transporting fish for export

(2) No person shall import or export fish or convey it to or from a licensed establishment or a person who holds an export licence unless the conveyances and equipment used for loading, unloading, handling, holding or transporting the fish meet the prescribed requirements.

Exportation et livraison

(2) Il est interdit d'importer ou d'exporter du poisson, ou de le transporter en provenance ou à destination d'un établissement agréé ou du titulaire d'une licence d'exportation, si les véhicules et le matériel utilisés pour leur chargement, déchargement, manutention, rétention et transport ne sont pas conformes aux règlements d'application de la présente loi.

Export prohibition

7. (1) No person who holds a licence issued under section 9 or 10 shall export or have in possession for export any fish that does not meet the requirements of this Act and the regulations.

Interdiction

7. (1) Il est interdit au titulaire d'une licence délivrée au titre des articles 9 ou 10 d'exporter du poisson ou de l'avoir en sa possession pour exportation s'il ne satisfait pas à la présente loi et à ses règlements.

Presumption

(2) In any prosecution for an offence under this section, any fish found in the possession of the accused in excess of fifty kilograms is deemed to be for export, in the absence of evidence to the contrary.

Présomption

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), toute quantité de poisson qui excède cinquante kilogrammes trouvée en la possession de l'accusé est réputée, sauf preuve contraire, être destinée à l'exportation.

Marketing imported fish

8. (1) No person shall market or have in possession to market any fish that has been imported, or exported from another province, unless the fish meets the requirements of this Act and the regulations.

Interdiction

8. (1) Il est interdit de commercialiser ou d'avoir en sa possession pour commercialisation du poisson qui a été importé ou exporté d'une autre province s'il ne satisfait pas à la présente loi et à ses règlements.

Presumption

(2) In any prosecution for a contravention of subsection (1), an accused found in possession of any fish in excess of fifty kilograms is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be in possession of the fish for the purpose of marketing it.

Présomption

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui est en possession de plus de cinquante kilogrammes de poisson est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir en sa possession en vue de sa commercialisation.

LICENCES

Plant operating licence

9. (1) The Minister may issue to any person a plant operating licence to authorize the person to use an establishment for exporting fish or preparing it for export.

Operation of licensed establishment

(2) No person shall operate a licensed establishment unless it meets the requirements of this Act and the regulations.

Export licence

10. (1) The Minister may issue to any person who does not hold a plant operating licence a licence to prepare for export or to export

(*a*) live lobster, crab or eel;

(*b*) whole or dressed unfrozen fish, other than crustaceans or shellfish, that is washed, iced or boxed;

(*c*) fish prepared in a licensed establishment;

(*d*) marine plants and their products and by-products; or

(*e*) fish, other than crustaceans or shellfish, that is salted or pickled by a fisher-packer.

Definition of fisher-packer

(2) For the purposes of paragraph (1)(*e*), a fisher-packer is a fisher who catches fish and processes it in an establishment that the fisher owns or rents, without assistance from any person employed or engaged by the fisher.

Import licence

11. (1) The Minister may issue to any person a licence to import fish.

Notifying inspector of import

(2) A person who holds an import licence shall notify an inspector of each importation of fish at the times and in the form and manner prescribed and shall not market the fish without the inspector's approval.

Licence conditions

12. The Minister may attach any conditions that the Minister considers necessary to any licence or exemption permit issued under this Act.

Standard licence condition

13. It is a condition of every licence issued under section 9 or 10 that all fish in an establishment operated by the licence holder are deemed to be for export and are subject to the application of this Act and the regulations.

LICENCES

Établissement agréé

9. (1) Le ministre peut attribuer à toute personne une licence l'autorisant à exploiter un établissement pour exporter du poisson ou pour le conditionner pour exportation.

Non-conformité

(2) Il est interdit d'exploiter un établissement agréé qui n'est pas conforme à la présente loi et à ses règlements.

Licence d'exportation

10. (1) Le ministre peut attribuer à toute personne qui n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation une licence l'autorisant à exporter ou à conditionner pour exportation :

a) des anguilles, du homard ou du crabe vivants;

b) du poisson entier ou tout préparé, non congelé, autre que les mollusques ou les crustacés, qui est lavé, glacé ou empaqueté;

c) du poisson conditionné dans un établissement agréé;

d) des plantes marines ou des produits dérivés de celles-ci;

e) du poisson salé ou saumuré par un pêcheur-emballeur, à l'exception des mollusques et des crustacés.

Définition de « pêcheur-emballeur »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*e*), « pêcheur-emballeur » s'entend de la personne qui, après avoir pêché le poisson, le transforme dans l'établissement qu'elle exploite à titre de propriétaire ou de locataire sans l'aide d'employés.

Licence d'importation

11. (1) Le ministre peut attribuer à toute personne une licence pour importer du poisson.

Avis à l'inspecteur

(2) Le titulaire d'une licence d'importation notifie à l'inspecteur toute importation de poisson en la forme, de la manière et selon les délais réglementaires. Il ne peut commercialiser ce poisson sans l'agrément de l'inspecteur.

Conditions de la licence

12. Le ministre peut assortir toute licence ou toute exemption attribuée ou accordée au titre de la présente loi des conditions qu'il juge indiquées.

Validité de la licence

13. La détention d'une licence visée aux articles 9 ou 10 implique pour son titulaire que tout le poisson qui se trouve dans l'établissement qu'il exploite est réputé destiné à

l'exportation et assujetti à la présente loi et à ses règlements.

OTHER MINISTERIAL POWERS

Licence suspension or revocation

14. The Minister may refuse to issue a licence to a person, or may suspend or revoke a person's licence or vary its terms and conditions, if the person contravenes

(*a*) a condition of the licence; or

(*b*) a provision of this Act or the regulations or an order issued under this Act.

Exemption permits

15. (1) The Minister may issue a permit to any person or class of persons exempting them from the application of any of the provisions of this Act or the regulations, where the exemption is necessary in the Minister's opinion for

(*a*) the production or marketing of experimental or test products or pharmaceuticals;

(*b*) the rework, reconditioning, culling or salvage of fish to enable it to meet the requirements of this Act or the regulations;

(*c*) the marketing, possession, use or disposal of tainted, decomposed or unwholesome fish not intended for human consumption;

(*d*) the re-use of containers or the use of labels that do not meet the prescribed requirements;

(*e*) the labelling of products to accommodate particular cultural communities in Canadian or foreign markets;

(*f*) the importing, exporting or marketing of fish for charitable purposes, international events or national festivities;

(*g*) the production and supply of food in an emergency or for international aid; or

(*h*) the exporting of fish or containers that do not meet the requirements of this Act or the regulations to another country.

AUTRES POUVOIRS DU MINISTRE

Pouvoir de suspension ou d'annulation

14. Le ministre peut refuser de délivrer une licence, la suspendre ou la révoquer, ou en modifier les conditions, si son titulaire contrevient soit à une de celles-ci, soit à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, soit à un arrêté pris en vertu de la présente loi.

Exemption

15. (1) Le ministre peut exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements s'il est d'avis qu'une telle exemption est nécessaire pour :

a) la production ou la commercialisation de produits expérimentaux, d'essai ou pharmaceutiques;

b) le tri, le retraitement, le reconditionnement ou la récupération du poisson pour qu'il satisfasse à la présente loi et à ses règlements;

c) la possession, l'utilisation ou la commercialisation de poisson avarié, pourri ou malsain qui n'est pas destiné à la consommation humaine, ou l'élimination d'un tel poisson;

d) le recyclage des contenants ou l'utilisation d'étiquettes qui ne sont pas conformes aux règlements;

e) l'étiquetage de produits en fonction de certaines communautés culturelles au Canada ou de marchés étrangers;

f) l'importation, l'exportation ou la commercialisation de poisson pour des oeuvres de charité, des événements internationaux ou des fêtes nationales;

g) la production et la distribution de nourriture destinée aux secours d'urgence ou à l'aide internationale;

h) l'exportation vers un pays étranger de poisson ou de contenants qui ne satisfont pas à la présente loi ou à ses règlements.

Evidence of compliance with foreign standards

(2) Before issuing a permit for the purposes of paragraph (1)(*h*), the Minister must be satisfied, on the basis of evidence from the government or a trade organization of the other country, that the fish or containers meet that country's requirements for import and that that country consents to the import.

(2) Pour accorder l'exemption visée à l'alinéa (1)*h*), il doit toutefois être convaincu, sur la base de documents émanant du gouvernement ou d'une organisation commerciale du pays importateur, que le poisson et les contenants exportés satisfont aux normes d'importation du pays et que celui-ci consent à l'importation.

Autre cas

Performance bond

16. (1) The Minister may require any person to whom a licence is issued under this Act to post a performance bond or provide other security to the Minister that is satisfactory to the Minister as a guarantee that the person will comply with this Act, the regulations and the terms and conditions of the licence.

16. (1) Le ministre peut obliger le titulaire d'une licence attribuée au titre de la présente loi à lui fournir un engagement ou un acte de cautionnement à titre de garantie qu'il se conformera à la présente loi, aux règlements et aux conditions de sa licence.

Cautionnement

Failure to comply

(2) Where a person fails to comply with this Act, the regulations or the person's licence, the Minister may enforce the terms of the performance bond, and any security referred to in subsection (1) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) L'inobservation de la présente loi, des règlements ou des conditions de la licence peut entraîner la confiscation par le ministre, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, du cautionnement fourni ou la réalisation de la garantie de bonne exécution.

Inobservation

Recall order

17. (1) Where the Minister believes that exported or imported fish pose a danger to public health and safety, the Minister may, by notice served on any person importing, exporting or marketing the fish, order the person to recall it or send it to a place designated by the Minister.

17. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner le rappel, dans un lieu qu'il désigne, du poisson importé ou exporté qui, à son avis, présente un risque pour la santé publique ou la sécurité; il notifie l'arrêté à l'importateur, à l'exportateur ou à la personne qui le commercialise, selon le cas.

Pouvoir de rappel

Notification of order

(2) An order issued under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person may be convicted of an offence for contravening the order unless the person was notified of it.

(2) L'arrêté du ministre n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, et les contrevenants ne peuvent être déclarés coupables s'il ne leur a pas été notifié.

Avis

Import prohibition

18. The Minister may make regulations prohibiting the importation of fish that, in the Minister's opinion, pose a danger to public health and safety.

18. Le ministre peut, par règlement, interdire l'importation de poisson qui, à son avis, présente un risque pour la santé publique ou la sécurité.

Prohibition d'importation

Information exchange

19. The Minister may release any information to the public or an inspection agency in Canada or abroad where it is necessary, in the Minister's opinion, to protect public health and safety, consumers or the reputation of Canadian exports of fish.

19. Le ministre peut, lorsqu'il est nécessaire, à son avis, de protéger la santé publique ou la sécurité, la réputation des exportations canadiennes de poisson ou les intérêts des consommateurs, communiquer toute information au grand public ou à une entreprise d'inspection, nationale ou étrangère.

Information

Electronic information

20. The Minister may communicate, receive or transmit information under this Act in electronic form, and the signature of documents in electronic form has the same effect as a written signature.

Voie électronique

20. Dans le cadre de la présente loi, le ministre peut communiquer, recevoir ou transmettre de l'information sous forme électronique, la signature électronique tenant lieu de signature manuscrite.

INTELLECTUAL PROPERTY

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

National trade-marks

21. (1) Every inspection mark and grade name is a trade-mark and the exclusive property in the trade-mark and the right to its use are vested in Her Majesty in right of Canada.

Sceau d'inspection et nom de catégorie

21. (1) Le sceau d'inspection et le nom de catégorie sont des marques de commerce dont la propriété exclusive et le droit d'utilisation sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Intellectual property

(2) The Minister may license, sell or otherwise make available any trade-mark, patent, copyright, invention, software, industrial design or other similar property right vested in Her Majesty under this Act.

Propriété intellectuelle

(2) Le ministre peut rendre disponibles, notamment par vente ou attribution de licence, les marques de commerce, inventions, brevets, droits d'auteur, logiciels, dessins industriels et autres titres de propriété analogues dévolus à Sa Majesté au titre de la présente loi.

Authorized use

22. No person shall, unless authorized by the Minister or the regulations,

(*a*) apply an inspection mark or grade name; or

(*b*) market or have in possession to market anything to which an inspection mark is applied or in connection with which it is used.

Utilisation restreinte

22. Il est interdit, sauf autorisation réglementaire ou ministérielle :

a) d'apposer un sceau d'inspection ou un nom de catégorie;

b) de commercialiser un objet ou de l'avoir en sa possession à cette fin, s'il porte un sceau d'inspection ou si celui-ci est utilisé en rapport avec lui.

Use of similar mark or grade name

23. No person shall

(*a*) apply or use a legend, word, mark, symbol or design that resembles an inspection mark or a grade name; or

(*b*) market, or possess for the purpose of marketing, any fish to which there is applied or in connection with which there is used a legend, word, mark, symbol or design that resembles an inspection mark or a grade name.

Interdiction d'utiliser une indication semblable

23. Il est interdit :

a) d'apposer ou d'utiliser une estampille, un mot, une marque, un symbole ou un dessin qui ressemble à un sceau d'inspection ou à un nom de catégorie;

b) de commercialiser du poisson ou d'en avoir en sa possession à cette fin s'il porte une indication visée à l'alinéa *a*) ou si elle est utilisée en rapport avec celui-ci.

FISH INSPECTION AGREEMENTS

ACCORDS PORTANT SUR L'INSPECTION DU POISSON

Agreements

24. (1) The Minister may enter into an agreement for the delivery of fish inspection services, or for any project or program related to fish inspection, with another minister, board or agency of the Government of Canada, with a provincial government or with any other agency, person or organization.

Pouvoir de conclure des accords

24. (1) Le ministre peut conclure avec tout ministre ou organisme fédéral, tout gouvernement provincial ou toute autre personne ou organisation un accord portant sur la fourniture de services d'inspection du poisson ou sur tout projet ou programme d'inspection.

Contents of agreement

(2) An agreement may include provisions establishing

(*a*) the obligations and funding arrangements between the parties; and

(*b*) how revenues generated by the service, project or program will be shared or costs recovered.

Teneur de l'accord

(2) L'accord peut prévoir les obligations réciproques, les arrangements financiers ainsi que la répartition, le cas échéant, des recettes provenant des services, projets ou programmes d'inspection ou le recouvrement des coûts en découlant.

Financial powers

25. In order to implement an agreement referred to in section 24, the Minister may make grants or contributions to any person and, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) make loans to any person;

(*b*) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and

(*c*) make recoverable advances out of the Consolidated Revenue Fund up to an amount equal to the aggregate of the amounts to be contributed by all parties to the agreement.

Questions financières

25. Le ministre peut, pour mettre en oeuvre l'accord visé à l'article 24, accorder des subventions ou faire des contributions et, avec l'agrément du ministre des Finances :

a) consentir des prêts;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

c) faire des avances recouvrables sur le Trésor jusqu'à concurrence de l'ensemble des contributions versées par les parties à l'accord.

FEES

FACTURATION

Fees for services or use of facilities

26. (1) Subject to the regulations, the Minister may fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act.

Facturation des services et installations

26. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations sous le régime de la présente loi.

Amount not to exceed cost

(2) The fees may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Limite

(2) Le prix fixé ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Fees for products, rights and privileges

27. Subject to the regulations, the Minister may fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act.

Facturation des produits, droits et avantages

27. Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages sous le régime de la présente loi.

Consultation

28. (1) Before fixing a fee under section 26 or 27, the Minister must consult with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.

Consultations

28. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 26 ou 27, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Publication

(2) The Minister must, within 30 days after the date on which the Minister fixes a fee, publish the fee in the *Canada Gazette*.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix, il publie celui-ci dans la *Gazette du Canada*.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee that the Minister fixes stands permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Regulations

29. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 26 to 28.

29. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 26 à 28.

Règlements

Remission of fees

30. (1) The Minister may remit all or part of any fee fixed under this Act and the interest on it.

30. (1) Le ministre peut faire remise du paiement de tout prix fixé en vertu de la présente loi et des intérêts exigibles.

Remise du paiement

Non-payment of fees

(2) If it is consistent with public health and safety in the Minister's opinion, the Minister may

(*a*) withdraw or withhold a service, the use of a facility, a product or the conferral of a right or privilege under this Act from any person who fails to pay the fee fixed for it; or

(*b*) cancel, suspend or refuse to issue a licence if the person fails to pay the fee fixed for it.

(2) Dans le cas où une personne refuse de payer un prix, il peut, s'il l'estime compatible avec la sécurité ou la santé publique :

a) retirer ou refuser de fournir les services correspondants, retirer ou ne pas attribuer les droits ou avantages correspondants;

b) annuler, suspendre ou refuser d'attribuer la licence correspondante.

Refus de fournir des services

OFFSHORE INSPECTIONS

INSPECTIONS À L'ÉTRANGER

Offshore inspection arrangements

31. The Minister may enter into an offshore inspection arrangement with one or more foreign governments, government agencies or trade organizations where the Minister is satisfied, based on verification by inspectors,

(*a*) that the legal requirements, fish inspection systems and infrastructure for preparing fish for export in the other country are equivalent to Canada's and that fish exported to Canada meets the requirements of this Act and the regulations; or

(*b*) that any establishments in the other country meet the requirements of this Act and the regulations for licensed establishments and that fish exported from those establishments to Canada meets those requirements.

31. Le ministre peut conclure avec le gouvernement, un organisme public ou une organisation commerciale d'un pays étranger un accord, s'il est convaincu, d'après le résultat des inspections qui y sont faites :

a) que les exigences légales du pays, son système d'inspection et ses installations pour le conditionnement du poisson destiné à l'exportation sont comparables à ceux du Canada et que le poisson ainsi exporté au Canada satisfait à la présente loi et à ses règlements;

b) que les établissements du pays en cause et le poisson qu'ils exportent satisfont aux dispositions de la présente loi et de ses règlements applicables aux établissements agréés et au poisson importé au Canada.

Accords d'inspection avec l'étranger

Contents of arrangements

32. An offshore inspection arrangement may include authority for the Minister to

(*a*) issue foreign plant operating licences to persons operating establishments in the other country;

32. L'accord peut autoriser le ministre à faire notamment ce qui suit :

a) attribuer des licences d'exploitation aux exploitants d'établissements du pays étranger;

b) procéder à l'inspection de ces établissements et du poisson qui y est conditionné;

Portée de l'accord

(*b*) inspect establishments in the other country and the fish prepared in those establishments;

(*c*) establish compliance monitoring and inspection requirements for imports from the other country or from establishments in that country;

(*d*) recognize certificates of inspection issued by other countries;

(*e*) implement any program or project related to fish inspection and make funding arrangements for that purpose, including the sharing of revenues or the recovery of costs of the program or project; or

(*f*) fix fees for foreign plant operating licences or for the recovery of the costs of delivery of offshore inspection services.

c) établir des normes de contrôle et d'inspection applicables aux importations en provenance de ces établissements ou du pays où ils sont situés;

d) reconnaître des certificats d'inspection étrangers;

e) mettre en oeuvre des projets ou programmes d'inspection et faire tout arrangement financier à cette fin, notamment pour répartir les recettes provenant de ces projets ou programmes ou pour recouvrer les coûts;

f) fixer le prix pour obtenir une licence ou pour recouvrer les coûts afférents aux inspections faites à l'étranger.

Foreign government inspections

33. The Minister may rely on the results of inspections conducted by the inspection agency of a foreign government or foreign trade organization for the purposes of negotiating or implementing an offshore inspection arrangement or of determining whether fish imported pursuant to an arrangement meet the requirements of this Act and the regulations.

Inspections étrangères

33. Le ministre peut, en vue de déterminer si le poisson importé satisfait à la présente loi et à ses règlements ou de négocier ou mettre en oeuvre un accord, se fonder sur les résultats d'une inspection menée par le gouvernement, ou une organisation commerciale d'un pays étranger.

INSPECTION

INSPECTION

Designation of inspectors

34. (1) The Minister may designate any person appointed under the *Public Service Employment Act* as an inspector and give the person a badge and certificate of designation.

Désignation du ministre : insigne et certificat

34. (1) Le ministre peut désigner à titre d'inspecteur toute personne nommée en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et lui donner un insigne et un certificat attestant sa qualité.

Designation of other inspectors

(2) The Minister may designate any person or class of persons as an inspector for the purposes of this Act in relation to any matter referred to in the designation, and must give them a certificate setting out the terms of the designation.

Désignation du ministre : certificat

(2) Il peut en outre désigner, aux fins qu'il précise, toute personne ou catégorie de personnes à ce titre et leur donner un certificat attestant leur qualité.

Badge and certificate to be produced

(3) When entering any place to conduct an inspection under this Act, an inspector must, on request, show his or her badge or certificate of designation to the person in charge of that place.

Production du certificat et de l'insigne

(3) L'inspecteur présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite l'insigne ou le certificat attestant sa qualité.

Peace officer powers

35. For the purposes of this Act and the regulations, inspectors designated under subsection 34(1) have all the powers of a peace officer under the *Criminal Code* and the protections provided for peace officers by

Pouvoirs des inspecteurs

35. Dans le cadre de l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 34(1) a les pouvoirs d'un agent de la paix et jouit de la protection accordée par l'article 25 du *Code*

section 25 of that Act, but the Minister may specify limits on those powers in the inspector's certificate of designation.

Designation of methods and equipment

36. (1) The Minister may designate methods and equipment to be used by inspectors in carrying out their duties and functions under this Act and the regulations.

Accredited laboratories

(2) The Minister may accredit, or engage the services of a laboratory accreditation or standards organization to accredit, private or government laboratories or any other place for use in grading, testing, analyses or experiments in science conducted for the purpose of carrying out inspections under this Act.

Exemptions for inspectors

37. The Minister may, subject to any conditions that the Minister considers necessary, exempt inspectors designated under subsection 34(1) from the application of any provision of this Act or the regulations.

Powers of inspectors

38. (1) An inspector may enter and inspect any place, including a conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

(*a*) open any container that the inspector believes contains fish;

(*b*) restrict the movement of the fish until the inspector is satisfied that it meets the requirements of this Act and the regulations;

(*c*) examine any fish or other thing that the inspector finds and take and dispose of samples free of charge;

(*d*) conduct any tests or analyses or take any measurements;

(*e*) examine any books, records, personal identification, electronic data or documents that the inspector believes contain any information that is relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(*f*) administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations.

criminel; le ministre peut toutefois restreindre l'étendue de ses pouvoirs dans le certificat.

Pouvoir du ministre

36. (1) Le ministre peut procéder à la désignation de méthodes et de matériel pour la mise en oeuvre des attributions des inspecteurs dans le cadre de la présente loi et de ses règlements.

Laboratoires agréés

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, attribuer la qualité de laboratoire agréé à tout laboratoire privé ou gouvernemental ou autres lieux affectés et servant effectivement à la classification, à l'essai, à l'analyse ou à des expériences scientifiques. Il peut également retenir les services d'un organisme chargé de l'élaboration de normes pour ce faire.

Exemption

37. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 34(1) à l'application de certaines dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoirs

38. (1) L'inspecteur peut procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent du poisson ou toute autre objet assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il peut à cette fin :

a) ouvrir tout contenant dans lequel, à son avis, se trouve du poisson;

b) retenir le poisson jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il satisfait à la présente loi et à ses règlements;

c) examiner le poisson ou tout objet qu'il y trouve, en prendre des échantillons sans dédommagement et en disposer;

d) effectuer des essais, analyses ou mesures;

e) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

f) faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles.

Conveyance

(2) An inspector may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where an inspection may be carried out.

Transport

(2) L'inspecteur peut ordonner l'immobilisation de tout véhicule ou le rediriger vers un lieu où il pourra effectuer l'inspection.

Entry of imports into Canada

39. An inspector may, on receipt of notification of an importation under subsection 11(2),

(*a*) direct the importer to take the fish to any place for inspection;

(*b*) direct the importer to take the fish to a licensed establishment or any other place for processing; or

(*c*) allow the fish to be marketed anywhere in Canada, if it does not require inspection or processing.

Pouvoirs de l'inspecteur

39. Dès la notification visée au paragraphe 11(2), l'inspecteur peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) il ordonne au titulaire de la licence d'apporter, pour inspection, le poisson au lieu qu'il désigne;

b) il lui ordonne de le transporter vers un établissement agréé ou vers tout autre lieu pour qu'il y soit transformé;

c) il autorise sa commercialisation s'il n'y a pas lieu de le transformer ou de l'inspecter.

Seizure of fish

40. An inspector may seize fish or any other thing that the inspector believes on reasonable grounds was obtained by or used in committing an offence under this Act or that affords evidence of such an offence.

Saisie

40. L'inspecteur peut saisir le poisson ou tout autre objet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou qu'ils peuvent servir à prouver l'infraction.

Inspection certificate

41. (1) An inspector may issue an inspection certificate in a form satisfactory to the Minister certifying that any fish meets the requirements of this Act and the regulations.

Certificat d'inspection

41. (1) L'inspecteur peut délivrer un certificat d'inspection en la forme prescrite par le ministre pour le poisson qui satisfait à la présente loi et à ses règlements.

Offence

(2) No person shall forge, alter or tamper with an inspection certificate.

Infraction

(2) Nul ne peut altérer ou falsifier un certificat d'inspection.

Provincial inspection results

42. In determining whether fish or establishments meet the requirements of this Act and the regulations, inspectors may rely on the results of inspections of fish or establishments conducted by an inspection agency of a provincial or municipal government or a trade organization.

Inspection préalable

42. L'inspecteur peut, en vue de déterminer si du poisson ou un établissement satisfait à la présente loi et à ses règlements, se fonder sur les résultats d'une inspection menée par une organisation commerciale ou un organisme d'inspection qui relève d'un gouvernement provincial ou d'une administration municipale.

Duty to assist

43. (1) The owner or person in charge of a place, including a conveyance, that is inspected and every person found in the place shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspection to be carried out; and

(*b*) provide any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may request.

Obligation du responsable

43. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Operation of computer and copying equipment

(2) In conducting an inspection, an inspector may

(*a*) use any computer or data processing system at the place to examine any data;

(*b*) reproduce any record from the data; and

(*c*) use any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or documents.

Usage d'un système informatique

(2) L'inspecteur peut également :

a) utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données qu'il contient;

b) à partir de ces données, reproduire un document;

c) utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Obstruction of inspectors

44. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement to an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

Entrave

44. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui assigne la présente loi ou de lui faire une déclaration fausse ou trompeuse.

Interference

(2) Except as authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with fish or other things seized or restricted under this Act.

Intervention

(2) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier l'état ou la situation du poisson ou des objets saisis ou retenus en application de la présente loi.

Reinspection

45. Any person who is dissatisfied with the decision of an inspector under this Act may request a reinspection in accordance with the regulations.

Droit de faire inspecter de nouveau

45. La personne visée par la décision d'un inspecteur rendue en vertu de la présente loi peut demander une nouvelle inspection en conformité avec les règlements.

Warrant required to enter dwelling-house

46. (1) An inspector may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant.

Mandat pour maison d'habitation

46. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On an *ex parte* application, a provincial court judge or a justice of the peace may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an inspector or peace officer named in the warrant to enter a dwelling-house, if the judge or justice is satisfied by information on oath

(*a*) that the conditions for entry described in subsection 38(1) exist in relation to the dwelling-house;

(*b*) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(*c*) that entry has been refused or that there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou l'agent de la paix qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe 38(1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

SEARCH

Search

47. (1) An inspector with a warrant issued under this section may enter and search any place, including any conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened or that will afford evidence of such a contravention.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a provincial court judge or a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any fish or other thing referred to in subsection (1), the judge or justice may issue a warrant authorizing the inspector or peace officer named in the warrant to enter and search the place for the fish or other thing, subject to any conditions in the warrant.

Where warrant not necessary

(3) An inspector may exercise the power of search referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain it.

Powers during search

(4) In carrying out a search of a place under this section or under a warrant issued under subsection 46(2), an inspector may exercise any power mentioned in section 38 or 40 or subsection 43(2).

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

Storage and removal

48. (1) An inspector or any person designated by an inspector may store any fish or other thing seized under this Act in the place where it was seized or may remove it or direct that it be removed to another place for storage.

Costs of storage and removal

(2) The owner or the person who was in possession of the fish or other thing at the time of its seizure must pay the costs of its storage or removal.

Perishable things

(3) An inspector who seizes any fish or other perishable thing under this Act may dispose of or destroy it, and the net proceeds from its disposition must be paid to the Receiver General.

PERQUISITION

Mandat

47. (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule — et y effectuer des perquisitions, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent du poisson ou tout autre objet qui ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou qui serviront à prouver l'infraction.

Mandat de perquisition

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de poisson ou de tout autre objet visés au paragraphe (1), signer à tout moment un mandat autorisant l'inspecteur ou l'agent de la paix qui y est nommé à perquisitionner dans le lieu pour y rechercher ces objets.

Perquisition sans mandat

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'inspecteur peut exercer sans mandat le pouvoir de perquisition visé au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Pouvoirs

(4) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article ou d'un mandat visé au paragraphe 46(2), exercer les pouvoirs mentionnés aux articles 38 ou 40, ou au paragraphe 43(2).

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Entreposage et déplacement

48. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut entreposer le poisson ou tout autre objet saisi et retenu sur le lieu même de la saisie; l'inspecteur peut aussi les faire transférer dans un autre lieu.

Coûts

(2) Le propriétaire ou la personne en possession, au moment de la saisie, du poisson ou de tout autre objet supporte les coûts d'entreposage et de déplacement.

Produits périssables

(3) Les produits périssables peuvent être aliénés ou détruits par l'inspecteur qui a effectué la saisie; en cas d'aliénation, le produit net en est versé au receveur général.

Re-delivery on deposit of security

49. A court in which proceedings are or may be brought for a contravention of this Act may order the return of a thing seized under this Act or of the net proceeds from its disposition to the person from whom it was seized, if the person provides the Minister with security satisfactory to the court.

Remise en possession

49. Le tribunal qui peut connaître des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut ordonner la restitution au saisi de l'objet de la saisie, ou du produit net de son aliénation, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont il détermine le montant et la nature.

Seizure and detention

50. (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act or the net proceeds from its disposition may not be detained after

(*a*) an inspector determines that the fish or other thing meets the requirements of this Act and the regulations; or

(*b*) the expiration of one hundred and eighty days after the day of seizure.

Retention

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la rétention du poisson et des objets saisis, ou du produit net de leur aliénation, prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, que la chose retenue satisfait à la présente loi et à ses règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie.

Exception

(2) Where proceedings are instituted in relation to the fish or other thing seized, it or the net proceeds from its disposition may be detained until the proceedings are concluded.

Cas de poursuite

(2) En cas de poursuite, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Application for return

(3) Where proceedings are instituted in relation to a thing seized, other than fish, the owner of the thing or the person in possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that the thing be returned.

Demande de restitution

(3) Le propriétaire d'un objet, autre que du poisson, qui a donné lieu à la poursuite ou le saisi peut demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.

Order

(4) Where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without further detaining the thing seized, the court may order it to be returned, subject to any conditions necessary to ensure its preservation for any purpose for which it may subsequently be required.

Ordonnance de restitution

(4) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

FORFEITURE

CONFISCATION

Forfeiture of fish or containers

51. (1) Where a person is convicted of an offence against this Act or a regulation made under it, any seized fish or container by means of or in relation to which the offence was committed or the net proceeds from its disposition is forfeited to Her Majesty in right of Canada, and may be disposed of by the Minister.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

51. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le poisson et les contenants qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction ainsi que le produit net de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Forfeiture of other things

(2) A court that convicts a person of an offence under this Act may, on its own motion or at the request of the Attorney General, order the forfeiture to Her Majesty of any other thing seized by means of or in relation to which the

Confiscation des autres objets

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande du procureur général, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa

offence was committed or of the net proceeds realized from its disposition.

Majesté, de tout objet autre que ceux visés au paragraphe (1) ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit net de son aliénation.

Forfeiture without conviction

(3) Where the owner of any fish, container or other thing seized under this Act or the person in possession of it at the time of its seizure consents to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty and may be disposed of by the Minister.

(3) La confiscation des objets visés aux paragraphes (1) et (2) peut aussi s'effectuer sur consentement du propriétaire ou du saisi, et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Confiscation sans déclaration de culpabilité

Forfeiture of unclaimed fish

52. (1) Any fish or container that an inspector restricts or seizes is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the owner or person entitled to possession of it does not claim it within sixty days after the date of its restriction or seizure.

52. (1) Le poisson et les contenants détenus ou saisis par un inspecteur et qui ne sont pas réclamés par leur propriétaire ou la personne qui en a la possession légitime dans les soixante jours sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Poissons abandonnés

Forfeiture certificate

(2) An inspector who takes any fish or container as forfeit under subsection (1) must provide the person who was in possession of it with a forfeiture certificate.

(2) L'inspecteur responsable des choses visées au paragraphe (1) remet à la personne qui se trouve en possession de ces choses un certificat attestant la confiscation.

Certificat

Disposal of forfeited things

53. (1) Where the court orders the forfeiture of a thing under subsection 51(2), the Minister may return it or dispose of it at the expense of the person from whom it was seized.

53. (1) Au terme de la procédure visée au paragraphe 51(2), le ministre restitue les objets, les aliène ou les élimine aux frais du saisi.

Restitution ou aliénation

Return of thing seized where no forfeiture ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of the thing that was seized, the thing or the net proceeds from its disposition or any security given for it must be given to the person from whom it was seized.

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les objets sont restitués au saisi, le produit net de leur aliénation et le cautionnement lui sont remis.

Restitution

Exception

(3) Where the person from whom a thing was seized is convicted of an offence under this Act, the thing, the net proceeds from its disposition or any security given for it may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine or the net proceeds or the security or any part of it may be applied in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité du saisi :

a) la rétention des objets, du produit net de leur aliénation ou du cautionnement peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;

b) les objets peuvent être aliénés par adjudication forcée;

c) le produit net de l'aliénation ou le cautionnement peuvent être affectés au paiement de l'amende.

Exception

NOTICE FOR REMOVAL OR DISPOSAL

Notice for removal of import

54. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any fish or container has been imported in contravention of this Act or the regulations, the inspector may, whether or not the fish or container is seized or restricted, send a notice to the importer, requiring the importer to remove it from Canada within the period specified in the notice.

Notice for disposal

(2) Where an inspector believes on reasonable grounds that any fish or container that has been seized or restricted does not meet the requirements of this Act or the regulations, the inspector may send a notice to the owner, requiring the owner to dispose of it in the manner and within the period specified in the notice.

Forfeiture and disposal

55. (1) Where the importer or owner does not comply with a removal or disposal notice issued under section 54 within the period specified in the notice or within ninety days after the notice is sent where no period is specified, the fish or container is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of by the Minister.

Forfeiture certificate

(2) An inspector who takes any fish or container as forfeit under subsection (1) must provide the person who was in possession of it with a forfeiture certificate.

Liability for costs

56. (1) The owner and any person entitled to possession of any thing restricted, seized or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of seizure, restriction, forfeiture or disposal incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of the net proceeds of disposition.

Debt due to Her Majesty

(2) The costs referred to in subsection (1) are debts due to Her Majesty and may be recovered in a court of competent jurisdiction at any time within five years from the time that the costs were incurred.

AVIS DE DISPOSITION

Injonction de l'inspecteur

54. (1) L'inspecteur peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que du poisson ou des contenants ont été ou sont importés en contravention de la présente loi ou de ses règlements, que ces biens soient ou non saisis ou détenus, par avis, exiger de l'importateur qu'il retire ces biens du Canada dans le délai fixé.

Avis

(2) Il peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que du poisson ou des contenants saisis ou détenus ne satisfont pas à la présente loi ou à ses règlements, par avis, exiger du propriétaire qu'il dispose de ces biens dans le délai et de la manière qu'il fixe.

Confiscation et aliénation

55. (1) À défaut, pour l'importateur ou le propriétaire visés à l'article 54 de se conformer à l'avis dans le délai qui leur est imparti ou, au plus tard, quatre-vingt-dix jours après l'expédition de l'avis, le poisson et les contenants sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Certificat

(2) L'inspecteur qui en prend charge remet à la personne qui se trouve en possession de ceux-ci un certificat de confiscation.

Responsabilité solidaire

56. (1) Le propriétaire et la personne qui a la possession légitime d'une chose saisie, détenue, confisquée ou aliénée sont solidairement responsables des coûts liés à ces mesures supportés par Sa Majesté du chef du Canada dans la mesure où ils dépassent le produit net de l'aliénation.

Créances de Sa Majesté

(2) Les coûts visés au paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle ils ont été exposés.

REGULATIONS

Regulations

57. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing inspection marks and grade names and the form and manner in which, terms and conditions on which, persons by whom and things in connection with which the mark or grade name may be applied or used;

(*b*) establishing grades or standards for fish and containers and defining the expressions "tainted", "decomposed" and "unwholesome";

(*c*) prescribing the information required from applicants for licences, including information about the size and construction of any establishment and its equipment and fish processing, refrigeration and storage capacities;

(*d*) governing the issuance, renewal, cancellation and suspension of licences;

(*e*) governing the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of licensed establishments and of the equipment and facilities in them;

(*f*) governing the operation of licensed establishments including the procedures to be followed, processing methods to be used and the standards to be maintained for the preparation of fish;

(*g*) establishing the requirements for quality management programs to be implemented by persons who hold licences issued under this Act;

(*h*) providing for systems to ascertain the places of origin or destination of fish;

(*i*) respecting the marketing of any imported fish and the preparing of fish for export;

(*j*) respecting the handling, processing and storage and disposal of fish by-products for pharmaceutical use or for any use other than for human consumption;

RÈGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en conseil

57. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en application la présente loi, notamment en ce qui touche :

a) les sceaux d'inspection et les noms de catégorie, la forme qu'ils revêtent, la manière de les appliquer, les personnes autorisées à s'en servir et les conditions rattachées à leur utilisation;

b) les catégories et les normes applicables au poisson et aux contenants, la définition des termes « malsain », « pourri » et « avarié »;

c) les renseignements que doit fournir la personne qui demande une licence, notamment concernant la taille et le type de construction de l'établissement qu'elle compte exploiter, les équipements dont il dispose, le rendement des procédés de transformation, de réfrigération et d'entreposage du poisson;

d) l'attribution, le renouvellement, l'annulation et la suspension d'une licence;

e) la configuration de l'établissement agréé, sa construction, son entretien, son système sanitaire, ses équipements et ses installations;

f) l'exploitation de l'établissement visé par une licence, les procédures à suivre, les méthodes de transformation du poisson, les normes minimales de conditionnement du poisson;

g) l'exigence de programmes de gestion de la qualité pour les titulaires d'une licence;

h) la mise en place d'un système pour déterminer la provenance du poisson et sa destination;

i) la commercialisation du poisson et le conditionnement de celui destiné à l'exportation;

j) la manutention, la transformation, l'entreposage et la destruction de produits dérivés du poisson qui sont destinés à un usage pharmaceutique ou pour tout autre usage qui exclut la consommation humaine;

k) les renseignements que doivent conserver le titulaire d'une licence, la personne

(*k*) prescribing the information to be maintained by persons who hold licences under this Act or who catch or convey fish to or from a licensed establishment or persons who hold an export licence, including

(i) the quantity, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish marketed,

(ii) the time and place at which and person or vessel from which any fish was purchased, and

(iii) information about the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed;

(*l*) providing for the inspection or audit of establishments and conveyances and the inspection, analysis, certification, testing and sampling of fish, including the accreditation of persons or government agencies to inspect or analyse fish;

(*m*) establishing criteria and procedures for reinspections of establishments, conveyances or fish;

(*n*) providing for measures to be taken respecting fish or containers that are a danger to health;

(*o*) establishing requirements governing the restriction and seizure of fish, containers and other things, providing for the safekeeping and disposal of things seized or forfeited and regulating the inspection of places and the stopping of conveyances; and

(*p*) providing for the collection of market information and statistics, the publication of studies dealing with the marketing of fish and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations.

qui pêche le poisson ou le transporte en provenance ou à destination d'un établissement agréé ou du titulaire d'une licence d'exportation, entre autres :

(i) la quantité de poisson commercialisé, sa taille, son poids, son espèce, sa forme, sa valeur ou tout autre détail utile,

(ii) la date à laquelle le poisson a été acheté, l'endroit où il a été acheté et les noms du vendeur et du navire,

(iii) les renseignements qui concernent les bâtiments, le matériel, les produits et les méthodes utilisés, ainsi que le nombre d'employés;

l) l'inspection et la vérification des établissements et des véhicules, ainsi que l'inspection, l'analyse, la certification, l'essai et l'échantillonnage du poisson, l'agrément des personnes et des organismes gouvernementaux qui procèdent à son inspection ou à son analyse;

m) les critères donnant lieu à une nouvelle inspection des établissements, des véhicules, du poisson, ainsi que la procédure à suivre;

n) les mesures à prendre concernant le poisson et les contenants qui sont dangereux pour la santé;

o) les critères concernant la rétention et la saisie du poisson, des contenants ou de tout autre objet, la garde et la disposition des objets saisis et confisqués, l'inspection des lieux et l'immobilisation des véhicules;

p) les renseignements et les statistiques sur le marché, la publication d'études sur la commercialisation du poisson et les enquêtes sur toute question relative à la présente loi et à ses règlements.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

58. Every person who contravenes section 4, 5, 7 or 8, an order made under subsection 17(1), subsection 41(2) or section 44 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction

(i) to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

INFRACTIONS

Infractions

58. Quiconque contrevient aux articles 4, 5, 7 ou 8, à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 17(1), au paragraphe 41(2) ou à l'article 44 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) on conviction by indictment

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

peines et, en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 $ et, dans le cas d'une personne, une amende de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Summary conviction offence

59. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision referred to in section 58, is guilty of a summary conviction offence and liable on conviction to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Autres infractions

59. Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi, autre que celles visées à l'article 58, ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Continuing offences

60. Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, each day that the contravention is committed or continued constitutes a separate offence.

Infractions continues

60. Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.

Offences by corporate officers, etc.

61. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

Dirigeants des personnes morales

61. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Offences by employees or agents

62. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

Employés ou mandataires

62. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Due diligence defence

63. No person may be convicted of an offence under this Act if the person establishes that he or she

(*a*) exercised due diligence to prevent the commission of the offence; or

63. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Disculpation

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Limitation period

64. (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution became known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Prescription

64. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle sont venus à la connaissance du ministre des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

TICKETABLE OFFENCES

Procedure

65. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for beginning a proceeding, an inspector may begin a proceeding in respect of any prescribed offence by

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion of the ticket to the accused or sending it by registered mail to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket must

(*a*) set out, in the prescribed manner, a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the inspector who completes the ticket, that the inspector has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

CONTRAVENTION

Procédure

65. (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante :

a) l'inspecteur remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;

b) il remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par courrier recommandé à sa dernière adresse connue;

c) il dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible par la suite, la remise ou l'envoi par courrier recommandé de la partie sommation.

Contenu du formulaire de contravention

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) déclaration, signée par l'inspecteur qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(*c*) set out the amount of the fine prescribed for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(*d*) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that, if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Notice of forfeiture

(3) Where any fish or container is seized under this Act and proceedings relating to it are begun by way of the ticketing procedure, the inspector who completes the ticket must give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the fish or container or the net proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of by the Minister.

Préavis de confiscation

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'inspecteur qui remplit le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en sera disposé suivant les instructions du ministre.

Consequences of payment

66. Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(*a*) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of that amount;

(*b*) any fish or container seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or the net proceeds from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of by the Minister; and

(*c*) no further order may be made or further action taken against the offender in relation to the offence.

Conséquences du paiement

66. Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé;

b) le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en est disposé suivant les instructions du ministre;

c) aucune autre poursuite ne peut alors être intentée ni aucune ordonnance prise contre l'accusé à l'égard de cette infraction.

Ticketing regulations

67. The Governor in Council may make regulations for the purpose of implementing sections 65 and 66, including regulations

(*a*) designating offences under this Act that may be proceeded against by issuing a ticket and the short-form description of the offence that may be used in the ticket; and

(*b*) establishing the amount of the fine for a designated offence for the purposes of proceedings begun by issuing a ticket, up to a maximum of $2,000.

Règlements

67. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des articles 65 et 66, prendre des règlements, notamment concernant :

a) les infractions à la présente loi auxquelles l'article 65 s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 2 000 $.

SENTENCING

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Licence sanctions

68. Where a person who holds a licence is convicted of an offence under this Act, the court may, by order,

(*a*) cancel the licence or suspend it for any period the court considers appropriate; or

(*b*) prohibit the person from applying for a new licence under this Act during any period that the court considers appropriate.

Peines se rapportant à la licence

68. S'il déclare le titulaire d'une licence coupable d'infraction à la présente loi, le tribunal peut par ordonnance lui infliger les peines suivantes :

a) annuler la licence ou la suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) lui interdire de présenter une demande visant l'obtention d'une telle licence pendant la période qu'il estime indiquée.

Additional fine

69. Where a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits, the court may, notwithstanding the maximum amount of any other fine imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

69. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de cette loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Orders of court

70. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*c*) directing the person to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by

Autres ordonnances

70. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, selon lui, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) publier, en la forme qu'il estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

or on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to perform community service in accordance with the conditions specified in the order; or

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct.

Publication

(2) Where a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*b*), the Minister may publish the facts relating to the commission of the offence.

Debt due to Her Majesty

71. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(*a*) an amount that a person is directed to pay pursuant to an order made under subsection 70(1); and

(*b*) costs incurred by the Minister under subsection 70(2) in publishing the facts relating to the commission of an offence.

Extinguishment of debts

(2) An unpaid debt referred to in this section is extinguished five years after the day on which it became due.

Suspended sentence

72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in subsection 70(1).

Imposition of sentence

(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

d) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions fixées par lui;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite.

Publication

(2) En cas de manquement à l'obligation imposée en vertu de l'alinéa (1)*b*), le ministre peut procéder à la publication.

Créances de Sa Majesté

71. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 70(1);

b) les frais supportés par le ministre au titre du paragraphe 70(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction.

Extinction de la créance

(2) La créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance.

Sursis

72. (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'infraction à la présente loi peut, par ordonnance et indépendamment de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, enjoindre à l'intéressé de se conformer à tout ou partie des obligations mentionnées au paragraphe 70(1).

Récidive ou inobservation

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, en cas de récidive ou d'inobservation de l'ordonnance dans les trois ans qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue, infliger à l'intéressé la peine qui aurait pu être appliquée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Variation of orders

73. (1) A court that has made an order under subsection 70(1) may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, after hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made:

(*a*) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;

(*b*) relieve the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or

(*c*) extend or decrease the period during which the order remains in force.

Modification de l'ordonnance

73. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 70(1) peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;

b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée, de telle de ces obligations;

c) en modifiant la période de validité de l'ordonnance.

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

Restriction

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Recovery of fines

74. Where a person who is convicted of an offence under this Act does not pay a fine imposed as punishment when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

Recouvrement des amendes

74. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende imposée pour une infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui en faveur de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Venue

75. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined

(*a*) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(*b*) where the accused was apprehended; or

(*c*) where the accused is found or is carrying on business.

Lieu du procès

75. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

EVIDENCE

Certificates and reports

76. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate or report of an inspector or an inspector employed by a provincial government or foreign government with which Canada has an offshore inspection arrangement, purporting to have been signed by the inspector and stating the results of the relevant inspection is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies or extracts

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record, electronic data or document, made by an inspector under this Act and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Notice

(3) No information referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the information.

Evidence of identification

77. In any prosecution for an offence under this Act, proof that any fish or its container bore

(*a*) a name and address purporting to be that of the person who prepared, imported or marketed the fish, or

(*b*) the number of a licence issued under this Act or a registered brand mark purporting to be that of the establishment where the fish was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the fish was prepared by the person or at the establishment whose name, address, licence number, label or registered brand mark appeared on the fish or container.

PREUVE

Certificats ou rapports

76. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat ou le rapport censé signé par l'inspecteur — fédéral ou provincial — ou la personne employée à ce titre par le gouvernement étranger avec lequel le Canada a conclu un accord d'inspection, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat ou le rapport fait foi de son contenu.

Copies ou extraits

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents censée certifiée conforme par l'inspecteur en vertu de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Préavis

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne sont admis en preuve que si la partie qui entend les produire au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné du double des documents.

Preuve d'origine

77. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement ayant procédé au conditionnement du poisson, à son importation ou à sa commercialisation, d'établir que celui-ci, le contenant ou l'étiquette portaient soit un nom et une adresse censés être ceux de la personne, soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée censés être ceux de l'établissement.

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-12

78. The *Fish Inspection Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation - L.R., ch. F-12

78. La *Loi sur l'inspection du poisson* est abrogée.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-25

79. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 25 of that Act and subsection 17(2) of this Act, that subsection is replaced by the following:

Notification of order

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but no person may be convicted of an offence for contravening the order unless the person was notified of it.

(*b*) on the later of the coming into force of section 25 of that Act and subsection 28(3) of this Act, that subsection is replaced by the following:

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee that the Minister fixes stands permanently referred to a committee referred to in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Bill C-60

80. If Bill C-60, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Food Inspection Agency and to repeal and amend other Acts as a consequence*, is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 2 of that Act and subsection 2(1) of this Act, the definitions "inspector" and "Minister" in that subsection are replaced by the following:

"inspector" *« inspecteur »*

"inspector" means a person designated under subsection 34(1) or under subsection 13(3) of the *Canadian Food Inspection Agency Act* as an inspector for the enforcement or administration of this Act.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-25

79. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 17(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

Avis

(2) L'arrêté du ministre n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les règlements*, et les contrevenants ne peuvent être déclarés coupables s'il ne leur a pas été notifié.

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 28(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

Projet de loi C-60

80. En cas de sanction du projet de loi C-60, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant création de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les définitions de « inspecteur » et « ministre » dans ce paragraphe sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

« inspecteur » "*inspector*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre, pour l'application de la présente loi, conformément au paragraphe 34(1) de la présente loi ou au paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil d'assurer l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

(*b*) on the later of the coming into force of subsection 13(1) of that Act and section 34 of this Act, that section is replaced by the following:

b) à l'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) de ce projet de loi ou à celle de l'article 34 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :

Designation

34. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate any employee of that Agency as an inspector and give him or her a badge.

34. (1) Le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments désigne parmi les employés de celle-ci les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi à qui il donne un insigne attestant leur qualité.

Désignation du président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments

Certificates to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Agency attesting to their designation and, on entering any place to conduct an inspection under this Act, an inspector must, on request, show his or her badge or certificate to the person in charge of that place.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence et attestant sa qualité. Il présente ce certificat ou son insigne, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Certificat

(*c*) on the later of the coming into force of subsection 13(1) of that Act and section 35 of this Act, that section is replaced by the following:

c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) de ce projet de loi ou à celle de l'article 35 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :

Peace officer powers

35. For the purposes of this Act and the regulations, inspectors designated under subsection 34(1) have all the powers of a peace officer under the *Criminal Code* and the protections provided for peace officers by section 25 of that Act, but the President of the Canadian Food Inspection Agency may specify limits on those powers in the inspector's certificate of designation.

35. Dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 34(1) a les pouvoirs d'un agent de la paix et jouit de la protection accordée par l'article 25 du *Code criminel*; le président de l'Agence peut toutefois restreindre l'étendue de ses pouvoirs dans le certificat.

Pouvoirs des inspecteurs

(*d*) on the later of the coming into force of section 17 of that Act and subsection 21(2) of this Act, that subsection is repealed;

d) à l'entrée en vigueur de l'article 17 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 21(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est abrogé;

(*e*) on the later of the coming into force of section 19 of that Act and section 17 of this Act

e) à l'entrée en vigueur de l'article 19 de ce projet de loi ou à celle de l'article 17 de

(i) section 17 of this Act is repealed, and

(ii) the portion of section 58 of this Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Offences

58. Every person who contravenes section 4, 5, 7 or 8, subsection 41(2) or section 44 is guilty of an offence and liable

(*f*) on the later of the coming into force of sections 24 to 27 and 29 of that Act and sections 26 to 30 of this Act, the heading before section 26 and sections 26 to 30 of this Act are repealed.

la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce dernier article est abrogé et le passage de l'article 58 de la présente loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Infractions

58. Quiconque contrevient aux articles 4, 5, 7 ou 8, au paragraphe 41(2) ou à l'article 44 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

***f*) à l'entrée en vigueur des articles 24 à 27 et 29 de ce projet de loi ou à celle des articles 26 à 30 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'intertitre précédant l'article 26 et les articles 26 à 30 sont abrogés.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Edition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE INSPECTION OF FISH AND MARINE PLANTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

BINDING ON HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

TRADE IN FISH

4. Prohibition
5. Tainted fish
6. Requirements for vessels
7. Export prohibition
8. Marketing imported fish

LICENCES

9. Plant operating licence
10. Export licence
11. Import licence
12. Licence conditions
13. Standard licence condition

OTHER MINISTERIAL POWERS

14. Licence suspension or revocation
15. Exemption permits
16. Performance bond
17. Recall order
18. Import prohibition
19. Information exchange
20. Electronic information

INTELLECTUAL PROPERTY

21. National trade-marks
22. Authorized use
23. Use of similar mark or grade name

FISH INSPECTION AGREEMENTS

24. Agreements
25. Financial powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON ET DES PLANTES MARINES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

COMMERCE DU POISSON

4. Interdiction
5. Poisson avarié
6. Pêche interdite
7. Interdiction
8. Interdiction

LICENCES

9. Établissement agréé
10. Licence d'exportation
11. Licence d'importation
12. Conditions de la licence
13. Validité de la licence

AUTRES POUVOIRS DU MINISTRE

14. Pouvoir de suspension ou d'annulation
15. Exemption
16. Caution
17. Pouvoir de rappel
18. Prohibition d'importation
19. Information
20. Voie électronique

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

21. Sceau d'inspection et nom de catégorie
22. Utilisation restreinte
23. Interdiction d'utiliser une indication semblable

ACCORDS PORTANT SUR L'INSPECTION DU POISSON

24. Pouvoir de conclure des accords
25. Questions financières

FEES

26. Fees for services or use of facilities
27. Fees for products, rights and privileges
28. Consultation
29. Regulations
30. Remission of fees

OFFSHORE INSPECTIONS

31. Offshore inspection arrangements
32. Contents of arrangements
33. Foreign government inspections

INSPECTION

34. Designation of inspectors
35. Peace officer powers
36. Designation of methods and equipment
37. Exemptions for inspectors
38. Powers of inspectors
39. Entry of imports into Canada
40. Seizure of fish
41. Inspection certificate
42. Provincial inspection results
43. Duty to assist
44. Obstruction of inspectors
45. Reinspection
46. Warrant required to enter dwelling-house

SEARCH

47. Search

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

48. Storage and removal
49. Re-delivery on deposit of security
50. Seizure and detention

FORFEITURE

51. Forfeiture of fish or containers
52. Forfeiture of unclaimed fish
53. Disposal of forfeited things

NOTICE FOR REMOVAL OR DISPOSAL

54. Notice for removal of import
55. Forfeiture and disposal
56. Liability for costs

FACTURATION

26. Facturation des services et installations
27. Facturation des produits, droits et avantages
28. Consultations
29. Règlements
30. Remise du paiement

INSPECTIONS À L'ÉTRANGER

31. Accords d'inspection avec l'étranger
32. Portée de l'accord
33. Inspections étrangères

INSPECTION

34. Désignation du ministre : insigne et certificat
35. Pouvoirs des inspecteurs
36. Pouvoir du ministre
37. Exemption
38. Pouvoirs
39. Pouvoirs de l'inspecteur
40. Saisie
41. Certificat d'inspection
42. Inspection préalable
43. Obligation du responsable
44. Entrave
45. Droit de faire inspecter de nouveau
46. Mandat pour maison d'habitation

PERQUISITION

47. Mandat

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

48. Entreposage et déplacement
49. Remise en possession
50. Rétention

CONFISCATION

51. Confiscation sur déclaration de culpabilité
52. Poissons abandonnés
53. Aliénation

AVIS DE DISPOSITION

54. Injonction de l'inspecteur
55. Confiscation et aliénation
56. Responsabilité solidaire

REGULATIONS

57. Regulations

OFFENCES AND PUNISHMENT

58. Offences
59. Summary conviction offence
60. Continuing offences
61. Offences by corporate officers, etc.
62. Offences by employees or agents
63. Due diligence defence
64. Limitation period

TICKETABLE OFFENCES

65. Procedure
66. Consequences of payment
67. Ticketing regulations

SENTENCING

68. Licence sanctions
69. Additional fine
70. Orders of court
71. Debt due to Her Majesty
72. Suspended sentence
73. Variation of orders
74. Recovery of fines
75. Venue

EVIDENCE

76. Certificates and reports
77. Evidence of identification

REPEAL

78. Repeal of the *Fish Inspection Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

79. Bill C-25
80. Bill C-60

RÈGLEMENTS

57. Pouvoir du gouverneur en conseil

INFRACTIONS

58. Infractions
59. Autres infractions
60. Infractions continues
61. Dirigeants des personnes morales
62. Employés ou mandataires
63. Disculpation
64. Prescription

CONTRAVENTION

65. Procédure
66. Conséquences du paiement
67. Règlements

DÉTERMINATION DE LA PEINE

68. Peines se rapportant à la licence
69. Amende supplémentaire
70. Autres ordonnances
71. Créances de Sa Majesté
72. Sursis
73. Modification de l'ordonnance
74. Recouvrement des amendes
75. Lieu du procès

PREUVE

76. Certificats ou rapports
77. Preuve d'origine

ABROGATION

78. Abrogation de la *Loi sur l'inspection du poisson*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

79. Projet de loi C-25
80. Projet de loi C-60

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage paid Port paye
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacre–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Edition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-C65

Government Publications

C-65

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the protection of wildflife species in Canada from extirpation or extinction

First reading, October 31, 1996

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-65

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

Première lecture le 31 octobre 1996

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

LIBRARY
NOV 26 1996
University of Toronto

17999

C-65

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the protection of wildflife species in Canada from extirpation or extinction

First reading, October 31, 1996

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-65

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

Première lecture le 31 octobre 1996

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

17999

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of itself and is valued by Canadians for aesthetic, cultural, spiritual, recreational, educational, historical, economic, medical, ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems are also part of the world's heritage and the Government of Canada has ratified the United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity,

providing legal protection for wildlife species at risk will in part meet Canada's commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of scientific certainty,

responsibility for the conservation of wildlife in Canada is shared among the various levels of government in this country and it is important to work together in this regard,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

the role of the aboriginal peoples of Canada in the conservation of wildlife in this country is especially important, and

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

Préambule

Étant donné que :

le patrimoine naturel du Canada fait partie intégrante de notre identité nationale et de notre histoire;

les espèces sauvages, sous toutes leurs formes, ont leur valeur intrinsèque et sont appréciées des Canadiens pour des raisons esthétiques, culturelles, spirituelles, récréatives, éducatives, historiques, économiques, médicales, écologiques et scientifiques;

les espèces sauvages et les écosystèmes canadiens font aussi partie du patrimoine mondial et que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention des Nations Unies sur la conservation de la diversité biologique;

l'attribution d'une protection juridique aux espèces en péril permettra au Canada de respecter une partie des engagements qu'il a pris aux termes de cette convention;

le gouvernement du Canada s'est engagé à conserver la diversité biologique et à respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance;

la conservation des espèces sauvages au Canada est une responsabilité partagée par les divers ordres de gouvernement et que la concertation est importante à cet égard;

tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, notamment en ce qui a trait à la prévention de leur extinction ou de leur disparition du pays;

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada ».

Summary

The purpose of this enactment is to prevent Canadian wildlife species from becoming extirpated or extinct and to provide for the recovery of those that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

The enactment applies to Canadian indigenous species, sub-species, and geographically distinct populations of wildlife at risk. It respects Aboriginal and treaty rights and the authority of other federal ministers and provincial governments. It establishes a federal-provincial Canadian Endangered Species Conservation Council to provide overall guidance to national endangered species programs and to assure national coordination.

The enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) for the identification of species at risk and the identification of threatening factors. COSEWIC's decisions are to be made in an open and transparent manner and be based on the best available scientific and traditional ecological information. The Governor in Council is authorized to establish by regulation the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations.

When a species is listed, the enactment provides prohibitions against activities that harm individuals of the species or their nests or residences, subject to certain limited exceptions. It authorizes regulations prohibiting activities that harm animal species at risk that cross Canada's international boundaries. The enactment also contains provisions enabling emergency action, including habitat protection, when circumstances warrant.

The enactment establishes a mandatory recovery planning process to put in place measures addressing the identified threats that species face, including measures to protect habitat. Stiff penalties are provided for offences. The enactment establishes a public registry and provides the right for individuals to request investigations and to take civil action.

Sommaire

Le texte a pour objet de prévenir la disparition des espèces sauvages canadiennes et de prévoir le rétablissement des espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.

Il s'applique à toutes les espèces canadiennes indigènes, aux sous-espèces et aux populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages en péril. Il respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones, ainsi que la compétence des ministres fédéraux et des gouvernements provinciaux. Il établit un Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril en vue d'offrir une direction générale aux programmes nationaux pour les espèces en péril et d'assurer la coordination au niveau national.

Il établit aussi le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), chargé d'identifier les espèces en péril et les facteurs qui les menacent. Les décisions du COSEPAC sont prises de façon ouverte et transparente, et sont fondées sur les meilleurs renseignements écologiques scientifiques et traditionnels disponibles. Le gouverneur en conseil est autorisé à établir, par règlement, la liste des espèces sauvages en péril en se fondant sur les désignations du COSEPAC.

Lorsqu'une espèce est inscrite, le texte prévoit des interdictions automatiques quant aux activités qui pourraient nuire aux individus de celle-ci ou détruire leurs nids ou résidences, sous réserve de certaines exceptions limitées. Il permet d'interdire, par règlement, les activités qui nuiraient aux espèces fauniques en péril qui traversent les frontières internationales canadiennes. Le texte contient aussi des dispositions permettant de prendre des mesures d'urgence, notamment pour la protection de l'habitat, lorsque les circonstances le justifient.

Le texte prévoit un processus obligatoire de planification du rétablissement visant à mettre en place des mesures pour contrer les menaces auxquelles font face les espèces, y compris des mesures de protection de l'habitat. Des peines sévères sont prévues pour quiconque commet une infraction. Le texte prévoit l'établissement d'un registre public, donne le droit aux citoyens de demander au ministre de conduire des enquêtes et leur permet d'intenter des poursuites civiles.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Endangered Species Protection Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des espèces en péril au Canada*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"alternative measures" *« mesures de rechange »*

"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person alleged to have committed an offence.

"aquatic species" *« espèce aquatique »*

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.

"Attorney General" *« procureur général »*

"Attorney General" means the Attorney General of Canada and, for the purposes of sections 87 to 93, it includes the delegate of the Attorney General of Canada.

"COSEWIC" *« COSEPAC »*

"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 13.

"Council" *« Conseil »*

"Council" means the Canadian Endangered Species Conservation Council established by section 12.

"critical habitat" *« habitat essentiel »*

"critical habitat" means habitat that is identified as critical to the survival of a wildlife species in a status report or a decision under section 24.

"emergency order" *« arrêté d'urgence »*

"emergency order" means an order made under section 34.

"endangered species" *« espèce en voie de disparition »*

"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action en protection » *"endangered species protection action"*

« action en protection » L'action prévue à l'article 60.

« arrêté d'urgence » *"emergency order"*

« arrêté d'urgence » L'arrêté pris au titre de l'article 34.

« Conseil » *"Council"*

« Conseil » Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, constitué en application de l'article 12.

« COSEPAC » *"COSEWIC"*

« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 13.

« espèce aquatique » *"aquatic species"*

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.

« espèce disparue du pays » *"extirpated species"*

« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne retrouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on retrouve ailleurs à l'état sauvage.

« espèce en péril » *"species at risk"*

« espèce en péril » Espèce sauvage soit disparue du pays, soit en voie de disparition, soit menacée, soit vulnérable.

« espèce en voie de disparition » *"endangered species"*

« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.

"endangered species protection action" *« action en protection »*

"endangered species protection action" means an action under section 60.

« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître. *« espèce menacée » "threatened species"*

"extirpated species" *« espèce disparue du pays »*

"extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.

« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce ou population géographiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes qui n'est pas domestique et qui, selon le cas : *« espèce sauvage » "wildlife species"*

a) est indigène du Canada;

b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.

Pour l'application de la présente définition, une espèce, une sous-espèce ou une population géographiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.

"federal land" *« territoire domanial »*

"federal land" means

(*a*) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land;

(*b*) the following land and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea; and

(*c*) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves and lands.

« espèce vulnérable » Espèce sauvage, autre qu'une espèce en voie de disparition ou une espèce menacée, dont le sort est singulièrement préoccupant parce qu'elle est particulièrement sensible aux activités humaines ou à certains phénomènes naturels. *« espèce vulnérable » "vulnerable species"*

« habitat essentiel » L'habitat déterminé comme essentiel à la survie d'une espèce, que ce soit dans un rapport de situation ou dans le cadre d'une décision prise au titre de l'article 24. *« habitat essentiel » "critical habitat"*

"individual" *« individu »*

"individual" means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes eggs, sperm, pollen and spores.

« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les spermes, oeufs, pollens et spores de l'individu auquel elle s'applique. *« individu » "individual"*

"listed" *« inscrite »*

"listed" means listed on the List of Wildlife Species at Risk established under section 30.

« infraction » Infraction à la présente loi. *« infraction » "offence"*

« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril établie par le ministre au titre de l'article 30. *« inscrite » "listed"*

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of the Environment.

« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction est imputée. *« mesures de rechange » "alternative measures"*

"offence" *« infraction »*

"offence" means an offence under this Act.

"provincial minister" *« ministre provincial »*

"provincial minister" means the minister of the government of a province who is responsible for wildlife species in that province.

« ministre » Le ministre de l'Environnement. *« ministre » "Minister"*

« ministre provincial » Le ministre responsable des espèces sauvages dans une province. *« ministre provincial » "provincial minister"*

"public registry" « *Registre* »
"public registry" means the registry established under section 9.

"recovery plan" « *plan de rétablissement* »
"recovery plan" means a plan prepared under section 38.

"residence" « *résidence* »
"residence" means a specific dwelling place, such as a den, nest or other similar area habitually occupied by an individual during all or part of its life cycle.

"responsible minister" « *ministre compétent* »
"responsible minister" means

(*a*) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal land under the authority of that Minister;

(*b*) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (*a*); and

(*c*) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.

"species at risk" « *espèce en péril* »
"species at risk" means an extirpated, endangered, threatened or vulnerable species.

"status report" « *rapport de situation* »
"status report" means a report, in accordance with the requirements of subsection 20(2), containing a summary of the best available scientific information or traditional or community knowledge on the status of a wildlife species.

"threatened species" « *espèce menacée* »
"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.

"vulnerable species" « *espèce vulnérable* »
"vulnerable species" means a wildlife species that is of special concern because it is particularly sensitive to human activities or natural events, but it does not include an endangered or threatened species.

"wildlife species" « *espèce sauvage* »
"wildlife species" means a species, subspecies or geographically distinct population of animal, plant or other organism that is wild by nature and

(*a*) is native to Canada; or

« ministre compétent » « ministre compétent » "*responsible minister*"

a) En ce qui concerne les individus présents sur toute partie du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien, ce dernier;

b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa *a*), le ministre des Pêches et des Océans;

c) relativement à tout autre individu, le ministre de l'Environnement.

« plan de rétablissement » Plan établi au titre de l'article 38. « plan de rétablissement » "*recovery plan*"

« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 87 à 93, le procureur général du Canada ou son délégué. « procureur général » "*Attorney General*"

« rapport de situation » Sommaire des meilleures données scientifiques et connaissances traditionnelles ou communautaires disponibles concernant la situation d'une espèce sauvage dont la forme et la teneur sont conformes aux exigences précisées au paragraphe 20(2). « rapport de situation » "*status report*"

« Registre » Le registre dont l'établissement est prévu à l'article 9. « Registre » "*public registry*"

« résidence » Aire spécifique, tel un terrier, un nid ou tout autre endroit semblable habituellement occupé par l'individu pendant tout ou partie de sa vie. « résidence » "*residence*"

« territoire domanial » « territoire domanial » "*federal land*"

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(*b*) extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

For the purposes of this definition, a species, subspecies or geographically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien;

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

Aboriginal and treaty rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to wildlife species and habitats

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies in respect of wildlife species and their habitats, including

(*a*) aquatic species and their habitats; and

(*b*) species of migratory birds and their habitats that are protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

Application aux espèces sauvages et à leurs habitats

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi s'applique aux espèces sauvages et à leur habitat, y compris :

a) aux espèces aquatiques et à leur habitat;

b) aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat qui sont protégés par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Application in provinces

(2) Sections 30 to 32, regulations under section 42 and emergency orders apply in a province, other than the Yukon Territory or the Northwest Territories, in respect of wildlife species and their habitats, other than those mentioned in paragraphs (1)(*a*) and (*b*), only in so far as individuals of those species and their habitats are found on federal land.

Application dans les provinces

(2) Les articles 30 à 32, les règlements pris au titre de l'article 42 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, dans une province autre que le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, aux espèces sauvages et à leur habitat — mis à part ceux qui sont visés à l'alinéa (1)*a*) ou *b*) — que dans la mesure où des individus de ces espèces et leur habitat se retrouvent sur le territoire domanial.

Non-application of provisions in territories

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make an order providing that a provision of this Act does not apply in respect of a wildlife species, other than one mentioned in paragraph (1)(*a*) or (*b*), in so far as individuals of that species are found in the Yukon Territory or the Northwest Territories, but outside federal land under the authority of the Minister of Canadian Heritage. Despite the order, the provision continues to apply to Her Majesty in right of Canada.

Non-application de certaines dispositions

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'une disposition de la présente loi ne s'applique pas à une espèce sauvage qui n'est pas visée à l'alinéa (1)*a*) ou *b*) et dont des individus se retrouvent :

a) d'une part, dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;

b) d'autre part, hors du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien.

Le décret ne vaut pas à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada.

Agreement

(4) Before recommending the order to the Governor in Council, the Minister and the minister of the territorial government who is responsible for wildlife species must agree in writing that an equivalent provision is in force by or under the laws of the territory.

Accord

(4) Avant de recommander la prise du décret, le ministre doit conclure avec le ministre responsable des espèces sauvages dans le territoire en question un accord stipulant que sont en vigueur des dispositions équivalentes dans le cadre de la législation territoriale.

Consultation

(5) Before making the agreement, the Minister must consult any wildlife management board established under aboriginal land claims legislation if the Minister considers that the order will directly affect the board.

Consultations

(5) Avant de conclure l'accord, le ministre doit, s'il est d'avis que le décret est susceptible de les toucher directement, consulter les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones.

Publication of agreement

(6) The Minister must make the agreement public by including it in the public registry.

Publication de l'accord

(6) Le ministre rend l'accord public en en versant copie au Registre.

Termination of agreement and repeal of order

(7) The agreement may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination, in which case the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, must repeal the order.

Fin de l'accord et révocation du décret

(7) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois à l'autre partie, auquel cas le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, révoque le décret d'exemption.

Report to Parliament

(8) The Minister must include in the annual report required by section 101 a report on the administration of subsections (3) to (7).

Rapport au Parlement

(8) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 101, de la mise en oeuvre des paragraphes (3) à (7).

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, but it applies to Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, only in respect of

(*a*) aquatic species and their habitats;

(*b*) species of migratory birds and their habitats that are protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*; and

(*c*) other wildlife species and their habitats to the extent provided in the regulations.

Obligation de Sa Majesté

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Elle ne s'applique toutefois aux sociétés d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

a) que relativement aux espèces aquatiques et à leur habitat;

b) que relativement aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat qui sont protégés par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

c) à l'égard des autres espèces et de leur habitat, que dans la mesure prévue par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations providing for the application of this Act to Crown corporations in respect of wildlife species and their habitats mentioned in paragraph (1)(*c*).

Règlement

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'application de la présente loi à ces sociétés d'État relativement aux espèces sauvages et aux habitats visés à l'alinéa (1)*c*).

PURPOSES

Prevention and recovery

5. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct and to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

ADMINISTRATION

Responsibility for administration

6. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another responsible minister.

Delegation

(2) A responsible minister may authorize any person or governmental body to exercise or perform any of that minister's powers or functions under this Act relating to its enforcement or to the issuance of permits.

Agreements with provincial governments

7. (1) A responsible minister may

(*a*) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of any provision of this Act for which that minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery plans; and

(*b*) agree to amendments of the agreement, subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval.

Conservation agreements

(2) A responsible minister may enter into an agreement for the conservation of a species at risk, including the protection of their habitats. The agreement may be with one or more governments of provinces or countries, or organizations or persons. If there is another responsible minister with respect to the species, the agreement may only be made with the concurrence of that minister.

Pre-publication

(3) At least 60 days before an agreement is concluded under this section, the responsible minister must make the proposed text of it public by including it in the public registry and

OBJET

Prévention et rétablissement

5. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages et à permettre le rétablissement des espèces qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.

APPLICATION DE LA LOI

Responsabilité du ministre

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un ministre compétent, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Délégation

(2) Tout ministre compétent peut déléguer à une autre personne ou à un organisme public tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi relativement au contrôle d'application de celle-ci et à la délivrance de permis.

Accords avec des gouvernements provinciaux

7. (1) Tout ministre compétent peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui a trait à l'élaboration et à la mise en oeuvre de plans de rétablissement, et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de ces accords.

Accord de conservation

(2) Tout ministre compétent peut conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou étrangers ou avec toute organisation ou personne un accord portant sur la conservation d'une espèce en péril, notamment en ce qui a trait à la protection de ses habitats. Si un autre ministre compétent est responsable de l'espèce, l'accord ne peut être conclu sans son concours.

Publication des projets d'accord

(3) Le ministre compétent rend publics les projets d'accord au moins soixante jours avant leur conclusion au titre du présent article en en versant copie au Registre et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

by any other means that the responsible minister considers appropriate.

Publication and report

(4) Once the agreement is concluded, the responsible minister must make it public by including it in the public registry.

Publication et rapport

(4) Une fois les accords conclus, il les rend publics en en versant copie au Registre.

Funding agreements

8. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province, a municipal authority or organization or any other person to provide for the payment of contributions to the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species.

Accords de financement

8. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province, une administration municipale ou avec toute autre organisation ou personne un accord prévoyant le partage des coûts découlant de la mise en oeuvre de mesures et de programmes relatifs à des activités de conservation des espèces sauvages.

Provisions to be included

(2) The agreement must

(*a*) specify the contribution to the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;

(*b*) specify the authority that will be responsible for undertaking, operating and maintaining the program or measure or any part of it;

(*c*) specify the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and

(*d*) specify the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.

Dispositions obligatoires

(2) Les accords doivent préciser les points suivants :

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

b) l'autorité qui sera responsable de l'exécution du programme ou de la mesure, en tout ou en partie;

c) la répartition entre les parties à l'accord des recettes d'exploitation, s'il y en a, qui sont afférentes au programme ou à la mesure;

d) les modalités d'exécution du programme ou de la mesure.

PUBLIC ACCESS

ACCESSIBILITÉ DES DOCUMENTS

Public registry

9. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

Établissement du Registre

9. Le ministre établit un registre public (« Registre ») afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Form and manner of public registry

10. The Minister may determine the form of the public registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

Modalités de forme et d'accès

10. Le ministre peut fixer les modalités de forme et de tenue du Registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Protection from proceedings

11. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any of the following persons for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure:

(*a*) Her Majesty in right of Canada; and

Immunité

11. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son ordre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

(*b*) the Minister or any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

Establishment

12. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council is established, to be composed of the responsible ministers and any provincial ministers who agree to attend the meetings of the Council.

Co-chairpersons

(2) The Council is to be chaired jointly by the Minister and a provincial minister chosen by a majority of the provincial ministers who are members of the Council.

Responsibilities

(3) The Council is responsible for providing general direction on the activities of COSEWIC and on the development and implementation of recovery plans.

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

Constitution

12. (1) Est constitué le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, composé des ministres compétents et des ministres provinciaux qui acceptent d'y siéger.

Coprésidents

(2) Le Conseil est coprésidé par le ministre et un ministre provincial choisi à la majorité des ministres provinciaux qui en sont membres.

Attributions

(3) Le Conseil est chargé d'établir les grandes lignes en ce qui touche tant les activités du COSEPAC que l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement.

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Establishment

13. (1) The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) is established to carry out its functions under this Act solely on the basis of the best available information on the biological status of species at risk.

Composition

(2) COSEWIC is to be composed of not more than nine members appointed by the Minister after consulting the Council.

Functions

(3) In addition to designating species at risk, COSEWIC has the following functions:

(*a*) developing scientific criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommending the criteria to the Minister;

(*b*) ranking the urgency of assessing the status of particular wildlife species and classifying them; and

(*c*) providing advice to the Minister and any other functions that the Minister, in consultation with the Council, may assign.

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Constitution

13. (1) Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) pour exercer, en ne se fondant que sur les meilleures données scientifiques disponibles sur la situation biologique des espèces en péril, les fonctions qui lui sont attribuées au titre de la présente loi.

Composition

(2) Il se compose d'au plus neuf membres, nommés par le ministre après consultation du Conseil.

Fonctions

(3) Outre la désignation des espèces en péril, le COSEPAC :

a) établit des critères scientifiques en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer la classification des espèces en péril, et les recommande au ministre;

b) détermine l'ordre selon lequel doivent être effectuées l'évaluation de la situation et la classification des espèces sauvages;

c) conseille le ministre et exerce les autres fonctions que celui-ci, en consultation avec le Conseil, peut lui attribuer.

Administrative support

(4) COSEWIC may receive administrative support from the Minister to carry out its functions.

Soutien administratif

(4) Il peut obtenir du ministre le soutien administratif nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

Qualifications of members

14. (1) The members of COSEWIC must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics, genetics or from traditional or community knowledge of the protection of species at risk.

Critères d'admission

14. (1) Les membres du COSEPAC possèdent une expertise liée à des disciplines telles que la conservation des écosystèmes, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, ou fondée sur une connaissance traditionnelle ou communautaire de la protection des espèces en péril.

Representative nature

(2) In appointing the members, the Minister must consider the importance of maintaining a membership that is broadly representative of all regions of Canada. However, the members are not to be appointed as representatives of particular regions or interest groups.

Représentativité

(2) Ils sont choisis par le ministre de façon à constituer autant que possible un effectif représentatif de l'ensemble des régions du pays. Ils ne sont toutefois pas nommés pour représenter des régions ou des groupes d'intérêt particuliers.

Term of appointment

(3) The members are to be appointed to hold office during pleasure for a renewable term of not more than three years.

Mandat

(3) Ils sont nommés à titre amovible pour des mandats renouvelables de trois ans au maximum.

Not part of the public service of Canada

(4) Appointment as a member of COSEWIC is not an appointment to the public service of Canada.

Statut

(4) Les membres du COSEPAC ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.

Remuneration and expenses

(5) The members are to be paid remuneration and expenses in amounts that the Minister may set.

Rémunération et indemnités

(5) Ils reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Meetings

15. COSEWIC must meet at least once every six months.

Réunions

15. Le COSEPAC tient une réunion au moins une fois par semestre.

Subcommittees

16. COSEWIC may establish advisory and other subcommittees to advise or assist it or to exercise or perform any of its powers or functions.

Sous-comités

16. Le COSEPAC peut créer des sous-comités, consultatifs ou autres, chargés de le conseiller ou de l'assister, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur délègue.

Rules

17. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including

(*a*) the selection of persons to chair its meetings; and

(*b*) the meetings and activities of its subcommittees.

Règles

17. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général et, notamment :

a) la sélection des personnes devant présider ses réunions;

b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.

Designation of Species at Risk

Designation

18. COSEWIC must designate wildlife species that it considers to be at risk and classify them as

(*a*) extinct;

(*b*) extirpated;

(*c*) endangered;

(*d*) threatened; or

(*e*) vulnerable.

Applications

19. (1) Any person may apply to COSEWIC for the designation or reclassification of a wildlife species or the revocation of its designation.

Information to be included

(2) The application must include relevant information about the biological status of the species and, if possible, a status report.

Examination of applications

(3) Within 90 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.

Status reports

20. (1) Each decision of COSEWIC about the designation or classification of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.

Form and content of status reports

(2) The Minister may, on the recommendation of COSEWIC, make regulations establishing the form and content of the status reports, but the reports must

(*a*) include an assessment of the past and present distribution and population of the wildlife species concerned;

(*b*) identify the habitat that is important or critical to the species; and

(*c*) identify existing and potential threats to the species and its critical habitat and evaluate how serious they are.

Decision with reasons

21. (1) COSEWIC must make a decision about the designation or classification of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species and the decision must be supported by reasons.

Désignation des espèces en péril

Désignation

18. Le COSEPAC désigne les espèces sauvages qu'il estime être en péril et les classe dans l'une des catégories suivantes :

a) disparue;

b) disparue du pays;

c) en voie de disparition;

d) menacée;

e) vulnérable.

Demandes du public

19. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation, de reclassification ou d'annulation de la désignation d'une espèce sauvage.

Renseignements joints à la demande

(2) La demande doit comporter tout renseignement pertinent sur la situation biologique de l'espèce et, dans la mesure du possible, un rapport de situation à l'égard de celle-ci.

Étude de la demande

(3) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.

Rapport de situation

20. (1) La désignation ou la classification d'une espèce sauvage comme espèce en péril se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.

Teneur et forme

(2) Sur recommandation du COSEPAC, le ministre peut, par règlement, déterminer la teneur et la forme des rapports de situation, lesquels doivent toutefois comprendre :

a) une évaluation de la distribution et de la population passées et présentes de l'espèce;

b) la détermination de l'habitat considéré comme important ou essentiel pour elle;

c) l'indication des menaces réelles ou potentielles à son égard et à l'égard de son habitat essentiel, et de leur gravité.

Décision motivée

21. (1) La décision concernant la désignation ou la classification doit être prise dans l'année suivant la réception du rapport de situation relatif à l'espèce et être motivée.

Notification of applicant

(2) If the decision results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the decision and the reasons.

Communication au demandeur

(2) Si elle fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, avec les motifs, à l'auteur de la demande.

Decision not to designate

(3) COSEWIC must include the wildlife species on a list, to be called the "List of Non-designated Species", if it decides that the species should not be designated, either because it is not at risk or because there is not enough information to determine whether it is at risk.

Non-désignation

(3) S'il décide de ne pas désigner l'espèce sauvage, soit parce qu'elle n'est pas en péril, soit parce que les renseignements à cet effet sont insuffisants, le COSEPAC la porte sur une liste distincte, appelée « Liste des espèces non désignées ».

Public registry

(4) The List of Non-designated Species must be included in the public registry.

Registre

(4) La Liste des espèces non désignées est conservée au Registre.

Emergency Designations and Reclassifications

Désignation et reclassification d'urgence

Emergency designation or reclassification

22. COSEWIC may, on an emergency basis, designate or reclassify a wildlife species as threatened or endangered before receiving a status report if it has information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

Menace imminente

22. En cas d'urgence, le COSEPAC peut désigner ou reclasser une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée avant d'avoir reçu un rapport de situation s'il dispose de renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Application for emergency designation or reclassification

23. (1) Any person may apply to COSEWIC for an emergency designation or reclassification of a wildlife species as threatened or endangered. The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

Demande de désignation ou de reclassification d'urgence

23. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation ou de reclassification d'urgence d'une espèce, laquelle est fondée sur des renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Examination of application

(2) Within 30 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.

Étude de la demande

(2) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les trente jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.

Decision and reasons

24. If COSEWIC decides to designate or reclassify the wildlife species, it must give reasons for its decision and identify the imminent threat to the survival of the species. If loss of habitat is an imminent threat, COSEWIC must also identify the habitat that is critical to the survival of the species.

Décision motivée

24. S'il procède à une désignation ou une reclassification d'urgence, le COSEPAC précise en quoi consiste la menace pour la survie de l'espèce et motive sa décision. Si la menace en cause est la destruction de l'habitat, le COSEPAC doit décrire l'habitat de l'espèce qu'il considère comme essentiel à sa survie.

Status report and final decision

25. Within 18 months after making an emergency designation or reclassification, COSEWIC must have a status report on the species prepared and make a final decision on whether it should be designated or reclassified.

Rapport de situation et décision

25. Le COSEPAC fait rédiger un rapport de situation à l'égard de l'espèce sauvage et se prononce de façon définitive dans les dix-huit mois suivant la désignation ou la reclassification d'urgence.

Publication

Documents in public registry

26. The following documents must be included in the public registry:

(*a*) COSEWIC's criteria for the designation and classification of wildlife species;

(*b*) the status reports on wildlife species; and

(*c*) COSEWIC's decisions about the designation and classification of wildlife species and the reasons for the decisions.

Reviews and Reports

Review of designations and classifications

27. COSEWIC must review the designation and classification of each species at risk at least once every 10 years, or more frequently if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

Reports to Council

28. When COSEWIC makes a decision about the designation or classification of a wildlife species, COSEWIC must report the decision to the members of the Council.

Annual reports

29. As soon as possible after the end of each year, COSEWIC must report to the Council on its activities during that year.

List of Wildlife Species at Risk

Regulations

30. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations establishing and amending the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations and classifications of wildlife species.

Notice of response to designation, etc.

(2) Within 90 days after COSEWIC designates a wildlife species, changes its classification or revokes a designation, the Governor in Council must give notice in the public registry of whether the Governor in Council intends to amend the List accordingly.

Listing at request of provincial minister

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may also include a wildlife species on the List if a provincial minister designates it as a species at

Publication

Documents conservés au Registre

26. Sont conservés au Registre :

a) les critères établis par le COSEPAC pour la désignation et la classification des espèces sauvages;

b) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages;

c) les décisions du COSEPAC relativement à la désignation ou la classification des espèces sauvages et les motifs à l'appui de ces décisions.

Révision et rapports

Désignation et classification

27. Le COSEPAC révise la désignation et la classification des espèces en péril chaque fois qu'il a des motifs de croire que la situation d'une espèce a changé de façon significative et, en tout état de cause, au moins une fois tous les dix ans.

Rapports de décision au Conseil

28. Le COSEPAC fait rapport aux membres du Conseil de toute décision relative à la désignation ou à la classification d'une espèce sauvage.

Rapport annuel

29. Dans les meilleurs délais au début de chaque année, le COSEPAC fait rapport au Conseil de ses activités au cours de l'année précédente.

Liste des espèces en péril

Règlement

30. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir et modifier la Liste des espèces en péril. Celle-ci est fondée sur les désignations et les classifications du COSEPAC.

Avis au registre

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la désignation, la reclassification ou l'annulation de la désignation d'une espèce sauvage par le COSEPAC, le gouverneur en conseil donne avis au Registre de sa décision de modifier ou non la Liste des espèces en péril en conséquence.

Demandes des ministres provinciaux

(3) À la demande d'un ministre provincial et sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut également inscrire sur cette liste toute espèce sauvage que le ministre

risk, asks that it be listed and agrees to participate in the preparation of a recovery plan for the species.

Public registry

(4) The List must be included in the public registry.

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

Prohibitions

Killing, harming, etc., listed species

31. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a listed endangered or threatened species.

Possession, collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one.

Damage or destruction of residence

32. No person shall damage or destroy the residence of an individual of a listed endangered or threatened species.

Regulations protecting certain cross-boundary species

33. The Minister may make regulations prohibiting any person from

(*a*) wilfully killing, harming, harassing, capturing or taking an individual of a wildlife animal species, other than one mentioned in paragraph 3(1)(*a*) or (*b*), if COSEWIC

(i) has determined that the species migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary, and

(ii) has designated the species as an endangered or threatened species; or

(*b*) knowingly engaging in activities that damage or destroy the residence of the individual.

Before making the regulations, the Minister must consult the provincial minister of each province in which the regulations will apply.

provincial désigne comme espèce en péril et pour laquelle il s'engage à participer à l'élaboration d'un plan de rétablissement.

Registre

(4) La Liste des espèces en péril est conservée au Registre.

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

Interdictions

Interdictions

31. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre.

Interdictions

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger tout ou partie d'un tel individu ou d'un produit qui en provient.

Endommagement ou destruction de la résidence

32. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un individu d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition.

Règlements relatifs à certaines espèces frontalières

33. Le ministre peut, par règlement, interdire :

a) le fait de tuer intentionnellement un individu d'une espèce sauvage faunique — autre qu'une espèce visée à l'alinéa 3(1)*a*) ou *b*) — que le COSEPAC reconnaît comme espèce en voie de disparition ou menacée et qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre intentionnellement;

b) le fait d'exercer sciemment toute activité endommageant ou détruisant la résidence d'un tel individu.

Le ministre doit au préalable consulter le ministre provincial de chaque province où le règlement est susceptible de s'appliquer.

Emergency Orders

Order based on emergency designation or classification

34. (1) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species if COSEWIC designates or reclassifies the species as endangered or threatened on an emergency basis. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

Order based on inadequate recovery plan, etc.

(2) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species if the responsible minister determines that the recovery plan for the species no longer adequately protects it or that immediate action is required to protect the species. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

Notification of Minister

(3) If the responsible minister is the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans, he or she must

(*a*) notify the Minister of any decision (including the reasons) not to make an order under subsection (1) in response to an emergency designation or reclassification; and

(*b*) notify the Minister before making an order under subsection (2).

Provisions for the protection of habitat

(4) An emergency order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat of the species if the responsible minister, based on the advice of COSEWIC, determines that there is an imminent threat to that habitat.

Repeal of subsection (1) orders

(5) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (1) when

(*a*) the responsible minister determines that adequate measures have been implemented in response to the emergency designation or reclassification; or

(*b*) the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, decides that no change to the List of Wildlife Species at Risk is needed in response to the emergency designation or reclassification.

Arrêtés d'urgence

Désignation ou reclassification d'urgence

34. (1) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de la mettre en danger ou de mettre en danger la résidence des individus de cette espèce, si celle-ci est désignée ou reclassée d'urgence par le COSEPAC comme espèce en voie de disparition ou menacée.

Plan de rétablissement inadéquat

(2) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de lui nuire ou de nuire à la résidence des individus de celle-ci, s'il conclut que son plan de rétablissement ne la protège plus adéquatement ou que des mesures immédiates sont nécessaires à sa protection.

Avis au ministre

(3) Le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans sont tenus d'aviser le ministre dans les cas suivants :

a) ils ont décidé de ne pas prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) malgré la désignation ou la reclassification de l'espèce, auquel cas ils donnent les motifs de leur décision;

b) ils ont l'intention de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2).

Protection de l'habitat

(4) L'arrêté d'urgence doit aussi interdire ou réglementer l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'habitat essentiel de l'espèce en danger si le ministre compétent conclut, sur l'avis du COSEPAC, qu'il existe une menace imminente à cet habitat.

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (1)

(5) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (1) au moment où, selon le cas :

a) il conclut que des mesures ont été mises en oeuvre et qu'elles sont suffisantes, compte tenu de la désignation ou de la reclassification;

b) sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil décide, malgré la désignation ou la reclassification, de ne pas modifier la Liste des espèces en péril.

Repeal of subsection (2) orders

(6) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (2) when he or she determines that, under the circumstances, adequate measures have been implemented or the order is no longer needed.

(6) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (2) au moment où il conclut :

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (2)

a) soit que des mesures ont été mises en oeuvre et qu'elles sont suffisantes, compte tenu des circonstances;

b) soit que les circonstances ayant mené à la prise de l'arrêté n'existent plus.

Non-application of the *Statutory Instruments Act*

35. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply to emergency orders, but each order must be included in the public registry and published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

35. Les arrêtés d'urgence sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais ils doivent être versés au Registre et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Application of Prohibitions

Application des interdictions

General exceptions

36. (1) Sections 31 and 32, regulations under section 33 or 42 and emergency orders do not apply to persons who are engaging in

(*a*) activities authorized by or under any other Act of Parliament for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health;

(*b*) activities in accordance with regulatory or conservation measures for wildlife species under an aboriginal treaty, land claims agreement, self-government agreement or co-management agreement that deals with wildlife species; or

(*c*) activities authorized under section 46 or 47 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

36. (1) Les articles 31 et 32, les règlements pris au titre de l'article 33 ou 42 et les arrêtés d'urgence ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités :

Exceptions générales

a) autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale en vue de protéger la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou d'assurer la sécurité nationale ou du public;

b) conformes aux régimes de réglementation et de conservation des espèces sauvages définis dans un traité, un accord sur des revendications territoriales ou une entente d'autonomie gouvernementale ou de cogestion conclus avec des autochtones;

c) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visés à l'article 46 ou 47.

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(*a*) may be used to authorize an activity prohibited by or under section 31, 32, 33, 34 or 42 only if the person exercising the power

(*a*) determines that the activity is necessary for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health; and

(*b*) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

(2) Toute activité interdite au titre de l'article 31, 32, 33, 34 ou 42 peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)*a*) si la personne qui l'autorise respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi et estime qu'elle est nécessaire à la protection de la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou au maintien de la sécurité nationale ou du public.

Autorisation au titre d'une autre loi

Exemptions for activities under recovery plans

(3) Sections 31 and 32 and regulations under section 33 do not apply to persons who are engaging in activities authorized by a recovery plan.

Possession exception

(4) The prohibition against possession in subsection 31(2) does not prevent a person from possessing an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one, if

(*a*) it was in their possession when the species was listed;

(*b*) they acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(*c*) they acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this subsection; or

(*d*) they are, or are acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and they acquired it from someone who was entitled to possess it under this subsection.

Species listed at the request of a provincial minister

37. If a wildlife species is listed at the request of a provincial minister under subsection 30(3), then sections 31 and 32 and emergency orders apply in respect of that species and its habitat only in so far as individuals of that species and its habitat are found on federal land in the province of that minister.

Recovery and Management Plans

Preparation of recovery plans

38. (1) The responsible minister must prepare a recovery plan that describes the measures to be taken to protect each wildlife species that is listed as endangered, threatened or extirpated as a result of human activity and, if possible, provide for its recovery. If there is more than one responsible minister with respect to the species, they must prepare the recovery plan together.

Activités autorisées par un plan de rétablissement

(3) Les articles 31 et 32 et les règlements pris au titre de l'article 33 ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités autorisées par un plan de rétablissement.

Exception relative à la possession

(4) L'interdiction de possession prévue au paragraphe 31(2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de posséder un individu — ou une partie d'un individu ou un produit qui en provient — d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition si, selon le cas :

a) elle l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) elle l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

c) elle l'a acquis par succession d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe;

d) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle a acquis l'individu d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe.

Espèces inscrites à la demande d'une province

37. Les articles 31 et 32 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, à l'égard des espèces inscrites au titre du paragraphe 30(3) et de leurs habitats, que dans la mesure où des individus de ces espèces et leurs habitats se retrouvent sur le territoire domanial situé dans la province en cause.

Plans de rétablissement et d'aménagement

Élaboration du plan de rétablissement

38. (1) Le ministre compétent élabore un plan de rétablissement décrivant les mesures à prendre pour protéger l'espèce qui, par suite de l'activité humaine, a dû être inscrite comme espèce menacée, en voie de disparition ou disparue du pays et, dans la mesure du possible, pour assurer son rétablissement. Si plus d'un ministre compétent est responsable de l'espèce, le plan est élaboré conjointement par eux.

Cooperation with other ministers and governments

(2) To the extent possible, the recovery plan must be prepared in cooperation with

(*a*) the provincial minister of each province in which the wildlife species is found;

(*b*) any minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found; and

(*c*) the government of any other country in which the species is found.

Collaboration

(2) Dans la mesure du possible, le plan de rétablissement est élaboré en collaboration avec :

a) tout ministre provincial d'une province où l'on retrouve l'espèce en question;

b) tout autre ministre du gouvernement du Canada ayant compétence sur le territoire domanial ou dans toute autre zone où l'on retrouve l'espèce en question;

c) le gouvernement de tout autre pays où l'on retrouve l'espèce en question.

Time limit

(3) The recovery plan must be completed within one year after listing, if the wildlife species is listed as endangered, and within two years after listing, if it is listed as threatened or extirpated.

Délais

(3) Le plan est établi dans l'année suivant l'inscription de l'espèce comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant son inscription comme espèce menacée ou disparue du pays.

Determination of feasibility

(4) The responsible minister, based on the advice of COSEWIC, must determine whether the recovery of the wildlife species is technically and biologically feasible and must give notice in the public registry of the determination and the reasons for it.

Caractère réalisable du rétablissement

(4) Sur l'avis du COSEPAC, le ministre compétent détermine si le rétablissement de l'espèce est réalisable au point de vue technique et biologique. Il donne avis de ses conclusions au Registre et y joint ses motifs.

Contents of recovery plan if recovery feasible

(5) If the recovery of the wildlife species is technically and biologically feasible, the recovery plan must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including loss of habitat, and must include

(*a*) a description of the species and its needs, including an identification of its critical habitat;

(*b*) an identification of the threats to the survival of the species;

(*c*) achievable population and distribution objectives that will provide for the recovery of the species and a detailed description of the research and management activities needed to meet the objectives;

(*d*) an evaluation of the costs and benefits of each research and management activity and the likelihood of its success;

(*e*) a description of any broader ecosystem management and multi-species approaches that are feasible;

(*f*) methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;

Teneur

(5) Si le rétablissement de l'espèce est réalisable au point de vue technique et biologique, le plan de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce ou à son habitat qu'indique le COSEPAC et comporter notamment :

a) la description de l'espèce et de ses besoins, de même que de son habitat essentiel;

b) l'indication des menaces à la survie de l'espèce;

c) des objectifs réalistes en ce qui concerne la population visée et la répartition, de même que la description détaillée des activités de recherche et de gestion nécessaires à leur réalisation;

d) l'estimation des coûts et les chances de succès de chacune des activités de recherche et de rétablissement, avec l'indication de celles qui sont réalisables;

e) la description de modes d'intervention plus large qui ne sont pas spécifiques à une seule espèce, visent la gestion des écosystèmes et sont réalisables;

(*g*) a description of the measures needed to reduce or eliminate the threats to the survival of the species, including regulations needed to regulate or prohibit activities that will adversely affect the species or its critical habitat;

(*h*) a mechanism for reviewing and evaluating the effectiveness of the plan; and

(*i*) any other information or recovery measures that the responsible minister considers appropriate.

f) la méthodologie à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et mesurer sa viabilité à long terme;

g) une description des mesures devant être prises pour faire obstacle aux menaces à la survie de l'espèce, notamment des règlements devant être pris pour réglementer ou interdire l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'espèce ou son habitat essentiel en danger;

h) un mécanisme de révision et d'évaluation de son efficacité;

i) toutes autres mesures de rétablissement et tous autres renseignements que le ministre compétent estime indiqués.

Principles to be considered

(6) In determining the content of the recovery plan, the responsible minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

Principes applicables

(6) Le ministre compétent fixe la teneur du plan de rétablissement en tenant compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Contents of recovery plan if recovery not feasible

(7) If the recovery of the wildlife species is not technically or biologically feasible, the recovery plan must include recovery measures limited to the prohibition of activities that directly affect individuals of the species or their residences.

Rétablissement irréalisable

(7) Le plan de rétablissement comporte des mesures limitées à l'interdiction des activités qui influent directement sur les individus de l'espèce ou leur résidence si le rétablissement de l'espèce est irréalisable au point de vue technique et biologique.

Consultation on recovery plans

39. The recovery plan must be prepared in consultation with

(*a*) any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation and is affected by the plan; and

(*b*) other persons who the responsible minister considers are directly affected by, or interested in, the plan.

Consultations

39. Le plan de rétablissement est élaboré en consultation avec les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones qui sont touchés, de même qu'avec toute autre personne que le ministre compétent croit directement touchée ou intéressée.

Publication of recovery plans

40. (1) Once the recovery plan is completed,

(*a*) it must be included in the public registry; and

(*b*) the responsible minister must publish a summary of the recovery plan in the *Canada Gazette* and invite interested per-

40. (1) Dès que le plan de rétablissement est prêt :

a) copie en est versée au Registre;

b) le ministre compétent en publie un résumé dans la *Gazette du Canada* et invite les intéressés à présenter, dans les soixante

Publication des plans de rétablissement

sons to comment within 60 days on the plan and its implementation.

jours, leurs observations relativement à celui-ci et à sa mise en oeuvre.

Implementation report

(2) Within 150 days after the summary is published in the *Canada Gazette*, the responsible minister must prepare and publish in the public registry a report on how, and within what time-frames, the Government of Canada intends to implement the measures contained in the plan.

(2) Dans les cent cinquante jours suivant la publication du résumé dans la *Gazette du Canada*, le ministre compétent prépare un exposé, qu'il verse au Registre, indiquant les modalités de temps et autres selon lesquelles le gouvernement du Canada entend mettre en oeuvre les mesures prévues dans le plan de rétablissement.

Exposé de mise en oeuvre

National recovery planning agreement

41. (1) The Minister, in cooperation with the other responsible ministers, may enter into an agreement with the provincial ministers to establish a framework for national recovery planning, including the incorporation, with the approval of the Governor in Council, of a not-for-profit corporation under the *Canada Corporations Act*.

41. (1) Le ministre, de concert avec les autres ministres compétents, peut négocier un accord avec les ministres provinciaux en vue d'établir un cadre national pour la planification du rétablissement des espèces en péril et, notamment, constituer aux mêmes fins, avec l'agrément du gouverneur en conseil, une société à but non lucratif au titre de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Accord sur la planification conjointe du rétablissement

Authority to procure incorporation, etc.

(2) A responsible minister may procure the incorporation of the not-for-profit corporation or be a member of the corporation.

(2) Chaque ministre compétent peut faire constituer cette société ou en être membre.

Membres de la société

Regulations

42. (1) A responsible minister may make regulations for the purpose of implementing measures included in recovery plans that he or she has prepared.

42. (1) Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant la mise en oeuvre des mesures prévues dans les plans de rétablissement qu'il a élaborés.

Règlements

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province, as amended from time to time, in so far as the regulations apply in that province. They may also incorporate by reference other documents as amended from time to time.

(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province, toute mesure législative de celle-ci avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Use of powers under other Acts

43. For the purpose of implementing the recovery plan, the responsible minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.

43. Le ministre compétent peut exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale en vue de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré.

Pouvoirs conférés au titre d'autres lois

Monitoring implementation of recovery plans

44. A responsible minister must monitor the implementation of each recovery plan that he or she has prepared and must assess and report on its implementation within five years after the plan is included in the public registry and in each subsequent five-year period. The reports must be included in the public registry.

44. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré, d'évaluer celle-ci et d'en faire rapport cinq ans après que le plan a été versé au Registre et, par la suite, tous les cinq ans. Le rapport doit également être versé au Registre.

Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

Management plans for vulnerable species

45. (1) Within three years after a wildlife species is listed as vulnerable, the responsible minister must prepare a management plan for the species and its critical habitat. The plan may apply with respect to more than one

45. (1) Dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce comme espèce vulnérable, le ministre compétent élabore un plan d'aménagement comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce

Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables

wildlife species and must include any measures for the conservation of the species that the responsible minister considers appropriate.

et celle de son habitat essentiel. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce.

Publication of management plans

(2) Once the management plan is completed, it must be included in the public registry.

(2) Dès qu'il est prêt, le plan d'aménagement est versé au Registre.

Publication des plans d'aménagement

Monitoring implementation of management plans

(3) The responsible minister must monitor the implementation of the management plan and must fully assess its implementation five years after the plan comes into effect.

(3) Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et d'évaluer celle-ci au bout de cinq ans.

Suivi de la mise en oeuvre du plan

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of responsible minister

46. (1) The responsible minister may make an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing them to engage in an activity affecting

(*a*) a listed endangered or threatened species or its critical habitat; or

(*b*) a wildlife species to which regulations under section 33 apply or its residence.

46. (1) Le ministre compétent peut conclure un accord avec une personne, ou lui délivrer un permis, l'autorisant à exercer des activités touchant :

a) une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition ou son habitat essentiel;

b) une espèce visée par règlement pris au titre de l'article 33 ou sa résidence.

Accords et permis

Pre-conditions

(2) Before making the agreement or issuing the permit, the responsible minister must be satisfied that

(*a*) all reasonable alternatives to the activity have been considered;

(*b*) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its habitat or residence; and

(*c*) the activity will not imperil the survival of the species.

(2) Il ne peut toutefois le faire que s'il est convaincu que :

a) toutes les solutions de rechange ont été envisagées;

b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives des activités pour l'espèce, son habitat ou sa résidence;

c) les activités ne mettront pas en péril la survie de l'espèce.

Conditions préalables

Terms and conditions

(3) The agreement or permit may contain any terms and conditions governing the activity that the responsible minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.

(3) Il peut assortir l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice des activités — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives des activités pour elle ou permettre son rétablissement.

Conditions

Review of agreements and permits

(4) The responsible minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the wildlife species.

(4) Il est tenu de réviser l'accord ou le permis si un arrêté d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.

Révision des accords et permis

Regulations

(5) The Minister may make regulations respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of agreements and permits.

(5) Il peut, par règlement, régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des accords ou des permis.

Règlement

Agreements and permits under other Acts

47. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity mentioned in subsection 46(1) and made or issued by the responsible minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under that subsection if, before making or issuing it, the responsible minister is satisfied of the matters mentioned in subsection 46(2).

Accords et permis visés par d'autres lois

47. Tout accord, permis, licence, arrêté ou autre document semblable conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'activités visées au paragraphe 46(1) a le même effet qu'un accord ou un permis prévu à ce paragraphe si le ministre compétent est convaincu, avant de le conclure, de le délivrer ou de le prendre, selon le cas, que les conditions visées au paragraphe 46(2) sont remplies.

Publication of agreements

48. Each agreement made under section 46 or in effect under section 47 must be included in the public registry.

Publication des accords

48. Les accords visés aux articles 46 ou 47 sont versés au Registre.

Project Review

Révision des projets

Notification of Minister

49. (1) A responsible authority, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, must notify the Minister in writing of any project that

(*a*) is likely to affect a wildlife species, or its critical habitat, that is listed as vulnerable, threatened or endangered or, in the case of a project outside Canada, a wildlife species on the *Red List of Threatened Animals* or the *Red List of Threatened Plants* of the World Conservation Union; and

(*b*) is required to have an environmental assessment under that Act before the authority

(i) exercises a power or performs a duty or function in respect of the project, or

(ii) recommends that the Governor in Council take any measures for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

Avis au ministre

49. (1) Toute autorité responsable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est tenue de notifier par écrit au ministre tout projet :

a) susceptible de toucher une espèce inscrite comme vulnérable, menacée ou en voie de disparition, ou son habitat essentiel, ou, dans le cas d'un projet mis en oeuvre à l'extérieur du Canada, toute autre espèce inscrite sur la « Red List of Threatened Animals » ou la « Red List of Threatened Plants » de l'Union mondiale pour la nature;

b) devant faire l'objet d'une évaluation environnementale au titre de cette loi avant qu'elle puisse :

(i) exercer une attribution à l'égard de ce projet,

(ii) recommander au gouverneur en conseil de prendre des mesures autorisant sa réalisation, en tout ou en partie.

Required action by responsible authority

(2) The responsible authority must ensure that measures are taken to identify the effects of the project on the wildlife species and its critical habitat, to lessen the effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with the recovery plan for the species.

Réalisations escomptées

(2) L'autorité responsable veille à ce que des mesures compatibles avec le plan de rétablissement de l'espèce sauvage soient prises en vue de déterminer, d'amoindrir et de contrôler les effets du projet sur l'espèce ou son habitat essentiel.

ENFORCEMENT MEASURES

Enforcement officers

50. (1) A responsible minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

Designation of provincial government employees

(2) The responsible minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the responsible minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Powers of peace officers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the responsible minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a responsible minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order

(*a*) enforcement officers that the responsible minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act; and

(*b*) persons acting under their direction and control.

Obstruction

(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

Inspections

51. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection

CONTRÔLE D'APPLICATION

Désignation

50. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Fonctionnaires provinciaux

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Présentation du certificat

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Assimilation à agent de la paix

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Exemption

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Entrave

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Visite

51. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, de ses règlements et des arrêtés d'urgence, l'agent peut, à toute heure convenable et sous réserve du

(3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Local d'habitation

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Warrant

(4) If on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Mandat de perquisition

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Search and seizure without warrant

52. For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

52. En vue de faire observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

53. (1) Subject to subsections (2) and (3), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

53. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(*a*) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(*a*) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure; or

(*b*) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

Biens périssables

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Abandon

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposition by responsible minister

54. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the responsible minister may direct.

Instructions pour disposition

54. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.

Liability for costs

55. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Frais

55. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Application for investigation

56. (1) A person, other than a corporation, who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the responsible minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

Demande d'enquête

56. (1) Toute personne — autre qu'une personne morale — âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête en vue de déterminer si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

Statement to accompany application

(2) The application must be in a form approved by the responsible minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(*a*) the name and address of the applicant;

(*b*) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved;

(*d*) a summary of the evidence supporting the allegations;

(*e*) the names and addresses of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence they might give, to the extent that this information is available to the applicant;

(*f*) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and

(*g*) details of any previous contact between the applicant and the responsible minister about the alleged offence.

Teneur

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;

b) le fait que l'auteur de la demande a au moins 18 ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande;

e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de preuve qu'elle pourrait donner, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande;

f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;

g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction imputée.

Investigation

57. (1) The responsible minister must acknowledge receipt of the application and must investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Enquête

57. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Frivolous or vexatious applications

(2) No investigation is required if the responsible minister decides that the application is frivolous or vexatious.

Demande futile ou vexatoire

(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.

Notice of decision

(3) If the responsible minister decides not to conduct the investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, including the justification, to

(*a*) the applicant; and

(*b*) each person alleged in the application to have been involved in the commission of the offence for whom an address is given in the application.

Avis de la décision de ne pas enquêter

(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision et les motifs de celle-ci à l'auteur de la demande et à chaque personne à qui la demande impute la perpétration de l'infraction et dont l'adresse est donnée dans la demande.

When notice need not be given

(4) The responsible minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.

Absence d'avis

(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si une enquête relativement à l'infraction reprochée dans la demande est déjà en cours indépendamment de la demande.

Progress reports

58. (1) After acknowledging receipt of the application, the responsible minister must report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take, but a report is not required if the investigation is suspended or concluded before the end of the 90 days.

Information de l'auteur de la demande

58. (1) À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption ou la clôture de l'enquête, le ministre compétent informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.

Responsible minister may send evidence to Attorney General

(2) At any stage of the investigation, the responsible minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.

Communication de documents au procureur général

(2) Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de déterminer si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Suspension or conclusion of investigation

59. (1) The responsible minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that

(*a*) the alleged offence does not require further investigation; or

(*b*) the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

Interruption ou clôture de l'enquête

59. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.

Report if investigation suspended

(2) If the investigation is suspended, the responsible minister must

(*a*) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take;

(*b*) send a copy of the report to the applicant; and

(*c*) notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

Rapport en cas d'interruption

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il rédige un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the responsible minister must

(*a*) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take; and

(*b*) send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

Rapport de clôture d'enquête

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et en envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement a fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit mentionner ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

When report need not be sent

(4) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the responsible minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

Absence de rapport

(4) Si une enquête relative à l'infraction reprochée est en cours indépendamment de la demande, le ministre compétent peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer l'exemplaire du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

Circumstances in which a person may bring an action

60. (1) A person who has applied for an investigation may bring an endangered species protection action if

(*a*) the responsible minister has decided not to conduct the investigation and has given a justification for the decision that is not reasonable;

(*b*) the responsible minister has, without giving notice required by subsection 57(3), not conducted and reported on the investigation within a reasonable time;

ACTION EN PROTECTION

Circonstances donnant lieu au recours

60. (1) La personne qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection dans les cas suivants :

a) les motifs donnés par le ministre compétent pour ne pas procéder à l'enquête ne sont pas raisonnables;

b) le ministre compétent n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 57(3) et n'a pas procédé à l'enquête ou établi un rapport d'enquête dans un délai raisonnable;

c) les motifs donnés par le ministre pour interrompre ou clore l'enquête ne sont pas raisonnables;

(*c*) the responsible minister's reasons for suspending or concluding the investigation are unreasonable; or

(*d*) the responsible minister's response to the investigation is unreasonable.

d) les mesures que le ministre compétent entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.

Nature of the action

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed, or has done anything directed towards the commission of, an offence that

(*a*) was alleged in the application for the investigation; and

(*b*) caused or will cause significant harm to a listed endangered or threatened species or its critical habitat.

(2) L'action peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne dont le comportement reproché constitue une infraction ou concourt à sa perpétration et :

a) faisait l'objet de la demande;

b) a causé ou causera une atteinte importante à une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition, ou à son habitat essentiel.

Nature de l'action

Relief that may be claimed

(3) In the action, the person may claim any or all of the following:

(*a*) a declaratory order;

(*b*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute or be directed towards an offence;

(*c*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent an offence;

(*d*) an order to the parties to negotiate corrective measures with respect to the significant harm resulting from the offence and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and

(*e*) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

(3) Dans le cadre de son action, la personne peut demander :

a) un jugement déclaratoire;

b) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur de s'abstenir de tout acte qui, selon le tribunal, constituerait une infraction ou concourrait à sa perpétration;

c) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur d'accomplir un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la perpétration de l'infraction;

d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier des mesures correctives visant à remédier à une atteinte importante découlant de la perpétration de l'infraction et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) toute autre mesure de redressement — notamment le paiement des frais de justice — mis à part l'attribution de dommages-intérêts.

Objet de l'action

Limitation period of two years

61. (1) An endangered species protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.

61. (1) L'action en protection se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.

Prescription

Time during investigation not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 59(2) or (3).

(2) Ce délai exclut la période comprise entre le jour où le ministre compétent accuse réception de la demande d'enquête et celui où il produit le rapport prévu au paragraphe 59(2) ou (3).

Période exclue du délai de prescription

No action for remedial conduct

62. An endangered species protection action may not be brought if the alleged conduct was or will be

(*a*) taken to protect a listed endangered or threatened species or its habitat or to protect the environment, national security, safety or health, including animal and plant health; and

(*b*) reasonable and consistent with public safety.

Irrecevabilité de l'action

62. L'action en protection est irrecevable dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, est ou était destiné à protéger :

(i) soit une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition, ou son habitat,

(ii) soit l'environnement, la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou la sécurité nationale ou du public;

b) d'autre part, est ou était raisonnable et tient compte de la sécurité publique.

Notice of the action

63. (1) The plaintiff in an endangered species protection action must give notice of the action in the public registry no later than ten days after the document originating the action is first served on a defendant.

Introduction d'instance

63. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au Registre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Notice of other matters

(2) The court may order any party to the action to give notice in the public registry of any other matter relating to the action.

Autres avis

(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au Registre de tout acte de procédure ou autre point se rapportant à l'action.

Attorney General to be served

64. (1) A plaintiff must serve the Attorney General with a copy of the document originating an endangered species protection action within ten days after first serving the document on a defendant.

Signification au procureur général

64. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général dans les dix jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Attorney General may participate

(2) The Attorney General is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of a decision of the Attorney General to participate must be given to the plaintiff and the public registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.

Participation du procureur général

(2) Le procureur général peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.

Right of appeal

(3) The Attorney General is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.

Droit d'appel du procureur général

(3) Le procureur général peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action et présenter des éléments de preuve et des observations dans le cadre d'un appel.

Other participants

65. (1) The court may allow any person to participate in an endangered species protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved, including governmental interests.

Autres participants

65. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics en cause.

Manner and terms of participation

(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.

(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris du paiement des frais de justice.

Modalités de la participation

Burden of proof

66. The burden of proof in an endangered species protection action is on a balance of probabilities.

66. Dans une action en protection, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Defence of due diligence

67. (1) The defence of due diligence in complying with this Act, the regulations or an emergency order is available in an endangered species protection action.

67. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense le moyen selon lequel il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence.

Moyens de défense

Other defences not excluded

(2) This section does not limit the availability of any other defence.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Autres moyens de défense

Undertakings to pay damages

68. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order, the court in an endangered species protection action may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

68. Pour décider d'exempter ou non le demandeur de l'obligation de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit.

Obligation de payer les dommages

Remedies

69. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an endangered species protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 60(3).

69. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 60(3).

Jugement

Orders to negotiate corrective measures

70. (1) A court order to negotiate corrective measures with respect to significant harm caused by an offence may include the following measures to the extent that they are reasonable, practical and ecologically sound:

(*a*) measures for the prevention, reduction or elimination of the harm or the risk of harm;

(*b*) measures to assist in the recovery of the species involved and its habitat; and

(*c*) the payment of money by the defendant, as the court may direct to achieve the purposes of the measures.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm or risk of harm.

70. (1) Compte tenu des efforts déjà fournis par le défendeur pour remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte, l'ordonnance visant la négociation de mesures correctives relativement à une atteinte découlant de la perpétration de l'infraction peut exiger que celles-ci soient raisonnables, pratiques et respectueuses de l'environnement et qu'elles portent sur les points suivants :

a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte ou du risque d'atteinte à l'espèce;

b) le rétablissement de l'espèce et de son habitat;

c) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la mise en oeuvre des mesures correctives.

Ordonnances relatives aux mesures correctives

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the corrective measures runs smoothly, including orders

(*a*) for the payment of the costs of negotiation;

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

a) le paiement des frais y afférents;

Autres ordonnances

(*b*) requiring any party to prepare a draft of the measures; and

(*c*) setting a time limit for the negotiations.

b) la préparation de projets de mesures par les parties;

c) le délai accordé pour la négociation.

Appointment of other person to prepare measures

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare draft corrective measures if the parties cannot agree on the measures or the court is not satisfied with the measures that they negotiate.

(3) Il peut nommer une autre personne que les parties pour préparer des mesures correctives si elles ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Nomination d'un tiers

Order to prepare other measures

(4) The court may order the parties to prepare other corrective measures if it is not satisfied with the measures that they negotiate.

(4) Il peut ordonner aux parties de préparer de nouvelles mesures correctives s'il trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Ordonnance visant la préparation de nouvelles mesures correctives

Approval and effective date

(5) The court may approve corrective measures that the parties negotiate or corrective measures prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved measures come into effect on a day determined by the court.

(5) Il peut approuver les mesures correctives négociées par les parties ou celles qui sont préparées par un tiers et fixer la date de leur prise d'effet.

Approbation

Restriction on orders to negotiate corrective measures

71. A court may not order the negotiation of corrective measures if it determines that

(*a*) the objectives mentioned in paragraphs 70(1)(*a*) to (*c*) have already been achieved; or

(*b*) corrective measures that meet the same objectives have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

71. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier des mesures correctives s'il estime :

a) soit que les objectifs mentionnés aux alinéas 70(1)*a*) à *c*) ont été atteints;

b) soit que la préparation de mesures correctives visant ces objectifs a déjà été ordonnée en vertu de la présente loi ou de toute autre règle de droit en vigueur au Canada.

Restriction

Settlement or discontinuance

72. An endangered species protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

72. L'action en protection ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Désistement ou transaction

Settlements and orders binding

73. If an endangered species protection action results in a final order of a court or a settlement approved by a court,

(*a*) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other endangered species protection action in which it arises; and

(*b*) no other endangered species protection action may be brought with respect to the facts of the offence dealt with by the order or settlement.

73. L'ordonnance ou le jugement rendu par le tribunal sur l'action en protection ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection où la même question est soulevée;

b) les faits reprochés aux défendeurs dans l'action ne peuvent faire l'objet d'une autre action en protection.

Caractère obligatoire des décisions et transactions

Costs

74. In deciding whether to award costs in an endangered species protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Frais de justice

74. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit.

Evidence of offence

75. (1) In an endangered species protection action, the record of proceedings in any court in which the defendant was convicted of an offence is evidence that the defendant committed the offence.

Preuve d'infraction

75. (1) Dans les actions en protection, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction font preuve de la perpétration de l'infraction.

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence may be given by a certificate stating with reasonable particularity the defendant's conviction and sentence.

Preuve de condamnation antérieure

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation antérieure d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Signature on certificate

(3) The certificate must be signed by

(*a*) the judge or other person who made the conviction; or

(*b*) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Signature du certificat

(3) Le certificat est signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, il fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Civil remedies not affected

76. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence.

Absence d'effet sur les recours civils

76. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act may be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

77. (1) Every person who contravenes section 31 or 32 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $100,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

Infractions

77. (1) Quiconque contrevient à l'article 31 ou 32 ou à toute disposition d'un règlement ou d'un arrêté d'urgence prévue par ce règlement ou cet arrêté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 $ et un

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $500,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 500 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Le règlement ou l'arrêté d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

Subsequent offence

(2) If a person is convicted of an offence a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

Récidive

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Continuing offence

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Fines cumulative

(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

Amendes cumulatives

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Additional fine

(5) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(*a*) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(*b*) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

(5) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, indépendamment du maximum prévu, une amende d'un montant qu'il estime correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Officers, etc., of corporations

78. If a corporation commits an offence, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether

Dirigeant d'une personne morale

78. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue,

or not the corporation has been prosecuted or convicted.

que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees or agents

79. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.

79. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Infraction commise par un mandataire

Defence of due diligence

80. No person may be found guilty of an offence if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.

80. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour empêcher sa perpétration.

Disculpation

Venue

81. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where

(*a*) the offence was committed;

(*b*) the subject-matter of the prosecution arose;

(*c*) the accused was apprehended; or

(*d*) the accused happens to be, or is carrying on business.

81. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Ressort

Forfeiture

82. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

82. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Restitution d'un objet non confisqué

Retention or sale

83. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

83. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

Orders of court

84. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

84. En sus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

Ordonnance du tribunal

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay a responsible minister or the government of a province an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the responsible minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;

(*f*) directing the person to submit to the responsible minister, on application to the court by the responsible minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;

(*g*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(*h*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon qu'il juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions qu'il estime raisonnables;

f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités qu'il estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer une bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Suspended sentence

85. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 84.

Condamnation avec sursis

85. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 84.

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation period

86. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the responsible minister.

Prescription

86. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Responsible minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the responsible minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the responsible minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

Certificat

(2) Le document censé délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

References to the responsible minister

(3) A reference to the responsible minister in this section includes a provincial minister if

(*a*) the responsible minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order to the provincial minister; and

(*b*) the offence is alleged to have been committed in that province.

Ministre provincial

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre de la province où l'infraction aurait été commise si le ministre compétent lui a délégué ses pouvoirs et fonctions relativement aux mesures d'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence.

ALTERNATIVE MEASURES

MESURES DE RECHANGE

When alternative measures may be used

87. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the responsible minister;

(*b*) an information has been laid in respect of the offence;

(*c*) the Attorney General, after consulting with the responsible minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence

Application

87. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;

b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction visée;

c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

and the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of species at risk,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*d*) the person fully and freely consents to participate in the alternative measures after having been informed of them;

(*e*) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence,

(i) been served with a summons,

(ii) been issued an appearance notice, or

(iii) entered into a promise to appear or a recognizance;

(*f*) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*g*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(*h*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*i*) the prosecution of the offence is not barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures must not be used to deal with a person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(i) la protection des espèces en péril,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

d) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;

f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

i) aucune règle de droit ne fait obstacle à l'exercice de poursuites relatives à l'infraction.

Restrictions

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;

(*b*) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les reconnaissances de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Dismissal of charge

(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

(*a*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or

a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;

(*b*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.

b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures to deal with a person is not a bar to proceedings against them under this Act.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.

Dénonciation

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Terms and conditions in agreement

88. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,

Conditions de l'accord

88. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 84 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the responsible minister, considers appropriate; and

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 84 ou toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre compétent;

(*b*) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.

Supervision of compliance

(2) Any governmental or non-governmental organization may supervise compliance with the agreement.

(2) Tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.

Organisme de contrôle

Duration of agreement

89. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years specified in the agreement.

89. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.

Durée de l'accord

Filing in court for purpose of public access

90. (1) The Attorney General must consult with the responsible minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.

90. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5), dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Dépôt auprès du tribunal

Reports

(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must be filed with the same court immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Rapport

Third party information

(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Renseignements confidentiels

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

How schedule is to be kept secret

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The responsible minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 97 or the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 97 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Filing in public registry

91. The following documents must be included in the public registry:

(*a*) a copy of each agreement and report filed under section 90 or subsection 93(2); or

(*b*) a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public.

91. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés à l'article 90 ou au paragraphe 93(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Registre

Stay of proceedings

92. (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

92. (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Arrêt des procédures

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

(2) Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Reprise des procédures

Application to vary agreement

93. (1) Subject to subsections 90(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the responsible minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

(*a*) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and

93. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 90(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en raccourcissant sa période de validité;

b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Demande de modification de l'accord

(*b*) by relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

Filing varied agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 90 with the court in which the original agreement was filed.

Application of provisions dealing with records

94. Sections 95 to 97 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

95. (1) A peace officer or enforcement officer may disclose to any person any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, if it is necessary to disclose the information in the conduct of the investigation of an offence.

Disclosure to insurance company

(2) A peace officer or enforcement officer may also disclose the information to an insurance company for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

Government records

96. (1) The responsible minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the responsible minister has entered into an agreement under section 7 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

(*b*) in proceedings against a person under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the administration of this Act.

Dépôt de l'accord modifié

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dossier des suspects

94. Les articles 95 à 97 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, peu importe qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

95. (1) Un agent de la paix ou un agent de l'autorité peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier et comportant, entre autres, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication à une société d'assurances

(2) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Dossiers gouvernementaux

96. (1) Le ministre compétent de même que les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui il a conclu un accord en vertu de l'article 7 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) en général, l'application de la présente loi.

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Disclosure of records

97. (1) A record or information referred to in section 95 or 96 may be made available to

(*a*) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(*b*) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

Accès au dossier

97. (1) Ont accès à tout dossier visé à l'article 95 ou 96 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(*d*) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

Révélation postérieure

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)*d*)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.

Information, copies

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Communication de renseignements et de copies

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Evidence

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 90.

Exception

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 90.

Information exchange agreements

98. The responsible minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

Accord d'échange de renseignements

98. Le ministre compétent peut conclure un accord avec un ministère ou un organisme public canadien en vue de l'échange de renseignements aux fins de l'administration des mesures de rechange et de la préparation d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Regulations

99. The responsible minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations respecting

(*a*) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

(*b*) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

(*c*) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

Règlements

99. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

a) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

b) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

c) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

COST RECOVERY

Fees and charges

100. (1) Her Majesty may recover any prescribed fee or charge from any person who requests

(*a*) an agreement or permit under section 46, or an amendment to, or renewal of, such an agreement or permit; or

(*b*) access to the public registry or the inclusion of a document in the public registry.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations prescribing the fees and charges, or the manner of calculating them.

RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS

Frais et droits

100. (1) Sa Majesté peut recouvrer auprès des intéressés les droits réglementaires pour les accords et permis visés à l'article 46, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour le dépôt de tout document au Registre ou l'accès à celui-ci.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les frais et droits ou leur mode de calcul.

REPORTS AND REVIEW OF ACT

Annual report to Parliament

101. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

Reports to Parliament

102. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

Parliamentary review and report

103. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act. The committee is to undertake a comprehensive review of the Act as soon as practicable, including a review of the effects of its application, and is to report to Parliament within one year after the review is undertaken or within any additional time that the House of Commons may authorize.

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Rapport annuel au Parlement

101. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport au Parlement

102. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport sur la situation générale des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Examen de la loi et rapport au Parlement

103. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, cette loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-25

104. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 27 of that Act and section 35 of this Act, section 35 of this Act is replaced by the following:

Regulatory process does not apply

35. Emergency orders are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*, but each order must be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Bill C-26

105. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to, then, on the later of the coming into force of

(*a*) section 4 of that Act and subparagraph (*b*)(ii) of the definition "federal land" in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(*b*) section 6 of that Act and subparagraph (*b*)(i) of the definition "federal land" in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

Bill C-62

106. If Bill C-62, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting fisheries*, is assented to, then, on the later of the coming

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-25

104. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de l'article 35 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 35 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Non-assujettissement au processus réglementaire

35. Les arrêtés d'urgence ne sont pas assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*, mais ils doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Projet de loi C-26

105. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 4 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur les océans*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :**

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur les océans*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

Projet de loi C-62

106. En cas de sanction du projet de loi C-62, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les pêches*, à l'entrée

into force of section 2 of that Act and the definition "aquatic species" in subsection 2(1) of this Act, that definition is replaced by the following:

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 2 of that Act.

"aquatic species"
« espèce aquatique »

en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de la définition de « espèce aquatique », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cette définition est remplacée par ce qui suit :

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 2 de cette loi.

« espèce aquatique »
"aquatic species"

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

107. This Act, or any of its provisions, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

107. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROTECT SPECIES OF WILDLIFE THAT ARE AT RISK OF EXTIRPATION OR EXTINCTION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Aquatic species and migratory birds

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

PURPOSES

5. Prevention and recovery

ADMINISTRATION

6. Responsibility for administration
7. Agreements with provincial governments
8. Funding agreements

PUBLIC ACCESS

9. Public registry
10. Form and manner of public registry
11. Protection from proceedings

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

12. Establishment

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

13. Establishment
14. Qualifications of members
15. Meetings
16. Subcommittees
17. Rules

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES EN PÉRIL AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Application aux espèces sauvages

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

OBJET

5. Prévention et rétablissement

APPLICATION DE LA LOI

6. Responsabilité du ministre
7. Accords
8. Accords de financement

ACCESSIBILITÉ AUX DOCUMENTS

9. Établissement du Registre
10. Modalités de forme et d'accès
11. Immunité

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

12. Constitution

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

13. Constitution
14. Critères d'admission
15. Réunions
16. Sous-comités
17. Règles

Designation of Species at Risk

18. Designation
19. Applications
20. Status reports
21. Decision with reasons

Emergency Designations and Reclassifications

22. Emergency designation or reclassification
23. Application for emergency designation or reclassification
24. Decision and reasons
25. Status report and final decision

Publication

26. Documents in public registry

Reviews and Reports

27. Review of designations and classifications
28. Reports to Council
29. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

30. Regulations

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

Prohibitions

31. Killing, harming, etc., listed species
32. Damage or destruction of residence
33. Regulations protecting certain cross–boundary species

Emergency Orders

34. Order based on emergency designation or classification
35. Non–application of the *Statutory Instruments Act*

Application of Prohibitions

36. General exceptions
37. Species listed at the request of a provincial minister

Recovery and Management Plans

38. Preparation of recovery plans
39. Consultation on recovery plans
40. Publication of recovery plans
41. National recovery planning agreement
42. Regulations
43. Use of powers under other Acts
44. Monitoring implementation of recovery plans

Désignation des espèces en péril

18. Désignation
19. Demandes du public
20. Rapport de situation
21. Décision motivée

Désignation et reclassification d'urgence

22. Menace imminente
23. Demande de désignation ou de reclassification d'urgence
24. Décision motivée
25. Rapport de situation et décision

Publication

26. Documents conservés au Registre

Révision et rapports

27. Désignation et classification
28. Rapports de décision au Conseil
29. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

30. Règlement

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

Interdictions

31. Interdictions
32. Endommagement ou destruction de la résidence
33. Règlements relatifs à certaines espèces frontalières

Arrêtés d'urgence

34. Désignation ou reclassification d'urgence
35. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Application des interdictions

36. Exceptions générales
37. Espèces inscrites à la demande d'une province

Plans de rétablissement et d'aménagement

38. Élaboration des plans de rétablissement
39. Consultations
40. Publication des plans de rétablissement
41. Accord sur la planification conjointe du rétablissement
42. Règlements
43. Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
44. Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

45. Management plans for vulnerable species

Agreements and Permits

46. Powers of responsible minister
47. Agreements and permits under other Acts
48. Publication of agreements

Project Review

49. Notification of Minister

ENFORCEMENT MEASURES

50. Enforcement officers
51. Inspections
52. Search and seizure without warrant
53. Custody of things seized
54. Disposition by responsible minister
55. Liability for costs
56. Application for investigation
57. Investigation
58. Progress reports
59. Suspension or conclusion of investigation

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

60. Circumstances in which a person may bring an action
61. Limitation period of two years
62. No action for remedial conduct
63. Notice of the action
64. Attorney General to be served
65. Other participants
66. Burden of proof
67. Defence of due diligence
68. Undertakings to pay damages
69. Remedies
70. Orders to negotiate corrective measures
71. Restriction on orders to negotiate corrective measures
72. Settlement or discontinuance
73. Settlements and orders binding
74. Costs
75. Evidence of offence
76. Civil remedies not affected

45. Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables

Accords et permis

46. Accords et permis
47. Accords et permis visés par d'autres lois
48. Publication des accords

Révision des projets

49. Avis au ministre

CONTRÔLE D'APPLICATION

50. Désignation
51. Visite
52. Perquisition sans mandat
53. Garde
54. Instructions pour disposition
55. Frais
56. Demande d'enquête
57. Enquête
58. Information de l'auteur de la demande
59. Interruption ou clôture de l'enquête

ACTION EN PROTECTION

60. Circonstances donnant lieu au recours
61. Prescription
62. Irrecevabilité de l'action
63. Introduction d'instance
64. Signification au procureur général
65. Autres participants
66. Charge de la preuve
67. Moyens de défense
68. Obligation de payer les dommages
69. Jugement
70. Ordonnances relatives aux mesures correctives
71. Restriction
72. Désistement ou transaction
73. Caractère obligatoire des décisions et transactions
74. Frais de justice
75. Preuve d'infraction
76. Absence d'effet sur les recours civils

OFFENCES AND PUNISHMENT

77. Contraventions
78. Officers, etc., of corporations
79. Offences by employees or agents
80. Defence of due diligence
81. Venue
82. Forfeiture
83. Retention or sale
84. Orders of court
85. Suspended sentence
86. Limitation period

ALTERNATIVE MEASURES

87. When alternative measures may be used
88. Terms and conditions in agreement
89. Duration of agreement
90. Filing in court for purpose of public access
91. Filing in public registry
92. Stay of proceedings
93. Application to vary agreement
94. Application of provisions dealing with records
95. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer
96. Government records
97. Disclosure of records
98. Information exchange agreements
99. Regulations

COST RECOVERY

100. Fees and charges

REPORTS AND REVIEW OF ACT

101. Annual report to Parliament
102. Reports to Parliament
103. Parliamentary review and report

CONDITIONAL AMENDMENTS

104. Bill C–25
105. Bill C–26
106. Bill C–62

COMING INTO FORCE

107. Order of Governor in Council

INFRACTIONS ET PEINES

77. Infractions
78. Dirigeant d'une personne morale
79. Infraction commise par un mandataire
80. Disculpation
81. Ressort
82. Confiscation
83. Rétention ou vente
84. Ordonnance du tribunal
85. Condamnation avec sursis
86. Prescription

MESURES DE RECHANGE

87. Application
88. Conditions de l'accord
89. Durée de l'accord
90. Dépôt auprès du tribunal
91. Registre
92. Arrêt des procédures
93. Demande de modification de l'accord
94. Dossier des suspects
95. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité
96. Dossiers gouvernementaux
97. Accès au dossier
98. Accord d'échange de renseignements
99. Règlements

RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS

100. Frais et droits

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

101. Rapport annuel au Parlement
102. Rapport au Parlement
103. Examen de la loi et rapport au Parlement

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

104. Projet de loi C–25
105. Projet de loi C–26
106. Projet de loi C–62

ENTRÉE EN VIGUEUR

107. Décret

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-66

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, November 4, 1996

THE MINISTER OF LABOUR

C-66

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 4 novembre 1996

LE MINISTRE DU TRAVAIL

LIBRARY
NOV 26 1996
University of Toronto

1997

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA LABOUR CODE

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 28, 38, 42; 1994, cc. 10, 41; 1996, cc. 10, 11, 12, 18

1. The definitions "Board", "conciliation board" and "conciliation commissioner" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

"Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

"Board" *« Conseil »*

"conciliation board" means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(*c*);

"conciliation board" *« commission de conciliation »*

"conciliation commissioner" means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(*b*);

"conciliation commissioner" *« commissaire-conciliateur »*

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28, 38, 42; 1994, ch. 10, 41; 1996, ch. 10, 11, 12, 18

1. Les définitions de « commissaire-conciliateur », « commission de conciliation » et « Conseil », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)*b*).

« commissaire-conciliateur » *"conciliation commissioner"*

« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée par le ministre en vertu de l'alinéa 72(1)*c*).

« commission de conciliation » *"conciliation board"*

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

« Conseil » *"Board"*

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts".

Summary

This enactment implements reforms to the industrial relations provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, to provide a framework for collective bargaining that enhances the ability of labour and management to frame their own agreements and allows workplace disputes to be resolved in a timely and cost effective manner.

The key components of the enactment include:

(*a*) the creation of a representational board, the Canada Industrial Relations Board, with appropriate powers to allow for the timely and cost effective administration of the regime;

(*b*) streamlining of the conciliation process;

(*c*) clarification of the rights and obligations of the parties during a work stoppage, including requirements for secret strike and lockout votes and advance strike and lockout notices;

(*d*) a requirement for parties involved in a work stoppage to continue services necessary to protect public health or safety;

(*e*) a requirement for the maintenance of services affecting grain shipments in the event of legal work stoppages by any third parties in the ports;

(*f*) making the undermining of a trade union's representational capacity during a strike or lockout an unfair labour practice; and

(*g*) improving access to collective bargaining for off-site workers.

This enactment also repeals the provisions of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* respecting trade unions.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence ».

Sommaire

Le texte met en oeuvre la réforme des dispositions de la partie I du *Code canadien du travail* relatives aux relations de travail afin d'offrir un cadre en matière de négociation collective qui permette mieux aux syndicats et aux employeurs de définir leurs propres conventions et de régler leurs conflits d'une façon rapide et économique.

Les points saillants sont les suivants :

a) la création d'un conseil représentatif, le Conseil canadien des relations industrielles, disposant des pouvoirs appropriés afin que le régime soit administré avec célérité et de façon économique;

b) la simplification du processus de conciliation;

c) la clarification des droits et obligations des parties durant un arrêt de travail, y compris l'obligation de tenir un vote de grève ou de lock-out et de donner un préavis de grève ou de lock-out;

d) l'obligation pour les parties impliquées dans un arrêt de travail de maintenir les activités qui sont nécessaires pour protéger la santé et la sécurité du public;

e) l'obligation de maintenir les services qui touchent l'expédition du grain en cas d'arrêt de travail décrété par toute tierce partie dans les ports;

f) l'interdiction de miner la capacité de représentation d'un syndicat durant une grève ou un lock-out;

g) l'opportunité pour les travailleurs à distance d'avoir un meilleur accès à la négociation collective.

Le texte abroge également les dispositions de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* qui portent sur les syndicats.

2. The headings before section 9 and sections 9 to 14 of the Act are replaced by the following:

DIVISION II

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

Establishment and Organization

Establishment of Board

9. (1) A board is established, to be known as the Canada Industrial Relations Board.

Composition of Board

(2) The Board is composed of

(*a*) a Chairperson, to hold office on a full-time basis;

(*b*) two or more Vice-Chairpersons, to hold office on a full-time basis, and any other Vice-Chairpersons, to hold office on a part-time basis, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board;

(*c*) not more than six other members, of which not more than three represent employees, and of which not more than three represent employers, to hold office on a full-time basis;

(*d*) any other part-time members, representing, in equal numbers, employees and employers, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board; and

(*e*) any other part-time members that the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

Appointment of Chairperson and Vice-Chairpersons

10. (1) The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Board are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Appointment of other members

(2) Subject to subsection (3), the members of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons are to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation by the

2. Les intertitres précédant l'article 9 et les articles 9 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

SECTION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

Constitution et organisation

Constitution du Conseil

9. (1) Est constitué le Conseil canadien des relations industrielles.

Composition du Conseil

(2) Le Conseil se compose :

a) du président, nommé à temps plein;

b) d'au moins deux vice-présidents, nommés à temps plein, et des autres vice-présidents, nommés à temps partiel, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

c) d'un maximum de six autres membres nommés à temps plein dont trois représentent les employés et trois les employeurs;

d) des membres à temps partiel représentant, à nombre égal, les employés et les employeurs, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

e) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II.

Nomination du président et des vice-présidents

10. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme le président et les vice-présidents à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Nomination des autres membres

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres autres que le président et les vice-présidents, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci des

Explanatory Notes

Canada Labour Code

Clause 1: The definitions "Board", "conciliation board" and "conciliation commissioner" in subsection 3(1) read as follows:

"Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9;

"conciliation board" means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(*c*) or 74(*b*);

"conciliation commissioner" means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(*b*) or 74(*a*);

Clause 2: The headings before section 9 and sections 9 to 14 read as follows:

Division II

Canada Labour Relations Board

Composition and Operation

9. (1) The labour relations board now existing under the name of the Canada Labour Relations Board is hereby continued under that name.

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, such additional number of Vice-Chairmen, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

(*a*) not less than four or more than eight other full-time members; and

(*b*) such other part-time members as the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board.

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), the members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for terms not exceeding

(*a*) in the case of the Chairman and a Vice-Chairman, ten years;

(*b*) in the case of any other full-time member, five years; and

(*c*) in the case of any part-time member, three years.

(2) A member of the Board is removable by the Governor in Council for cause.

(3) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person

(*a*) is not a Canadian citizen;

(*b*) holds any other employment or office in respect of which that person receives any remuneration; or

(*c*) has attained the age of seventy years.

(4) Notwithstanding subsection (3), a person is eligible to hold office as a part-time member of the Board, whether or not that person holds any other employment or office in respect of which he receives any remuneration.

Notes explicatives

Code canadien du travail

Article 1. — Texte des définitions de « commissaire-conciliateur », « commission de conciliation » et « Conseil » au paragraphe 3(1) :

« commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application des alinéas 72(1)*b*) ou 74*a*).

« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée en vertu des alinéas 72(1)*c*) ou 74*b*).

« Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail visé à l'article 9.

Article 2. — Texte des intertitres précédant l'article 9 et des articles 9 à 14 :

Section II

Conseil canadien des relations du travail

Composition et fonctionnement

9. (1) Le Conseil canadien des relations ouvrières est maintenu sous la dénomination de Conseil canadien des relations du travail.

(2) Le Conseil se compose du président, d'au moins un vice-président et, selon que le gouverneur en conseil le juge indiqué, d'au plus quatre autres vice-présidents, ainsi que :

a) de quatre à huit autres membres à temps plein;

b) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II.

(3) Le président est le premier dirigeant du Conseil.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les membres du Conseil sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de :

a) dix ans, dans le cas du président et des vice-présidents;

b) cinq ans, dans le cas des membres à temps plein;

c) trois ans, dans le cas des membres à temps partiel.

(2) Un membre du Conseil peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(3) Pour occuper un poste au sein du Conseil, il faut :

a) être citoyen canadien;

b) ne pas exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés;

c) avoir moins de soixante-dix ans.

(4) La condition énoncée à l'alinéa (3)*b*) ne s'applique pas aux membres à temps partiel.

Minister with the organizations representative of employees or employers that the Minister considers appropriate, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

organisations représentant des employés ou des employeurs qu'il estime indiquées, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Exception

(3) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(*e*) are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres du Conseil visés à l'alinéa 9(2)*e*) pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Exception

Requirement for appointment

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*.

(4) Les membres doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Condition de nomination

Chairperson and Vice-Chairpersons

(5) The Chairperson and Vice-Chairpersons must have experience and expertise in industrial relations.

(5) Le président et les vice-présidents doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des relations industrielles.

Président et vice-présidents

Residence of members

10.1 The full-time members of the Board must reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance from the National Capital Region that is determined by the Governor in Council.

10.1 Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence

Full-time occupation

11. (1) The full-time members of the Board must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration.

11. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.

Interdiction de cumul : membres à temps plein

Part-time occupation

(2) A part-time Vice-Chairperson, or a member appointed pursuant to paragraph 9(2)(*e*), must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration and that is inconsistent with their duties under this Act.

(2) Les vice-présidents à temps partiel et les membres visés à l'alinéa 9(2)*e*) ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés qui seraient incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Interdiction de cumul : vice-présidents à temps partiel

Reappointment

12. (1) A member of the Board is eligible for reappointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

12. (1) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

(5) Subject to subsection (3), a retiring Chairman, Vice-Chairman or other member of the Board may be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

11. Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal from the Board by the Governor in Council pursuant to subsection 10(2) or a reason specified in paragraph 10(3)(*a*) or (*b*), the member may, notwithstanding anything in this Part, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had, if he had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while he was still a member thereof and in respect of which there was any proceeding in which he participated as a member.

12. Each member of the Board and person carrying out duties or responsibilities under section 11

(*a*) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.

13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, but the Board may establish such other offices elsewhere in Canada as it considers necessary for the proper performance of its duties under this Part.

(2) The Board may meet for the conduct of its business or for any proceeding before the Board at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable.

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business and for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairman or a Vice-Chairman.

(2) Notwithstanding subsection (1), any member of the Board may dispose of any uncontested application or uncontested question made or referred to the Board under this Part and, in relation to any such application or question, any such member

(*a*) has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 15; and

(*b*) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

(3) A decision made by a majority of the members present at any meeting of the Board or by a member of the Board in circumstances referred to in subsection (2) is a decision of the Board.

(5) Les membres sortants, y compris le président et les vice-présidents, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

11. Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation prévue au paragraphe 10(2) ou l'application des critères mentionnés aux alinéas 10(3)*a*) ou *b*), cesse de faire partie du Conseil peut, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

12. Les membres du Conseil en fonctions ou visés à l'article 11 :

a) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

13. (1) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bureaux dont il estime la création nécessaire à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente partie.

(2) Le Conseil peut tenir ses réunions et audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués.

14. (1) Le quorum du Conseil est constitué par trois membres au nombre desquels doit se trouver le président ou un vice-président.

(2) Malgré le paragraphe (1), un membre peut décider seul d'une demande ou d'une question non contestées soumises au Conseil aux termes de la présente partie. Pour ce faire, il est :

a) d'une part, investi des droits, immunités et pouvoirs conférés au Conseil par la présente loi, à l'exception du pouvoir réglementaire prévu à l'article 15;

b) d'autre part, assujetti à toutes les obligations et restrictions imposées au Conseil par la présente loi.

(3) Toute décision prise par la majorité des membres présents ou, dans les cas visés au paragraphe (2), par un seul membre vaut décision de l'ensemble du Conseil.

Completion of duties

(2) Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal, the member may, despite anything in this Part, at the request of the Chairperson, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had if the member had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while the member was still a member of the Board and in respect of which there was any proceeding in which the member participated as a member.

Conclusion des affaires en cours

(2) Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie du Conseil peut, à la demande du président, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Chief executive officer

12.01 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

(*a*) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;

(*b*) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels;

(*c*) the determination of the date, time and place of hearings;

(*d*) the conduct of the work of the Board;

(*e*) the management of the Board's internal affairs; and

(*f*) the duties of the staff of the Board.

Premier dirigeant

12.01 (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :

a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont le Conseil est saisi;

b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;

c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences;

d) la conduite des travaux du Conseil;

e) la gestion de ses affaires internes;

f) l'exécution des fonctions de son personnel.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties and functions under subsection (1).

Délégation

(2) Le président peut déléguer à un vice-président tous pouvoirs ou fonctions prévus au paragraphe (1).

Delegation to staff member

(3) The Chairperson may delegate to a member of the staff of the Board any of the Chairperson's powers, duties and functions under paragraph (1)(*e*) or (*f*).

Délégation au personnel

(3) Le président peut déléguer à un membre du personnel du Conseil les pouvoirs ou fonctions prévus aux alinéas (1)*e*) et *f*).

Meetings

12.02 (1) The Chairperson convenes and presides over any meeting of the Board concerning the management of the Board's internal affairs or the making of regulations under section 15.

Réunions

12.02 (1) Le président convoque et préside les réunions que tient le Conseil pour la conduite de ses affaires internes et la prise des règlements prévus à l'article 15.

Quorum

(2) For the purposes of subsection (1), five persons, namely, the Chairperson, two Vice-Chairpersons and two other members representing, respectively, employees and employers, constitute a quorum.

Quorum

(2) Le quorum du Conseil lors des réunions visées au paragraphe (1) est constitué de cinq membres : le président, deux vice-présidents et deux autres membres représentant respectivement les employés et les employeurs.

Equal representation

(3) At a meeting referred to in subsection (1) at which there is an unequal number of members representing employers and employees, the Chairperson shall designate an equal number of members who are authorized to vote on any matter and who represent employers and employees respectively.

Représentation égale

(3) Si, lors des réunions visées au paragraphe (1), le nombre de membres représentant les employés n'est pas égal à celui des membres représentant les employeurs, le président désigne un nombre de membres — dont la moitié représente les employés et la moitié les employeurs — qui seront autorisés à voter.

Acting Chairperson

12.03 If the Chairperson of the Board is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister acts as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Absence ou empêchement du président

12.03 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.

Remuneration

12.04 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration, and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2) shall be paid any fees, that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération et honoraires

12.04 (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les indemnités, et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2), les honoraires et les indemnités, que peut fixer le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members and members carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2), their ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel ou s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2).

Compensation

12.05 Each member of the Board is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

12.05 Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Inquiries

12.06 The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Board should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs 12.14(2)(*a*) to (*d*).

Enquête

12.06 Le président peut demander au ministre de déterminer si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre du Conseil pour tout motif énoncé aux alinéas 12.14(2)*a*) à *d*).

Measures

12.07 On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(*a*) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(*b*) refer the matter for mediation, where the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(*c*) request the Governor in Council to have an inquiry held under section 12.08; or

(*d*) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section.

Mesures

12.07 Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 12.08;

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article.

Appointment of inquirer

12.08 On receipt of a request referred to in paragraph 12.07(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.

Nomination de l'enquêteur

12.08 Saisi de la demande prévue à l'alinéa 12.07*c*), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Powers

12.09 The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(*a*) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

Pouvoirs d'enquête

12.09 L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Staff

12.1 The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Personnel

12.1 L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Inquiry in public

12.11 (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry must be conducted in public.

Enquête publique

12.11 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.

Confidentiality of inquiry

(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that

(*a*) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*b*) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(*c*) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

Confidentiality of application

(3) Where the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).

Rules of evidence

12.12 (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on the terms and conditions that the judge considers appropriate.

Right to be heard

12.13 The member who is the subject of the inquiry must be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and must be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

Report to Minister

12.14 (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

Confidentialité de l'enquête

(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentialité de la demande

(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (2).

Règles de preuve

12.12 (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Intervenant

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Avis de l'audition

12.13 Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuves utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Rapport au ministre

12.14 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Recommendations

(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member

(*a*) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity;

(*b*) has been guilty of misconduct;

(*c*) has failed in the proper execution of that office; or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.

Recommandations

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en mesure d'effectuer efficacement ses fonctions en raison d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) se trouve en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Transmission of report to Governor in Council

12.15 Where the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council, who may, where the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

12.15 Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Head office

13. The head office of the Board must be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* but the Board may establish any other offices elsewhere in Canada that the Chairperson considers necessary for the proper performance of the Board's mandate.

Siège

13. Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bureaux dont le président estime la création nécessaire à l'exécution de son mandat.

Staff

13.1 The employees who are necessary for the proper conduct of the work of the Board are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

13.1 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Panels

14. (1) Subject to subsection (3), a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, may determine any matter that comes before the Board under this Part.

Formations

14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une formation d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie peut connaître de toute affaire dont est saisi le Conseil dans le cadre de la présente partie.

Equal representation

(2) Where a panel formed under subsection (1) is composed of one or more members representing employees, an equal number of members representing employers must also form part of the panel and vice versa.

Représentation égale

(2) Si elle comprend un ou des membres représentant des employés, la formation comprend obligatoirement un nombre égal de membres représentant des employeurs et vice-versa.

Exception — single member

(3) The Chairperson or a Vice-Chairperson may alone determine a matter that comes before the Board under this Part with respect to

(*a*) an uncontested application or question;

(*b*) a question referred to in paragraph 16(*p*);

(*c*) a complaint made under subsection 97(1) in respect of an alleged contravention of section 37 or 69 or any of paragraphs 95(*f*) to (*i*);

(*d*) a request for an extension of time for instituting a proceeding;

(*e*) a preliminary proceeding; or

(*f*) any other matter, if the Chairperson determines that it is appropriate because of the possibility of prejudice to a party, such as undue delay, or if the parties consent to a determination by the Chairperson or a Vice-Chairperson.

Formation d'un seul membre

(3) Le président ou un vice-président peut être saisi seul de toute affaire dont le Conseil est lui-même saisi sous le régime de la présente partie et qui est liée à :

a) une demande ou une question non contestées;

b) une question énumérée à l'alinéa 16*p*);

c) une plainte présentée en vertu du paragraphe 97(1) faisant état d'une violation des articles 37 ou 69 ou de l'un des alinéas 95*f*) à *i*);

d) une demande de prorogation de délai applicable à l'introduction d'une procédure;

e) une procédure préliminaire;

f) toute autre question, si le président juge indiqué de procéder ainsi pour éviter la possibilité qu'une partie subisse un préjudice, notamment un retard injustifié, ou si les parties consentent à ce que l'affaire soit tranchée de cette façon.

Where Chairperson or Vice-Chairperson determines alone

(4) A Chairperson or Vice-Chairperson making a determination under subsection (3) is deemed to be a panel for the purposes of this Part.

Formation d'un seul membre

(4) Le président ou le vice-président qui est saisi d'une question en vertu du paragraphe (3) est réputé constituer une formation au sens de la présente partie.

Powers, rights and privileges

(5) A panel has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Part with respect to any matter assigned to the panel under this Part.

Attributions

(5) La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère au Conseil.

Chairperson of the panel

(6) The Chairperson is the chairperson of any panel formed under subsection (1) or, where the Chairperson is not a member of the panel, he or she designates a Vice-Chairperson to be the chairperson of the panel.

Président de la formation

(6) Le président du Conseil préside la formation s'il en fait partie; sinon, il en désigne un vice-président comme président de la formation.

Continuation of proceeding

14.1 In the event of the death or incapacity of a member of a panel formed under subsection 14(1) who represents either employees or employers, the chairperson of the panel may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel.

Décès ou empêchement

14.1 En cas de décès ou d'empêchement d'un membre représentant des employés ou des employeurs, le président de la formation peut trancher seul l'affaire dont la formation était saisie, sa décision étant réputée être celle de la formation.

Decision of panel

14.2 (1) A decision made by a majority of the members of a panel or, where there is no majority, by the chairperson of the panel is a decision of the Board.

Time limit

(2) The panel must render its decision and give notice of it to the parties no later than ninety days after the day on which it reserved its decision or within any further period that may be determined by the Chairperson.

Valeur de la décision

14.2 (1) La décision rendue par la majorité des membres d'une formation ou, à défaut, celle du président de la formation est une décision du Conseil.

Délai

(2) La formation rend sa décision et en notifie les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise en délibéré ou dans le délai supérieur précisé par le président du Conseil.

3. (1) Paragraph 15(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the establishment of rules of procedure for its pre-hearing proceedings and hearings;

(*a*.1) the use of means of telecommunication that permit the parties and the Board or its members to communicate simultaneously for pre-hearing conferences, hearings and Board meetings;

3. (1) L'alinéa 15*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'établissement de règles de procédure applicables aux procédures préparatoires et à ses audiences;

a.1) l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil ou à ses membres de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des conférences préparatoires, des audiences et des réunions du Conseil;

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) an expeditious procedure and matters that may be determined under that procedure;

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) l'établissement d'une procédure expéditive et la détermination des affaires auxquelles elle peut s'appliquer;

(3) Paragraph 15(*p*) of the Act is replaced by the following:

(*o*.1) the conditions for valid strike or lockout votes;

(*p*) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person, including the authority of an employee of the Board to make decisions on uncontested applications or questions; and

(3) L'alinéa 15*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o.1) les conditions de validité des votes de grève ou de lock-out;

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégataires, notamment la délégation de ses fonctions à ses employés à l'égard de la détermination des demandes ou questions non contestées;

4. The Act is amended by adding the following after section 15:

General power to assist parties

15.1 (1) The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issues in dispute at any stage of a proceeding and by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to the Board's power to determine issues that have not been settled.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Pouvoir général d'aider les parties

15.1 (1) Le Conseil, ou l'un de ses membres ou employés qu'il désigne, peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider les parties à régler les questions en litige de la façon que le Conseil juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence du Conseil de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Clause 3: (1) to (3) Paragraphs 15(*a*.1), (*g*.1) and (*o*.1) are new. The relevant portion of section 15 reads as follows:

15. The Board may make regulations of general application respecting

(*a*) the establishment of rules of procedure for its hearings;

. . .

(*p*) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person; and

Article 3. — Les alinéas 15*a*.1), *g*.1) et *o*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 15 :

15. Le Conseil peut prendre des règlements d'application générale concernant :

a) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions;

.

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégataires;

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Declaratory opinions

(2) The Board, on application by an employer or a trade union, may give declaratory opinions.

5. (1) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the times, dates and places of the hearings for those procedures;

(*a*.2) to order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the Board to communicate with each other simultaneously;

(2) Paragraph 16(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*f*.1) to compel, at any stage of a proceeding, any person to provide information or produce the documents and things that may be relevant to a matter before it;

(*g*) to require an employer to post and keep posted in appropriate places, or to transmit by any electronic means that the Board deems appropriate, any notice that it considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

(3) Paragraph 16(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (*a*) to (*h*), (*j*), or (*m*) and to report to the Board thereon;

(4) Paragraph 16(*m*) of the Act is replaced by the following:

(*l*.1) to defer deciding any matter, where the Board considers that the matter could be resolved by arbitration or an alternate method of resolution;

(*m*) to abridge or extend the time for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with a proceeding;

(*m*.1) to extend the time limits set out in this Part for instituting a proceeding;

Avis déclaratoires

(2) Le Conseil, à la demande d'un employeur ou d'un syndicat, peut donner des avis déclaratoires.

5. (1) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

a.2) ordonner l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

(2) L'alinéa 16*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.1) obliger, en tout état de cause, toute personne à fournir les renseignements ou à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à une question dont il est saisi;

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, ou à transmettre par tout moyen électronique que le Conseil juge indiqué, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

(3) L'alinéa 16*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas *a*) à *h*), *j*) ou *m*) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire;

(4) L'alinéa 16*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l.1) reporter à plus tard sa décision sur une question, lorsqu'il estime qu'elle pourrait être réglée par arbitrage ou par tout autre mode de règlement;

m) abréger ou proroger les délais applicables à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

m.1) proroger les délais fixés par la présente partie pour la présentation d'une demande;

Clause 5: Paragraphs 16(*a*.1), (*a*.2), (*f*.1), (*l*.1), (*m*.1) and *o*.1) are new. The relevant portion of section 16 reads as follows:

16. The Board has, in relation to any proceeding before it, power

. . .

(*g*) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

. . .

(*k*) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (*b*) to (*h*) or paragraph (*j*) and to report to the Board thereon;

. . .

(*m*) to abridge or enlarge the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with the proceeding;

Article 5. — Les alinéas 16*a*.1), *a*.2), *f*.1), *l*.1), *m*.1) et *o*.1)
sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 16 :

16. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il connaît :

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas *b*) à *h*) ou *j*) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire;

. . .

m) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*o*):

(*o*.1) to summarily refuse to hear, or dismiss, a matter for want of jurisdiction or lack of evidence;

(5) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

o.1) de façon sommaire, refuser d'entendre ou rejeter toute affaire pour motif de manque de preuve ou d'absence de compétence;

6. The Act is amended by adding the following after section 16:

Determination without oral hearing

16.1 The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Décision sans audience

16.1 Le Conseil peut trancher toute affaire ou question dont il est saisi sans tenir d'audience.

7. The Act is amended by adding the following after section 18:

Review of structure of bargaining units

18.1 (1) On application by the employer or a bargaining agent, the Board may review the structure of the bargaining units if it is satisfied that the bargaining units are no longer appropriate for collective bargaining.

Agreement of parties

(2) If the Board reviews, pursuant to subsection (1) or section 35 or 45, the structure of the bargaining units, the Board

(*a*) must allow the parties to come to an agreement, within a period that the Board considers reasonable, with respect to the determination of bargaining units and any questions arising from the review; and

(*b*) may make any orders it considers appropriate to implement any agreement.

Orders

(3) If the Board is of the opinion that the agreement reached by the parties would not lead to the creation of units appropriate for collective bargaining or if the parties do not agree on certain issues within the period that the Board considers reasonable, the Board determines any question that arises and makes any orders it considers appropriate in the circumstances.

Content of orders

(4) For the purposes of subsection (3), the Board may

(*a*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each bargaining unit that results from the review;

(*b*) amend any certification order or description of a bargaining unit contained in any collective agreement;

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Révision de la structure des unités de négociation

18.1 (1) Sur demande de l'employeur ou d'un agent négociateur, le Conseil peut réviser la structure des unités de négociation s'il est convaincu que les unités ne sont plus habiles à négocier collectivement.

Ententes entre les parties

(2) Dans le cas où, en vertu du paragraphe (1) ou des articles 35 ou 45, le Conseil révise la structure des unités de négociation :

a) il donne aux parties la possibilité de s'entendre, dans le délai qu'il juge raisonnable, sur la détermination des unités de négociation et le règlement des questions liées à la révision;

b) il peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées pour mettre en oeuvre l'entente.

Ordonnances

(3) Si le Conseil est d'avis que l'entente conclue par les parties ne permet pas d'établir des unités habiles à négocier collectivement ou si certaines questions ne sont pas réglées avant l'expiration du délai qu'il juge raisonnable, il lui appartient de trancher toute question en suspens et de rendre les ordonnances qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Contenu des ordonnances

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le Conseil peut :

a) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation définies à l'issue de la révision;

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

(*c*) if more than one collective agreement applies to employees in a bargaining unit, decide which collective agreement is in force;

(*d*) amend any collective agreement to the extent that the Board considers necessary, including its expiry date and provisions respecting seniority rights;

(*e*) if the conditions of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met with respect to some of the employees in a bargaining unit, decide which terms and conditions of employment apply to those employees until the time that a collective agreement becomes applicable to the unit or the conditions of those paragraphs are met with respect to the unit; and

(*f*) authorize a party to a collective agreement to give notice to bargain collectively.

b) modifier l'ordonnance d'accréditation ou la description d'une unité de négociation dans une convention collective;

c) si plusieurs conventions collectives s'appliquent aux employés d'une unité de négociation, déterminer laquelle reste en vigueur;

d) apporter les modifications qu'il estime nécessaires à toute convention collective, notamment en ce qui a trait à la date d'expiration et aux droits d'ancienneté;

e) si les conditions visées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies à l'égard de certains des employés d'une unité de négociation, décider quelles conditions de travail leur sont applicables jusqu'à ce que l'unité devienne régie par une convention collective ou jusqu'à ce que les conditions visées à ces alinéas soient remplies à l'égard de l'unité;

f) autoriser l'une des parties à une convention collective à donner à l'autre partie un avis de négociation collective.

8. The Act is amended by adding the following after section 19:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Interim orders

19.1 The Board may, on application by a trade union, an employer or an affected employee, make any interim order that the Board considers appropriate for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part.

Ordonnances provisoires

19.1 Dans le cadre de toute affaire dont il connaît, le Conseil peut, sur demande d'un syndicat, d'un employeur ou d'un employé concerné, rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

9. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

9. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Standing of Board

(1.1) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

Qualité du Conseil

(1.1) Le Conseil a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses politiques.

10. The Act is amended by adding the following after section 23:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Filing of orders in provincial superior court

23.1 The Board may, on application by a person or organization affected by an order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons for it, in the superior court of a province. Section 23

Dépôt des ordonnances auprès de la cour supérieure d'une province

23.1 Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil peut déposer auprès de la cour supérieure d'une province une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance, l'article 23 s'appliquant,

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

applies, with the modifications that the circumstances require, to an order or decision filed in such a superior court.

avec les modifications nécessaires, au document ainsi déposé.

11. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No application during strike or lockout

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit must not, except with the consent of the Board, be made during a strike or lockout that is not prohibited by this Part and that involves employees in the unit.

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

Présentation en cas de grève ou de lock-out

12. The Act is amended by adding the following after section 24:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Exception

24.1 A trade union that is not certified but has entered into a collective agreement the term of which has not expired may, despite paragraphs 24(2)(*c*) and (*d*), make an application for certification at any time, in respect of the unit to which the collective agreement applies or substantially the same unit.

24.1 Le syndicat non accrédité ayant conclu une convention collective qui n'est pas expirée peut, par dérogation aux alinéas 24(2)*c*) et *d*), présenter en tout temps une demande d'accréditation à l'égard de l'unité régie par la convention collective ou une unité essentiellement similaire.

Exception

13. Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

13. L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Employees not in a unit

(1.1) Any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given, and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out, is not an employee in the unit.

(1.1) La personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour accomplir la totalité ou une partie des tâches d'un employé d'une unité visée par une grève ou un lock-out n'est pas un employé de l'unité.

Employés exclus de l'unité

14. Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

Choix

15. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

15. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Clause 11: Subsection 24(3) reads as follows:

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit shall not, except with the consent of the Board, be made during the first six months of a strike or lockout of employees in the unit that is not prohibited by this Part.

Article 11. — Texte du paragraphe 24(3) :

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14: The English version of subsection 30(2) reads as follows:

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that he does not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

Article 14. — Texte du paragraphe 30(2) :

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors qu'aucun syndicat n'est accrédité pour l'unité en cause, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

Clause 15: (1) New.

Article 15. (1). — Nouveau.

New members

(1.1) The Board may, on application by the employers' organization, include in the designation referred to in subsection (1) any employer that becomes a member of the employers' organization if it is satisfied that that employer has granted appropriate authority to the employers' organization to enable the employers' organization to discharge the duties and responsibilities of an employer and that such an inclusion would ensure the fulfilment of the objectives of this Part.

Nouveaux membres

(1.1) Le Conseil peut, à la demande de l'organisation patronale, étendre la portée de la désignation visée au paragraphe (1) à l'égard de tout employeur qui devient membre de l'organisation patronale s'il est convaincu que cette dernière a été investie par l'employeur des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur et qu'une telle modification permettrait d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

(2) The portion of subsection 33(3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 33(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

16. (1) Subsections 34(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certification in long-shoring and other industries

34. (1) Where employees are employed in

(*a*) the long-shoring industry, or

(*b*) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers actively engaged in the industry in the geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

Accréditation dans des secteurs particuliers

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

Recommendation of Board

(2) No recommendation under paragraph (1)(*b*) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers actively engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Recommandation du Conseil

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)*b*), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

(2) The relevant portion of subsection 33(3) reads as follows:

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

(2). — Texte du passage du paragraphe 33(3) précédant l'alinéa *a*) :

(3) L'employeur qui cesse de faire partie d'une organisation patronale ou retire à celle-ci les pouvoirs qu'il lui avait conférés :

Clause 16: (1) Subsections 34(1) and (2) read as follows:

34. (1) Where employees are employed in

(*a*) the long-shoring industry, or

(*b*) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers in such an industry in such a geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

(2) No recommendation under paragraph (1)(*b*) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Article 16, (1). — Texte des paragraphes 34(1) et (2) :

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs du secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)*b*), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employeurs du secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

New representative

(4.1) On application by one or more employers of employees in the bargaining unit, the Board may, if it is satisfied that the employer representative is no longer qualified to act in that capacity, revoke the appointment of the employer representative and appoint a new representative.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Costs

(5.1) The employer representative may require each employer of employees in the bargaining unit to remit its share of the costs that the employer representative has incurred or estimates will be incurred in fulfilling its duties and responsibilities under this Part and under the terms of the collective agreement.

17. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Board may declare single employer

35. (1) Where, on application by an affected trade union or employer, associated or related federal works, undertakings or businesses are, in the opinion of the Board, operated by two or more employers having common control or direction, the Board may, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business. Before making such a declaration, the Board must give the affected employers and trade unions the opportunity to make representations.

Review of bargaining units

(2) The Board may, in making a declaration under subsection (1), determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

18. (1) Subsection 36(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Nouveau représentant

(4.1) Sur demande présentée par un ou plusieurs employeurs des employés de l'unité de négociation, le Conseil peut, s'il est convaincu que le représentant patronal n'est plus apte à l'être, annuler sa désignation et en désigner un nouveau.

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Participation financière

(5.1) Le représentant patronal peut exiger de chacun des employeurs des employés de l'unité de négociation qu'il lui verse sa quote-part des dépenses que le représentant patronal a engagées ou prévoit engager dans l'exécution de ses obligations sous le régime de la présente partie et celui de la convention collective.

17. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'employeur unique par le Conseil

35. (1) Sur demande d'un syndicat ou d'un employeur concernés, le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l'ordonnance, de donner aux employeurs et aux syndicats concernés la possibilité de présenter des arguments.

Révision d'unités

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

18. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(2) and (3) New.

(2) et (3). — Nouveau.

Clause 17: Section 35 reads as follows:

35. Where, in the opinion of the Board, associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers having common control or direction, the Board may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business.

Article 17. — Texte de l'article 35 :

35. Le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l'ordonnance, de donner aux employeurs la possibilité de présenter des arguments.

Clause 18: (1) The relevant portion of subsection 36(1) reads as follows:

36. (1) Where a trade union is certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

Article 18. (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 36(1) :

36. (1) L'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur emporte :

by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the trade union so certified is deemed to be the bargaining agent for the purposes of paragraph 50(*b*).

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply to a trade union certified as a result of an application made under section 24.1.

19. The Act is amended by adding the following after section 36:

Just cause requirement

36.1 (1) During the period that begins on the date of certification and ends on the date on which a first collective agreement is entered into, the employer must not dismiss or discipline an employee in the affected bargaining unit without just cause.

Arbitration

(2) Where a disagreement relating to the dismissal or discipline of an employee during the period referred to in subsection (1) arises between the employer and the bargaining agent,

(*a*) the bargaining agent may submit the disagreement to an arbitrator for final settlement as if it were a difference; and

(*b*) sections 57 to 66 apply, with the modifications that the circumstances require, to the disagreement.

20. Subsection 38(5) of the Act is replaced by the following:

No application where strike or lockout

(5) An application under subsection (1) or (3) must not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

21. (1) The definition "sell" in subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

"sell" « *vente* »

"sell", in relation to a business, includes the transfer or other disposition of the business and, for the purposes of this definition, leasing a business is deemed to be selling it.

d) assimilation du syndicat à l'agent négociateur, pour l'application de l'alinéa 50*b*).

(2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au syndicat qui est accrédité à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 24.1.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Congédiement justifié

36.1 (1) Au cours de la période qui commence le jour de l'accréditation et se termine le jour de la conclusion de la première convention collective, l'employeur ne peut congédier un employé de l'unité de négociation — ou prendre des mesures disciplinaires à son égard — sans motif valable.

Arbitrage

(2) En cas de litige entre un employeur et un agent négociateur sur un congédiement ou des mesures disciplinaires qui surviennent pendant la période visée au paragraphe (1), l'agent peut soumettre le litige à un arbitre pour règlement définitif comme s'il s'agissait d'un désaccord, les articles 57 à 66 s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

20. Le paragraphe 38(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas de grève ou de lock-out

(5) Sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours d'une grève ou d'un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur.

21. (1) La définition de « vente », au paragraphe 44(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« vente » "*sell*"

« vente » S'entend notamment, relativement à une entreprise, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci, la loca-

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 19: New.

Article 19. — Nouveau.

Clause 20: Subsection 38(5) reads as follows:

(5) An application under subsection (1) or (3) shall not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during the first six months of a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

Article 20. — Texte du paragraphe 38(5) :

(5) Sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur.

Clause 21: (1) The definition "sell" in subsection 44(1) reads as follows:

"sell", in relation to a business, includes the lease, transfer and other disposition of the business.

Article 21, (1). — Texte de la définition de « vente » au paragraphe 44(1) :

« vente » S'entend notamment, relativement à une entreprise, de la location, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci.

tion étant, pour l'application de la présente définition, assimilée à une vente.

(2) Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"provincial business" *« entreprise provinciale »*

"provincial business" means a work, undertaking or business, or any part of a work, undertaking or business, the labour relations of which are subject to the laws of a province;

(2) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« entreprise provinciale » *"provincial business"*

« entreprise provinciale » Installations, ouvrages, entreprises — ou parties d'installations, d'ouvrages ou d'entreprises — dont les relations de travail sont régies par les lois d'une province.

(3) The portion of subsection 44(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sale of business

(2) Where an employer sells a business,

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Vente de l'entreprise

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent dans les cas où l'employeur vend son entreprise :

(4) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Change of activity or sale of a provincial business

(3) Where, as a result of a change of activity, a provincial business becomes subject to this Part, or such a business is sold to an employer who is subject to this Part,

(*a*) the trade union that, pursuant to the laws of the province, is the bargaining agent for the employees employed in the provincial business continues to be their bargaining agent for the purposes of this Part;

(*b*) a collective agreement that applied to employees employed in the provincial business at the time of the change or sale continues to apply to them and is binding on the employer or on the person to whom the business is sold;

(*c*) any proceeding that at the time of the change or sale was before the labour relations board or other person or authority that, under the laws of the province, is competent to decide the matter, continues as a proceeding under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party; and

(*d*) any grievance that at the time of the change or sale was before an arbitrator or arbitration board continues to be processed under this Part, with such modifications as

(4) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Changements opérationnels ou vente d'une entreprise provinciale

(3) Si, en raison de changements opérationnels, une entreprise provinciale devient régie par la présente partie ou si elle est vendue à un employeur qui est régi par la présente partie :

a) le syndicat qui, en vertu des lois de la province, est l'agent négociateur des employés de l'entreprise provinciale en cause demeure l'agent négociateur pour l'application de la présente partie;

b) une convention collective applicable à des employés de l'entreprise provinciale à la date des changements opérationnels ou de la vente continue d'avoir effet ou lie l'acquéreur;

c) les procédures engagées dans le cadre des lois de la province en cause et qui, à la date des changements opérationnels ou de la vente, étaient en instance devant une commission provinciale des relations de travail ou tout autre organisme ou personne compétents deviennent des procédures engagées sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu;

d) les griefs qui étaient en instance devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à la date des changements opérationnels ou de la vente sont tranchés sous le régime de la

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) The relevant portion of subsection 44(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections 45(1) to (3), where an employer sells his business,

(3). — Texte du passage du paragraphe 44(2) précédant l'alinéa *a*) :

(2) Sous réserve des paragraphes 45(1) à (3), les dispositions suivantes s'appliquent dans les cas où l'employeur vend son entreprise :

(4) New.

(4). — Nouveau.

the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party.

22. Sections 45 and 46 of the Act are replaced by the following:

Review of bargaining units

45. In the case of a sale or change of activity referred to in section 44, the Board may, on application by the employer or any trade union affected, determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

Board to determine questions

46. The Board shall determine any question that arises under section 44, including a question as to whether or not a business has been sold or there has been a change of activity of a business, or as to the identity of the purchaser of a business.

1996, c. 18, s. 9

23. The portion of section 47.1 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

1996, c. 18, s. 9

24. Section 47.3 of the Act is replaced by the following:

Successive Contracts for Services

Definition of "previous contractor"

47.3 (1) In this section, "previous contractor" means an employer who, under the terms of a contract or other arrangement that is no longer in force, provided services to another employer, or to a person acting on behalf of that other employer, in

(*a*) an industry referred to in paragraph (*e*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2; or

(*b*) any other industry that may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu.

22. Les articles 45 et 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Révision d'unités

45. Dans les cas de vente ou de changements opérationnels visés à l'article 44, le Conseil peut, sur demande de l'employeur ou de tout syndicat touché décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

Questions à trancher par le Conseil

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application de l'article 44, toute question qui se pose, notamment quant à la survenance d'une vente d'entreprise, à l'existence des changements opérationnels et à l'identité de l'acquéreur.

1996, ch. 18, art. 9

23. Le passage de l'article 47.1 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

1996, ch. 18, art. 9

24. L'article 47.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrats successifs de fourniture de services

Définition de « fournisseur précédent »

47.3 (1) Au présent article, « fournisseur précédent » s'entend de l'employeur qui, en vertu d'un contrat ou de toute autre forme d'entente qui n'est plus en vigueur, fournissait des services à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans un secteur d'activités visé à l'alinéa *e*) de la définition de « entreprise fédérale », à l'article 2, ou dans tout autre secteur d'activités désigné par règlement du gouverneur en conseil pris sur recommandation du ministre.

Clause 22: Sections 45 and 46 read as follows:

45. (1) Where an employer sells his business and his employees are intermingled with employees of the employer to whom the business is sold, the Board may, on application to it by any trade union affected,

(*a*) determine whether the employees affected by the sale constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) amend, to the extent the Board considers necessary, any certificate issued to a trade union or the description of a bargaining unit contained in any collective agreement.

(2) Where an employer sells his business and his employees are intermingled with employees of the employer to whom the business is sold, a collective agreement that affects the employees in a unit determined to be appropriate for collective bargaining pursuant to subsection (1) that is binding on the trade union determined by the Board to be the bargaining agent for that bargaining unit continues to be binding on that trade union.

(3) Either party to a collective agreement referred to in subsection (2) may, at any time after the sixtieth day has elapsed from the date on which the Board disposes of an application made to it under subsection (1), apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(4) On application being made to it pursuant to subsection (3), the Board shall take into account the extent to which and the fairness with which the provisions of the collective agreement, particularly those dealing with seniority, have been or could be applied to all the employees to whom the collective agreement is applicable.

46. Where any question arises under section 44 or 45 as to whether or not a business has been sold or as to the identity of the purchaser of a business, the Board shall determine the question.

Clause 23: The relevant portion of section 47.1 of the English version reads as follows:

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the public service of Canada,

Clause 24: Section 47.3 reads as follows:

47.3 Notwithstanding sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, sections 47 to 47.2 apply in the place of sections 6 and 7 of that Act with respect to employees designated pursuant to that Act as designated employees for an airport sold, leased or otherwise transferred to a corporation or other body designated pursuant to that Act.

Article 22. — Texte des articles 45 et 46 :

45. (1) Si, à l'issue de la vente, les employés du vendeur et de l'acquéreur de l'entreprise ne forment plus qu'un seul personnel, le Conseil peut, sur demande de tout syndicat touché :

a) décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) modifier, dans la mesure où il l'estime nécessaire, tout certificat délivré à un syndicat ou toute désignation d'une unité de négociation dans une convention collective.

(2) La convention collective régissant les employés d'une unité jugée, en application du paragraphe (1), habile à négocier collectivement et s'appliquant au syndicat qui, par décision du Conseil, est l'agent négociateur de cette unité de négociation, continue de lier ce syndicat.

(3) L'une des parties à la convention collective visée au paragraphe (2) peut, à l'expiration des soixante jours suivant la date de la décision prise à l'égard d'une demande faite aux termes du paragraphe (1), demander au Conseil de rendre une ordonnance l'autorisant à signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

(4) Dans l'examen de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle et de l'impartialité avec laquelle les dispositions de la convention collective et plus particulièrement celles qui traitent de l'ancienneté ont été ou pourraient être appliquées à tous les employés régis par celle-ci.

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application des articles 44 ou 45, toute question qui se pose quant à la survenance d'une vente d'entreprise et à l'identité de l'acquéreur.

Article 23. — Texte du passage de l'article 47.1 précédant l'alinéa *a*) :

47.1 Si, dans le cas visé au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne une personne morale ou une entreprise régie par la présente partie ou ne soit intégrée à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

Article 24. — Texte de l'article 47.3 :

47.3 Les articles 47 à 47.2 s'appliquent au lieu des articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroport* aux employés désignés conformément à cette loi comme ayant le statut d'employés désignés pour un aéroport cédé, notamment par vente ou bail, à une personne morale ou autre organisme désignés conformément à cette loi.

Equal remuneration

(2) An employer who succeeds a previous contractor as the provider of services, in accordance with a contract or other arrangement, must pay to the employees providing the services under that contract or arrangement remuneration not less than that which the employees of the previous contractor who provided the same or substantially similar services were entitled to receive under the terms of a collective agreement to which this Part applied.

Rémunération égale

(2) L'employeur qui remplace un fournisseur précédent à titre de fournisseur de services, au titre d'un contrat ou de toute autre forme d'entente, est tenu de verser aux employés qui fournissent les services en question une rémunération au moins égale à celle à laquelle les employés du fournisseur précédent qui fournissaient les mêmes services ou des services essentiellement similaires avaient droit en vertu d'une convention collective à laquelle la présente partie s'appliquait.

25. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to bargain to renew or revise a collective agreement or enter a new collective agreement

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of four months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within the longer period that may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Avis de négociation : conclusion de nouvelle convention, renouvellement ou révision

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des quatre mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

26. The portion of subsection 53(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

26. Le passage du paragraphe 53(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Order respecting technological change

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to make representations, the Board may, by order,

Ordonnance

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

27. (1) Paragraph 60(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the powers conferred on the Board by paragraphs 16(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*.1);

(*a*.1) the power to determine the nature of the difference and address its real substance;

(*a*.2) the power to interpret, apply and give relief in accordance with a statute relating to employment matters, whether or not there is conflict between the statute and the collective agreement;

(*a*.3) the power to make the interim orders that the arbitrator or arbitration board considers appropriate;

27. (1) L'alinéa 60(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16*a*), *b*), *c*) et *f*.1);

a.1) celui de déterminer la nature du désaccord et de s'attaquer au problème véritable;

a.2) celui d'interpréter et d'appliquer les lois relatives à l'emploi et de rendre les ordonnances qu'elles prévoient, même dans les cas où elles entrent en conflit avec la convention collective;

a.3) celui de rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées;

Clause 25: Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of three months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within such longer period as may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Article 25. — Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des trois mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

Clause 26: The relevant portion of subsection 53(2) reads as follows:

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to be heard, the Board may, by order,

Article 26. — Texte du passage du paragraphe 53(2) précédant l'alinéa *a*) :

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

Clause 27: (1) Paragraphs (*a*.1) to (*a*.5) are new. The relevant portion of subsection 60(1) reads as follows:

60. (1) An arbitrator or arbitration board has

(*a*) in relation to any proceeding before the arbitrator or arbitration board, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 16(*a*), (*b*) and (*c*); and

Article 27. (1). — Les alinéas 60(1)*a*.1) à *a*.5) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 60(1) :

60. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs suivants :

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16*a*), *b*) et *c*);

(*a*.4) the power to consider submissions provided in the form that the arbitrator or the arbitration board considers appropriate or to which the parties agree;

(*a*.5) the power to expedite proceedings and to prevent abuse of the arbitration process by making the orders or giving the directions that the arbitrator or arbitration board considers appropriate for those purposes; and

a.4) celui de tenir compte des observations présentées sous une forme qu'il juge indiquée ou que les parties acceptent;

a.5) celui de rendre les ordonnances ou de donner les directives qu'il juge indiquées pour accélérer les procédures ou prévenir le recours abusif à l'arbitrage;

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Power to extend time

(1.1) The arbitrator or arbitration board may extend the time for taking any step in the grievance process or arbitration procedure set out in a collective agreement, even after the expiration of the time, if the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the other party would not be unduly prejudiced by the extension.

Prorogation des délais

(1.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger tout délai — même expiré — applicable aux procédures de grief ou à l'arbitrage prévu par la convention collective s'il est d'avis que la prorogation est justifiée et ne porte pas atteinte indûment aux droits de l'autre partie.

Power to mediate

(1.2) At any stage of a proceeding before an arbitrator or arbitration board, the arbitrator or arbitration board may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the arbitrator or arbitration board to continue the arbitration with respect to the issues that have not been resolved.

Médiation

(1.2) En tout état de cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre ou de conseil d'arbitrage chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

28. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions may be referred to Board

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for determination.

Renvoi au Conseil

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

29. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

29. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 28: Subsection 65(1) reads as follows:

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for hearing and determination.

Article 28. — Texte du paragraphe 65(1) :

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour instruction et décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

Clause 29: New.

Article 29. — Nouveau.

Powers of arbitrator when conditions of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met

(6) Where a disagreement concerning the dismissal or discipline of an employee in the bargaining unit arises during the period that begins on the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) are met and ends on the date on which a new or revised collective agreement is entered into, the bargaining agent may submit the disagreement for final settlement in accordance with the provisions for the settlement of differences contained in the previous collective agreement. The relevant provisions in the collective agreement and sections 57 to 66 apply, with such modifications as the circumstances require, to the settlement of the disagreement.

Pouvoirs de l'arbitre lorsque les conditions énoncées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies

(6) Lorsque survient un litige concernant le congédiement d'un employé de l'unité de négociation — ou la prise de mesures disciplinaires à son égard — au cours de la période qui commence à la date à laquelle les conditions énoncées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) sont remplies et se termine le jour de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou d'une convention collective révisée, l'agent négociateur peut soumettre le litige pour règlement définitif en conformité avec les dispositions de la convention collective antérieure qui porte sur le règlement des désaccords. Les dispositions pertinentes de la convention collective et les articles 57 à 66 s'appliquent au règlement du litige, avec les modifications nécessaires.

30. Section 71 and the headings before it are replaced by the following:

30. L'article 71 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Federal Mediation and Conciliation Service

SECTION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Service fédéral de médiation et de conciliation

Federal Mediation and Conciliation Service

70.1 (1) The Federal Mediation and Conciliation Service, the employees of which are employees of the Department of Human Resources Development, advises the Minister of Labour with respect to industrial relations matters and is responsible for fostering harmonious relations between trade unions and employers by assisting them in the negotiation of collective agreements and their renewal and the management of the relations resulting from the implementation of the agreements.

Service fédéral de médiation et de conciliation

70.1 (1) Le Service fédéral de médiation et de conciliation, composé de fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines, conseille le ministre du Travail en matière de questions liées aux relations industrielles et est chargé de favoriser l'établissement de relations harmonieuses entre les syndicats et les employeurs en offrant son aide dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives et de la gestion des relations qui découlent de leur mise en oeuvre.

Head

(2) The head of the Federal Mediation and Conciliation Service reports to the Minister in respect of responsibilities relating to the resolution of disputes.

Directeur du Service

(2) Le directeur du Service est responsable envers le ministre de l'exécution de ses fonctions liées au règlement des différends.

Conciliation Procedures

Procédures de conciliation

Notice of dispute

71. (1) Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part, either party may inform the Minister, by sending a notice of dispute, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement where

Notification du différend

71. (1) Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre, en lui faisant parvenir un avis de différend, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Clause 30: Section 70.1 is new. Section 71 and the headings before it read as follows:

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Conciliation Procedures

71. Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part and

(*a*) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part, or

(*b*) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement,

either party may inform the Minister, by notice in writing, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement.

Article 30. — L'article 70.1 est nouveau. Texte de l'article 71 et des intertitres le précédant :

SECTION V

CONCILIATION ET PREMIERE CONVENTION

Procédures de conciliation

71. Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

(*a*) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part; or

(*b*) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement.

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Copy to other party

(2) The party who sends a notice of dispute under subsection (1) must immediately send a copy of it to the other party.

Remise à l'autre partie

(2) La partie qui envoie l'avis de différend en fait parvenir sans délai une copie à l'autre partie.

31. Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

31. L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limitation

(3) The Minister may only take one action referred to in this section with respect to any particular dispute involving a bargaining unit.

Limite

(3) Le ministre ne peut prendre l'une des mesures que prévoit le présent article qu'une seule fois à l'égard d'un différend visant une unité de négociation collective.

32. Paragraph 73(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) within fourteen days after the date of the appointment or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

32. L'alinéa 73(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.

33. Sections 74 to 79 of the Act are replaced by the following:

33. Les articles 74 à 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Delivery of notice

74. (1) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established, the Minister must immediately deliver to the conciliation commissioner or the members of the conciliation board a copy of the notice of dispute sent under section 71 and may, until their report has been submitted, refer other questions to them.

Remise de l'avis

74. (1) Le ministre remet une copie de l'avis de différend mentionné à l'article 71 au commissaire-conciliateur ou aux membres de la commission de conciliation immédiatement après sa nomination ou la constitution de la commission, selon le cas; il peut également, jusqu'à ce que leur rapport ait été remis, leur soumettre d'autres questions.

Duties of conciliation commissioner or conciliation board

(2) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established under subsection 72(1), the conciliation commissioner or conciliation board shall

(*a*) immediately endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement; and

(*b*) within fourteen days after the date of appointment or establishment, or within the

Mission du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation

(2) Il incombe au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation :

a) de mettre immédiatement tout en oeuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective;

Clause 31: New.

Article 31. — Nouveau.

Clause 32: The relevant portion of subsection 73(2) reads as follows:

(2) Where a conciliation officer has been appointed under section 72, the conciliation officer shall

. . .

(*b*) within fourteen days after the date of the appointment, or within such longer period as the Minister may allow, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

Article 32. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 73(2) :

(2) Il incombe ensuite au conciliateur :

. .

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai ultérieur fixé par le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.

Clause 33: Sections 74 to 79 read as follows:

74. Where a conciliation officer appointed under section 72 reports to the Minister that he has been unable to assist the parties to a dispute in entering into or revising a collective agreement, the Minister shall, not later than fifteen days after receiving the report,

(*a*) appoint a conciliation commissioner;

(*b*) establish a conciliation board in accordance with section 82; or

(*c*) notify the parties, in writing, of his intention not to appoint a conciliation commissioner or establish a conciliation board.

Article 33. — Texte des articles 74 à 79 :

74. Si, dans son rapport, le conciliateur indique qu'il n'a pu amener les parties à conclure ou à réviser la convention collective, le ministre prend, dans les quinze jours de sa réception, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) nomination d'un commissaire-conciliateur;

b) constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 82;

c) notification aux parties, par écrit, de son intention de ne pas procéder aux mesures visées aux alinéas *a*) et *b*).

75. (1) Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established under this Part, the Minister shall forthwith deliver to the conciliation commissioner or conciliation board a copy of the notice, if any, given pursuant to section 71 in respect of the dispute and may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, refer any matter not mentioned in the notice to the conciliation commissioner or conciliation board for his or its consideration.

75. (1) Le ministre remet au commissaire-conciliateur, dès sa nomination, ou à la commission de conciliation, dès sa constitution, une copie de l'avis mentionné à l'article 71 et peut, tant que l'un ou l'autre, selon le cas, n'a pas fait son rapport, lui soumettre d'autres questions que celles énoncées dans l'avis.

(2) Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established under this Part, the conciliation commissioner or conciliation board shall forthwith endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

(2) Le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation met immédiatement tout en oeuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective.

longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to the commissioner's or board's success or failure in assisting the parties to the dispute and as to their findings and recommendations.

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou de sa constitution ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de remettre au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

Report of the Board

(3) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairperson of the conciliation board is the report of the conciliation board.

(3) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

Rapport de la commission

Time limits

75. (1) Except with the consent of the parties, the Minister may not extend the time for a conciliation officer to report, or for a conciliation commissioner or conciliation board to submit a report, beyond sixty days after the date of appointment or establishment.

75. (1) Sauf si les parties y consentent, le ministre ne peut prolonger le délai avant l'expiration duquel le conciliateur est tenu de lui faire rapport des résultats de son intervention ni le délai de remise du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation au-delà du soixantième jour suivant la date de la nomination ou de la constitution.

Délai maximal

Deemed reporting

(2) The conciliation officer is deemed to have reported sixty days after the date on which that officer was appointed or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless she or he actually reports earlier.

(2) Sauf s'il fait effectivement rapport plus tôt, le conciliateur est réputé avoir fait rapport au ministre le soixantième jour suivant la date de sa nomination ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Présomption

Deemed receipt of report

(3) The Minister is deemed to have received the report of the conciliation commissioner or conciliation board sixty days after the date on which the conciliation commissioner was appointed or the board was established or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless the Minister actually receives the report earlier.

(3) Sauf si le rapport lui est effectivement remis plus tôt, le ministre est réputé l'avoir reçu le soixantième jour suivant la date de la nomination du commissaire-conciliateur ou de la constitution de la commission, ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Présomption

Reconsideration of report

76. After a conciliation commissioner or conciliation board has submitted their report, the Minister may direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.

76. Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.

Réexamen du rapport

76. (1) A conciliation commissioner or conciliation board shall, within fourteen days after the appointment of the conciliation commissioner or the establishment of the conciliation board, or within such longer period as may be agreed on by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to his or its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to his or its findings and recommendations.

(2) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairman of the conciliation board is the report of the conciliation board.

77. (1) After a conciliation commissioner or conciliation board has made his or its report pursuant to section 76, the Minister may forthwith direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Minister directs a conciliation commissioner or conciliation board to reconsider a report, the report shall be deemed not to have been received by the Minister until the Minister receives the revised report.

78. Where the Minister has received the report of a conciliation commissioner or a conciliation board, the Minister

(*a*) shall forthwith release a copy of the report to the parties to the dispute; and

(*b*) may make the report available to the public in such manner as the Minister considers advisable.

79. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

76. (1) Dans les quatorze jours suivant sa nomination ou constitution — ou dans le délai ultérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre —, le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation transmet au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

(2) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

77. (1) Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.

(2) Le cas échéant, le ministre n'est réputé recevoir le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation que lorsqu'il reçoit le rapport révisé.

78. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :

a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;

b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.

79. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

Release of report

77. After receiving the report of a conciliation commissioner or conciliation board, the Minister

(*a*) immediately releases a copy of the report to the parties to the dispute; and

(*b*) may make the report available to the public in a manner that the Minister considers advisable.

Communication du rapport

77. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :

a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;

b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.

Report binding by agreement

78. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

Accord des parties

78. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

Agreement

79. (1) Despite any other provision of this Part, an employer and a bargaining agent may agree in writing, as part of a collective agreement or otherwise, to refer any matter respecting the renewal or revision of a collective agreement or the entering into of a new collective agreement to a person or body for final and binding determination.

Entente

79. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir par écrit, notamment dans une convention collective, de soumettre toute question liée au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, ou à la conclusion d'une nouvelle convention collective à une personne ou un organisme pour décision définitive et exécutoire.

Effect of agreement

(2) The agreement suspends the right to strike or lockout and constitutes an undertaking to implement the determination.

Conséquence de l'entente

(2) L'entente suspend le droit de grève ou de lock-out et constitue l'engagement de mettre en oeuvre la décision.

34. Subsection 80(4) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 80(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duration of agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement is effective for a period of two years after the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

Durée de la convention

(4) La première convention collective est en vigueur pendant les deux ans qui suivent la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

35. Subsection 82(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 82(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 34: Subsection 80(4) reads as follows:

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement shall be effective for a period of one year from the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

Article 34. — Texte du paragraphe 80(4) :

(4) La première convention collective est en vigueur pendant l'année qui suit la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

Clause 35: Subsection 82(1) reads as follows:

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72 or 74, decided to establish a conciliation board, the Minister shall forthwith, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

Article 35. — Texte du paragraphe 82(1) :

82. (1) En prévision de la constitution d'une commission de conciliation, le ministre adresse sans délai à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception, un candidat pour cette commission et nomme les candidats proposés dans le délai.

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

36. Paragraphs 86(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) to question the appointment of, or refusal to appoint, a conciliation officer or conciliation commissioner, or the establishment of, or the refusal to establish, a conciliation board; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

37. The Act is amended by adding the following after section 87:

DIVISION V.1

OBLIGATIONS RELATING TO STRIKES AND LOCKOUTS

Definitions

87.1 The following definitions apply in this Division.

"employer" « *employeur* »

"employer" includes an employers' organization.

"trade union" « *syndicat* »

"trade union" includes a council of trade unions.

Strike notice

87.2 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union must give notice to the employer, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a strike will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

Lockout notice

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employer must give notice to the trade union, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a lockout will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

36. Les alinéas 86*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit contester la nomination d'un conciliateur ou d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission.

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

SECTION V.1

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE GRÈVES ET DE LOCK-OUT

Définitions

87.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« employeur » "employer"

« employeur » S'entend également d'une organisation patronale.

« syndicat » "trade union"

« syndicat » S'entend également d'un regroupement de syndicats.

Préavis de grève

87.2 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures à l'employeur pour l'informer de la date à laquelle la grève sera déclenchée; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

Préavis de lock-out

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'employeur est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures au syndicat pour l'informer de la date à laquelle le lock-out sera

Clause 36: Section 86 reads as follows:

86. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court

(*a*) to question the appointment or establishment or the refusal to appoint or establish a conciliation commissioner or conciliation board; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation commissioner or conciliation board.

Article 36. — Texte de l'article 86 :

86. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action du commissaire-conciliateur ou de la commission.

Clause 37: New.

Article 37. — Nouveau.

déclenché; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

New notice

(3) Unless the parties agree otherwise in writing, where no strike or lockout occurs on the date indicated in a notice given pursuant to subsection (1) or (2), a new notice of at least seventy-two hours must be given by the trade union or the employer if they wish to initiate a strike or lockout.

Nouveau préavis

(3) Sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, si la grève ou le lock-out n'est pas déclenché à la date mentionnée dans le préavis donné en vertu des paragraphes (1) ou (2), le syndicat ou l'employeur qui désire déclencher une grève ou un lock-out est tenu de donner un nouveau préavis d'au moins soixante-douze heures.

Secret ballot — strike vote

87.3 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union may not declare or authorize a strike unless it has, within the previous sixty days, held a secret ballot vote among the employees in the unit and received the approval of the majority of the employees who voted.

Scrutin secret — grève

87.3 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat ne peut déclarer ou autoriser une grève sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents, un vote au scrutin secret auquel tous les employés de l'unité ont eu le droit de participer et sans que la grève ait été approuvée par la majorité des votants.

Secret ballot — lockout vote

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employers' organization may not declare or cause a lockout unless it has, within the previous sixty days, held a secret ballot vote among the employers who are members of the organization and received the approval of the majority of the employers who voted.

Scrutin secret — lock-out

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'organisation patronale ne peut déclarer ou provoquer un lock-out sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents, un vote au scrutin secret auquel tous les employeurs membres de l'organisation ont eu le droit de participer et sans que le lock-out ait été approuvé par la majorité des votants.

Conduct of vote

(3) A vote held under subsection (1) or (2) must be conducted in such a manner as to ensure that those employees or employers who are eligible to vote are given a reasonable opportunity to participate in the vote and to be informed of the results.

Déroulement du scrutin

(3) Le scrutin tenu en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) se déroule de façon à ce que tous les employés ou tous les employeurs qui ont droit de vote aient la possibilité de participer et d'être informés des résultats.

Application to have vote declared invalid

(4) An employee who is a member of a bargaining unit for which a strike vote has been held pursuant to subsection (1), or an employer who is a member of an employers' organization that has held a lockout vote pursuant to subsection (2), who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Demande de déclaration d'invalidité du vote

(4) L'employé membre de l'unité de négociation visée par un vote de grève et l'employeur membre d'une organisation patronale qui a tenu un vote de lock-out qui prétendent que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peuvent, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.

Summary procedure

(5) The Board may summarily dismiss an application made pursuant to subsection (4) if it is satisfied that, even if the alleged irregularities were proven, the outcome of the vote would not be different.

Procédure sommaire

(5) Le Conseil peut rejeter de façon sommaire une demande de déclaration d'invalidité du vote s'il est convaincu que les allégations qu'elle comporte n'auraient eu, si elles étaient prouvées, aucune incidence sur le résultat du vote.

Order that vote invalid

(6) Where the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.

Déclaration d'invalidité

(6) S'il prononce l'invalidité du vote, le Conseil peut en ordonner un nouveau en conformité avec les modalités qu'il fixe dans l'ordonnance.

Maintenance of activities

87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public.

Maintien de certaines activités

87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de maintenir certaines activités — prestation de services, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.

Notice

(2) An employer or a trade union may, no later than fifteen days after notice to bargain collectively has been given, give notice to the other party specifying the supply of services, operation of facilities or production of goods that, in its opinion, must be continued in the event of a strike or a lockout in order to comply with subsection (1) and the approximate number of employees in the bargaining unit that, in its opinion, would be required for that purpose.

Avis à l'autre partie

(2) L'employeur ou le syndicat peut, au plus tard le quinzième jour suivant la remise de l'avis de négociation collective, transmettre à l'autre partie un avis pour l'informer des activités dont il estime le maintien nécessaire pour se conformer au paragraphe (1) en cas de grève ou de lock-out et du nombre approximatif d'employés de l'unité de négociation nécessaire au maintien de ces activités.

Agreement

(3) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer enter into an agreement with respect to compliance with subsection (1), either party may file a copy of the agreement with the Board. When the agreement is filed, it has the same effect as an order of the Board.

Entente entre les parties

(3) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties s'entendent sur la façon de se conformer au paragraphe (1), l'une ou l'autre partie peut déposer une copie de l'entente auprès du Conseil. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance du Conseil.

Where no agreement entered into

(4) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer do not enter into an agreement, the Board shall, on application made by either party no later than fifteen days after notice of dispute has been given, determine any question with respect to the application of subsection (1).

Absence d'entente

(4) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties ne s'entendent pas sur la façon de se conformer au paragraphe (1), le Conseil, sur demande de l'une ou l'autre partie présentée au plus tard le quinzième jour suivant l'envoi de l'avis de différend, tranche toute question liée à l'application du paragraphe (1).

Referral

(5) At any time after notice of dispute has been given, the Minister may refer to the Board any question with respect to the application of subsection (1) or any question with respect to whether an agreement entered into by the parties is sufficient to ensure that subsection (1) is complied with.

Renvoi ministériel

(5) En tout temps après la remise de l'avis de différend, le ministre peut renvoyer au Conseil toute question portant sur l'application du paragraphe (1) ou sur la capacité de toute entente conclue par les parties de satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Board order

(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order,

(*a*) designate the supply of those services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public;

(*b*) specify the manner and extent to which the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue that supply, operation and production; and

(*c*) impose any measure that it considers appropriate for carrying out the requirements of this section.

Ordonnance du Conseil

(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance :

a) désignant les activités dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque;

b) précisant de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur, le syndicat et les employés membres de l'unité de négociation doivent maintenir ces activités;

c) prévoyant la prise de toute mesure qu'il estime indiquée à l'application du présent article.

Review of order

(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the Board's opinion the circumstances warrant, review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.

Révision de l'ordonnance

(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Binding settlement

(8) Where the Board is satisfied that the level of activity to be continued in compliance with subsection (1) renders ineffective the exercise of the right to strike or lockout, the Board may, on application by the employer or the trade union, direct a binding method of resolving the issues in dispute between the parties for the purpose of ensuring settlement of a dispute.

Règlement du différend

(8) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, le Conseil, s'il est convaincu que le niveau d'activité à maintenir est tel qu'il rend inefficace le recours à la grève ou au lock-out, peut, pour permettre le règlement du différend, ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend.

Rights unaffected

87.5 (1) Where the Board has received an application pursuant to subsection 87.4(4) or a question has been referred to the Board pursuant to subsection 87.4(5), the employer must not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, without the consent of the bargaining agent, until the later of the date on which the Board has determined the application or the question referred and the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met.

Maintien des droits

87.5 (1) Si une demande est présentée au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(4) ou un renvoi est fait au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(5), l'employeur ne peut modifier ni les taux de salaire ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité de négociation ou de l'agent négociateur, sans le consentement de ce dernier tant que le Conseil n'a pas rendu sa décision ou que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies, la dernière de ces éventualités à survenir étant retenue.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to maintain services, facilities and production pursuant to section 87.4.

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec l'article 87.4.

Continuation of strike or lockout

(3) A referral made pursuant to subsection 87.4(5), during a strike or lockout not prohibited by this Part, or an application or referral made pursuant to subsection 87.4(7), does not suspend the strike or lockout.

Continuation de la grève ou du lock-out

(3) Le renvoi prévu au paragraphe 87.4(5) — fait au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie — ou la demande ou le renvoi prévus au paragraphe 87.4(7) n'ont pas pour effet de suspendre la grève ou le lock-out.

Reinstatement of employees after strike or lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the unit on strike or locked out.

Réintégration des employés après une grève ou un lock-out

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité affectée par la grève ou le lock-out.

Services to grain vessels

87.7 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, an employer in the long-shoring industry, or other industry included in paragraph (*a*) of the definition

Services aux navires céréaliers

87.7 (1) Pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur du secteur du débardage ou d'un autre secteur d'activités visé à l'alinéa *a*) de la

"federal work, undertaking or business" in section 2, its employees and their bargaining agent shall continue to provide the services they normally provide to ensure the tie-up, let-go and loading of grain vessels and the movement of the grain vessels in and out of a port.

définition de « entreprise fédérale » à l'article 2, ses employés et leur agent négociateur sont tenus de maintenir leurs activités liées à l'amarrage et à l'appareillage des navires céréaliers, ainsi qu'à leur chargement, et à leur entrée et leur sortie d'un port.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to provide services pursuant to subsection (1).

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec le paragraphe (1).

Board order

(3) On application by an affected employer or trade union, or on referral by the Minister, the Board may determine any question with respect to the application of subsection (1) and make any order it considers appropriate to ensure compliance with that subsection.

Ordonnance du Conseil

(3) Sur demande présentée par un employeur ou un syndicat concerné ou sur renvoi fait par le ministre, le Conseil peut trancher toute question liée à l'application du paragraphe (1) et rendre les ordonnances qu'il estime indiquées pour en assurer la mise en oeuvre.

38. The Act is amended by adding the following after section 88:

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

Strikes and lockouts prohibited during term of collective agreement

88.1 Strikes and lockouts are prohibited during the term of a collective agreement except if

(*a*) a notice to bargain collectively has been given pursuant to subsection 49(2); and

(*b*) the requirements of subsection 89(1) have been met.

Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective

88.1 Les grèves et les lock-out sont interdits pendant la durée d'une convention collective sauf si, à la fois :

a) l'avis de négociation collective a été donné en conformité avec le paragraphe 49(2);

b) les conditions prévues par le paragraphe 89(1) ont été remplies.

39. Subsection 89(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*d*) fourteen days have elapsed after the date on which the Minister

(i) notified the parties of the intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

39. L'alinéa 89(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) quatorze jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le ministre, selon le cas :

(i) a notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur, ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) a notifié aux parties le fait que le conciliateur nommé aux termes du paragraphe 72(1) lui a fait rapport des résultats de son intervention,

Clause 38: New.

Article 38. — Nouveau.

Clause 39: Paragraphs (*e*) and (*f*) are new. The relevant portion of subsection 89(1) reads as follows:

89. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

. .

(*d*) seven days have elapsed after the date on which the Minister

(i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

(ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 74, or

(iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 78(*a*).

Article 39. — Les alinéas 89(1)*e*) et *f*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 89(1) :

89. (1) Il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out et au syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève si les conditions suivantes ne sont pas remplies :

d) sept jours se sont écoulés depuis la date où le ministre a, selon le cas :

(i) notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) notifié aux termes de l'article 74 son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(iii) mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 78*a*), une copie du rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation.

(ii) notified the parties that a conciliation officer appointed under subsection 72(1) has reported,

(iii) released a copy of the report to the parties to the dispute pursuant to paragraph 77(*a*), or

(iv) is deemed to have been reported to pursuant to subsection 75(2) or to have received the report pursuant to subsection 75(3);

(*e*) the Board has determined any application made pursuant to subsection 87.4(4) or any referral made pursuant to subsection 87.4(5); and

(*f*) sections 87.2 and 87.3 have been complied with.

(iii) a mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 77*a*), une copie du rapport qui lui a été remis,

(iv) est réputé avoir été informé par le conciliateur des résultats de son intervention, en application du paragraphe 75(2), ou avoir reçu le rapport, en application du paragraphe 75(3);

e) le Conseil a tranché une demande présentée en vertu du paragraphe 87.4(4) ou a statué sur un renvoi fait en vertu du paragraphe 87.4(5);

f) les conditions prévues aux articles 87.2 et 87.3 ont été remplies.

40. The portion of subsection 91(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

40. Le passage du paragraphe 91(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'illégalité

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de présenter des arguments, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

41. The portion of section 92 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

41. Le passage de l'article 92 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'illégalité et interdiction de lock-out

92. À la demande du syndicat qui prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de présenter des arguments, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l'employeur :

42. (1) Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) expresses a personal point of view, so long as the employer does not use coercion,

42. (1) Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) soit d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.

Clause 40: The relevant portion of subsection 91(2) reads as follows:

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

Article 40. — Texte du passage du paragraphe 91(2) précédant l'alinéa *a*) :

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de se faire entendre, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

Clause 41: The relevant portion of section 92 reads as follows:

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

Article 41. — Texte du passage de l'article 92 précédant l'alinéa *a*) :

92. À la demande du syndicat qui prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de se faire entendre, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l'employeur :

Clause 42: (1) New. The relevant portion of subsection 94(2) reads as follows:

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that he

Article 42, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 94(2) :

(2) Ne constitue pas une violation du paragraphe (1) le seul fait pour l'employeur :

intimidation, threats, promises or undue influence.

(2) Section 94 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Prohibition relating to replacement workers

(2.1) No employer or person acting on behalf of an employer shall use, for the purpose of undermining a trade union's representational capacity, the services of a person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out.

(3) Subsection 94(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) where the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, cancel or threaten to cancel a medical, dental, disability, life or other insurance plan, whether administered by the employer or otherwise, that benefits employees, so long as the bargaining agent tenders or attempts to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue the plan;

(*d*.2) where the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met and the bargaining agent has tendered or attempted to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue an insurance plan referred to in paragraph (*d*.1), deny or threaten to deny to any employee any benefits under the plan to which the employee was entitled before those requirements were met;

1991, c. 39, s. 2

43. (1) Paragraph 97(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person

(2) L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Interdiction relative aux travailleurs de remplacement

(2.1) Il est interdit à tout employeur ou quiconque agit pour son compte d'utiliser, dans le but de miner la capacité de représentation d'un syndicat, les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date de remise de l'avis de négociation collective et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité de négociation visée par une grève ou un lock-out.

(3) Le paragraphe 94(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies, d'annuler ou de menacer d'annuler une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance dont les employés sont bénéficiaires — que la police soit administrée par l'employeur ou par un tiers — à la condition que l'agent négociateur lui ait remis ou ait tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance en question demeure valide;

d.2) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies et que l'agent négociateur lui a remis ou a tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance mentionnée à l'alinéa *d*.1) demeure valide, de refuser ou de menacer de refuser à un employé des avantages prévus par la police et auxquels l'employé avait droit avant que ces conditions ne soient remplies;

1991, ch. 39, art. 2

43. (1) L'alinéa 97(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) New. The relevant portion of subsection 94(3) reads as follows:

(3). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 94(3) :

(3) No employer or person acting on behalf of an employer shall

(3) Il est interdit à tout employeur et à quiconque agit pour son compte :

Clause 43: The relevant portion of subsection 97(1) reads as follows:

Article 43, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 97(1) :

acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 47.3, 50, 69, 87.5 or 87.6, subsection 87.7(2) or section 94 or 95; or

quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6), aux articles 37, 47.3, 50, 69, 87.5 ou 87.6, au paragraphe 87.7(2) ou aux articles 94 ou 95;

(2) Subsections 97(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 97(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Time for making complaint

(2) Subject to subsections (4) and (5), a complaint pursuant to subsection (1) must be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Délai de présentation

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) The portion of subsection 97(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 97(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(*f*) or (*g*) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

Exception

(5) Le Conseil peut, sur demande, statuer sur les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

44. (1) Subsections 98(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

44. (1) Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duty and power of the Board

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, determine the complaint.

Fonctions et pouvoirs du Conseil

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il statue lui-même sur la plainte.

(2) Subsection 98(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 98(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board may refuse to determine complaint involving collective agreement

(3) The Board may refuse to determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

Refus de statuer sur certaines plaintes

(3) Le Conseil peut refuser de statuer sur la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

1991, c. 39, s. 3(1)

45. (1) The portion of subsection 99(1) of the Act before paragraph (*a*.1) is replaced by the following:

1991, ch. 39, par. 3(1)

45. (1) Le passage du paragraphe 99(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*.1) est remplacé par ce qui suit :

97. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(*a*) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94 or 95; or

(2) Subsections 97(2) and (3) read as follows:

(2) Subject to subsections (3) to (5), a complaint pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) Except with the consent in writing of the Minister, no complaint shall be made to the Board under subsection (1) in respect of an alleged failure to comply with section 50 or paragraph 94(3)(*g*) or 95(*a*) or (*b*).

(3) The relevant portion of subsection 97(5) reads as follows:

(5) The Board may, on application to it by a complainant, hear a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(*f*) or (*g*) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

97. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte reprochant :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6) ou aux articles 37, 50, 69, 94 ou 95;

(2). — Texte des paragraphes 97(2) et (3) :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) Les plaintes faisant état d'une violation de l'article 50 ou des alinéas 94(3)*g*) ou 95*a*) ou *b*) ne peuvent être présentées au Conseil qu'avec le consentement écrit du ministre.

(3). — Texte du passage du paragraphe 97(5) précédant l'alinéa *a*) :

(5) Le Conseil peut, sur demande, instruire les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

Clause 44: (1) Subsections 98(1) and (2) read as follows:

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

(2) The Board may refuse to hold a public hearing on a complaint made in respect of an alleged contravention of section 37 or non-compliance with section 69 if, in the opinion of the Board, such a hearing would not be consistent with the objectives of this Part.

(2) Subsection 98(3) reads as follows:

(3) The Board may refuse to hear and determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

Article 44, (1). — Texte des paragraphes 98(1) et (2) :

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

(2) Dans le cas de toute plainte faisant état d'une violation de l'article 37 ou 69, le Conseil peut refuser de tenir une audience publique s'il en estime la tenue incompatible avec les objectifs visés par la présente partie.

(2). — Texte du paragraphe 98(3) :

(3) Le Conseil peut refuser d'instruire la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Clause 45: Paragraphs 99(1)(*b*.1) to (*b*.3) are new. The relevant portion of subsection 99(1) reads as follows:

Article 45. — Les alinéas 99(1)*b*.1) à *b*.3) sont nouveaux. Texte du passage du paragraphe 99(1) précédant l'alinéa *a*.1) :

Board orders

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6), section 37, 47.3, 50 or 69, subsection 87.5(1) or (2), section 87.6, subsection 87.7(2) or section 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(*a*) in respect of a failure to comply with subsection 24(4), section 47.3, paragraph 50(*b*) or subsection 87.5(1) or (2) or 87.7(2), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

Ordonnances du Conseil

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6), des articles 37, 47.3, 50 ou 69, des paragraphes 87.5(1) ou (2), de l'article 87.6, du paragraphe 87.7(2) ou des articles 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

a) dans le cas du paragraphe 24(4), de l'article 47.3, de l'alinéa 50*b*) ou des paragraphes 87.5(1) ou (2) ou 87.7(2), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) in respect of a contravention of the obligation to bargain collectively in good faith mentioned in paragraph 50(*a*), by order, require that an employer or a trade union include in or withdraw from a bargaining position specific terms or direct a binding method of resolving those terms, if the Board considers that this order is necessary to remedy the contravention or counteract its effects;

(*b*.2) in respect of a failure to comply with section 87.6, by order, require an employer to reinstate any employee who the employer has failed to reinstate in accordance with that section and pay to the employee compensation not exceeding the sum that, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee;

(*b*.3) in respect of a failure to comply with subsection 94(2.1), by order, require the employer to stop using, for the duration of the dispute, the services of any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) dans le cas de l'alinéa 50*a*), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur ou au syndicat d'inclure ou de retirer des conditions spécifiques de sa position de négociation ou ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des points en litige, s'il est d'avis que ces mesures sont nécessaires pour remédier aux effets de la violation;

b.2) dans le cas de l'article 87.6, enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de réintégrer l'employé conformément à cet article et de lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation;

b.3) dans le cas du paragraphe 94(2.1), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de cesser d'utiliser pendant la durée du différend les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité visée par la grève ou le lock-out;

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(*a*) in respect of a failure to comply with subsection 24(4) or paragraph 50(*b*), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6) ou des articles 37, 50, 69, 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

a) dans le cas du paragraphe 24(4) ou de l'alinéa 50*b*), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

of the duties of employees in the bargaining unit on strike or locked out;

(3) Subsection 99(1) is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in respect of a contravention of paragraph 94(3)(*d*.1) or (*d*.2), by order, require the employer to reinstate any medical, dental, disability, life or other insurance plan, or to pay to any employee any benefits under such a plan to which the employee was entitled before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met;

(3) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) dans le cas des alinéas 94(3)*d*.1) et *d*.2), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de rétablir une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance ou de verser à un employé les avantages prévus par une telle police et auxquels l'employé avait droit avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ne soient remplies;

46. The Act is amended by adding the following after section 99:

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :

Certification

99.1 The Board may certify a trade union despite a lack of evidence of majority support if

(*a*) the employer has failed to comply with section 94; and

(*b*) the Board is of the opinion that, but for the unfair labour practice, the trade union could reasonably have been expected to have had the support of a majority of the employees in the unit.

Accréditation

99.1 Le Conseil est autorisé à accorder l'accréditation même sans preuve de l'appui de la majorité des employés de l'unité si l'employeur a contrevenu à l'article 94 dans des circonstances telles que le Conseil est d'avis que, n'eût été la pratique déloyale ayant donné lieu à la contravention, le syndicat aurait vraisemblablement obtenu l'appui de la majorité des employés de l'unité.

47. The Act is amended by adding the following before section 105:

47. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 105, de ce qui suit :

Round-table meetings

104.1 The Minister shall meet from time to time with a group consisting of the experts in industrial relations, and representatives of employers and of trade unions, that the Minister considers advisable for the purpose of discussing industrial relations issues.

Tables rondes

104.1 Le ministre invite à l'occasion des représentants des employeurs et des syndicats et des spécialistes en relations industrielles à participer à une table ronde afin de discuter de questions liées aux relations industrielles.

48. Section 105 of the Act is renumbered as subsection 105(1) and is amended by adding the following:

48. L'article 105 de la même loi devient le paragraphe 105(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Recommendations

(2) At the request of the parties or of the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

Recommandation

(2) À la demande des parties ou du ministre, un médiateur nommé en vertu du paragraphe (1) peut faire des recommandations en vue du règlement du différend ou du désaccord.

49. The heading before section 109 of the Act is replaced by the following:

49. L'intertitre précédant l'article 109 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access to Employees

Accès aux employés

Clause 46: New.

Article 46. — Nouveau.

Clause 47: New.

Article 47. — Nouveau.

Clause 48: New.

Article 48. — Nouveau.

Clause 49: The heading before section 109 reads as follows:

Access to Employer's Premises

Article 49. — Texte de l'intertitre précédant l'article 109 :

Accès aux locaux de l'employeur

50. The Act is amended by adding the following after section 109:

Communication with off-site workers

109.1 (1) On application by a trade union, the Board may, by order, require an employer to give an authorized representative of the trade union mentioned in the order the names and addresses of employees whose normal workplace is not on premises owned or controlled by their employer and authorize the trade union to communicate with those employees, by electronic means or otherwise, if the Board is of the opinion that such communication is required for purposes relating to soliciting trade union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a trade union service to employees.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) must specify the method of communication, the times of day during which it is authorized and its duration.

Electronic communication

(3) The Board may order an employer, in accordance with the terms and conditions it establishes, to allow a trade union to use any electronic communications system that the employer uses to communicate with the employees.

Protection of privacy

(4) The Board must include as part of the order made under subsection (1) the conditions that must be met in order to ensure the protection of the privacy and the safety of affected employees and to prevent the abusive use of information.

51. (1) Paragraph 111(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) designating, with respect to any notice or request authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice or request on behalf of the Minister;

(2) Paragraphs 111(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Communications avec les travailleurs à distance

109.1 (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, exiger la remise à un représentant autorisé de celui-ci nommément désigné des noms et adresses des employés dont le lieu de travail habituel ne fait pas partie des locaux appartenant à leur employeur ou placés sous sa responsabilité et autoriser le syndicat à communiquer avec eux, notamment par un moyen électronique, s'il est d'avis que de telles communications se justifient dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

Teneur de l'ordonnance

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit préciser le mode de communication, les moments où les communications seront permises et sa durée.

Communications électroniques

(3) Le Conseil peut ordonner, en conformité avec les modalités qu'il fixe, à l'employeur de permettre au syndicat d'utiliser le système de communication électronique qu'il utilise lui-même pour communiquer avec ses employés.

Protection de la vie privée

(4) Le Conseil est également tenu d'assortir l'ordonnance des conditions à respecter de manière à assurer la protection de la vie privée et la sécurité des employés concernés et à empêcher l'utilisation abusive des renseignements.

51. (1) L'alinéa 111*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

(2) Les alinéas 111*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 50: New.

Article 50. — Nouveau.

Clause 51: (1) to (3) The relevant portion of section 111 reads as follows:

111. The Governor in Council may make regulations

. .

(*c*) designating, with respect to any notice, request or consent authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice, request or consent on behalf of the Minister;

. .

(*f*) prescribing the form and content of a request to the Minister for his consent, pursuant to subsection 97(3), to the making of a complaint under section 97;

Article 51. — Texte des passages introductif et visés de l'article 111 :

111. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou consentement ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

f) déterminer la forme et le contenu de la demande destinée à obtenir le consentement du ministre pour le dépôt d'une plainte aux termes du paragraphe 97(3);

(*f*) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

(3) Paragraph 111(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 77(*a*).

52. The Act is amended by adding the following after section 111:

Delegation

111.1 The Minister may delegate to the head of the Federal Mediation and Conciliation Service his or her powers of appointment under this Act.

53. Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service stating that a report, request or notice was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

54. Section 119 of the Act is renumbered as subsection 119(1) and is amended by adding the following:

No disclosure of notes, etc.

(2) Despite any other provision of any Act, no notes, draft reasons or draft reports of the Board, of any of its members or of a person appointed by the Minister or the Board under this Act may be disclosed without the consent of the person who made them.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

55. The definition "Board" in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

"Board" *« Conseil »*

"Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

(3) L'alinéa 111*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 77*a*).

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 111, de ce qui suit :

Délégation

111.1 Le ministre peut déléguer au chef du Service fédéral de médiation et de conciliation les pouvoirs de nomination que lui confère la présente loi.

53. Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire du Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes ou avis prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

54. L'article 119 de la même loi devient le paragraphe 119(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-communication de certains documents

(2) Par dérogation à toute autre disposition législative, les notes, les avant-projets de motifs et de rapports du Conseil, de l'un de ses membres ou d'une personne nommée par le ministre ou le Conseil en vertu de la présente loi, ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur.

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

55. La définition de « Conseil », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Conseil » *"Board"*

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

(*g*) respecting the filing of a reply by persons named in complaints referred to in subsection 97(3);

(*h*) respecting the investigation or resolution on behalf of the Minister of complaints referred to in subsection 97(3);

. . .

(*l*) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 78(*a*).

g) fixer les modalités de réponse aux plaintes visées au paragraphe 97(3);

h) fixer les modalités relatives aux enquêtes et au règlement, au nom du ministre, en matière de plaintes visées au paragraphe 97(3);

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 78*a*).

Clause 52: New.

Article 52. — Nouveau.

Clause 53: Subsection 112(2) reads as follows:

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by an official of the Minister's department stating that a report, request, notice or consent was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

Article 53. — Texte du paragraphe 112(2) :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes, avis ou consentements prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Clause 54: New.

Article 54. — Nouveau.

Clause 55: The definition "Board" in subsection 122(1) reads as follows:

"Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9;

Article 55. — Texte de la définition de « Conseil » au paragraphe 122(1) :

« Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail visé à l'article 9.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

56. The heading before section 156 of the Act is replaced by the following:

Powers of the Canada Industrial Relations Board

56. L'intertitre précédant l'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du Conseil canadien des relations industrielles

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

57. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

57. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

Reference or complaint to Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(*e*), may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, that person

Jugement des affaires ou plaintes adressées au Conseil

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)*e*) peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou d'une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

58. Paragraph 242(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(c) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Industrial Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(*a*),(*b*) and (*c*).

58. L'alinéa 242(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations industrielles par les alinéas 16*a*), *b*) et *c*).

References

59. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:

(*a*) **the definition "arbitration board" in subsection 3(1);**

(*b*) **subsections 57(4) to (6);**

(*c*) **section 59;**

(*d*) **section 62;**

(*e*) **paragraph 63(*b*);**

(*f*) **subsection 64(1);**

(*g*) **subsections 82(3) and (4);**

(*h*) **subsections 85(1) and (2);**

(*i*) **section 116;**

(*j*) **subsections 137.1(2) to (4); and**

(*k*) **subsection 139(3).**

Terminologie

59. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

a) **la définition de « arbitration board », au paragraphe 3(1);**

b) **les paragraphes 57(4) à (6);**

c) **l'article 59;**

d) **l'article 62;**

e) **l'alinéa 63*b*);**

f) **le paragraphe 64(1);**

g) **les paragraphes 82(3) et (4);**

h) **les paragraphes 85(1) et (2);**

i) **l'article 116;**

j) **les paragraphes 137.1(2) à (4);**

k) **le paragraphe 139(3).**

References

60. Subsection 139(3) of the English version of the Act is amended by replacing the word "vice-chairman" with the word "vice-chairperson".

Terminologie

60. Dans le paragraphe 139(3) de la version anglaise de la même loi, « vice-chairman » est remplacé par « vice-chairperson ».

Clause 56: The heading before section 156 reads as follows:

Powers of the Canada Labour Relations Board

Article 56. — Texte de l'intertitre précédant l'article 156 :

Pouvoirs du Conseil canadien des relations du travail

Clause 57: The relevant portion of subsection 156(1) reads as follows:

156. (1) Notwithstanding subsection 14(1), any member of the Board may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, any member

Article 57. — Texte du passage du paragraphe 156(1) précédant l'alinéa *a*) :

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), tout membre du Conseil peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

Clause 58: The relevant portion of subsections 242(2) reads as follows:

(2) An adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (1)

. . .

(*c*) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Labour Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(*a*), (*b*) and (*c*).

Article 58. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 242(2) :

(2) Pour l'examen du cas dont il est saisi, l'arbitre :

.

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations du travail par les alinéas 16*a*), *b*) et *c*).

References

61. Subsections 219(2) and (3) of the English version of the Act are amended by replacing the word "co-chairmen" with the word "co-chairpersons".

Terminologie

61. Dans les paragraphes 219(2) et (3) de la version anglaise de la même loi, « co-chairmen » est remplacé par « co-chairpersons ».

R.S., c. C-43; R.S., c. 2 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1995, c. 1

CORPORATIONS AND LABOUR UNIONS RETURNS ACT

LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES PERSONNES MORALES ET DES SYNDICATS

L.R., ch. C-43; L.R. ch. 2 (4e suppl.); 1992, ch. 1; 1995, ch. 1

62. The long title of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations carrying on activities in Canada

62. Le titre intégral de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* est remplacé par ce qui suit :

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales exerçant une activité au Canada

63. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Corporations Returns Act*.

63. Le titre abrégé de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les déclarations des personnes morales*.

64. (1) The definition "union" or "labour union" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

64. (1) La définition de « syndicat », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

R.S., c. 2 (4th Supp.), s. 1

(2) The definition "reporting period" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"reporting period" « *période de rapport* »

"reporting period", in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act*;

(2) La définition de « période de rapport », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« période de rapport » "*reporting period*"

« période de rapport » À l'égard d'une personne morale, l'exercice financier, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de celle-ci.

L.R., ch. 2 (4e suppl.), art. 1

65. Part II of the Act is repealed.

65. La partie II de la même loi est abrogée.

1995, c. 1, par. 62(1)(*h*)

66. Section 16 of the Act is replaced by the following:

Information available for inspection

16. The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Industry and that information shall be made available by the Minister of Industry for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation, as may be prescribed.

66. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 1, al. 62(1)*h*)

Renseignements disponibles pour consultation

16. Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 sont mis à la disposition du ministre de l'Industrie; celui-ci les met à la disposition de quiconque demande à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale.

67. The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

67. Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Corporations and Labour Unions Returns Act

Clause 62: The long title reads as follows:

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations and labour unions carrying on activities in Canada

Clause 63: Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Corporations and Labour Unions Returns Act*.

Clause 64: (1) The definition "union" or "labour union" in subsection 2(1) reads as follows:

"union" or "labour union" means any organization of employees that has as one of its purposes the regulation of relations between employers and employees and that has a constitution setting out its objectives and its conditions for membership.

(2) The definition "reporting period" in subsection 2(1) reads as follows:

"reporting period", in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act* and, in relation to a union, means, with respect to the return required under paragraph 12(1)(*a*), a calendar year and, with respect to the return required under paragraph 12(1)(*b*), a fiscal period of the union, and the fiscal period of the union shall be deemed, for the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister;

Clause 65: Part II reads as follows:

PART II

LABOUR UNIONS

Application

11. This Part applies to every labour union carrying on activities as such in Canada and

(*a*) having a local union or branch in Canada, or

(*b*) carrying on activities in Canada independently of any other labour union,

except a labour union that, on the last day of the reporting period of the union in respect of which the description of the union is relevant, had fewer than one hundred members resident in Canada.

Returns

Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats

Article 62. — Texte du titre intégral :

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales et les syndicats exerçant une activité au Canada

Article 63. — Texte du titre abrégé :

1. *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats.*

Article 64, (1). — Texte de la définition de « syndicat » au paragraphe 2(1) :

« syndicat » Toute organisation de salariés dont partie de la mission vise la réglementation des relations entre employeurs et salariés et dont l'acte constitutif expose la mission et les conditions d'adhésion.

(2). — Texte de la définition de « période de rapport » au paragraphe 2(1) :

« période de rapport » À l'égard d'une personne morale, l'exercice financier, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de celle-ci; à l'égard d'un syndicat, en ce qui concerne la déclaration visée à l'alinéa 12(1)*a*), l'année civile et, en ce qui concerne la déclaration visée à l'alinéa 12(1)*b*), l'exercice du syndicat, exercice qui est, pour l'application de la présente loi, réputé se terminer au plus tard douze mois après son ouverture, sauf s'il est prorogé avec l'assentiment du ministre.

Article 65. — Texte de la partie II :

PARTIE II

SYNDICATS

Champ d'application

11. La présente partie s'applique à tout syndicat qui, en plus d'exercer à ce titre une activité au Canada :

a) a un syndicat local ou une succursale au Canada;

b) exerce au Canada une activité indépendamment de tout autre syndicat.

La présente partie ne s'applique toutefois pas au syndicat qui, le dernier jour de la période de rapport concernant le syndicat à l'égard de laquelle des détails relatifs à ce syndicat sont pertinents, avait moins de cent membres résidant au Canada.

Déclarations

Privileged information: prohibition against communication

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 is privileged and no official or authorized person shall knowingly

Divulgation interdite de renseignements protégés

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6 sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

68. Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:

68. Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificate as evidence

21. In any prosecution for an offence under Part I, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in it.

Certificat du statisticien

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale ou une personne dans les délais et de la manière prévus par cette partie est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Annual report

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations for reporting periods coinciding with or ending in that year, and shall immediately cause the report to be laid before Parliament on its completion, if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Rapport annuel

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales à l'égard des périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Disclosures not to be made in report

(2) The statistical summary and analysis contained in a report described in subsection (1) shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6.

Contenu du rapport

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci.

69. Paragraph 23(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

69. L'alinéa 23(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6;

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les personnes morales qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5 ou 6;

12. (1) Subject to subsection (3), every labour union to which this Part applies shall, for each reporting period of the union, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days after the end of that reporting period,

(*a*) a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:

(i) the name of the union,

(ii) the address of the headquarters of the union and, in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, the address of its principal office in Canada or place to which communications for the purposes of this Part may be directed,

(iii) the provisions of the constitution of the union,

(iv) the name and address of each officer of the union and the position in the union held by each such officer,

(v) the name, address and nationality or citizenship of each officer and employee of the union resident in Canada, other than a person performing primarily clerical or stenographic duties, and the position in the union held by, and the manner of election or appointment of, each such officer and employee,

(vi) the name and address of each local union or branch of the union in Canada, the name and address of each officer of any such local union or branch, and the number of male members and the number of female members of any such local union or branch,

(vii) the name of each local union or branch of the union in Canada under a trusteeship imposed by the union, the date on which the trusteeship was imposed and the reasons therefor,

(viii) the name and address of each employer resident in Canada with which the union or a local union or branch of the union has a collective agreement, the number of male members and the number of female members of any local union or branch of the union covered by the collective agreement and the total number of employees covered by the collective agreement, and

(ix) such other particulars relating to the union as may be prescribed; and

(*b*) a return comprising

(i) a set of financial statements for the reporting period, consisting of

(A) a balance sheet showing the assets and liabilities of the union, made up as of the last day of the reporting period,

(B) a statement of income and expenditure for the reporting period, and

(C) a financial statement in respect of each special fund of the union within a prescribed class of special funds,

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the union as may be prescribed, and

(ii) in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, a statement in the prescribed form and containing such particulars as may be prescribed showing

(A) amounts paid or credited to the union in the reporting period by, on behalf of or in respect of members resident in Canada, and

(B) expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada and recorded separately in the accounts of the union as being directly related to its operations in Canada.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout syndicat visé par la présente partie est tenu de déposer, au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chaque période de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de la période :

a) une déclaration en la forme réglementaire et contenant les renseignements prévus par règlement, notamment :

(i) son nom,

(ii) l'adresse de son siège et, dans le cas d'un syndicat dont le siège est situé à l'étranger, l'adresse de son principal bureau au Canada ou de l'endroit désigné pour l'acheminement des communications pour l'application de la présente partie,

(iii) les dispositions de son acte constitutif,

(iv) les nom et adresse de chacun de ses dirigeants ainsi que le poste qu'il occupe,

(v) les nom, adresse et nationalité ou citoyenneté de chacun de ses dirigeants et de chacun des membres de son personnel résidant au Canada, sauf quiconque agit essentiellement à titre de préposé aux écritures ou de sténographe, ainsi que le poste que chacune de ces personnes occupe et son mode d'élection ou de nomination,

(vi) les nom et adresse de chacun de ses syndicats locaux ou succursales, au Canada, les nom et adresse de chaque dirigeant d'un tel syndicat ou d'une telle succursale, ainsi que le nombre de membres de sexe masculin et de membres de sexe féminin de chacun de ces syndicats locaux ou succursales,

(vii) le nom des syndicats locaux ou succursales, au Canada, qu'il a placés sous tutelle, la date de la mise en tutelle et les raisons à l'appui de cette décision,

(viii) les nom et adresse de chaque employeur résidant au Canada avec qui le syndicat — ou un de ses syndicats locaux ou une de ses succursales — a signé une convention collective et le nombre de membres de sexe masculin et de membres de sexe féminin de ses syndicats locaux ou de ses succursales assujettis à la convention ainsi que le nombre total de salariés visés par celle-ci,

(ix) les autres renseignements réglementaires relatifs au syndicat;

b) une déclaration comportant les documents suivants, présentés selon la forme et contenant les renseignements ou précisions réglementaires sur sa situation financière, à savoir :

(i) les états financiers pour la période de rapport en cause, renfermant :

(A) son bilan dressé au dernier jour de la période de rapport,

(B) un état de ses revenus et dépenses pour la période de rapport,

(C) un état financier pour chacun de ses fonds spéciaux appartenant à une catégorie de fonds spéciaux établie par règlement,

(ii) dans le cas d'un syndicat ayant son siège à l'étranger, une déclaration faite selon la forme et contenant les renseignements réglementaires indiquant :

(A) les montants payés ou portés au crédit du syndicat, durant la période de rapport, par des membres résidant au Canada et agissant directement ou par personne interposée,

(B) les dépenses faites au Canada ou à l'étranger par le syndicat au cours de la période de rapport et inscrites séparément dans ses comptes comme directement liées à ses activités au Canada.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1993, c. 34, s. 2(2)

70. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

71. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1993, ch. 34, par. 2(2)

70. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

71. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1992, c. 5

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

72. The heading before section 6 and sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* are repealed.

Loi relative aux cessions d'aéroports

1992, ch. 5

72. L'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* sont abrogés.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

1990, c. 8, s. 8

73. Paragraph 28(1)(*h*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*h*) the Canada Industrial Relations Board established by the *Canada Labour Code*;

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

1990, ch. 8, art. 8

73. L'alinéa 28(1)*h*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

h) le Conseil canadien des relations industrielles au sens du *Code canadien du travail*;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 72(Sch. II); 1996, s. 11, s. 57

74. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the reference in column I to

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

75. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1992, ch. 1, art. 72, ann. II; 1996, ch. 11, art. 57

74. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

75. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

(2) A labour union having its headquarters situated outside Canada may, at the same time as it files the return required under paragraph (1)(*b*) in respect of a reporting period, file, in addition, a statement showing all expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada for the benefit of members resident in Canada other than those expenditures reported pursuant to clause (1)(*b*)(ii)(B).

(2) Les syndicats ayant leur siège à l'étranger peuvent joindre à leur déclaration déposée en application de l'alinéa (1)*b*) une déclaration indiquant les dépenses qu'ils ont faites au Canada ou à l'étranger au cours de cette période au profit de leurs membres résidant au Canada, sauf celles visées à la division (1)*b*)(ii)(B).

(3) Where a labour union ceases to exist during a reporting period, the last day of the reporting period shall be deemed to be the day on which the union ceased to exist, and the returns required under subsection (1) shall be filed not later than thirty days after that day.

(3) En cas de dissolution d'un syndicat au cours d'une période de rapport, le jour de la dissolution est réputé être le dernier jour de la période et les documents visés au paragraphe (1) doivent être déposés au plus tard trente jours après cette date.

(4) In this section,

"local union" means the lowest structural unit of a union that elects its own slate of officers;

"special fund" means a fund set up for a specified purpose and accounted for in a self-balancing financial statement.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fonds spécial » Fonds constitué pour une fin déterminée et comptabilisé dans des états financiers autonomes.

« syndicat local » L'unité structurelle la moins élevée d'un syndicat, qui élit sa propre liste d'agents.

13. (1) In every return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada, the particulars described in subparagraphs 12(1)(*a*)(iii) to (viii) shall, subject to subsection (2), be specified therein as of the last day of the reporting period for which the return is filed.

13. (1) Dans chaque déclaration dont la présente partie exige le dépôt au bureau du statisticien en chef du Canada, les détails visés aux sous-alinéas 12(1)*a*)(iii) à (viii) doivent, sous réserve du paragraphe (2), y figurer expressément et y être établis au dernier jour de la période en cause.

(2) Where a union has filed a return for a reporting period specifying, as of the last day of that reporting period, the particulars described in any of the subparagraphs referred to in subsection (1), the union is not bound, in filing a return for a subsequent reporting period, to specify the same particulars in the absence of any change therein as of the last day of that subsequent period.

(2) Le syndicat qui a déposé la déclaration détaillée visée au paragraphe (1), les détails étant établis au dernier jour de la période en cause, n'est pas tenu, en déposant une déclaration à l'égard d'une période subséquente, d'indiquer les mêmes détails, en l'absence de changement à cet égard au dernier jour de cette seconde période.

(3) Each return and each statement comprised in a return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be certified by the president or a vice-president of the union and by the secretary or treasurer thereof, or by any of those officers and by any member of the executive board of the union, as having been examined by them and as being true, correct and complete.

(3) Le président ou un vice-président et le secrétaire ou le trésorier du syndicat, ou l'un de ceux-ci et un membre du bureau de direction du syndicat, attestent que les déclarations et états faisant partie d'une déclaration déposée au bureau du statisticien en chef du Canada en application de la présente partie ont fait l'objet de leur examen et se sont révélés authentiques, exacts et complets.

(4) Each statement comprised in the return required under paragraph 12(1)(*b*) to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be accompanied by an auditor's report thereon signed by the auditor by whom the report was made.

(4) Chaque état compris dans la déclaration visée à l'alinéa 12(1)*b*) doit être accompagné du rapport qu'un vérificateur a préparé à cet égard et signé de sa main.

(5) Where a union has failed to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part, the Minister may, by demand made by registered letter to the senior executive officer or representative of the union in Canada or any officer or agent of a local union or branch of the union in Canada, require that executive officer, representative, officer or agent to file with the Chief Statistician of Canada, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter, the return required by this Part on behalf of the union.

(5) Le ministre peut, par lettre recommandée, exiger que le premier dirigeant ou le représentant, au Canada — ou le dirigeant ou mandataire d'un syndicat local ou d'une succursale — d'un syndicat qui a omis de déposer, en application de la présente partie et dans le délai imparti, au bureau du statisticien en chef du Canada la déclaration afférente à une période de rapport donnée, dépose cette déclaration pour le compte du syndicat dans le délai raisonnable fixé dans la lettre.

Offence and Punishment

14. (1) Every union that fails to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of the default.

Infractions et peines

14. (1) Chaque syndicat qui omet de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration à l'égard d'une période de rapport dans les délais et de la manière prévus par la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure cette omission.

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1990, c. 3

Museums Act

Loi sur les musées

1990, ch. 3

76. (1) The portion of subsection 41(3) of the *Museums Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

76. (1) Le passage du paragraphe 41(3) de la *Loi sur les musées* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Order

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Industrial Relations Board shall make an order determining

Ordonnance

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations industrielles rend une ordonnance décidant :

(2) Subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to bargain

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Notice to bargain

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1993, c. 34, s. 104(2)

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

1993, ch. 34, par. 104(2)

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

78. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

(2) A prosecution for an offence under this section may be brought against a union in the name of the union and, for the purposes of any such prosecution, a union shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of the union acting within the scope of the authority of the officer or agent to act on behalf thereof shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the union.

(3) Where a union commits an offence under this section, every officer, member of the executive board or agent of the union who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the fine provided by subsection (1) for the offence or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both, whether or not the union has been prosecuted or convicted.

15. Every person who fails to comply with any demand made to that person under subsection 13(5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to the punishment provided by subsection 14(3) for an offence under section 14, whether or not the union or any other person has been prosecuted or convicted therefor.

Clause 66: Section 16 reads as follows:

16. (1) The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Industry and the information contained in any return filed by a union pursuant to paragraph 12(1)(*a*) shall be made available to the Minister of Labour, and that information shall be made available by the Minister of Industry or the Minister of Labour, as the case may be, for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation or union, as may be prescribed.

(2) The Chief Statistician of Canada may at any time provide, free of charge, any department or agency of the Government of Canada or the government of any province with any information obtained from returns filed by unions pursuant to paragraph 12(1)(*a*) and any such department or agency may publish any information so provided.

Clause 67: The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 or by a labour union pursuant to paragraph 12(1)(*b*) or subsection 12(2) is privileged and no official or authorized person shall knowingly

Clause 68: Sections 21 and 22 read as follows:

21. In any prosecution for an offence under Part I or II, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation, union or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained therein.

(2) Des poursuites visant l'infraction prévue au présent article peuvent être intentées contre un syndicat sous son nom et, dans le cadre de celles-ci, un syndicat est assimilé à une personne et l'acte ou l'omission d'un dirigeant ou mandataire du syndicat agissant dans les limites du mandat l'autorisant à agir au nom de ce dernier est réputé l'acte ou l'omission du syndicat.

(3) En cas de perpétration par un syndicat de l'infraction prévue au présent article, ceux de ses dirigeants, des membres de son bureau de direction ou de ses mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, l'amende prévue au paragraphe (1) et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, que le syndicat ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

15. Quiconque fait défaut de donner suite à la demande visée au paragraphe 13(5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue au paragraphe 14(3), que le syndicat ou toute autre personne ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Article 66. — Texte de l'article 16 :

16. (1) Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 et ceux contenus dans toute déclaration déposée par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)*a*) sont mis respectivement à la disposition du ministre de l'Industrie et du ministre du Travail; ceux-ci les mettent à la disposition de quiconque demande à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale ou syndicat.

(2) Le statisticien en chef du Canada peut mettre gratuitement à la disposition d'un ministère ou autre organisme fédéral ou provincial, qui peuvent les publier, les renseignements contenus dans les déclarations déposées par les syndicats en application de l'alinéa 12(1)*a*).

Article 67. — Texte du passage du paragraphe 18(1) précédant l'alinéa *a*) :

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ou par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)*b*) ou du paragraphe 12(2), sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

Article 68. — Texte des articles 21 et 22 :

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I ou II, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale, un syndicat ou une personne dans les délais et de la manière prévus par la partie pertinente est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

1991, c. 30 *Public Sector Compensation Act*

79. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

80. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Loi sur la rémunération du secteur public 1991, ch. 30

79. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

80. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

1993, c. 34, s. 106(2)

81. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

82. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

1993, ch. 34, par. 106(2)

81. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

82. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1992, c. 33 *Status of the Artist Act*

83. Paragraph 9(3)(*b*) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

(*b*) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Industrial Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

1996, c. 11, s. 88(E) **84. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:**

Certificate of Minister is evidence (2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service, stating that any document referred to in this Part was

Loi sur le statut de l'artiste 1992, ch. 33

83. L'alinéa 9(3)*b*) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations industrielles ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

1996, ch. 11, art. 88(A) **84. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Certificat du ministre (2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire affecté au Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations and unions for reporting periods coinciding with or ending in that year, and shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on its completion, if Parliament is then sitting, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

(2) In any report described in subsection (1), the statistical summary and analysis contained therein shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 or by a union pursuant to paragraph 12(1)(*b*) or subsection 12(2).

Clause 69: The relevant portion of subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*c*) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6 and by labour unions filing returns pursuant to section 12;

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

Clause 72: The heading before section 6 and sections 6 and 7 read as follows:

LABOUR RELATIONS

6. (1) Subject to subsection (2), where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, a collective agreement or arbitral award that applies to any designated employees for the airport and is in force on the transfer date shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

7. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority and, prior to the transfer date, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on any designated employees for the airport, the terms and conditions of employment that are continued immediately prior to that date, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the authority, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the authority and the bargaining agent agree otherwise.

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales et les syndicats à l'égard des périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6 ou par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)(*b*) ou du paragraphe 12(2), ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci.

Article 69. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(1) :

23. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les personnes morales et les syndicats qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5, 6 ou 12 respectivement;

Loi relative aux cessions d'aéroports

Article 72. — Texte de l'intertitre précédant l'article 6 et des articles 6 et 7 :

RELATIONS DU TRAVAIL

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable, à la date de la cession, aux employés désignés d'un aéroport cédé à une administration aéroportuaire désignée continue d'avoir effet jusqu'à sa date d'expiration et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale prorogée aux termes du paragraphe (1) est assujettie aux paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* comme s'il s'agissait d'une convention collective visée à ces paragraphes.

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions.

7. (1) En cas de dépôt, avant la date de la cession, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés désignés, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre l'administration où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent à l'administration, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) du *Code canadien du travail*.

or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

References

Other references

85. The expression "Canada Labour Relations Board" is replaced by the expression "Canada Industrial Relations Board" in any other Act of Parliament and in any instrument made under an Act of Parliament, unless the context otherwise requires.

Terminologie

Autres dispositions

85. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de « Conseil canadien des relations du travail » vaut mention de « Conseil canadien des relations industrielles », sauf indication contraire du contexte.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

86. The following definitions apply in this section and sections 87 to 94.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the new Board appointed under subsection 10(1) of the new Act.

"commencement day" « *date de référence* »

"commencement day" means the day on which this section and sections 87 to 94 come into force.

"former Act" « *ancienne loi* »

"former Act" means the *Canada Labour Code* as it read immediately before the commencement day.

"former Board" « *ancien Conseil* »

"former Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9 of the former Act.

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Canada Labour Code* as amended by this Act.

"new Board" « *nouveau Conseil* »

"new Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the new Act.

Définitions

86. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 87 à 94.

« ancien Conseil » "*former Board*"

« ancien Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail maintenu par l'article 9 de l'ancienne loi.

« ancienne loi » "*former Act*"

« ancienne loi » Le *Code canadien du travail* dans sa version antérieure à la date de référence.

« date de référence » "*commencement day*"

« date de référence » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 87 à 94.

« nouveau Conseil » "*new Board*"

« nouveau Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 de la nouvelle loi.

« nouvelle loi » "*new Act*"

« nouvelle loi » Le *Code canadien du travail* dans sa version modifiée par la présente loi.

« président » "*Chairperson*"

« président » Le président du nouveau Conseil, nommé en vertu du paragraphe 10(1) de la nouvelle loi.

Members cease to hold office

87. The members of the former Board cease to hold office on the commencement day.

Cessation des fonctions des membres

87. Le mandat des membres de l'ancien Conseil prend fin à la date de référence.

Transfer of proceedings

88. (1) Subject to subsection (2), any proceeding that the former Board was seized of on the day immediately preceding the commencement day shall be transferred to and disposed of by the new Board in accordance with the new Act.

Transfert des pouvoirs de l'ancien Conseil

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les affaires dont l'ancien Conseil était saisi la veille de la date de référence se poursuivent devant le nouveau Conseil qui en dispose selon la nouvelle loi.

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

(3) On application by a designated airport authority or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the transfer date, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(*a*) whether the designated employees of the authority represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and

(*b*) which trade union shall be the bargaining agent for the designated employees in each such unit.

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the designated airport authority, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

(5) Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

Federal Court Act

Clause 73: The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

. .

(*h*) the Canada Labour Relations Board continued by the *Canada Labour Code*;

Museums Act

Clause 76: (1) The relevant portion of subsection 41(3) reads as follows:

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(2) Subsection 41(4) as follows:

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Status of the Artist Act

Clause 83: The relevant portion of subsection 9(3) reads as follows:

(3) This Part does not apply, in respect of work undertaken in the course of employment, to

(*b*) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(3) Sur demande faite dans les trente jours suivant la date de la cession, par une administration aéroportuaire désignée ou l'agent négociateur visé au paragraphe (1), le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

a) si les employés désignés de l'administration représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés désignés de chacune de ces unités.

(4) Une fois l'ordonnance rendue, l'administration aéroportuaire désignée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

(5) La partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4) comme s'il avait été donné sous le régime de cette partie.

Loi sur la Cour fédérale

Article 73. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

. .

h) le Conseil canadien des relations du travail au sens du *Code canadien du travail*;

Loi sur les musées

Article 76, (1). — Texte du passage du paragraphe 41(3) précédant l'alinéa *a*) :

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

(2). — Texte du paragraphe 41(4) :

(4) Une fois l'ordonnance rendue, le musée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

Loi sur le statut de l'artiste

Article 83. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(3) :

(3) La présente partie ne s'applique pas, pour les activités qui relèvent de leurs fonctions :

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations du travail ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

Continuing jurisdiction of members

(2) Any member of the former Board may, at the request of the Chairperson, continue to hear, consider or decide any matter that was before the member before the commencement day and in respect of which there was any proceeding in which they participated as a member.

(2) Un membre de l'ancien Conseil peut, à la demande du président, continuer l'audition de toute affaire qui lui a été soumise avant la date de référence et a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Conclusion des causes en instance

Refusal to complete duties

(3) Where a member of a panel refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (1), the chairperson of the panel may continue to hear, consider or decide the matter or the Chairperson may remove that matter from the panel and hear, consider or decide that matter or assign a Vice-Chairperson or a panel of the new Board to do so on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(3) En cas de refus d'un membre d'une formation de continuer l'audition d'une affaire visée au paragraphe (1), le président de la formation peut la continuer seul ou le président peut en dessaisir la formation et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Dessaisissement

Powers

(4) For the purposes of subsection (2), the members of the former Board shall exercise the powers of the new Board.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), les membres de l'ancien Conseil jouissent des pouvoirs du nouveau Conseil.

Pouvoirs

Supervision by Chairperson

(5) The Chairperson of the new Board has supervision over and direction of the work of members of the former Board who exercise powers under subsection (4).

(5) Dans l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (4), les membres agissent sous l'autorité du président du nouveau Conseil.

Autorité du président

Fees

89. (1) Each member of the former Board who continues to hear, consider or decide any matter under subsection 88(2), shall be paid any fees for that member's services that may be fixed by the Governor in Council.

89. (1) Les membres de l'ancien Conseil reçoivent, pour l'audition des affaires visées au paragraphe 88(2), les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Honoraires

Travel and living expenses

(2) Each member of the former Board who exercises powers under subsection 88(4) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from the member's ordinary place of residence.

(2) Les membres de l'ancien Conseil sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions au titre du paragraphe 88(4) hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

Limitation period

90. The Chairperson may withdraw from the members of the former Board any matter referred to in subsection 88(2) that is not disposed of within one year after the commencement day and determine the matter or assign it to a Vice-Chairperson or a panel of the new Board on such terms and conditions as the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

90. Le président peut dessaisir les membres de l'ancien Conseil de toute affaire visée au paragraphe 88(2) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date de référence et se charger lui-même de son audition ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Date limite

Clause 84: Subsection 60(2) reads as follows:

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

Article 84. — Texte du paragraphe 60(2) :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Decisions continued

91. Any decision, including any order, determination or declaration, made by the former Board is deemed to have been made by the new Board.

91. Les décisions — notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations — rendues par l'ancien Conseil sont réputées l'avoir été par le nouveau Conseil.

Maintien des décisions

Staff

92. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former Board except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new Board under the authority of the Chairperson.

92. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date de référence, occupaient un poste à l'ancien Conseil, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au nouveau Conseil sous la direction du président.

Personnel

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Rights and obligations transferred

93. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Board and all obligations and liabilities of the former Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Board.

93. (1) Les droits et biens de l'ancien Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux du nouveau Conseil.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the former Board in a deed, contract or other document executed by the former Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Board.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancien Conseil sous son nom, les renvois à l'ancien Conseil valent renvois au nouveau Conseil.

Renvois

Continuation of legal proceedings

94. Any action, suit or other proceeding to which the former Board is party pending in any court on the commencement day may be continued by or against the new Board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Board.

94. Le nouveau Conseil prend la suite de l'ancien Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date de référence et auxquelles l'ancien Conseil est partie.

Procédures judiciaires en cours

When certain provisions apply

95. Subsections 71(1) and (2), 72(3) and 73(2), sections 74 to 79, subsection 82(1), sections 86, 87.1, 87.2 and 87.3 and paragraphs 89(1)(*d*) and (*f*) of the *Canada Labour Code*, as enacted by this Act, apply only with respect to disputes that arise in cases where notice to bargain collectively was given after the coming into force of the provision.

95. Les paragraphes 71(1) et (2), 72(3) et 73(2), les articles 74 à 79, le paragraphe 82(1), les articles 86, 87.1, 87.2 et 87.3 et les alinéas 89(1)*d*) et *f*) du *Code canadien du travail*, édictés par la présente loi, ne s'appliquent qu'aux différends qui surviennent dans les cas où l'avis de négociation collective a été remis après leur entrée en vigueur.

Application de certaines dispositions

Application of paragraph 94(3)(*d.2*) of the *Canada Labour Code*

96. Paragraph 94(3)(*d.2*) of the *Canada Labour Code*, as enacted by subsection 42(3) of this Act, applies only to strikes and lockouts that occur after the coming into force of that paragraph.

96. L'alinéa 94(3)*d.2*) du *Code canadien du travail*, édicté par le paragraphe 42(3) de la présente loi, ne s'applique qu'aux grèves et aux lock-out qui sont déclenchés après son entrée en vigueur.

Application de l'alinéa 94(3)*d.2*) du *Code canadien du travail*

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-49

97. If Bill C-49, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 3 of that Act, the schedule to that Act is amended by striking out the following:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

Bill C-49

98. If Bill C-49, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 3 of that Act, the schedule to that Act is amended by adding the following:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

COMING INTO FORCE

Coming into force

99. This Act or any provision of this Act or any provision of any Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-49

97. En cas de sanction du projet de loi C-49, intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de ce projet de loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

Projet de loi C-49

98. En cas de sanction du projet de loi C-49, intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de ce projet de loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

99. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B59

C-66

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 9, 1997

C-66

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 AVRIL 1997

17997

C-66

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 9, 1997

C-66

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 AVRIL 1997

17997

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 28, 38, 42; 1994, cc. 10, 41; 1996, cc. 10, 11, 12, 18

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28, 38, 42; 1994, ch. 10, 41; 1996, ch. 10, 11, 12, 18

1. The definitions "Board", "conciliation board" and "conciliation commissioner" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

1. Les définitions de « commissaire-conciliateur », « commission de conciliation » et « Conseil », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"Board" « *Conseil* »

"Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

« Conseil » "*Board*"

"conciliation board" « *commission de conciliation* »

"conciliation board" means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(*c*);

« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée par le ministre en vertu de l'alinéa 72(1)*c*).

« commission de conciliation » "*conciliation board*"

"conciliation commissioner" « *commissaire-conciliateur* »

"conciliation commissioner" means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(*b*);

« commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)*b*).

« commissaire-conciliateur » "*conciliation commissioner*"

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment implements reforms to the industrial relations provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, to provide a framework for collective bargaining that enhances the ability of labour and management to frame their own agreements and allows workplace disputes to be resolved in a timely and cost effective manner.

The key components of the enactment include:

(*a*) the creation of a representational board, the Canada Industrial Relations Board, with appropriate powers to allow for the timely and cost effective administration of the regime;

(*b*) streamlining of the conciliation process;

(*c*) clarification of the rights and obligations of the parties during a work stoppage, including requirements for secret strike and lockout votes and advance strike and lockout notices;

(*d*) a requirement for parties involved in a work stoppage to continue services necessary to protect public health or safety;

(*e*) a requirement for the maintenance of services affecting grain shipments in the event of legal work stoppages by any third parties in the ports;

(*f*) making the undermining of a trade union's representational capacity during a strike or lockout an unfair labour practice; and

(*g*) improving access to collective bargaining for off-site workers.

This enactment also repeals the provisions of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* respecting trade unions.

Sommaire

Le texte met en oeuvre la réforme des dispositions de la partie I du *Code canadien du travail* relatives aux relations de travail afin d'offrir un cadre en matière de négociation collective qui permette mieux aux syndicats et aux employeurs de définir leurs propres conventions et de régler leurs conflits d'une façon rapide et économique.

Les points saillants sont les suivants :

a) la création d'un conseil représentatif, le Conseil canadien des relations industrielles, disposant des pouvoirs appropriés afin que le régime soit administré avec célérité et de façon économique;

b) la simplification du processus de conciliation;

c) la clarification des droits et obligations des parties durant un arrêt de travail, y compris l'obligation de tenir un vote de grève ou de lock-out et de donner un préavis de grève ou de lock-out;

d) l'obligation pour les parties impliquées dans un arrêt de travail de maintenir les activités qui sont nécessaires pour protéger la santé et la sécurité du public;

e) l'obligation de maintenir les services qui touchent l'expédition du grain en cas d'arrêt de travail décrété par toute tierce partie dans les ports;

f) l'interdiction de miner la capacité de représentation d'un syndicat durant une grève ou un lock-out;

g) l'opportunité pour les travailleurs à distance d'avoir un meilleur accès à la négociation collective.

Le texte abroge également les dispositions de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* qui portent sur les syndicats.

2. The headings before section 9 and sections 9 to 14 of the Act are replaced by the following:

DIVISION II

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

Establishment and Organization

Establishment of Board

9. (1) A board is established, to be known as the Canada Industrial Relations Board.

Composition of Board

(2) The Board is composed of

(*a*) a Chairperson, to hold office on a full-time basis;

(*b*) two or more Vice-Chairpersons, to hold office on a full-time basis, and any other Vice-Chairpersons, to hold office on a part-time basis, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board;

(*c*) not more than six other members, of which not more than three represent employees, and of which not more than three represent employers, to hold office on a full-time basis;

(*d*) any other part-time members, representing, in equal numbers, employees and employers, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board; and

(*e*) any other part-time members that the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

Appointment of Chairperson and Vice-Chairpersons

10. (1) The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Board are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Appointment of other members

(2) Subject to subsection (3), the members of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons are to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation by the Minister with the organizations representative

2. Les intertitres précédant l'article 9 et les articles 9 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

SECTION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

Constitution et organisation

Constitution du Conseil

9. (1) Est constitué le Conseil canadien des relations industrielles.

Composition du Conseil

(2) Le Conseil se compose :

a) du président, nommé à temps plein;

b) d'au moins deux vice-présidents, nommés à temps plein, et des autres vice-présidents, nommés à temps partiel, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

c) d'un maximum de six autres membres nommés à temps plein dont trois représentent les employés et trois les employeurs;

d) des membres à temps partiel représentant, à nombre égal, les employés et les employeurs, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

e) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II.

Nomination du président et des vice-présidents

10. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme le président et les vice-présidents à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Nomination des autres membres

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres autres que le président et les vice-présidents, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci des organisations représentant des employés ou

of employees or employers that the Minister considers appropriate, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

des employeurs qu'il estime indiquées, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Exception

(3) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(*e*) are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Exception

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres du Conseil visés à l'alinéa 9(2)*e*) pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Requirement for appointment

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*.

Condition de nomination

(4) Les membres doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Chairperson and Vice-Chairpersons

(5) The Chairperson and Vice-Chairpersons must have experience and expertise in industrial relations.

Président et vice-présidents

(5) Le président et les vice-présidents doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des relations industrielles.

Residence of members

10.1 The full-time members of the Board must reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance from the National Capital Region that is determined by the Governor in Council.

Résidence

10.1 Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Full-time occupation

11. (1) The full-time members of the Board must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration.

Interdiction de cumul : membres à temps plein

11. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.

Part-time occupation

(2) A part-time Vice-Chairperson, or a member appointed pursuant to paragraph 9(2)(*e*), must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration and that is inconsistent with their duties under this Act.

Interdiction de cumul : vice-présidents à temps partiel

(2) Les vice-présidents à temps partiel et les membres visés à l'alinéa 9(2)*e*) ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés qui seraient incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Reappointment

12. (1) A member of the Board is eligible for reappointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

Reconduction du mandat

12. (1) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Completion of duties

(2) Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal, the member may, despite anything in this Part, at the request of the Chairperson, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had if the member had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while

Conclusion des affaires en cours

(2) Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie du Conseil peut, à la demande du président, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédu-

the member was still a member of the Board and in respect of which there was any proceeding in which the member participated as a member.

re à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Chief executive officer

12.01 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

(*a*) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;

(*b*) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels;

(*c*) the determination of the date, time and place of hearings;

(*d*) the conduct of the work of the Board;

(*e*) the management of the Board's internal affairs; and

(*f*) the duties of the staff of the Board.

Premier dirigeant

12.01 (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :

a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont le Conseil est saisi;

b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;

c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences;

d) la conduite des travaux du Conseil;

e) la gestion de ses affaires internes;

f) l'exécution des fonctions de son personnel.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties and functions under subsection (1).

Délégation

(2) Le président peut déléguer à un vice-président tous pouvoirs ou fonctions prévus au paragraphe (1).

Delegation to staff member

(3) The Chairperson may delegate to a member of the staff of the Board any of the Chairperson's powers, duties and functions under paragraph (1)(*e*) or (*f*).

Délégation au personnel

(3) Le président peut déléguer à un membre du personnel du Conseil les pouvoirs ou fonctions prévus aux alinéas (1)*e*) et *f*).

Meetings

12.02 (1) The Chairperson convenes and presides over any meeting of the Board concerning the making of regulations under section 15.

Réunions

12.02 (1) Le président convoque et préside les réunions que tient le Conseil pour la prise des règlements prévus à l'article 15.

Quorum

(2) For the purposes of subsection (1), five persons, namely, the Chairperson, two Vice-Chairpersons and two other members representing, respectively, employees and employers, constitute a quorum.

Quorum

(2) Le quorum du Conseil lors des réunions visées au paragraphe (1) est constitué de cinq membres : le président, deux vice-présidents et deux autres membres représentant respectivement les employés et les employeurs.

Equal representation

(3) At a meeting referred to in subsection (1) at which there is an unequal number of members representing employers and employees, the Chairperson shall designate an equal number of members who are authorized to vote on any matter and who represent employers and employees respectively.

Représentation égale

(3) Si, lors des réunions visées au paragraphe (1), le nombre de membres représentant les employés n'est pas égal à celui des membres représentant les employeurs, le président désigne un nombre de membres — dont la moitié représente les employés et la moitié les employeurs — qui seront autorisés à voter.

Acting Chairperson

12.03 If the Chairperson of the Board is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister acts as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Absence ou empêchement du président

12.03 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.

Remuneration

12.04 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration, and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2) shall be paid any fees, that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération et honoraires

12.04 (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les indemnités, et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2), les honoraires et les indemnités, que peut fixer le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members and members carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2), their ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel ou s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2).

Compensation

12.05 Each member of the Board is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

12.05 Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Inquiries

12.06 The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Board should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs 12.14(2)(*a*) to (*d*).

Enquête

12.06 Le président peut demander au ministre de déterminer si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre du Conseil pour tout motif énoncé aux alinéas 12.14(2)*a*) à *d*).

Measures

12.07 On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(*a*) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(*b*) refer the matter for mediation, where the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(*c*) request the Governor in Council to have an inquiry held under section 12.08; or

Mesures

12.07 Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 12.08;

(*d*) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section.

Appointment of inquirer

12.08 On receipt of a request referred to in paragraph 12.07(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.

Powers

12.09 The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(*a*) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

Staff

12.1 The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Inquiry in public

12.11 (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry must be conducted in public.

Confidentiality of inquiry

(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that

(*a*) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*b*) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(*c*) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article.

Nomination de l'enquêteur

12.08 Saisi de la demande prévue à l'alinéa 12.07*c*), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Pouvoirs d'enquête

12.09 L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Personnel

12.1 L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Enquête publique

12.11 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.

Confidentialité de l'enquête

(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentiality of application

(3) Where the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).

(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (2).

Confidentialité de la demande

Rules of evidence

12.12 (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

12.12 (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de preuve

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on the terms and conditions that the judge considers appropriate.

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Intervenant

Right to be heard

12.13 The member who is the subject of the inquiry must be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and must be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

12.13 Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuves utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Avis de l'audition

Report to Minister

12.14 (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

12.14 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Rapport au ministre

Recommendations

(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member

(*a*) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity;

(*b*) has been guilty of misconduct;

(*c*) has failed in the proper execution of that office; or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en mesure d'effectuer efficacement ses fonctions en raison d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) se trouve en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Recommandations

Transmission of report to Governor in Council

12.15 Where the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council, who may,

12.15 Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

where the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Head office

13. The head office of the Board must be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* but the Board may establish any other offices elsewhere in Canada that the Chairperson considers necessary for the proper performance of the Board's mandate.

Siège

13. Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bureaux dont le président estime la création nécessaire à l'exécution de son mandat.

Staff

13.1 The employees who are necessary for the proper conduct of the work of the Board are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

13.1 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Panels

14. (1) Subject to subsection (3), a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, may determine any matter that comes before the Board under this Part.

Formations

14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une formation d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie peut connaître de toute affaire dont est saisi le Conseil dans le cadre de la présente partie.

Equal representation

(2) Where a panel formed under subsection (1) is composed of one or more members representing employees, an equal number of members representing employers must also form part of the panel and vice versa.

Représentation égale

(2) Si elle comprend un ou des membres représentant des employés, la formation comprend obligatoirement un nombre égal de membres représentant des employeurs et vice-versa.

Exception — single member

(3) The Chairperson or a Vice-Chairperson may alone determine a matter that comes before the Board under this Part with respect to

(*a*) an uncontested application or question;

(*b*) a question referred to in paragraph 16(*p*);

(*c*) a complaint made under subsection 97(1) in respect of an alleged contravention of section 37 or 69 or any of paragraphs 95(*f*) to (*i*);

(*d*) a request for an extension of time for instituting a proceeding;

(*e*) a preliminary proceeding; or

(*f*) any other matter, if the Chairperson determines that it is appropriate because of the possibility of prejudice to a party, such as undue delay, or if the parties consent to a determination by the Chairperson or a Vice-Chairperson.

Formation d'un seul membre

(3) Le président ou un vice-président peut être saisi seul de toute affaire dont le Conseil est lui-même saisi sous le régime de la présente partie et qui est liée à :

a) une demande ou une question non contestées;

b) une question énumérée à l'alinéa 16*p*);

c) une plainte présentée en vertu du paragraphe 97(1) faisant état d'une violation des articles 37 ou 69 ou de l'un des alinéas 95*f*) à *i*);

d) une demande de prorogation de délai applicable à la présentation d'une demande;

e) une procédure préliminaire;

f) toute autre question, si le président juge indiqué de procéder ainsi pour éviter la possibilité qu'une partie subisse un préjudice, notamment un retard injustifié, ou si les parties consentent à ce que l'affaire soit tranchée de cette façon.

Where Chairperson or Vice-Chairperson determines alone

(4) A Chairperson or Vice-Chairperson making a determination under subsection (3) is deemed to be a panel for the purposes of this Part.

(4) Le président ou le vice-président qui est saisi d'une question en vertu du paragraphe (3) est réputé constituer une formation au sens de la présente partie.

Formation d'un seul membre

Powers, rights and privileges

(5) A panel has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Part with respect to any matter assigned to the panel under this Part.

(5) La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère au Conseil.

Attributions

Chairperson of the panel

(6) The Chairperson is the chairperson of any panel formed under subsection (1) or, where the Chairperson is not a member of the panel, he or she designates a Vice-Chairperson to be the chairperson of the panel.

(6) Le président du Conseil préside la formation s'il en fait partie; sinon, il en désigne un vice-président comme président de la formation.

Président de la formation

Continuation of proceeding

14.1 In the event of the death or incapacity of a member of a panel formed under subsection 14(1) who represents either employees or employers, the chairperson of the panel may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel.

14.1 En cas de décès ou d'empêchement d'un membre représentant des employés ou des employeurs, le président de la formation peut trancher seul l'affaire dont la formation était saisie, sa décision étant réputée être celle de la formation.

Décès ou empêchement

Decision of panel

14.2 (1) A decision made by a majority of the members of a panel or, where there is no majority, by the chairperson of the panel is a decision of the Board.

14.2 (1) La décision rendue par la majorité des membres d'une formation ou, à défaut, celle du président de la formation est une décision du Conseil.

Valeur de la décision

Time limit

(2) The panel must render its decision and give notice of it to the parties no later than ninety days after the day on which it reserved its decision or within any further period that may be determined by the Chairperson.

(2) La formation rend sa décision et en notifie les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise en délibéré ou dans le délai supérieur précisé par le président du Conseil.

Délai

3. (1) Paragraph 15(*a*) of the Act is replaced by the following:

3. (1) L'alinéa 15*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the establishment of rules of procedure for its pre-hearing proceedings and hearings;

a) l'établissement de règles de procédure applicables aux procédures préparatoires et à ses audiences;

(*a*.1) the use of means of telecommunication that permit the parties and the Board or its members to communicate simultaneously for pre-hearing conferences, hearings and Board meetings;

a.1) l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil ou à ses membres de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des conférences préparatoires, des audiences et des réunions du Conseil;

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

(*g*.1) an expeditious procedure and matters that may be determined under that procedure;

g.1) l'établissement d'une procédure expéditive et la détermination des affaires auxquelles elle peut s'appliquer;

(3) Paragraph 15(*p*) of the Act is replaced by the following:

(*o*.1) the conditions for valid strike or lockout votes;

(*p*) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person, including the authority of an employee of the Board to make decisions on uncontested applications or questions; and

4. The Act is amended by adding the following after section 15:

General power to assist parties

15.1 (1) The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issues in dispute at any stage of a proceeding and by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to the Board's power to determine issues that have not been settled.

Declaratory opinions

(2) The Board, on application by an employer or a trade union, may give declaratory opinions.

5. (1) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the times, dates and places of the hearings for those procedures;

(*a*.2) to order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the Board to communicate with each other simultaneously;

(2) Paragraph 16(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*f*.1) to compel, at any stage of a proceeding, any person to provide information or produce the documents and things that may be relevant to a matter before it, after providing the parties the opportunity to make representations;

(*g*) to require an employer to post and keep posted in appropriate places, or to transmit by any electronic means that the Board deems appropriate, any notice that it con-

(3) L'alinéa 15*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o.1) les conditions de validité des votes de grève ou de lock-out;

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégataires, notamment la délégation de ses fonctions à ses employés à l'égard de la détermination des demandes ou questions non contestées;

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Pouvoir général d'aider les parties

15.1 (1) Le Conseil, ou l'un de ses membres ou employés qu'il désigne, peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider les parties à régler les questions en litige de la façon que le Conseil juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence du Conseil de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Avis déclaratoires

(2) Le Conseil, à la demande d'un employeur ou d'un syndicat, peut donner des avis déclaratoires.

5. (1) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

a.2) ordonner l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

(2) L'alinéa 16*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.1) obliger, en tout état de cause, toute personne à fournir les renseignements ou à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à une question dont il est saisi, après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments;

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, ou à transmettre par tout moyen électronique que le Conseil juge indiqué, les avis qu'il

siders necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

(3) Paragraph 16(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (*a*) to (*h*), (*j*), or (*m*) and to report to the Board thereon;

(4) Paragraph 16(*m*) of the Act is replaced by the following:

(*l*.1) to defer deciding any matter, where the Board considers that the matter could be resolved by arbitration or an alternate method of resolution;

(*m*) to abridge or extend the time for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with a proceeding;

(*m*.1) to extend the time limits set out in this Part for instituting a proceeding;

(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*o*):

(*o*.1) to summarily refuse to hear, or dismiss, a matter for want of jurisdiction or lack of evidence;

6. The Act is amended by adding the following after section 16:

Determination without oral hearing

16.1 The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

7. The Act is amended by adding the following after section 18:

Review of structure of bargaining units

18.1 (1) On application by the employer or a bargaining agent, the Board may review the structure of the bargaining units if it is satisfied that the bargaining units are no longer appropriate for collective bargaining.

Agreement of parties

(2) If the Board reviews, pursuant to subsection (1) or section 35 or 45, the structure of the bargaining units, the Board

(*a*) must allow the parties to come to an agreement, within a period that the Board considers reasonable, with respect to the

estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

(3) L'alinéa 16(*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas *a*) à *h*), *j*) ou *m*) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire;

(4) L'alinéa 16(*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l.1) reporter à plus tard sa décision sur une question, lorsqu'il estime qu'elle pourrait être réglée par arbitrage ou par tout autre mode de règlement;

m) abréger ou proroger les délais applicables à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

m.1) proroger les délais fixés par la présente partie pour la présentation d'une demande;

(5) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

o.1) de façon sommaire, refuser d'entendre ou rejeter toute affaire pour motif de manque de preuve ou d'absence de compétence;

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Décision sans audience

16.1 Le Conseil peut trancher toute affaire ou question dont il est saisi sans tenir d'audience.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Révision de la structure des unités de négociation

18.1 (1) Sur demande de l'employeur ou d'un agent négociateur, le Conseil peut réviser la structure des unités de négociation s'il est convaincu que les unités ne sont plus habiles à négocier collectivement.

Ententes entre les parties

(2) Dans le cas où, en vertu du paragraphe (1) ou des articles 35 ou 45, le Conseil révise la structure des unités de négociation :

a) il donne aux parties la possibilité de s'entendre, dans le délai qu'il juge raisonnable, sur la détermination des unités de

determination of bargaining units and any questions arising from the review; and

(*b*) may make any orders it considers appropriate to implement any agreement.

Orders

(3) If the Board is of the opinion that the agreement reached by the parties would not lead to the creation of units appropriate for collective bargaining or if the parties do not agree on certain issues within the period that the Board considers reasonable, the Board determines any question that arises and makes any orders it considers appropriate in the circumstances.

Content of orders

(4) For the purposes of subsection (3), the Board may

(*a*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each bargaining unit that results from the review;

(*b*) amend any certification order or description of a bargaining unit contained in any collective agreement;

(*c*) if more than one collective agreement applies to employees in a bargaining unit, decide which collective agreement is in force;

(*d*) amend, to the extent that the Board considers necessary, the provisions of collective agreements respecting expiry dates or seniority rights, or amend other such provisions;

(*e*) if the conditions of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met with respect to some of the employees in a bargaining unit, decide which terms and conditions of employment apply to those employees until the time that a collective agreement becomes applicable to the unit or the conditions of those paragraphs are met with respect to the unit; and

(*f*) authorize a party to a collective agreement to give notice to bargain collectively.

8. The Act is amended by adding the following after section 19:

négociation et le règlement des questions liées à la révision;

b) il peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées pour mettre en oeuvre l'entente.

Ordonnances

(3) Si le Conseil est d'avis que l'entente conclue par les parties ne permet pas d'établir des unités habiles à négocier collectivement ou si certaines questions ne sont pas réglées avant l'expiration du délai qu'il juge raisonnable, il lui appartient de trancher toute question en suspens et de rendre les ordonnances qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Contenu des ordonnances

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le Conseil peut :

a) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation définies à l'issue de la révision;

b) modifier l'ordonnance d'accréditation ou la description d'une unité de négociation dans une convention collective;

c) si plusieurs conventions collectives s'appliquent aux employés d'une unité de négociation, déterminer laquelle reste en vigueur;

d) apporter les modifications qu'il estime nécessaires aux dispositions de la convention collective qui portent sur la date d'expiration ou les droits d'ancienneté ou à toute autre disposition de même nature;

e) si les conditions visées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies à l'égard de certains des employés d'une unité de négociation, décider quelles conditions de travail leur sont applicables jusqu'à ce que l'unité devienne régie par une convention collective ou jusqu'à ce que les conditions visées à ces alinéas soient remplies à l'égard de l'unité;

f) autoriser l'une des parties à une convention collective à donner à l'autre partie un avis de négociation collective.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Interim orders

19.1 The Board may, on application by a trade union, an employer or an affected employee, make any interim order that the Board considers appropriate for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part.

Ordonnances provisoires

19.1 Dans le cadre de toute affaire dont il connaît, le Conseil peut, sur demande d'un syndicat, d'un employeur ou d'un employé concerné, rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

9. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

9. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Standing of Board

(1.1) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

Qualité du Conseil

(1.1) Le Conseil a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses politiques.

10. The Act is amended by adding the following after section 23:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Filing of orders in provincial superior court

23.1 The Board may, on application by a person or organization affected by an order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons for it, in the superior court of a province. Section 23 applies, with the modifications that the circumstances require, to an order or decision filed in such a superior court.

Dépôt des ordonnances auprès de la cour supérieure d'une province

23.1 Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil peut déposer auprès de la cour supérieure d'une province une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance, l'article 23 s'appliquant, avec les modifications nécessaires, au document ainsi déposé.

11. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No application during strike or lockout

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit must not, except with the consent of the Board, be made during a strike or lockout that is not prohibited by this Part and that involves employees in the unit.

Présentation en cas de grève ou de lock-out

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

12. The Act is amended by adding the following after section 24:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Exception

24.1 A trade union that is not certified but has entered into a collective agreement the term of which has not expired may, despite paragraphs 24(2)(*c*) and (*d*), make an application for certification at any time, in respect of the unit to which the collective agreement applies or substantially the same unit.

Exception

24.1 Le syndicat non accrédité ayant conclu une convention collective qui n'est pas expirée peut, par dérogation aux alinéas 24(2)*c*) et *d*), présenter en tout temps une demande d'accréditation à l'égard de l'unité régie par la convention collective ou une unité essentiellement similaire.

13. Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

13. L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Employees not in a unit

(1.1) Any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given, and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out, is not an employee in the unit.

14. Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

15. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

New members

(1.1) The Board may, on application by the employers' organization, include in the designation referred to in subsection (1) any employer that becomes a member of the employers' organization if it is satisfied that that employer has granted appropriate authority to the employers' organization to enable the employers' organization to discharge the duties and responsibilities of an employer and that such an inclusion would ensure the fulfilment of the objectives of this Part.

(2) The portion of subsection 33(3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

16. (1) Subsections 34(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Certification in long-shoring and other industries

34. (1) Where employees are employed in

(*a*) the long-shoring industry, or

(1.1) La personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour accomplir la totalité ou une partie des tâches d'un employé d'une unité visée par une grève ou un lock-out n'est pas un employé de l'unité.

Employés exclus de l'unité

14. Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

15. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Nouveaux membres

(1.1) Le Conseil peut, à la demande de l'organisation patronale, étendre la portée de la désignation visée au paragraphe (1) à l'égard de tout employeur qui devient membre de l'organisation patronale s'il est convaincu que cette dernière a été investie par l'employeur des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur et qu'une telle modification permettrait d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

(2) Le passage du paragraphe 33(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

16. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Accréditation dans des secteurs particuliers

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente

(*b*) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers actively engaged in the industry in the geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

Recommendation of Board

(2) No recommendation under paragraph (1)(*b*) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers actively engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

New representative

(4.1) On application by one or more employers of employees in the bargaining unit, the Board may, if it is satisfied that the employer representative is no longer qualified to act in that capacity, revoke the appointment of the employer representative and appoint a new representative.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Costs

(5.1) The employer representative may require each employer of employees in the bargaining unit to remit its share of the costs that the employer representative has incurred or estimates will be incurred in fulfilling its duties and responsibilities under this Part and under the terms of the collective agreement.

17. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Board may declare single employer

35. (1) Where, on application by an affected trade union or employer, associated or related federal works, undertakings or businesses are, in the opinion of the Board, operated by two or more employers having common control or

partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

Recommandation du Conseil

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)*b*), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Nouveau représentant

(4.1) Sur demande présentée par un ou plusieurs employeurs des employés de l'unité de négociation, le Conseil peut, s'il est convaincu que le représentant patronal n'est plus apte à l'être, annuler sa désignation et en désigner un nouveau.

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Participation financière

(5.1) Le représentant patronal peut exiger de chacun des employeurs des employés de l'unité de négociation qu'il lui verse sa quote-part des dépenses que le représentant patronal a engagées ou prévoit engager dans l'exécution de ses obligations sous le régime de la présente partie et celui de la convention collective.

17. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'employeur unique par le Conseil

35. (1) Sur demande d'un syndicat ou d'un employeur concernés, le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont

direction, the Board may, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business. Before making such a declaration, the Board must give the affected employers and trade unions the opportunity to make representations.

exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l'ordonnance, de donner aux employeurs et aux syndicats concernés la possibilité de présenter des arguments.

Review of bargaining units

(2) The Board may, in making a declaration under subsection (1), determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

Révision d'unités

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

18. (1) Subsection 36(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the trade union so certified is deemed to be the bargaining agent for the purposes of paragraph 50(*b*).

18. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) assimilation du syndicat à l'agent négociateur, pour l'application de l'alinéa 50*b*).

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply to a trade union certified as a result of an application made under section 24.1.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au syndicat qui est accrédité à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 24.1.

19. The Act is amended by adding the following after section 36:

Just cause requirement

36.1 (1) During the period that begins on the date of certification and ends on the date on which a first collective agreement is entered into, the employer must not dismiss or discipline an employee in the affected bargaining unit without just cause.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Congédiement justifié

36.1 (1) Au cours de la période qui commence le jour de l'accréditation et se termine le jour de la conclusion de la première convention collective, l'employeur ne peut congédier un employé de l'unité de négociation — ou prendre des mesures disciplinaires à son égard — sans motif valable.

Arbitration

(2) Where a disagreement relating to the dismissal or discipline of an employee during the period referred to in subsection (1) arises between the employer and the bargaining agent,

(*a*) the bargaining agent may submit the disagreement to an arbitrator for final settlement as if it were a difference; and

Arbitrage

(2) En cas de litige entre un employeur et un agent négociateur sur un congédiement ou des mesures disciplinaires qui surviennent pendant la période visée au paragraphe (1), l'agent peut soumettre le litige à un arbitre pour règlement définitif comme s'il s'agissait d'un désaccord, les articles 57 à 66 s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

(*b*) sections 57 to 66 apply, with the modifications that the circumstances require, to the disagreement.

20. Subsection 38(5) of the Act is replaced by the following:

No application where strike or lockout

(5) An application under subsection (1) or (3) must not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

20. Le paragraphe 38(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas de grève ou de lock-out

(5) Sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours d'une grève ou d'un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur.

21. (1) The definition "sell" in subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

"sell" *« vente »*

"sell", in relation to a business, includes the transfer or other disposition of the business and, for the purposes of this definition, leasing a business is deemed to be selling it.

21. (1) La définition de « vente », au paragraphe 44(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« vente » *"sell"*

« vente » S'entend notamment, relativement à une entreprise, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci, la location étant, pour l'application de la présente définition, assimilée à une vente.

(2) Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"provincial business" *« entreprise provinciale »*

"provincial business" means a work, undertaking or business, or any part of a work, undertaking or business, the labour relations of which are subject to the laws of a province;

(2) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« entreprise provinciale » *"provincial business"*

« entreprise provinciale » Installations, ouvrages, entreprises — ou parties d'installations, d'ouvrages ou d'entreprises — dont les relations de travail sont régies par les lois d'une province.

(3) The portion of subsection 44(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sale of business

(2) Where an employer sells a business,

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Vente de l'entreprise

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent dans les cas où l'employeur vend son entreprise :

(4) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Change of activity or sale of a provincial business

(3) Where, as a result of a change of activity, a provincial business becomes subject to this Part, or such a business is sold to an employer who is subject to this Part,

(*a*) the trade union that, pursuant to the laws of the province, is the bargaining agent for the employees employed in the provincial business continues to be their bargaining agent for the purposes of this Part;

(4) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Changements opérationnels ou vente d'une entreprise provinciale

(3) Si, en raison de changements opérationnels, une entreprise provinciale devient régie par la présente partie ou si elle est vendue à un employeur qui est régi par la présente partie :

a) le syndicat qui, en vertu des lois de la province, est l'agent négociateur des employés de l'entreprise provinciale en cause demeure l'agent négociateur pour l'application de la présente partie;

(*b*) a collective agreement that applied to employees employed in the provincial business at the time of the change or sale continues to apply to them and is binding on the employer or on the person to whom the business is sold;

(*c*) any proceeding that at the time of the change or sale was before the labour relations board or other person or authority that, under the laws of the province, is competent to decide the matter, continues as a proceeding under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party; and

(*d*) any grievance that at the time of the change or sale was before an arbitrator or arbitration board continues to be processed under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party.

22. Sections 45 and 46 of the Act are replaced by the following:

Review of bargaining units

45. In the case of a sale or change of activity referred to in section 44, the Board may, on application by the employer or any trade union affected, determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

Board to determine questions

46. The Board shall determine any question that arises under section 44, including a question as to whether or not a business has been sold or there has been a change of activity of a business, or as to the identity of the purchaser of a business.

1996, c. 18, s. 9

23. The portion of section 47.1 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

b) une convention collective applicable à des employés de l'entreprise provinciale à la date des changements opérationnels ou de la vente continue d'avoir effet ou lie l'acquéreur;

c) les procédures engagées dans le cadre des lois de la province en cause et qui, à la date des changements opérationnels ou de la vente, étaient en instance devant une commission provinciale des relations de travail ou tout autre organisme ou personne compétents deviennent des procédures engagées sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu;

d) les griefs qui étaient en instance devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à la date des changements opérationnels ou de la vente sont tranchés sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu.

22. Les articles 45 et 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Révision d'unités

45. Dans les cas de vente ou de changements opérationnels visés à l'article 44, le Conseil peut, sur demande de l'employeur ou de tout syndicat touché décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

Questions à trancher par le Conseil

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application de l'article 44, toute question qui se pose, notamment quant à la survenance d'une vente d'entreprise, à l'existence des changements opérationnels et à l'identité de l'acquéreur.

1996, ch. 18, art. 9

23. Le passage de l'article 47.1 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

1996, c. 18, s. 9

24. Section 47.3 of the Act is replaced by the following:

Successive Contracts for Services

Definition of "previous contractor"

47.3 (1) In this section, "previous contractor" means an employer who, under the terms of a contract or other arrangement that is no longer in force,

(*a*) provided pre-board security screening services to another employer, or to a person acting on behalf of that other employer, in an industry referred to in paragraph (*e*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2; or

(*b*) provided any other service that may be designated by regulation of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to another employer or a person acting on behalf of that other employer in any industry that may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Equal remuneration

(2) An employer who succeeds a previous contractor as the provider of services, in accordance with a contract or other arrangement, must pay to the employees providing the services under that contract or arrangement remuneration not less than that which the employees of the previous contractor who provided the same or substantially similar services were entitled to receive under the terms of a collective agreement to which this Part applied.

25. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

Notice to bargain to renew or revise a collective agreement or enter a new collective agreement

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of four months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within the longer period that may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

1996, ch. 18, art. 9

24. L'article 47.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrats successifs de fourniture de services

Définition de « fournisseur précédent »

47.3 (1) Au présent article, « fournisseur précédent » s'entend de l'employeur qui, en vertu d'un contrat ou de toute autre forme d'entente qui n'est plus en vigueur, fournissait :

a) soit des services de sécurité à l'embarquement à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans un secteur d'activités visé à l'alinéa *e*) de la définition de « entreprise fédérale », à l'article 2;

b) soit des services réglementaires à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans tout secteur d'activités réglementaire, les règlements étant pris par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Rémunération égale

(2) L'employeur qui remplace un fournisseur précédent à titre de fournisseur de services, au titre d'un contrat ou de toute autre forme d'entente, est tenu de verser aux employés qui fournissent les services en question une rémunération au moins égale à celle à laquelle les employés du fournisseur précédent qui fournissaient les mêmes services ou des services essentiellement similaires avaient droit en vertu d'une convention collective à laquelle la présente partie s'appliquait.

25. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de négociation : conclusion de nouvelle convention, renouvellement ou révision

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des quatre mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

26. The portion of subsection 53(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Order respecting technological change

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to make representations, the Board may, by order,

26. Le passage du paragraphe 53(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

27. (1) Paragraph 60(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the powers conferred on the Board by paragraphs 16(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*.1);

(*a*.1) the power to interpret, apply and give relief in accordance with a statute relating to employment matters, whether or not there is conflict between the statute and the collective agreement;

(*a*.2) the power to make the interim orders that the arbitrator or arbitration board considers appropriate;

(*a*.3) the power to consider submissions provided in the form that the arbitrator or the arbitration board considers appropriate or to which the parties agree;

(*a*.4) the power to expedite proceedings and to prevent abuse of the arbitration process by making the orders or giving the directions that the arbitrator or arbitration board considers appropriate for those purposes; and

27. (1) L'alinéa 60(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16*a*), *b*), *c*) et *f*.1);

a.1) celui d'interpréter et d'appliquer les lois relatives à l'emploi et de rendre les ordonnances qu'elles prévoient, même dans les cas où elles entrent en conflit avec la convention collective;

a.2) celui de rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées;

a.3) celui de tenir compte des observations présentées sous une forme qu'il juge indiquée ou que les parties acceptent;

a.4) celui de rendre les ordonnances ou de donner les directives qu'il juge indiquées pour accélérer les procédures ou prévenir le recours abusif à l'arbitrage;

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Power to extend time

(1.1) The arbitrator or arbitration board may extend the time for taking any step in the grievance process or arbitration procedure set out in a collective agreement, even after the expiration of the time, if the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the other party would not be unduly prejudiced by the extension.

Power to mediate

(1.2) At any stage of a proceeding before an arbitrator or arbitration board, the arbitrator or arbitration board may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prorogation des délais

(1.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger tout délai — même expiré — applicable aux procédures de grief ou à l'arbitrage prévu par la convention collective s'il est d'avis que la prorogation est justifiée et ne porte pas atteinte indûment aux droits de l'autre partie.

Médiation

(1.2) En tout état de cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre ou de conseil

arbitrator or arbitration board to continue the arbitration with respect to the issues that have not been resolved.

d'arbitrage chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

28. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions may be referred to Board

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for determination.

Renvoi au Conseil

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

29. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

29. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Powers of arbitrator when conditions of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met

(6) Where a disagreement concerning the dismissal or discipline of an employee in the bargaining unit arises during the period that begins on the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) are met and ends on the date on which a new or revised collective agreement is entered into, the bargaining agent may submit the disagreement for final settlement in accordance with the provisions for the settlement of differences contained in the previous collective agreement. The relevant provisions in the collective agreement and sections 57 to 66 apply, with such modifications as the circumstances require, to the settlement of the disagreement.

Pouvoirs de l'arbitre lorsque les conditions énoncées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies

(6) Lorsque survient un litige concernant le congédiement d'un employé de l'unité de négociation — ou la prise de mesures disciplinaires à son égard — au cours de la période qui commence à la date à laquelle les conditions énoncées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) sont remplies et se termine le jour de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou d'une convention collective révisée, l'agent négociateur peut soumettre le litige pour règlement définitif en conformité avec les dispositions de la convention collective antérieure qui porte sur le règlement des désaccords. Les dispositions pertinentes de la convention collective et les articles 57 à 66 s'appliquent au règlement du litige, avec les modifications nécessaires.

30. Section 71 and the headings before it are replaced by the following:

30. L'article 71 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Federal Mediation and Conciliation Service

SECTION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Service fédéral de médiation et de conciliation

Federal Mediation and Conciliation Service

70.1 (1) The Federal Mediation and Conciliation Service, the employees of which are employees of the Department of Human Resources Development, advises the Minister of Labour with respect to industrial relations

Service fédéral de médiation et de conciliation

70.1 (1) Le Service fédéral de médiation et de conciliation, composé de fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines, conseille le ministre du Travail en matière de questions liées aux relations indus-

matters and is responsible for fostering harmonious relations between trade unions and employers by assisting them in the negotiation of collective agreements and their renewal and the management of the relations resulting from the implementation of the agreements.

trielles et est chargé de favoriser l'établissement de relations harmonieuses entre les syndicats et les employeurs en offrant son aide dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives et de la gestion des relations qui découlent de leur mise en oeuvre.

Head

(2) The head of the Federal Mediation and Conciliation Service reports to the Minister in respect of responsibilities relating to the resolution of disputes.

Directeur du Service

(2) Le directeur du Service est responsable envers le ministre de l'exécution de ses fonctions liées au règlement des différends.

Conciliation Procedures

Procédures de conciliation

Notice of dispute

71. (1) Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part, either party may inform the Minister, by sending a notice of dispute, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement where

(*a*) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part; or

(*b*) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement.

Notification du différend

71. (1) Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre, en lui faisant parvenir un avis de différend, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Copy to other party

(2) The party who sends a notice of dispute under subsection (1) must immediately send a copy of it to the other party.

Remise à l'autre partie

(2) La partie qui envoie l'avis de différend en fait parvenir sans délai une copie à l'autre partie.

31. Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

31. L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limitation

(3) The Minister may only take one action referred to in this section with respect to any particular dispute involving a bargaining unit.

Limite

(3) Le ministre ne peut prendre qu'une des mesures que prévoit le présent article à l'égard d'un différend visant une unité de négociation collective.

32. Paragraph 73(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) within fourteen days after the date of the appointment or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

32. L'alinéa 73(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.

33. Sections 74 to 79 of the Act are replaced by the following:

33. Les articles 74 à 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Delivery of notice

74. (1) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established, the Minister must immediately deliver to the conciliation commissioner or the members of the conciliation board a copy of the notice of dispute sent under section 71 and may, until their report has been submitted, refer other questions to them.

Duties of conciliation commissioner or conciliation board

(2) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established under subsection 72(1), the conciliation commissioner or conciliation board shall

(*a*) immediately endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement; and

(*b*) within fourteen days after the date of appointment or establishment, or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to the commissioner's or board's success or failure in assisting the parties to the dispute and as to their findings and recommendations.

Report of the Board

(3) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairperson of the conciliation board is the report of the conciliation board.

Time limits

75. (1) Except with the consent of the parties, the Minister may not extend the time for a conciliation officer to report, or for a conciliation commissioner or conciliation board to submit a report, beyond sixty days after the date of appointment or establishment.

Deemed reporting

(2) The conciliation officer is deemed to have reported sixty days after the date on which that officer was appointed or at the end of the extended time limit to which the parties

Remise de l'avis

74. (1) Le ministre remet une copie de l'avis de différend mentionné à l'article 71 au commissaire-conciliateur ou aux membres de la commission de conciliation immédiatement après sa nomination ou la constitution de la commission, selon le cas; il peut également, jusqu'à ce que leur rapport ait été remis, leur soumettre d'autres questions.

Mission du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation

(2) Il incombe au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation :

a) de mettre immédiatement tout en oeuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective;

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou de sa constitution ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de remettre au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

Rapport de la commission

(3) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

Délai maximal

75. (1) Sauf si les parties y consentent, le ministre ne peut prolonger le délai avant l'expiration duquel le conciliateur est tenu de lui faire rapport des résultats de son intervention ni le délai de remise du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation au-delà du soixantième jour suivant la date de la nomination ou de la constitution.

Présomption

(2) Sauf s'il fait effectivement rapport plus tôt, le conciliateur est réputé avoir fait rapport au ministre le soixantième jour suivant la date de sa nomination ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

consent, unless she or he actually reports earlier.

Deemed receipt of report

(3) The Minister is deemed to have received the report of the conciliation commissioner or conciliation board sixty days after the date on which the conciliation commissioner was appointed or the board was established or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless the Minister actually receives the report earlier.

Présomption

(3) Sauf si le rapport lui est effectivement remis plus tôt, le ministre est réputé l'avoir reçu le soixantième jour suivant la date de la nomination du commissaire-conciliateur ou de la constitution de la commission, ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Reconsideration of report

76. After a conciliation commissioner or conciliation board has submitted their report, the Minister may direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.

Réexamen du rapport

76. Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.

Release of report

77. After receiving the report of a conciliation commissioner or conciliation board, the Minister

(*a*) immediately releases a copy of the report to the parties to the dispute; and

(*b*) may make the report available to the public in a manner that the Minister considers advisable.

Communication du rapport

77. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :

a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;

b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.

Report binding by agreement

78. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

Accord des parties

78. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

Agreement

79. (1) Despite any other provision of this Part, an employer and a bargaining agent may agree in writing, as part of a collective agreement or otherwise, to refer any matter respecting the renewal or revision of a collective agreement or the entering into of a new collective agreement to a person or body for final and binding determination.

Entente

79. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir par écrit, notamment dans une convention collective, de soumettre toute question liée au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, ou à la conclusion d'une nouvelle convention collective à une personne ou un organisme pour décision définitive et exécutoire.

Effect of agreement

(2) The agreement suspends the right to strike or lockout and constitutes an undertaking to implement the determination.

34. Subsection 80(4) of the Act is replaced by the following:

Duration of agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement is effective for a period of two years after the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

35. Subsection 82(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

36. Paragraphs 86(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) to question the appointment of, or refusal to appoint, a conciliation officer or conciliation commissioner, or the establishment of, or the refusal to establish, a conciliation board; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

37. The Act is amended by adding the following after section 87:

DIVISION V.1

OBLIGATIONS RELATING TO STRIKES AND LOCKOUTS

Definitions

87.1 The following definitions apply in this Division.

"employer" *« employeur »*

"employer" includes an employers' organization.

(2) L'entente suspend le droit de grève ou de lock-out et constitue l'engagement de mettre en oeuvre la décision.

Conséquence de l'entente

34. Le paragraphe 80(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Durée de la convention

(4) La première convention collective est en vigueur pendant les deux ans qui suivent la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

35. Le paragraphe 82(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

36. Les alinéas 86*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit contester la nomination d'un conciliateur ou d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission.

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

SECTION V.1

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE GRÈVES ET DE LOCK-OUT

Définitions

87.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« employeur » *"employer"*

« employeur » S'entend également d'une organisation patronale.

"trade union" « *syndicat* »

"trade union" includes a council of trade unions.

« syndicat » S'entend également d'un regroupement de syndicats.

« syndicat » "*trade union*"

Strike notice

87.2 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union must give notice to the employer, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a strike will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

87.2 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures à l'employeur pour l'informer de la date à laquelle la grève sera déclenchée; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

Préavis de grève

Lockout notice

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employer must give notice to the trade union, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a lockout will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'employeur est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures au syndicat pour l'informer de la date à laquelle le lock-out sera déclenché; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

Préavis de lock-out

New notice

(3) Unless the parties agree otherwise in writing, where no strike or lockout occurs on the date indicated in a notice given pursuant to subsection (1) or (2), a new notice of at least seventy-two hours must be given by the trade union or the employer if they wish to initiate a strike or lockout.

(3) Sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, si la grève ou le lock-out n'est pas déclenché à la date mentionnée dans le préavis donné en vertu des paragraphes (1) ou (2), le syndicat ou l'employeur qui désire déclencher une grève ou un lock-out est tenu de donner un nouveau préavis d'au moins soixante-douze heures.

Nouveau préavis

Secret ballot — strike vote

87.3 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union may not declare or authorize a strike unless it has, within the previous sixty days or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employer, held a secret ballot vote among the employees in the unit and received the approval of the majority of the employees who voted.

87.3 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat ne peut déclarer ou autoriser une grève sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'employeur, un vote au scrutin secret auquel tous les employés de l'unité ont eu le droit de participer et sans que la grève ait été approuvée par la majorité des votants.

Scrutin secret — grève

Secret ballot — lockout vote

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employers' organization may not declare or cause a lockout unless it has, within the previous sixty days or such longer period that may be agreed in writing by the trade union and the employers' organization, held a secret ballot vote among the employers who are members of the organization and received the approval of the majority of the employers who voted.

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'organisation patronale ne peut déclarer ou provoquer un lock-out sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'organisation patronale, un vote au scrutin secret auquel tous les employeurs membres de l'organisation ont eu le droit de participer et sans que le lock-out ait été approuvé par la majorité des votants.

Scrutin secret — lock-out

Conduct of vote

(3) A vote held under subsection (1) or (2) must be conducted in such a manner as to ensure that those employees or employers who are eligible to vote are given a reasonable opportunity to participate in the vote and to be informed of the results.

Déroulement du scrutin

(3) Le scrutin tenu en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) se déroule de façon à ce que tous les employés ou tous les employeurs qui ont droit de vote aient la possibilité de participer et d'être informés des résultats.

Application to have vote declared invalid

(4) An employee who is a member of a bargaining unit for which a strike vote has been held pursuant to subsection (1) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Demande de déclaration d'invalidité du vote

(4) L'employé membre de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.

Application to have vote declared invalid

(4.1) An employer who is a member of an employers' organization that has held a lock-out vote pursuant to subsection (2) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Demande de déclaration d'invalidité du vote

(4.1) L'employeur membre d'une organisation patronale ayant tenu un vote de lock-out qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.

Summary procedure

(5) The Board may summarily dismiss an application made pursuant to subsection (4) or (4.1) if it is satisfied that, even if the alleged irregularities were proven, the outcome of the vote would not be different.

Procédure sommaire

(5) Le Conseil peut rejeter de façon sommaire une demande de déclaration d'invalidité du vote s'il est convaincu que les allégations qu'elle comporte n'auraient eu, si elles étaient prouvées, aucune incidence sur le résultat du vote.

Order that vote invalid

(6) Where the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.

Déclaration d'invalidité

(6) S'il prononce l'invalidité du vote, le Conseil peut en ordonner un nouveau en conformité avec les modalités qu'il fixe dans l'ordonnance.

Maintenance of activities

87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public.

Maintien de certaines activités

87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de maintenir certaines activités — prestation de services, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.

Notice

(2) An employer or a trade union may, no later than fifteen days after notice to bargain collectively has been given, give notice to the other party specifying the supply of services, operation of facilities or production of goods that, in its opinion, must be continued in the event of a strike or a lockout in order to

Avis à l'autre partie

(2) L'employeur ou le syndicat peut, au plus tard le quinzième jour suivant la remise de l'avis de négociation collective, transmettre à l'autre partie un avis pour l'informer des activités dont il estime le maintien nécessaire pour se conformer au paragraphe (1) en cas de grève ou de lock-out et du nombre approxima-

comply with subsection (1) and the approximate number of employees in the bargaining unit that, in its opinion, would be required for that purpose.

tif d'employés de l'unité de négociation nécessaire au maintien de ces activités.

Agreement

(3) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer enter into an agreement with respect to compliance with subsection (1), either party may file a copy of the agreement with the Board. When the agreement is filed, it has the same effect as an order of the Board.

Entente entre les parties

(3) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties s'entendent sur la façon de se conformer au paragraphe (1), l'une ou l'autre partie peut déposer une copie de l'entente auprès du Conseil. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance du Conseil.

Where no agreement entered into

(4) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer do not enter into an agreement, the Board shall, on application made by either party no later than fifteen days after notice of dispute has been given, determine any question with respect to the application of subsection (1).

Absence d'entente

(4) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties ne s'entendent pas sur la façon de se conformer au paragraphe (1), le Conseil, sur demande de l'une ou l'autre partie présentée au plus tard le quinzième jour suivant l'envoi de l'avis de différend, tranche toute question liée à l'application du paragraphe (1).

Referral

(5) At any time after notice of dispute has been given, the Minister may refer to the Board any question with respect to the application of subsection (1) or any question with respect to whether an agreement entered into by the parties is sufficient to ensure that subsection (1) is complied with.

Renvoi ministériel

(5) En tout temps après la remise de l'avis de différend, le ministre peut renvoyer au Conseil toute question portant sur l'application du paragraphe (1) ou sur la capacité de toute entente conclue par les parties de satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Board order

(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order,

(*a*) designate the supply of those services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public;

(*b*) specify the manner and extent to which the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue that supply, operation and production; and

(*c*) impose any measure that it considers appropriate for carrying out the requirements of this section.

Ordonnance du Conseil

(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance :

a) désignant les activités dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque;

b) précisant de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur, le syndicat et les employés membres de l'unité de négociation doivent maintenir ces activités;

c) prévoyant la prise de toute mesure qu'il estime indiquée à l'application du présent article.

Review of order

(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the Board's opinion the circumstances warrant, review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.

Révision de l'ordonnance

(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Binding settlement

(8) Where the Board is satisfied that the level of activity to be continued in compliance with subsection (1) renders ineffective the exercise of the right to strike or lockout, the Board may, on application by the employer or the trade union, direct a binding method of resolving the issues in dispute between the parties for the purpose of ensuring settlement of a dispute.

Règlement du différend

(8) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, le Conseil, s'il est convaincu que le niveau d'activité à maintenir est tel qu'il rend inefficace le recours à la grève ou au lock-out, peut, pour permettre le règlement du différend, ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend.

Rights unaffected

87.5 (1) Where the Board has received an application pursuant to subsection 87.4(4) or a question has been referred to the Board pursuant to subsection 87.4(5), the employer must not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, without the consent of the bargaining agent, until the later of the date on which the Board has determined the application or the question referred and the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met.

Maintien des droits

87.5 (1) Si une demande est présentée au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(4) ou un renvoi est fait au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(5), l'employeur ne peut modifier ni les taux de salaire ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité de négociation ou de l'agent négociateur, sans le consentement de ce dernier tant que le Conseil n'a pas rendu sa décision ou que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies, la dernière de ces éventualités à survenir étant retenue.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to maintain services, facilities and production pursuant to section 87.4.

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec l'article 87.4.

Continuation of strike or lockout

(3) A referral made pursuant to subsection 87.4(5), during a strike or lockout not prohibited by this Part, or an application or referral made pursuant to subsection 87.4(7), does not suspend the strike or lockout.

Continuation de la grève ou du lock-out

(3) Le renvoi prévu au paragraphe 87.4(5) — fait au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie — ou la demande ou le renvoi prévus au paragraphe 87.4(7) n'ont pas pour effet de suspendre la grève ou le lock-out.

Reinstatement of employees after strike or lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the unit on strike or locked out.

Réintégration des employés après une grève ou un lock-out

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité affectée par la grève ou le lock-out.

Services to grain vessels

87.7 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, an employer in the long-shoring industry, or other industry included in paragraph (*a*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2, its employees and their bargaining agent shall continue to provide the services they normally provide to ensure the tie-up, let-go and loading of grain vessels and the movement of the grain vessels in and out of a port.

Services aux navires céréaliers

87.7 (1) Pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur du secteur du débardage ou d'un autre secteur d'activités visé à l'alinéa *a*) de la définition de « entreprise fédérale » à l'article 2, ses employés et leur agent négociateur sont tenus de maintenir leurs activités liées à l'amarrage et à l'appareillage des navires céréaliers, ainsi qu'à leur chargement, et à leur entrée et leur sortie d'un port.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to provide services pursuant to subsection (1).

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec le paragraphe (1).

Board order

(3) On application by an affected employer or trade union, or on referral by the Minister, the Board may determine any question with respect to the application of subsection (1) and make any order it considers appropriate to ensure compliance with that subsection.

Ordonnance du Conseil

(3) Sur demande présentée par un employeur ou un syndicat concerné ou sur renvoi fait par le ministre, le Conseil peut trancher toute question liée à l'application du paragraphe (1) et rendre les ordonnances qu'il estime indiquées pour en assurer la mise en oeuvre.

38. The Act is amended by adding the following after section 88:

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

Strikes and lockouts prohibited during term of collective agreement

88.1 Strikes and lockouts are prohibited during the term of a collective agreement except if

Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective

88.1 Les grèves et les lock-out sont interdits pendant la durée d'une convention collective sauf si, à la fois :

(*a*) a notice to bargain collectively has been given pursuant to a provision of this Part, other than subsection 49(1); and

a) l'avis de négociation collective a été donné en conformité avec la présente partie compte non tenu du paragraphe 49(1);

(*b*) the requirements of subsection 89(1) have been met.

39. Subsection 89(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*d*) twenty-one days have elapsed after the date on which the Minister

(i) notified the parties of the intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

(ii) notified the parties that a conciliation officer appointed under subsection 72(1) has reported,

(iii) released a copy of the report to the parties to the dispute pursuant to paragraph 77(*a*), or

(iv) is deemed to have been reported to pursuant to subsection 75(2) or to have received the report pursuant to subsection 75(3);

(*e*) the Board has determined any application made pursuant to subsection 87.4(4) or any referral made pursuant to subsection 87.4(5); and

(*f*) sections 87.2 and 87.3 have been complied with.

40. The portion of subsection 91(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

41. The portion of section 92 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may

b) les conditions prévues par le paragraphe 89(1) ont été remplies.

39. L'alinéa 89(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) vingt et un jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le ministre, selon le cas :

(i) a notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur, ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) a notifié aux parties le fait que le conciliateur nommé aux termes du paragraphe 72(1) lui a fait rapport des résultats de son intervention,

(iii) a mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 77*a*), une copie du rapport qui lui a été remis,

(iv) est réputé avoir été informé par le conciliateur des résultats de son intervention, en application du paragraphe 75(2), ou avoir reçu le rapport, en application du paragraphe 75(3);

e) le Conseil a tranché une demande présentée en vertu du paragraphe 87.4(4) ou a statué sur un renvoi fait en vertu du paragraphe 87.4(5);

f) les conditions prévues aux articles 87.2 et 87.3 ont été remplies.

40. Le passage du paragraphe 91(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'illégalité

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de présenter des arguments, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

41. Le passage de l'article 92 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'illégalité et interdiction de lock-out

92. À la demande du syndicat qui prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut,

apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

après avoir donné à l'employeur la possibilité de présenter des arguments, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l'employeur :

42. (1) Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) expresses a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

42. (1) Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) soit d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.

(2) Section 94 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Prohibition relating to replacement workers

(2.1) No employer or person acting on behalf of an employer shall use, for the purpose of undermining a trade union's representational capacity, the services of a person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out.

Interdiction relative aux travailleurs de remplacement

(2.1) Il est interdit à tout employeur ou quiconque agit pour son compte d'utiliser, dans le but de miner la capacité de représentation d'un syndicat, les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date de remise de l'avis de négociation collective et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité de négociation visée par une grève ou un lock-out.

(3) Subsection 94(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) where the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, cancel or threaten to cancel a medical, dental, disability, life or other insurance plan, whether administered by the employer or otherwise, that benefits employees, so long as the bargaining agent tenders or attempts to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue the plan;

(*d*.2) where the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met and the bargaining agent has tendered or attempted to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue an insurance plan referred to in paragraph (*d*.1),

(3) Le paragraphe 94(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies, d'annuler ou de menacer d'annuler une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance dont les employés sont bénéficiaires — que la police soit administrée par l'employeur ou par un tiers — à la condition que l'agent négociateur lui ait remis ou ait tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance en question demeure valide;

deny or threaten to deny to any employee any benefits under the plan to which the employee was entitled before those requirements were met;

d.2) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies et que l'agent négociateur lui a remis ou a tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance mentionnée à l'alinéa *d*.1) demeure valide, de refuser ou de menacer de refuser à un employé des avantages prévus par la police et auxquels l'employé avait droit avant que ces conditions ne soient remplies;

1991, c. 39, s. 2

43. (1) Paragraph 97(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 47.3, 50, 69, 87.5 or 87.6, subsection 87.7(2) or section 94 or 95; or

1991, ch. 39, art. 2

43. (1) L'alinéa 97(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6), aux articles 37, 47.3, 50, 69, 87.5 ou 87.6, au paragraphe 87.7(2) ou aux articles 94 ou 95; ou

(2) Subsections 97(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Time for making complaint

(2) Subject to subsections (4) and (5), a complaint pursuant to subsection (1) must be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) Les paragraphes 97(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Délai de présentation

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) The portion of subsection 97(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception

(5) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(*f*) or (*g*) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

(3) Le passage du paragraphe 97(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Le Conseil peut, sur demande, statuer sur les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

44. (1) Subsections 98(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Duty and power of the Board

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, determine the complaint.

44. (1) Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fonctions et pouvoirs du Conseil

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il statue lui-même sur la plainte.

(2) Subsection 98(3) of the Act is replaced by the following:

Board may refuse to determine complaint involving collective agreement

(3) The Board may refuse to determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

(2) Le paragraphe 98(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de statuer sur certaines plaintes

(3) Le Conseil peut refuser de statuer sur la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

1991, c. 39, s. 3(1)

45. (1) The portion of subsection 99(1) of the Act before paragraph (*a*.1) is replaced by the following:

1991, ch. 39, par. 3(1)

45. (1) Le passage du paragraphe 99(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*.1) est remplacé par ce qui suit :

Board orders

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6), section 37, 47.3, 50 or 69, subsection 87.5(1) or (2), section 87.6, subsection 87.7(2) or section 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

Ordonnances du Conseil

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6), des articles 37, 47.3, 50 ou 69, des paragraphes 87.5(1) ou (2), de l'article 87.6, du paragraphe 87.7(2) ou des articles 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

(*a*) in respect of a failure to comply with subsection 24(4), section 47.3, paragraph 50(*b*) or subsection 87.5(1) or (2) or 87.7(2), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

a) dans le cas du paragraphe 24(4), de l'article 47.3, de l'alinéa 50*b*) ou des paragraphes 87.5(1) ou (2) ou 87.7(2), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b*.1) in respect of a contravention of the obligation to bargain collectively in good faith mentioned in paragraph 50(*a*), by order, require that an employer or a trade union include in or withdraw from a bargaining position specific terms or direct a binding method of resolving those terms, if the Board considers that this order is necessary to remedy the contravention or counteract its effects;

b.1) dans le cas de l'alinéa 50*a*), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur ou au syndicat d'inclure ou de retirer des conditions spécifiques de sa position de négociation ou ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des points en litige, s'il est d'avis que ces mesures sont nécessaires pour remédier aux effets de la violation;

(*b*.2) in respect of a failure to comply with section 87.6, by order, require an employer to reinstate any employee who the employer has failed to reinstate in accordance with that section and pay to the employee compensation not exceeding the sum that,

b.2) dans le cas de l'article 87.6, enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de réintégrer l'employé conformément à cet article et de lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation;

in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee;

(*b*.3) in respect of a failure to comply with subsection 94(2.1), by order, require the employer to stop using, for the duration of the dispute, the services of any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of employees in the bargaining unit on strike or locked out;

b.3) dans le cas du paragraphe 94(2.1), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de cesser d'utiliser pendant la durée du différend les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité visée par la grève ou le lock-out;

(3) Subsection 99(1) is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in respect of a contravention of paragraph 94(3)(*d*.1) or (*d*.2), by order, require the employer to reinstate any medical, dental, disability, life or other insurance plan, or to pay to any employee any benefits under such a plan to which the employee was entitled before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met;

(3) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) dans le cas des alinéas 94(3)*d*.1) et *d*.2), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de rétablir une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance ou de verser à un employé les avantages prévus par une telle police et auxquels l'employé avait droit avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ne soient remplies;

46. The Act is amended by adding the following after section 99:

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :

Certification

99.1 The Board may certify a trade union despite a lack of evidence of majority support if

(*a*) the employer has failed to comply with section 94; and

(*b*) the Board is of the opinion that, but for the unfair labour practice, the trade union could reasonably have been expected to have had the support of a majority of the employees in the unit.

Accréditation

99.1 Le Conseil est autorisé à accorder l'accréditation même sans preuve de l'appui de la majorité des employés de l'unité si l'employeur a contrevenu à l'article 94 dans des circonstances telles que le Conseil est d'avis que, n'eût été la pratique déloyale ayant donné lieu à la contravention, le syndicat aurait vraisemblablement obtenu l'appui de la majorité des employés de l'unité.

47. The Act is amended by adding the following before section 105:

47. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 105, de ce qui suit :

Round-table meetings

104.1 The Minister shall meet from time to time with a group consisting of the experts in industrial relations, and representatives of employers and of trade unions, that the Minister considers advisable for the purpose of discussing industrial relations issues.

Tables rondes

104.1 Le ministre invite à l'occasion des représentants des employeurs et des syndicats et des spécialistes en relations industrielles à participer à une table ronde afin de discuter de questions liées aux relations industrielles.

48. Section 105 of the Act is renumbered as subsection 105(1) and is amended by adding the following:

Recommendations

(2) At the request of the parties or of the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

48. L'article 105 de la même loi devient le paragraphe 105(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Recommandation

(2) À la demande des parties ou du ministre, un médiateur nommé en vertu du paragraphe (1) peut faire des recommandations en vue du règlement du différend ou du désaccord.

49. The heading before section 109 of the Act is replaced by the following:

Access to Employees

49. L'intertitre précédant l'article 109 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux employés

50. The Act is amended by adding the following after section 109:

Communication with off-site workers

109.1 (1) On application by a trade union, the Board may, by order, require an employer to give an authorized representative of the trade union mentioned in the order the names and addresses of employees whose normal workplace is not on premises owned or controlled by their employer and authorize the trade union to communicate with those employees, by electronic means or otherwise, if the Board is of the opinion that such communication is required for purposes relating to soliciting trade union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a trade union service to employees.

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Communications avec les travailleurs à distance

109.1 (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, exiger la remise à un représentant autorisé de celui-ci nommément désigné des noms et adresses des employés dont le lieu de travail habituel ne fait pas partie des locaux appartenant à leur employeur ou placés sous sa responsabilité et autoriser le syndicat à communiquer avec eux, notamment par un moyen électronique, s'il est d'avis que de telles communications se justifient dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) must specify the method of communication, the times of day during which it is authorized and its duration.

Teneur de l'ordonnance

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit préciser le mode de communication, les moments où les communications seront permises et sa durée.

Electronic communication

(3) The Board may order an employer, in accordance with the terms and conditions it establishes, to allow a trade union to use any electronic communications system that the employer uses to communicate with the employees.

Communications électroniques

(3) Le Conseil peut ordonner, en conformité avec les modalités qu'il fixe, à l'employeur de permettre au syndicat d'utiliser le système de communication électronique qu'il utilise lui-même pour communiquer avec ses employés.

Protection of privacy

(4) The Board must include as part of the order made under subsection (1) the conditions that must be met in order to ensure the protection of the privacy and the safety of affected employees and to prevent the abusive use of information.

Protection de la vie privée

(4) Le Conseil est également tenu d'assortir l'ordonnance des conditions à respecter de manière à assurer la protection de la vie privée et la sécurité des employés concernés et à empêcher l'utilisation abusive des renseignements.

51. (1) Paragraph 111(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) designating, with respect to any notice or request authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice or request on behalf of the Minister;

(2) Paragraphs 111(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

(3) Paragraph 111(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 77(*a*).

52. The Act is amended by adding the following after section 111:

Delegation

111.1 The Minister may delegate to the head of the Federal Mediation and Conciliation Service his or her powers of appointment under this Act.

53. Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service stating that a report, request or notice was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

54. Section 119 of the Act is renumbered as subsection 119(1) and is amended by adding the following:

No disclosure of notes, etc.

(2) Despite any other provision of any Act, no notes, draft reasons or draft reports of the Board, of any of its members or of a person appointed by the Minister or the Board under

51. (1) L'alinéa 111*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

(2) Les alinéas 111*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

(3) L'alinéa 111*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 77*a*).

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 111, de ce qui suit :

Délégation

111.1 Le ministre peut déléguer au chef du Service fédéral de médiation et de conciliation les pouvoirs de nomination que lui confère la présente loi.

53. Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire du Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes ou avis prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

54. L'article 119 de la même loi devient le paragraphe 119(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-communication de certains documents

(2) Par dérogation à toute autre disposition législative, les notes, les avant-projets de motifs et de rapports du Conseil, de l'un de ses membres ou d'une personne nommée par le

this Act may be disclosed without the consent of the person who made them.

ministre ou le Conseil en vertu de la présente loi, ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

55. The definition "Board" in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

"Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

"Board" « *Conseil* »

55. La définition de « Conseil », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

« Conseil » "*Board*"

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

56. The heading before section 156 of the Act is replaced by the following:

Powers of the Canada Industrial Relations Board

56. L'intertitre précédant l'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du Conseil canadien des relations industrielles

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

57. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reference or complaint to Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(*e*), may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, that person

57. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Jugement des affaires ou plaintes adressées au Conseil

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)*e*) peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou d'une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

58. Paragraph 242(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(c) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Industrial Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(*a*),(*b*) and (*c*).

58. L'alinéa 242(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations industrielles par les alinéas 16*a*), *b*) et *c*).

References

59. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:

(*a*) **the definition "arbitration board" in subsection 3(1);**

(*b*) **subsections 57(4) to (6);**

(*c*) **section 59;**

(*d*) **section 62;**

(*e*) **paragraph 63(*b*);**

(*f*) **subsection 64(1);**

(*g*) **subsections 82(3) and (4);**

(*h*) **subsections 85(1) and (2);**

(*i*) **section 116;**

(*j*) **subsections 137.1(2) to (4); and**

(*k*) **subsection 139(3).**

Terminologie

59. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

a) **la définition de « arbitration board », au paragraphe 3(1);**

b) **les paragraphes 57(4) à (6);**

c) **l'article 59;**

d) **l'article 62;**

e) **l'alinéa 63*b*);**

f) **le paragraphe 64(1);**

g) **les paragraphes 82(3) et (4);**

h) **les paragraphes 85(1) et (2);**

i) **l'article 116;**

j) **les paragraphes 137.1(2) à (4);**

k) **le paragraphe 139(3).**

References

60. Subsection 139(3) of the English version of the Act is amended by replacing the word "vice-chairman" with the word "vice-chairperson".

60. Dans le paragraphe 139(3) de la version anglaise de la même loi, « vice-chairman » est remplacé par « vice-chairperson ».

Terminologie

References

61. Subsections 219(2) and (3) of the English version of the Act are amended by replacing the word "co-chairmen" with the word "co-chairpersons".

61. Dans les paragraphes 219(2) et (3) de la version anglaise de la même loi, « co-chairmen » est remplacé par « co-chairpersons ».

Terminologie

R.S., c. C-43; R.S., c. 2 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1995, c. 1

CORPORATIONS AND LABOUR UNIONS RETURNS ACT

LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES PERSONNES MORALES ET DES SYNDICATS

L.R., ch. C-43; L.R., ch. 2 (4e suppl.); 1992, ch. 1; 1995, ch. 1

62. The long title of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* is replaced by the following:

62. Le titre intégral de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations carrying on activities in Canada

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales exerçant une activité au Canada

63. Section 1 of the Act is replaced by the following:

63. Le titre abrégé de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Corporations Returns Act*.

1. *Loi sur les déclarations des personnes morales.*

Titre abrégé

64. (1) The definition "union" or "labour union" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

64. (1) La définition de « syndicat », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

R.S., c. 2 (4th Supp.), s. 1

(2) The definition "reporting period" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « période de rapport », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (4e suppl.), art. 1

"reporting period" « *période de rapport* »

"reporting period", in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act*;

« période de rapport » À l'égard d'une personne morale, l'exercice financier, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de celle-ci.

« période de rapport » "*reporting period*"

65. Part II of the Act is repealed.

65. La partie II de la même loi est abrogée.

1995, c. 1, par. 62(1)(*h*)

66. Section 16 of the Act is replaced by the following:

66. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch.1, al. 62(1)*h*)

Information available for inspection

16. The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Industry and that information shall be made available by the Minister of Industry for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation, as may be prescribed.

16. Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 sont mis à la disposition du ministre de l'Industrie; celui-ci les met à la disposition de quiconque demande à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale.

Renseignements disponibles pour consultation

67. The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Privileged information; prohibition against communication

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 is privileged and no official or authorized person shall knowingly

67. Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Divulgation interdite de renseignements protégés

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6 sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

68. Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:

Certificate as evidence

21. In any prosecution for an offence under Part I, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in it.

68. Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificat du statisticien

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale ou une personne dans les délais et de la manière prévus par cette partie est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Annual report

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations for reporting periods coinciding with or ending in that year, and shall immediately cause the report to be laid before Parliament on its completion, if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Rapport annuel

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales à l'égard des périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Disclosures not to be made in report

(2) The statistical summary and analysis contained in a report described in subsection (1) shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6.

Contenu du rapport

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci.

69. Paragraph 23(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by

69. L'alinéa 23(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire

corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6;

les personnes morales qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5 ou 6;

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1993, c. 34, s. 2(2)

70. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

70. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

1993, ch. 34, par. 2(2)

71. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

71. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1992, c. 5

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

Loi relative aux cessions d'aéroports

1992, ch. 5

72. The heading before section 6 and sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* are repealed.

72. L'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* sont abrogés.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

1990, c. 8, s. 8

73. Paragraph 28(1)(*h*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*h*) the Canada Industrial Relations Board established by the *Canada Labour Code*;

73. L'alinéa 28(1)*h*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

h) le Conseil canadien des relations industrielles au sens du *Code canadien du travail*;

1990, ch. 8, art. 8

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1992, c. 1, s. 72(Sch. II); 1996, s. 11, s. 57

74. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the reference in column I to

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

74. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1992, ch. 1, art. 72, ann. II; 1996, ch. 11, art. 57

75. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Canada Industrial Relations Board

75. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1990, c. 3

Museums Act

76. (1) The portion of subsection 41(3) of the *Museums Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Order

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Industrial Relations Board shall make an order determining

(2) Subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice to bargain

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

1990, ch. 3

Loi sur les musées

76. (1) Le passage du paragraphe 41(3) de la *Loi sur les musées* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations industrielles rend une ordonnance décidant :

(2) Le paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to bargain

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

R.S., c. P-21

Privacy Act

1993, c. 34, s. 104(2)

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

1993, ch. 34, par. 104(2)

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

78. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

79. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

80. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

1993, c. 34, s. 106(2)

81. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

82. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

1992, c. 33

Status of the Artist Act

83. Paragraph 9(3)(*b*) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

(*b*) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Industrial Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

1996, c. 11, s. 88(E)

84. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given,

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

79. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

80. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

1993, ch. 34, par. 106(2)

81. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

82. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1992, ch. 33

Loi sur le statut de l'artiste

83. L'alinéa 9(3)*b*) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations industrielles ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

1996, ch. 11, art. 88(A)

84. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire affecté au Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des docu-

stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

ments prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

References

Other references

85. The expression "Canada Labour Relations Board" is replaced by the expression "Canada Industrial Relations Board" in any other Act of Parliament and in any instrument made under an Act of Parliament, unless the context otherwise requires.

Terminologie

Autres dispositions

85. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de « Conseil canadien des relations du travail » vaut mention de « Conseil canadien des relations industrielles », sauf indication contraire du contexte.

TRANSITIONAL

Definitions

86. The following definitions apply in this section and sections 87 to 94.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the new Board appointed under subsection 10(1) of the new Act.

"commencement day" « *date de référence* »

"commencement day" means the day on which this section and sections 87 to 94 come into force.

"former Act" « *ancienne loi* »

"former Act" means the *Canada Labour Code* as it read immediately before the commencement day.

"former Board" « *ancien Conseil* »

"former Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9 of the former Act.

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Canada Labour Code* as amended by this Act.

"new Board" « *nouveau Conseil* »

"new Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the new Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

86. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 87 à 94.

« ancien Conseil » *"former Board"*

« ancien Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail maintenu par l'article 9 de l'ancienne loi.

« ancienne loi » *"former Act"*

« ancienne loi » Le *Code canadien du travail* dans sa version antérieure à la date de référence.

« date de référence » *"commencement day"*

« date de référence » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 87 à 94.

« nouveau Conseil » *"new Board"*

« nouveau Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 de la nouvelle loi.

« nouvelle loi » *"new Act"*

« nouvelle loi » Le *Code canadien du travail* dans sa version modifiée par la présente loi.

« président » *"Chairperson"*

« président » Le président du nouveau Conseil, nommé en vertu du paragraphe 10(1) de la nouvelle loi.

Members cease to hold office

87. The members of the former Board cease to hold office on the commencement day.

Cessation des fonctions des membres

87. Le mandat des membres de l'ancien Conseil prend fin à la date de référence.

Transfer of proceedings

88. (1) Subject to subsection (2), any proceeding that the former Board was seized of on the day immediately preceding the commencement day shall be transferred to and disposed of by the new Board in accordance with the new Act.

Transfert des pouvoirs de l'ancien Conseil

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les affaires dont l'ancien Conseil était saisi la veille de la date de référence se poursuivent devant le nouveau Conseil qui en dispose selon la nouvelle loi.

Continuing jurisdiction of members

(2) Any member of the former Board may, at the request of the Chairperson, continue to hear, consider or decide any matter that was before the member before the commencement day and in respect of which there was any proceeding in which they participated as a member.

(2) Un membre de l'ancien Conseil peut, à la demande du président, continuer l'audition de toute affaire qui lui a été soumise avant la date de référence et a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Conclusion des causes en instance

Refusal to complete duties

(3) Where a member of a panel refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (1), the chairperson of the panel may continue to hear, consider or decide the matter or the Chairperson may remove that matter from the panel and hear, consider or decide that matter or assign a Vice-Chairperson or a panel of the new Board to do so on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(3) En cas de refus d'un membre d'une formation de continuer l'audition d'une affaire visée au paragraphe (1), le président de la formation peut la continuer seul ou le président peut en dessaisir la formation et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Dessaisissement

Powers

(4) For the purposes of subsection (2), the members of the former Board shall exercise the powers of the new Board.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), les membres de l'ancien Conseil jouissent des pouvoirs du nouveau Conseil.

Pouvoirs

Supervision by Chairperson

(5) The Chairperson of the new Board has supervision over and direction of the work of members of the former Board who exercise powers under subsection (4).

(5) Dans l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (4), les membres agissent sous l'autorité du président du nouveau Conseil.

Autorité du président

Fees

89. (1) Each member of the former Board who continues to hear, consider or decide any matter under subsection 88(2), shall be paid any fees for that member's services that may be fixed by the Governor in Council.

89. (1) Les membres de l'ancien Conseil reçoivent, pour l'audition des affaires visées au paragraphe 88(2), les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Honoraires

Travel and living expenses

(2) Each member of the former Board who exercises powers under subsection 88(4) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from the member's ordinary place of residence.

(2) Les membres de l'ancien Conseil sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions au titre du paragraphe 88(4) hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

Limitation period

90. The Chairperson may withdraw from the members of the former Board any matter referred to in subsection 88(2) that is not disposed of within one year after the commencement day and determine the matter or assign it to a Vice-Chairperson or a panel of the new Board on such terms and conditions as the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

90. Le président peut dessaisir les membres de l'ancien Conseil de toute affaire visée au paragraphe 88(2) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date de référence et se charger lui-même de son audition ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Date limite

Decisions continued

91. Any decision, including any order, determination or declaration, made by the former Board is deemed to have been made by the new Board.

Maintien des décisions

91. Les décisions — notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations — rendues par l'ancien Conseil sont réputées l'avoir été par le nouveau Conseil.

Staff

92. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former Board except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new Board under the authority of the Chairperson.

Personnel

92. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date de référence, occupaient un poste à l'ancien Conseil, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au nouveau Conseil sous la direction du président.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Rights and obligations transferred

93. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Board and all obligations and liabilities of the former Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Board.

Transfert des droits et obligations

93. (1) Les droits et biens de l'ancien Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux du nouveau Conseil.

References

(2) Every reference to the former Board in a deed, contract or other document executed by the former Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Board.

Renvois

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancien Conseil sous son nom, les renvois à l'ancien Conseil valent renvois au nouveau Conseil.

Transfer of appropriations

(3) Any amount appropriated for the fiscal year that includes the commencement day, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Board and that, on the commencement day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Board.

Transfert de crédits

(3) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date de référence, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancien Conseil sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique du nouveau Conseil.

Continuation of legal proceedings

94. Any action, suit or other proceeding to which the former Board is party pending in any court on the commencement day may be continued by or against the new Board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Board.

Procédures judiciaires en cours

94. Le nouveau Conseil prend la suite de l'ancien Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date de référence et auxquelles l'ancien Conseil est partie.

When certain provisions apply

95. Subsections 71(1) and (2), 72(3) and 73(2), sections 74 to 79, subsection 82(1), sections 86, 87.1, 87.2 and 87.3 and paragraphs 89(1)(*d*) and (*f*) of the *Canada Labour Code*, as enacted by this Act, apply only with respect to disputes that arise in cases where notice to bargain collectively was given after the coming into force of the provision.

Application de certaines dispositions

95. Les paragraphes 71(1) et (2), 72(3) et 73(2), les articles 74 à 79, le paragraphe 82(1), les articles 86, 87.1, 87.2 et 87.3 et les alinéas 89(1)*d*) et *f*) du *Code canadien du travail*, édictés par la présente loi, ne s'appliquent qu'aux différends qui surviennent dans les cas où l'avis de négociation collective a été remis après leur entrée en vigueur.

Application of paragraph 94(3)(*d*.2) of the *Canada Labour Code*

96. Paragraph 94(3)(*d*.2) of the *Canada Labour Code*, as enacted by subsection 42(3) of this Act, applies only to strikes and lockouts that occur after the coming into force of that paragraph.

Application de l'alinéa 94(3)*d*.2) du *Code canadien du travail*

96. L'alinéa 94(3)*d*.2) du *Code canadien du travail*, édicté par le paragraphe 42(3) de la présente loi, ne s'applique qu'aux grèves et aux lock-out qui sont déclenchés après son entrée en vigueur.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-49

97. If Bill C-49, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 3 of that Act, the schedule to that Act is amended by striking out the following:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

Projet de loi C-49

97. En cas de sanction du projet de loi C-49, intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de ce projet de loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

Bill C-49

98. If Bill C-49, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 3 of that Act, the schedule to that Act is amended by adding the following:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Projet de loi C-49

98. En cas de sanction du projet de loi C-49, intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de ce projet de loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

COMING INTO FORCE

Coming into force

99. This Act or any provision of this Act or any provision of any Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

99. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Lettermail | Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-67

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act to amend the Competition Act and another Act in consequence

First reading, November 7, 1996

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-67

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et une autre loi en conséquence

Première lecture le 7 novembre 1996

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

21393

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act to amend the Competition Act and another Act in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 19 (2nd Supp.), c. 34 (3rd Supp.), cc. 1, 10 (4th Supp.); 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 14; 1993, c. 34; 1995, c. 1

COMPETITION ACT

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 19 (2e suppl.), ch. 34 (3e suppl.), ch. 1, 10 (4e suppl.); 1990, ch. 37; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 14; 1993, ch. 34; 1995, ch. 1

1. (1) The definition "Director" in subsection 2(1) of the *Competition Act* is replaced by the following:

"Director" *« directeur »*

"Director" means the Director appointed under subsection 7(1);

1. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est remplacée par ce qui suit :

« directeur » *"Director"*

« directeur » Le directeur nommé en vertu du paragraphe 7(1).

(2) Subsection 2(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) a partnership is controlled by a person if the person holds an interest in the partnership that entitles the person to receive more than fifty per cent of the profits of the partnership or more than fifty per cent of its assets on dissolution.

(2) Le paragraphe 2(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) contrôle une société de personnes la personne qui détient dans cette société des titres de participation lui donnant droit de recevoir plus de cinquante pour cent des bénéfices de la société ou plus de cinquante pour cent des éléments d'actif de celle-ci au moment de sa dissolution.

2. Paragraph 5(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved pursuant to a law enacted in Canada or in a jurisdiction outside Canada for the supervision or regulation of trade in securities; or

2. L'alinéa 5(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada ou à l'étranger pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;

1992, c. 1, s. 46

3. The headings before section 7 of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 1, art. 46

3. Les intertitres précédant l'article 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Summary

This enactment modernizes the *Competition Act* and responds to a changing business and enforcement environment by increasing flexibility in the administration of the Act and efficiency in its enforcement. The enactment

(*a*) modifies the administration of the merger notification process;

(*b*) creates a non-criminal adjudicative mechanism with an improved range of remedies to deal with misleading advertising and deceptive marketing practices;

(*c*) revises the treatment of claims made about regular selling prices to provide greater flexibility and clarity;

(*d*) enacts new provisions to strengthen the enforcement action that can be taken against deceptive telemarketing solicitations; and

(*e*) broadens the authority for the making of prohibitive orders to include prescriptive terms as a means of promoting compliance and avoiding prosecution for less serious infractions.

Sommaire

Le texte modernise la *Loi sur la concurrence* et permet de l'adapter aux contextes commercial et d'application en évolution constante. Le contrôle d'application de la loi est rendu plus souple et plus efficace. Le texte a notamment pour effet :

a) d'améliorer l'administration de la procédure des avis relatifs aux transactions de fusionnement;

b) de créer un régime d'application non criminel et des mesures correctives améliorées pour lutter contre la publicité trompeuse et les pratiques commerciales déloyales;

c) d'améliorer le traitement législatif des indications portant sur le prix de vente habituel des produits, de façon à le rendre plus souple et plus clair;

d) de créer de nouvelles dispositions pour autoriser la prise de sanctions contre la sollicitation trompeuse par télémarketing;

e) de créer un pouvoir de rendre des ordonnances comportant interdiction ou obligation de faire afin d'éviter les poursuites dans les cas d'infractions criminelles moins graves, tout en favorisant l'observation de la loi.

Explanatory Notes

Competition Act

Clause 1: (1) The definition "Director" in subsection 2(1) reads as follows:

"Director" means the Director of Investigation and Research appointed under subsection 7(1);

(2) The relevant portion of subsection 2(4) reads as follows:

(4) For the purposes of this Act,

Clause 2: The relevant portion of subsection 5(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this section, "underwriting" of a security means the primary or secondary distribution of the security, in respect of which distribution

(*a*) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved under or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trade in securities; or

Notes explicatives

Loi sur la concurrence

Article 1, (1). — Texte de la définition de « directeur », au paragraphe 2(1) :

« directeur » Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu du paragraphe 7(1).

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 2(4) :

(4) Pour l'application de la présente loi :

Article 2. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(2) :

(2) Pour l'application du présent article, « souscription » d'une émission de valeurs s'entend de la distribution primaire ou secondaire de ces valeurs pour laquelle l'approbation, notamment par voie de dépôt ou d'acceptation d'un prospectus :

a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;

PART II

ADMINISTRATION

4. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Director

7. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Director, who shall be responsible for the administration and enforcement of this Act.

Oath of office

(2) The Director shall, before entering on the Director's duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Director. (*In the case where an oath is taken add* "So help me God".)

5. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Deputy Directors

8. (1) One or more persons may be appointed Deputy Directors in the manner authorized by law.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 22

6. (1) Paragraphs 9(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(*b*) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

(2) Subparagraph 9(2)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the alleged contravention,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 23(2)

7. Subparagraphs 10(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

PARTIE II

APPLICATION

4. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directeur

7. (1) Le directeur est nommé par le gouverneur en conseil; il est chargé de l'application de la présente loi.

Serment professionnel

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le directeur prête et souscrit ou fait, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé :

Je jure d'exercer (*ou* affirme solennellement que j'exercerai) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de directeur. (*Ajouter, en cas de prestation de serment* : « Ainsi Dieu me soit en aide ».)

5. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sous-directeurs

8. (1) Le ou les sous-directeurs sont nommés de la manière autorisée par la loi.

L.R., ch. 19, (2e suppl.), art. 22

6. (1) Les alinéas 9(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII;

b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII;

(2) Le sous-alinéa 9(2)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit de la prétendue contravention,

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 23(2)

7. Les sous-alinéas 10(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,

Clause 3: The headings before section 7 read as follows:

PART II

INVESTIGATION AND RESEARCH

Clause 4: Subsections 7(1) and (2) read as follows:

7. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Director of Investigation and Research.

(2) The Director shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Director of Investigation and Research. (*In the case where an oath is taken add* "So help me God".)

Article 3. — Texte des intertitres précédant l'article 7 :

PARTIE II

ENQUÊTES ET RECHERCHES

Article 4. — Texte des paragraphes 7(1) et (2) :

7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur des enquêtes et recherches.

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le directeur prête et souscrit ou fait, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé :

Je jure d'exercer (*ou* affirme solennellement que j'exercerai) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de directeur des enquêtes et recherches. (*Ajouter, en cas de prestation de serment* : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Clause 5: Subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) One or more persons may be appointed Deputy Directors of Investigation and Research, in the manner authorized by law.

Article 5. — Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Il peut être nommé, de la manière autorisée par la loi, un ou plusieurs sous-directeurs des enquêtes et recherches.

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Any six persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that

(*a*) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VIII,

(*b*) grounds exist for the making of an order under Part VIII, or

. .

may apply to the Director for an inquiry into the matter.

(2) The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

(2) An application made under subsection (1) shall be accompanied by a statement in the form of a solemn or statutory declaration showing

. . .

(*b*) the nature of

(i) the alleged contravention or failure to comply,

Article 6, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Six personnes résidant au Canada et âgées de dix-huit ans au moins peuvent demander au directeur de procéder à une enquête dans les cas où elles sont d'avis, selon le cas :

a) qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII;

b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la partie VIII;

(2). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 9(2) :

(2) La demande est accompagnée d'un exposé, sous forme de déclaration solennelle, indiquant :

b) la nature :

(i) soit de la prétendue contravention ou du prétendu défaut d'obtempérer,

Clause 7: The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

Article 7. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(1) :

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

(ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

8. Subparagraphs 15(1)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

8. Les sous-alinéas 15(1)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,

(ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes des parties VII.1 ou VIII,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 25

9. The headings before section 25 of the Act are repealed.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 25

9. Les intertitres précédant l'article 25 de la même loi sont abrogés.

1993, c. 34, s. 50

10. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Interim injunction

33. (1) A court may, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, where it appears to the court, that the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 66, and that

(*a*) if the offence is committed or continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which the person cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 66 has not been committed, was not about to be com-

1993, ch. 34, art. 50

10. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Injonction provisoire

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et que :

a) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement

10. (1) The Director shall

.

(*b*) whenever he believes on reasonable grounds that

(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VIII, or

.

cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with the view of determining the facts.

Clause 8: The relevant portion of subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or the authorized representative of the Director, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or solemn affirmation

(*a*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VIII, or

. . .

the judge may issue a warrant under his hand authorizing the Director or any other person named in the warrant to

Clause 9: The headings before section 25 read as follows:

PART III

ADMINISTRATION

Clause 10: (1) Subsection 33(1) reads as follows:

33. (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province,

(*a*) that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 74, and

(*b*) that if the offence is committed or continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which he cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 74 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed,

10. (1) Le directeur fait étudier, dans l'un ou l'autre des cas suivants, toutes questions qui, d'après lui, nécessitent une enquête en vue de déterminer les faits :

.

b) chaque fois qu'il a des motifs raisonnables de croire :

(i) soit qu'une personne a contrevenu ou manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII,

(ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la partie VIII,

Article 8. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(1) :

15. (1) À la demande *ex parte* du directeur ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale est convaincu :

a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(i) soit qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII,

(ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes de la partie VIII,

Article 9. — Texte des intertitres précédant l'article 25 :

PARTIE III

ADMINISTRATION

Article 10, (1). — Texte du paragraphe 33(1) :

33. (1) Lorsqu'il apparaît à un tribunal, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province :

a) d'une part, qu'une personne nommément désignée dans la demande a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction;

b) d'autre part, que, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74 n'a pas été commise, n'était pas en train de se commettre et n'allait vraisemblablement pas être commise.

mitted and was not likely to be committed; or

(*b*) in the case of an offence under section 52.1, if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition will result, or

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 52.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise;

b) dans le cas d'une infraction à l'article 52.1, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera un préjudice pour la concurrence,

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction à l'article 52.1 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

Deceptive telemarketing

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors, was previously

(*a*) convicted of an offence under section 52.1 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1; or

(*b*) punished for the contravention of an order made under this section or section 34 in respect of the commission, continuation or repetition of an offence referred to in paragraph (*a*).

Télémarketing trompeur

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction à l'article 52.1 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 52 pour des actes interdits par l'article 52.1;

b) soit puni pour contravention d'une ordonnance rendue en vertu du présent article ou de l'article 34 relativement à la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction visée à l'alinéa *a*).

(2) Subsection 33(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 33(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person.

le tribunal peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou terminées contre la personne en question.

(2) Subsection 33(7) reads as follows:

(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(2). — Texte du paragraphe 33(7) :

(7) Un tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient ou n'obtempère pas à une injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

Punishment for disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

Peine pour transgression

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 28(1)

11. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 28(1)

11. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibitive orders

34. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part VI, the court may, at the time of the conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or prohibit the doing of any act or thing, by the person convicted or any other person, that is directed toward the continuation or repetition of the offence.

Interdictions

34. (1) Dès qu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la partie VI, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, en sus de toute autre peine infligée à cette personne, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par cette personne ou par toute autre personne, d'un acte qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.

(2) Subsection 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Prescriptive terms

(2.1) An order made under this section in relation to an offence may require any person

(*a*) to take such steps as the court considers necessary to prevent the commission, continuation or repetition of the offence; or

(*b*) to take any steps agreed to by that person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province.

Injonction de faire

(2.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article à l'égard d'une infraction peut enjoindre à une personne de prendre :

a) soit les mesures que le tribunal estime nécessaires pour empêcher la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction;

b) soit toutes mesures convenues entre cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province.

Duration of order

(2.2) An order made under this section applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

Durée d'application

(2.2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article s'applique pendant une période de dix ans ou la période plus courte fixée par le tribunal.

Variation or rescission

(2.3) An order made under this section may be varied or rescinded in respect of any person to whom the order applies by the court that made the order

(*a*) where the person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province consent to the variation or rescission; or

(*b*) where the court, on the application of the person or the Attorney General of Canada or the attorney general of the province,

Annulation ou modification

(2.3) Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du présent article en ce qui concerne une personne à l'égard de laquelle elle a été rendue, dans les cas suivants :

a) cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province y consentent;

b) il conclut, à la demande de cette personne, du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, que les

Clause 11: (1) Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part VI,

(*a*) the court may at the time of the conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

(*b*) a superior court of criminal jurisdiction in the province may at any time within three years thereafter, on proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section,

and in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence.

(2) New.

Article 11, (1). — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction visée à la partie VI :

a) le tribunal peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province;

b) une cour supérieure de juridiction criminelle de la province peut, dans les trois années qui suivent la déclaration de culpabilité, sur des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, pour l'application du présent article,

en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.

(2). — Nouveau.

finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

Other proceedings

(2.4) No proceedings may be commenced under Part VI against a person against whom an order is sought under subsection (2) on the basis of the same or substantially the same facts as are alleged in proceedings under that subsection.

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 8

(3) Subsections 34(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

Appeals to courts of appeal and Federal Court

(3) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(*a*) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(*b*) from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal,

as the case may be, on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

Appeals to Supreme Court of Canada

(3.1) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal, as the case may be, to the Supreme Court of Canada on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the Supreme

circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur le fondement des circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Une seule poursuite

(2.4) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu de la partie VI contre une personne contre laquelle l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est demandée, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui ont fait l'objet de la demande.

L.R., ch. 34 (3e suppl.), art. 8

(3) Les paragraphes 34(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appels : cours d'appel et Cour d'appel fédérale

(3) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale, respectivement, à la cour d'appel de la province ou à la Cour d'appel fédérale pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement faisant l'objet de la demande d'autorisation d'appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté ou un juge de ce tribunal, pour tout motif d'appel jugé suffisant par ce tribunal.

Motifs d'appel à la Cour suprême

(3.1) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas, à la Cour suprême du Canada pour tout motif comportant une question de droit ou, si

(3) Subsections 34(3) and (3.1) read as follows:

(3) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(*a*) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(*b*) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal,

as the case may be, on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

(3.1) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal, as the case may be, to the Supreme Court of Canada on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the Supreme Court, on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground of appeal.

(3). — Texte des paragraphes 34(3) and (3.1) :

(3) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance :

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province;

b) de la Section de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale,

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement faisant l'objet de la demande d'autorisation d'appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté ou un juge de ce tribunal, pour tout motif que celui-ci estime suffisant.

(3.1) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas, à la Cour suprême du Canada pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême, pour tout motif que cette cour estime un motif suffisant d'appel.

Court, on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground of appeal.

(4) Subsection 34(6) of the Act is replaced by the following:

Punishment for disobedience

(6) A court may punish any person who contravenes an order made under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

12. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

False or misleading representations

52. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, knowingly or recklessly make a representation to the public that is false or misleading in a material respect.

Proof of intent or recklessness not required

(1.1) For greater certainty, in establishing that subsection (1) was contravened, it is not necessary to prove that the accused intended to deceive or mislead any person or was reckless as to whether any person was deceived or misled, or that any person was deceived or misled.

Representations accompanying products

(2) For the purposes of this section, a representation that is

(*a*) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

(*b*) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(*c*) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(*e*) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made avail-

l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême, pour tout motif d'appel jugé suffisant par cette cour.

(4) Le paragraphe 34(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine pour désobéissance

(6) Le tribunal peut infliger l'amende du montant qu'il estime indiqué ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à une ordonnance rendue aux termes du présent article.

12. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indications fausses ou trompeuses

52. (1) Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner au public, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

Preuve d'intention ou d'insouciance non nécessaire

(1.1) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction au paragraphe (1), de prouver que l'accusé avait l'intention de tromper quelqu'un ou de l'induire en erreur, que l'accusé a agi sans se soucier du fait que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur, ou que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

Indications accompagnant un produit

(2) Pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (2.1), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

(4) Subsection 34(6) reads as follows:

(6) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with a prohibition or direction made or given by it under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(4). — Texte du paragraphe 34(6) :

(6) Un tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient ou n'obtempère pas à une interdiction ou un ordre qu'il a formulés aux termes du présent article.

Clause 12: (1) Subsections 52(1.1) and (2.1) are new. Subsections 52(1) and (2) read as follows:

52. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

(*a*) make a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(*b*) make a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies on the person making the representation;

(*c*) make a representation to the public in a form that purports to be

(i) a warranty or guarantee of a product, or

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result

if the form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out; or

(*d*) make a materially misleading representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily sold, and for the purposes of this paragraph a representation as to price is deemed to refer to the price at which the product has been sold by sellers generally in the relevant market unless it is clearly specified to be the price at which the product has been sold by the person by whom or on whose behalf the representation is made.

(2) For the purposes of this section and section 53, a representation that is

(*a*) expressed on an article offered or displayed for sale, its wrapper or container,

(*b*) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(*c*) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

Article 12, (1). — Les paragraphes 52(1.1) et (2.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 52(1) et (2) :

52. (1) Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner au public :

a) ou bien des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) ou bien, sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) ou bien des indications sous une forme qui fait croire qu'il s'agit :

(i) soit d'une garantie de produit,

(ii) soit d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié,

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse d'une façon importante ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée;

d) ou bien des indications trompeuses d'une façon importante sur le prix auquel un ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement vendus, les indications relatives au prix étant réputées, pour l'application du présent alinéa, se référer au prix auquel le produit a été généralement vendu par les vendeurs sur le marché correspondant, à moins qu'il ne soit nettement précisé qu'il s'agit du prix auquel le produit a été vendu par la personne qui donne les indications ou au nom de laquelle elles sont données.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 53, des indications qui, selon le cas :

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

able in any other manner to a member of the public,

shall be deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2.1).

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

Representations from outside Canada

(2.1) Where a person referred to in subsection (2) is outside Canada, a representation described in paragraph (2)(*a*), (*b*), (*c*) or (*e*) is, for the purposes of subsection (1), deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

Indications provenant de l'étranger

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (2)*a*), *b*), *c*) ou *e*) sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être données au public par la personne qui importe au Canada l'article, la chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

(2) Subsections 52(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 52(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(3) Paragraph 52(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 52(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Section 52 of the act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 52 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Reviewable conduct

(6) Nothing in Part VII.1 shall be read as excluding the application of this section to a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.

Conduite susceptible de révision

(6) Le présent article s'applique au fait de donner des indications constituant, au sens de la partie VII.1, une conduite susceptible de révision.

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(*e*) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or in any other manner whatever made available to a member of the public,

shall be deemed to be made to the public by and only by the person who caused the representation to be so expressed, made or contained and, where that person is outside Canada, by

(*f*) the person who imported the article into Canada, in a case described in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), and

(*g*) the person who imported the display into Canada, in a case described in paragraph (*c*).

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit,

sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent et, lorsque cette personne se trouve à l'étranger, par :

f) la personne qui a importé l'article au Canada, dans les cas visés aux alinéas *a*), *b*) ou *e*);

g) la personne qui a importé au Canada l'instrument d'étalage, dans les cas visés à l'alinéa *c*).

(2) Subsections 52(3) and (4) read as follows:

(3) Subject to subsection (2), every one who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) shall be deemed to have made that representation to the public.

(4) In any prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as the literal meaning thereof shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(2). — Texte des paragraphes 52(3) et (4) :

(3) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné au paragraphe (1) est réputé avoir donné ces indications au public.

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

(3) The relevant portion of subsection 52(5) reads as follows:

(5) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(4) New.

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 52(5) :

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4). — Nouveau.

Duplication of proceedings

(7) No proceedings may be commenced under this section against a person against whom an order is sought under Part VII.1 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

Une seule poursuite

(7) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu du présent article contre une personne contre laquelle une ordonnance est demandée aux termes de la partie VII.1, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la demande.

13. The Act is amended by adding the following after section 52:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

Definition of "telemarketing"

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of using interactive telephone communications for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest.

Définition de « télémarketing »

52.1 (1) Dans le présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique de la communication téléphonique interactive pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Required disclosures

(2) No person shall engage in telemarketing unless

(*a*) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each telephone communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the product or business interest being promoted and the purposes of the communication;

(*b*) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of the price of any product whose supply or use is being promoted and any material restrictions, terms or conditions applicable to its delivery; and

(*c*) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of such other information in relation to the product as may be prescribed by the regulations.

Divulgation

(2) La pratique du télémarketing est subordonnée :

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication téléphonique, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

b) à la divulgation, d'une manière juste, raisonnable et opportune, du prix du produit dont est faite la promotion de la fourniture ou de l'utilisation et des restrictions, modalités ou conditions importantes applicables à sa livraison;

c) à la divulgation, d'une manière juste, raisonnable et opportune, des autres renseignements sur le produit que prévoient les règlements.

Deceptive telemarketing

(3) No person who engages in telemarketing shall

(*a*) make a representation that is false or misleading in a material respect;

(*b*) conduct or purport to conduct a contest, lottery or game of chance, skill or mixed chance and skill, where

(i) the delivery of a prize or other benefit to a participant in the contest, lottery or

Télémarketing trompeur

(3) Nul ne peut, par télémarketing :

a) donner des indications qui sont fausses ou trompeuses sur un point important;

b) tenir ou tenter de tenir un concours, une loterie, un jeu de hasard ou un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, si :

(i) la remise d'un prix ou d'un autre avantage au participant au concours, à la

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

game is, or is represented to be, conditional on the prior payment of any amount by the participant, or

(ii) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the person's knowledge, that affects materially the chances of winning;

(*c*) offer a product at no cost, or at a price less than the fair market value of the product, in consideration of the supply or use of another product, unless fair, reasonable and timely disclosure is made of the fair market value of the first product and of any restrictions, terms or conditions applicable to its supply to the purchaser; or

(*d*) offer a product for sale at a price grossly in excess of its fair market value, where delivery of the product is, or is represented to be, conditional on prior payment by the purchaser.

loterie ou au jeu est conditionnelle au paiement préalable d'une somme d'argent par celui-ci, ou est présentée comme telle,

(ii) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait — connu de la personne pratiquant le télémarketing — modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

c) offrir un produit sans frais, ou à un prix inférieur à sa juste valeur marchande, en contrepartie de la fourniture ou de l'utilisation d'un autre produit, si la juste valeur marchande du premier produit et les restrictions, modalités ou conditions de la fourniture de ce produit ne sont pas divulguées à l'acquéreur d'une manière juste, raisonnable et opportune;

d) offrir un produit en vente à un prix largement supérieur à sa juste valeur marchande, si la livraison du produit est conditionnelle au paiement préalable du prix par l'acquéreur, ou est présentée comme telle.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of paragraph (3)(*a*), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

Prise en compte de l'impression générale

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu de l'alinéa (3)*a*), pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Exception

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(*b*) or (*c*) or (3)(*b*) or (*c*) must be made during the course of a telephone communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the telephone communication.

Moment de la divulgation

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)*b*) ou *c*) ou (3)*b*) ou *c*) doit être faite au cours d'une communication téléphonique, sauf si l'accusé établit que la divulgation a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Due diligence

(6) No person shall be convicted of an offence under this section who establishes that the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

(6) La personne accusée d'avoir commis une infraction au présent article ne peut en être déclarée coupable si elle établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Offences by employees or agents

(7) Notwithstanding subsection (6), in the prosecution of a corporation for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified, unless the corporation establishes that the corporation exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Infractions par les employés ou mandataires

(7) Malgré le paragraphe (6), dans la poursuite d'une personne morale pour infraction au présent article, il suffit d'établir que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire soit identifié ou non, sauf si la personne morale établit que l'accusé a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Liability of officers and directors

(8) Where a corporation commits an offence under this section, any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Personnes morales et leurs dirigeants

(8) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de diriger ou d'influencer les principes qu'elle suit relativement aux actes interdits par cet article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Offence and punishment

(9) Any person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Infraction et peine

(9) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Sentencing

(10) In sentencing a person convicted of an offence under this section, the court shall consider, among other factors, the following aggravating factors:

(*a*) the use of lists of persons previously deceived by means of telemarketing;

(*b*) characteristics of the persons to whom the telemarketing was directed, including classes of persons who are especially vulnerable to abusive tactics;

(*c*) the amount of the proceeds realized by the person from the telemarketing;

Détermination de la peine

(10) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal prend notamment en compte les circonstances aggravantes suivantes :

a) l'utilisation de listes de personnes trompées antérieurement par télémarketing;

b) les caractéristiques des personnes visées par le télémarketing, notamment les catégories de personnes qui sont particulièrement vulnérables aux tactiques trompeuses;

c) le montant des recettes du contrevenant qui proviennent du télémarketing;

(*d*) previous convictions of the person under this section or under section 52 in respect of conduct prohibited by this section; and

(*e*) the manner in which information is conveyed, including the use of abusive tactics.

d) les condamnations antérieures du contrevenant pour infraction au présent article ou à l'article 52 pour des actes interdits par le présent article;

e) la façon de communiquer l'information, notamment l'utilisation de tactiques trompeuses.

14. Sections 53 and 54 of the Act are repealed.

14. Les articles 53 et 54 de la même loi sont abrogés.

1992, c. 14, s. 1

15. Paragraph 55(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

15. L'alinéa 55(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

1992, ch. 14, art. 1

1992, c. 14, s. 1

16. Paragraph 55.1(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

16. L'alinéa 55.1(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

1992, ch. 14, art. 1

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 189, c. 19 (2nd Supp.), s. 35(F)

17. Sections 56 to 60 of the Act are repealed.

17. Les articles 56 à 60 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 189, ch. 19 (2e suppl.), art. 35(F)

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 38

18. Subsections 65(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

18. Les paragraphes 65(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 38

Contravention of Part II provisions

65. (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, fails to comply with an order made under section 11 and every person who contravenes subsection 15(5) or 16(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

65. (1) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, omet de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 11 et quiconque contrevient aux paragraphes 15(5) ou 16(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Peine pour infraction à la partie II

Failure to supply information

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on the person, contravenes section 114 or 123 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, contrevient aux articles 114 ou 123 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Défaut de fournir des renseignements

19. The Act is amended by adding the following after section 65:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Clause 14: Sections 53 and 54 read as follows:

53. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest,

(*a*) make a representation to the public that a test as to the performance, efficacy or length of life of the product has been made by any person, or

(*b*) publish a testimonial with respect to the product,

unless he can establish that

(*c*) the representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be, or

(*d*) the representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be,

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or approved.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

54. (1) No person shall supply a product at a price that exceeds the lowest of two or more prices clearly expressed by him or on his behalf, in respect of the product in the quantity in which it is so supplied and at the time at which it is so supplied,

(*a*) on the product, its wrapper or container;

(*b*) on anything attached to, inserted in or accompanying the product, its wrapper or container or anything on which the product is mounted for display or sale; or

(*c*) on an in-store or other point-of-purchase display or advertisement.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Clause 15: The relevant portion of subsection 55(3) reads as follows:

(3) Any person who contravenes subsection (2) or (2.1) is guilty of an offence and liable

. . .

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Article 14. — Texte des articles 53 et 54 :

53. (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques :

a) ou bien donner au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne;

b) ou bien publier une attestation relative à ce produit,

sauf lorsqu'il peut établir que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait :

c) soit préalablement donné ces indications ou publié cette attestation;

d) soit préalablement approuvé les indications ou l'attestation et donné par écrit la permission de les donner ou de la publier,

et qu'il s'agit des indications approuvées et données ou de l'attestation approuvée et publiée préalablement.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

54. (1) Nul ne peut fournir un produit à un prix qui dépasse le plus bas de deux ou plusieurs prix clairement exprimés, par lui ou pour lui, pour ce produit, pour la quantité dans laquelle celui-ci est ainsi fourni et au moment où il l'est :

a) soit sur le produit ou sur son emballage;

b) soit sur quelque chose qui est fixé au produit, à son emballage ou à quelque chose qui sert de support au produit pour l'étalage ou la vente, ou sur quelque chose qui y est inséré ou joint;

c) soit dans un étalage ou la réclame d'un magasin ou d'un autre point de vente.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Article 15. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 55(3) :

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

. . .

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Part VII.1 or VIII order

66. Any person who contravenes an order under Part VII.1, except under paragraph 74.1(1)(*c*), or under Part VIII is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Ordonnances : parties VII.1 et VIII

66. Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de la partie VII.1, sauf l'alinéa 74.1(1)*c*), ou de la partie VIII commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

20. The portion of section 68 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. Le passage de l'article 68 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Venue of prosecutions

68. Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part VI or section 66 may be brought, in addition to any place in which the prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

Lieu des poursuites

68. Nonobstant toute autre loi, une poursuite visant une infraction prévue à la partie VI ou à l'article 66 peut être intentée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être intentée en vertu du *Code criminel*, soit :

21. Section 73 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction of Federal Court

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court—Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court—Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

Compétence de la Cour fédérale

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 52.1, 55, 55.1 ou 66, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

No jury

(2) The trial of an offence under Part VI or section 66 in the Federal Court—Trial Division shall be without a jury.

Absence de jury

(2) Le procès concernant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, en la Section de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part VI or section 66 of this Act as provided in Part XXI

Appel

(3) Un appel peut être interjeté de la Section de première instance de la Cour fédérale à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la partie VI ou à l'article 66 de la présente loi,

Clause 16: The relevant portion of subsection 55.1(3) reads as follows:

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Clause 17: Sections 56 to 60 read as follows:

56. (1) For the purposes of this section, "scheme of referral selling" means a scheme for the sale or lease of a product whereby one person induces another person (the "second" person) to purchase or lease a product and represents that the second person will or may receive a rebate, commission or other benefit based in whole or in part on sales or leases of the same or another product made, other than by the second person, to other persons whose names are supplied by the second person.

(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of referral selling.

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(4) This section does not apply in respect of a scheme of referral selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province.

57. (1) For the purposes of this section, "bargain price" means

(*a*) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or

(*b*) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily sold.

(2) No person shall advertise at a bargain price a product that he does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which he carries on business, the nature and size of the business carried on by him and the nature of the advertisement.

Article 16. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 55.1(3) :

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Article 17. — Texte des articles 56 à 60 :

56. (1) Pour l'application du présent article, « système de vente par recommandation » désigne un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne incite une autre personne, appelée ci-après la « seconde personne », à acheter ou à louer un produit et fait valoir que la seconde personne recevra ou pourra recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage basés en totalité ou en partie sur des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit faites à d'autres personnes dont les noms sont fournis par la seconde personne, sans l'intervention de cette dernière.

(2) Nul ne peut inciter ou inviter une autre personne à participer à un système de vente par recommandation.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente par recommandation autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale.

57. (1) Pour l'application du présent article, « prix d'occasion » désigne :

a) le prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport à un prix habituel ou autrement;

b) un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement vendus.

(2) Nul ne peut faire de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantité raisonnable, eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité.

of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

Proceedings optional

(4) Proceedings under subsection 34(2) may in the discretion of the Attorney General of Canada be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part VI or section 66 without the consent of the individual.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 44

22. Section 74 of the Act is repealed.

23. The Act is amended by adding the following before the heading "PART VIII" before section 75:

PART VII.1

DECEPTIVE MARKETING PRACTICES

Reviewable Matters

Misrepresentations to public

74.01 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

(*a*) makes a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(*b*) makes a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies on the person making the representation; or

(*c*) makes a representation to the public in a form that purports to be

(i) a warranty or guarantee of a product, or

conformément à la partie XXI du *Code criminel* pour les appels d'un tribunal de première instance et d'une cour d'appel.

Procédures facultatives

(4) Des procédures engagées aux termes du paragraphe 34(2) peuvent, à la discrétion du procureur général du Canada, être intentées soit devant la Section de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne peut être intentée contre un particulier devant la Section de première instance de la Cour fédérale à l'égard d'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 sans le consentement de ce particulier.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 44

22. L'article 74 de la même loi est abrogé.

23. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « PARTIE VIII » précédant l'article 75, de ce qui suit :

PARTIE VII.1

PRATIQUES COMMERCIALES TROMPEUSES

Matières susceptibles de révision

Indications trompeuses

74.01 (1) Est susceptible de révision la conduite de quiconque donne au public, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques :

a) ou bien des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) ou bien, sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) ou bien des indications sous une forme qui fait croire qu'il s'agit :

(i) soit d'une garantie de produit,

(ii) soit d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un

(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that

(*a*) he took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond his control that he could not reasonably have anticipated;

(*b*) he obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed his reasonable expectations; or

(*c*) after he became unable to supply the product in accordance with the advertisement, he undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied therewith during the time when the bargain price applied and that he fulfilled the undertaking.

(4) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

58. (1) No person who advertises a product for sale or rent in a market shall, during the period and in the market to which the advertisement relates, supply the product at a price that is higher than the price advertised.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) This section does not apply

(*a*) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained therein are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;

(*b*) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement;

(*c*) in respect of the sale of a security obtained on the open market during a period when the prospectus relating to that security is still current; or

(*d*) in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product.

(4) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates shall be deemed to be the market to which the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit que, selon le cas :

a) tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

b) tout en ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire la demande de ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables;

c) elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et a rempli son engagement.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

58. (1) Il est interdit à quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché de le fournir pendant la période et sur le marché que concerne la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(3) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;

b) à la publicité indiquant un prix corrigé par celle qui suit;

c) à la vente d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé;

d) à la vente d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.

(4) Pour l'application du présent article, la publicité n'est réputée viser que le marché qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, un magasin, un rayon d'un magasin, ou la vente par catalogue.

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result,

if the form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out.

Ordinary price: suppliers generally

(2) Subject to subsection (3), a person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily supplied where suppliers generally in the relevant geographic market, having regard to the nature of the product,

(*a*) have not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

(*b*) have not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

Ordinary price: supplier's own

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public as to price that is clearly specified to be the price at which the product or like products have been, are or will be ordinarily supplied by the person making the representation where that person, having regard to the nature of the product and the relevant geographic market,

(*a*) has not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié,

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse d'une façon importante ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée.

Prix habituel : fournisseurs en général

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est susceptible de révision la conduite de quiconque donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel un ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement fournis, si, compte tenu de la nature du produit, l'ensemble des fournisseurs du marché géographique pertinent n'ont pas, à la fois :

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

Prix habituel : fournisseur particulier

(3) Est sujette à révision la conduite de toute personne qui donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel elle a fourni, fournit ou fournira habituellement le produit ou des produits similaires, si, compte tenu de la nature du produit et du marché géographique pertinent, cette personne n'a pas, à la fois :

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

59. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conduct any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise dispose of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever unless the contest, lottery, game or disposal would be lawful except for this section and unless

(*a*) there is adequate and fair disclosure of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge of the advertiser that affects materially the chances of winning;

(*b*) distribution of the prizes is not unduly delayed; and

(*c*) selection of participants or distribution of prizes is made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

60. (1) Sections 52 to 59 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person in Canada, where he establishes that he obtained and recorded the name and address of that other person and that he accepted the representation or advertisement in good faith for printing, publishing or other distribution in the ordinary course of his business.

(2) No person shall be convicted of an offence under section 52 or 53, if he establishes that

(*a*) the act or omission giving rise to the offence with which he is charged was the result of error;

(*b*) he took reasonable precautions and exercised due diligence to prevent the occurrence of the error;

(*c*) he, or another person, took reasonable measures to bring the error to the attention of the class of persons likely to have been reached by the representation or testimonial; and

(*d*) the measures referred to in paragraph (*c*), except where the representation or testimonial related to a security, were taken forthwith after the representation was made or the testimonial was published.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a person who, in Canada, on behalf of a person outside Canada, makes a representation to the public or publishes a testimonial.

Clause 18: Subsections 65(1) and (2) read as follows:

65. (1) Every person who contravenes subsection 15(5) or 16(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

59. (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, l'adresse ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soit légal en l'absence du présent article et que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait connu de l'annonceur modifiant d'une façon importante les chances de gain sont convenablement et loyalement divulgués;

b) la distribution des prix n'est pas indûment retardée;

c) le choix des participants ou la distribution des prix sont déterminés en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été affectés.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

60. (1) Les articles 52 à 59 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications ou de la publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada, lorsqu'elle établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.

(2) La personne accusée d'avoir commis une infraction visée aux articles 52 ou 53 ne peut en être déclarée coupable si elle prouve, à la fois, que :

a) l'infraction résulte d'une erreur;

b) elle a pris les précautions raisonnables et fait preuve de diligence pour prévenir cette erreur;

c) elle a pris ou fait prendre des mesures raisonnables pour porter l'erreur à l'attention des personnes susceptibles d'être concernées par les indications ou l'attestation;

d) les mesures mentionnées à l'alinéa *c*) ont été prises sans délai après la publication des indications ou de l'attestation, sauf lorsque celles-ci concernent des valeurs mobilières.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui, au Canada, donne des indications au public ou publie une attestation pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger.

Article 18. — Texte des paragraphes 65(1) and (2) :

65. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 15(5) ou 16(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(*b*) has not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

Saving

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to a person who establishes that a representation as to price is not false or misleading in a material respect in the circumstances.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui établit que les indications sur le prix ne sont pas fausses ou trompeuses sur un point important dans les circonstances.

Réserve

General impression to be considered

(5) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(5) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il est tenu compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Prise en compte de l'impression générale

Representation as to reasonable test and publication of testimonials

74.02 A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, makes a representation to the public that a test has been made as to the performance, efficacy or length of life of a product by any person, or publishes a testimonial with respect to a product, unless the person making the representation or publishing the testimonial can establish that

(*a*) such a representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, or

(*b*) such a representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given,

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or approved.

74.02 Est susceptible de révision la conduite de quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donne au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne, ou publie une attestation relative à un produit, sauf si la personne qui donne ces indications peut établir :

a) soit que ces indications ont été préalablement données ou que cette attestation a été préalablement publiée par la personne ayant effectué l'épreuve ou donné l'attestation;

b) soit que ces indications ou cette attestation ont été, avant d'être respectivement données ou publiée, approuvées et que la permission de les donner ou de la publier a été donnée par la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation,

et qu'il s'agit des indications approuvées ou données ou de l'attestation approuvée ou publiée préalablement.

Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations

Representations accompanying products

74.03 (1) For the purposes of sections 74.01 and 74.02, a representation that is

(*a*) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

74.03 (1) Pour l'application des articles 74.01 et 74.02, sous réserve du paragraphe (2), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

Indications accompagnant les produits

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on the person, fails to comply with an order made under section 11 or with section 114 or 123 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Clause 19: New.

Clause 20: The relevant portion of section 68 reads as follows:

68. Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part VI or section 74 may be brought, in addition to any place in which the prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*.

Clause 21: Section 73 reads as follows:

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 53, 55, 56, 59 or 74, in the Federal Court — Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

(2) The trial of an offence under Part VI or section 74 in the Federal Court — Trial Division shall be without a jury.

(3) An appeal lies from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part VI or section 74 of this Act as provided in Part XXI of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

(4) Proceedings under subsection 34(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court — Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court — Trial Division in respect of an offence under Part VI or section 74 without the consent of the individual.

Clause 22: Section 74 reads as follows:

74. Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Tribunal under Part VIII is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Clause 23: New.

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 11 ou à l'article 114 ou 123 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Article 19. — Nouveau.

Article 20. — Texte du passage visé de l'article 68 :

68. Nonobstant toute autre loi, une poursuite visant une infraction prévue à la partie VI ou à l'article 74 peut être intentée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être intentée en vertu du *Code criminel*, soit :

Article 21. — Texte de l'article 73 :

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 53, 55, 56, 59 ou 74, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.

(2) Le procès concernant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74, en la Section de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

(3) Un appel peut être interjeté de la Section de première instance de la Cour fédérale à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la partie VI ou à l'article 74 de la présente loi, conformément à la partie XXI du *Code criminel* pour les appels d'un tribunal de première instance, et d'une cour d'appel.

(4) Des procédures engagées aux termes du paragraphe 34(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Section de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne peut être intentée contre un particulier devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74 sans le consentement de ce particulier.

Article 22. — Texte de l'article 74 :

74. Quiconque contrevient ou fait défaut d'obtempérer à une ordonnance rendue par le Tribunal conformément à la partie VIII commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Article 23. — Nouveau.

(*b*) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(*c*) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(*e*) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available in any other manner to a member of the public,

shall be deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2).

Representations from outside Canada

(2) Where a person referred to in subsection (1) is outside Canada, a representation described in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*e*) shall, for the purposes of sections 74.01 and 74.02, be deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (1), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in section 74.01 shall be deemed to make that representation to the public.

Definition of "bargain price"

74.04 (1) For the purposes of this section, "bargain price" means

(*a*) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or

(*b*) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily supplied.

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

Indications provenant de l'étranger

(2) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *e*) sont réputées, pour l'application des articles 74.01 et 74.02, être données au public par la personne qui a importé au Canada l'article, la chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

Présomption d'indications données au public

(3) Sous réserve du paragraphe (1), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné à l'article 74.01 est réputé donner ces indications au public.

Définition de « prix d'occasion »

74.04 (1) Pour l'application du présent article, « prix d'occasion » s'entend :

a) du prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport au prix habituel ou à d'autres prix;

b) d'un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des

produits similaires sont habituellement fournis.

Bait and switch selling

(2) A person engages in reviewable conduct who advertises at a bargain price a product that the person does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which the person carries on business, the nature and size of the person's business and the nature of the advertisement.

Vente à prix d'appel

(2) Est susceptible de révision la conduite de quiconque fait de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantités raisonnables eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité.

Saving

(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that

(*a*) the person took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond the person's control that could not reasonably have been anticipated;

(*b*) the person obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed the person's reasonable expectations; or

(*c*) after becoming unable to supply the product in accordance with the advertisement, the person undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied with it during the time when the bargain price applied, and the person fulfilled the undertaking.

Réserve

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit que, selon le cas :

a) bien qu'ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

b) bien qu'ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire à la demande pour ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables;

c) elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et a rempli son engagement.

Sale above advertised price

74.05 (1) A person engages in reviewable conduct who advertises a product for sale or rent in a market and, during the period and in the market to which the advertisement relates, supplies the product at a price that is higher than the price advertised.

Vente au-dessus du prix annoncé

74.05 (1) Est susceptible de révision la conduite de quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché et le fournit, pendant la période et sur le marché visés par la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

Saving

(2) This section does not apply

(*a*) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained

Réserve

(2) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;

in it are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;

(*b*) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement;

(*c*) in respect of the supply of a security obtained on the open market during a period when the prospectus relating to that security is still current; or

(*d*) in respect of the supply of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product.

Application

(3) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates is the market that the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise.

Promotional contests

74.06 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conducts any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise disposes of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever, where

(*a*) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge of the person that affects materially the chances of winning;

(*b*) distribution of the prizes is unduly delayed; or

(*c*) selection of participants or distribution of prizes is not made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

b) à la publicité indiquant un prix erroné, mais qui est suivie de près d'une autre publicité corrigeant ce prix;

c) à la fourniture d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé;

d) à la fourniture d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.

Application

(3) Pour l'application du présent article, la publicité ne vise que le marché qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, à un magasin, à un rayon d'un magasin ou à la vente par catalogue.

Concours publicitaire

74.06 (1) Est susceptible de révision la conduite de quiconque organise, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ou autrement attribue un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, l'adresse ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit dans chacun des cas suivants :

a) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait connu de la personne modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

b) la distribution des prix est indûment retardée;

c) le choix des participants ou la distribution des prix ne sont pas faits en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été attribués.

Saving

74.07 (1) Sections 74.01 to 74.06 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise disseminates a representation, including an advertisement, on behalf of another person in Canada, where the person establishes that the person obtained and recorded the name and address of that other person and accepted the representation in good faith for printing, publishing or other dissemination in the ordinary course of that person's business.

Éditeurs et distributeurs

74.07 (1) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications, notamment de la publicité, pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada et qui établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications dans le cadre habituel de son entreprise.

Non-application

(2) Sections 74.01 to 74.06 do not apply in respect of conduct prohibited by sections 52.1, 55 and 55.1.

Non-application

(2) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas aux actes interdits par les articles 52.1, 55 et 55.1.

Civil rights not affected

74.08 Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed as depriving any person of a civil right of action.

Droits civils non atteints

74.08 Sauf disposition contraire de la présente partie, celle-ci n'a pas pour effet de priver une personne d'un droit d'action au civil.

Administrative Remedies

Recours administratifs

Definition

74.09 In sections 74.1 to 74.14, "court" means the Tribunal, the Federal Court—Trial Division or the superior court of a province.

Définition

74.09 Dans les articles 74.1 à 74.14, « tribunal » s'entend du Tribunal, de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la cour supérieure d'une province.

Application by Director

74.1 (1) Where, on application by the Director, a court determines that a person is engaging in or has engaged in reviewable conduct under this Part, the court may order the person

(*a*) not to engage in the conduct or substantially similar reviewable conduct;

(*b*) to publish or otherwise disseminate a notice, in such manner and at such times as the court may specify, to bring to the attention of the class of persons likely to have been reached or affected by the conduct, the name under which the person carries on business and the determination made under this section, including

(i) a description of the reviewable conduct,

(ii) the time period and geographical area to which the conduct relates, and

(iii) a description of the manner in which any representation or advertisement was

Demande du directeur

74.1 (1) Le tribunal qui conclut, à la demande du directeur, qu'une personne a ou a eu une conduite susceptible de révision en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci :

a) de ne pas se conduire ainsi ou d'une manière essentiellement semblable;

b) de diffuser, notamment par publication, un avis, selon les modalités de forme et de temps qu'il détermine, visant à informer les personnes d'une catégorie donnée, susceptibles d'avoir été touchées par la conduite, du nom de l'entreprise que le contrevenant exploite et de la décision prise en vertu du présent article, notamment :

(i) l'énoncé des éléments de la conduite susceptible de révision,

(ii) la période et le secteur géographique auxquels la conduite est afférente,

(iii) l'énoncé des modalités de diffusion utilisées pour donner les indications ou

disseminated, including, where applicable, the name of the publication or other medium employed; and

(*c*) to pay an administrative monetary penalty, in such manner as the court may specify, in an amount not exceeding

(i) in the case of an individual, fifty thousand dollars and, for each subsequent order, one hundred thousand dollars, or

(ii) in the case of a corporation, one hundred thousand dollars and, for each subsequent order, two hundred thousand dollars.

faire la publicité, notamment, le cas échéant, le nom des médias — notamment de la publication — utilisés;

c) de payer, selon les modalités que le tribunal peut préciser, une sanction administrative pécuniaire maximale :

(i) dans le cas d'une personne physique, de cinquante mille dollars pour la première ordonnance et de cent mille dollars pour une ordonnance subséquente,

(ii) dans le cas d'une personne morale, de cent mille dollars pour la première ordonnance et de deux cent mille dollars pour une ordonnance subséquente.

Duration of order

(2) An order made under paragraph (1)(*a*) applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

Durée d'application

(2) Les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa (1)*a*) s'appliquent pendant une période de dix ans, ou pendant la période plus courte fixée par le tribunal.

Saving

(3) No order may be made against a person under paragraph (1)(*b*) or (*c*) where the person establishes that the person exercised due diligence to prevent the reviewable conduct from occurring.

Disculpation

(3) L'ordonnance prévue aux alinéas (1)*b*) ou *c*) ne peut être rendue si la personne visée établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher une telle conduite.

Purpose of order

(4) The terms of an order made against a person under paragraph (1)(*b*) or (*c*) shall be determined with a view to promoting conduct by that person that is in conformity with the purposes of this Part, and not with a view to punishment.

But de l'ordonnance

(4) Les conditions de l'ordonnance rendue en vertu des alinéas (1)*b*) ou *c*) sont fixées de façon à encourager le contrevenant à adopter une conduite compatible avec les objectifs de la présente partie et non à le punir.

Aggravating or mitigating factors

(5) Any evidence of the following shall be taken into account in determining the amount of an administrative monetary penalty under paragraph (1)(*c*):

(*a*) the reach of the conduct within the relevant geographic market;

(*b*) the frequency and duration of the conduct;

(*c*) the vulnerability of the class of persons likely to be adversely affected by the conduct;

(*d*) the materiality of any representation;

(*e*) the likelihood of self-correction in the relevant geographic market;

Circonstances aggravantes ou atténuantes

(5) Pour la détermination du montant de la sanction administrative pécuniaire prévue à l'alinéa (1)*c*), il est notamment tenu compte des éléments suivants :

a) la portée de la conduite sur le marché géographique pertinent;

b) la fréquence et la durée de la conduite;

c) la vulnérabilité des catégories de personnes susceptibles de souffrir de la conduite;

d) la pertinence des indications;

e) la possibilité d'un redressement de la situation sur le marché géographique pertinent;

f) le tort causé à la concurrence sur le marché géographique pertinent;

(*f*) injury to competition in the relevant geographic market;

(*g*) the history of compliance with this Act by the person who engaged in the reviewable conduct; and

(*h*) any other relevant factor.

g) la conduite antérieure, dans le cadre de la présente loi, de la personne qui a eu une conduite susceptible de révision;

h) toute autre circonstance pertinente.

Meaning of subsequent order

(6) For the purposes of paragraph (1)(*c*), an order made against a person in respect of conduct that is reviewable under paragraph 74.01(1)(*a*), (*b*) or (*c*), subsection 74.01(2) or (3) or section 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 is a subsequent order if

(*a*) an order was previously made against the person under this section in respect of conduct reviewable under the same provision;

(*b*) the person was previously convicted of an offence under the provision of Part VI, as that Part read immediately before the coming into force of this Part, that corresponded to the provision of this Part;

(*c*) in the case of an order in respect of conduct reviewable under paragraph 74.01(1)(*a*), the person was previously convicted of an offence under section 52, or under paragraph 52(1)(*a*) as it read immediately before the coming into force of this Part; or

(*d*) in the case of an order in respect of conduct reviewable under subsection 74.01(2) or (3), the person was previously convicted of an offence under paragraph 52(1)(*d*) as it read immediately before the coming into force of this Part.

Sens de ordonnance subséquente

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)(*c*), l'ordonnance rendue contre une personne à l'égard d'une conduite susceptible de révision en application des alinéas 74.01(1)*a*), *b*) ou *c*), des paragraphes 74.01(2) ou (3) ou des articles 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 constitue une ordonnance subséquente dans les cas suivants :

a) une ordonnance a été rendue antérieurement en vertu du présent article contre la personne à l'égard d'une conduite susceptible de révision visée par la même disposition;

b) la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction prévue par une disposition de la partie VI, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, qui correspond à la disposition de la présente partie;

c) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard de la conduite susceptible de révision visée à l'alinéa 74.01(1)*a*), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'article 52, ou à l'alinéa 52(1)*a*) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie;

d) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard de la conduite susceptible de révision visée aux paragraphes 74.01(2) ou (3), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'alinéa 52(1)*d*) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Temporary order

74.11 (1) Where, on application by the Director, a court finds a strong *prima facie* case that a person is engaging in reviewable conduct under this Part, the court may order the person not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct, if the court is satisfied that

Ordonnance temporaire

74.11 (1) Le tribunal qui constate, à la demande du directeur, l'existence d'une preuve *prima facie* convaincante établissant qu'une personne a une conduite susceptible de révision en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci de ne pas se conduire ainsi ou d'une manière essentiellement sem-

(*a*) unless the order is issued, serious harm is likely to ensue; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

(*a*) unless the order is issued, serious harm is likely to ensue; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

blable, s'il est convaincu que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave est susceptible d'être causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Duration of order

(2) Subject to subsection (5), an order issued under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding fourteen days unless agreed to by the person against whom the order is sought or unless, on further application, the order is extended for an additional period not exceeding fourteen days.

Durée d'application

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) s'applique pour la période d'au plus quatorze jours qui y est fixée, sauf si la personne contre laquelle elle est demandée y consent ou si, sur demande ultérieure, l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus quatorze jours.

Notice of application

(3) Subject to subsection (4), at least forty-eight hours notice of an application referred to in subsection (1) or (2) shall be given by or on behalf of the Director to the person in respect of whom the order or extension is sought.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le directeur, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à toute personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Ex parte application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) where it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

Audition *ex parte*

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue au paragraphe (1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

Duration of *ex parte* order

(5) An order issued *ex parte* shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (3), the order is extended for an additional period not exceeding twenty-one days.

Durée d'application

(5) L'ordonnance rendue *ex parte* s'applique pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (3), l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus vingt et un jours.

Consent orders

74.12 (1) Where an application is made to a court for an order under this Part and the Director and the person against whom the order is sought agree on the terms of the order, whether or not any of the terms could have been imposed by the court under this Part, the order agreed to may be filed with the court for immediate registration.

Ordonnance par consentement

74.12 (1) Si le directeur et la personne contre laquelle l'ordonnance est demandée en application de la présente partie consentent aux modalités de celle-ci, même si une de ces modalités n'aurait pas pu être imposée par le tribunal en application de cette partie, l'ordonnance peut être déposée auprès de celui-ci pour enregistrement immédiat.

Effect of filing

(2) On being filed under subsection (1), an order shall be registered and, when registered, shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order had been made by the court.

(2) Une fois déposée, l'ordonnance est enregistrée et a la même valeur et produit les mêmes effets, notamment pour l'engagement des procédures, que si elle avait été rendue par le tribunal.

Effet du dépôt

Rescission or variation of order

74.13 An order made under this Part may be rescinded or varied by the court that made the order where, on application by the Director or the person against whom the order was made, the court finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and that, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

74.13 Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu de la présente partie si, à la demande du directeur ou de la personne contre laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, dans les circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Annulation ou modification

Evidence

74.14 In determining whether or not to make an order under this Part, the court shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by the court under this Act.

74.14 Dans sa décision de rendre ou de ne pas rendre une ordonnance en application de la présente partie, le tribunal ne peut refuser de prendre en compte un élément de preuve au seul motif que celui-ci pourrait constituer un élément de preuve à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par le tribunal en vertu de la présente loi à l'égard de cet élément de preuve.

Preuve

Unpaid monetary penalty

74.15 The amount of an administrative monetary penalty imposed on a person under paragraph 74.1(1)(*c*) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that person in a court of competent jurisdiction.

74.15 Les sanctions administratives pécuniaires imposées au titre de l'alinéa 74.1(1)*c*) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Sanctions administratives pécuniaires impayées

Duplication of proceedings

74.16 No application may be made by the Director for an order under this Part against a person where proceedings have been commenced under section 52 against that person on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this Part.

74.16 Le directeur ne peut présenter de demande en vertu de la présente partie à l'égard d'une personne contre laquelle une poursuite a été intentée en vertu de l'article 52, si les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la poursuite.

Une seule poursuite

Procedure

74.17 The Federal Court—Trial Division or a superior court of a province may make rules respecting the procedure for the disposition of applications by that court under this Part.

74.17 La Section de première instance de la Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province peut établir des règles régissant le traitement des demandes prévues par la présente partie.

Procédure

Appeal to provincial court of appeal

74.18 (1) An appeal may be brought in the court of appeal of a province from any decision or order made under this Part, or a refusal to make an order, by a superior court of the province.

Disposition of appeal

(2) Where the court of appeal of a province allows an appeal under this section, it may quash the decision or order appealed from, refer the matter back to that court or make any decision or order that, in its opinion, that court should have made.

Question of fact

74.19 An appeal from a decision or order made by a court under this Part on a question of fact may be brought only with the leave of the court appealed to.

Appel à la cour d'appel provinciale

74.18 (1) Il peut être interjeté appel devant la cour d'appel d'une province d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie par la cour supérieure de la province.

Sort de l'appel

(2) La cour d'appel d'une province qui accueille l'appel peut annuler la décision ou l'ordonnance portée en appel, renvoyer l'affaire devant ce tribunal ou rendre toute ordonnance qui, à son avis, aurait dû être rendue par celui-ci.

Questions de fait

74.19 L'appel d'une décision ou d'une ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente partie et portant sur une question de fait est subordonné à l'autorisation du tribunal auprès duquel il est interjeté.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

24. Paragraphs 77(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) impede entry into or expansion of a firm in a market,

(*b*) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in a market, or

(*c*) have any other exclusionary effect in a market,

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

24. Les alinéas 77(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur un marché;

b) soit pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur un marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur un marché;

c) soit sur un marché quelque autre effet tendant à exclure,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

25. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

Interim order where no application under section 92

100. (1) The Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward the completion or implementation of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 92 or previously under this section, where

(*a*) on application by the Director, certifying that an inquiry is being made under paragraph 10(1)(*b*) and that, in the Director's opinion, more time is required to complete the inquiry, the Tribunal finds that in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribu-

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

25. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance provisoire en l'absence d'une demande en vertu de l'article 92

100. (1) Le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, pourrait constituer la réalisation ou la mise en oeuvre du fusionnement proposé, ou y tendre, relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 92 ou antérieurement aux termes du présent article, si :

a) à la demande du directeur comportant une attestation de la tenue de l'enquête prévue à l'alinéa 10(1)*b*) et de la nécessité, selon celui-ci, d'un délai supplémentaire pour l'achever, il conclut qu'une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement, en l'absence d'une ordonnance provisoire, des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à

Clause 24: Subsection 77(2) reads as follows:

(2) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

(*a*) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(*b*) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(*c*) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in that exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

Clause 25: (1) Subsection 100(1) reads as follows:

100. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds, in respect of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 92 or previously under this section, that

(*a*) the proposed merger is reasonably likely to prevent or lessen competition substantially and, in the opinion of the Tribunal, in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on competition under section 92 because that action would be difficult to reverse, or

(*b*) there has been a failure to comply with section 114 in respect of the proposed merger,

the Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward the completion or implementation of the proposed merger.

Article 24. — Texte du paragraphe 77(2) :

(2) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important d'un produit sur un marché ou très répandues sur un marché, auront vraisemblablement :

a) soit pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché;

b) soit pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur le marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché;

c) soit sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite sensiblement, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets de ces activités sur le marché en question ou pour y rétablir ou y favoriser la concurrence.

Article 25, (1). — Texte du paragraphe 100(1) :

100. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut, à l'égard d'un fusionnement proposé relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 92 ou antérieurement aux termes du présent article :

a) soit que le fusionnement proposé, en toute raison, aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence et que, à son avis, en l'absence d'une ordonnance provisoire une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence si celui-ci devait éventuellement appliquer l'article 92 à l'égard du fusionnement proposé;

b) soit qu'il y a eu manquement à l'article 114 à l'égard du fusionnement proposé,

le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, constituerait ou tendrait à la réalisation du fusionnement proposé ou à sa mise en oeuvre.

nal to remedy the effect of the proposed merger on competition under that section because that action would be difficult to reverse; or

(*b*) the Tribunal finds, on application by the Director, that there has been a contravention of section 114 in respect of the proposed merger.

contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence, si celui-ci devait éventuellement appliquer cet article à l'égard de ce fusionnement;

b) à la demande du directeur, il conclut qu'il y a eu contravention de l'article 114 à l'égard du fusionnement proposé.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(2) The portion of subsection 100(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 100(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Ex parte application

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application for an interim order under paragraph (1)(*b*), that

(3) Si, lors d'une demande d'ordonnance provisoire présentée en vertu de l'alinéa (1)*b*), le Tribunal est convaincu :

Audition *ex parte*

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(3) Paragraph 100(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 100(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

(*b*) subject to subsections (5) and (6), shall have effect for such period of time as is specified in it.

b) sous réserve des paragraphes (5) et (6), a effet pour la période qui y est spécifiée.

(4) Subsections 100(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 100(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duration of order: inquiry

(5) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(*a*) shall not exceed thirty days.

(5) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa (1)*a*) ne peut dépasser trente jours.

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

Duration of order: failure to comply

(6) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(*b*) shall not exceed

(*a*) ten days after section 114 is complied with, in the case of an interim order issued on *ex parte* application; or

(*b*) thirty days after section 114 is complied with, in any other case.

(6) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa(1)*b*) ne peut dépasser :

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, dix jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées;

b) dans les autres cas, trente jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées.

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

Extension of time

(7) Where the Tribunal finds, on application made by the Director on forty-eight hours notice to each person to whom an interim order is directed, that the Director is unable to complete an inquiry within the period specified in the order because of circumstances beyond the control of the Director, the Tribunal may extend the duration of the order to a day not more than sixty days after the order takes effect.

(7) Lorsque le Tribunal conclut, sur demande présentée par le directeur après avoir donné un avis de quarante-huit heures à chaque personne visée par l'ordonnance provisoire, que celui-ci est incapable, à cause de circonstances indépendantes de sa volonté, d'achever une enquête dans le délai prévu par l'ordonnance, il peut la proroger; la durée d'application maximale de l'ordonnance ainsi prorogée est de soixante jours à compter de sa prise d'effet.

Prorogation du délai

(2) The relevant portion of subsection 100(3) reads as follows:

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application made under subsection (1), that

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 100(3) :

(3) Si, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal est convaincu :

(3) The relevant portion of subsection 100(4) reads as follows:

(4) An interim order issued under subsection (1)

. . .

(*b*) subject to subsection (5), shall have effect for such period of time as is specified therein.

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 100(4) :

(4) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1) :

. . .

b) sous réserve du paragraphe (5), a effet pour la période qui y est spécifiée.

(4) Subsections 100(7) and (8) are new. Subsections 100(5) and (6) read as follows:

(5) An interim order issued under subsection (1) in respect of a proposed merger shall cease to have effect

(*a*) in the case of an interim order issued on *ex parte* application, not later than ten days, or

(*b*) in any other case, not later than twenty-one days,

after the interim order comes into effect or, in the circumstances referred to in paragraph (1)(*b*), after section 114 is complied with.

(4). — Les paragraphes 100(7) et (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 100(5) et (6) :

(5) Une ordonnance provisoire rendue en application du paragraphe (1) à l'égard d'un fusionnement proposé cesse d'avoir effet :

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, au plus tard dix jours;

b) dans les autres cas, au plus tard vingt et un jours,

après la prise d'effet de l'ordonnance provisoire ou, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)*b*), à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été rencontrées.

(6) Where an interim order is issued under paragraph (1)(*a*), the Director shall proceed as expeditiously as possible to commence and complete proceedings under section 92 in respect of the proposed merger.

(6) Lorsqu'une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)*a*), le directeur doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme les procédures visées à l'article 92 à l'égard du fusionnement proposé.

Completion of inquiry

(8) Where an interim order is issued under paragraph (1)(*a*), the Director shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry under section 10 in respect of the proposed merger.

(8) Dans le cas où une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)*a*), le directeur est tenu d'achever l'enquête prévue à l'article 10 avec toute la diligence possible.

Achèvement de l'enquête

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

26. The definition "prescribed" in subsection 108(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"prescribed" *« réglementaire »*

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 124;

26. Le paragraphe 108(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« réglementaire » Prescrit par les règlements d'application de l'article 124.

« réglementaire » *"prescribed"*

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

27. Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

Parties to acquisition of shares

(2) For the purposes of this Part, the parties to a proposed acquisition of shares are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

27. Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente partie, en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces actions de même que la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Parties à une acquisition d'actions

28. Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Combination

(6) Subject to sections 111, 112 and 113, this Part applies in respect of a proposed acquisition of an interest in a combination that carries on an operating business otherwise than through a corporation

(*a*) where

(i) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are the subject-matter of the combination would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in subparagraph (i) would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, and

(*b*) where, as a result of the proposed acquisition of the interest, the person or persons acquiring the interest, together with their affiliates, would hold an aggregate interest in the combination that entitles the

28. L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Association d'intérêts

(6) Sous réserve des articles 111, 112 et 113, la présente partie s'applique à une acquisition proposée de titres de participation dans une association d'intérêts qui exploite une entreprise en exploitation, sauf par l'intermédiaire d'une personne morale, dans le cas où :

a) d'une part :

(i) soit la valeur totale des éléments d'actif au Canada, déterminée selon les modalités réglementaires de forme et de temps, qui font l'objet de l'association d'intérêts, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé,

(ii) soit le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison des éléments d'actif mentionnés au sous-alinéa (i), calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé;

Clause 26: The definition "prescribed" in subsection 2(1) reads as follows:

"prescribed" means prescribed by regulation of the Governor in Council;

Article 26. — Nouveau.

Clause 27: Subsection 109(2) reads as follows:

(2) For the purpose of subsection (1), with respect to a proposed acquisition of shares, the parties to the transaction are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

Article 27. — Texte du paragraphe 109(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces actions de même que la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

Clause 28: New.

Article 28. — Nouveau.

person or persons to receive more than thirty-five per cent of the profits of the combination, or more than thirty-five per cent of its assets on dissolution or, where the person or persons acquiring the interest are already so entitled, to receive more than fifty per cent of such profits or assets.

b) d'autre part, en conséquence de l'acquisition proposée de ces titres de participation, la ou les personnes se portant acquéreurs des titres de participation détiendraient ensemble des titres de participation dans l'association d'intérêts qui, en leur ajoutant ceux dont les affiliées de ces personnes sont propriétaires, leur confèrent le droit de recevoir plus de trente-cinq pour cent des bénéfices de l'association d'intérêts, ou plus de trente-cinq pour cent de ses éléments d'actif au moment de la dissolution ou, dans le cas où les personnes qui acquièrent les titres de participation ont déjà ce droit, recevoir plus de cinquante pour cent de ces bénéfices ou éléments d'actif.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

29. The headings before section 111 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

29. Les intertitres précédant l'article 111 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemptions

Acquisition of Voting Shares, Assets or Interests

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote, d'éléments d'actif ou de titres de participation

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

30. Paragraphs 111(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) an acquisition of voting shares or of an interest in a combination solely for the purpose of underwriting the shares or the interest, within the meaning of subsection 5(2);

(*c*) an acquisition of voting shares, an interest in a combination or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

30. Les alinéas 111*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions ou de ces titres de participation au sens du paragraphe 5(2);

c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote, de titres de participation dans une association d'intérêts ou d'éléments d'actif en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

31. Paragraph 113(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a transaction in respect of which the Director or a person authorized by the Director has waived the obligation under this Part to notify the Director and supply information because substantially similar information was previously supplied in relation to a request for a certificate under section 102; and

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

31. L'alinéa 113*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une transaction à l'égard de laquelle le directeur ou son délégué a renoncé à l'avis et à la fourniture de renseignements prévus par la présente partie parce que des renseignements essentiellement semblables ont été fournis antérieurement relativement à la demande de certificat prévue à l'article 102;

Clause 29: The headings before section 111 read as follows:

Exemptions

Acquisitions of Voting Shares or Assets

Article 29. — Texte des intertitres précédant l'article 111 :

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actif

Clause 30: The relevant portion of section 111 reads as follows:

111. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

. . .

(*b*) an acquisition of voting shares solely for the purpose of underwriting the shares, within the meaning of subsection 5(2);

(*c*) an acquisition of voting shares or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;

Article 30. — Texte du passage visé de l'article 111 :

111. Sont soustraites à l'application de la présente partie les catégories de transactions suivantes :

. . .

b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions au sens du paragraphe 5(2);

c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actif en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;

Clause 31: The relevant portion of section 113 reads as follows:

113. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

. . .

(*c*) a transaction pursuant to an agreement entered into before this section comes into force but substantially completed within one year after this section comes into force; and

Article 31. — Texte du passage visé de l'article 113 :

113. La présente partie ne s'applique pas aux catégories suivantes de transactions :

c) une transaction découlant d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article mais en substance complétée dans un délai d'un an suivant l'entrée en vigueur du présent article;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

32. (1) Paragraph 114(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 110(2), to acquire shares in the circumstances set out in subsection 110(3) or to acquire an interest in a combination in the circumstances set out in subsection 110(6),

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

32. (1) L'alinéa 114(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une ou plusieurs personnes, en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actif dans les circonstances visées au paragraphe 110(2), d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 110(3) ou d'acquérir des titres de participation dans une association d'intérêts dans les circonstances visées au paragraphe 110(6);

(2) The portion of subsection 114(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the parties to the proposed transaction shall, before the transaction is completed, notify the Director that the transaction is proposed and supply the Director with information in accordance with this Part.

(2) Le passage du paragraphe 114(1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

les parties à la transaction proposée doivent, avant que celle-ci soit complétée, aviser le directeur du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus par la présente partie.

(3) Subsection 114(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 114(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information required

(2) The information required under subsection (1) is, at the option of the person supplying the information, prescribed short form information or prescribed long form information but, where a person provides prescribed short form information, the Director or a person authorized by the Director may, within fourteen days after receiving it, require the person to supply the prescribed long form information.

Renseignements exigés

(2) Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) sont la déclaration abrégée de renseignements réglementaire ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; toutefois, si une personne choisit de produire la déclaration abrégée, le directeur ou son délégué peut, dans les quatorze jours suivant la réception de celle-ci, exiger que la personne produise la déclaration détaillée.

Corporation whose shares are acquired

(3) Where a proposed transaction is an acquisition of shares and the Director receives information supplied under subsection (1) by a party to the transaction, other than the corporation whose shares are being acquired, before receiving such information from the corporation,

(*a*) the Director shall immediately notify the corporation that the Director has received from that party the prescribed short form information or prescribed long form information, as the case may be;

(*b*) the corporation shall supply the Director with the prescribed short form information within ten days after being notified under paragraph (*a*) or the prescribed long form

Personnes morales dont les actions font l'objet de l'acquisition

(3) Dans le cas où la transaction proposée est une acquisition d'actions et que le directeur reçoit les renseignements prévus au paragraphe (1) d'une partie à la transaction, sauf la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée, avant de recevoir ces renseignements de la personne morale :

a) le directeur avise immédiatement la personne morale qu'il a reçu de cette partie la déclaration abrégée ou détaillée de renseignements réglementaire;

b) la personne morale est tenue de produire auprès du directeur la déclaration abrégée de renseignements réglementaire dans les dix jours suivant la réception de l'avis prévu

Clause 32: (1) and (2) The relevant portion of subsection 114(1) reads as follows:

114. (1) Subject to this Part, where

(*a*) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 110(2) or to acquire shares in the circumstances set out in subsection 110(3),

. . .

the person or persons who are proposing the transaction shall, before completing the transaction, notify the Director that the transaction is proposed and supply the Director with information in accordance with section 120.

Article 32, (1) et (2). — Texte du passage visé du paragraphe 114(1) :

114. (1) Sous réserve de la présente partie, si :

a) une ou plusieurs personnes, en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actif dans les circonstances visées au paragraphe 110(2) ou encore d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 110(3);

. .

la ou les personnes qui proposent la transaction doivent, avant de compléter celle-ci, aviser le directeur du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus à l'article 120.

(3) Subsections 114(3) and (4) are new. Subsection 114(2) reads as follows:

(2) Where more than one person is required to give notice and supply information under this section in respect of the same transaction, any of those persons who is duly authorized to do so may give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others, and any of those persons may give notice and supply information jointly.

(3). — Les paragraphes 114(3) et (4) sont nouveaux. Texte du paragraphe 114(2) :

(2) Dans les cas où plus d'une personne est tenue de donner un avis et de fournir des renseignements en vertu du présent article à l'égard d'une même transaction, l'une ou l'autre de ces personnes peut, à condition d'être valablement autorisée à ce faire, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu de l'une ou l'autre de l'ensemble des personnes en question; en outre, tout groupement de ces personnes peut, conjointement, donner un avis et fournir des renseignements.

information within twenty days after being so notified, as the case may be; and

(*c*) where the corporation supplies the prescribed short form information, the Director may require the corporation to supply the prescribed long form information and the corporation shall supply it within twenty days after being so required by the Director.

à l'alinéa *a*), ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire dans les vingt jours suivant la réception de l'avis;

c) dans le cas où la personne morale produit la déclaration abrégée de renseignements réglementaire, le directeur peut l'obliger à fournir la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; la personne morale est alors tenue de le faire dans les vingt jours suivant la demande du directeur.

Notice and information

(4) Any of the persons required to give notice and supply information under this section may

(*a*) if duly authorized to do so, give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others who are so required in respect of the same transaction; or

(*b*) give notice or supply information jointly with any of those others.

Avis et renseignements

(4) Une des personnes tenues de donner l'avis et de fournir les renseignements prévus par le présent article peut :

a) à condition d'y être valablement autorisée, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu des autres personnes qui y sont tenues à l'égard de la même transaction;

b) donner l'avis ou fournir les renseignements conjointement avec l'une des autres personnes.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

33. Subsections 115(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

33. Les paragraphes 115(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prior notice of acquisitions

115. (1) It is not necessary to comply with section 114 in respect of a proposed acquisition of voting shares or of an interest in a combination where a limit set out in subsection 110(3) or (6) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 114 required in relation to the same limit.

Avis d'acquisition antérieure

115. (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 114 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où une limite prévue aux paragraphes 110(3) ou (6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on s'est conformé à l'article 114 à l'égard de la même limite.

Notice of future acquisition

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares or an interest in a combination are required to comply with section 114 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 110(3) or the thirty-five per cent limit set out in subsection 110(6) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of the compliance, give notice to the Director of a proposed further acquisition of voting shares or of an interest in a combination that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Director with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

Avis d'acquisition future

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts sont tenues de se conformer à l'article 114 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(3) ou la limite de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le directeur d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où la

Clause 33: Subsections 115(1) and (2) read as follows:

115. (1) It is not necessary to comply with section 114 in respect of a proposed acquisition of voting shares where a limit set out in subsection 110(3) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 114 required in relation to the same limit.

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares are required to comply with section 114 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 110(3) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of the compliance, give notice to the Director of a proposed further acquisition of voting shares that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Director with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

Article 33. — Texte des paragraphes 115(1) et (2) :

115. (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 114 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où une limite prévue au paragraphe 110(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on s'est conformé à l'article 114 à l'égard de la même limite.

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote sont tenues de se conformer à l'article 114 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le directeur d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

34. Subsection 116(3) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 116(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Where information previously supplied

(2.1) If any of the information required under section 114 has previously been supplied to the Director, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying it, inform the Director under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has been supplied and when it was previously supplied.

(2.1) La personne qui a fourni antérieurement au directeur des renseignements exigés par l'article 114 peut, au lieu de les fournir, informer celui-ci de ce fait, sous serment ou sur affirmation solennelle, en lui indiquant l'objet de ces renseignements et la date à laquelle ils ont été fournis.

Renseignements fournis antérieurement

Director may require information

(3) Where a person chooses not to supply the Director with information required under section 114 and so informs the Director in accordance with subsection (2) or (2.1) and the Director or a person authorized by the Director notifies that person, within seven days after the Director is so informed, that the information is required, the person shall supply the Director with the information.

(3) La personne qui choisit de ne pas fournir au directeur les renseignements prévus à l'article 114 et qui l'informe de ce fait en conformité avec les paragraphes (2) ou (2.1) est tenue de le faire si le directeur ou son délégué exige les renseignements dans les sept jours suivant la date à laquelle il est informé de ce choix.

Demande de renseignements par le directeur

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

35. The heading before section 120 and sections 120 to 122 of the Act are repealed.

35. L'intertitre précédant l'article 120 de la même loi et les articles 120 à 122 sont abrogés.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

36. Section 123 of the Act is replaced by the following:

36. L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Time within which transaction cannot proceed

123. (1) A proposed transaction referred to in section 114 shall not be completed before the expiration of

(*a*) fourteen days after the day on which information required under section 114 has been received by the Director, where the information is prescribed short form information and the Director has not, within that time, required prescribed long form information to be supplied under that section,

(*b*) except as provided in paragraph (*c*), forty-two days after the day on which information required under section 114 has been received by the Director, where the information is prescribed long form information, or

123. (1) Une transaction proposée visée à l'article 114 ne peut être complétée avant :

a) l'expiration d'un délai de quatorze jours à compter de la réception par le directeur des renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration abrégée de renseignements réglementaire et si le directeur n'a pas, avant l'expiration de ce délai, exigé la déclaration détaillée de renseignements réglementaire prévue à cet article;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), l'expiration d'un délai de quarante-deux jours à compter de la réception par le directeur des renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire;

Suspension de la transaction

Clause 34: Subsection 116(2.1) is new. Subsection 116(3) reads as follows:

(3) Where a person chooses not to supply the Director with information required under section 114 and so informs the Director in accordance with subsection (2) and the Director notifies that person within seven days after the Director is so informed that he requires the information, the person shall supply the Director with the information.

Article 34. — Le paragraphe 116(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 116(3) :

(3) Dans les cas où une personne choisit de ne pas fournir au directeur les renseignements prévus à l'article 114 et qu'elle informe le directeur à cet effet en application du paragraphe (2), cette personne doit quand même, si le directeur l'avise dans les sept jours après avoir été ainsi informé du choix de cette personne qu'il exige les renseignements en question, fournir au directeur les renseignements ainsi exigés.

Clause 35: The heading before section 120 and sections 120 to 122 read as follows:

Information Required

120. The information required under section 114 is, at the option of the person supplying the information,

(*a*) the information set out in section 121, or

(*b*) the information set out in section 122,

but, where the person supplying the information chooses to supply the Director with the information referred to in paragraph (*a*) and the Director notifies that person within seven days after the day on which he receives the information that he requires the information referred to in paragraph (*b*), the information referred to in paragraph (*b*) is required as well.

Article 35. — Texte de l'intertitre précédant l'article 120 et des articles 120 à 122 :

Renseignements exigés

120. Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu de l'article 114 sont les suivants :

a) soit les renseignements prévus à l'article 121;

b) soit les renseignements prévus à l'article 122,

mais, si la personne qui fournit les renseignements choisit de donner au directeur les renseignements prévus à l'alinéa *a*) et si celui-ci, dans un délai de sept jours suivant le jour où il reçoit les renseignements en question, informe cette personne du fait qu'il exige les renseignements prévus à l'alinéa *b*), ces derniers renseignements doivent aussi être fournis.

(*c*) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is prescribed long form information, twenty-one trading days, or such longer period of time, not exceeding forty-two days, as may be allowed by the rules of the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 114 has been received by the Director,

unless the Director or a person authorized by the Director, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that the Director does not, at that time, intend to make an application under section 92 in respect of the proposed transaction.

c) dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire, l'expiration d'un délai de vingt et un jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus long, d'au plus quarante-deux jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le directeur des renseignements exigés en vertu de l'article 114,

à moins que le directeur ou son délégué, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 92 à l'égard de la transaction proposée.

Acquisition of voting shares

(2) In the case of an acquisition of voting shares to which subsection 114(3) applies, the periods of time referred to in subsection (1) shall be determined without reference to the day on which the information required under section 114 is received by the Director from the corporation whose shares are being acquired.

Acquisition d'actions comportant droit de vote

(2) Dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote à laquelle le paragraphe 114(3) s'applique, les délais visés au paragraphe (1) sont fixés compte non tenu de la date à laquelle le directeur reçoit les renseignements exigés en vertu de l'article 114 de la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Outstanding prohibition orders

37. An order made under section 34 of the *Competition Act* in respect of an offence under any of sections 52, 53 or 57 to 59 of that Act, as those sections read immediately before the coming into force of sections 12, 14 and 17 of this Act, is deemed to have been made under paragraph 74.1(1)(*a*) of the *Competition Act*, as enacted by section 23 of this Act.

Ordonnances en instance

37. Les ordonnances rendues en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne les infractions prévues aux articles 52, 53 ou 57 à 59 de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 12, 14 et 17 de la présente loi, sont réputées rendues en vertu de l'alinéa 74.1(1)*a*) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 23 de la présente loi.

Variation or rescission of orders

38. Subsection 34(2.3) of the *Competition Act*, as enacted by subsection 11(2) of this Act, applies in respect of orders made under section 34 of the *Competition Act* whether before or after the coming into force of section 11 of this Act.

Modification ou annulation d'ordonnances

38. Le paragraphe 34(2.3) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par le paragraphe 11(2) de la présente loi, s'applique aux ordonnances rendues en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence*, avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi.

121. The information referred to in paragraph 120(*a*) is

(*a*) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(*b*) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction; and

(*c*) in respect of each person who is required to supply the information and, in the case of information required under paragraph 114(1)(*a*), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) a list of their affiliates that have significant assets in Canada or significant gross revenues from sales in, from or into Canada and a chart describing the relationships between themselves and those affiliates,

(iv) a summary description of their principal businesses and the principal businesses of their affiliates referred to in subparagraph (iii), including statements identifying the current principal suppliers and customers of those principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to those suppliers and customers,

(v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

(vi) in so far as the information is known, or reasonably available, a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years, and

(vii) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*a*),

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*b*), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*c*),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously.

121. Les renseignements visés à l'alinéa 120(*a*) sont les suivants :

a) une description de la transaction proposée de même qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés par le biais de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en oeuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ceux-ci ne sont pas encore exécutés;

c) à l'égard de toutes les personnes qui doivent fournir ces renseignements et, dans le cas des renseignements exigés aux termes de l'alinéa 114(1)*a*), à l'égard de la personne morale dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actif, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une personne morale, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) une liste de leurs affiliées qui ont, au Canada, des éléments d'actif relativement importants ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada ainsi qu'un tableau décrivant les liens qui existent entre elles-mêmes et ces affiliées,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales et des entreprises principales de leurs affiliées visées au sous-alinéa (iii), y compris des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

(v) des états :

(A) de leurs éléments d'actif bruts et nets à la fin de leur dernier exercice terminé,

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) dans la mesure où ces renseignements sont connus ou raisonnablement accessibles, une copie des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

(vii) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*a*),

(B) la personne morale qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*b*),

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*c*),

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Competition Tribunal Act

R.S., c. 19 (2nd Supp.)

39. Subsection 8(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

Jurisdiction

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and dispose of all applications made under Part VII.1 or VIII of the *Competition Act* and any related matters.

40. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Interventions by persons affected

(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal, other than proceedings under Part VII.1 of the *Competition Act*, to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.

41. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Interim orders

11. (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1) of the *Competition Act* and any related matters.

Civil remedies

(2) Applications for orders under Part VII.1 of the *Competition Act* and any related matters shall be heard and disposed of by the Chairman of the Tribunal, sitting alone, or by a judicial member designated by the Chairman, sitting alone.

COMING INTO FORCE

Coming into force

42. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(2) Sections 12, 14 to 17, 19, 22, 23, 37, 39, 40 and 41 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le Tribunal de la concurrence

L.R., ch. 19 (2e suppl.)

39. Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

Compétence

8. (1) Les demandes prévues aux parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence*, de même que toute question s'y rattachant, sont présentées au Tribunal pour audition et décision.

40. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intervention des personnes touchées

(3) Toute personne peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci, sauf celles intentées en vertu de la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, afin de présenter toutes observations la concernant à cet égard.

41. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance provisoire

11. (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance provisoire présentées en application du paragraphe 100(1) ou 104(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s'y rattachant.

Recours civils

(2) Il est statué sur les demandes d'ordonnance prévues à la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, ainsi que toute question s'y rattachant, par le président, siégeant seul, ou par un juge désigné par le président et siégeant seul.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 12, 14 à 17, 19, 22, 23, 37, 39, 40 et 41 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

122. The information referred to in paragraph 120(*b*) is

(*a*) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(*b*) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction;

(*c*) in respect of each person who is required to supply the information, each of their wholly-owned affiliates or wholly-owning affiliates that has significant assets in Canada or significant sales in, from or into Canada and, in the case of information required under paragraph 114(1)(*a*), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) the names and business addresses of their directors and officers,

(iv) a summary description of their principal businesses including

(A) to the extent available, financial statements relating to their principal businesses for their most recently completed fiscal year and subsequent interim periods, and

(B) statements identifying the principal current suppliers and customers of their principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

(vi) the principal categories of products produced, supplied or distributed by each of them and their gross sales for each principal category of product, for their most recently completed fiscal year,

(vii) the principal categories of products purchased or acquired by each of them and their total expenditures for each principal category of product, for their most recently completed fiscal year,

(viii) the number of votes attached to voting shares held, directly or indirectly through one or more affiliates or otherwise, by each of them in any corporation carrying on an operating business, whether through one or more subsidiaries or otherwise, where the total of all votes attached to shares so held exceeds twenty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation,

(ix) a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years,

(x) financial or statistical data prepared to assist the board of directors or senior officers of any of them in analyzing the proposed transaction, including, to the extent that opinions or judgments are not contained therein, any such data that is contained in any part of a study or report,

122. Les renseignements visés à l'alinéa 120*b*) sont les suivants :

a) une description de la transaction proposée ainsi qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés au moyen de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en oeuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ces derniers ne sont pas encore exécutés;

c) à l'égard de toutes les personnes tenues de donner ces renseignements, de chacune de leurs affiliées en propriété exclusive ou de leurs affiliées-propriétaires exclusives qui ont des éléments d'actif relativement importants au Canada ou des ventes relativement importantes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada et, dans le cas des renseignements exigés par l'alinéa 114(1)*a*), à l'égard de la personne morale dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actif, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une personne morale, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) les nom et adresse d'affaires de leurs administrateurs et de leurs dirigeants,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales en y incluant :

(A) dans la mesure où ils sont accessibles, des états financiers concernant leurs entreprises principales pour leur dernier exercice terminé et pour les périodes intérimaires subséquentes,

(B) des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

(v) des états :

(A) de leurs éléments d'actif bruts et nets à la fin de leur dernier exercice terminé,

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) les principales catégories de produits qu'individuellement elles produisent, fournissent ou distribuent, ainsi que leurs ventes brutes imputables à chaque catégorie principale de produits, pour leur dernier exercice terminé,

(vii) les principales catégories de produits qu'individuellement elles ont achetés ou acquis ainsi que les dépenses totales se rapportant à chacune de ces catégories de produits, pour leur dernier exercice terminé,

(viii) le nombre de votes conférés par les actions comportant droit de vote que détiennent chacune d'elles, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées ou autrement, dans toute personne morale qui mène une entreprise en exploitation, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales ou autrement, dans les cas où l'ensemble des votes conférés par

(xi) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*a*),

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*b*), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*c*),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously, and

(xii) if any of them have taken a decision or entered into a commitment or undertaking to make significant changes in any business to which the proposed transaction relates, a summary description of that decision, commitment or undertaking; and

(*d*) in respect of any affiliate of each person who is required to supply the information, other than a wholly-owned affiliate or wholly-owning affiliate of such a person, that has significant assets in, or significant gross revenues from sales in, from or into Canada, the information set out in subparagraphs (*c*)(v) to (xii).

les actions ainsi détenues est supérieur à vingt pour cent des votes conférés par toutes les actions de cette personne morale qui sont en circulation et qui comportent droit de vote,

(ix) une copie de chacun des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

(x) des données financières ou statistiques préparées dans le but d'aider le conseil d'administration ou les principaux dirigeants de l'une ou l'autre d'entre elles à analyser la transaction proposée, y compris, dans la mesure où celles-ci ne contiennent pas d'opinions ou d'appréciations, toutes semblables données se retrouvant dans le cadre de toute partie d'une étude ou d'un rapport,

(xi) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*a*),

(B) la personne morale qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*b*),

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*c*),

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu,

(xii) dans le cas où l'une ou l'autre d'entre elles a pris la décision d'apporter ou s'est engagée à apporter des changements relativement importants dans une entreprise touchée par la transaction proposée, une description sommaire de la décision ou de l'engagement,

d) à l'égard de toute affiliée de chacune des personnes qui est tenue de fournir des renseignements, autre qu'une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-propriétaire exclusive d'une telle personne, qui a des éléments d'actif relativement importants au Canada ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada, les renseignements visés aux sous-alinéas *c*)(v) à (xii).

Clause 36: Subsection 123 reads as follows:

123. A proposed transaction referred to in section 114 shall not be completed before the expiration of

(*a*) seven days after the day on which the information required under section 114, certified under section 118, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen to supply the Director with the information set out in section 121 and the Director has not, within that time, required the information set out in section 122,

(*b*) except as provided in paragraph (*c*), twenty-one days after the day on which the information required under section 114, certified under section 118, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen, or is required, to supply the Director with the information set out in section 122, or

Article 36. — Texte de l'article 123 :

123. Une transaction proposée visée à l'article 114 ne peut être complétée avant que :

a) se soient écoulés sept jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 118 et fournis en application de l'article 114, si la personne qui fournit les renseignements a choisi de donner au directeur les renseignements prévus à l'article 121 sans que, dans ce délai, ce dernier exige les renseignements prévus à l'article 122;

b) se soient écoulés, sous réserve de l'alinéa *c*), vingt et un jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 118 et fournis en application de l'article 114, si la personne qui fournit les renseignements donne ceux qui sont prévus à l'article 122, qu'elle le fasse volontairement ou sur demande;

(*c*) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is the information set out in section 122, ten trading days, or such longer period of time, not exceeding twenty-one days, as may be allowed by the rules of the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 114, certified under section 118, has been received by the Director,

unless the Director, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that the Director does not, at that time, intend to make an application under section 92 in respect of the proposed transaction.

Competition Tribunal Act

Clause 39: Subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and determine all applications made under Part VIII of the *Competition Act* and any matters related thereto.

Clause 40: Subsection 9(3) reads as follows:

(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.

Clause 41: Subsection 11(2) is new. Section 11 reads as follows:

11. The Chairman of the Tribunal may designate a judicial member to sit alone, or may sit alone, to deal with applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1) of the *Competition Act* and any matters related thereto.

c) se soient écoulés, dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote et relativement à laquelle les renseignements fournis sont ceux que prévoit l'article 122, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, dix jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus long, mais ne dépassant pas vingt et un jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le directeur des renseignements exigés à l'article 114 et attestés en vertu de l'article 118,

à moins que le directeur, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 92 à l'égard de la transaction proposée.

Loi sur le Tribunal de la concurrence

Article 39. — Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Le tribunal entend les demandes qui lui sont présentées en application de la partie VIII de la *Loi sur la concurrence* de même que toute question s'y rattachant.

Article 40. — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) Toute personne peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci afin de présenter toutes observations la concernant à cet égard.

Article 41. — Texte de l'article 11 :

11. Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnances provisoires présentées en application du paragraphe 100(1) ou 104(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s'y rattachant.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB

Government Publications

C-68

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1997

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 21, 1996

C-68

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1997

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 21 NOVEMBRE 1996



2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1997

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1997

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1997, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Preambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31mars 1997 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1996-97.*

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 1996-1997.*

$1,524,223,401.00 granted for 1996-97

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, five hundred and twenty-four million, two hundred and twenty-three thousand, four hundred and one dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1996 to March 31, 1997 not otherwise provided for, and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 1997

1 524 223 401,00 $ accordés pour 1996-1997

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale d'un milliard cinq cent vingt-quatre millions deux cent vingt-trois mille quatre cent un dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1996 au 31mars 1997, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1997,

as contained in the schedule to this Act.....$1,524,223,401.00

que contient l'annexe de la présente loi.....1 524 223 401,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1996.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1996.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A) 1996-97. The amount hereby granted is $1,524,223,401.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1997 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	58,787,884	
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	3,288,000	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	117,721,000	
			179,796,884
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE MANAGEMENT SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate Management Services – Program expenditures	1,410,377	
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5a	Canadian Identity – Operating expenditures	3,663,355	
10a	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates and contributions	119,292,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
25a	Parks Canada – Operating expenditures	17,344,500	
30a	Parks Canada – Capital expenditures	2,273,000	
			143,983,232
	CANADA COUNCIL		
35a	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		292,900

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1996-1997. Le montant accordé est de 1 524 223 401,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pouvoir de dépenser les recettes perçues durant l'année par les Centres canadiens des affaires et les Centres d'éducation canadiens situés à l'étranger, ainsi que relativement aux foires commerciales et aux missions axées sur le commerce, la technologie et l'investissement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 37 097 799 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 824 999 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
			2
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
15a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 879 270 $ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 553 200	
20a	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget	1	
			3 553 201

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)*		
	CANADA INFORMATION OFFICE		
37a	Program expenditures and the grants listed in the Estimates		19,600,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40a	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		41,975,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
65a	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		829,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
75a	National Archives of Canada – Program expenditures		3,153,163
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
85a	National Battlefields Commission – Program expenditures		500,000
	NATIONAL FILM BOARD		
105a	National Film Board Revolving Fund – Operating loss		1,400,000
	NATIONAL LIBRARY		
120a	National Library – Program expenditures		1,214,272
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
130a	Public Service Commission – Program expenditures		5,548,050
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures		89,808

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite et fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS		
31a	Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et en vertu d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et LIAT (1974) Ltd., renonciation à une tranche de 9 800 000 $ US sur le principal d'une dette envers Sa Majesté du chef du Canada, à l'égard d'un prêt consenti à LIAT (1974) Ltd., bien que le montant faisant l'objet de la renonciation puisse dépasser l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, soit environ 13 500 000 $ CAN au 6 septembre 1996		13 500 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration – Dépenses du Programme	1 471 200	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5a	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement	9 957 300	
15a	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions	8 461 989	
L.30a	Prêts aux Premières Nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	4 840 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35a	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement	6 953 800	
40a	Affaires du Nord – Contributions	17 528 000	
45a	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	2 495 000	
			51 707 289
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50a	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme		46 158

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of $303,486 from Environment Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	26,274,319	
10a	Environment – The grant listed in the Estimates and contributions	5,043,400	
			31,317,719
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures		3,610,017
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFER PAYMENTS PROGRAM		
21a	Federal-Provincial Transfer Payments – The grant listed in the Estimates		50,000,000
	AUDITOR GENERAL		
30a	Auditor General – Program expenditures		1,153,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35a	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		364,850
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures	39,606,438	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures	2,689,200	
			42,295,638

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	58 787 884	
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	3 288 000	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget et contributions	117 721 000	
			179 796 884
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 678 116 $ du crédit 5 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10a	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 345 099 $ du crédit 5 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
			2
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1a	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses du Programme	1 645 000	
	PROGRAMME DES EVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10a	Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements, conformément aux contrats de licence de reproduction par reprographie, des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur	3 086 250	
			4 731 250

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act* authority to spend monies received during the year from Canadian Business Centres and Canadian Education Centres located abroad and trade fairs and trade/investment/technology missions – To authorize the transfer of $37,097,799 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of $9,824,999 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
			2
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,879,270 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,553,200	
20a	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates	1	
			3,553,201
	EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION		
31a	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act* and an agreement between the Government of Canada and LIAT (1974) Ltd., to forgive U.S. $9,800,000 of principal of a debt due Her Majesty in right of Canada in respect of a loan made to LIAT (1974) Ltd. notwithstanding that the amount forgiven may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $13,500,000 on September 6, 1996		13,500,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme		7 792 400
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25a	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		507 150
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1a	Services généraux – Dépenses du Programme	13 788 150	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
10a	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget et contributions	192 045 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15a	Travail – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 064 552 $ du crédit 5 (Développement des ressources humaines) et de 800 000 $ du crédit 20 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
25a	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme	3 338 150	
			209 171 301
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 303 486 $ du crédit 5 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	26 274 319	
10a	Environnement – Subvention inscrite au Budget et contributions	5 043 400	
			31 317 719

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of hospital services, radiation protection services as well as services related to drugs, medical devices, deratting exemption certificate services, pest management regulation, and the sale of drugs, medical supplies and health services to First Nations Communities	23,920,246	
10a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $240,000 from Health Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	427,261	
			24,347,507
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
20a	Medical Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,705,235 from Health Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	294,765
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30a	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures	.....	143,950
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate Services – Program expenditures	13,788,150	
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10a	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates and contributions	192,045,000	
	LABOUR PROGRAM		
15a	Labour – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,064,552 from Human Resources Development Vote 5, and $800,000 from Human Resources Development Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ENVIRONNEMENT *(suite et fin)* *ENVIRONMENT – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme		3 610 017
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FEDERAL DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX PROVINCES		
21a	Paiements fédéraux de transfert aux provinces – Subvention inscrite au Budget		50 000 000
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30a	Vérificateur général – Dépenses du Programme		1 153 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35a	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		364 850
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU DEVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES		
1a	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année et provenant de la recherche en communications	59 323 177	
5a	Développement de l'industrie et des sciences – Contributions	87 625 000	
	PROGRAMME DES SERVICES AXES SUR LE MARCHE		
20a	Services axés sur le marché – Dépenses du Programme, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année et provenant de la gestion du spectre et des faillites	6 719 700	
			153 667 877

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	INCOME SECURITY PROGRAM		
25a	Income Security – Program expenditures	3,338,150	
			209,171,301
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration – Program expenditures	1,471,200	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures	9,957,300	
15a	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	8,461,989	
L30a	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	4,840,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35a	Northern Affairs – Operating expenditures	6,953,800	
40a	Northern Affairs – Contributions	17,528,000	
45a	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	2,495,000	
			51,707,289
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50a	Canadian Polar Commission – Program expenditures	.....	46,158

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	9 065 618	
45a	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	27 200 000	
			36 265 618
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
60a	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		38 250
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
65a	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*		3 500 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
80a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	13 574 750	
85a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	2 144 500	
90a	Conseil national de recherches du Canada – Contribution	11 723 000	
			27 442 250
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
95a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement		802 600
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
105a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement		358 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
125a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 502 899 $ du crédit 130 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*		1

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM		
1a	Industry and Science Development – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research	59,323,177	
5a	Industry and Science Development – Contributions	87,625,000	
	SERVICES TO THE MARKETPLACE PROGRAM		
20a	Services to the Marketplace – Program expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Spectrum Management and Bankruptcy	6,719,700	
			153,667,877
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40a	Canadian Space Agency – Operating expenditures	9,065,618	
45a	Canadian Space Agency – Capital expenditures	27,200,000	
			36,265,618
	COPYRIGHT BOARD		
60a	Copyright Board – Program expenditures		38,250
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
65a	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*		3,500,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
80a	National Research Council of Canada – Operating expenditures	13,574,750	
85a	National Research Council of Canada – Capital expenditures	2,144,500	
90a	National Research Council of Canada – Contribution	11,723,000	
			27,442,250
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
95a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures		802,600

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 829 000 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de		28 767 586
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15a	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges*, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	555 550	
20a	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	26 200	
			581 750
	TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE		
21a	Tribunal des droits de la personne – Dépenses du Programme		1 904 600
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
30a	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		247 900
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
35a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		482 034
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
40a	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		515 054

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
105a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures		358,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
125a	Western Economic Diversification – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,502,899 from Industry Vote 130, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote		1
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of $829,000 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		28,767,586
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act* and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	555,550	
20a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	26,200	
			581,750
	HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
21a	Human Rights Tribunal – Program expenditures		1,904,600
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
30a	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		247,900

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE GESTION MINISTÉRIELS		
1a	Services de gestion ministériels – Dépenses du Programme	1 410 377	
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5a	Identité canadienne – Dépenses de fonctionnement	3 663 355	
10a	Identité canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	119 292 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25a	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement	17 344 500	
30a	Parcs Canada – Dépenses en capital	2 273 000	
			143 983 232
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
35a	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		292 900
	BUREAU D'INFORMATION DU CANADA		
37a	Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		19 600 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40a	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		41 975 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
65a	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		829 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
75a	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme		3 153 163

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	SUPREME COURT OF CANADA		
35a	Supreme Court of Canada – Program expenditures		482,034
	TAX COURT OF CANADA		
40a	Tax Court of Canada – Program expenditures		515,054
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1a	National Revenue – Operating expenditures	67,458,359	
5a	National Revenue – Capital expenditures	464,000	
			67,922,359
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20a	Atomic Energy Control Board – Program expenditures		1,904,550
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
27a	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for operating and capital expenditures		43,500,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures		7,792,400
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25a	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		507,150

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite et fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
85a	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		500 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
105a	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		1 400 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
120a	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme		1 214 272
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
130a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		5 548 050
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement		89 808
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement	39 606 438	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital	2 689 200	
			42 295 638
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20a	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme		1 904 550
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
27a	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par la Société pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		43 500 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY SERVICES PROGRAM		
2a	Real Property Disposition Revolving Fund – To repeal Public Works and Government Services Vote 2b *Appropriation Act No. 4, 1995-96*	1	
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
15a	Supply and Services – Program expenditures	36,775,535	
16a	Canada Communications Group – Pursuant to section 12 of the *Revolving Funds Act,* to amend subsection 5.3(1) of the Act by striking out the expression "for the purposes of paragraph 6(*b*) or (*d*)" and replacing it with the expression "for the purpose of paragraph 6(*d*)"	1	
17a	Optional Services Revolving Fund – Pursuant to section 12 of the *Revolving Funds Act: a*) to amend subsection 5.5(1) of the Act by striking out the expression "for the purpose of paragraph 6(*a*)" and replacing it with the expression "for the purpose of paragraphs 6(*a*) and (*b*)"; and *b*) to amend subsection 5.5(3) of the Act to increase from one hundred million to two hundred million dollars the amount by which the aggregate of expenditures made under subsection (1) may exceed revenues	1	
18a	Pursuant to section 12 of the *Revolving Funds Act,* to amend section 5.6 of the Act by adding the expression "and Public Works and Government Services Vote 23d, *Appropriation Act No. 4, 1994-95"* immediately after the expression "Sections 5 to 5.5"	1	
19a	To repeal Supply and Services Votes 12c, 13c and 14c, *Appropriation Act No. 4, 1991-92*	1	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
25a	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	200,000	
			36,975,540
	CANADA POST CORPORATION		
36a	In accordance with section 28 of the *Canada Post Corporation Act* and section 101 and subsection 127(3) of the *Financial Administration Act,* to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown not exceeding from time to time an aggregate outstanding amount of $300 million in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance	.....	1
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Solicitor General – Operating expenditures	1,110,020	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1a	Revenu national – Dépenses de fonctionnement	67 458 359	
5a	Revenu national – Dépenses en capital	464 000	
			67 922 359
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement, et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'utiliser des recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice afin de fournir aux communautés des Premières Nations des services hospitaliers, des services de radioprotection, des services de délivrance de certificats d'exemption de dératisation et de réglementation de la lutte antiparasitaire, et de vente de médicaments, de fournitures médicales et de services de santé	23 920 246	
10a	Santé – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 240 000 $ du crédit 5 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	427 261	
			24 347 507
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
20a	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 705 235 $ du crédit 25 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de		294 765
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30a	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		143 950
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1a	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	1 110 020	
5a	Solliciteur général – Contributions	100 000	
			1 210 020

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5a	Solicitor General – Contributions	100,000	
			1,210,020
	CORRECTIONAL SERVICE		
15a	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures		32,810,500
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25a	National Parole Board – Program expenditures		1,122,064
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		37,650
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		116,830
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures	185,922,700	
5a	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	23,131,700	
10a	Transport – Contribution	6,288,000	
33a	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Transport, on behalf of Her Majesty in right of Canada, and in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee the payment of amounts not exceeding at any time in the aggregate the sum of $3,000,000 payable in respect of a loan entered into by the Laurentian Pilotage Authority (LPA) with a financial institution for the purpose of financing certain restructuring expenditures incurred by LPA during calendar year 1996	1	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement		32 810 500
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		1 122 064
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		37 650
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		116 830
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement	185 922 700	
5a	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	23 131 700	
10a	Transports – Contribution	6 288 000	
33a	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le ministre des Transports, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et conformément aux modalités approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement de montants ne dépassant pas, en totalité, la somme de 3 000 000 $, payable en vertu d'un prêt conclu par l'Administration de pilotage des Laurentides (APL) avec une institution financière aux fins de financer certaines dépenses de restructuration engagées par APL au cours de l'année civile 1996	1	
35a	Modifier le crédit 35 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* pour inclure les paiements à la Société canadienne des ports pour les pertes d'exploitation du port de Churchill	1 000 000	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
35a	To amend Transport Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* to include payments to Canada Ports Corporation for the operating losses at the Port of Churchill	1,000,000	
37a	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act,* to forgive debts due Her Majesty in right of Canada amounting to $23,052,458 representing adjustments to the principal balances owed by two Crown corporations: Saint John Port Corporation.....$18,052,458 Prince Rupert Port Corporation.....$ 5,000,000	23,052,458	
			239,394,859
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
45a	Canadian Transportation Agency – Program expenditures		1,737,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1a	Central Administration of the Public Service – Program expenditures	1,645,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10a	Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreements for the reprographic reproduction of published works subject to copyright	3,086,250	
			4,731,250

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE		
37a	Aux termes de l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, faire grâce de certaines dettes dues à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, s'élevant à 23 052 458 $, et représentant des ajustements au solde débiteur que lui doivent deux sociétés d'État : Société du port de Saint-Jean.....18 052 458 $ Société du port de Prince Rupert.... 5 000 000 $.....	23 052 458	
			239 394 859
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
45a	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme		1 737 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES IMMOBILIERS		
2a	Fonds renouvelable pour l'aliénation des biens immobiliers – Annuler le crédit 2b (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédit n° 4 pour 1995-1996*.....	1	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES		
15a	Approvisionnements et Services – Dépenses du Programme	36 775 535	
16a	Groupe Communication Canada – Aux termes de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, modifier le paragraphe 5.3(1) de cette loi en remplaçant «au titre des postes prévus aux alinéas 6*b*) ou *d*)» par «au titre des postes prévus à l'alinéa 6*d*)».....	1	
17a	Fonds renouvelable des services facultatifs – Aux termes de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables: a*) modifier le paragraphe 5.5(1) de cette loi en remplaçant «au titre des postes prévus à l'alinéa 6*a*)» par «au titre des postes prévus aux alinéas 6*a*) et *b*)»; et *b*) modifier le paragraphe 5.5(3) de cette loi pour porter de cent millions à deux cents millions de dollars, le montant par lequel le total des dépenses, qui sont engagées en vertu du paragraphe (1), peut excéder les recettes	1	
18a	Aux termes de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, modifier l'article 5.6 de cette loi en ajoutant «et le crédit 23d (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1994-1995*», immédiatement après «les articles 5 à 5.5»	1	
19a	Abroger les crédits 12c, 13c et 14c (Approvisionnements et Services) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992*.....	1	

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $8,678,116 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10a	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures – To authorize the transfer of $345,099 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
			2
			1,524,223,401

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group–Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE (*fin*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *(suite et fin)* *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIETÉS D'ÉTAT		
25a	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	200 000	
			36 975 540
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
36a	Conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* et à l'article 101 et au paragraphe 127(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser la Société canadienne des postes à emprunter de l'argent d'autres sources que l'État, pour des sommes ne dépassant pas, de temps à autre, un montant principal dû de 300 millions de dollars et ce, en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances		1
			1 524 223 401

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente : Groupe Communication Canada – Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-69

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act

First reading, December 2, 1996

THE MINISTER OF FINANCE

C-69

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 2 décembre 1996

MINISTRE DES FINANCES

DEC 9 1996

C-69

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act

First reading, December 2, 1996

THE MINISTER OF FINANCE

C-69

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 2 décembre 1996

MINISTRE DES FINANCES

21391

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Amendments Act, 1996*.

PART I

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, cc. 11, 21, 23

2. (1) Section 6 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (16):

Definitions

(17) The definitions in this subsection apply in this subsection and subsection (18).

"disability policy" « *police d'assurance-invalidité* »

"disability policy" means a group disability insurance policy that provides for periodic

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1996 modifiant l'impôt sur le revenu.*

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, ch. 11, 21, 23

2. (1) L'article 6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (16), de ce qui suit :

Définitions

(17) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (18).

Summary

These amendments implement the draft technical amendments to the *Income Tax Act* and related statutes originally released on April 26, 1995. Also included are a number of other amendments announced in 1995. The great majority of these amendments are of a technical nature. Those of greater significance are:

(1) **Loss Trading**: restricts the transferability of losses between affiliated persons.

(2) **Bankrupt Individuals**: eliminates the double deduction of personal tax credits in the year of bankruptcy.

(3) **Farmers' Prepaid Expenses**: ensures that capital costs cannot be converted into up-front deductible expenses.

(4) **Changes to Tax Status of Corporations**: provides rules which apply when a corporation becomes or ceases to be exempt from income tax.

(5) **Tax Shelters**: deters aggressive tax shelter promotions by affecting limited-recourse financing, extending the income base on which the alternative minimum tax is calculated and modifying the tax shelter identification rules.

(6) **Disability Benefit Top-ups**: ensures that there will be no change in the income tax treatment to recipients of disability benefits where the insurance company paying the benefits becomes insolvent and employers take responsibility for continuing the current level of benefits.

(7) **Securities Held by Financial Institutions**: implements a number of modifications to the *Income Tax Act* provisions governing the tax treatment of securities held by financial institutions which were introduced following the 1994 Budget.

(8) **Foreign Property Limits for Deferred Income Plans**: ensures that shares and indebtedness issued by Canadian companies will be "foreign property" unless the issuer has a substantial presence in Canada.

(9) **Adventure in the Nature of Trade**: implements the measures announced by the Minister of Finance on December 20, 1995 according to which, for income tax purposes, inventory held as an adventure in the nature of trade must be valued at its historical cost, rather than at the lower of cost or fair market value, so that accrued losses on such property will be recognized only on its disposition.

Explanatory Notes

The Explanatory Notes issued by the Minister of Finance provide a detailed explanation of these amendments.

Sommaire

Ces modifications mettent en oeuvre l'avant-projet de modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de lois connexes qui a été rendu public le 26 avril 1995. Font également partie du présent projet certains autres changements annoncés en 1995. Ces modifications sont en très grande partie de nature technique. Voici un résumé des plus importantes d'entre elles.

(1) **Échange de pertes** Limite la transférabilité des pertes entre personnes affiliées.

(2) **Particuliers en faillite** Élimine la double déduction des crédits d'impôt personnels pour l'année de la faillite.

(3) **Dépenses d'agriculteurs payées d'avance** Empêche la conversion de coûts en capital en dépenses déductibles.

(4) **Changement de statut fiscal des sociétés** Prévoit des règles applicables aux cas où une société commence à être exonérée d'impôt ou cesse de l'être.

(5) **Abris fiscaux** Prévient les promotions abusives d'abris fiscaux par des mesures touchant le financement à recours limité, l'élargissement de l'assiette du calcul de l'impôt minimum de remplacement et la modification des règles sur l'inscription des abris fiscaux.

(6) **Paiements compensatoires pour invalidité** Fait en sorte que le traitement fiscal des bénéficiaires de prestations pour invalidité demeure inchangé dans le cas où, la compagnie d'assurance étant devenue insolvable, l'employeur se charge de maintenir les prestations à leur niveau courant.

(7) **Titres détenus par les institutions financières** Met en oeuvre certaines modifications apportées aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* touchant le traitement fiscal des titres détenus par les institutions financières qui ont fait suite au budget de 1994.

(8) **Plafonds applicables aux biens étrangers détenus par les régimes de revenu différé** Fait en sorte que les actions et les dettes émises par les compagnies canadiennes soient considérés comme des biens étrangers à moins que l'émetteur ait une présence importante au Canada.

(9) **Projets comportant un risque et affaires de caractère commercial** Met en oeuvre les mesures annoncées par le ministre des Finances le 20 décembre 1995 selon lesquelles les biens figurant à l'inventaire d'un projet à risque ou d'une affaire de caractère commercial doivent être évalués, aux fins de l'impôt, à leur coût d'origine et non à leur coût ou leur juste valeur marchande, selon le moins élevé de ces éléments. Ainsi, les pertes accumulées sur ces biens ne seront constatées qu'au moment de la disposition des biens.

Notes explicatives

Les notes rendues publiques par le ministre des Finances donnent une explication détaillée de ces modifications.

payments to individuals in respect of the loss of remuneration from an office or employment.

"employer" « *employeur* »

"employer" of an individual includes a former employer of the individual.

"top-up disability payment" « *paiement compensatoire pour invalidité* »

"top-up disability payment" in respect of an individual means a payment made by an employer of the individual as a consequence of the insolvency of an insurer that was obligated to make payments to the individual under a disability policy where

(*a*) the payment is made to an insurer so that periodic payments made to the individual under the policy will not be reduced because of the insolvency, or will be reduced by a lesser amount, or

(*b*) the following conditions are satisfied:

(i) the payment is made to the individual to replace, in whole or in part, periodic payments that would have been made under the policy to the individual but for the insolvency, and

(ii) the payment is made pursuant to an arrangement under which the individual is required to reimburse the payment to the extent that the individual subsequently receives an amount from an insurer in respect of the portion of the periodic payments that the payment was intended to replace.

For the purposes of paragraphs (*a*) and (*b*), an insurance policy that replaces a disability policy is deemed to be the same policy as, and a continuation of, the disability policy that was replaced.

« employeur » Est assimilé à l'employeur l'ancien employeur. « employeur » *employer*

« paiement compensatoire pour invalidité » Quant à un particulier, paiement que l'employeur de celui-ci fait en raison de l'insolvabilité d'un assureur qui était tenu de verser des sommes au particulier dans le cadre d'une police d'assurance-invalidité, lorsque, selon le cas : « paiement compensatoire pour invalidité » "*top-up disability payment*"

a) le paiement est fait à un assureur afin que les sommes versées périodiquement au particulier dans le cadre de la police ne soient pas réduites en raison de l'insolvabilité ou soient réduites dans une moindre mesure qu'elles le seraient par ailleurs;

b) les conditions suivantes sont réunies :

(i) le paiement est fait au particulier afin de remplacer, en tout ou en partie, les sommes qui lui auraient été versées périodiquement dans le cadre de la police n'eût été l'insolvabilité,

(ii) le paiement est fait en conformité avec un arrangement selon lequel le particulier est tenu de rembourser le paiement dans la mesure où il reçoit par la suite d'un assureur un montant au titre de la partie des versements périodiques que le paiement était censé remplacer.

Pour l'application des alinéas *a*) et *b*), une police d'assurance qui remplace une police d'assurance-invalidité est réputée être la même police que la police d'assurance-invalidité qui a été remplacée et en être la continuation.

« police d'assurance-invalidité » Police d'assurance-invalidité collective qui prévoit des versements périodiques à des particuliers pour perte de rémunération provenant d'une charge ou d'un emploi. « police d'assurance-invalidité » "*disability policy*"

Group disability benefits — insolvent insurer

(18) Where an employer of an individual makes a top-up disability payment in respect of the individual,

(*a*) the payment is, for the purpose of paragraph (1)(*a*), deemed not to be a benefit received or enjoyed by the individual;

Prestations d'assurance-invalidité collective — assureur insolvable

(18) Dans le cas où un employeur fait un paiement compensatoire pour invalidité quant à l'un de ses employés, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le paiement est réputé ne pas être un avantage que l'employé a reçu ou dont il a joui;

(*b*) the payment is, for the purpose of paragraph (1)(*f*), deemed not to be a contribution made by the employer to or under the disability insurance plan of which the disability policy in respect of which the payment is made is or was a part; and

(*c*) where the payment is made to the individual, it is, for the purpose of paragraph (1)(*f*), deemed to be an amount payable to the individual pursuant to the plan.

(2) Subsection (1) applies to payments made after August 10, 1994.

3. (1) The portion of paragraph 8(1)(*n*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

Salary reimbursement

(*n*) an amount paid by or on behalf of the taxpayer in the year pursuant to an arrangement (other than an arrangement described in subparagraph (*b*)(ii) of the definition "top-up disability payment" in subsection 6(17)) under which the taxpayer is required to reimburse any amount paid to the taxpayer for a period throughout which the taxpayer did not perform the duties of the office or employment, to the extent that

(2) Subsection 8(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*n*):

Reimbursement of disability payments

(*n*.1) where,

(i) as a consequence of the receipt of a payment (in this paragraph referred to as the "deferred payment") from an insurer, a payment (in this paragraph referred to as the "reimbursement payment") is made by or on behalf of an individual to an employer or former employer of the individual pursuant to an arrangement described in subparagraph (*b*)(ii) of the definition "top-up disability payment" in subsection 6(17), and

(ii) the reimbursement payment is made

(A) in the year, other than within the first 60 days of the year if the deferred

b) pour l'application de l'alinéa (1)*f*), le paiement est réputé ne pas être une cotisation versée par l'employeur dans le cadre du régime d'assurance-invalidité dont fait ou faisait partie la police d'assurance-invalidité relativement à laquelle le paiement est fait;

c) pour l'application de l'alinéa (1)*f*), le paiement, s'il est fait à l'employé, est réputé être un montant payable à celui-ci en conformité avec le régime.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements faits après le 10 août 1994.

3. (1) Le passage de l'alinéa 8(1)*n*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Remboursement de la rémunération

n) une somme payée au cours de l'année par le contribuable ou pour son compte conformément à un arrangement, sauf celui visé au sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « paiement compensatoire pour invalidité » au paragraphe 6(17), selon lequel le contribuable est tenu de rembourser toute somme qui lui a été versée pour une période tout au long de laquelle il n'exerçait pas les fonctions de sa charge ou de son emploi, dans la mesure où :

(2) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *n*), de ce qui suit :

Remboursement de paiements pour invalidité

n.1) dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(i) par suite de la réception d'un paiement (appelé « paiement différé » au présent alinéa) d'un assureur, un montant (appelé « montant de remboursement » au présent alinéa) est versé par un particulier ou pour son compte à son employeur ou ancien employeur en conformité avec un arrangement visé au sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « paiement compensatoire pour invalidité » au paragraphe 6(17),

(ii) le montant de remboursement est versé :

payment was received in the immediately preceding taxation year, or

(B) within 60 days after the end of the year, if the deferred payment was received in the year,

an amount equal to the lesser of

(iii) the amount included under paragraph 6(1)(*f*) in respect of the deferred payment in computing the individual's income for any taxation year, and

(iv) the amount of the reimbursement payment;

(3) Subsection (1) applies to arrangements entered into after August 10, 1994.

(4) Subsection (2) applies to reimbursement payments made after August 10, 1994.

4. (1) Subsections 10(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

Valuation of inventory

10. (1) For the purpose of computing a taxpayer's income for a taxation year from a business that is not an adventure or concern in the nature of trade, property described in an inventory shall be valued at the end of the year at the cost at which the taxpayer acquired the property or its fair market value at the end of the year, whichever is lower, or in a prescribed manner.

Adventures in the nature of trade

(1.01) For the purpose of computing a taxpayer's income from a business that is an adventure or concern in the nature of trade, property described in an inventory shall be valued at the cost at which the taxpayer acquired the property.

Certain expenses included in cost

(1.1) For the purposes of subsections (1), (1.01) and (10), where land is described in an inventory of a business of a taxpayer, the cost at which the taxpayer acquired the land shall include each amount that is

(*a*) described in paragraph 18(2)(*a*) or (*b*) in respect of the land and for which no deduction is permitted to the taxpayer or to another person or partnership that is

(A) au cours de l'année, mais non au cours des 60 premiers jours de l'année si le paiement différé a été reçu au cours de l'année d'imposition précédente,

(B) dans les 60 jours suivant la fin de l'année, si le paiement différé a été reçu au cours de l'année,

le moins élevé des montants suivants :

(iii) le montant inclus, en application de l'alinéa 6(1)*f*) relativement au paiement différé, dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition,

(iv) le montant de remboursement;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux arrangements conclus après le 10 août 1994.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux montants de remboursement versés après le 10 août 1994.

4. (1) Les paragraphes 10(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Évaluation des biens figurant à l'inventaire

10. (1) Pour le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tiré d'une entreprise qui n'est pas un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial, les biens figurant à l'inventaire sont évalués à la fin de l'année soit à leur coût d'acquisition pour le contribuable ou, si elle est inférieure, à leur juste valeur marchande à la fin de l'année, soit selon les modalités réglementaires.

Projet comportant un risque

(1.01) Pour le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une entreprise qui est un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial, les biens figurant à l'inventaire sont évalués à leur coût d'acquisition pour le contribuable.

Dépenses non déductibles

(1.1) Pour l'application des paragraphes (1), (1.01) et (10), le coût d'acquisition, pour un contribuable, d'un fonds de terre figurant à l'inventaire de son entreprise comprend chaque montant qui, à la fois :

a) est visé aux alinéas 18(2)*a*) ou *b*) relativement au fonds et au titre duquel aucun montant n'est déductible par le contribuable ou par une des personnes ou sociétés de personnes suivantes :

(i) a person or partnership with whom the taxpayer does not deal at arm's length,

(ii) where the taxpayer is a corporation, a person or partnership who is a specified shareholder of the taxpayer, or

(iii) where the taxpayer is a partnership, a person or partnership whose share of any income or loss of the taxpayer is 10% or more; and

(*b*) not included in or added to the cost to that other person or partnership of any property otherwise than because of paragraph 53(1)(*d*.3) or subparagraph 53(1)(*e*)(xi).

(i) une personne ou une société de personnes avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance,

(ii) si le contribuable est une société, une personne ou une société de personnes qui en est un actionnaire déterminé,

(iii) si le contribuable est une société de personnes, une personne ou une société de personnes à laquelle il revient au moins 10 % du revenu ou de la perte du contribuable;

b) n'est pas inclus dans le coût d'un bien pour la personne ou la société de personnes, ni ajouté à ce coût, autrement que par l'effet de l'alinéa 53(1)*d*.3) ou du sous-alinéa 53(1)*e*)(xi).

(2) Subsection 10(2.1) of the Act is replaced by the following:

Methods of valuation to be the same

(2.1) Where property described in an inventory of a taxpayer's business that is not an adventure or concern in the nature of trade is valued at the end of a taxation year in accordance with a method permitted under this section, that method shall, subject to subsection (6), be used in the valuation of property described in the inventory at the end of the following taxation year for the purpose of computing the taxpayer's income from the business unless the taxpayer, with the concurrence of the Minister and on such terms and conditions as are specified by the Minister, adopts another method permitted under this section.

(2) Le paragraphe 10(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Méthode d'évaluation

(2.1) La méthode, permise par le présent article, selon laquelle les biens figurant à l'inventaire d'une entreprise d'un contribuable qui n'est pas un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial sont évalués à la fin d'une année d'imposition doit servir, sous réserve du paragraphe (6), à évaluer les biens qui figurent à cet inventaire à la fin de l'année d'imposition subséquente pour le calcul du revenu que le contribuable tire de cette entreprise, sauf si celui-ci, avec l'accord du ministre et aux conditions précisées par ce dernier, adopte une autre méthode permise par le présent article.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Transition

(9) Where, at the end of a taxpayer's last taxation year at the end of which property described in an inventory of a business that is an adventure or concern in the nature of trade was valued under subsection (1), the property was valued at an amount that is less than the cost at which the taxpayer acquired the property, after that time the cost to the taxpayer at which the property was acquired is, subject to subsection (10), deemed to be that amount.

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Transition

(9) Lorsque des biens figurant à l'inventaire d'une entreprise qui est un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial ont été évalués, selon le paragraphe (1) et à la fin de la dernière année d'imposition d'un contribuable, à un montant inférieur à leur coût d'acquisition pour le contribuable, ce coût est réputé, après ce moment et sous réserve du paragraphe (10), être égal à ce montant.

Acquisition of control

(10) Notwithstanding subsection (1.01), property described in an inventory of a corporation's business that is an adventure or concern in the nature of trade at the end of the corporation's taxation year that ends immediately before the time at which control of the corporation is acquired by a person or group of persons shall be valued at the cost at which the corporation acquired the property, or its fair market value at the end of the year, whichever is lower, and, after that time, the cost at which the corporation acquired the property is, subject to a subsequent application of this subsection, deemed to be that lower amount.

Acquisition de contrôle

(10) Malgré le paragraphe (1.01), les biens figurant à l'inventaire de l'entreprise d'une société qui est un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial à la fin de l'année d'imposition de la société qui se termine immédiatement avant le moment où le contrôle de celle-ci est acquis par une personne ou un groupe de personnes sont évalués à leur coût d'acquisition pour la société ou, si elle est inférieure, à leur juste valeur marchande à la fin de l'année; après ce moment, le coût d'acquisition des biens pour la société est réputé égal au moins élevé de ces montants, sous réserve d'une application ultérieure du présent paragraphe.

(4) Subsections (1) to (3) apply

(*a*) to taxation years that end after December 20, 1995;

(*b*) in respect of a business that is an adventure or concern in the nature of trade, to taxation years of a taxpayer that end before December 21, 1995, except where

(i) the taxpayer's filing-due date for the year is after December 20, 1995, or

(ii) the taxpayer has valued the inventory of the business for the purpose of computing income for the year from the business at an amount that is less than the cost at which the taxpayer acquired the property, which valuation is reflected in a return of income, notice of objection or notice of appeal filed or served under the Act before December 21, 1995; and

(*c*) in respect of a business that is an adventure or concern in the nature of trade, to fiscal periods of a partnership that end before December 21, 1995, except where

(i) the filing-due dates of all of the members of the partnership for their taxation years that include the end of the fiscal period are after December 20, 1995, or

(ii) the partnership has valued the inventory of the business for the purpose of computing income for the fiscal

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent :

***a*) aux années d'imposition qui se terminent après le 20 décembre 1995;**

***b*) en ce qui a trait à une entreprise qui est un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial, aux années d'imposition d'un contribuable qui se terminent avant le 21 décembre 1995, sauf si, selon le cas :**

(i) la date d'échéance de production applicable au contribuable pour l'année est postérieure au 20 décembre 1995,

(ii) en vue du calcul du revenu tiré de l'entreprise pour l'année, le contribuable a évalué les biens figurant à l'inventaire de l'entreprise à un montant inférieur à leur coût d'acquisition pour lui, laquelle évaluation a servi à établir une déclaration de revenu, un avis d'opposition ou un avis d'appel produit ou signifié en vertu de la même loi avant le 21 décembre 1995;

***c*) en ce qui a trait à une entreprise qui est un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial, aux exercices d'une société de personnes qui se terminent avant le 21 décembre 1995, sauf si, selon le cas :**

(i) les dates d'échéance de production applicables aux associés de la société de personnes pour leur année d'imposi-

period from the business at an amount that is less than the cost at which the partnership acquired the property, which valuation is reflected in a return of income, notice of objection or notice of appeal filed or served under the Act before December 21, 1995 by any member of the partnership.

tion qui comprend la fin de l'exercice sont postérieures au 20 décembre 1995,

(ii) en vue du calcul du revenu tiré de l'entreprise pour l'exercice, la société de personnes a évalué les biens figurant à l'inventaire de l'entreprise à un montant inférieur à leur coût d'acquisition pour elle, laquelle évaluation a servi à établir une déclaration de revenu, un avis d'opposition ou un avis d'appel produit ou signifié en vertu de la même loi avant le 21 décembre 1995 par un de ses associés.

5. (1) The portion of paragraph 12(1)(*x*) of the Act before subparagraph (vii) is replaced by the following:

Inducement, reimbursement, etc.

(*x*) any particular amount (other than a prescribed amount) received by the taxpayer in the year, in the course of earning income from a business or property, from

(i) a person (in this paragraph referred to as the "payer") who pays the particular amount in the course of earning income from a business or property or in order to achieve a benefit or advantage for the payer or for persons with whom the payer does not deal at arm's length, or

(ii) a government, municipality or other public authority,

where the particular amount can reasonably be considered to have been received

(iii) as an inducement, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, allowance or any other form of inducement, or

(iv) as a refund, reimbursement, contribution or allowance or as assistance, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, allowance or any other form of assistance, in respect of

(A) an amount included in, or deducted as, the cost of property, or

(B) an outlay or expense,

to the extent that the particular amount

(v) was not otherwise included in computing the taxpayer's income, or deducted in computing, for the purposes of

5. (1) Le passage de l'alinéa 12(1)*x*) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) et précédant le sous-alinéa (vii) est remplacé par ce qui suit :

(iv) soit à titre de remboursement, de contribution ou d'indemnité ou à titre d'aide, sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt ou d'indemnité, ou sous toute autre forme, à l'égard, selon le cas :

(A) d'une somme incluse dans le coût d'un bien ou déduite au titre de ce coût,

(B) d'une dépense engagée ou effectuée,

dans la mesure où le montant, selon le cas :

(v) n'a pas déjà été inclus dans le calcul du revenu du contribuable ou déduit dans le calcul, pour l'application de la présente loi, d'un solde de dépenses ou autres montants non déduits, pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(vi) sous réserve des paragraphes 127(11.1), (11.5) ou (11.6), ne réduit pas, pour l'application d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, ou pouvant l'être, le coût ou le coût en capital du bien ou le montant de la dépense,

this Act, any balance of undeducted outlays, expenses or other amounts, for the year or a preceding taxation year,

(vi) except as provided by subsection 127(11.1), (11.5) or (11.6), does not reduce, for the purpose of an assessment made or that may be made under this Act, the cost or capital cost of the property or the amount of the outlay or expense, as the case may be,

(2) Subsection (1) applies to amounts received after 1990, except that, for taxation years that began before 1996, subparagraph 12(1)(*x*)(vi) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "(11.5) or (11.6),".

6. (1) Subsection 12.2(10) of the Act is replaced by the following:

Riders

(10) For the purposes of this Act, a rider added at any time after 1989 to a life insurance policy last acquired before 1990 that provides additional life insurance is deemed to be a separate life insurance policy issued at that time, unless

(*a*) the policy is an exempt policy last acquired after December 1, 1982 or an annuity contract; or

(*b*) the only additional life insurance provided by the rider is an accidental death benefit.

(2) Subsection (1) applies to riders added after 1989.

7. (1) The portion of subsection 13(4) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*) is replaced by the following:

and the taxpayer so elects under this subsection in the taxpayer's return of income for the year in which the taxpayer acquires a depreciable property of a prescribed class of the taxpayer that is a replacement property for the taxpayer's former property,

(2) Paragraph 13(4.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) it is reasonable to conclude that the property was acquired by the taxpayer to replace the former property;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus après 1990. Toutefois, en ce qui a trait aux années d'imposition qui ont commencé avant 1996, il n'est pas tenu compte du passage « (11.5) ou (11.6), » figurant au sous-alinéa 12(1)*x*)(vi) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

6. (1) Le paragraphe 12.2(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Pour l'application de la présente loi, l'avenant qui est ajouté, à un moment donné après 1989, à une police d'assurance-vie acquise pour la dernière fois avant 1990 et qui prévoit de l'assurance-vie supplémentaire est réputé être une police d'assurance-vie distincte établie à ce moment, sauf si, selon le cas : Avenants

a) la police est une police exonérée acquise pour la dernière fois après le 1er décembre 1982 ou un contrat de rente;

b) la seule assurance-vie supplémentaire prévue par l'avenant est une prestation pour décès accidentel.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux avenants ajoutés après 1989.

7. (1) Le passage du paragraphe 13(4) de la même loi suivant l'alinéa *b*) et précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

le contribuable peut faire un choix, dans sa déclaration de revenu produite pour l'année où il acquiert un de ses biens amortissables d'une catégorie prescrite en remplacement de son ancien bien, pour que les règles suivantes s'appliquent :

(2) L'alinéa 13(4.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il est raisonnable de conclure qu'il a acquis le bien en remplacement de l'ancien bien;

(*a*.1) it was acquired by the taxpayer and used by the taxpayer or a person related to the taxpayer for the same or a similar use as the use to which the taxpayer or a person related to the taxpayer put the former property;

a.1) le bien a été acquis par lui et est utilisé par lui, ou par une personne qui lui est liée, pour le même usage qu'il a fait de l'ancien bien ou qu'une telle personne en a fait, ou pour un usage semblable;

(3) The portion of paragraph 13(7)(*f*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*f*) where a corporation is deemed under paragraph 111(4)(*e*) to have disposed of and reacquired depreciable property (other than a timber resource property), the capital cost to the corporation of the property at the time of the reacquisition is deemed to be the amount that is equal to the total of

(3) Le passage de l'alinéa 13(7)*f*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) dans le cas où une société est réputée par l'alinéa 111(4)*e*) avoir disposé d'un bien amortissable, sauf un avoir forestier, et l'avoir acquis de nouveau, le coût en capital du bien pour elle au moment où elle l'a acquis de nouveau est réputé égal au total des montants suivants :

(4) Subsection 13(21.1) of the Act is replaced by the following;

(4) Le paragraphe 13(21.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of building

(21.1) Notwithstanding subsection (7) and the definition "proceeds of disposition" in section 54, where at any particular time in a taxation year a taxpayer disposes of a building of a prescribed class and the proceeds of disposition of the building determined without reference to this subsection and subsection (21.2) are less than the lesser of the cost amount and the capital cost to the taxpayer of the building immediately before the disposition, for the purposes of paragraph (*a*) of the description of F in the definition "undepreciated capital cost" in subsection (21) and subdivision c,

(*a*) where in the year the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length disposes of land subjacent to, or immediately contiguous to and necessary for the use of, the building, the proceeds of disposition of the building are deemed to be the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of the fair market value of the building at the particular time and the fair market value of the land immediately before its disposition

exceeds

(B) the lesser of the fair market value of the land immediately before its disposition and the amount, if any, by

Disposition d'un bâtiment

(21.1) Malgré le paragraphe (7) et la définition de « produit de disposition » à l'article 54, dans le cas où, à un moment donné d'une année d'imposition, un contribuable dispose d'un bâtiment d'une catégorie prescrite pour un produit de disposition, déterminé compte non tenu du présent paragraphe ni du paragraphe (21.2), qui est inférieur à son coût indiqué, ou, s'il est moins élevé, à son coût en capital, pour lui immédiatement avant la disposition, les règles ci-après s'appliquent dans le cadre de l'alinéa *a*) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital » au paragraphe (21) et de la sous-section c :

a) si, au cours de l'année, le contribuable ou une personne avec qui il a un lien de dépendance dispose du fonds de terre sous-jacent ou contigu au bâtiment et nécessaire à l'usage qui en est fait, le produit de disposition du bâtiment est réputé égal au moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le total de la juste valeur marchande du bâtiment au moment donné et de la juste valeur marchande du fonds de terre immédiatement avant sa disposition.

which the cost amount to the vendor of the land (determined without reference to this subsection) exceeds the total of the capital gains (determined without reference to subparagraphs 40(1)(*a*)(ii) and (iii)) in respect of dispositions of the land within 3 years before the particular time by the taxpayer or by a person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length to the taxpayer or to another person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length, and

(ii) the greater of

(A) the fair market value of the building at the particular time, and

(B) the lesser of the cost amount and the capital cost to the taxpayer of the building immediately before its disposition,

and, notwithstanding any other provision of this Act, the proceeds of disposition of the land are deemed to be the amount, if any, by which

(iii) the total of the proceeds of disposition of the building and of the land determined without reference to this subsection and subsection (21.2)

exceeds

(iv) the proceeds of disposition of the building as determined under this paragraph,

and the cost to the purchaser of the land shall be determined without reference to this subsection; and

(*b*) where paragraph (*a*) does not apply with respect to the disposition and, at any time before the disposition, the taxpayer or a person with whom the taxpayer did not deal at arm's length owned the land subjacent to, or immediately contiguous to and necessary for the use of, the building, the proceeds of disposition of the building are deemed to be an amount equal to the total of

(i) the proceeds of disposition of the building determined without reference to this subsection and subsection (21.2), and

(B) la juste valeur marchande du fonds de terre immédiatement avant sa disposition ou, s'il est inférieur, l'excédent éventuel de son coût indiqué pour le vendeur (déterminé compte non tenu du présent paragraphe) sur le total des gains en capital (déterminés compte non tenu des sous-alinéas 40(1)*a*)(ii) et (iii)) provenant de dispositions de ce fonds effectuées dans les trois ans précédant le moment donné par le contribuable ou par une personne avec qui il avait un lien de dépendance en faveur du contribuable ou d'une autre personne avec qui il a un lien de dépendance,

(ii) le plus élevé des montants suivants :

(A) la juste valeur marchande du bâtiment au moment donné,

(B) le coût indiqué du bâtiment, ou, s'il est inférieur, son coût en capital, pour le contribuable immédiatement avant sa disposition;

malgré les autres dispositions de la présente loi, le produit de disposition du fonds de terre est réputé égal à l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (iii) sur le montant visé au sous-alinéa (iv) :

(iii) le total des produits de disposition du bâtiment et du fonds de terre, déterminés compte non tenu du présent paragraphe ni du paragraphe (21.2),

(iv) le produit de disposition du bâtiment déterminé selon le présent alinéa;

par ailleurs, le coût du fonds de terre pour l'acheteur est déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

b) lorsque l'alinéa *a*) ne s'applique pas à la disposition et que, à un moment donné avant celle-ci, le contribuable ou une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance était propriétaire du fonds de terre sous-jacent ou contigu au bâtiment et nécessaire à l'usage qui en est fait, le produit de disposition du bâtiment est réputé égal au total des montants suivants :

(ii) 1/4 of the amount by which the greater of

(A) the cost amount to the taxpayer of the building, and

(B) the fair market value of the building

immediately before its disposition exceeds the proceeds of disposition referred to in subparagraph (i).

(i) le produit de disposition du bâtiment, déterminé compte non tenu du présent paragraphe ni du paragraphe (21.2),

(ii) le 1/4 de l'excédent du plus élevé des montants suivants sur le produit de disposition visé au sous-alinéa (i) :

(A) le coût indiqué du bâtiment pour le contribuable immédiatement avant sa disposition,

(B) la juste valeur marchande du bâtiment immédiatement avant sa disposition.

Loss on certain transfers

(21.2) Where

(*a*) a corporation, trust or partnership (in this subsection referred to as the "transferor") disposes at a particular time (otherwise than in a disposition described in any of paragraphs (*c*) to (*g*) of the definition "superficial loss" in section 54) of a depreciable property of a particular prescribed class of the transferor,

(*b*) the lesser of

(i) the capital cost to the transferor of the transferred property, and

(ii) that proportion of the undepreciated capital cost to the transferor of all property of the particular class immediately before that time that

(A) the fair market value of the transferred property at that time

is of

(B) the fair market value of all property of the particular class immediately before that time

exceeds the amount that would otherwise be the transferor's proceeds of disposition of the transferred property at the particular time, and

(*c*) on the 30th day after the particular time, a person or partnership (in this subsection referred to as the "subsequent owner") who is the transferor or a person affiliated with the transferor owns or has a right to acquire the transferred property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, agreement for sale or similar obligation),

Perte sur certains transferts

(21.2) Dans le cas où, à la fois :

a) une société, une fiducie ou une société de personnes (appelées « cédant » au présent paragraphe) dispose de son bien amortissable d'une catégorie prescrite donnée en dehors du cadre d'une disposition visée à l'un des alinéas *c*) à *g*) de la définition de « perte apparente » à l'article 54;

b) le moins élevé des montants suivants excède le montant qui représenterait par ailleurs le produit de disposition du bien transféré pour le cédant au moment de la disposition :

(i) le coût en capital du bien transféré pour le cédant,

(ii) le produit de la multiplication de la fraction non amortie du coût en capital, pour le cédant, de l'ensemble des biens de la catégorie donnée immédiatement avant ce moment par le rapport entre :

(A) d'une part, la juste valeur marchande du bien transféré à ce moment,

(B) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de la catégorie donnée immédiatement avant ce moment;

c) le trentième jour suivant le moment de la disposition, une personne ou une société de personnes (appelées « propriétaire successeur » au présent paragraphe) qui est le cédant ou une personne affiliée à celui-ci est propriétaire du bien transféré ou a le droit de l'acquérir, sauf s'il s'agit d'un droit servant de garantie seulement et découlant

the following rules apply:

(*d*) sections 85 and 97 do not apply to the disposition,

(*e*) for the purposes of applying this section and section 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(*a*) to the transferor for taxation years that end after the particular time,

(i) the transferor is deemed to have disposed of the transferred property for proceeds equal to the lesser of the amounts determined under subparagraphs (*b*)(i) and (ii) with respect to the transferred property,

(ii) where 2 or more properties of a prescribed class of the transferor are disposed of at the same time, subparagraph (i) applies as if each property so disposed of had been separately disposed of in the order designated by the taxpayer or, if the taxpayer does not designate an order, in the order designated by the Minister,

(iii) the transferor is deemed to own a property that was acquired before the beginning of the taxation year that includes the particular time at a capital cost equal to the amount of the excess described in paragraph (*b*), and that is property of the particular class, until the time that is immediately before the first time, after the particular time,

(A) at which a 30-day period begins throughout which neither the transferor nor a person affiliated with the transferor owns or has a right to acquire the transferred property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, agreement for sale or similar obligation),

(B) at which the transferred property is not used by the transferor or a person affiliated with the transferor for the purpose of earning income and is used for another purpose,

(C) at which the transferred property would, if it were owned by the transferor, be described in paragraph (*b*), and

d'une hypothèque, d'une convention de vente ou d'un titre semblable,

les règles suivantes s'appliquent :

d) les articles 85 et 97 ne s'appliquent pas à la disposition;

e) pour l'application du présent article, de l'article 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)*a*) au cédant pour les années d'imposition qui se terminent après le moment de la disposition :

(i) le cédant est réputé avoir disposé du bien transféré pour un produit égal au moins élevé des montants déterminés selon les sous-alinéas *b*)(i) et (ii) relativement à ce bien,

(ii) dans le cas où il est disposé simultanément de plusieurs biens d'une catégorie prescrite du cédant, le sous-alinéa (i) s'applique comme si chacun de ces biens avait fait l'objet d'une disposition distincte dans l'ordre indiqué par le contribuable ou, à défaut d'une telle indication, dans l'ordre indiqué par le ministre,

(iii) le cédant est réputé être propriétaire d'un bien qui fait partie de la catégorie donnée et qui a été acquis avant le début de l'année d'imposition qui comprend le moment de la disposition à un coût en capital égal à l'excédent visé à l'alinéa *b*), jusqu'au moment immédiatement avant le premier en date des moments suivants qui est postérieur à la disposition :

(A) le début d'une période de 30 jours tout au long de laquelle ni le cédant, ni une personne affiliée à celui-ci n'est propriétaire du bien transféré ou n'a le droit de l'acquérir, sauf s'il s'agit d'un droit servant de garantie seulement et découlant d'une hypothèque, d'une convention de vente ou d'un titre semblable,

(B) le moment auquel le bien transféré n'est pas utilisé par le cédant ou par une personne affiliée à celui-ci pour gagner un revenu, mais est utilisé à une autre fin,

or, be deemed by section 128.1 or subsection 149(10) to have been disposed of by the transferor,

(D) that is immediately before control of the transferor is acquired by a person or group of persons, where the transferor is a corporation, or

(E) at which the winding-up of the transferor begins (other than a winding-up to which subsection 88(1) applies), where the transferor is a corporation, and

(iv) the property described in subparagraph (iii) is considered to have become available for use by the transferor at the time at which the transferred property is considered to have become available for use by the subsequent owner,

(*f*) for the purposes of subparagraphs (*e*)(iii) and (iv), where a partnership otherwise ceases to exist at any time after the particular time, the partnership is deemed not to have ceased to exist, and each person who was a member of the partnership immediately before the partnership would, but for this paragraph, have ceased to exist is deemed to remain a member of the partnership, until the time that is immediately after the first time described in clauses (*e*)(iii)(A) to (E), and

(*g*) for the purposes of applying this section and section 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(*a*) to the subsequent owner,

(i) the subsequent owner's capital cost of the transferred property is deemed to be the amount that was the transferor's capital cost of the transferred property, and

(ii) the amount by which the transferor's capital cost of the transferred property exceeds its fair market value at the particular time is deemed to have been deducted under paragraph 20(1)(*a*) by the subsequent owner in respect of property of that class in computing income for taxation years that ended before the particular time.

(5) Subsection 13(24) of the Act is replaced by the following:

(C) le moment auquel le cédant serait réputé, par l'article 128.1 ou le paragraphe 149(10), avoir disposé du bien transféré s'il en était propriétaire,

(D) le moment immédiatement avant l'acquisition du contrôle du cédant par une personne ou un groupe de personnes, si le cédant est une société,

(E) le moment auquel sa liquidation commence, sauf s'il s'agit d'une liquidation à laquelle s'applique le paragraphe 88(1), si le cédant est une société,

(iv) le bien visé au sous-alinéa (iii) est considéré comme devenu prêt à être mis en service par le cédant au moment auquel le bien transféré est considéré comme devenu prêt à être mis en service par le propriétaire successeur;

f) pour l'application des sous-alinéas *e*)(iii) et (iv), la société de personnes qui cesse par ailleurs d'exister après la disposition est réputée ne cesser d'exister qu'au moment donné immédiatement après le premier en date des moments visés aux divisions *e*)(iii)(A) à (E), et chaque personne qui en était un associé immédiatement avant le moment où elle aurait cessé d'exister, n'eût été le présent alinéa, est réputée le demeurer jusqu'au moment donné;

g) pour l'application du présent article, de l'article 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)*a*) au propriétaire successeur :

(i) le coût en capital du bien transféré pour le propriétaire successeur est réputé égal au montant qui représentait le coût en capital de ce bien pour le cédant,

(ii) l'excédent du coût en capital du bien transféré pour le cédant sur sa juste valeur marchande au moment de la disposition est réputé avoir été déduit en application de l'alinéa 20(1)*a*) par le propriétaire successeur, relativement aux biens de la catégorie en question, dans le calcul du revenu pour les années d'imposition qui se sont terminées avant le moment de la disposition.

(5) Le paragraphe 13(24) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquisition of control

(24) Where control of a corporation has been acquired at any time by a person or group of persons and, within the 12-month period that ended immediately before that time, the corporation or a partnership of which it was a majority interest partner acquired depreciable property (other than property that was owned by the corporation or partnership or by a person that would, if section 251.1 were read without reference to the definition "controlled" in subsection 251.1(2), be affiliated with the corporation throughout the period that began immediately before the 12-month period began and ended at the time the property was acquired by the corporation or partnership) that was not used, or acquired for use, by the corporation or partnership in a business that was carried on by it immediately before the 12-month period began,

(*a*) for the purposes of the description of A in the definition "undepreciated capital cost" in subsection (21) and of sections 127 and 127.1, the property is, subject to paragraph (*b*), deemed not to have been acquired by the corporation or partnership before that time and to have been acquired by it immediately after that time; and

(*b*) where the property was disposed of by it before that time and was not reacquired by it before that time, for the purposes of the description of A in that definition, the property is deemed to have been acquired by the corporation or partnership immediately before the property was disposed of.

Acquisition de contrôle

(24) Lorsqu'une personne ou un groupe de personnes a acquis le contrôle d'une société et que, dans la période de douze mois qui s'est terminée avant l'acquisition de contrôle, la société, ou une société de personnes dont elle est un associé détenant une participation majoritaire, a acquis un bien amortissable (sauf un bien qui appartenait à la société, à la société de personnes ou à une personne qui serait affiliée à la société, compte non tenu de la définition de « contrôlé » au paragraphe 251.1(2), tout au long de la période qui a commencé immédiatement avant la période de douze mois et s'est terminée au moment de l'acquisition du bien par la société ou la société de personnes) qui n'a pas été utilisé par la société ou la société de personnes dans une entreprise qu'elle exploitait immédiatement avant la période de douze mois ou n'a pas été acquis en vue d'être ainsi utilisé, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application de l'élément A de la formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe (21), et des articles 127 et 127.1, le bien est réputé, sous réserve de l'alinéa *b*), ne pas avoir été acquis par la société ou la société de personnes avant l'acquisition de contrôle et avoir été acquis par elle immédiatement après cette acquisition;

b) dans le cas où la société ou la société de personnes a disposé du bien avant l'acquisition de contrôle et ne l'a pas acquis de nouveau avant cette acquisition, le bien est réputé, pour l'application de l'élément A de la formule visée à l'alinéa *a*), avoir été acquis par elle immédiatement avant sa disposition.

(6) Paragraph 13(27)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the time the property

(i) is delivered to the taxpayer, or to a person or partnership (in this paragraph referred to as the "other person") that will use the property for the benefit of the taxpayer, or, where the property is not of a type that is deliverable, is made available to the taxpayer or the other person, and

(6) L'alinéa 13(27)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le moment où le bien, à la fois :

(i) est livré au contribuable, ou à une personne ou une société de personnes qui l'utilisera au profit du contribuable, ou, si le bien ne se prête pas à la livraison, est mis à la disposition de l'un d'entre eux,

(ii) peut, seul ou avec d'autres biens en possession, à ce moment, du contribuable

(ii) is capable, either alone or in combination with other property in the possession at that time of the taxpayer or the other person, of being used by or for the benefit of the taxpayer or the other person to produce a commercially saleable product or to perform a commercially saleable service, including an intermediate product or service that is used or consumed, or to be used or consumed, by or for the benefit of the taxpayer or the other person in producing or performing any such product or service,

(ii) le cédant ou la personne ou société de personnes visée au sous-alinéa (i), être utilisé par le contribuable ou cette personne ou société de personnes, ou pour son compte, pour produire un produit ou fournir un service qui est vendable commercialement, y compris un produit ou un service utilisé ou consommé, ou à être utilisé ou consommé, par le contribuable ou cette personne ou société de personnes, ou pour son compte, dans le cadre de cette production ou de cette fourniture;

(7) Subsections (1) and (2) apply to dispositions of former properties that occur after the 1993 taxation year.

(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions d'anciens biens effectuées après l'année d'imposition 1993.

(8) Subsection (3) applies after April 26, 1995.

(8) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 27 avril 1995.

(9) Subject to section 156, subsection (4) applies to dispositions of property that occur after April 26, 1995, except that, where

(*a*) a property is disposed of after April 26, 1995 and before June 20, 1996, and

(*b*) the transferor elects in writing, filed with the Minister of National Revenue before the end of the third month after the month in which this Act is assented to,

the portion of subparagraph 13(21.2)(*e*)(iii) of the Act before clause (A), as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

(iii) the transferor is deemed to own a property that was acquired before the beginning of the taxation year that includes the particular time at a capital cost equal to the amount of the excess described in paragraph (*b*), and that is of a separate prescribed class that is the same class as the particular class, until the time that is immediately before the first time, after the particular time,

(9) Sous réserve de l'article 156, le paragraphe (4) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995. Toutefois, lorsqu'un bien fait l'objet d'une disposition après cette date et avant le 20 juin 1996, le passage du sous-alinéa 13(21.2)*e*)(iii) de la même loi précédant la division (A), édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit si le cédant en fait le choix dans un document qu'il présente au ministre du Revenu national avant la fin du troisième mois suivant celui de la sanction de la présente loi :

(iii) le cédant est réputé être propriétaire d'un bien qui fait partie d'une catégorie prescrite distincte qui est la même que la catégorie donnée et qui a été acquis avant le début de l'année d'imposition qui comprend le moment de la disposition à un coût en capital égal à l'excédent visé à l'alinéa *b*), jusqu'au moment immédiatement avant le premier en date des moments suivants qui est postérieur à la disposition :

(10) Subsection (5) applies to acquisitions of control that occur after April 26, 1995.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux acquisitions de contrôle effectuées après le 26 avril 1995.

(11) Subsection (6) applies to property acquired after 1989.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux biens acquis après 1989.

8. (1) The portion of subparagraph 14(1)(*a*)(v) of the Act after the description of D is repealed.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

8. (1) Le passage du sous-alinéa 14(1)*a*)(v) de la même loi suivant l'élément D de la formule qui y figure est abrogé.

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Deemed taxable capital gain

(1.1) For the purposes of section 110.6 and of paragraph 3(*b*) as it applies for the purposes of that section, an amount included under subparagraph (1)(*a*)(v) in computing a taxpayer's income for a particular taxation year from a business is deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer for that year from the disposition in that year of qualified farm property to the extent of the lesser of

(*a*) the amount included under subparagraph (1)(*a*)(v) in computing the taxpayer's income for the particular year from the business, and

(*b*) the amount determined by the formula

A - B

where

A is 3/4 of the amount determined in respect of the taxpayer for the particular year equal to the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in the particular year or a preceding taxation year that began after 1987 of an eligible capital property in respect of the business that, at the time of disposition, was a qualified farm property (as defined in subsection 110.6(1)) of the taxpayer

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property disposed of by the taxpayer in the particular year or a preceding taxation year that began after 1987, or

Gain en capital imposable réputé

(1.1) Pour l'application de l'article 110.6 et de l'alinéa 3*b*), dans son application à cet article, un montant inclus en application du sous-alinéa (1)*a*)(v) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée provenant d'une entreprise est réputé être un gain en capital imposable du contribuable pour l'année provenant de la disposition, au cours de l'année, d'un bien agricole admissible, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

a) le montant inclus en application du sous-alinéa (1)*a*)(v) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée provenant de l'entreprise;

b) le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente les 3/4 du montant déterminé relativement au contribuable pour l'année donnée, égal à l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure qui a commencé après 1987, d'une immobilisation admissible relativement à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

(ii) le total des montants représentant chacun :

(A) une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible dont il a disposé au cours de l'année donnée ou d'une année

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in subparagraph (i), and

B is the total of all amounts each of which is

(i) that portion of an amount deemed by subparagraph (1)(*a*)(v) (as it applied in respect of the business to fiscal periods that began after 1987 and ended before February 23, 1994) to be a taxable capital gain of the taxpayer that can reasonably be attributed to a disposition of a qualified farm property of the taxpayer, or

(ii) an amount deemed by this section to be a taxable capital gain of the taxpayer for a taxation year preceding the particular year from the disposition of qualified farm property of the taxpayer.

d'imposition antérieure qui a commencé après 1987,

(B) une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée au sous-alinéa (i),

B le total des montants représentant chacun :

(i) la partie d'un montant réputé par le sous-alinéa (1)*a*)(v), dans son application, relativement à l'entreprise, aux exercices qui ont commencé après 1987 et se sont terminés avant le 23 février 1994, être un gain en capital imposable du contribuable qu'il est raisonnable d'attribuer à la disposition de son bien agricole admissible,

(ii) un montant réputé par le présent article être un gain en capital imposable du contribuable, pour une année d'imposition antérieure à l'année donnée, provenant de la disposition de son bien agricole admissible.

(3) The portion of subsection 14(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exchange of property

(6) Where in a taxation year (in this subsection referred to as the "initial year") a taxpayer disposes of an eligible capital property (in this section referred to as the taxpayer's "former property") and the taxpayer so elects under this subsection in the taxpayer's return of income for the year in which the taxpayer acquires an eligible capital property that is a replacement property for the taxpayer's former property, such amount, not exceeding the amount that would otherwise be included in the amount determined for E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) (if the description of E in that definition were read without reference to "3/4 of") in respect of a business, as has been used by the taxpayer before the end of the first taxation year after the initial year to acquire the replacement property

(3) Le passage du paragraphe 14(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Échange de biens

(6) Le contribuable qui, au cours d'une année d'imposition (appelée « année initiale » au présent paragraphe), dispose d'une immobilisation admissible (appelée « ancien bien » au présent article) peut faire un choix dans sa déclaration de revenu produite pour l'année au cours de laquelle il acquiert, en remplacement de l'ancien bien, une immobilisation admissible pour que le montant qui, d'une part, ne dépasse pas celui qui serait par ailleurs inclus dans le montant représenté, au titre d'une entreprise, par l'élément E de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe (5) compte non tenu de la fraction qui y figure et, d'autre part, a été utilisé par le contribuable avant la fin de la première année d'imposition suivant l'année initiale pour acquérir le bien de remplacement :

(4) Paragraph 14(7)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 14(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) it is reasonable to conclude that the property was acquired by the taxpayer to replace the former property;

(*a*.1) it was acquired by the taxpayer for the same or a similar use as the use to which the taxpayer put the former property;

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'immobilisation admissible d'un contribuable est un bien servant de remplacement à un ancien bien du contribuable si les conditions suivantes sont réunies :

Bien servant de remplacement à l'ancien bien

a) il est raisonnable de conclure qu'il l'a acquise en remplacement de l'ancien bien;

a.1) il l'a acquise pour le même usage qu'il a fait de l'ancien bien ou pour un usage semblable;

b) il l'a acquise en vue de tirer un revenu de la même entreprise que celle où l'ancien bien a été utilisé, ou d'une entreprise semblable;

c) il l'a acquise pour l'utiliser dans le cadre d'une entreprise qu'il exploite au Canada, dans le cas où il a utilisé l'ancien bien dans le cadre d'une telle entreprise.

(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

(5) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Loss on certain transfers

(12) Where

(*a*) a corporation, trust or partnership (in this subsection referred to as the "transferor") disposes at any time in a taxation year of a particular eligible capital property in respect of a business of the transferor in respect of which it would, but for this subsection, be permitted a deduction under paragraph 24(1)(*a*) as a consequence of the disposition, and

(*b*) during the period that begins 30 days before and ends 30 days after the disposition, the transferor or a person affiliated with the transferor acquires a property (in this subsection referred to as the "substituted property") that is, or is identical to, the particular property and, at the end of that period, a person or partnership that is either the transferor or a person or partnership affiliated with the transferor owns the substituted property,

the transferor is deemed, for the purposes of this section and sections 20 and 24, to continue to own eligible capital property in respect of the business, and not to have ceased to carry

(12) Dans le cas où, à la fois :

Perte sur certains transferts

a) une société, une fiducie ou une société de personnes (appelées « cédant » au présent paragraphe) dispose, au cours d'une année d'imposition, d'une immobilisation admissible relativement à son entreprise pour laquelle il pourrait, si ce n'était le présent paragraphe, déduire un montant en application de l'alinéa 24(1)*a*) par suite de la disposition,

b) au cours de la période qui commence 30 jours avant la disposition et se termine 30 jours après cette disposition, le cédant ou une personne affiliée à celui-ci acquiert la même immobilisation ou une immobilisation identique (appelées « bien de remplacement » au présent paragraphe) et, à la fin de cette période, une personne ou une société de personnes qui est soit le cédant, soit une personne ou une société de personnes affiliée à celui-ci est propriétaire du bien de remplacement,

le cédant est réputé, pour l'application du présent article et des articles 20 et 24, continuer d'être propriétaire d'immobilisations admis-

on the business, until the time that is immediately before the first time, after the disposition,

(*c*) at which a 30-day period begins throughout which neither the transferor nor a person affiliated with the transferor owns

(i) the substituted property, or

(ii) a property that is identical to the substituted property and that was acquired after the day that is 31 days before the period begins,

(*d*) at which the substituted property is not eligible capital property in respect of a business carried on by the transferor or a person affiliated with the transferor,

(*e*) at which the substituted property would, if it were owned by the transferor, be deemed by section 128.1 or subsection 149(10) to have been disposed of by the transferor,

(*f*) that is immediately before control of the transferor is acquired by a person or group of persons, where the transferor is a corporation, or

(*g*) at which the winding-up of the transferor begins (other than a winding-up to which subsection 88(1) applies), where the transferor is a corporation.

sibles relativement à l'entreprise jusqu'au moment immédiatement avant le premier en date des moments suivants qui est postérieur à la disposition et ne cesser d'exploiter l'entreprise qu'à ce moment :

c) le début d'une période de 30 jours tout au long de laquelle ni le cédant, ni une personne affiliée à celui-ci n'est propriétaire :

(i) du bien de remplacement,

(ii) d'un bien qui est identique au bien de remplacement et qui a été acquis après le jour qui précède de 31 jours le début de la période;

d) le moment auquel le bien de remplacement n'est pas une immobilisation admissible relativement à une entreprise exploitée par le cédant ou par une personne affiliée à celui-ci;

e) le moment auquel le cédant serait réputé, par l'article 128.1 ou le paragraphe 149(10), avoir disposé du bien de remplacement s'il en était propriétaire;

f) le moment immédiatement avant l'acquisition du contrôle du cédant par une personne ou un groupe de personnes, si le cédant est une société;

g) le moment auquel sa liquidation commence, sauf s'il s'agit d'une liquidation à laquelle s'applique le paragraphe 88(1), si le cédant est une société.

Deemed identical property

(13) For the purpose of subsection (12),

(*a*) a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property; and

(*b*) where a partnership otherwise ceases to exist at any time after the disposition, the partnership is deemed not to have ceased to exist, and each person who, immediately before the partnership would, but for this paragraph, have ceased to exist, was a member of the partnership is deemed to remain a member of the partnership, until the time that is immediately after the first time described in paragraphs (12)(*c*) to (*g*).

Présomptions

(13) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (12) :

a) le droit d'acquérir un bien (sauf le droit servant de garantie seulement et découlant d'une hypothèque, d'une convention de vente ou d'un titre semblable) est réputé être un bien qui est identique au bien;

b) la société de personnes qui cesse par ailleurs d'exister après la disposition est réputée ne cesser d'exister qu'au moment donné immédiatement après le premier en date des moments visés aux alinéas (12)*c*) à *g*), et chaque personne qui en était un associé immédiatement avant le moment où elle aurait cessé d'exister, n'eût été le présent alinéa, est réputée le demeurer jusqu'au moment donné.

(6) Subsections (1) and (2) apply to fiscal periods that end after February 22, 1994, otherwise than solely because of an election under subsection 25(1) of the Act.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux exercices qui se terminent après le 22 février 1994 autrement que par le seul effet du choix prévu au paragraphe 25(1) de la même loi.

(7) Subsections (3) and (4) apply to dispositions of former properties that occur after the 1993 taxation year.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux dispositions d'anciens biens effectuées après l'année d'imposition 1993.

(8) Subject to section 156, subsection (5) applies to dispositions of property that occur after April 26, 1995.

(8) Sous réserve de l'article 156, le paragraphe (5) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995.

9. (1) Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

9. (1) Le paragraphe 15(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Shareholder debt

(2) Where a person (other than a corporation resident in Canada) or a partnership (other than a partnership each member of which is a corporation resident in Canada) is

(*a*) a shareholder of a particular corporation,

(*b*) connected with a shareholder of a particular corporation, or

(*c*) a member of a partnership, or a beneficiary of a trust, that is a shareholder of a particular corporation

and the person or partnership has in a taxation year received a loan from or has become indebted to the particular corporation, any other corporation related to the particular corporation or a partnership of which the particular corporation or a corporation related to the particular corporation is a member, the amount of the loan or indebtedness is included in computing the income for the year of the person or partnership.

Dette d'un actionnaire

(2) La personne ou la société de personnes — actionnaire d'une société donnée, personne ou société de personnes rattachée à un tel actionnaire ou associé d'une société de personnes, ou bénéficiaire d'une fiducie, qui est un tel actionnaire — qui, au cours d'une année d'imposition, obtient un prêt ou contracte une dette auprès de la société donnée, d'une autre société liée à celle-ci ou d'une société de personnes dont la société donnée ou une société liée à celle-ci est un associé est tenue d'inclure le montant du prêt ou de la dette dans le calcul de son revenu pour l'année. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux sociétés résidant au Canada ni aux sociétés de personnes dont chacun des associés est une société résidant au Canada.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Where s. 15(2) not to apply: non-resident persons

(2.2) Subsection (2) does not apply to indebtedness between non-resident persons.

Inapplication du paragraphe 15(2) — personnes non-résidentes

(2.2) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux dettes entre personnes non-résidentes.

Where s. 15(2) not to apply: ordinary lending business

(2.3) Subsection (2) does not apply to a debt that arose in the ordinary course of the creditor's business or a loan made in the ordinary course of the lender's ordinary business of lending money, where, at the time

Inapplication du paragraphe 15(2) — entreprise de prêt

(2.3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux dettes contractées dans le cours normal des activités de l'entreprise du créancier ni aux prêts consentis dans le cours normal des activités de l'entreprise habituelle de prêt

the indebtedness arose or the loan was made, *bona fide* arrangements were made for repayment of the debt or loan within a reasonable time.

Where s. 15(2) not to apply: certain employees

(2.4) Subsection (2) does not apply to a loan made or a debt that arose

(*a*) in respect of an individual who is an employee of the lender or creditor but not a specified employee of the lender or creditor,

(*b*) in respect of an individual who is an employee of the lender or creditor or who is the spouse of an employee of the lender or creditor to enable or assist the individual to acquire a dwelling or a share of the capital stock of a cooperative housing corporation acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a dwelling owned by the corporation, where the dwelling is for the individual's habitation,

(*c*) where the lender or creditor is a particular corporation, in respect of an employee of the particular corporation or of another corporation that is related to the particular corporation, to enable or assist the employee to acquire from the particular corporation, or from another corporation related to the particular corporation, previously unissued fully paid shares of the capital stock of the particular corporation or the related corporation, as the case may be, to be held by the employee for the employee's own benefit, or

(*d*) in respect of an employee of the lender or creditor to enable or assist the employee to acquire a motor vehicle to be used by the employee in the performance of the duties of the employee's office or employment,

where

(*e*) it is reasonable to conclude that the employee or the employee's spouse received the loan, or became indebted, because of the employee's employment and not because of any person's share-holdings, and

d'argent du prêteur dans le cas où, au moment où la dette a été contractée ou le prêt, consenti, des arrangements sont conclus de bonne foi en vue du remboursement de la dette ou du prêt dans un délai raisonnable.

Inapplication du paragraphe 15(2) — employés

(2.4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts consentis ni aux dettes contractées à l'égard des personnes suivantes :

a) un employé du prêteur ou du créancier, autre qu'un employé déterminé;

b) un particulier qui est un employé du prêteur ou du créancier ou le conjoint d'un tel employé, dans le cas où le prêt ou la dette a pour objet de permettre au particulier d'acquérir une habitation destinée à son propre usage ou une part du capital social d'une coopérative d'habitation acquise dans l'unique but d'acquérir le droit d'habiter une telle habitation dont la coopérative est propriétaire;

c) lorsque le prêteur ou le créancier est une société, un employé de la société ou d'une société liée à celle-ci, dans le cas où le prêt ou la dette a pour objet de permettre à l'employé d'acquérir pour son propre bénéfice auprès de la société ou d'une société liée à celle-ci des actions non émises antérieurement, entièrement libérées de son capital-actions et à être détenues par lui;

d) un employé du prêteur ou du créancier, dans le cas où le prêt ou la dette a pour objet de permettre à l'employé d'acquérir un véhicule à moteur pour son usage dans l'exercice des fonctions de sa charge ou de son emploi.

Le présent paragraphe ne rend le paragraphe (2) inapplicable que lorsque les conditions suivantes sont réunies :

e) il est raisonnable de conclure que l'employé, ou son conjoint, a obtenu le prêt ou contracté la dette en raison de l'emploi de l'employé et non en raison du nombre de parts ou d'actions qu'une personne détient;

f) au moment où le prêt est consenti ou la dette, contractée, des arrangements ont été conclus de bonne foi en vue du remboursement du prêt ou de la dette dans un délai raisonnable.

(*f*) at the time the loan was made or the debt was incurred, *bona fide* arrangements were made for repayment of the loan or debt within a reasonable time.

Where s. 15(2) not to apply: certain trusts

(2.5) Subsection (2) does not apply to a loan made or a debt that arose in respect of a trust, where

(*a*) the lender or creditor is a private corporation;

(*b*) the corporation is the settlor and sole beneficiary of the trust;

(*c*) the sole purpose of the trust is to facilitate the purchase and sale of the shares of the corporation, or of another corporation related to the corporation, for an amount equal to their fair market value at the time of the purchase or sale, as the case may be, from or to the employees of the corporation or of the related corporation (other than employees who are specified employees of the corporation or of another corporation related to the corporation), as the case may be; and

(*d*) at the time the loan was made or the debt incurred, *bona fide* arrangements were made for repayment of the loan or debt within a reasonable time.

Where s. 15(2) not to apply: repayment within one year

(2.6) Subsection (2) does not apply to a loan or an indebtedness repaid within one year after the end of the taxation year of the lender or creditor in which the loan was made or the indebtedness arose, where it is established, by subsequent events or otherwise, that the repayment was not part of a series of loans or other transactions and repayments.

Employee of partnership

(2.7) For the purpose of this section, an individual who is an employee of a partnership is deemed to be a specified employee of the partnership where the individual is a specified shareholder of one or more corporations that, in total, are entitled, directly or indirectly, to a share of any income or loss of the partnership, which share is not less than 10% of the income or loss.

(3) Subsection 15(8) of the Act is repealed.

Inapplication du paragraphe 15(2) — fiducies

(2.5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un prêt consenti, ou à une dette contractée, relativement à une fiducie dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) le prêteur ou le créancier est une société privée;

b) la société est l'auteur et l'unique bénéficiaire de la fiducie;

c) l'unique raison d'être de la fiducie est de faciliter l'achat et la vente des actions de la société, ou d'une autre société liée à celle-ci, pour un montant égal à leur juste valeur marchande au moment de l'achat par des employés de la société ou de la société liée ou de la vente à de tels employés (sauf ceux qui sont des employés déterminés de la société ou d'une autre société liée à celle-ci);

d) au moment où le prêt est consenti ou la dette, contractée, des arrangements ont été conclus de bonne foi en vue du remboursement du prêt ou de la dette dans un délai raisonnable.

Inapplication du paragraphe 15(2) — remboursement

(2.6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts ou aux dettes remboursés dans un délai d'un an suivant la fin de l'année d'imposition du prêteur ou du créancier au cours de laquelle ils ont été consentis ou contractés, s'il est établi, à la suite d'événements postérieurs ou autrement, que le remboursement n'a pas été fait dans le cadre d'une série de prêts, de remboursements ou d'autres opérations.

Employé d'une société de personnes

(2.7) Pour l'application du présent article, le particulier qui est l'employé d'une société de personnes est réputé en être un employé déterminé s'il est l'actionnaire déterminé d'une ou plusieurs sociétés qui, au total, ont droit, directement ou indirectement, à une part d'au moins 10 % du revenu ou de la perte de la société de personnes.

(3) Le paragraphe 15(8) de la même loi est abrogé.

(4) Subsection 15(9) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 15(9) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed benefit to shareholder by corporation

(9) Where an amount in respect of a loan or debt is deemed by section 80.4 to be a benefit received by a person or partnership in a taxation year, the amount is deemed for the purpose of subsection (1) to be a benefit conferred in the year on a shareholder, unless subsection 6(9) or paragraph 12(1)(*w*) applies to the amount.

Deemed benefit to shareholder by corporation

(9) Where an amount in respect of a loan or debt is deemed by section 80.4 to be a benefit received by a person or partnership in a taxation year, the amount is deemed for the purpose of subsection (1) to be a benefit conferred in the year on a shareholder, unless subsection 6(9) or paragraph 12(1)(*w*) applies to the amount.

(5) Subsections (1) to (3) apply to loans made and indebtedness arising in the 1990 and subsequent taxation years, except that

(*a*) in its application to loans made and indebtedness arising before April 26, 1995, subsection 15(2.4) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read without reference to paragraph (*e*); and

(*b*) in its application to loans made and indebtedness arising before June 20, 1996, subsection 15(2.5) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read without reference to "(other than employees who are specified employees of the corporation or of another corporation related to the corporation)".

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux prêts consentis et aux dettes contractées au cours des années d'imposition 1990 et suivantes. Toutefois :

***a*) pour l'application du paragraphe 15(2.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), aux prêts consentis et aux dettes contractées avant le 26 avril 1995, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 15(2.4)*e*);**

***b*) pour l'application du paragraphe 15(2.5) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), aux prêts consentis et aux dettes contractées avant le 20 juin 1996, il n'est pas tenu compte du passage « (sauf ceux qui sont des employés déterminés de la société ou d'une autre société liée à celle-ci) ».**

(6) Subsection (4) applies to taxation years that end after November 1991.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.

10. (1) The definition "majority interest partner" in subsection 15.1(3) of the Act is repealed.

10. (1) La définition de « associé détenant une participation majoritaire », au paragraphe 15.1(3) de la même loi, est abrogée.

(2) Subsection (1) applies after April 26, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 27 avril 1995.

11. (1) The definition "majority interest partner" in subsection 15.2(3) of the Act is repealed.

11. (1) La définition de « associé détenant une participation majoritaire », au paragraphe 15.2(3) de la même loi, est abrogée.

(2) Subsection (1) applies after April 26, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 27 avril 1995.

12. (1) The portion of subsection 18(9.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

12. (1) Le passage du paragraphe 18(9.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Penalties, bonuses and rate-reduction payments

(9.1) Subject to subsection 142.4(10), where at any time a payment, other than a payment that

Paiement pour pénalité, gratification ou réduction de taux

(9.1) Sous réserve du paragraphe 142.4(10), lorsqu'un contribuable fait un paiement à une autre personne ou à une société de personnes à un moment donné dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise ou dans le cadre d'une activité dont il tire un revenu d'un bien, relativement à de l'argent emprunté ou à un montant payable pour un bien (appelé « créance » au présent paragraphe) qu'il a acquis, et que le paiement est fait soit en contrepartie d'une réduction du taux d'intérêt payable par le contribuable sur la créance, soit au titre d'une pénalité ou d'une gratification payable par le contribuable du fait qu'il a fait un remboursement de tout ou partie du principal de la créance avant son échéance, les présomptions suivantes s'appliquent dans la mesure où le paiement n'excède pas la valeur, au moment donné, d'un montant qui, sans la réduction ou le remboursement, serait payé ou payable par le contribuable à titre d'intérêts sur la créance pour son année d'imposition se terminant après ce moment et où il est raisonnable de considérer que le paiement se rapporte à ce montant :

(2) Subsection 18(13) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where superficial loss rules apply to money lenders

(13) Subsection (15) applies, subject to subsection 142.6(7), where

(*a*) a taxpayer (in this subsection and subsection (15) referred to as the "transferor") disposes of a particular property;

(*b*) the disposition is not described in any of paragraphs (*c*) to (*g*) of the definition "superficial loss" in section 54;

(*c*) the transferor is not an insurer;

(*d*) the ordinary business of the transferor includes the lending of money and the particular property was used or held in the ordinary course of that business;

(*e*) the particular property is a share, or a loan, bond, debenture, mortgage, note, agreement for sale or any other indebtedness;

Application des règles sur les pertes apparentes aux prêteurs d'argent

(13) Le paragraphe (15) s'applique, sous réserve du paragraphe 142.6(7), lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) un contribuable (appelé « cédant » au présent paragraphe et au paragraphe (15)) dispose d'un bien;

b) la disposition n'est pas visée à l'un des alinéas *c*) à *g*) de la définition de « perte apparente » à l'article 54;

c) le cédant n'est pas un assureur;

d) l'activité d'entreprise habituelle du cédant consiste en tout ou en partie à prêter de l'argent et le bien est utilisé ou détenu dans le cadre des activités habituelles de cette entreprise;

e) le bien est une action ou un prêt, une obligation, un billet, une hypothèque, une convention de vente ou une autre créance;

(*f*) the particular property was not a capital property of the transferor;

(*g*) during the period that begins 30 days before and ends 30 days after the disposition, the transferor or a person affiliated with the transferor acquires a property (in this subsection and subsection (15) referred to as the "substituted property") that is, or is identical to, the particular property; and

(*h*) at the end of the period, the transferor or a person affiliated with the transferor owns the substituted property.

f) le bien n'est pas une immobilisation du cédant;

g) au cours de la période qui commence 30 jours avant la disposition et se termine 30 jours après cette disposition, le cédant ou une personne affiliée à celui-ci acquiert le même bien ou un bien identique (appelés « bien de remplacement » au présent paragraphe et au paragraphe (15));

h) à la fin de la période visée à l'alinéa *g*), le cédant ou une personne affiliée à celui-ci est propriétaire du bien de remplacement.

Where superficial loss rules apply to adventurers in trade

(14) Subsection (15) applies where

(*a*) a person (in this subsection and subsection (15) referred to as the "transferor") disposes of a particular property;

(*b*) the particular property is described in an inventory of a business that is an adventure or concern in the nature of trade;

(*c*) the disposition is not a disposition that is deemed to have occurred by section 70, subsection 104(4), section 128.1, paragraph 132.2(1)(*f*) or subsection 138(11.3) or 149(10);

(*d*) during the period that begins 30 days before and ends 30 days after the disposition, the transferor or a person affiliated with the transferor acquires property (in this subsection and subsection (15) referred to as the "substituted property") that is, or is identical to, the particular property; and

(*e*) at the end of the period, the transferor or a person affiliated with the transferor owns the substituted property.

Application des règles sur les pertes apparentes aux risques ou affaires de caractère commercial

(14) Le paragraphe (15) s'applique lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) une personne (appelée « cédant » au présent paragraphe et au paragraphe (15)) dispose d'un bien;

b) le bien figure à l'inventaire d'une entreprise qui est un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial;

c) la disposition n'en est pas une qui est réputée avoir été effectuée par l'effet de l'article 70, du paragraphe 104(4), de l'article 128.1, de l'alinéa 132.2(1)*f*) ou des paragraphes 138(11.3) ou 149(10);

d) au cours de la période qui commence 30 jours avant la disposition et se termine 30 jours après cette disposition, le cédant ou une personne affiliée à celui-ci acquiert le même bien ou un bien identique (appelés « bien de remplacement » au présent paragraphe);

e) à la fin de la période visée à l'alinéa *d*), le cédant ou une personne affiliée à celui-ci est propriétaire du bien de remplacement.

Superficial loss rules

(15) Where this subsection applies because of subsection (13) or (14) to a disposition of a particular property,

(*a*) the transferor's loss, if any, from the disposition is deemed to be nil, and

Règles sur les pertes apparentes

(15) Lorsque le présent paragraphe s'applique par l'effet des paragraphes (13) ou (14) à la disposition d'un bien, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la perte du cédant résultant de la disposition est réputée nulle;

(*b*) the amount of the transferor's loss, if any, from the disposition (determined without reference to this subsection) is deemed to be a loss of the transferor from a disposition of the particular property at the first time, after the disposition,

(i) at which a 30-day period begins throughout which neither the transferor nor a person affiliated with the transferor owns

(A) the substituted property, or

(B) a property that is identical to the substituted property and that was acquired after the day that is 31 days before the period begins,

(ii) at which the substituted property would, if it were owned by the transferor, be deemed by section 128.1 or subsection 149(10) to have been disposed of by the transferor,

(iii) that is immediately before control of the transferor is acquired by a person or group of persons, where the transferor is a corporation, or

(iv) at which the winding-up of the transferor begins (other than a winding-up to which subsection 88(1) applies), where the transferor is a corporation,

and for the purpose of paragraph (*b*), where a partnership otherwise ceases to exist at any time after the disposition, the partnership is deemed not to have ceased to exist, and each person who was a member of the partnership immediately before the partnership would, but for this subsection, have ceased to exist is deemed to remain a member of the partnership, until the time that is immediately after the first time described in subparagraphs (*b*)(i) to (iv).

Deemed identical property

(16) For the purposes of subsections (13), (14) and (15), a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property.

b) la perte du cédant résultant de la disposition (déterminée compte non tenu du présent paragraphe) est réputée être sa perte résultant d'une disposition du bien effectuée au premier en date des moments suivants qui est postérieur à la disposition :

(i) le début d'une période de 30 jours tout au long de laquelle ni le cédant, ni une personne affiliée à celui-ci n'est propriétaire :

(A) du bien de remplacement,

(B) d'un bien qui est identique au bien de remplacement et qui a été acquis après le jour qui précède de 31 jours le début de la période,

(ii) le moment auquel le cédant serait réputé, par l'article 128.1 ou le paragraphe 149(10), avoir disposé du bien de remplacement s'il en était propriétaire,

(iii) si le cédant est une société, le moment immédiatement avant l'acquisition du contrôle du cédant par une personne ou un groupe de personnes,

(iv) si le cédant est une société, le moment auquel sa liquidation commence, sauf s'il s'agit d'une liquidation à laquelle s'applique le paragraphe 88(1);

c) pour l'application de l'alinéa *b*), la société de personnes qui cesse d'exister après la disposition est réputée ne cesser d'exister qu'au moment donné immédiatement après le premier en date des moments visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv), et chaque personne qui en était un associé immédiatement avant le moment où elle aurait cessé d'exister, n'eût été le présent paragraphe, est réputée le demeurer jusqu'au moment donné.

Bien identique présumé

(16) Pour l'application des paragraphes (13), (14) et (15), le droit d'acquérir un bien (sauf le droit servant de garantie seulement et découlant d'une hypothèque, d'une convention de vente ou d'un titre semblable) est réputé être un bien qui est identique au bien.

(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.

(4) Subject to section 156, subsection 18(13) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to dispositions of property that occur after April 26, 1995, other than a disposition that occurred before July 1995 to which subsection 142.6(7) of the Act

(*a*) does not apply; and

(*b*) would apply if the disposition had occurred after June 1995.

(5) Subsection 18(14) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to dispositions of property that occur after June 20, 1996, other than a disposition that occurs before 1997 to a person or partnership that was obliged on June 20, 1996 to acquire the property pursuant to the terms of an agreement in writing made on or before that day, and for the purposes of this subsection, a person or partnership shall be considered not to be obliged to acquire property where the person or partnership can be excused from performing the obligation if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act.

(6) Subsections 18(15) and (16) of the Act, as enacted by subsection (2), apply to dispositions of property that occur after April 26, 1995.

13. (1) The portion of paragraph 20(1)(*e*) of the Act after subparagraph (ii.2) and before subparagraph (iii) is replaced by the following:

(including a commission, fee or other amount paid or payable for or on account of services rendered by a person as a salesperson, agent or dealer in securities in the course of the issuance, sale or borrowing, but not including any amount that is paid or payable as or on account of the principal amount of the indebtedness or as or on account of interest) that is the lesser of

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.

(4) Sous réserve de l'article 156, le paragraphe 18(13) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995, à l'exception de celles effectuées avant juillet 1995 et auxquelles le paragraphe 142.6(7) de la même loi ne s'applique pas, mais s'appliquerait si elles étaient effectuées après juin 1995.

(5) Le paragraphe 18(14) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 20 juin 1996, à l'exception des dispositions effectuées avant 1997 en faveur d'une personne ou d'une société de personnes qui était tenue le 20 juin 1996 d'acquérir le bien en conformité avec une convention écrite conclue avant le 21 juin 1996. Pour l'application du présent paragraphe, une personne ou une société de personnes est réputée ne pas être tenue d'acquérir un bien si elle peut en être dispensée en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

(6) Les paragraphes 18(15) et (16) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), s'appliquent aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995.

13. (1) Le passage de l'alinéa 20(1)*e*) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii.2) et précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

(y compris les commissions, honoraires et autres montants payés ou payables au titre de services rendus par une personne en tant que vendeur, mandataire ou courtier en valeurs dans le cadre de l'émission, de la vente ou de l'emprunt, mais à l'exclusion des montants payés ou payables au titre du principal de la dette ou des intérêts sur celle-ci) égale au moins élevé des montants suivants :

(2) The portion of subparagraph 20(1)(*l*)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) where the taxpayer is a financial institution (as defined in subsection 142.2(1)) in the year or a taxpayer whose ordinary business includes the lending of money, an amount in respect of properties (other than mark-to-market properties, as defined in that subsection) that are doubtful loans or lending assets that were made or acquired by the taxpayer in the ordinary course of the taxpayer's business of insurance or the lending of money or that were specified debt obligations (as defined in that subsection) of the taxpayer, equal to the total of

(2) Le passage du sous-alinéa 20(1)*l*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) si le contribuable est une institution financière au sens du paragraphe 142.2(1) au cours de l'année ou si son activité d'entreprise habituelle consiste en tout ou en partie à prêter de l'argent, un montant au titre de biens (sauf des biens évalués à la valeur du marché, au sens de ce paragraphe) qui sont des prêts ou des titres de crédit douteux soit que le contribuable a consentis ou acquis dans le cours normal des activités de son entreprise d'assurance ou de prêt d'argent, soit qui comptent parmi ses titres de créance déterminés au sens de ce paragraphe, égal au total des montants suivants :

(3) Sub-subclause 20(1)(*l*)(ii)(B)(II)2 of the Act is replaced by the following:

2. the total of all amounts included under subsection 12(3) or paragraph 142.3(1)(*a*) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year to the extent that those amounts reduced the part of the reserve referred to in sub-subclause 1

(3) La sous-subdivision 20(1)*l*)(ii)(B)(II)2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

2. le total des montants inclus en application du paragraphe 12(3) ou de l'alinéa 142.3(1)*a*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année et pour les années d'imposition antérieures, dans la mesure où ces montants réduisent la partie de provision visée à la sous-subdivision 1;

(4) Subparagraph 20(1)(*p*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) all amounts each of which is that part of the amortized cost to the taxpayer at the end of the year of a loan or lending asset (other than a mark-to-market property, as defined in subsection 142.2(1)) that is established by the taxpayer to have become uncollectible in the year and that,

(A) where the taxpayer is an insurer or a taxpayer whose ordinary business includes the lending of money, was made or acquired in the ordinary course of the taxpayer's business of insurance or the lending of money, or

(4) Le sous-alinéa 20(1)*p*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les montants représentant chacun la partie du coût amorti, pour le contribuable à la fin de l'année, d'un prêt ou d'un titre de crédit (sauf un bien évalué à la valeur du marché, au sens du paragraphe 142.2(1)) que le contribuable a établi comme étant devenu irrécouvrable au cours de l'année et qui, selon le cas :

(A) si le contribuable est un assureur ou si son activité d'entreprise habituelle consiste en tout ou en partie à prêter de l'argent, a été consenti ou acquis dans le cours normal des activités de son entreprise d'assurance ou de prêt d'argent,

(B) where the taxpayer is a financial institution (as defined in subsection 142.2(1)) in the year, is a specified debt obligation (as defined in that subsection) of the taxpayer;

(B) si le contribuable est une institution financière au sens du paragraphe 142.2(1) au cours de l'année, compte parmi ses titres de créance déterminés au sens de ce paragraphe;

(5) Subsection (1) applies to expenses incurred after 1987.

(6) Subsections (2) to (4) apply to taxation years that end after February 22, 1994.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses engagées après 1987.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.

14. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

Application of Part I to Crown corporation

27. (1) This Part applies to a federal Crown corporation as if

(*a*) any income or loss from a business carried on by the corporation as agent of Her Majesty, or from a property of Her Majesty administered by the corporation, were an income or loss of the corporation from the business or the property, as the case may be; and

(*b*) any property, obligation or debt of any kind whatever held, administered, entered into or incurred by the corporation as agent of Her Majesty were a property, obligation or debt, as the case may be, of the corporation.

14. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la partie I aux sociétés d'État

27. (1) La présente partie s'applique à une société d'État fédérale comme si, à la fois :

a) le revenu ou la perte provenant d'une entreprise qu'elle exploite à titre de mandataire de Sa Majesté ou d'un bien de Sa Majesté qu'elle gère était ses propres revenu ou perte provenant de l'entreprise ou du bien;

b) le bien de toute nature qu'elle détient ou gère à titre de mandataire de Sa Majesté ou l'obligation ou la dette, de toute nature, qu'elle a contractée à ce titre était ses propres bien, obligation ou dette.

(2) Subsection (1) applies

(*a*) for the purpose of section 181.71 of the Act, as enacted by subsection 120(1), to taxation years that end after June 1989;

(*b*) for the purposes of section 187.61 of the Act, as enacted by subsection 122(1), and subsection 191.4(3) of the Act, as enacted by subsection 129(1), after 1987;

(*c*) for the purpose of section 190.211 of the Act, as enacted by subsection 126(1), after May 23, 1985; and

(*d*) for all other purposes, after April 26, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) pour ce qui est de l'article 181.71 de la même loi, édicté par le paragraphe 120(1), aux années d'imposition qui se terminent après juin 1989;**

***b*) pour ce qui est de l'article 187.61 de la même loi, édicté par le paragraphe 122(1), et du paragraphe 191.4(3) de la même loi, édicté par le paragraphe 129(1), à compter de 1988;**

***c*) pour ce qui est de l'article 190.211 de la même loi, édicté par le paragraphe 126(1), à compter du 24 mai 1985;**

***d*) pour ce qui est des autres dispositions, à compter du 27 avril 1995.**

15. (1) Paragraph 28(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

15. (1) L'alinéa 28(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income for the year from the business because of subsection 13(1), 14(1), 80(13) or 80.3(3) or (5),

(2) Paragraph 28(1)(*e*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) in the case of amounts paid, or deemed by this Act to have been paid, for inventory, were in payment of or on account of an amount that would be deductible in computing the income from the business for the year or any other taxation year if that income were not computed in accordance with the cash method, and

(iii) in any other case, were in payment of or on account of an amount that would be deductible in computing the income from the business for a preceding taxation year, the year or the following taxation year if that income were not computed in accordance with the cash method,

(3) Subsection 28(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e*.1) all amounts, other than amounts described in section 30, that

(i) would be deductible in computing the income from the business for the year if that income were not computed in accordance with the cash method,

(ii) are not deductible in computing the income from the business for any other taxation year, and

(iii) were paid in a preceding taxation year in the course of carrying on the business,

d) les montants inclus en application des paragraphes 13(1), 14(1), 80(13) ou 80.3(3) ou (5) dans le calcul du revenu que le contribuable tire de l'entreprise pour l'année,

(2) L'alinéa 28(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les sommes, sauf celles visées à l'article 30, qui, à la fois :

(i) sont payées au cours de l'année, ou réputées l'être par la présente loi, dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise,

(ii) s'il s'agit de sommes payées, ou réputées l'être par la présente loi, au titre de l'inventaire, sont versées au titre d'un montant qui serait déductible dans le calcul du revenu provenant de l'entreprise pour l'année ou pour une autre année d'imposition, si ce revenu n'était pas calculé selon la méthode de comptabilité de caisse,

(iii) dans les autres cas, sont versées au titre d'un montant qui serait déductible dans le calcul du revenu provenant de l'entreprise pour une année d'imposition antérieure, pour l'année ou pour l'année d'imposition suivante, si ce revenu n'était pas calculé selon la méthode de comptabilité de caisse;

(3) Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) les sommes, sauf celles visées à l'article 30, qui, à la fois :

(i) seraient déductibles dans le calcul du revenu provenant de l'entreprise pour l'année si ce revenu n'était pas calculé selon la méthode de comptabilité de caisse,

(ii) ne sont pas déductibles dans le calcul du revenu provenant de l'entreprise pour une autre année d'imposition,

(iii) ont été versées au cours d'une année d'imposition antérieure dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise;

(4) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.

(5) Subsections (2) and (3) apply to amounts paid after April 26, 1995, other than amounts paid pursuant to an agreement in writing made by the payer on or before April 26, 1995.

16. (1) The portion of subparagraph 37(1)(*a*)(iii) of the French version of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(iii) soit, si le contribuable est une société, sous forme de paiements à une société résidant au Canada et exonérée d'impôt en application de l'alinéa 149(1)*j*), devant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental — recherche fondamentale ou appliquée — exercées au Canada :

(2) Subsection 37(10) of the Act is replaced by the following:

Time for election

(10) Any election made under clause (8)(*a*)(ii)(B) for a taxation year by a taxpayer shall be filed by the taxpayer on the day on which the taxpayer first files a prescribed form referred to in subsection (11) for the year.

(3) Paragraph 37(13)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the work would be scientific research and experimental development if it were performed by the person or partnership,

(4) Subsection (1) applies to taxation years that end after November 1991.

(5) Subsection (2) applies after February 21, 1994 to expenditures incurred at any time, except that, for taxation years that began before 1996, the reference in subsection 37(10) of the Act, as enacted by subsection (2), to "subsection (11)" shall be read as a reference to "subsection (1)".

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux sommes payées après le 26 avril 1995, sauf si elles sont payées en conformité avec une convention écrite conclue par le payeur avant le 27 avril 1995.

16. (1) Le passage du sous-alinéa 37(1)*a*)(iii) de la version française de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit, si le contribuable est une société, sous forme de paiements à une société résidant au Canada et exonérée d'impôt en application de l'alinéa 149(1)*j*), devant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental — recherche fondamentale ou appliquée — exercées au Canada :

(2) Le paragraphe 37(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moment du choix

(10) Un contribuable présente le formulaire indiquant le choix prévu à la division (8)*a*)(ii)(B) pour une année d'imposition le jour où il présente pour la première fois le formulaire visé au paragraphe (11) pour l'année.

(3) L'alinéa 37(13)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) seraient des activités de recherche scientifique et de développement expérimental s'ils étaient exécutés par la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa *a*).

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.

(5) Le paragraphe (2) s'applique après le 21 février 1994 aux dépenses engagées à tout moment. Toutefois, en ce qui a trait aux années d'imposition qui ont commencé avant 1996, la mention du paragraphe (11), figurant au paragraphe 37(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), vaut mention du paragraphe (1).

(6) Subsection (3) applies to taxation years that begin after 1995.

17. (1) Sections 37.1 to 37.3 of the Act are repealed.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

18. (1) The formula "A - B - C" in the definition "exempt capital gains balance" in subsection 39.1(1) of the Act is replaced by the following:

A - B - C - F

(2) The definition "exempt capital gains balance" in subsection 39.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of B, by adding the word "and" at the end of the description of C and by adding the following after the description of C:

F is

(*a*) if the entity is a trust described in any of paragraphs (*g*) to (*j*) of the definition "flow-through entity" in this subsection, the total of all amounts each of which is an amount included before the year in the cost to the individual of a property under subsection 107(2.2) or paragraph 144(7.1)(*c*) because of the individual's exempt capital gains balance in respect of the entity, and

(*b*) in any other case, nil;

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1994 and subsequent taxation years.

19. (1) Paragraph 40(2)(*e*) of the Act is repealed.

(2) Subparagraph 40(2)(*h*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) all amounts added under paragraph 53(1)(*f*.1) to the cost to a corporation, other than the controlled corporation, of property disposed of to that corporation by the controlled corporation that were added to the cost of the property during the period while the controlled corpora-

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995.

17. (1) Les articles 37.1 à 37.3 de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

18. (1) La formule « A - B - C » figurant à la définition de « solde des gains en capital exonérés », au paragraphe 39.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

A - B - C - F

(2) La définition de « solde des gains en capital exonérés », au paragraphe 39.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément C, de ce qui suit :

F :

a) si l'entité est une fiducie visée à l'un des alinéas *g*) à *j*) de la définition de « entité intermédiaire », le total des montants représentant chacun un montant qui a été inclus avant l'année, en application du paragraphe 107(2.2) ou de l'alinéa 144(7.1)*c*), dans le coût d'un bien pour le particulier en raison de son solde des gains en capital exonérés relativement à l'entité,

b) dans les autres cas, zéro.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

19. (1) L'alinéa 40(2)*e*) de la même loi est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 40(2)*h*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) du total des montants ajoutés en vertu de l'alinéa 53(1)*f*.1) au coût, pour une société autre que la société contrôlée, du bien dont a disposé en faveur de cette société la société contrôlée, qui ont été ajoutés au coût du bien au cours de la période où le contribuable contrôlait la

tion was controlled by the taxpayer and that can reasonably be attributed to losses on the property that accrued during the period while the controlled corporation was controlled by the taxpayer,

société contrôlée et qu'il est raisonnable d'attribuer aux pertes accumulées sur le bien au cours de cette période,

(3) Subsection 40(3.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 40(3.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed gain for certain partners

(3.1) Where, at the end of a fiscal period of a partnership, a member of the partnership is a limited partner of the partnership, or is a member of the partnership who was a specified member of the partnership at all times since becoming a member, except where the member's partnership interest was held by the member on February 22, 1994 and is an excluded interest at the end of the fiscal period,

(3.1) Where, at the end of a fiscal period of a partnership, a member of the partnership is a limited partner of the partnership, or is a member of the partnership who was a specified member of the partnership at all times since becoming a member, except where the member's partnership interest was held by the member on February 22, 1994 and is an excluded interest at the end of the fiscal period,

Deemed gain for certain partners

(*a*) the amount determined under subsection (3.11) is deemed to be a gain from the disposition, at the end of the fiscal period, of the member's interest in the partnership; and

(*a*) the amount determined under subsection (3.11) is deemed to be a gain from the disposition, at the end of the fiscal period, of the member's interest in the partnership; and

(*b*) for the purpose of section 110.6, the interest is deemed to have been disposed of by the member at that time.

(*b*) for the purpose of section 110.6, the interest is deemed to have been disposed of by the member at that time.

(4) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.13):

(4) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.13), de ce qui suit :

Specified member of a partnership

(3.131) Where it can reasonably be considered that one of the main reasons that a member of a partnership was not a specified member of the partnership at all times since becoming a member of the partnership is to avoid the application of subsection (3.1) to the member's interest in the partnership, the member is deemed for the purpose of that subsection to have been a specified member of the partnership at all times since becoming a member of the partnership.

(3.131) L'associé d'une société de personnes au sujet duquel il est raisonnable de considérer que l'une des principales raisons pour lesquelles il n'est pas un associé déterminé de la société de personnes depuis qu'il en est un associé est d'éviter l'application du paragraphe (3.1) à sa participation dans la société de personnes est réputé, pour l'application de ce paragraphe, avoir été un associé déterminé de la société de personnes sans interruption depuis qu'il en est un associé.

Associé déterminé d'une société de personnes

(5) Paragraph 40(3.14)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(5) L'alinéa 40(3.14)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the member or a person not dealing at arm's length with the member is entitled, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to receive an amount or to obtain a benefit that would be described in paragraph 96(2.2)(*d*) if that

b) l'associé, ou une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, a le droit, immédiat ou futur et absolu ou conditionnel, de recevoir un montant ou un avantage qui serait visé à l'alinéa 96(2.2)*d*), compte non tenu des sous-alinéas 96(2.2)*d*)(ii) et (vi);

paragraph were read without reference to subparagraphs (ii) and (vi);

(6) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.2):

Where subsection (3.4) applies

(3.3) Subsection (3.4) applies where

(*a*) a corporation, trust or partnership (in this subsection and subsection (3.4) referred to as the "transferor") disposes of a particular capital property (other than depreciable property of a prescribed class) otherwise than in a disposition described in any of paragraphs (*c*) to (*g*) of the definition "superficial loss" in section 54;

(*b*) during the period that begins 30 days before and ends 30 days after the disposition, the transferor or a person affiliated with the transferor acquires a property (in this subsection and subsection (3.4) referred to as the "substituted property") that is, or is identical to, the particular property; and

(*c*) at the end of the period, the transferor or a person affiliated with the transferor owns the substituted property.

Loss on certain properties

(3.4) Where this subsection applies because of subsection (3.3) to a disposition of a particular property,

(*a*) the transferor's loss, if any, from the disposition is deemed to be nil, and

(*b*) the amount of the transferor's loss, if any, from the disposition (determined without reference to paragraph (2)(*g*) and this subsection) is deemed to be a loss of the transferor from a disposition of the particular property at the time that is immediately before the first time, after the disposition,

(i) at which a 30-day period begins throughout which neither the transferor nor a person affiliated with the transferor owns

(A) the substituted property, or

(B) a property that is identical to the substituted property and that was acquired after the day that is 31 days before the period begins,

(6) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :

Application du paragraphe (3.4)

(3.3) Le paragraphe (3.4) s'applique lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) une société, une fiducie ou une société de personnes (appelées « cédant » au présent paragraphe et au paragraphe (3.4)) dispose d'une immobilisation, sauf un bien amortissable d'une catégorie prescrite, en dehors du cadre d'une disposition visée à l'un des alinéas *c*) à *g*) de la définition de « perte apparente » à l'article 54;

b) au cours de la période qui commence 30 jours avant la disposition et se termine 30 jours après cette disposition, le cédant ou une personne affiliée à celui-ci acquiert le même bien ou un bien identique (appelés « bien de remplacement » au présent paragraphe et au paragraphe (3.4));

c) à la fin de cette période, le cédant ou une personne affiliée à celui-ci est propriétaire du bien de remplacement.

Perte sur certains biens

(3.4) Lorsque le présent paragraphe s'applique par l'effet du paragraphe (3.3) à la disposition d'un bien, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la perte du cédant résultant de la disposition est réputée nulle;

b) la perte du cédant résultant de la disposition, déterminée compte non tenu de l'alinéa (2)*g*) et du présent paragraphe, est réputée être sa perte résultant d'une disposition du bien effectuée immédiatement avant le premier en date des moments suivants qui est postérieur à la disposition :

(i) le début d'une période de 30 jours tout au long de laquelle ni le cédant, ni une personne affiliée à celui-ci n'est propriétaire :

(A) du bien de remplacement,

(B) d'un bien qui est identique au bien de remplacement et qui a été acquis

(ii) at which the property would, if it were owned by the transferor, be deemed by section 128.1 or subsection 149(10) to have been disposed of by the transferor,

(iii) that is immediately before control of the transferor is acquired by a person or group of persons, where the transferor is a corporation,

(iv) at which the transferor or a person affiliated with the transferor is deemed by section 50 to have disposed of the property, where the substituted property is a debt or a share of the capital stock of a corporation, or

(v) at which the winding-up of the transferor begins (other than a winding-up to which subsection 88(1) applies), where the transferor is a corporation,

and, for the purpose of paragraph (*b*), where a partnership otherwise ceases to exist at any time after the disposition, the partnership is deemed not to have ceased to exist, and each person who was a member of the partnership immediately before the partnership would, but for this subsection, have ceased to exist is deemed to remain a member of the partnership, until the time that is immediately after the first time described in subparagraphs (*b*)(i) to (v).

Deemed identical property

(3.5) For the purposes of subsections (3.3) and (3.4),

(*a*) a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property;

(*b*) a share of the capital stock of a corporation that is acquired in exchange for another share in a transaction to which section 51, 85.1, 86 or 87 applies is deemed to be a property that is identical to the other share;

(*c*) where subsections (3.3) and (3.4) apply to the disposition by a transferor of a share of the capital stock of a corporation, and

après le jour qui précède de 31 jours le début de la période,

(ii) le moment auquel le cédant serait réputé, par l'article 128.1 ou le paragraphe 149(10), avoir disposé de l'immobilisation s'il en était propriétaire,

(iii) si le cédant est une société, le moment immédiatement avant l'acquisition du contrôle du cédant par une personne ou un groupe de personnes,

(iv) si le bien de remplacement est une dette ou une action du capital-actions d'une société, le moment auquel le cédant ou une personne affiliée à celui-ci est réputé, par l'article 50, avoir disposé du bien,

(v) si le cédant est une société, le moment auquel sa liquidation commence, sauf s'il s'agit d'une liquidation à laquelle s'applique le paragraphe 88(1);

c) pour l'application de l'alinéa *b*), la société de personnes qui cesse d'exister après la disposition est réputée ne cesser d'exister qu'au moment donné immédiatement après le premier en date des moments visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v), et chaque personne qui en était un associé immédiatement avant le moment où elle aurait cessé d'exister, n'eût été le présent paragraphe, est réputée le demeurer jusqu'au moment donné.

Bien identique présumé

(3.5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (3.3) et (3.4) :

a) le droit d'acquérir un bien (sauf le droit servant de garantie seulement et découlant d'une hypothèque, d'une convention de vente ou d'un titre semblable) est réputé être un bien qui est identique au bien;

b) l'action du capital-actions d'une société qui est acquise en échange d'une autre action dans le cadre d'une opération à laquelle s'appliquent les articles 51, 85.1, 86 ou 87 est réputée être un bien qui est identique à l'autre action;

c) lorsque les paragraphes (3.3) et (3.4) s'appliquent à la disposition par un cédant

after the disposition the corporation is merged with one or more other corporations, otherwise than in a transaction in respect of which paragraph (*b*) applies to the share, or is wound up in a winding-up to which subsection 88(1) applies, the corporation formed on the merger or the parent (within the meaning assigned by subsection 88(1)), as the case may be, is deemed to own the share while it is affiliated with the transferor; and

(*d*) where subsections (3.3) and (3.4) apply to the disposition by a transferor of a share of the capital stock of a corporation, and after the disposition the share is redeemed, acquired or cancelled by the corporation, otherwise than in a transaction in respect of which paragraph (*b*) or (*c*) applies to the share, the transferor is deemed to own the share while the corporation is affiliated with the transferor.

Loss on shares

(3.6) Where at any time a taxpayer disposes, to a corporation that is affiliated with the taxpayer immediately after the disposition, of a share of a class of the capital stock of the corporation (other than a share that is a distress preferred share as defined in subsection 80(1)),

(*a*) the taxpayer's loss, if any, from the disposition is deemed to be nil; and

(*b*) in computing the adjusted cost base to the taxpayer after that time of a share of a class of the capital stock of the corporation owned by the taxpayer immediately after the disposition, there shall be added that proportion of the amount of the taxpayer's loss from the disposition (determined without reference to paragraph (2)(*g*) and this subsection) that

(i) the fair market value, immediately after the disposition, of the share

is of

(ii) the fair market value, immediately after the disposition, of all shares of the capital stock of the corporation owned by the taxpayer.

d'une action du capital-actions d'une société et que, après cette disposition, la société est fusionnée avec une ou plusieurs autres sociétés en dehors du cadre d'une opération relativement à laquelle l'alinéa *b*) s'applique à l'action ou fait l'objet d'une liquidation à laquelle s'applique le paragraphe 88(1), la société issue de la fusion ou la société mère, au sens de ce paragraphe, est réputée être propriétaire de l'action tant qu'elle est affiliée au cédant;

d) lorsque les paragraphes (3.3) et (3.4) s'appliquent à la disposition par un cédant d'une action du capital-actions d'une société et que, après cette disposition, l'action est rachetée, acquise ou annulée par la société en dehors du cadre d'une opération relativement à laquelle les alinéas *b*) ou *c*) s'appliquent à l'action, le cédant est réputé être propriétaire de l'action tant que la société lui est affiliée.

Perte lors de la disposition d'une action

(3.6) Dans le cas où un contribuable dispose, en faveur d'une société qui lui est affiliée immédiatement après la disposition, d'une action d'une catégorie du capital-actions de la société, sauf une action privilégiée de renflouement au sens du paragraphe 80(1), les règles suivantes s'appliquent :

a) la perte du contribuable résultant de la disposition est réputée nulle;

b) est à ajouter dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable après la disposition, d'une action d'une catégorie du capital-actions de la société qui appartenait au contribuable immédiatement après la disposition le produit de la multiplication du montant de sa perte résultant de la disposition, déterminé compte non tenu de l'alinéa (2)*g*) et du présent paragraphe, par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de l'action immédiatement après la disposition,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de l'ensemble des actions du capital-actions de la société appartenant au contribuable.

(7) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Additions to taxable Canadian property

(9) Where a non-resident person disposes of a taxable Canadian property that the person last acquired before April 27, 1995 and that would not be a taxable Canadian property immediately before the disposition if section 115 were read as it applied to dispositions that occurred on April 26, 1995, the person's gain or loss from the disposition is deemed to be the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the amount of the gain or loss determined without reference to this subsection;

B is the number of calendar months in the period that begins with May 1995 and ends with the calendar month that includes the time of the disposition; and

C is the number of calendar months in the period that begins with the calendar month in which the person last acquired the property and ends with the calendar month that includes the time of the disposition.

(8) Subject to section 156, subsections (1), (2), (6) and (7) apply to dispositions of property that occur after April 26, 1995.

(9) Subsection (3) applies after February 21, 1994, except that subsection 40(3.1) of the Act, as enacted by subsection (3), does not apply to a member of a partnership before the end of the partnership's fifth fiscal period that ends after 1994 where the following conditions are met:

(*a*) the member acquired the partnership interest before 1995;

(*b*) all or substantially all of the property (other than money) of the partnership is a film production or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is a film production;

(*c*) the principal photography of the production (or, in the case of a production

(7) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Gain ou perte résultant de la disposition d'un bien canadien imposable

(9) Lorsqu'une personne non-résidente dispose d'un bien canadien imposable qu'elle a acquis pour la dernière fois avant le 27 avril 1995 et qui ne serait pas un tel bien immédiatement avant la disposition si l'article 115 était remplacé par sa version applicable aux dispositions effectuées le 26 avril 1995, le gain ou la perte de la personne résultant de la disposition est réputé égal au résultat du calcul suivant :

A x B/C

où :

A représente le montant du gain ou de la perte, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

B le nombre de mois depuis mai 1995 jusqu'au mois qui comprend le moment de la disposition;

C le nombre de mois depuis le mois au cours duquel la personne a acquis le bien pour la dernière fois jusqu'au mois qui comprend le moment de la disposition.

(8) Sous réserve de l'article 156, les paragraphes (1), (2), (6) et (7) s'appliquent aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995.

(9) Le paragraphe (3) s'applique après le 21 février 1994. Toutefois, le paragraphe 40(3.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), ne s'applique pas à un associé d'une société de personnes avant la fin du cinquième exercice de celle-ci qui se termine après 1994 si, à la fois :

***a*) l'associé a acquis la participation dans la société de personnes avant 1995;**

***b*) la totalité, ou presque, des biens de la société de personnes, à l'exception de l'argent, consistent en une production cinématographique ou en une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une telle production;**

that is a television series, an episode of the series) began before 1995;

(*d*) the funds used to produce the film production were raised before 1995 and the principal photography of the production was completed, and the funds were expended, before 1995 (or, in the case of a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(*d*)(ii) of the Act, the principal photography of the production was completed, and the funds were expended, before March 2, 1995); and

(*e*) one of the following conditions is met:

(i) the producer of the production

(A) had, before February 22, 1994, entered into a written agreement for the pre-production, distribution, broadcasting, financing or acquisition of the production or the acquisition of the screenplay for the production, or

(B) had entered into a written contract before February 22, 1994 with a screenwriter to write the screenplay for the production,

(ii) the producer of the production received before 1995 a commitment for funding or government assistance (or an advance ruling or active status letter in respect of eligibility for such funding or other government assistance) for the production from a federal or provincial government agency the mandate of which is related to the provision of assistance to film productions in Canada, or

(iii) the production is a continuation of a television series an episode of which satisfies the requirements of this paragraph.

(10) Subsection (4) applies after April 26, 1995.

c) les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production (ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la série) ont commencé avant 1995;

d) les fonds entrant dans la réalisation de la production ont été réunis avant 1995 et les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ont été achevés, et les fonds dépensés, avant 1995 (ou avant le 2 mars 1995 s'il s'agit d'une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)*d*)(ii) de la même loi);

e) l'un des faits suivants se vérifie :

(i) le réalisateur de la production, selon le cas :

(A) a conclu, avant le 22 février 1994, une convention écrite visant la préproduction, la distribution, la diffusion, le financement ou l'acquisition de la production, ou l'acquisition du scénario de la production,

(B) a chargé un scénariste, par contrat écrit conclu avant le 22 février 1994, d'écrire le scénario de la production,

(ii) le réalisateur de la production a obtenu avant 1995 un engagement visant le financement de la production, ou l'octroi d'une aide gouvernementale y afférente, (ou obtient une décision anticipée ou une lettre de confirmation visant son admissibilité au financement ou à l'aide gouvernementale) de la part d'un organisme fédéral ou provincial dont le mandat est lié à l'octroi d'aide à la réalisation de productions cinématographiques au Canada,

(iii) la production est la suite d'une série télévisée dont un des épisodes remplit les exigences énoncées au présent alinéa.

(10) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 27 avril 1995.

(11) Subsection (5) applies to fiscal periods that end after November 1994.

20. (1) The portion of subsection 44(1) of the Act after paragraph (*d*) and before paragraph (*e*) is replaced by the following:

acquired a capital property that is a replacement property for the taxpayer's former property and the replacement property has not been disposed of by the taxpayer before the time the taxpayer disposed of the taxpayer's former property, notwithstanding subsection 40(1), if the taxpayer so elects under this subsection in the taxpayer's return of income for the year in which the taxpayer acquired the replacement property,

(2) Paragraph 44(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) it is reasonable to conclude that the property was acquired by the taxpayer to replace the former property;

(*a*.1) it was acquired by the taxpayer and used by the taxpayer or a person related to the taxpayer for the same or a similar use as the use to which the taxpayer or a person related to the taxpayer put the former property;

(3) Subsections (1) and (2) apply to dispositions of former properties that occur after the 1993 taxation year.

21. (1) Subparagraph 48.1(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) immediately after that time, ceases to be a small business corporation because a class of its shares is listed on a prescribed stock exchange, and

(11) Le paragraphe (5) s'applique aux exercices qui se terminent après novembre 1994.

20. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) et précédant l'alinéa *e*) est remplacé par ce qui suit :

une immobilisation en remplacement de son ancien bien, et qu'il n'en a pas disposé avant le moment où il a disposé de son ancien bien, le contribuable peut, malgré le paragraphe 40(1), faire un choix dans sa déclaration de revenu produite pour l'année au cours de laquelle il a acquis le bien de remplacement, pour que les présomptions suivantes s'appliquent :

(2) Le passage du paragraphe 44(5) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Bien de remplacement

(5) Pour l'application du présent article, une immobilisation d'un contribuable est un bien servant de remplacement à un ancien bien dont il était propriétaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est raisonnable de conclure qu'il l'a acquise en remplacement de l'ancien bien;

a.1) elle a été acquise par lui et est utilisée par lui, ou par une personne qui lui est liée, pour le même usage qu'il a fait de l'ancien bien ou qu'une telle personne en a fait, ou pour un usage semblable;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions d'anciens biens effectuées après l'année d'imposition 1993.

21. (1) Le passage du paragraphe 48.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Gain lorsqu'une société exploitant une petite entreprise devient une société publique

48.1 (1) Le particulier qui, à un moment donné au cours d'une année d'imposition, est propriétaire d'une immobilisation qui consiste en une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui, à ce moment, est une société exploitant une petite entreprise et qui, immédiatement après ce moment, cesse d'être une telle société du fait qu'une catégorie de ses actions est cotée à une bourse de valeurs au Canada visée par règlement est réputé, sauf

pour l'application des articles 7 et 35 et de l'alinéa 110(1)*d.1*), si le particulier choisit, sur le formulaire prescrit, de se prévaloir du présent article :

(2) Subsection (1) applies to a corporation that ceases to be a small business corporation after 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la société qui cesse d'être une société exploitant une petite entreprise après 1995.

(3) An election under subsection 48.1(1) of the Act, as amended by subsection (1), that is made by an individual for the 1995 taxation year is deemed to have been made on time, where

(3) Le particulier qui fait le choix prévu au paragraphe 48.1(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), pour l'année d'imposition 1995 est réputé l'avoir fait dans le délai imparti, si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) a class of the shares of the capital stock of the corporation in respect of which the election is made was, on January 1, 1996, listed on a stock exchange listed in section 3201 of the *Income Tax Regulations*;

(*a*) une catégorie d'actions du capital-actions de la société visée par le choix était cotée, le 1er janvier 1996, à une bourse de valeurs énumérée à l'article 3201 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

(*b*) the corporation was a small business corporation on December 31, 1995; and

(*b*) la société était une société exploitant une petite entreprise le 31 décembre 1995;

(*c*) the election is made before the end of the third month after the month in which this Act is assented to.

(*c*) le particulier fait le choix avant la fin du troisième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

22. (1) The portion of subsection 51(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

22. (1) Le passage du paragraphe 51(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Convertible property

51. (1) Where a share of the capital stock of a corporation is acquired by a taxpayer from the corporation in exchange for

Bien convertible

51. (1) Lorsqu'un contribuable acquiert d'une société une action du capital-actions de la société en échange d'une immobilisation du contribuable qui est soit une obligation ou un billet de la société dont les conditions confèrent à son détenteur un tel droit d'échange, soit une autre action de la société (l'obligation, le billet et l'autre action étant chacun appelé « bien convertible » au présent article) et que le contribuable ne reçoit que cette action en contrepartie du bien convertible, les présomptions suivantes s'appliquent :

(2) Subsection (1) applies to exchanges that occur after June 20, 1996, other than exchanges that occur before 1997 pursuant to agreements in writing made on or before June 20, 1996.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux échanges effectués après le 20 juin 1996, à l'exception de ceux qui sont effectués avant 1997 en conformité avec des conventions écrites conclues avant le 21 juin 1996.

23. (1) Subsection 52(7) of the Act is replaced by the following:

23. (1) Le paragraphe 52(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cost of shares of subsidiary

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where a corporation disposes of property to another corporation in a transaction to which paragraph 219(1)(*l*) applies, the cost to it of any share of a particular class of the capital stock of the other corporation received by it as consideration for the property is deemed to be the lesser of the cost of the share to the corporation otherwise determined immediately after the disposition and the amount by which the paid-up capital in respect of that class increases because of the issuance of the share.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1995.

24. (1) Paragraphs 53(1)(*f*.1) and (*f*.11) of the Act are replaced by the following:

(*f*.1) where the taxpayer is a taxable Canadian corporation and the property was disposed of by another taxable Canadian corporation to the taxpayer in circumstances such that

(i) paragraph (*f*.2) does not apply to increase the adjusted cost base to the other corporation of shares of the capital stock of the taxpayer, and

(ii) the capital loss from the disposition was deemed by paragraph 40(2)(*e*.1) (or, where the property was acquired by the taxpayer before 1996, by paragraph 40(2)(*e*) or 85(4)(*a*) as those paragraphs read in their application to property acquired before April 26, 1995) to be nil,

the amount that would otherwise have been the capital loss from the disposition;

(*f*.11) where the property was disposed of by a person (other than a non-resident person or a person exempt from tax under this Part on the person's taxable income) or by an eligible Canadian partnership (as defined in subsection 80(1)) to the taxpayer in circumstances such that

(i) paragraph (*f*.1) does not apply to increase the adjusted cost base to the taxpayer of the property,

Coût des actions d'une filiale

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une société dispose d'un bien en faveur d'une autre société dans le cadre d'une opération à laquelle s'applique l'alinéa 219(1)*l*), le coût pour la société d'une action d'une catégorie donnée du capital-actions de l'autre société qu'elle a reçue en contrepartie du bien est réputé être le coût de l'action pour la société, déterminé par ailleurs immédiatement après la disposition, ou, s'il est inférieur, le montant par lequel le capital versé au titre de cette catégorie augmente à cause de l'émission de l'action.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995.

24. (1) Les alinéas 53(1)*f*.1) et *f*.11) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f.1) lorsqu'une société canadienne imposable a disposé du bien en faveur du contribuable — qui est lui-même une société canadienne imposable — dans des circonstances qui font que l'alinéa *f*.2) n'a pas pour effet d'augmenter le prix de base rajusté, pour la société qui dispose du bien, des actions du capital-actions du contribuable et que la perte en capital résultant de la disposition est réputée nulle par l'alinéa 40(2)*e*.1) (ou, dans le cas où le bien a été acquis par le contribuable avant 1996, par les alinéas 40(2)*e*) ou 85(4)*a*), dans leur version applicable aux biens acquis avant le 26 avril 1995), le montant qui aurait par ailleurs représenté la perte en capital résultant de la disposition;

f.11) lorsqu'une personne (sauf une personne non-résidente ou une personne exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable) ou une société de personnes canadienne admissible, au sens du paragraphe 80(1), a disposé du bien en faveur du contribuable dans des circonstances qui font que l'alinéa *f*.1) n'a pas pour effet d'augmenter le prix de base rajusté du bien pour le contribuable, que l'alinéa *f*.2) n'a pas pour effet d'augmenter le prix de base rajusté, pour la personne, des actions du capital-actions du contribuable et que la

(ii) paragraph (*f*.2) does not apply to increase the adjusted cost base to that person of shares of the capital stock of the taxpayer, and

(iii) the capital loss from the disposition was deemed by paragraph 40(2)(*e*.1) (or, where the property was acquired by the taxpayer before 1996, by paragraph 85(4)(*a*) as it read in its application to property acquired before April 26, 1995) to be nil,

the amount that would otherwise be the capital loss from the disposition;

perte en capital résultant de la disposition est réputée nulle par l'alinéa 40(2)*e*.1) (ou, dans le cas où le bien a été acquis par le contribuable avant 1996, par l'alinéa 85(4)*a*), dans sa version applicable aux biens acquis avant le 26 avril 1995), le montant qui représenterait par ailleurs la perte en capital résultant de la disposition;

(2) Paragraph 53(1)(*f*.2) of the Act is replaced by the following:

(*f*.2) where the property is a share, any amount required by paragraph 40(3.6)(*b*) (or, where the property was acquired by the taxpayer before 1996, by paragraph 85(4)(*b*) as it read in its application to property disposed of before April 26, 1995) to be added in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share;

(2) L'alinéa 53(1)*f*.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.2) lorsque le bien est une action, le montant à ajouter en application de l'alinéa 40(3.6)*b*) (ou, dans le cas où le bien a été acquis par le contribuable avant 1996, en application de l'alinéa 85(4)*b*), dans sa version applicable aux biens dont il a été disposé avant le 26 avril 1995) dans le calcul du prix de base rajusté de l'action pour le contribuable;

(3) Subsection 53(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*p*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*q*) and by adding the following after paragraph (*q*):

(*r*) where the time is before 2005, the property is an interest in, or a share of the capital stock of, a flow-through entity described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "flow-through entity" in subsection 39.1(1) and immediately after that time the taxpayer disposed of all of the taxpayer's interests in, and shares of the capital stock of, the entity, the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the amount, if any, by which the taxpayer's exempt capital gains balance (as defined in subsection 39.1(1)) in respect of the entity for the taxpayer's taxation year that includes that time exceeds the total of all amounts each of which is

(3) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

r) lorsque le moment est antérieur à 2005, que le bien est une participation dans une entité intermédiaire visée à l'un des alinéa *a*) à *f*) de la définition de « entité intermédiaire » au paragraphe 39.1(1), ou une action du capital-actions d'une telle entité, et que, immédiatement après ce moment, le contribuable a disposé de l'ensemble de ses participations dans l'entité ou de ses actions du capital-actions de celle-ci, le résultat du calcul suivant :

A x B/C

où :

A représente l'excédent éventuel du solde des gains en capital exonérés, au sens du paragraphe 39.1(1), du contribuable relativement à l'entité pour l'année d'imposition du contribuable qui comprend ce moment sur le total des montants représentant chacun :

(i) the amount by which a capital gain is reduced under section 39.1 for the year because of the taxpayer's exempt capital gains balance in respect of the entity, or

(ii) 4/3 of an amount by which a taxable capital gain, or the income from a business, is reduced under section 39.1 for the year because of the taxpayer's exempt capital gains balance in respect of the entity,

B is the fair market value at that time of the property, and

C is the fair market value at that time of all the taxpayer's interests in, and shares of the capital stock of, the entity.

(i) un montant qui, par l'effet de l'article 39.1 et pour l'année, est appliqué en réduction d'un gain en capital en raison du solde des gains en capital exonérés du contribuable relativement à l'entité,

(ii) les 4/3 d'un montant qui, par l'effet de l'article 39.1 et pour l'année, est appliqué en réduction d'un gain en capital imposable ou du revenu tiré d'une entreprise, en raison du solde des gains en capital exonérés du contribuable relativement à l'entité,

B la juste valeur marchande du bien à ce moment,

C la juste valeur marchande, à ce moment, de l'ensemble des participations du contribuable dans l'entité et de ses actions du capital-actions de celle-ci.

(4) Clause 53(2)(*c*)(i)(C) of the Act is replaced by the following:

(C) subsections 100(4) and 112(3.1) and subsection 112(4.2) as it read in its application to dispositions of property that occurred before April 27, 1995,

(4) La division 53(2)*c*)(i)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(C) des paragraphes 100(4) et 112(3.1) et du paragraphe 112(4.2) dans sa version applicable aux dispositions de biens effectuées avant le 27 avril 1995,

(5) Subparagraph 53(2)(*c*)(i.3) of the Act is replaced by the following:

(i.3) if at that time the property is not a tax shelter investment as defined by section 143.2 and the taxpayer would be a member, described in subsection 40(3.1), of the partnership if the fiscal period of the partnership that includes that time ended at that time, the unpaid principal amount of any indebtedness of the taxpayer for which recourse is limited, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, and that can reasonably be considered to have been used to acquire the property,

(5) Le sous-alinéa 53(2)*c*)(i.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i.3) dans le cas où, à ce moment, le bien n'est pas un abri fiscal déterminé, au sens de l'article 143.2, et où le contribuable serait, à ce moment, un associé visé au paragraphe 40(3.1) de la société de personnes si l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment se terminait à ce moment, le montant impayé du principal d'une dette du contribuable à l'égard de laquelle le recours est limité dans l'immédiat ou pour l'avenir et conditionnellement ou non, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été utilisé pour acquérir le bien;

(6) The portion of subsection 53(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 53(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Recomputation of adjusted cost base on transfers and deemed dispositions

(4) Where at any time in a taxation year a person or partnership (in this subsection referred to as the "vendor") disposes of a specified property and the proceeds of disposition of the property are determined under paragraph 48.1(1)(*c*), section 70 or 73, subsection 85(1), paragraph 87(4)(*a*) or (*c*) or 88(1)(*a*), subsection 97(2) or 98(2), paragraph 98(3)(*f*) or (5)(*f*), subsection 104(4), paragraph 107(2)(*a*), (2.1)(*a*), (4)(*d*) or (5)(*a*) or 111(4)(*e*) or section 128.1,

Nouveau calcul du prix de base rajusté en cas de transfert et de disposition présumée

(4) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur » au présent paragraphe) dispose d'un bien déterminé pour un produit de disposition calculé selon l'alinéa 48.1(1)*a*), les articles 70 ou 73, le paragraphe 85(1), les alinéas 87(4)*a*) ou *c*) ou 88(1)*a*), les paragraphes 97(2) ou 98(2), les alinéas 98(3)*f*) ou (5)*f*), le paragraphe 104(4), les alinéas 107(2)*a*), (2.1)*a*), (4)*d*) ou (5)*a*) ou 111(4)*e*) ou l'article 128.1, les règles suivantes s'appliquent :

(7) Subsection 53(5) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 53(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recomputation of adjusted cost base on other transfer

(5) Where

(*a*) at any time in a taxation year a person or partnership (in this subsection referred to as the "vendor") disposes of a specified property to another person or partnership (in this subsection referred to as the "transferee"),

(*b*) immediately before that time, the vendor and the transferee do not deal with each other at arm's length or would not deal with each other at arm's length if paragraph 80(2)(*j*) applied for the purpose of this subsection,

(*c*) paragraph (*b*) would apply in respect of the disposition if each right referred to in paragraph 251(5)(*b*) that is a right of the transferee to acquire the specified property from the vendor or a right of the transferee to acquire other property as part of a transaction or event or series of transactions or events that includes the disposition were not taken into account, and

(*d*) the proceeds of the disposition are not determined under any of the provisions referred to in subsection (4),

the following rules apply:

(*e*) there shall be deducted after that time in computing the adjusted cost base to the transferee of the property the amount, if any, by which

Nouveau calcul du prix de base rajusté en cas de transfert

(5) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) au cours d'une année d'imposition, une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur » au présent paragraphe) dispose d'un bien déterminé en faveur d'une autre personne ou société de personnes (appelées « cessionnaire » au présent paragraphe),

b) immédiatement avant la disposition, le vendeur et le cessionnaire avaient entre eux un lien de dépendance, ou auraient eu un tel lien si l'alinéa 80(2)*j*) s'était appliqué dans le cadre du présent paragraphe,

c) l'alinéa *b*) s'appliquerait à la disposition s'il n'était pas tenu compte de chaque droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) qui représente le droit du cessionnaire d'acquérir le bien déterminé auprès du vendeur ou son droit d'acquérir un autre bien dans le cadre d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, qui comprend la disposition,

d) le produit de la disposition n'est pas calculé selon l'une des dispositions énumérées au paragraphe (4),

les règles suivantes s'appliquent :

e) est à déduire, après la disposition, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le cessionnaire l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) the total of all amounts deducted under paragraph (2)(*g*.1) in computing, immediately before that time, the adjusted cost base to the vendor of the property

exceeds

(ii) the amount that would be the vendor's capital gain for the year from that disposition if this Act were read without reference to subparagraph 40(1)(*a*)(iii) and subsection 100(2), and

(*f*) the amount determined under paragraph (*e*) in respect of that disposition shall be added after that time in computing the adjusted cost base to the transferee of the property.

(i) le total des montants déduits en application de l'alinéa (2)*g*.1) dans le calcul, immédiatement avant la disposition, du prix de base rajusté du bien pour le vendeur,

(ii) le montant qui représenterait le gain en capital du vendeur pour l'année tiré de la disposition, compte non tenu du sous-alinéa 40(1)*a*)(iii) et du paragraphe 100(2);

f) le montant déterminé selon l'alinéa *e*) relativement à la disposition est à ajouter, après la disposition, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le cessionnaire.

(8) Subject to section 156, subsections (1) and (2) apply to dispositions of property that occur after April 26, 1995.

(8) Sous réserve de l'article 156, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995.

(9) Subsection (3) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

(10) Subsection (4) applies after April 26, 1995.

(10) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 27 avril 1995.

(11) Subsection (5) applies to indebtedness of a taxpayer arising after September 26, 1994, other than indebtedness arising pursuant to an agreement in writing entered into by the taxpayer before September 27, 1994.

(11) Le paragraphe (5) s'applique aux dettes d'un contribuable qui surviennent après le 26 septembre 1994, à l'exception des dettes qui découlent d'une convention écrite conclue par le contribuable avant le 27 septembre 1994.

(12) Subsections (6) and (7) apply to taxation years that end after February 21, 1994.

(12) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

25. (1) The definition "superficial loss" in section 54 of the Act is replaced by the following:

25. (1) La définition de « perte apparente », à l'article 54 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"superficial loss" « *perte apparente* »

"superficial loss" of a taxpayer means the taxpayer's loss from the disposition of a particular property where

(*a*) during the period that begins 30 days before and ends 30 days after the disposition, the taxpayer or a person affiliated with the taxpayer acquires a property (in this definition referred to as the "substituted property") that is, or is identical to, the particular property, and

« perte apparente » Perte d'un contribuable résultant de la disposition d'un bien, dans le cas où, à la fois :

a) au cours de la période qui commence 30 jours avant la disposition et se termine 30 jours après cette disposition, le contribuable ou une personne affiliée à celui-ci acquiert le même bien ou un bien identique (appelés « bien de remplacement » à la présente définition);

« perte apparente » "*superficial loss*"

(*b*) at the end of that period, the taxpayer or a person affiliated with the taxpayer owns or had a right to acquire the substituted property,

except where the disposition was

(*c*) a disposition deemed by paragraph 33.1(11)(*a*), subsection 45(1), section 48 as it read in its application before 1993, section 50 or 70, subsection 104(4), section 128.1, paragraph 132.2(1)(*f*), subsection 138(11.3) or 142.5(2), paragraph 142.6(1)(*b*) or subsection 144(4.1) or (4.2) or 149(10) to have been made,

(*d*) the expiration of an option,

(*e*) a disposition to which paragraph 40(2)(*e*.1) applies,

(*f*) a disposition by a corporation the control of which was acquired by a person or group of persons within 30 days after the disposition,

(*g*) a disposition by a person that, within 30 days after the disposition, became or ceased to be exempt from tax under this Part on its taxable income, or

(*h*) a disposition to which subsection 40(3.4) or 69(5) applies,

and, for the purpose of this definition, a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property.

b) à la fin de la période visée à l'alinéa *a*), le contribuabl e ou une personne affiliée à celui-ci est propriétaire du bien de remplacement ou a le droit de l'acquérir.

Toutefois, une perte n'est pas une perte apparente si la disposition qui y a donné lieu est, selon le cas :

c) une disposition réputée avoir été effectuée par l'alinéa 33.1(11)*a*), le paragraphe 45(1), l'article 48, en son état avant 1993, les articles 50 ou 70, le paragraphe 104(4), l'article 128.1, l'alinéa 132.2(1)*f*), les paragraphes 138(11.3) ou 142.5(2), l'alinéa 142.6(1)*b*) ou les paragraphes 144(4.1) ou (4.2) ou 149(10);

d) l'expiration d'une option;

e) une disposition à laquelle s'applique l'alinéa 40(2)*e*.1);

f) une disposition effectuée par une société dont le contrôle a été acquis par une personne ou un groupe de personnes dans les 30 jours suivant la disposition;

g) une disposition effectuée par une personne qui, dans les 30 jours suivant la disposition, est devenue exonérée de l'impôt prévu par la présente partie sur son revenu imposable ou a cessé de l'être;

h) une disposition à laquelle s'applique les paragraphes 40(3.4) ou 69(5).

Pour l'application de la présente définition, le droit d'acquérir un bien (sauf le droit servant de garantie seulement et découlant d'une hypothèque, d'une convention de vente ou d'un titre semblable) est réputé être un bien qui est identique au bien.

(2) Subject to section 156, subsection (1) applies to dispositions of property that occur after April 26, 1995.

(2) Sous réserve de l'article 156, le paragraphe (1) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995.

26. (1) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "permitted redemption" in subsection 55(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a redemption or purchase for cancellation by the distributing corporation,

26. (1) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « rachat autorisé », au paragraphe 55(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) le rachat, ou l'achat pour annulation, par la société cédante, dans le cadre de la

as part of the reorganization in which the distribution was made, of all the shares of its capital stock that were owned, immediately before the distribution, by a transferee corporation in relation to the distributing corporation,

(*b*) a redemption or purchase for cancellation by a transferee corporation in relation to the distributing corporation, or by a corporation that, immediately after the redemption or purchase, was a subsidiary wholly-owned corporation of the transferee corporation, as part of the reorganization in which the distribution was made, of all of the shares of the capital stock of the transferee corporation or the subsidiary wholly-owned corporation that were acquired by the distributing corporation in consideration for the transfer of property received by the transferee corporation on the distribution, and

réorganisation qui comprend l'attribution, des actions de son capital-actions qui appartenaient, immédiatement avant l'attribution, à une société cessionnaire quant à la société cédante;

b) le rachat, ou l'achat pour annulation, par une société cessionnaire quant à la société cédante ou par une société qui, immédiatement après le rachat ou l'achat, était une filiale à cent pour cent de la société cessionnaire, dans le cadre de la réorganisation qui comprend l'attribution, des actions du capital-actions de la société cessionnaire ou de la filiale qui ont été acquises par la société cédante en contrepartie du transfert de biens reçus par la société cessionnaire lors de l'attribution;

(2) Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"safe-income determination time" *« moment de détermination du revenu protégé »*

"safe-income determination time" for a transaction or event or a series of transactions or events means the time that is the earlier of

(*a*) the time that is immediately after the earliest disposition or increase in interest described in any of subparagraphs (3)(*a*)(i) to (v) that resulted from the transaction, event or series, and

(*b*) the time that is immediately before the earliest time that a dividend is paid as part of the transaction, event or series;

« moment de détermination du revenu protégé » Quant à une opération, à un événement ou à une série d'opérations ou d'événements, le premier en date des moments suivants :

a) le moment après la première disposition ou la première augmentation de participation, visée à l'un des sous-alinéas (3)*a*)(i) à (v), qui a résulté de l'opération, de l'événement ou de la série;

b) le moment avant le premier versement de dividende dans le cadre de l'opération, de l'événement ou de la série.

« moment de détermination du revenu protégé » *"safe-income determination time"*

(3) The portion of subsection 55(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 55(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Deemed proceeds or capital gain

(2) Where a corporation resident in Canada has received a taxable dividend in respect of which it is entitled to a deduction under subsection 112(1) or (2) or 138(6) as part of a transaction or event or a series of transactions or events, one of the purposes of which (or, in the case of a dividend under subsection 84(3), one of the results of which) was to effect a significant reduction in the portion of the capital gain that, but for the dividend, would have been realized on a disposition at fair market value of any share of capital stock immediately before the dividend and that could reasonably be considered to be attributable to anything other than income earned or realized by any corporation after 1971 and before the safe-income determination time for the transaction, event or series, notwithstanding any other section of this Act, the amount of the dividend (other than the portion of it, if any, subject to tax under Part IV that is not refunded as a consequence of the payment of a dividend to a corporation where the payment is part of the series)

Présomption de gain en capital

(2) Dans le cas où une société résidant au Canada a reçu un dividende imposable à l'égard duquel elle a droit à une déduction en vertu des paragraphes 112(1) ou (2) ou 138(6) dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements dont l'un des objets (ou, dans le cas d'un dividende visé au paragraphe 84(3), dont l'un des résultats) a été de diminuer sensiblement la partie du gain en capital qui, sans le dividende, aurait été réalisée lors d'une disposition d'une action du capital-actions à la juste valeur marchande immédiatement avant le dividende et qu'il serait raisonnable de considérer comme étant attribuable à autre chose qu'un revenu gagné ou réalisé par une société après 1971 et avant le moment de détermination du revenu protégé quant à l'opération, à l'événement ou à la série, malgré tout autre article de la présente loi, le montant du dividende (à l'exclusion de la partie de celui-ci qui est assujettie à l'impôt en vertu de la partie IV qui n'est pas remboursé en raison du paiement d'un dividende à une société lorsqu'un tel paiement fait partie de la série) :

(4) The portion of subsection 55(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 55(3) de la même loi précédant le sous-alinéa *b*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Application

(3) Subsection (2) does not apply to any dividend received by a corporation (in this subsection and subsection (3.01) referred to as the "dividend recipient")

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un dividende reçu par une société (appelée « bénéficiaire de dividende » au présent paragraphe et au paragraphe (3.01)) si, selon le cas :

(*a*) if, as part of a transaction or event or a series of transactions or events as a part of which the dividend was received, there was not at any particular time

a) à un moment donné, aucun des faits suivants ne se sont produits dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements dans le cadre duquel le dividende a été reçu :

(i) a disposition of property, other than

(i) une disposition de biens en faveur d'une personne ou d'une société de personnes qui était une personne non liée immédiatement avant le moment donné, sauf les dispositions suivantes :

(A) money disposed of on the payment of a dividend or on a reduction of the paid-up capital of a share, and

(A) la disposition d'argent effectuée lors du versement d'un dividende ou de la réduction du capital versé au titre d'une action,

(B) property disposed of for proceeds that are not less than its fair market value,

to a person or partnership who was an unrelated person immediately before the particular time,

(ii) a significant increase (other than as a consequence of a disposition of shares of the capital stock of a corporation for proceeds of disposition that are not less than their fair market value) in the total direct interest in any corporation of one or more persons or partnerships who were unrelated persons immediately before the particular time,

(iii) a disposition, to a person or partnership who was an unrelated person immediately before the particular time, of

(A) shares of the capital stock of the corporation that paid the dividend (referred to in this paragraph and subsection (3.01) as the "dividend payer"), or

(B) property more than 10% of the fair market value of which was, at any time during the course of the series, derived from shares of the capital stock of the dividend payer,

(iv) after the time the dividend was received, a disposition, to a person or partnership who was an unrelated person immediately before the particular time, of

(A) shares of the capital stock of the dividend recipient, or

(B) property more than 10% of the fair market value of which was, at any time during the course of the series, derived from shares of the capital stock of the dividend recipient, and

(v) a significant increase in the total of all direct interests in the dividend payer of one or more persons or partnerships who were unrelated persons immediately before the particular time; or

(B) la disposition de biens effectuée pour un produit au moins égal à leur juste valeur marchande,

(ii) une augmentation sensible (sauf celle qui découle d'une disposition d'actions du capital-actions d'une société pour un produit de disposition au moins égal à leur juste valeur marchande) de la participation directe totale dans une société d'une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui étaient des personnes non liées immédiatement avant le moment donné,

(iii) une disposition des biens suivants effectuée en faveur d'une personne ou d'une société de personnes qui était une personne non liée immédiatement avant le moment donné :

(A) des actions du capital-actions de la société qui a versé le dividende (appelée « payeur de dividende » au présent alinéa et au paragraphe (3.01)),

(B) des biens dont plus de 10 % de la juste valeur marchande provenait, à un moment au cours de la série, d'actions du capital-actions du payeur de dividende,

(iv) après la réception du dividende, une disposition des biens suivants effectuée en faveur d'une personne ou d'une société de personnes qui était une personne non liée immédiatement avant le moment donné :

(A) des actions du capital-actions du bénéficiaire de dividende,

(B) des biens dont plus de 10 % de la juste valeur marchande provenait, à un moment au cours de la série, d'actions du capital-actions du bénéficiaire de dividende,

(v) une augmentation sensible du total des participations directes dans le payeur de dividende d'une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui étaient des personnes non liées immédiatement avant le moment donné;

b) le dividende est reçu, à la fois :

(5) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Interpretation — for par. (3)(*a*)

(3.01) For the purposes of paragraph (3)(*a*),

(*a*) an unrelated person means a person (other than the dividend recipient) to whom the dividend recipient is not related or a partnership any member of which (other than the dividend recipient) is not related to the dividend recipient;

(*b*) a corporation that is formed by an amalgamation of 2 or more other corporations is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the other corporations;

(*c*) where there has been a winding-up of a corporation to which subsection 88(1) applies, the parent is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary;

(*d*) proceeds of disposition shall be determined without reference to "paragraph 55(2)(*a*) or" in paragraph (*j*) of the definition "proceeds of disposition" in section 54; and

(*e*) notwithstanding any other provision of this Act, where a non-resident person disposes of a property in a taxation year and the gain or loss from the disposition is not included in computing the person's taxable income earned in Canada for the year, the person is deemed to have disposed of the property for proceeds of disposition that are less than its fair market value unless, under the income tax laws of the country in which the person is resident, the gain or loss is computed as if the property were disposed of for proceeds of disposition that are not less than its fair market value and the gain or loss so computed is recognized for taxation in that country.

(5) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Application de l'alinéa (3)(*a*)

(3.01) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (3)(*a*) :

a) sont des personnes non liées :

(i) la personne, sauf le bénéficiaire de dividende, à laquelle le bénéficiaire de dividende n'est pas lié,

(ii) la société de personnes dont un des associés, sauf le bénéficiaire de dividende, n'est pas lié au bénéficiaire de dividende;

b) la société issue de la fusion de plusieurs autres sociétés est réputée être la même société que chacune des autres sociétés et en être la continuation;

c) en cas de liquidation d'une société à laquelle s'applique le paragraphe 88(1), la société mère est réputée être la même société que la filiale et en être la continuation;

d) le produit de disposition est déterminé compte non tenu du renvoi à l'alinéa 55(2)*a*) qui figure à l'alinéa *j*) de la définition de « produit de disposition » à l'article 54;

e) malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une personne non-résidente dispose d'un bien au cours d'une année d'imposition et que le gain ou la perte provenant de la disposition n'est pas inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année, elle est réputée avoir disposé du bien pour un produit de disposition inférieur à sa juste valeur marchande sauf si, selon la législation fiscale de son pays de résidence, le gain ou la perte est calculé comme s'il avait été disposé du bien pour un produit de disposition qui n'est pas inférieur à sa juste valeur marchande et le gain ou la perte ainsi calculé est constaté aux fins de l'impôt de ce pays.

(6) Clauses 55(3.1)(*c*)(ii)(B) and (C) of the Act are replaced by the following:

(6) Les divisions 55(3.1)*c*)(ii)(B) et (C) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(B) more than 10% of the fair market value of which was, at any time after the distribution and before the end of the series, attributable to property (other than money and indebtedness that is not convertible into other property) described in clause (A) or (C), or

(C) to which, at any time during the course of the series, the fair market value of property described in clause (A) was wholly or partly attributable

(B) dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, après l'attribution et avant la fin de la série, à un bien (sauf de l'argent et des dettes qui ne sont pas convertibles en d'autres biens) visé aux divisions (A) ou (C),

(C) auquel la juste valeur marchande d'un bien visé à la division (A) est attribuable en tout ou en partie au cours de la série;

(7) Clauses 55(3.1)(*d*)(ii)(B) and (C) of the Act are replaced by the following:

(B) more than 10% of the fair market value of which was, at any time after the distribution and before the end of the series, attributable to property (other than money and indebtedness that is not convertible into other property) described in clause (A) or (C), or

(C) to which, at any time during the course of the series, the fair market value of property described in clause (A) was wholly or partly attributable

(7) Les divisions 55(3.1)*d*)(ii)(B) et (C) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(B) dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, après l'attribution et avant la fin de la série, à un bien (sauf de l'argent et des dettes qui ne sont pas convertibles en d'autres biens) visé aux divisions (A) ou (C),

(C) auquel la juste valeur marchande d'un bien visé à la division (A) est attribuable en tout ou en partie au cours de la série;

(8) Subsection 55(3.2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) each corporation that is a shareholder and specified shareholder of a distributing corporation at any time during the course of a series of transactions or events, a part of which includes a distribution made by the distributing corporation, is deemed to be a transferee corporation in relation to the distributing corporation.

(8) Le paragraphe 55(3.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) chaque société qui, au cours d'une série d'opérations ou d'événements dont une partie comprend l'attribution effectuée par la société cédante, est à la fois actionnaire et actionnaire déterminé d'une société cédante est réputée être une société cessionnaire quant à la société cédante.

(9) Paragraph 55(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where a dividend referred to in subsection (2) was received by a corporation as part of a transaction or event or a series of transactions or events, the portion of a capital gain attributable to any income expected to be earned or realized by a corporation after the safe-income determination time for the transaction, event or

(9) L'alinéa 55(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) lorsqu'une société a reçu un dividende visé au paragraphe (2) dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements, la fraction d'un gain en capital attribuable au revenu qu'une société peut s'attendre à gagner ou à réaliser après le moment de détermination du revenu protégé quant à l'opération, à

series is deemed to be a portion of a capital gain attributable to anything other than income;

(10) Paragraph 55(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the income earned or realized by a corporation for a period throughout which it was a private corporation is deemed to be its income for the period otherwise determined on the assumption that no amounts were deductible by the corporation under section 37.1 of this Act, as that section applies for taxation years ending before 1995, or paragraph 20(1)(*gg*) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(11) Subsection (1) applies to dividends received after February 21, 1994.

(12) Subsections (2), (3) and (9) apply to dividends received after June 20, 1996.

(13) Subsections (4) and (5) apply to dividends received by a corporation after February 21, 1994, except that

(*a*) in respect of such dividends received before June 20, 1996, or received under an arrangement substantially advanced, as evidenced in writing, before June 20, 1996, subparagraphs 55(3)(*a*)(ii) and (v) of the Act, as enacted by subsection (4), shall, where paragraph (*b*) does not apply, be read as follows:

(ii) a significant increase (other than as a consequence of a disposition of shares of the capital stock of a corporation for proceeds of disposition that are not less than their fair market value) in the interest in any corporation of one or more persons or partnerships who were unrelated persons immediately before the particular time,

. . .

(v) a significant increase in the interest in the dividend payer of one or more persons or partnerships who were unrelated persons immediately before the particular time; or

l'événement ou à la série est réputée être une partie du gain en capital attribuable à autre chose qu'un revenu;

(10) L'alinéa 55(5)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le revenu gagné ou réalisé par une société pour une période tout au long de laquelle elle était une société privée est réputé être son revenu pour la période qui serait déterminé par ailleurs si aucun montant n'était déductible par elle en vertu de l'article 37.1 de la présente loi, dans sa version applicable aux années d'imposition se terminant avant 1995, ou de l'alinéa 20(1)*gg*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952;

(11) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes reçus après le 21 février 1994.

(12) Les paragraphes (2), (3) et (9) s'appliquent aux dividendes reçus après le 20 juin 1996.

(13) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux dividendes reçus par une société après le 21 février 1994. Toutefois :

***a*) en ce qui a trait à de tels dividendes reçus avant le 20 juin 1996 ou en exécution d'arrangements qui étaient très avancés avant cette date, comme en témoignent des documents écrits, les sous-alinéas 55(3)*a*)(ii) et (v) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), sont remplacés par ce qui suit lorsque l'alinéa *b*) ne s'applique pas :**

(ii) une augmentation sensible (sauf celle qui découle d'une disposition d'actions du capital-actions d'une société pour un produit de disposition au moins égal à leur juste valeur marchande) de la participation dans une société d'une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui étaient des personnes non liées immédiatement avant le moment donné,

. . .

(v) une augmentation sensible de la participation dans le payeur de dividende d'une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui étaient des personnes

and

(*b*) in respect of such dividends, where they are received on shares issued before June 20, 1996, and the corporation so elects in writing before the end of the fourth month after the month in which this Act is assented to or in its return of income under Part I of the Act for the year in which it received the dividends, the Act shall be read without reference to subsection 55(3.01), as enacted by subsection (5), and paragraph 55(3)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

(*a*) unless the dividend was received as part of a transaction or event or a series of transactions or events that resulted in

(i) a disposition of any property to a person with whom the dividend recipient was dealing at arm's length, or

(ii) a significant increase in the interest in any corporation of any person with whom the dividend recipient was dealing at arm's length; or

non liées immédiatement avant le moment donné;

***b*) en ce qui a trait à de tels dividendes reçus sur des actions émises avant le 20 juin 1996, il n'est pas tenu compte du paragraphe 55(3.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), et l'alinéa 55(3)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit si la société en fait le choix par écrit avant la fin du quatrième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi ou dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I de la même loi pour l'année au cours de laquelle elle reçoit les dividendes :**

a) sauf si ce dividende faisait partie d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements dont le résultat a été, selon le cas :

(i) une disposition de biens en faveur d'une personne avec laquelle le bénéficiaire de dividende n'avait aucun lien de dépendance,

(ii) une augmentation sensible de la participation dans une société d'une personne avec laquelle le bénéficiaire de dividende n'avait aucun lien de dépendance;

(14) Where a corporation elects under paragraph (13)(*b*) in respect of dividends,

(*a*) subsection 55(4) of the Act shall, in respect of those dividends, be read as follows:

(14) Lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa (13)*b*) relativement à des dividendes :

***a*) le paragraphe 55(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit en ce qui a trait à ces dividendes :**

(4) Where it can reasonably be considered that the principal purpose of one or more transactions or events was to cause 2 or more persons to be related or to not deal with each other at arm's length, or to cause one corporation to control another corporation, so as to make subsection (2) inapplicable, for the purposes of this section, those persons are deemed not to be related or are deemed to deal with each other at arm's length, or the corporation is deemed not to control the other corporation, as the case may be.

(4) Pour l'application du présent article, lorsqu'il est raisonnable de considérer que le principal objet d'opérations ou d'événements consiste à faire en sorte que des personnes deviennent liées entre elles ou aient entre elles un lien de dépendance ou qu'une société en contrôle une autre, de façon que le paragraphe (2) ne s'appliquerait pas, ce lien et ce contrôle sont réputés ne pas exister.

***b*) l'alinéa 55(5)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit en ce qui a trait à ces dividendes :**

(*b*) paragraph 55(5)(*e*) of the Act shall, in respect of those dividends, be read as follows:

(*e*) in determining whether 2 or more persons deal with each other at arm's length,

(i) a person is deemed to deal with another person at arm's length and not to be related to the other person if the person is the brother or sister of the other person, and

(ii) persons who are otherwise related to each other solely because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*) are deemed not to be related to each other; and

e) pour déterminer si des personnes ont entre elles un lien de dépendance, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) des personnes sont réputées n'avoir entre elles aucun lien de dépendance et ne pas être liées entre elles si l'une est le frère ou la soeur de l'autre,

(ii) des personnes qui sont par ailleurs liées entre elles seulement à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) sont réputées ne pas être ainsi liées;

(15) Subsections (6) and (7) apply to dividends received after April 26, 1995, except that, with respect to acquisitions of property that occur before June 20, 1996 or pursuant to a written agreement made before June 20, 1996,

(*a*) clause 55(3.1)(*c*)(ii)(B) of the Act, as enacted by subsection (6), shall be read as follows:

(B) more than 10% of the fair market value of which was, at any time after the distribution and before the end of the series, attributable to property (other than money and indebtedness that is not convertible into other property) described in clause (A), or

(*b*) clause 55(3.1)(*d*)(ii)(B) of the Act, as enacted by subsection (7), shall be read as follows:

(B) more than 10% of the fair market value of which was, at any time after the distribution and before the end of the series, attributable to property (other than money and indebtedness that is not convertible into other property) described in clause (A), or

(15) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent aux dividendes reçus après le 26 avril 1995. Toutefois, en ce qui a trait aux acquisitions de biens effectuées avant le 20 juin 1996 ou en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date :

***a*) la division 55(3.1)*c*)(ii)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (6), est remplacée par ce qui suit :**

(B) dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, après l'attribution et avant la fin de la série, à un bien (sauf de l'argent et des dettes qui ne sont pas convertibles en d'autres biens) visé à la division (A),

***b*) la division 55(3.1)*d*)(ii)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (7), est remplacée par ce qui suit :**

(B) dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, après l'attribution et avant la fin de la série, à un bien (sauf de l'argent et des dettes qui ne sont pas convertibles en d'autres biens) visé à la division (A),

(16) Subsection (8) applies to dividends received after June 20, 1996 other than dividends received in the course of a reorganization that is carried out pursuant to a series of transactions or events substantial-

(16) Le paragraphe (8) s'applique aux dividendes reçus après le 20 juin 1996, sauf s'ils sont reçus dans le cadre d'une réorganisation faisant suite à une série d'opérations ou d'événements qui était très avan-

ly advanced, as evidenced in writing, before June 21, 1996 or that was required on June 20, 1996 to be carried out pursuant to a written agreement made before June 21, 1996, and for the purpose of this subsection, a reorganization is deemed not to be required to be carried out where the parties to that agreement can be relieved of that requirement if there is a change to the Act.

cée, comme en témoignent des documents écrits, avant le 21 juin 1996 ou devant être effectuée le 20 juin 1996 en conformité avec une convention écrite conclue avant le 21 juin 1996. Pour l'application du présent paragraphe, une réorganisation est réputée ne pas devoir être effectuée si les parties à la convention en question peuvent en être dispensées en cas de changement à la même loi.

(17) Subsection (10) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(17) Le paragraphe (10) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

(18) Subsection (14) applies to dividends received after February 21, 1994.

(18) Le paragraphe (14) s'applique aux dividendes reçus après le 21 février 1994.

27. (1) Subparagraph 56(1)(*a*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) a benefit under the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act*, other than a payment relating to the cost of a course or program designed to facilitate the re-entry into the labour force of a claimant under that Act,

27. (1) Le sous-alinéa 56(1)*a*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) d'une prestation versée en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, à l'exception d'un versement lié au coût d'un cours ou d'un programme destiné à faciliter le retour d'un prestataire sur le marché du travail aux termes de l'une de ces lois,

(2) Subparagraph 56(1)(*l*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) reimbursement of costs incurred in relation to a decision of the Canada Employment and Immigration Commission, the Canada Employment and Insurance Commission, a board of referees or an umpire under the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act*, or

(2) Le sous-alinéa 56(1)*l*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit à titre de remboursement de frais engagés à l'occasion d'une décision de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, d'un conseil arbitral ou d'un juge-arbitre en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*,

(3) Subsection 56(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*q*):

Earnings supplement

(*r*) amounts received by the taxpayer in the year as social assistance under a project, sponsored by the Government of Canada, under which the only benefits paid are intended to supplement individuals' income from employment;

(3) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

Supplément de revenu

r) les sommes reçues par le contribuable au cours de l'année à titre d'assistance sociale prévue par un projet, parrainé par le gouvernement du Canada, dans le cadre duquel les prestations versées ont pour seul objet de compléter le revenu du particulier provenant d'un emploi;

(4) The portion of paragraph 56(1)(*u*) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

(4) Le passage de l'alinéa 56(1)*u*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

except to the extent that the payment is otherwise required to be included in computing the income for a taxation year of the taxpayer or the taxpayer's spouse;

u) la prestation d'assistance sociale payée après examen des ressources, des besoins et du revenu et reçue au cours de l'année par une des personnes suivantes, sauf dans la mesure où elle est à inclure par ailleurs dans le calcul du revenu de ces personnes pour une année d'imposition : Prestation d'assistance sociale

(5) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on June 30, 1996.

(5) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 30 juin 1996.

(6) Subsections (3) and (4) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

27.1 (1) Paragraph 60(*n*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii.1) and by replacing the portion after that subparagraph with the following:

(iii) any benefit under the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act*,

received by the taxpayer and included in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, to the extent of the amount thereof repaid by the taxpayer in the year otherwise than because of Part VII of the *Unemployment Insurance Act* or Part VII of the *Employment Insurance Act;*

27.1 (1) L'alinéa 60*n*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

n) le trop-payé de l'un des montants ci-après, reçus par le contribuable et inclus dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, jusqu'à concurrence du trop-payé qu'il a remboursé au cours de l'année autrement qu'en vertu de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi* : Trop-payé des pensions ou prestations

(i) une pension visée à la division 56(1)*a*)(i)(A),

(i.1) une allocation visée au sous-alinéa 56(1)*a*)(ii),

(ii) une prestation visée à la division 56(1)*a*)(i)(B),

(ii.1) une prestation visée au sous-alinéa 56(1)*a*)(vi),

(iii) une prestation versée en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

(2) Subparagraph 60(*o*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a decision of the Canada Employment and Immigration Commission, the Canada Employment and Insurance Commission, a board of referees or an umpire under the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act*,

(2) Le sous-alinéa 60*o*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'une décision de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, d'un conseil arbitral ou d'un juge-arbitre en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*,

(3) Paragraphs 60(*t*) and (*u*) of the Act are replaced by the following:

RCA distributions

(*t*) where an amount in respect of a particular retirement compensation arrangement

(3) Les alinéas 60*t*) et *u*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

t) dans le cas où un montant au titre d'une convention de retraite est à inclure dans le Montants provenant d'une convention de retraite

is required by paragraph 56(1)(*x*) or (*z*) or subsection 70(2) to be included in computing the taxpayer's income for the year, an amount equal to the lesser of

(i) the total of all amounts in respect of the particular arrangement so required to be included in computing the taxpayer's income for the year, and

(ii) the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is

(A) an amount (other than an amount deductible under paragraph 8(1)(*m*.2) or transferred to the particular arrangement under circumstances in which subsection 207.6(7) applies) contributed under the particular arrangement by the taxpayer while it was a retirement compensation arrangement and before the end of the year,

(A.1) an amount transferred in respect of the taxpayer before the end of the year to the particular arrangement from another retirement compensation arrangement under circumstances in which subsection 207.6(7) applies, to the extent that the amount would have been deductible under this paragraph in respect of the other arrangement in computing the taxpayer's income if it had been received by the taxpayer out of the other arrangement,

(B) an amount paid by the taxpayer before the end of the year and at a time when the taxpayer was resident in Canada to acquire an interest in the particular arrangement, or

(C) an amount that was received or became receivable by the taxpayer before the end of the year and at a time when the taxpayer was resident in Canada as proceeds from the disposition of an interest in the particular arrangement,

exceeds the total of all amounts each of which is

(D) an amount deducted under this paragraph or paragraph (*u*) in respect

calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu des alinéas 56(1)(*x*) ou (*z*) ou du paragraphe 70(2), le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants au titre de la convention qui sont ainsi à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

(ii) l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun :

(A) une cotisation que le contribuable a versée dans le cadre de la convention avant la fin de l'année à un moment où elle était une convention de retraite, à l'exception d'un montant déductible en application de l'alinéa 8(1)(*m*.2) ou transféré à la convention dans les circonstances visées au paragraphe 207.6(7),

(A.1) un montant transféré, à l'égard du contribuable avant la fin de l'année, à la convention d'une autre convention de retraite dans les circonstances visées au paragraphe 207.6(7), dans la mesure où il aurait été déductible en application du présent alinéa au titre de l'autre convention dans le calcul du revenu du contribuable s'il avait été versé à celui-ci sur cette autre convention,

(B) un montant payé par le contribuable avant la fin de l'année à un moment où il résidait au Canada, en vue d'acquérir un droit dans la convention,

(C) un montant qui a été reçu ou est devenu à recevoir par le contribuable avant la fin de l'année à un moment où il résidait au Canada, comme produit de disposition d'un droit dans la convention,

sur le total des montants représentant chacun :

(D) un montant déduit en application du présent alinéa ou de l'alinéa *u*) au titre de la convention dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure,

of the particular arrangement in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, or

(E) an amount transferred in respect of the taxpayer before the end of the year from the particular arrangement to another retirement compensation arrangement under circumstances in which subsection 207.6(7) applies, to the extent that the amount would have been deductible under this paragraph in respect of the particular arrangement in computing the taxpayer's income if it had been received by the taxpayer out of the particular arrangement;

RCA dispositions

(*u*) where an amount in respect of a particular retirement compensation arrangement is required by paragraph 56(1)(*y*) to be included in computing the taxpayer's income for the year, an amount equal to the lesser of

(i) the total of all amounts in respect of the particular arrangement so required to be included in computing the taxpayer's income for the year, and

(ii) the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is

(A) an amount (other than an amount deductible under paragraph 8(1)(*m*.2) or transferred to the particular arrangement under circumstances in which subsection 207.6(7) applies) contributed under the particular arrangement by the taxpayer while it was a retirement compensation arrangement and before the end of the year,

(A.1) an amount transferred in respect of the taxpayer before the end of the year to the particular arrangement from another retirement compensation arrangement under circumstances in which subsection 207.6(7) applies, to the extent that the amount would have been deductible under paragraph (*t*) in respect of the other arrangement in computing the taxpayer's income if it had been received by the taxpayer out of the other arrangement, or

(E) un montant transféré, à l'égard du contribuable avant la fin de l'année, de la convention à une autre convention de retraite dans les circonstances visées au paragraphe 207.6(7), dans la mesure où il aurait été déductible en application du présent alinéa au titre de la convention dans le calcul du revenu du contribuable s'il avait été versé à celui-ci sur cette convention;

Disposition d'un droit dans une convention de retraite

u) dans le cas où un montant au titre d'une convention de retraite est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu de l'alinéa 56(1)*y*), le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants au titre de la convention qui sont ainsi à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

(ii) l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun :

(A) une cotisation que le contribuable a versée dans le cadre de la convention avant la fin de l'année à un moment où elle était une convention de retraite, à l'exception d'un montant déductible en application de l'alinéa 8(1)*m*.2) ou transféré à la convention dans les circonstances visées au paragraphe 207.6(7),

(A.1) un montant transféré, à l'égard du contribuable avant la fin de l'année, à la convention d'une autre convention de retraite dans les circonstances visées au paragraphe 207.6(7), dans la mesure où il aurait été déductible en application de l'alinéa *t*) au titre de l'autre convention dans le calcul du revenu du contribuable s'il avait été versé à celui-ci sur cette autre convention,

(B) un montant payé par le contribuable avant la fin de l'année à un moment où il résidait au Canada, en vue d'acquérir un droit dans la convention,

sur le total des montants représentant chacun :

(B) an amount paid by the taxpayer before the end of the year and at a time when the taxpayer was resident in Canada to acquire an interest in the particular arrangement

exceeds the total of all amounts each of which is

(C) an amount deducted under paragraph (*t*) in respect of the particular arrangement in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year,

(D) an amount deducted under this paragraph in respect of the particular arrangement in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, or

(E) an amount transferred in respect of the taxpayer before the end of the year from the particular arrangement to another retirement compensation arrangement under circumstances in which subsection 207.6(7) applies, to the extent that the amount would have been deductible under paragraph (*t*) in respect of the particular arrangement in computing the taxpayer's income if it had been received by the taxpayer out of the particular arrangement;

(C) un montant déduit en application de l'alinéa *t*) au titre de la convention dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(D) un montant déduit en application du présent alinéa au titre de la convention dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure,

(E) un montant transféré, à l'égard du contribuable avant la fin de l'année, de la convention à une autre convention de retraite dans les circonstances visées au paragraphe 207.6(7), dans la mesure où il aurait été déductible en application de l'alinéa *t*) au titre de la convention dans le calcul du revenu du contribuable s'il avait été versé à celui-ci sur cette convention;

(4) Paragraph 60(*v*.1) of the Act is replaced by the following:

UI and EI benefit repayment

(*v*.1) any benefit repayment payable by the taxpayer under Part VII of the *Unemployment Insurance Act* or Part VII of the *Employment Insurance Act* on or before April 30 of the following year, to the extent that the amount was not deductible in computing the taxpayer's income for any preceding taxation year; and

(4) L'alinéa 60*v*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement de prestations d'assurance-chômage ou d'assurance-emploi

v.1) tout remboursement de prestations payable par le contribuable en application de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi* au plus tard le 30 avril de l'année suivante, dans la mesure où le montant n'était pas déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;

(5) Subsections (1), (2) and (4) are deemed to have come into force on June 30, 1996.

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) sont réputés entrés en vigueur le 30 juin 1996.

(6) Subsection (3) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

28. (1) The description of E in paragraph 61.3(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is 50% of the amount, if any, by which

(i) the amount that would be the corporation's income for the year if that amount were determined without reference to this section and section 61.4

exceeds

(ii) the amount determined under paragraph (*a*) in respect of the corporation for the year.

(2) The description of E in paragraph 61.3(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is 50% of the amount, if any, by which

(i) the amount that would be the corporation's taxable income or taxable income earned in Canada for the year if that amount were determined without reference to this section and section 61.4

exceeds

(ii) the amount determined under paragraph (*a*) in respect of the corporation for the year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 21, 1994.

29. (1) Paragraph 62(3)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) where the old residence is being or has been sold by the taxpayer or the taxpayer's spouse as a result of the move, the cost to the taxpayer of legal services in respect of the purchase of the new residence and of any taxes (other than the goods and services tax) imposed on the transfer or registration of title to the new residence,

(2) Subsection (1) applies to costs incurred after 1990.

28. (1) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 61.3(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E 50 % de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui représenterait le revenu de la société pour l'année si ce montant était déterminé compte non tenu du présent article et de l'article 61.4,

(ii) le montant déterminé selon l'alinéa *a*) relativement à la société pour l'année.

(2) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 61.3(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E 50 % de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui représenterait le revenu imposable de la société, ou son revenu imposable gagné au Canada, pour l'année si ce montant était déterminé compte non tenu du présent article et de l'article 61.4,

(ii) le montant déterminé selon l'alinéa *a*) relativement à la société pour l'année.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

29. (1) L'alinéa 62(3)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) lorsque le contribuable ou son conjoint vend ou a vendu l'ancienne résidence par suite du déménagement, des frais, pour le contribuable, à l'égard des services juridiques relatifs à l'achat de la nouvelle résidence et des impôts et taxes, sauf la taxe sur les produits et services, applicables au transfert ou à l'enregistrement du droit de propriété de cette résidence;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux frais engagés après 1990.

30. (1) Paragraph (*b*) of the definition "earned income" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(*b*) all amounts that are included, or that would, but for paragraph 81(1)(*a*), be included, because of section 6 or 7 or paragraph 56(1)(*m*), (*n*), (*o*) or (*r*), in computing the taxpayer's income,

(2) Paragraph (*b*) of the definition "earned income" in subsection 63(3) of the Act, as enacted by subsection 173(2) of the *Employment Insurance Act*, chapter 23 of the Statutes of Canada, 1996, is replaced by the following:

(*b*) all amounts that are included, or that would, but for paragraph 81(1)(*a*), be included, because of section 6 or 7 or paragraph 56(1)(*n*), (*o*) or (*r*), in computing the taxpayer's income,

(3) Subsection (1) applies after 1992 and before 1998.

(4) Subsection (2) applies after 1997.

31. (1) Subparagraph 66(4)(*b*)(ii) of the Act is amended by adding the following after clause (C):

determined as if no deductions were allowed under this subsection, subsections (1) and (3), section 65 and subsections 66.1(2) and (3).

(2) The portion of paragraph 66(4)(*b*) of the Act after subparagraph (ii) is repealed.

(3) Paragraph 66(11.4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) within the 12-month period that ended immediately before that time, the corporation or a partnership of which it was a majority interest partner acquired a Canadian resource property or a foreign resource property (other than a property that was owned by the corporation or partnership or a person that would, if section 251.1 were read without reference to the definition "controlled" in subsection 251.1(3), be affiliated with the corporation throughout

30. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « revenu gagné », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les montants qui sont inclus dans le calcul du revenu du contribuable par l'effet des articles 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)*m*), *n*), *o*) ou *r*), ou qui seraient ainsi inclus si ce n'était l'alinéa 81(1)*a*);

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « revenu gagné » au paragraphe 63(3) de la même loi, édicté par le paragraphe 173(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, chapitre 23 des Lois du Canada (1996), est remplacé par ce qui suit :

b) les montants qui sont inclus dans le calcul du revenu du contribuable par l'effet des articles 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)*n*), *o*) ou *r*), ou qui seraient ainsi inclus si ce n'était l'alinéa 81(1)*a*);

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1992 et avant 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 1998.

31. (1) Le passage du sous-alinéa 66(4)*b*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) le total des sommes suivantes, déterminé comme si aucune déduction n'était accordée en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (1) et (3), de l'article 65 et des paragraphes 66.1(2) et (3) :

(2) Le passage de l'alinéa 66(4)*b*) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est abrogé.

(3) L'alinéa 66(11.4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les douze mois qui se sont terminés immédiatement avant ce moment, la société, ou une société de personnes dont elle est un associé détenant une participation majoritaire, a acquis un avoir minier canadien ou un avoir minier étranger, à l'exception d'un bien qui appartenait à la société, à la société de personnes ou à une personne qui serait affiliée à la société, compte non tenu de la définition de « contrôlé » au paragraphe 251.1(3), tout au long de la période qui a

the period that began immediately before the 12-month period began and ended at the time the property was acquired by the corporation or partnership), and

commencé immédiatement avant ces douze mois et s'est terminée au moment où la société ou la société de personnes a acquis l'avoir,

(4) The portion of subsection 66(12.66) of the Act after paragraph (*e*) is replaced by the following:

the corporation is for the purpose of subsection (12.6) or for the purposes of subsection (12.601) and paragraph (12.602)(*b*), as the case may be, deemed to have incurred the expenses on the last day of the year.

(4) Le passage du paragraphe 66(12.66) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

(12.66) Pour l'application des paragraphes (12.6) et (12.601) et de l'alinéa (12.602)*b*), la société qui émet une action accréditive en faveur d'une personne conformément à une convention est réputée avoir engagé des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada le dernier jour d'une année civile si les conditions suivantes sont réunies :

Frais engagés dans les 60 premiers jours de l'année

a) la société engage les frais dans les 60 jours suivant la fin de l'année;

(5) The portion of paragraph 66(12.75)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) where the penalty is in respect of a renunciation referred to in subsection (12.741), the greater of

(5) Le passage de l'alinéa 66(12.75)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas de la renonciation visée au paragraphe (12.741), du plus élevé des montants suivants :

(6) Paragraph (*c*) of the definition "Canadian exploration and development expenses" in subsection 66(15) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the cost to the taxpayer of any Canadian resource property acquired by the taxpayer after 1971,

(6) L'alinéa *c*) de la définition de « frais d'exploration et d'aménagement au Canada », au paragraphe 66(15) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le coût, pour lui, de tout avoir minier canadien qu'il a acquis après 1971;

(7) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after May 6, 1974.

(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 6 mai 1974.

(8) Subsection (3) applies after April 26, 1995.

(8) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 27 avril 1995.

(9) Subsection (4) applies to expenses incurred after 1992.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux frais engagés après 1992.

(10) Subsection (5) applies to renunciations purported to be made after February 1993.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux renonciations censément faites après février 1993.

(11) Subsection (6) applies to taxation years that begin after 1984.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1984.

32. (1) Section 66.6 of the Act is replaced by the following:

Acquisition from tax-exempt

66.6 Where a corporation acquires, by purchase, amalgamation, merger, winding-up or otherwise, all or substantially all of the Canadian resource properties or foreign resource properties of a person whose taxable income is exempt from tax under this Part, subsection 29(25) of the *Income Tax Application Rules* and subsections 66.7(1) to (5) do not apply to the corporation in respect of the acquisition of the properties.

(2) Subsection (1) applies to acquisitions that occur after April 26, 1995, other than an acquisition that occurs before 1996 and that was required by an agreement in writing entered into before April 27, 1995.

33. (1) Subparagraph 66.7(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) all amounts added because of subsection 80(13) in computing the amount determined under subparagraph (i).

(2) Subparagraph 66.7(2)(*b*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) all amounts added because of subsection 80(13) in computing the amount determined under subparagraph (i),

(3) Subparagraph 66.7(3)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) all amounts added because of subsection 80(13) in computing the amount determined under subparagraph (i).

(4) Subparagraph 66.7(4)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) all amounts added because of subsection 80(13) in computing the amount determined under subparagraph (i).

(5) Subparagraph 66.7(5)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) all amounts added because of subsection 80(13) in computing the amount determined under subparagraph (i).

32. (1) L'article 66.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquisition des avoirs d'une personne exonérée

66.6 Le paragraphe 29(25) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et les paragraphes 66.7(1) à (5) ne s'appliquent pas à la société qui acquiert, par achat, fusion, unification, liquidation ou autrement, la totalité, ou presque, des avoir miniers canadiens ou des avoirs miniers étrangers d'une personne dont le revenu imposable est exonéré de l'impôt prévu par la présente partie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions effectuées après le 26 avril 1995, à l'exception de celles effectuées avant 1996 qui étaient prévues par convention écrite conclue avant le 27 avril 1995.

33. (1) Le sous-alinéa 66.7(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les montants ajoutés, par l'effet du paragraphe 80(13), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).

(2) Le sous-alinéa 66.7(2)*b*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) les montants ajoutés, par l'effet du paragraphe 80(13), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).

(3) Le sous-alinéa 66.7(3)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les montants ajoutés, par l'effet du paragraphe 80(13), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).

(4) Le sous-alinéa 66.7(4)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les montants ajoutés, par l'effet du paragraphe 80(13), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).

(5) Le sous-alinéa 66.7(5)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les montants ajoutés, par l'effet du paragraphe 80(13), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).

(6) Paragraph 66.7(10)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a corporation ceases on or before April 26, 1995 to be exempt from tax under this Part on its taxable income,

(7) Subsection 66.7(10) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) where the corporation did not own a foreign resource property immediately before that time, the corporation is deemed to have owned a foreign resource property immediately before that time,

(8) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that end after February 21, 1994.

(9) Subsection (6) applies after April 26, 1995.

(10) Subsection (7) applies to taxation years that end after February 17, 1987.

34. (1) Paragraph 69(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the corporation is deemed, for the purpose of computing its income for the year, to have disposed of the property immediately before the winding-up for proceeds equal to its fair market value at that time;

(2) Subsection 69(5) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraphs (*d*) and (*e*) with the following:

(*d*) subsections 13(21.2), 14(12), 18(15) and 40(3.4) and (3.6) do not apply in respect of any property disposed of on the winding-up.

(3) Subsections 69(11) to (12.2) of the Act are replaced by the following:

Deemed proceeds of disposition

(11) Where, at any particular time as part of a series of transactions or events, a taxpayer disposes of property for proceeds of disposition that are less than its fair market value and it can reasonably be considered that one of the main purposes of the series is

(*a*) to obtain the benefit of

(6) L'alinéa 66.7(10)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit la société cesse, avant le 27 avril 1995, d'être exonérée de l'impôt prévue par la présente partie sur son revenu imposable,

(7) Le paragraphe 66.7(10) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) si elle n'était pas propriétaire d'un avoir minier étranger immédiatement avant ce moment, la société est réputée avoir alors été propriétaire d'un tel avoir;

(8) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

(9) Le paragraphe (6) s'applique à compter du 27 avril 1995.

(10) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987.

34. (1) L'alinéa 69(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour le calcul de son revenu pour l'année, la société est réputée avoir disposé des biens immédiatement avant la liquidation pour un produit égal à leur juste valeur marchande à ce moment;

(2) Les alinéas 69(5)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les paragraphes 13(21.2), 14(12), 18(15) et 40(3.4) et (3.6) ne s'appliquent pas aux biens dont il a été disposé lors de la liquidation.

(3) Les paragraphes 69(11) à (12.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Produit de disposition réputé

(11) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le contribuable qui, à un moment donné, dispose d'un bien dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements pour un produit de disposition inférieur à la juste valeur marchande du bien est réputée avoir disposé du bien à ce moment pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchan-

(i) any deduction in computing income, taxable income, taxable income earned in Canada or tax payable under this Act, or

(ii) any balance of undeducted outlays, expenses or other amounts

available to a person (other than a person that would be affiliated with the taxpayer immediately before the series began, if section 251.1 were read without reference to the definition "controlled" in subsection 251.1(3)) in respect of a subsequent disposition of the property or property substituted for the property, or

(*b*) to obtain the benefit of an exemption available to any person from tax payable under this Act on any income arising on a subsequent disposition of the property or property substituted for the property,

notwithstanding any other provision of this Act, where arrangements for the subsequent disposition are made before the day that is 3 years after the particular time, the taxpayer is deemed to have disposed of the property at the particular time for proceeds of disposition equal to its fair market value at the particular time.

de à ce moment s'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de la série consiste :

a) à profiter de l'un des éléments ci-après offert à une personne (sauf une personne qui serait affiliée au contribuable immédiatement avant le début de la série, compte non tenu de la définition de « contrôlé » au paragraphe 251.1(3)) relativement à une disposition ultérieure du bien ou d'un bien de remplacement, à condition que des arrangements en vue de cette disposition soient pris avant le jour qui tombe trois ans après le moment donné :

(i) une déduction dans le calcul du revenu, du revenu imposable, du revenu imposable gagné au Canada ou de l'impôt payable en vertu de la présente loi,

(ii) un solde de dépenses ou autres montants non déduits;

b) à profiter d'une exemption offerte à une personne de l'impôt payable en vertu de la présente loi sur un revenu découlant d'une disposition ultérieure du bien ou d'un bien de remplacement, à condition que des arrangements en vue de cette disposition soient pris avant le jour qui tombe trois ans après le moment donné.

Reassessments

(12) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), the Minister may at any time make such assessments or reassessments of the tax, interest and penalties payable by the taxpayer as are necessary to give effect to subsection (11).

Nouvelles cotisations

(12) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir en tout temps, pour l'application du paragraphe (11), les cotisations et nouvelles cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par le contribuable.

(4) Subsection 69(13) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 69(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amalgamation or merger

(13) Where there is an amalgamation or merger of a corporation with one or more other corporations to form one corporate entity (in this subsection referred to as the "new corporation"), each property of the corporation that becomes property of the new corporation as a result of the amalgamation or merger is deemed, for the purpose of determining whether subsection (11) applies to the amalgamation or merger, to have been disposed of by the corporation immediately before the amalgamation or merger for proceeds equal to

Fusion ou unification

(13) En cas de fusion ou d'unification d'une société avec une ou plusieurs autres sociétés en vue de former une nouvelle société, la société est réputée, pour ce qui est déterminer si le paragraphe (11) s'applique à la fusion ou à l'unification, avoir disposé, immédiatement avant la fusion ou l'unification, de chacun de ses biens qui est devenu celui de la nouvelle société par suite de la fusion ou de l'unification, pour un produit égal au montant suivant :

(*a*) in the case of a Canadian resource property or a foreign resource property, nil; and

(*b*) in the case of any other property, the cost amount to the corporation of the property immediately before the amalgamation or merger.

(5) Subsection (1) applies to windings-up that begin after 1995.

(6) Subsection (2) applies to windings-up that begin after April 26, 1995, except that, in its application to windings-up that began before 1996, paragraph 69(5)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(*d*) subsections 13(21.2), 14(12), 18(15), 40(3.4) and (3.6) and 85(4) and (5.1) do not apply to the winding-up; and

(*e*) paragraph 40(2)(*e*) does not apply in computing the loss, if any, of the shareholder from the disposition of a share of the capital stock of the corporation to the corporation on the winding-up.

(7) Subsection (3) applies to a disposition that is part of a series of transactions or events that begins after April 26, 1995, other than a disposition that occurred before 1996 to a person that was obliged on that day to acquire the property pursuant to the terms of an agreement in writing entered into on or before that day, and for the purpose of this subsection, a person is considered not to be obliged to acquire property where the person can be excused from the obligation if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act.

(8) Subsection (4) applies to amalgamations and mergers that occur after April 26, 1995.

35. (1) Paragraph 70(3)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) an amount received by one of the beneficiaries or persons on the realization or disposition of the right or thing shall be included in computing the income of the

a) zéro, dans le cas d'un avoir minier canadien ou d'un avoir minier étranger;

b) le coût indiqué du bien pour la société immédiatement avant la fusion ou l'unification, dans le cas d'autres biens.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations qui commencent après 1995.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux liquidations qui commencent après le 26 avril 1995. Toutefois, pour son application aux liquidations qui ont commencé avant 1996, l'alinéa 69(5)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :

d) les paragraphes 13(21.2), 14(12), 18(15), 40(3.4) et (3.6) et 85(4) et (5.1) ne s'appliquent pas à la liquidation;

e) l'alinéa 40(2)*e*) ne s'applique pas au calcul de la perte que l'actionnaire subit à la disposition d'une action du capital-actions de la société en faveur de la société lors de la liquidation.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions qui font partie d'une série d'opérations ou d'événements qui commence après le 26 avril 1995, à l'exception des dispositions effectuées avant 1996 en faveur d'une personne qui était tenue à cette date d'acquérir le bien en conformité avec une convention écrite conclue avant le 27 avril 1995. Pour l'application du présent paragraphe, une personne est réputée ne pas être tenue d'acquérir un bien si elle peut en être dispensée en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux fusions et aux unifications qui ont lieu après le 26 avril 1995.

35. (1) L'alinéa 70(3)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) an amount received by one of the beneficiaries or persons on the realization or disposition of the right or thing shall be included in computing the income of the

beneficiary or person for the taxation year in which the beneficiary or person received it.

(2) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection 70(10) of the Act is replaced by the following:

(i) the corporation or a corporation related to it,

(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after November 1991.

(4) Subsection (2) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

35.1 (1) The definition "créancier" in subsection 79(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« créancier » *"creditor"*

« créancier » Comprend une personne envers laquelle une personne donnée a l'obligation de payer un montant en vertu d'une hypothèque ou d'un droit semblable. Par ailleurs, lorsqu'un bien est vendu à la personne donnée dans le cadre d'une vente conditionnelle, le vendeur du bien, ou tout cessionnaire par rapport à la vente, est réputé être un créancier de la personne donnée pour ce qui est du bien.

(2) Subsection (1) applies to property acquired or reacquired after February 21, 1994, other than property acquired or reacquired pursuant to a court order made before February 22, 1994.

36. (1) The portion of the definition "unrecognized loss" in subsection 80(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"unrecognized loss" *« perte non constatée »*

"unrecognized loss" at a particular time, in respect of an obligation issued by a debtor, from the disposition of a property means the amount that would, but for subparagraph 40(2)(*g*)(ii), be a capital loss from the disposition by the debtor at or before the particular time of a debt or other right to receive an amount, except that where the debtor is a corporation the control of which was acquired before the particular time and

beneficiary or person for the taxation year in which the beneficiary or person received it.

(2) Le sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale », au paragraphe 70(10) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) la société ou une société qui lui est liée,

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

35.1 (1) La définition de « créancier », au paragraphe 79(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« créancier » Comprend une personne envers laquelle une personne donnée a l'obligation de payer un montant en vertu d'une hypothèque ou d'un droit semblable. Par ailleurs, lorsqu'un bien est vendu à la personne donnée dans le cadre d'une vente conditionnelle, le vendeur du bien, ou tout cessionnaire par rapport à la vente, est réputé être un créancier de la personne donnée pour ce qui est du bien. « créancier » *"creditor"*

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens acquis ou acquis de nouveau après le 21 février 1994, à l'exception de biens acquis ou acquis de nouveau en exécution de l'ordonnance d'un tribunal rendue avant le 22 février 1994.

36. (1) Le passage de la définition de « perte non constatée », au paragraphe 80(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« perte non constatée » *"unrecognized loss"*

« perte non constatée » À un moment donné et quant à une dette émise par un débiteur et résultant de la disposition d'un bien, montant qui, si ce n'était le sous-alinéa 40(2)*g*)(ii), serait une perte en capital résultant de la disposition, effectuée par le débiteur à ce moment ou antérieurement, d'une dette ou d'un autre droit de recevoir un montant. Toutefois, lorsque le débiteur est une société dont le contrôle a été acquis,

after the time of the disposition by a person or group of persons, the unrecognized loss at the particular time in respect of the obligation is deemed to be nil unless

avant le moment donné et après la disposition, par une personne ou un groupe de personnes, la perte non constatée au moment donné relativement à la dette est réputée nulle, sauf si, selon le cas :

(2) Paragraph 80(2)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) where a corporation issues a share (other than an excluded security) to a person as consideration for the settlement of a debt issued by the corporation and payable to the person, the amount paid in satisfaction of the debt because of the issue of the share is deemed to be equal to the fair market value of the share at the time it was issued;

(*g*.1) where a debt issued by a corporation and payable to a person is settled at any time, the amount, if any, that can reasonably be considered to be the increase, as a consequence of the settlement of the debt, in the fair market value of shares of the capital stock of the corporation owned by the person (other than any shares acquired by the person as consideration for the settlement of the debt) is deemed to be an amount paid at that time in satisfaction of the debt;

(2) L'alinéa 80(2)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) dans le cas où une société émet une action, sauf une valeur mobilière exclue, en faveur d'une personne en contrepartie du règlement d'une dette émise par la société et payable à la personne, le montant payé en règlement de la dette en raison de l'émission de l'action est réputé égal à la juste valeur marchande de l'action au moment de son émission;

g.1) en cas de règlement, à un moment donné, d'une dette émise par une société et payable à une personne, le montant qu'il est raisonnable de considérer comme représentant l'augmentation, découlant du règlement de la dette, de la juste valeur marchande des actions du capital-actions de la société qui appartiennent à la personne, à l'exception des actions que celle-ci a acquises en contrepartie du règlement de la dette, est réputé être un montant payé à ce moment en règlement de la dette;

(3) Paragraph (*b*) of the description of B in subsection 80(13) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the residual balance at that time in respect of the settlement of the obligation,

(3) L'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 80(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le solde résiduel, à ce moment, relativement au règlement de la dette;

(4) Subsection 80(14) of the Act is replaced by the following:

Residual balance

(14) For the purpose of subsection (13), the residual balance at any time in a taxation year in respect of the settlement of a particular commercial obligation issued by a debtor is the amount, if any, by which

(*a*) the gross tax attributes of directed persons at that time in respect of the debtor

exceeds the total of

(*b*) the value of A in subsection (13) in respect of the settlement of the particular obligation at that time,

(4) Le paragraphe 80(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Solde résiduel

(14) Pour l'application du paragraphe (13), le solde résiduel, à un moment donné d'une année d'imposition, relativement au règlement d'une dette commerciale donnée émise par un débiteur correspond à l'excédent éventuel du montant représentant les éléments fiscaux bruts, à ce moment, de personnes désignées quant au débiteur sur le total des montants suivants :

a) la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (13) relativement au règlement de la dette donnée à ce moment;

(*c*) all amounts each of which is

(i) the amount, if any, by which the value of A in subsection (13) in respect of a settlement before that time and in the year of a commercial obligation issued by the debtor exceeds the value of C in that subsection in respect of the settlement,

(ii) the value of A in subsection (13) in respect of a settlement of a commercial obligation that is deemed by paragraph 80.04(4)(*e*) to have been issued by a directed person in respect of the debtor because of the filing of an agreement under section 80.04 in respect of a settlement before that time and in the year of a commercial obligation issued by the debtor, or

(iii) the amount specified in an agreement (other than an agreement with a directed person in respect of the debtor) filed under section 80.04 in respect of the settlement before that time and in the year of a commercial obligation issued by the debtor, and

(*d*) all amounts each of which is an amount in respect of a settlement at a particular time before that time and in the year of a commercial obligation issued by the debtor equal to the least of

(i) the total of all amounts designated under subsection (11) in respect of the settlement,

(ii) the residual balance of the debtor at the particular time, and

(iii) the amount, if any, by which the sum of the values of A and B in subsection (13) in respect of the settlement exceeds the value of C in that subsection in respect of the settlement.

b) le total des montants représentant chacun :

(i) l'excédent éventuel de la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (13) relativement au règlement, avant ce moment et au cours de l'année, d'une dette commerciale émise par le débiteur sur la valeur de l'élément C de cette formule relativement au règlement,

(ii) la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (13) relativement au règlement d'une dette commerciale qui est réputée par l'alinéa 80.04(4)*e*) avoir été émise par une personne désignée quant au débiteur à cause de la production d'une convention en vertu de l'article 80.04 relativement au règlement, avant ce moment et au cours de l'année, d'une dette commerciale émise par le débiteur,

(iii) le montant précisé dans une convention (sauf celle conclue avec une personne désignée quant au débiteur) produite en vertu de l'article 80.04 relativement au règlement, avant ce moment et au cours de l'année, d'une dette commerciale émise par le débiteur;

c) le total des montants représentant chacun un montant relatif au règlement, à un moment antérieur au moment donné et au cours de l'année, d'une dette commerciale émise par le débiteur, égal au moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants indiqués en vertu du paragraphe (11) relativement au règlement,

(ii) le solde résiduel du débiteur au moment antérieur,

(iii) l'excédent éventuel de la somme des valeurs des éléments A et B de la formule figurant au paragraphe (13) relativement au règlement sur la valeur de l'élément C de cette formule relativement au règlement.

Gross tax attributes

(14.1) The gross tax attributes of directed persons at any time in respect of a debtor means the total of all amounts each of which is an amount that would be applied under any of subsections (3) to (10) and (12) in respect of a settlement of a separate commercial obligation (in this subsection referred to as a "notional obligation") issued by directed persons at that time in respect of the debtor if the following assumptions were made:

(*a*) a notional obligation was issued immediately before that time by each of those directed persons and was settled at that time;

(*b*) the forgiven amount at that time in respect of each of those notional obligations was equal to the total of all amounts each of which is a forgiven amount at or before that time and in the year in respect of a commercial obligation issued by the debtor;

(*c*) amounts were designated under subsections (5), (7), (8), (9) and (10) by each of those directed persons to the maximum extent permitted in respect of the settlement of each of those notional obligations; and

(*d*) no amounts were designated under subsection (11) by any of those directed persons in respect of the settlement of any of the notional obligations.

Éléments fiscaux bruts

(14.1) Le montant représentant les éléments fiscaux bruts, à un moment donné, de personnes désignées quant à un débiteur correspond au total des montants représentant chacun un montant qui serait appliqué aux termes d'un des paragraphes (3) à (10) et (12) relativement au règlement d'une dette commerciale distincte (appelée « dette hypothétique » au présent paragraphe) émise, à ce moment, par des personnes désignées quant au débiteur si les hypothèses suivantes étaient posées :

a) une dette hypothétique a été émise immédiatement avant le moment donné par chacune des personnes désignées et a été réglée au moment donné;

b) le montant remis au moment donné sur chacune des dettes hypothétiques est égal au total des montants représentant chacun un montant remis à ce moment ou antérieurement et au cours de l'année relativement à une dette commerciale émise par le débiteur;

c) des montants sont indiqués en application des paragraphes (5), (7), (8), (9) et (10) par chacune des personnes désignées dans la mesure maximale permise relativement au règlement de chacune des dettes hypothétiques;

d) aucun montant n'a été indiqué en application du paragraphe (11) par les personnes désignées relativement au règlement des dettes hypothétiques.

(5) Subsection 80(17) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 80(17) de la même loi est abrogé.

(6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that end after February 21, 1994.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

37. (1) Subsection 80.03(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) La définition de « dividende imposable », au paragraphe 80.03(1) de la même loi, est abrogée.

Definitions

80.03 (1) In this section, "commercial debt obligation", "commercial obligation", "distress preferred share", "forgiven amount" and "person" have the meanings assigned by subsection 80(1).

(2) Subsections 80.03(4) to (6) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 80.03(4) à (6) de la même loi sont abrogés.

(3) The portion of subsection 80.03(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Acquisition of control

(7) Where at any time in a taxation year a person disposes of a property, for the purposes of subsection (2) and section 80

(4) Subparagraph 80.03(7)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the lesser of the amount so designated and the amount that would, but for this subsection, be a capital gain determined in respect of the disposition because of subsection (2) shall be treated as if it were the forgiven amount at the time of the settlement in respect of the obligation referred to in subparagraph (i).

(5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after February 21, 1994.

38. (1) Subsection 80.04(5) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

(2) Section 80.04 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Non-benefit or detriment

(5.1) For the purposes of this Part, where a debtor and an eligible transferee enter into an agreement that is filed under this section, no benefit shall be considered to have been conferred on the debtor as a consequence of the agreement.

(3) Paragraph 80.04(10)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the transferee is a corporation, all taxes payable under this Act by it for taxation years that end in the period that begins at that time and ends 4 calendar years after that time;

(3) Le passage du paragraphe 80.03(7) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sociétés de rechange

(7) Dans le cas où une personne dispose d'un bien au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (2) et de l'article 80 :

(4) Les sous-alinéas 80.03(7)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) elle est réputée avoir émis, au moment de la disposition, une créance commerciale qui est réglée immédiatement après ce moment.

(ii) le montant ainsi indiqué ou, s'il est inférieur, le montant qui, si ce n'était le présent paragraphe, serait un gain en capital déterminé relativement à la disposition par l'effet du paragraphe (2) est considéré comme le montant remis sur la créance visée au sous-alinéa (i) au moment du règlement,

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

38. (1) L'alinéa 80.04(5)*d*) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 80.04 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Aucun avantage

(5.1) Pour l'application de la présente partie, aucun avantage n'est considéré comme conféré à un débiteur du fait qu'il a conclu avec un cessionnaire admissible une convention produite en vertu du présent article.

(3) L'alinéa 80.04(10)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le cessionnaire est une société, les impôts payables par lui en vertu de la présente loi pour les années d'imposition qui se terminent dans la période qui commence à ce moment et se termine quatre années civiles après ce moment;

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after February 21, 1994.

39. (1) Paragraph 82(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) where the taxpayer is a trust, all amounts each of which is all or part of a taxable dividend (other than a taxable dividend described in subparagraph (i)) that was received by the trust in the year on a share of the capital stock of a taxable Canadian corporation and that can reasonably be considered as having been included in computing the income of a beneficiary under the trust who was non-resident at the end of the year, and

(2) Clause 82(1)(*a*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the total of all amounts received by the taxpayer in the year from corporations resident in Canada as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, taxable dividends, other than an amount included in computing the income of the taxpayer because of subparagraph (i) or (i.1)

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after April 26, 1995.

40. (1) Paragraph 84.1(2)(*a.2*) of the Act is repealed.

(2) Subsection 84.1(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

(3) Subsection 84.1(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by repealing paragraph (*e*).

(4) Section 84.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

39. (1) L'alinéa 82(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) dans le cas où le contribuable est une fiducie, les montants représentant chacun tout ou partie d'un dividende imposable, sauf un dividende visé au sous-alinéa (i), qu'il reçoit au cours de l'année sur une action du capital-actions d'une société canadienne imposable et qu'il est raisonnable de considérer comme inclus dans le calcul du revenu d'un de ses bénéficiaires qui était un non-résident à la fin de l'année,

(2) La division 82(1)*a*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le total des montants que le contribuable reçoit au cours de l'année de sociétés qui résident au Canada au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes imposables, à l'exception de montants inclus dans le calcul de son revenu par l'effet des sous-alinéas (i) ou (i.1),

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 26 avril 1995.

40. (1) L'alinéa 84.1(2)*a.2*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 84.1(2)*c*) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 84.1(2)*e*) de la même loi est abrogé.

(4) L'article 84.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Rules for par. 84.1(2)(*a*.1)

(2.01) For the purpose of paragraph (2)(*a*.1),

(*a*) where at any time a corporation issues a share of its capital stock to a taxpayer, the taxpayer and the corporation are deemed not to be dealing with each other at arm's length at that time;

(*b*) where a taxpayer is deemed by paragraph 110.6(19)(*a*) to have reacquired a share, the taxpayer is deemed to have acquired the share at the beginning of February 23, 1994 from a person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length; and

(*c*) where a share owned by a particular person, or a share substituted for that share, has by one or more transactions or events between persons not dealing at arm's length become vested in another person, the particular person and the other person are deemed at all times not to be dealing at arm's length with each other whether or not the particular person and the other person coexisted.

Application de l'alinéa 84.1(2)*a*.1)

(2.01) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (2)*a*.1) :

a) une société et le contribuable en faveur duquel elle émet une action de son capital-actions sont réputés avoir entre eux un lien de dépendance au moment de l'émission;

b) le contribuable qui est réputé par l'alinéa 110.6(19)*a*) avoir acquis une action de nouveau est réputé l'avoir acquise au début du 23 février 1994 auprès d'une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance;

c) dans le cas où une action appartenant à une personne donnée, ou une action qui y est substituée, est dévolue à une autre personne par suite d'opérations ou d'événements entre personnes ayant un lien de dépendance, la personne donnée et l'autre personne sont réputées à tout moment avoir entre elles un lien de dépendance même si elles n'ont jamais coexisté.

(5) Section 84.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(5) L'article 84.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Rules for par. 84.1(2)(*b*)

(2.2) For the purpose of paragraph (2)(*b*),

(*a*) in determining whether or not a taxpayer referred to in that paragraph was a member of a group of fewer than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by

(i) the taxpayer's child (as defined in subsection 70(10)), who is under 18 years of age, or the taxpayer's spouse,

(ii) a trust of which the taxpayer, a person described in subparagraph (i) or a corporation described in subparagraph (iii), is a beneficiary, or

(iii) a corporation controlled by the taxpayer, by a person described in subparagraph (i) or (ii) or by any combination of those persons or trusts

Application de l'alinéa 84.1(2)*b*)

(2.2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (2)*b*) :

a) pour déterminer si un contribuable visé à cet alinéa fait partie d'un groupe de moins de six personnes qui contrôlaient une société à un moment donné, les actions du capital-actions de la société qui appartiennent à l'une des personnes suivantes à ce moment sont réputées appartenir à ce moment au contribuable et non à la personne qui en était réellement le propriétaire à ce moment :

(i) l'enfant du contribuable, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 18 ans ou le conjoint du contribuable,

(ii) une fiducie qui compte parmi ses bénéficiaires le contribuable, une personne visée au sous-alinéa (i) ou une société visée au sous-alinéa (iii),

are deemed to be owned at that time by the taxpayer and not by the person who actually owned the shares at that time;

(*b*) a group of persons in respect of a corporation means any 2 or more persons each of whom owns shares of the capital stock of the corporation;

(*c*) a corporation that is controlled by one or more members of a particular group of persons in respect of that corporation is considered to be controlled by that group of persons; and

(*d*) a corporation may be controlled by a person or a particular group of persons even though the corporation is also controlled or deemed to be controlled by another person or group of persons.

(6) Subsections (1) and (4), except paragraph 84.1(2.01)(*c*) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to the 1994 and subsequent taxation years.

(7) Paragraph 84.1(2.01)(*c*) of the Act, as enacted by subsection (4), applies in respect of the determination of the adjusted cost base of a share after June 20, 1996.

41. (1) The portion of subsection 85(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Transfer of property to corporation from partnership

(2) Where

(*a*) a partnership has disposed, to a taxable Canadian corporation for consideration that includes shares of the corporation's capital stock, of any partnership property that was

(i) a capital property (other than real property, or an interest in or an option in respect of real property, where the partnership was not a Canadian partnership at the time of the disposition),

(ii) a property described in any of paragraphs (1.1)(*c*) to (*f*), or

(iii) a property that would be described in paragraph (1.1)(*g*) or (*g*.1) if the references in those paragraphs to "taxpayer" were read as "partnership", and

(iii) une société contrôlée par le contribuable, par une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) ou par plusieurs de ces personnes;

b) un groupe de personnes quant à une société s'entend de plusieurs personnes dont chacune est propriétaire d'actions du capital-actions de la société;

c) la société qui est contrôlée par un ou plusieurs membres d'un groupe de personnes quant à cette société est réputée être contrôlée par ce groupe;

d) une société peut être contrôlée par une personne ou par un groupe de personnes même si elle est contrôlée par une autre personne ou un autre groupe de personnes ou est réputée l'être.

(6) Le paragraphe (1) et les alinéas 84.1(2.01)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

(7) L'alinéa 84.1(2.01)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique au calcul du prix de base rajusté d'une action après le 20 juin 1996.

41. (1) Le passage du paragraphe 85(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Transfert d'un bien d'une société de personnes à une société

(2) Dans le cas où :

a) d'une part, une société de personnes a disposé, en faveur d'une société canadienne imposable et pour une contrepartie qui comprend des actions du capital-actions de celle-ci, d'un de ses biens, à savoir :

(i) une immobilisation (sauf un bien immeuble, ou un droit ou une option y afférent, si la société de personnes n'était pas une société de personnes canadienne au moment de la disposition),

(ii) un bien visé à l'un des alinéas (1.1)*c*) à *f*),

(iii) un bien qui serait visé aux alinéas (1.1)*g*) ou *g*.1) si les mentions de « contribuable », à ces alinéas, étaient

remplacées par « société de personnes », avec les adaptations nécessaires;

(2) Subparagraph 85(4)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the taxpayer's proceeds of disposition of the property or, where the property is an eligible capital property, 4/3 of the taxpayer's eligible capital amount resulting from the disposition of the property, and

(2) Le sous-alinéa 85(4)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le produit de disposition du bien pour le contribuable ou, s'il s'agit d'une immobilisation admissible, les 4/3 du montant en immobilisations admissible pour lui résultant de la disposition du bien,

(3) Subsection 85(4) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 85(4) de la même loi est abrogé.

(4) Subsection 85(5) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 85(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rules on transfers of depreciable property

(5) Where subsection (1) or (2) has applied to a disposition at any time of depreciable property to a person (in this subsection referred to as the "transferee") and the capital cost to the transferor of the property exceeds the transferor's proceeds of disposition of the property, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(*a*),

(*a*) the capital cost to the transferee of the property is deemed to be the amount that was its capital cost to the transferor; and

(*b*) the excess is deemed to have been deducted by the transferee under paragraph 20(1)(*a*) in respect of the property in computing income for taxation years that ended before that time.

Règles sur les transferts de biens amortissables

(5) Lorsque les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent à la disposition d'un bien amortissable en faveur d'une personne (appelée « cessionnaire » au présent paragraphe) et que le coût en capital du bien pour le cédant excède son produit de disposition pour celui-ci, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)*a*) :

a) le coût en capital du bien pour le cessionnaire est réputé égal à son coût en capital pour le cédant;

b) l'excédent est réputé avoir été déduit par le cessionnaire en application de l'alinéa 20(1)*a*) relativement au bien dans le calcul du revenu pour les années d'imposition terminées avant la disposition.

(5) Subsection 85(5.1) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 85(5.1) de la même loi est abrogé.

(6) Subsection (1) applies to dispositions that occur after June 20, 1996.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 20 juin 1996.

(7) Subsection (2) applies

(*a*) in the case of a corporation, to dispositions by it of property that occur after the beginning of its first taxation year that begins after June 1988; and

(*b*) in any other case, to dispositions of property in respect of a business that occur after the beginning of the first fiscal period, that begins after 1987, of the business.

(7) Le paragraphe (2) s'applique :

***a*) dans le cas d'une société, aux dispositions de biens qu'elle effectue après le début de sa première année d'imposition qui commence après juin 1988;**

***b*) dans les autres cas, aux dispositions de biens effectuées dans le cadre d'une entreprise après le début du premier exercice de l'entreprise qui commence après 1987.**

(8) Subject to section 156, subsections (3) to (5) apply to dispositions of property that occur after April 26, 1995.

(8) Sous réserve de l'article 156, les paragraphes (3) à (5) s'appliquent aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995.

42. (1) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*.2):

42. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*.2), de ce qui suit :

Superficial losses

(*g*.3) for the purposes of applying subsections 13(21.2), 14(12), 18(15) and 40(3.4) to any property that was disposed of by a predecessor corporation before the amalgamation, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

g.3) pour l'application des paragraphes 13(21.2), 14(12), 18(15) et 40(3.4) aux biens dont une société remplacée a disposé avant la fusion, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Perte apparente

Superficial losses — capital property

(*g*.4) for the purpose of applying paragraph 40(3.5)(*c*) in respect of any share that was acquired by a predecessor corporation, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

g.4) pour l'application de l'alinéa 40(3.5)*c*) relativement à une action acquise par une société remplacée, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Perte apparente — immobilisation

(2) Paragraph 87(2)(*j*.91) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 87(2)*j*.91) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Part I.3 and Part VI tax

(*j*.91) for the purpose of determining the amount deductible under subsection 181.1(4) or 190.1(3) by the new corporation for any taxation year, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation, except that this paragraph does not affect the determination of the fiscal period of any corporation or the tax payable by any predecessor corporation;

j.91) pour le calcul du montant déductible en application des paragraphes 181.1(4) ou 190.1(3) par la nouvelle société pour une année d'imposition, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet de changer l'exercice d'une société ou de modifier l'impôt payable par une société remplacée;

Impôt des parties I.3 et VI

(3) Paragraph 87(2)(*l*.21) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 87(2)*l*.21) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*l*.21) for the purposes of section 61.3, the definition "unrecognized loss" in subsection 80(1) and subsection 80.01(10), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

l.21) pour l'application de l'article 61.3, de la définition de « perte non constatée » au paragraphe 80(1) et du paragraphe 80.01(10), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Montant remis

(4) Paragraph 87(2)(*x*) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 87(2)*x*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taxable dividends

(*x*) for the purposes of subsections 112(3) to (4.22),

x) pour l'application des paragraphes 112(3) à (4.22) :

Dividendes imposables

(i) any taxable dividend received on a share that was deductible from the predecessor corporation's income for a taxa-

(i) un dividende imposable reçu sur une action et déductible du revenu de la société remplacée pour une année d'im-

tion year under section 112 or subsection 138(6) is deemed to be a taxable dividend received on the share by the new corporation that was deductible from the new corporation's income under section 112 or subsection 138(6), as the case may be,

(ii) any dividend (other than a taxable dividend) received on a share by the predecessor corporation is deemed to have been received on the share by the new corporation, and

(iii) a share acquired by the new corporation from a predecessor corporation is deemed to have been owned by the new corporation throughout any period of time throughout which it was owned by a predecessor corporation;

position en application de l'article 112 ou du paragraphe 138(6) est réputé être un dividende imposable reçu sur l'action par la nouvelle société et déductible du revenu de celle-ci en application de l'article 112 ou du paragraphe 138(6), selon le cas,

(ii) un dividende (sauf un dividende imposable) reçu sur une action par la société remplacée est réputé reçu sur l'action par la nouvelle société;

(iii) l'action que la nouvelle société acquiert auprès d'une société remplacée est réputée lui avoir appartenu tout au long d'une période où elle a appartenu à une société remplacée;

(5) Paragraph 87(2)(*y.1*) of the Act is repealed.

(5) L'alinéa 87(2)*y.1*) de la même loi est abrogé.

(6) Paragraph 87(2)(*bb*) of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 87(2)*bb*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mutual fund and investment corporations

(*bb*) where the new corporation is a mutual fund corporation or an investment corporation, there shall be added to

(i) the amount determined under each of paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "capital gains dividend account" in subsection 131(6), and

(ii) the values of A and B in the definition "refundable capital gains tax on hand" in that subsection

in respect of the new corporation at any time the amounts so determined and the values of those factors immediately before the amalgamation in respect of each predecessor corporation that was, immediately before the amalgamation, a mutual fund corporation or an investment corporation;

Sociétés de placement à capital variable ou de placement

bb) dans le cas où la nouvelle société est une société de placement à capital variable ou une société de placement, le montant déterminé selon chacun des alinéas *a*) et *b*) de la définition de « compte de dividendes sur les gains en capital » au paragraphe 131(6) et la valeur des éléments A et B de la formule figurant à la définition de « impôt en main remboursable au titre de gains en capital » au même paragraphe relativement à la nouvelle société à un moment donné est majoré du montant ainsi déterminé et de la valeur de ces éléments immédiatement avant la fusion relativement à chaque société remplacée qui était une société de placement à capital variable ou une société de placement immédiatement avant la fusion;

Flow-through entities

(*bb*.1) where a predecessor corporation was, immediately before the amalgamation, an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation and the new corporation is an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund

Entités intermédiaires

bb.1) lorsqu'une société remplacée était, immédiatement avant la fusion, une société de placement, une société de placement hypothécaire ou une société de placement à capital variable et que la nouvelle société l'est également, selon le cas, celle-ci est réputée, pour l'application de l'article 39.1,

corporation, as the case may be, for the purpose of section 39.1, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the predecessor corporation;

être la même société que la société remplacée et en être la continuation;

(7) Paragraph 87(2)(*qq*) of the Act is replaced by the following:

Continuation of corporation

(*qq*) for the purpose of computing the new corporation's investment tax credit at the end of any taxation year, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation, except that this paragraph does not affect the determination of the fiscal period of any corporation or the tax payable by any predecessor corporation;

(7) L'alinéa 87(2)*qq*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuation d'une société

qq) pour le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la nouvelle société à la fin d'une année d'imposition, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet de changer l'exercice d'une société ou de modifier l'impôt payable par une société remplacée;

(8) Paragraph 87(2.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) determining the extent to which subsections 111(3) to (5.4) and paragraph 149(10)(*c*) apply to restrict the deductibility by the new corporation of any non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss, as the case may be,

(8) L'alinéa 87(2.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) déterminer dans quelle mesure les paragraphes 111(3) à (5.4) et l'alinéa 149(10)*c*) s'appliquent de manière que soit restreint le montant que la nouvelle société peut déduire à titre de perte autre qu'une perte en capital, de perte en capital nette, de perte agricole restreinte, de perte agricole ou de perte comme commanditaire,

(9) Subsection 87(2.11) of the Act is replaced by the following:

Vertical amalgamations

(2.11) Where a new corporation is formed by the amalgamation of a particular corporation and one or more of its subsidiary wholly-owned corporations, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the particular corporation for the purposes of applying sections 111 and 126, subsections 127(5) to (26) and 181.1(4) to (7), Part IV and subsections 190.1(3) to (6) in respect of the particular corporation.

(9) Le paragraphe 87(2.11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fusion verticale

(2.11) La société issue de la fusion d'une société donnée et d'une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent est réputée être la même société que la société donnée et en être la continuation pour l'application des articles 111 et 126, des paragraphes 127(5) à (26) et 181.1(4) à (7), de la partie IV et des paragraphes 190.1(3) à (6) à la société donnée.

(10) Subsection 87(9) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.4):

(*a*.5) for the purpose of applying subsection (10) in respect of the merger, any share issued by the parent on the merger is deemed to have been issued by the new corporation;

(10) Le paragraphe 87(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.4), de ce qui suit :

a.5) pour l'application du paragraphe (10) relativement à l'unification, les actions émises par la société mère lors de l'unification sont réputées avoir été émises par la nouvelle société;

(11) Section 87 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(11) L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Share deemed listed

(10) Where

(*a*) the new corporation formed as a result of an amalgamation is a public corporation,

(*b*) the new corporation issues a share (in this subsection referred to as the "new share") of its capital stock in exchange for a share (in this subsection referred to as the "old share") of the capital stock of a predecessor corporation,

(*c*) immediately before the amalgamation, the old share was listed on a prescribed stock exchange, and

(*d*) the new share is redeemed, acquired or cancelled by the new corporation within 60 days after the amalgamation,

the new share is deemed, for the purposes of subsections 115(1) and 116(6) and the definitions "qualified investment" in subsections 146(1) and 146.3(1) and in section 204, to be listed on the exchange until the earliest time at which it is so redeemed, acquired or cancelled.

Action réputée cotée en bourse

(10) Pour l'application des paragraphes 115(1) et 116(6) et de la définition de « placement admissible » aux paragraphes 146(1) et 146.3(1) et à l'article 204, l'action du capital-actions (appelée « nouvelle action » au présent paragraphe) qu'une société publique issue d'une fusion émet en échange d'une action du capital-actions (appelée « ancienne action » au présent paragraphe) d'une société remplacée est réputée cotée à la bourse de valeurs visée par règlement à laquelle était cotée l'ancienne action immédiatement avant la fusion jusqu'au premier en date des moments où la nouvelle action est rachetée, acquise ou annulée par la société issue de la fusion, à condition que ce moment survienne dans les 60 jours suivant la fusion.

Vertical amalgamations

(11) Where at any time there is an amalgamation of a corporation (in this subsection referred to as the "parent") and one or more other corporations (each of which in this subsection is referred to as the "subsidiary") each of which is a subsidiary wholly-owned corporation of the parent,

(*a*) the shares of the subsidiary are deemed to have been disposed of by the parent immediately before the amalgamation for proceeds equal to the proceeds that would be determined under paragraph 88(1)(*b*) if subsections 88(1) and (1.7) applied, with any modifications that the circumstances require, to the amalgamation; and

(*b*) the cost to the new corporation of each capital property of the subsidiary acquired on the amalgamation is deemed to be the amount that would have been the cost to the parent of the property if the property had been distributed at that time to the parent on

Fusion verticale

(11) En cas de fusion d'une société (appelée « société mère » au présent paragraphe) et d'une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la société mère est réputée avoir disposé des actions de chaque filiale immédiatement avant la fusion pour un produit égal à celui qui serait déterminé selon l'alinéa 88(1)*b*) si les paragraphes 88(1) et (1.7) s'appliquaient, avec les adaptations nécessaires, à la fusion;

b) le coût, pour la société issue de la fusion, de chaque immobilisation de chaque filiale acquise lors de la fusion est réputé égal au montant qui aurait représenté le coût de l'immobilisation pour la société mère si l'immobilisation lui avait été distribuée au moment de la fusion et lors d'une liquidation de la filiale à laquelle se sont appliqués les paragraphes 88(1) et (1.7).

a winding-up of the subsidiary and subsections 88(1) and (1.7) had applied to the winding-up.

(12) Subsections (1) and (2) apply to amalgamations that occur, and windings-up that begin, after April 26, 1995.

(12) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fusions qui ont lieu après le 26 avril 1995 et aux liquidations qui commencent après cette date.

(13) Subsection (3) applies to taxation years that end after February 21, 1994.

(13) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

(14) Subsection (4) applies to the 1994 and subsequent taxation years, except that, in its application to dispositions of shares that occur before April 27, 1995, paragraph 87(2)(*x*) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

(*x*) for the purposes of subsections 112(3) to (4.3),

(i) any taxable dividend received on a share that was deductible from the predecessor corporation's income for a taxation year under section 112 or subsection 138(6) is deemed to be a taxable dividend received on the share by the new corporation that was deductible from the new corporation's income under section 112 or 138(6), as the case may be,

(ii) any capital dividend or life insurance capital dividend received on a share by the predecessor corporation is deemed to be a capital dividend or life insurance capital dividend, as the case may be, received on the share by the new corporation, and

(iii) a share acquired by the new corporation from a predecessor corporation is deemed to have been owned by the new corporation throughout any period of time throughout which it was owned by a predecessor corporation;

(14) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois, pour son application aux dispositions d'actions effectuées avant le 27 avril 1995, l'alinéa 87(2)*x*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :

x) pour l'application des paragraphes 112(3) à (4.3) :

(i) un dividende imposable reçu sur une action et déductible du revenu de la société remplacée pour une année d'imposition en application de l'article 112 ou du paragraphe 138(6) est réputé être un dividende imposable reçu sur l'action par la nouvelle société et déductible du revenu de celle-ci en application de l'article 112 ou du paragraphe 138(6), selon le cas,

(ii) un dividende en capital ou un dividende en capital d'assurance-vie reçu sur une action par la société remplacée est réputé reçu sur l'action par la nouvelle société,

(iii) l'action que la nouvelle société acquiert auprès d'une société remplacée est réputée lui avoir appartenu tout au long d'une période où elle a appartenu à une société remplacée;

(15) Subsection (5) applies to taxes payable for taxation years that begin after 1986.

(15) Le paragraphe (5) s'applique aux impôts payables pour les années d'imposition qui commencent après 1986.

(16) Paragraph 87(2)(*bb*) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to amalgamations that occur after 1991, except that, for amalgamations that occurred after 1991 and before February 23, 1994, sub-

(16) L'alinéa 87(2)*bb*) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux fusions qui ont lieu après 1991. Toutefois, en ce qui a trait aux fusions ayant eu lieu après 1991 et avant le 23 février 1994, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

paragraph 87(2)(*bb*)(i) of the Act, as enacted by that subsection, shall be read as follows:

(i) the amount determined under each of paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "capital gains dividend account" in subsection 131(6), and

bb) dans le cas où la nouvelle société est une société de placement à capital variable ou une société de placement, le montant déterminé selon chacun des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « compte de dividendes sur les gains en capital » au paragraphe 131(6) et des éléments A et B de la formule figurant à la définition de « impôt en main remboursable au titre de gains en capital » au même paragraphe relativement à la nouvelle société à un moment donné est majoré des montants ainsi déterminés immédiatement avant la fusion relativement à chaque société remplacée qui était une société de placement à capital variable ou une société de placement immédiatement avant la fusion;

(17) Paragraph 87(2)(*bb*.1) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to amalgamations that occur after 1993.

(17) L'alinéa 87(2)*bb*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux fusions qui ont lieu après 1993.

(18) Subsections (7) and (9) apply to amalgamations that occur after April 26, 1995.

(18) Les paragraphes (7) et (9) s'appliquent aux fusions qui ont lieu après le 26 avril 1995.

(19) Subsection (8) applies to a corporation that becomes or ceases to be exempt from tax under Part I of the Act after April 26, 1995.

(19) Le paragraphe (8) s'applique aux sociétés qui deviennent exonérées de l'impôt prévu par la partie I de la même loi après le 26 avril 1995 ou qui cessent de l'être après cette date.

(20) Subsection (10) and subsection 87(10)) of the Act, as enacted by subsection (11), apply to amalgamations that occur after April 26, 1995, except that, in its application to amalgamations that occurred before July 1996, paragraph 87(10)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (11), shall be read as follows:

(*a*) a new corporation is formed as a result of an amalgamation,

(20) Le paragraphe (10) et le paragraphe 87(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), s'appliquent aux fusions qui ont lieu après le 26 avril 1995. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe 87(10) aux fusions qui ont lieu avant juillet 1996, il n'est pas tenu compte du mot « publique » qui y figure.

(21) Subject to subsection (22), subsection 87(11) of the Act, as enacted by subsection (11), applies to amalgamations that occur after 1994, and for the purpose of paragraph 87(11)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (11), any designation by a new corporation of an amount under paragraph 88(1)(*d*) of the Act that is filed with the Minister of National Revenue by the end of the third month after the month in which

(21) Sous réserve du paragraphe (22), le paragraphe 87(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), s'applique aux fusions qui ont lieu après 1994. Pour l'application de l'alinéa 87(11)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), tout montant que la société issue d'une fusion désigne en application de l'alinéa 88(1)*d*) de la même loi dans la déclaration de revenu qu'elle présente au ministre du Revenu national au

this Act is assented to is deemed to have been made by the new corporation in its return of income under Part I of the Act for its first taxation year.

(22) Where the new corporation formed on an amalgamation that occurred before June 20, 1996 so elects in writing, filed with the Minister of National Revenue with the return of income under Part I of the Act for the parent's taxation year that ended immediately before the amalgamation, or within 90 days after any assessment or reassessment of tax payable under that Part for the year, subsection 87(11) of the Act, as enacted by subsection (11), does not apply to the amalgamation.

43. (1) The portion of subparagraph 88(1)(*c*)(vi) of the Act before subclause (B)(I) is replaced by the following:

(vi) property distributed to the parent on the winding-up where, as part of the series of transactions or events that includes the winding-up,

(A) the parent acquired control of the subsidiary, and

(B) any property distributed to the parent on the winding-up or any other property acquired by any person in substitution therefor is acquired by

(2) Sub-subclause 88(1)(*c*)(vi)(B)(III)2 of the Act is replaced by the following:

2. of which a particular person would be, at any time during the course of the series and after control of the subsidiary was last acquired by the parent, a specified shareholder if all the shares then owned by persons (other than specified persons) referred to in subclause (II) and acquired by those persons as part of the series were owned at that time by the particular person;

plus tard à la fin du troisième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi est réputé avoir été désigné dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I de la même loi pour sa première année d'imposition.

(22) Le paragraphe 87(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), ne s'applique pas à la fusion qui a eu lieu avant le 20 juin 1996 si la société qui en est issue en fait le choix par écrit dans un document présenté au ministre du Revenu national avec la déclaration de revenu produite en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition de la société mère qui s'est terminée immédiatement avant la fusion ou dans les 90 jours suivant l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation concernant l'impôt payable en vertu de cette partie pour l'année.

43. (1) Le passage du sous-alinéa 88(1)*c*)(vi) de la même loi précédant la subdivision (B)(I) est remplacé par ce qui suit :

(vi) le bien distribué à la société mère lors de la liquidation si, dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements qui comprend la liquidation, les conditions suivantes sont réunies :

(A) la société mère a acquis le contrôle de la filiale,

(B) un bien distribué à la société mère lors de la liquidation, ou un bien de remplacement acquis par une personne, est acquis, selon le cas :

(2) La sous-subdivision 88(1)*c*)(vi)(B)(III)2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

2. une personne donnée serait un actionnaire déterminé de la société à un moment au cours de la série et après que la société mère acquiert le contrôle de la filiale pour la dernière fois si l'ensemble des actions appartenant alors à des personnes visées à la subdivision (II), sauf des personnes exclues au sens du sous-alinéa

c.2)(i), et acquises par ces personnes dans le cadre de la série appartenaient à la personne donnée à ce moment;

(3) Paragraph 88(1)(*c*.2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) in determining whether a person is at any time a specified shareholder of a corporation, the reference in the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) to "or of any other corporation that is related to the corporation" shall be read as "or of any other corporation that is related to the corporation and that has a direct or indirect interest in any issued shares of the capital stock of the corporation";

(3) L'alinéa 88(1)*c*.2) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) pour déterminer si une personne est un actionnaire déterminé d'une société à un moment donné, le passage « ou de toute autre société qui est liée à celle-ci » dans la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) est remplacé par « ou de toute autre société qui est liée à celle-ci et qui a une participation directe ou indirecte dans des actions émises de son capital-actions »;

(4) Subsection 88(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*.2):

(*c*.3) for the purpose of clause (*c*)(vi)(B), property acquired by any person in substitution for particular property or properties distributed to the parent on the winding-up includes

(i) property the fair market value of which is wholly or partly attributable to the particular property or properties, other than shares of the capital stock of the parent that were issued by the parent as consideration for the acquisition of the shares of the capital stock of the subsidiary by the parent, and

(ii) property the fair market value of which is determinable primarily by reference to the fair market value of, or to any proceeds from a disposition of, the particular property or properties

but does not include money;

(*c*.4) for the purpose of subparagraph (*c*)(iii), a leasehold interest in a depreciable property and an option to acquire a depreciable property are depreciable properties;

(4) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.2), de ce qui suit :

c.3) pour l'application de la division *c*)(vi)(B), le bien qu'une personne acquiert en remplacement d'un ou plusieurs autres biens (appelés « bien distribué » au présent alinéa) distribués à la société mère lors de la liquidation comprend les biens suivants, mais non de l'argent :

(i) un bien dont la juste valeur marchande est attribuable en tout ou en partie au bien distribué, à l'exception d'actions du capital-actions de la société mère que celle-ci a émises en contrepartie de l'acquisition par elle des actions du capital-actions de la filiale,

(ii) un bien dont la juste valeur marchande peut être déterminée principalement par rapport à la juste valeur marchande du bien distribué ou au produit provenant de la disposition de ce bien;

c.4) pour l'application du sous-alinéa *c*)(iii), sont assimilés à des biens amortissables les droits de tenure à bail dans ces biens et les options d'achat visant ces biens;

(5) The portion of paragraph 88(1)(*d*) of the Act after subparagraph (iii) is repealed.

(6) Paragraph 88(1)(*d*.1) of the Act is replaced by the following:

(*d*.1) subsection 84(2) and section 21 of the *Income Tax Application Rules* do not apply to the winding-up of the subsidiary, and subsections 13(21.2) and 14(12) do not apply to the winding-up of the subsidiary with respect to property acquired by the parent on the winding-up;

(7) Paragraph 88(1)(*d*.2) of the Act is replaced by the following:

(*d*.2) in determining, for the purposes of this paragraph and paragraphs (*c*) and (*d*), the time at which a person or group of persons (in this paragraph and paragraph (*d*.3) referred to as the "acquirer") last acquired control of the subsidiary, where control of the subsidiary was acquired from another person or group of persons (in this paragraph referred to as the "vendor") with whom the acquirer was not (otherwise than solely because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) dealing at arm's length, the acquirer is deemed to have last acquired control of the subsidiary at the earlier of

(i) the time at which the vendor last acquired control (within the meaning that would be assigned by subsection 186(2) if the reference in that subsection to "another corporation" were read as "a person" and the references in that subsection to "the other corporation" were read as "the person") of the subsidiary, and

(ii) the time at which the vendor was deemed for the purpose of this paragraph to have last acquired control of the subsidiary;

(*d*.3) for the purposes of paragraphs (*c*), (*d*) and (*d*.2), where at any time control of a corporation is last acquired by an acquirer because of an acquisition of shares of the capital stock of the corporation as a conse-

(5) Le passage de l'alinéa 88(1)*d*) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est abrogé.

(6) L'alinéa 88(1)*d*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) le paragraphe 84(2) et l'article 21 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* ne s'appliquent pas à la liquidation de la filiale et les paragraphes 13(21.2) et 14(12) ne s'appliquent pas à la liquidation de la filiale pour ce qui est des biens acquis par la société mère lors de la liquidation;

(7) L'alinéa 88(1)*d*.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.2) pour déterminer, pour l'application du présent alinéa et des alinéas *c*) et *d*), le moment auquel une personne ou un groupe de personnes (appelé « acquéreur » au présent alinéa et à l'alinéa *d*.3)) a acquis le contrôle de la filiale pour la dernière fois — lequel contrôle a été acquis auprès d'une autre personne ou d'un autre groupe de personnes (appelé « vendeur » au présent alinéa) avec lequel l'acquéreur avait un lien de dépendance (autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) — l'acquéreur est réputé avoir acquis ce contrôle au premier en date des moments suivants :

(i) le moment auquel le vendeur a acquis le contrôle de la filiale pour la dernière fois (« contrôle » s'entendant ici au sens du paragraphe 186(2), si l'expression « une autre société » était remplacée par « une personne » et les expressions « l'autre société » et « cette autre société », par « la personne »),

(ii) le moment auquel le vendeur est réputé, pour l'application du présent alinéa, avoir acquis le contrôle de la filiale pour la dernière fois;

d.3) pour l'application des alinéas *c*), *d*) et *d*.2), lorsque le contrôle d'une société est acquis par un acquéreur pour la dernière fois en raison d'une acquisition d'actions du capital-actions de la société découlant du décès d'un particulier, l'acquéreur est répu-

quence of the death of an individual, the acquirer is deemed to have last acquired control of the corporation immediately after the death from a person who dealt at arm's length with the acquirer;

té avoir acquis ce contrôle immédiatement après le décès auprès d'une personne avec laquelle il n'avait aucun lien de dépendance;

(8) The portion of paragraph 88(1)(*e.2*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e.2*) paragraphs 87(2)(*c*), (*d.1*), (*e.1*), (*e.3*), (*g*) to (*l*), (*l.3*) to (*u*), (*x*), (*z.1*), (*z.2*), (*aa*), (*cc*), (*ll*), (*nn*), (*pp*), (*rr*), (*tt*) and (*uu*), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to

(8) Le passage de l'alinéa 88(1)*e.2*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e.2) les alinéas 87(2)*c*), *d.1*), *e.1*), *e.3*), *g*) à *l*), *l.3*) à *u*), *x*), *z.1*), *z.2*), *aa*), *cc*), *ll*), *nn*), *pp*,), *rr*), *tt*) et *uu*), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes :

(9) Subparagraphs 88(1)(*e.2*)(xiv) and (xv) of the Act are repealed.

(9) Les sous-alinéas 88(1)*e.2*)(xiv) et (xv) de la même loi sont abrogés.

(10) Section 88 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.6):

(10) L'article 88 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.6), de ce qui suit :

Interpretation

(1.7) For the purposes of paragraphs (1)(*c*) and (*d*), where a parent of a subsidiary did not deal at arm's length with another person (other than a corporation the control of which was acquired by the parent from a person with whom the parent dealt at arm's length) at any time before the winding-up of the subsidiary, the parent and the other person are deemed never to have dealt with each other at arm's length whether or not the parent and the other person coexisted.

Application

(1.7) Pour l'application des alinéas (1)*c*) et *d*), lorsque la société mère d'une filiale avait un lien de dépendance avec une autre personne (sauf une société dont le contrôle a été acquis par la société mère auprès d'une personne avec laquelle celle-ci n'avait aucun lien de dépendance) avant la liquidation de la filiale, la société mère et l'autre personne sont réputées avoir eu entre elles un lien de dépendance même si elles ne coexistaient pas.

(11) Subsection (1) applies to windings-up that begin after June 20, 1996, other than windings-up that are part of an arrangement that was substantially advanced, as evidenced in writing, before June 21, 1996.

(11) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations qui commencent après le 20 juin 1996, à l'exception de celles qui font partie d'arrangements qui étaient très avancés, comme en témoignent des documents écrits, avant le 21 juin 1996.

(12) Subsections (2) and (3) apply to windings-up that begin after November 1994.

(12) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux liquidations qui commencent après novembre 1994.

(13) Paragraph 88(1)(*c.3*) of the Act, as enacted by subsection (4), applies to windings-up that begin after February 21, 1994, except that, in its application to windings-up that began before June 21, 1996 and to windings-up that begin after June 20, 1996 that are part of an arrangement that was substantially advanced, as evidenced in writing, before June 21, 1996, paragraph

(13) L'alinéa 88(1)*c.3*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux liquidations qui commencent après le 21 février 1994. Toutefois, pour son application aux liquidations commençant avant le 21 juin 1996 et à celles commençant après le 20 juin 1996 et faisant partie d'arrangements qui étaient très avancés, comme en témoignent des documents écrits, avant le

88(1)(*c*.3) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

(*c*.3) for the purpose of clause (*c*)(vi)(B), property acquired by any person in substitution for particular property or properties

(i) includes property the fair market value of which is determinable primarily by reference to the fair market value of the particular property or properties or by reference to any proceeds from a disposition of the particular property or properties, but

(ii) does not include property that is money received as consideration for a disposition of the particular property or properties;

21 juin 1996, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

c.3) pour l'application de la division *c*)(vi)(B), le bien qu'une personne acquiert en remplacement d'un ou plusieurs autres biens (appelé « autre bien » au présent alinéa) :

(i) comprend un bien dont la juste valeur marchande peut être déterminée principalement par rapport à la juste valeur marchande de l'autre bien ou au produit provenant de la disposition de ce bien,

(ii) ne comprend pas un bien qui constitue de l'argent reçu en contrepartie de la disposition de l'autre bien;

(14) Paragraph 88(1)(*c*.4) of the Act, as enacted by subsection (4), applies to windings-up that begin after June 20, 1996.

(14) L'alinéa 88(1)*c*.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux liquidations qui commencent après le 20 juin 1996.

(15) Subsections (5) and (10) apply to windings-up that begin after February 21, 1994.

(15) Les paragraphes (5) et (10) s'appliquent aux liquidations qui commencent après le 21 février 1994.

(16) Subsection (6) applies to windings-up that begin after April 26, 1995, except that, in its application to windings-up that began before 1996, the reference in paragraph 88(1)(*d*.1) of the Act, as enacted by subsection (6), to "subsections 13(21.2) and 14(12)" shall be read as a reference to "subsections 13(21.2), 14(12) and 85(5.1)".

(16) Le paragraphe (6) s'applique aux liquidations qui commencent après le 26 avril 1995. Toutefois, pour son application aux liquidations qui ont commencé avant 1996, un renvoi au paragraphe 85(5.1) de la même loi est ajouté à l'alinéa 88(1)*d*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (6).

(17) Subsection (7) applies to windings-up that begin after December 20, 1991.

(17) Le paragraphe (7) s'applique aux liquidations qui commencent après le 20 décembre 1991.

(18) Subsections (8) and (9) apply to windings-up that begin after June 1995.

(18) Les paragraphes (8) et (9) s'appliquent aux liquidations qui commencent après juin 1995.

44. (1) Paragraph (*d*) of the definition "société canadienne" in subsection 89(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) d'autre part, chacune des sociétés était une société canadienne immédiatement avant le moment quelconque.

44. (1) L'alinéa *d*) de la définition de « société canadienne », au paragraphe 89(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) d'autre part, chacune des sociétés était une société canadienne immédiatement avant le moment quelconque.

(2) Subsection (1) applies after June 14, 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 15 juin 1994.

45. (1) The portion of subsection 93(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Loss on disposition of shares of foreign affiliate

(4) Where a taxpayer resident in Canada or a foreign affiliate of the taxpayer (in this subsection referred to as the "vendor") has acquired shares of a foreign affiliate of the taxpayer (in this subsection referred to as the "acquired affiliate") on the disposition of shares of any other foreign affiliate of the taxpayer (other than a disposition to which subsection 40(3.4) applies),

(2) Subject to section 156, subsection (1) applies to dispositions of property that occur after April 26, 1995.

46. (1) The description of A in the definition "designated cost" in subsection 94.1(2) of the Act is replaced by the following:

A is the cost amount to the taxpayer of the property at that time (determined without reference to paragraphs 53(1)(*m*) and (*q*), subparagraph 53(2)(*c*)(i.3), paragraphs 53(2)(*g*) and (*g*.1) and section 143.2),

(2) The description of D in the definition "designated cost" in subsection 94.1(2) of the Act is replaced by the following:

D is

(*a*) where the taxpayer has held or has had the interest in the property since the end of 1984, the amount, if any, by which the fair market value of the property at the end of 1984 exceeds the cost amount to the taxpayer of the property at the end of 1984, or

(*b*) in any other case, the total of

(i) the amount, if any, by which the fair market value of the property at the particular time the taxpayer acquired the property exceeds the cost amount to the taxpayer of the property at the particular time, and

(ii) the amount, if any, by which

45. (1) Le passage du paragraphe 93(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Perte provenant de la disposition d'actions d'une société étrangère affiliée

(4) Dans le cas où un contribuable résidant au Canada ou une société étrangère affiliée du contribuable (appelés « vendeur » au présent paragraphe) a acquis des actions d'une société étrangère affiliée du contribuable (appelée « société affiliée acquise » au présent paragraphe) lors de la disposition d'actions d'une autre société étrangère affiliée du contribuable, à l'exception d'une disposition à laquelle s'applique le paragraphe 40(3.4), les règles suivantes s'appliquent :

(2) Sous réserve de l'article 156, le paragraphe (1) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995.

46. (1) L'élément A de la formule figurant à la définition de « coût désigné », au paragraphe 94.1(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

A représente le coût indiqué du bien pour le contribuable à ce moment, déterminé compte non tenu des alinéas 53(1)*m*) et *q*), du sous-alinéa 53(2)*c*)(i.3), des alinéas 53(2)*g*) et *g*.1) et de l'article 143.2;

(2) L'élément D de la formule figurant à la définition de « coût désigné », au paragraphe 94.1(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

D :

a) lorsque le contribuable détenait le bien ou avait un droit sur celui-ci depuis la fin de 1984, l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien à la fin de 1984 sur son coût indiqué pour lui à la fin de 1984,

b) dans les autres cas, le total des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment où le contribuable l'a acquis sur le coût indiqué du bien pour lui à ce moment,

(ii) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) the total of all amounts each of which is an amount that would have been included in respect of the property because of this section in computing the taxpayer's income for a taxation year that began before June 20, 1996 if the cost to the taxpayer of the property were equal to the fair market value of the property at the particular time

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount that was included in respect of the property because of this section in computing the taxpayer's income for a taxation year that began before June 20, 1996,

(A) le total des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet du présent article, aurait été inclus au titre du bien dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition qui a commencé avant le 20 juin 1996 si le coût du bien pour lui avait été égal à sa juste valeur marchande au moment où il l'a acquis,

(B) le total des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet du présent article, a été inclus au titre du bien dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition qui a commencé avant le 20 juin 1996.

(3) Subsection (1) applies after September 26, 1994, except that the description of A in the definition "designated cost" in subsection 94.1(2) of the Act, as enacted by subsection (1), as it applies to taxation years that end on or before April 26, 1995, shall be read as follows:

A is the cost amount to the taxpayer of the property at that time (determined without reference to paragraph 53(1)(*m*), subparagraph 53(2)(*c*)(i.3) and section 143.2),

(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 27 septembre 1994. Toutefois, l'élément A de la formule figurant à la définition de « coût désigné » au paragraphe 94.1(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), dans sa version applicable aux années d'imposition qui se terminent avant le 27 avril 1995, est remplacé par ce qui suit :

A représente le coût indiqué du bien pour le contribuable à ce moment, déterminé compte non tenu de l'alinéa 53(1)*m*), du sous-alinéa 53(2)*c*)(i.3) et de l'article 143.2;

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after June 20, 1996.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 20 juin 1996.

47. (1) Paragraph (*a*) of the definition "bien exclu" in subsection 95(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) soit qu'elle utilise ou détient principalement en vue de tirer un revenu provenant d'une entreprise exploitée activement;

47. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « bien exclu », au paragraphe 95(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) soit qu'elle utilise ou détient principalement en vue de tirer un revenu provenant d'une entreprise exploitée activement;

(2) The description of C in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément C de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) the words "other than a controlled foreign affiliate of the taxpayer or a prescribed non-resident entity" in paragraph 94.1(1)(*a*) were replaced by the words "other than a prescribed non-resident entity or a controlled foreign affiliate of a person resident in Canada of whom the taxpayer is a controlled foreign affiliate", and

(*d*) the words "other than a capital gain" in paragraph 94.1(1)(*g*) were replaced by the words "other than any income that would not be included in the taxpayer's foreign accrual property income for the year if the value of C in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) were nil and other than a capital gain",

a) le paragraphe 94.1(1) s'appliquait au calcul d'un tel revenu;

b) les passages « gagnés directement par le contribuable » au paragraphe 94.1(1) étaient remplacés par « gagnés par la personne résidant au Canada pour qui le contribuable est une société étrangère affiliée »;

c) le passage « (autre qu'une société étrangère affiliée contrôlée du contribuable ou une entité non-résidente visée par règlement) » à l'alinéa 94.1(1)*a*) était remplacé par « (autre qu'une entité non-résidente visée par règlement ou une société étrangère affiliée contrôlée d'une personne résidant au Canada et dont le contribuable est une société étrangère affiliée contrôlée) »;

d) le passage « (autre qu'un gain en capital) » à l'alinéa 94.1(1)*g*) était remplacé par « (autre qu'un revenu qui ne serait pas inclus dans le revenu étranger accumulé, tiré de biens du contribuable pour l'année si la valeur de l'élément C de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens » au paragraphe 95(1) était nulle et autre qu'un gain en capital) »;

(3) The definition "lending of money" in subsection 95(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

and for the purpose of this definition, the definition "lending asset" in subsection 248(1) shall be read without the words "but does not include a prescribed security";

(3) La définition de « prêt d'argent », au paragraphe 95(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

Pour l'application de la présente définition, il n'est pas tenu compte du passage « , à l'exclusion d'un titre visé par règlement » dans la définition de « titre de crédit » au paragraphe 248(1).

(4) Subsection 95(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"trust company" « *société de fiducie* »

"trust company" includes a corporation that is resident in Canada and that is a loan company as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act*.

(4) Le paragraphe 95(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« société de fiducie » Comprend une société résidant au Canada qui est une société de prêt au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*. « *société de fiducie* » "trust company"

(5) Subparagraph 95(2)(*g*.1)(ii) of the Act is replaced by the following:

(5) Le sous-alinéa 95(2)*g*.1)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) without reference to subsections 80(3) to (12) and (15) and 80.01(5) to (11) and sections 80.02 to 80.04;

(6) Subsection (2) applies to taxation years that end after November 1991, except that paragraph (*d*) of the description of C in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act, as enacted by subsection (2), does not apply to taxation years that began before June 20, 1996.

(7) Subsections (3) and (4) apply to taxation years of foreign affiliates of taxpayers that begin after 1994, except that, where there was a change in the taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and after February 22, 1994, subsections (3) and (4) apply to taxation years of the foreign affiliate that end after 1994 unless

(*a*) the foreign affiliate had requested the change in writing before February 22, 1994 from the income taxation authority of the country in which the foreign affiliate was resident and subject to income taxation; or

(*b*) the foreign affiliate's first taxation year that began after 1994 began at a time in 1995 that is earlier than the time at which that taxation year would have begun if the change had not occurred.

(8) Subsection (5) applies to taxation years that end after February 21, 1994.

48. (1) Paragraph 96(2.2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) all amounts each of which is an amount owing at that time to the partnership, or to a person or partnership not dealing at arm's length with the partnership, by the taxpayer or by a person or partnership not dealing at arm's length with the taxpayer, other than any amount deducted under subparagraph 53(2)(*c*)(i.3) in computing the adjusted cost base, or under section 143.2 in computing the cost, to the taxpayer of the taxpayer's partnership interest at that time, and

(ii) il n'est pas tenu compte des paragraphes 80(3) à (12) et (15) et 80.01(5) à (11) et des articles 80.02 à 80.04;

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991. Toutefois, l'alinéa *d*) de l'élément C de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens » au paragraphe 95(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique pas aux années d'imposition qui ont commencé avant le 20 juin 1996.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition d'une société étrangère affiliée d'un contribuable qui commencent après 1994. Toutefois, en cas de changement de l'année d'imposition d'une telle société en 1994 et après le 22 février 1994, ces paragraphes s'appliquent aux années d'imposition de la société qui se terminent après 1994, sauf si, selon le cas :

***a*) le changement d'année d'imposition fait suite à une demande écrite que la société a adressée, avant le 22 février 1994, à l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'impôt;**

***b*) la première année d'imposition de la société qui a commencé après 1994 a commencé en 1995 et antérieurement au moment où elle aurait commencé à défaut du changement d'année d'imposition.**

(8) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

48. (1) L'alinéa 96(2.2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le total des montants représentant chacun un montant dû, au moment donné, à la société de personnes, ou à une personne ou une société de personnes avec laquelle la société de personnes a un lien de dépendance, par le contribuable ou par une personne ou une société de personnes avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, à l'exception d'un montant déduit en application du sous-alinéa 53(2)*c*)(i.3) ou de l'article

143.2 dans le calcul du prix de base rajusté ou du coût, selon le cas, pour le contribuable, de sa participation dans la société de personnes à ce moment;

(2) The portion of paragraph 96(2.2)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*d*) any amount or benefit that the taxpayer or a person not dealing at arm's length with the taxpayer is entitled, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to receive or to obtain, whether by way of reimbursement, compensation, revenue guarantee, proceeds of disposition, loan or any other form of indebtedness or in any other form or manner whatever, granted or to be granted for the purpose of reducing the impact, in whole or in part, of any loss that the taxpayer may sustain because the taxpayer is a member of the partnership or holds or disposes of an interest in the partnership, except to the extent that the amount or benefit is included in the determination of the value of J in the definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6), of M in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) or of I in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) in respect of the taxpayer, or the entitlement arises

(2) Le passage du sous-alinéa 96(2.2)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) le montant ou l'avantage que le contribuable ou une personne avec qui il a un lien de dépendance a le droit, immédiat ou futur et absolu ou conditionnel, de recevoir — sous forme de remboursement, de compensation, de garantie de recettes, de produit de disposition, de prêt ou autre forme de dette ou sous toute autre forme — et qui est accordé en vue de supprimer ou de réduire l'effet d'une perte que le contribuable peut subir en tant qu'associé de la société de personnes ou du fait qu'il a une participation dans la société de personnes ou qu'il en dispose, sauf dans la mesure où le montant ou l'avantage est inclus dans le calcul de la valeur de l'élément J de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6), de l'élément M de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5) ou de l'élément I de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5) relativement au contribuable ou sauf si ce droit résulte :

(3) Subparagraphs 96(2.2)(*d*)(iv) and (v) of the Act are repealed.

(3) Les sous-alinéas 96(2.2)*d*)(iv) et (v) de la même loi sont abrogés.

(4) The portion of subsection 96(2.2) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

and, for the purposes of this subsection,

(*e*) where the amount or benefit to which the taxpayer or the person is entitled at any time is provided by way of an agreement or other arrangement under which the taxpayer or the person has a right, either immediately or in the future and either absolutely or contingently (otherwise than as a consequence of the death of the taxpayer), to

(4) Le passage du paragraphe 96(2.2) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

Pour l'application du présent paragraphe :

e) il est entendu que le montant ou l'avantage auquel le contribuable ou la personne a droit à un moment donné et qui est prévu par une convention ou un autre mécanisme par lesquels le contribuable ou la personne a le droit immédiat ou futur, et absolu ou conditionnel — sauf par suite de son décès — d'acquérir un autre bien en échange

acquire other property in exchange for all or any part of the partnership interest, for greater certainty the amount or benefit to which the taxpayer or the person is entitled under the agreement or arrangement is considered to be not less than the fair market value of the other property at that time, and

(*f*) where the amount or benefit to which the taxpayer or the person is entitled at any time is provided by way of a guarantee, security or similar indemnity or covenant in respect of any loan or other obligation of the taxpayer or the person, for greater certainty the amount or benefit to which the taxpayer or the person is entitled under the guarantee or indemnity at any particular time is considered to be not less than the total of the unpaid amount of the loan or obligation at that time and all other amounts outstanding in respect of the loan or obligation at that time.

de tout ou partie de sa participation dans la société de personnes doit être considéré comme étant au moins égal à la juste valeur marchande de l'autre bien à ce moment;

f) il est entendu que le montant ou l'avantage auquel le contribuable ou la personne a droit à un moment donné sous forme de garantie, d'indemnité ou d'engagement semblable dans le cadre d'un prêt ou d'une autre obligation du contribuable ou de la personne doit être considéré comme étant au moins égal au total du montant impayé du prêt ou de l'obligation à ce moment et des autres montants non remboursés sur le prêt ou l'obligation à ce moment.

(5) Subsection 96(2.4) of the Act is replaced by the following:

Limited partner

(2.4) For the purposes of this section and sections 111 and 127, a taxpayer who is a member of a partnership at a particular time is a limited partner of that partnership at that time if the member's partnership interest is not an exempt interest (within the meaning assigned by subsection (2.5)) at that time and if, at that time or within 3 years after that time,

(*a*) by operation of any law governing the partnership arrangement, the liability of the member as a member of the partnership is limited;

(*b*) the member or a person not dealing at arm's length with the member is entitled, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to receive an amount or to obtain a benefit that would be described in paragraph (2.2)(*d*) if that paragraph were read without reference to subparagraphs (ii) and (vi);

(*c*) one of the reasons for the existence of the member who owns the interest

(i) can reasonably be considered to be to limit the liability of any person with respect to that interest, and

(5) Les alinéas 96(2.4)*b*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit l'associé ou une personne avec qui il a un lien de dépendance a le droit, immédiat ou futur et absolu ou conditionnel, de recevoir un montant ou un avantage qui serait visé à l'alinéa (2.2)*d*), compte non tenu des sous-alinéas (2.2)*d*)(ii) et (vi);

c) soit il est raisonnable de considérer que l'associé propriétaire de la participation en question existe, entre autres :

(i) d'une part, pour limiter la responsabilité d'une personne, liée à cette participation,

(ii) d'autre part, non pour permettre à une personne qui a une participation dans l'associé d'exploiter son entreprise — à l'exclusion d'une entreprise de placements — de la manière la plus efficace;

d) soit il existe une convention ou un autre mécanisme prévoyant la disposition d'une participation dans la société de personnes et dont il est raisonnable de considérer qu'un des principaux objets consiste à tenter de soustraire l'associé à l'application du présent paragraphe.

(ii) cannot reasonably be considered to be to permit any person who has an interest in the member to carry on that person's business (other than an investment business) in the most effective manner; or

(*d*) there is an agreement or other arrangement for the disposition of an interest in the partnership and one of the main reasons for the agreement or arrangement can reasonably be considered to be to attempt to avoid the application of this subsection to the member.

(6) The portion of subsection 96(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Agreement or election of partnership members

(3) Where a taxpayer who was a member of a partnership during a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an agreement, designation or an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (15) and (16) and 14(6), section 15.2, subsections 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(8)(*a*)(ii)(B), subsections 44(1) and (6), 50(1) and 80(5), (9), (10) and (11), section 80.04 and subsections 97(2) and 249.1(4) and (6) that, but for this subsection, would be a valid agreement, designation or election,

(7) Subsections (1) and (2) apply after November 1994.

(8) Subsection (3) applies to partnership interests acquired by a taxpayer after April 26, 1995, other than where

(*a*) the interest in the partnership is acquired by the taxpayer pursuant to the terms of an agreement in writing entered into by the taxpayer before April 27, 1995, or the interest was acquired by the taxpayer

(i) before 1996 where

(A) all or substantially all of the property of the partnership is

(6) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Convention ou choix d'un associé

(3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société de personnes pour l'exercice, un choix ou une convention, ou a indiqué un montant à une telle fin, en application de l'un des paragraphes 13(4), (15) et (16) et 14(6), de l'article 15.2, des paragraphes 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(8)*a*)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et (6), 50(1) et 80(5), (9), (10) et (11), de l'article 80.04 et des paragraphes 97(2) et 249.1(4) et (6), lequel choix ou laquelle convention ou indication de montant serait valide si ce n'était le présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 1er décembre 1994.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux participations dans les sociétés de personnes qu'un contribuable acquiert après le 26 avril 1995. Toutefois, il ne s'applique pas lorsque, à la fois :

(*a*) le contribuable a acquis la participation soit aux termes d'une convention écrite qu'il a conclue avant le 27 avril 1995, soit :

(i) avant 1996, dans le cas où, à la fois :

(A) la totalité, ou presque, des biens de la société de personnes consistent :

(I) a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(*d*)(ii) of the Act, or

(II) an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(*d*)(ii) of the Act,

(B) the principal photography of the production began before 1996, or, in the case of a production that is a television series, the principal photography of one episode of the series began before 1996, and

(C) the principal photography of the production was completed before March 1996,

(ii) before 1996 where it can reasonably be considered that the funds raised by the partnership through the issue of the interest were used by the partnership to acquire before 1996 property included in Class 24, 27 or 34 in Schedule II to the *Income Tax Regulations* and the property was

(A) acquired pursuant to an agreement in writing entered into by the partnership before April 27, 1995, or

(B) under construction by or on behalf of the partnership on April 26, 1995,

(iii) before July 1995 pursuant to the terms of a document that is a prospectus, preliminary prospectus or registration statement filed before April 27, 1995 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of Canada or of any province and, where required by law, accepted for filing by the public authority, and the funds so raised were expended before 1996 on expenditures contemplated by the document, or

(iv) before July 1995 pursuant to the terms of an offering memorandum distributed as part of an offering of securities where

(I) soit en une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)*d*)(ii) de la même loi,

(II) soit en une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une production visée à la subdivision (I),

(B) les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la série ont commencé avant 1996,

(C) les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ont été achevés avant mars 1996,

(ii) avant 1996, dans le cas où il est raisonnable de considérer que la société de personnes a utilisé les fonds qu'elle a réunis au moyen de l'émission de la participation pour acquérir avant 1996 des biens compris dans les catégories 24, 27 ou 34 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu* et où les biens :

(A) soit ont été acquis aux termes d'une convention écrite conclue par la société de personnes avant le 27 avril 1995,

(B) soit étaient en construction par la société de personnes, ou pour son compte, le 26 avril 1995,

(iii) avant juillet 1995, dans le cas où l'acquisition est effectuée conformément à un document — prospectus, prospectus provisoire ou déclaration d'enregistrement — produit avant le 27 avril 1995 auprès d'une administration au Canada selon la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières applicable et, si la loi le prévoit, approuvé par l'administration et où les fonds réunis conformément au document ont été dépensés avant 1996 en conformité avec ce document,

(A) the memorandum contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering,

(B) the memorandum was distributed before April 27, 1995,

(C) solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the memorandum were made before April 27, 1995,

(D) the sale of the securities was substantially in accordance with the memorandum, and

(E) the funds were spent before 1996 in accordance with the memorandum; and

(*b*) the following conditions are met:

(i) in the case of an interest

(A) acquired by the taxpayer pursuant to the terms of an agreement in writing entered into by the taxpayer before April 27, 1995, or

(B) to which subparagraph (*a*)(iii) or (iv) applies

that is a tax shelter for which section 237.1 of the Act requires an identification number to be obtained, an identification number was obtained before April 27, 1995, and

(ii) there is no agreement or other arrangement under which the taxpayer's obligations with respect to the interest can be changed, reduced or waived if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act.

(9) Subsection (4) applies to partnership interests acquired by a taxpayer after April 26, 1995, except that it does not apply where

(*a*) the interest was acquired by the taxpayer

(i) pursuant to the terms of an agreement in writing entered into by the taxpayer before April 27, 1995,

(iv) avant juillet 1995, dans le cas où l'acquisition est effectuée conformément à une notice d'offre distribuée dans le cadre d'un placement de titres et où, à la fois :

(A) la notice renferme une description complète ou quasi complète des titres qui y sont envisagés ainsi que les conditions du placement,

(B) la notice a été distribuée avant le 27 avril 1995,

(C) des démarches en vue de la vente des titres envisagés par la notice ont été faites avant le 27 avril 1995,

(D) la vente des titres est sensiblement conforme à la notice,

(E) les fonds ont été dépensés avant 1996 en conformité avec la notice;

b) les conditions suivantes sont réunies :

(i) s'il s'agit d'une participation que le contribuable a acquise aux termes d'une convention écrite qu'il a conclue avant le 27 avril 1995 ou à laquelle s'appliquent les sous-alinéas *a*)(iii) ou (iv) et qui constitue un abri fiscal auquel un numéro d'inscription doit être attribué en application de l'article 237.1 de la même loi, un tel numéro a été attribué avant le 27 avril 1995,

(ii) il n'existe pas de convention ou autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction des obligations du contribuable par rapport à la participation en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux participations dans les sociétés de personnes qu'un contribuable acquiert après le 26 avril 1995. Toutefois, il ne s'applique pas lorsque, à la fois :

a) le contribuable a acquis la participation :

(i) soit aux termes d'une convention écrite qu'il a conclue avant le 27 avril 1995,

(ii) before July 1995 pursuant to the terms of a document that is a prospectus, preliminary prospectus or registration statement filed before April 27, 1995 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of Canada or of any province and, where required by law, accepted for filing by the public authority, and the funds so raised were expended before 1996 on expenditures contemplated by the document, or

(iii) before July 1995 pursuant to the terms of an offering memorandum distributed as part of an offering of securities where

(A) the memorandum contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering,

(B) the memorandum was distributed before April 27, 1995,

(C) solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the memorandum were made before April 27, 1995,

(D) the sale of the securities was substantially in accordance with the memorandum, and

(E) the funds were spent before 1996 in accordance with the memorandum; and

(*b*) the following conditions are met:

(i) in the case of an interest that is a tax shelter for which section 237.1 of the Act requires an identification number to be obtained, an identification number was obtained before April 27, 1995, and

(ii) there is no agreement or other arrangement under which the taxpayer's obligations with respect to the interest can be changed, reduced or waived if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act.

(ii) soit avant juillet 1995, dans le cas où l'acquisition est effectuée conformément à un document — prospectus, prospectus provisoire ou déclaration d'enregistrement — produit avant le 27 avril 1995 auprès d'une administration au Canada selon la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières applicable et, si la loi le prévoit, approuvé par l'administration et où les fonds réunis conformément au document ont été dépensés avant 1996 en conformité avec ce document,

(iii) avant juillet 1995, dans le cas où l'acquisition est effectuée conformément à une notice d'offre distribuée dans le cadre d'un placement de titres et où, à la fois :

(A) la notice renferme une description complète ou quasi complète des titres qui y sont envisagés ainsi que les conditions du placement,

(B) la notice a été distribuée avant le 27 avril 1995,

(C) des démarches en vue de la vente des titres envisagés par la notice ont été faites avant le 27 avril 1995,

(D) la vente des titres est sensiblement conforme à la notice,

(E) les fonds ont été dépensés avant 1996 en conformité avec la notice;

b) les conditions suivantes sont réunies :

(i) s'il s'agit d'une participation qui constitue un abri fiscal auquel un numéro d'inscription doit être attribué en application de l'article 237.1 de la même loi, un tel numéro a été attribué avant le 27 avril 1995,

(ii) il n'existe pas de convention ou autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction des obligations du contribuable par rapport à la participation en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

(10) Subsection (5) applies to fiscal periods that end after November 1994.

(11) Subsection (6) applies to fiscal periods that end after December 2, 1992, except that

(*a*) with respect to fiscal periods that ended after that day and before February 22, 1994, the portion of subsection 96(3) of the Act enacted by subsection (6) shall be read as follows:

(3) Where a taxpayer who was a member of a partnership during a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (15) and (16) and 14(6), section 15.2, subsections 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(8)(*a*)(ii)(B) and subsections 44(1) and (6), 50(1) and 97(2) that, but for this subsection, would be a valid election,

and

(*b*) before 1995, the portion of subsection 96(3) of the Act enacted by subsection (6) shall be read without reference to subsections 249.1(4) and (6) of the Act.

49. (1) The portion of subsection 97(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Rules where election by partners

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, other than subsection 13(21.2), where a taxpayer at any time disposes of any property that is a capital property, Canadian resource property, foreign resource property, eligible capital property or inventory of the taxpayer to a partnership that immediately after that time is a Canadian partnership of which the taxpayer is a member, if the taxpayer and all the other members of the partnership jointly so elect in prescribed form within the time referred to in subsection 96(4),

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux exercices qui se terminent après novembre 1994.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux exercices qui se terminent après le 2 décembre 1992. Toutefois :

(*a*) pour ce qui est des exercices qui ont pris fin après ce jour et avant le 22 février 1994, le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (6), est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société de personnes pour l'exercice, un choix en application de l'un des paragraphes 13(4), (15) et (16) et 14(6), de l'article 15.2, des paragraphes 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(8)*a*)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et (6), 50(1) et 97(2), lequel choix serait valide si ce n'était le présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

(*b*) avant 1995, il n'est pas tenu compte des renvois aux paragraphes 249.1(4) et (6) de la même loi dans le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (6).

49. (1) Le passage du paragraphe 97(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Choix par des associés

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, sauf le paragraphe 13(21.2), dans le cas où un contribuable dispose de son bien — immobilisation, avoir minier canadien, avoir minier étranger, immobilisation admissible ou bien à porter à l'inventaire — en faveur d'une société de personnes qui est, immédiatement après la disposition, une société de personnes canadienne dont il est un associé, les règles suivantes s'appliquent si le contribuable et les autres associés de la société de personnes en font conjointement le choix sur formulaire prescrit dans le délai mentionné au paragraphe 96(4) :

(2) Subsections 97(3) and (3.1) of the Act are repealed.

(3) Subject to section 156, subsections (1) and (2) apply to dispositions of property that occur after April 26, 1995.

(2) Les paragraphes 97(3) et (3.1) de la même loi sont abrogés.

(3) Sous réserve de l'article 156, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995.

50. (1) Paragraph 98.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) until such time as all the taxpayer's rights (other than a right to a share of the income or loss of the partnership under an agreement referred to in subsection 96(1.1)) to receive any property of or from the partnership in satisfaction of the taxpayer's interest in the partnership immediately before the time at which the taxpayer ceased to be a member of the partnership are satisfied in full, that interest (in this section referred to as a "residual interest") is, subject to sections 70, 110.6 and 128.1 but notwithstanding any other section of this Act, deemed not to have been disposed of by the taxpayer and to continue to be an interest in the partnership;

50. (1) L'alinéa 98.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) jusqu'au règlement complet des droits du contribuable (sauf le droit à une part du revenu ou de la perte de la société de personnes résultant d'une convention visée au paragraphe 96(1.1)) de recevoir des biens appartenant à la société de personnes, ou en provenant, en contrepartie de sa participation dans la société de personnes immédiatement avant le moment où il a cessé d'en être un associé, cette participation (appelée « participation résiduelle » au présent article) est réputée, sous réserve des articles 70, 110.6 et 128.1 mais malgré les autres articles de la présente loi, ne pas avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable et demeurer une participation dans la société de personnes;

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

51. (1) Subsection 100(4) of the Act is replaced by the following:

51. (1) Le paragraphe 100(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loss re interest in partnership

(4) Notwithstanding paragraph 39(1)(*b*), the capital loss of a taxpayer from the disposition at any time of an interest in a partnership is deemed to be the amount of the loss otherwise determined minus the total of all amounts each of which is the amount by which the taxpayer's share of the partnership's loss, in respect of a share of the capital stock of a corporation that was property of a particular partnership at that time, would have been reduced under subsection 112(3.1) if the fiscal period of every partnership that includes that time had ended immediately before that time and the particular partnership had disposed of the share immediately before the end of that fiscal period for proceeds equal to its fair market value at that time.

Perte relative à une participation dans une société de personnes

(4) Malgré l'alinéa 39(1)*b*), la perte en capital qu'un contribuable subit lors de la disposition d'une participation dans une société de personnes est réputée égale à la perte déterminée par ailleurs moins le total des montants représentant chacun le montant qui aurait été appliqué, par l'effet du paragraphe 112(3.1), en réduction de la part qui revient au contribuable de la perte de la société de personnes, relativement à une action du capital-actions d'une société qui était un bien d'une société de personnes donnée au moment de la disposition, si l'exercice de chaque société de personnes qui comprend ce moment s'était terminé immédiatement avant ce moment et si la société de personnes donnée avait disposé de l'action immédiatement avant la fin de cet exercice pour un produit égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after April 26, 1995.

52. (1) Subparagraph 104(4)(*a*)(i.1) of the Act is replaced by the following:

(i.1) is a trust that was created by the will of a taxpayer who died after 1971 to which property was transferred in circumstances to which paragraph 70(5.2)(*b*) or (*d*) or (6)(*d*) applied and that, immediately after any such property vested indefeasibly in the trust as a consequence of the death of the taxpayer, was a trust, or

(2) Subsection 104(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*.1) and by adding the following after paragraph (*a*.1):

(*a*.2) where the taxable income of the trust for the year is subject to tax under this Part because of paragraph 146(4)(*c*) or subsection 146.3(3.1), such part of the amount that, but for this subsection, would be the income of the trust for the year as was paid in the year to a beneficiary; and

(3) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (14):

Late. amended or revoked election

(14.01) A trust and a preferred beneficiary under the trust may jointly make an election, or amend or revoke an election made, under subsection (14) where the election, amendment or revocation

(*a*) is made solely because of an election or revocation to which subsection 110.6(25), (26) or (27) applies; and

(*b*) is filed in prescribed manner with the Minister when the election or revocation referred to in paragraph (*a*) is filed.

Late. amended or revoked election

(14.02) Where a trust and a preferred beneficiary under the trust have made an election or amended or revoked an election in accordance with subsection (14.01),

(*a*) the election or the amended election, as the case may be, is deemed to have been made on time for the purpose of subsection (14); and

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 26 avril 1995.

52. (1) Le sous-alinéa 104(4)*a*)(i.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i.1) soit une fiducie établie par le testament d'un contribuable décédé après 1971 et à laquelle un bien a été transféré dans les circonstances visées aux alinéas 70(5.2)*b*) ou *d*) ou (6)*d*), et qui, immédiatement après que ce bien a été dévolu irrévocablement à la fiducie par suite du décès du contribuable, était une fiducie présentant les caractéristiques visées aux divisions (i)(A) et (B),

(2) Le paragraphe 104(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

a.2) dans le cas où le revenu imposable de la fiducie pour l'année est assujetti à l'impôt en vertu de la présente partie par l'effet de l'alinéa 146(4)*c*) ou du paragraphe 146.3(3.1), la partie du montant qui correspondrait, si ce n'était le présent paragraphe, au revenu de la fiducie pour l'année payée à un bénéficiaire au cours de l'année;

(3) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (14), de ce qui suit :

Choix modifié, révoqué ou tardif

(14.01) Une fiducie et son bénéficiaire privilégié peuvent conjointement faire le choix prévu au paragraphe (14), le modifier ou le révoquer dans le cas où le choix, la modification ou la révocation, à la fois :

a) est fait uniquement à cause d'un choix ou d'une révocation auquel s'appliquent les paragraphes 110.6(25), (26) ou (27);

b) est présenté au ministre selon les modalités réglementaires en même temps que le choix ou la révocation visé à l'alinéa *a*).

Présomption

(14.02) Les présomptions suivantes s'appliquent au choix effectué, modifié ou révoqué en conformité avec le paragraphe (14.01) :

a) le choix effectué ou modifié est réputé avoir été fait dans le délai imparti pour l'application du paragraphe (14);

(*b*) the election that was revoked is deemed, otherwise than for the purposes of this subsection and subsection (14.01), never to have been made.

b) le choix révoqué est réputé, autrement que pour l'application du présent paragraphe et du paragraphe (14.01), ne jamais avoir été fait.

(4) Subsection 104(20) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 104(20) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation in respect of non-taxable dividends

(20) The portion of the total of all amounts, each of which is the amount of a dividend (other than a taxable dividend) paid on a share of the capital stock of a corporation resident in Canada to a trust during a taxation year of the trust throughout which the trust was resident in Canada, that can reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of an amount that became payable in the year to a particular beneficiary under the trust shall be designated by the trust in respect of the particular beneficiary in the return of the trust's income for the year for the purposes of subclause 53(2)(*h*)(i.1)(B)(II), paragraphs 107(1)(c) and (d) and subsections 112(3.1), (3.2), (3.31) and (4.2).

Attribution de dividendes non imposables

(20) Pour l'application de la subdivision 53(2)*h*)(i.1)(B)(II), des alinéas 107(1)*c*) et *d*) et des paragraphes 112(3.1), (3.2), (3.31) et (4.2), une fiducie doit attribuer à un bénéficiaire, dans sa déclaration de revenu produite pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, la fraction du total des montants représentant chacun un dividende, sauf un dividende imposable, qui lui a été versé au cours de l'année sur une action du capital-actions d'une société qui réside au Canada, s'il est raisonnable de considérer que cette fraction — compte tenu des circonstances, y compris les modalités de l'acte de fiducie — fait partie d'une somme qui est devenue payable au bénéficiaire au cours de l'année dans le cadre de la fiducie.

(5) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (21):

(5) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (21), de ce qui suit :

Late, amended or revoked designation

(21.01) A trust that has filed its return of income for its taxation year that includes February 22, 1994 may subsequently designate an amount under subsection (21), or amend or revoke a designation made under that subsection where the designation, amendment or revocation

(*a*) is made solely because of an increase or decrease in the net taxable capital gains of the trust for the year that results from an election or revocation to which subsection 110.6(25), (26) or (27) applies; and

(*b*) is filed with the Minister, with an amended return of income for the year, when the election or revocation referred to in paragraph (*a*) is filed with the Minister.

Attribution modifiée, révoquée ou tardive

(21.01) La fiducie qui a produit sa déclaration de revenu pour son année d'imposition qui comprend le 22 février 1994 peut attribuer un montant en application du paragraphe (21), ou modifier ou révoquer pareille attribution, dans le cas où l'attribution, la modification ou la révocation, à la fois :

a) est faite uniquement à cause de l'augmentation ou de la diminution des gains en capital imposables nets de la fiducie pour l'année qui découle d'un choix ou d'une révocation auquel s'appliquent les paragraphes 110.6(25), (26) ou (27);

b) est présentée au ministre, accompagnée d'une déclaration de revenu modifiée pour l'année, en même temps que le choix ou la révocation visée à l'alinéa *a*).

Late, amended or revoked designation

(21.02) A designation, amendment or revocation under subsection (21.01) that affects an amount determined in respect of a beneficiary under subsection (21.2) may be made only where the trust

Conditions

(21.02) L'attribution, la modification et la révocation visées au paragraphe (21.01) qui touchent un montant déterminé selon le paragraphe (21.2) relativement à un bénéfi-

(*a*) designates an amount, or amends or revokes a designation made, under subsection (21.2) in respect of the beneficiary; and

(*b*) files the designation, amendment or revocation referred to in paragraph (*a*) with the Minister when required by paragraph (21.01)(*b*).

Late amended or revoked designation

(21.03) Where a trust designates an amount, or amends or revokes a designation, under subsection (21) or (21.2) in accordance with subsection (21.01),

(*a*) the designation or amended designation, as the case may be, is deemed to have been made in the trust's return of income for the trust's taxation year that includes February 22, 1994; and

(*b*) the designation that was revoked is deemed, other than for the purposes of this subsection and subsections (21.01) and (21.02), never to have been made.

(6) Subsection (1) applies to acquisitions and dispositions that occur after 1992.

(7) Subsection (2) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (3) and (5) apply to taxation years that include February 22, 1994.

(9) Subsection (4) applies after April 26, 1995.

53. (1) The portion of subsection 106(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disposition of taxpayer's income interest

(2) Where in a taxation year a taxpayer disposes of an income interest in a trust (otherwise than in a qualifying exchange as defined in subsection 132.2(2)),

(2) Subsection 106(3) of the Act is replaced by the following:

ciaire ne peuvent être faites que dans le cas où la fiducie, à la fois :

a) attribue un montant au bénéficiaire en application du paragraphe (21.2), ou modifie ou révoque une telle attribution;

b) présente au ministre, au moment visé à l'alinéa (21.01)*b*), l'attribution, la modification ou la révocation visée à l'alinéa *a*).

Présomptions

(21.03) Dans le cas où une fiducie attribue un montant en application des paragraphes (21) ou (21.2) en conformité avec le paragraphe (21.01), ou modifie ou révoque une telle attribution, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) l'attribution ou l'attribution modifiée est réputée avoir été faite dans la déclaration de revenu de la fiducie pour son année d'imposition qui comprend le 22 février 1994;

b) l'attribution qui a été révoquée est réputée, autrement que pour l'application du présent paragraphe et des paragraphes (21.01) et (21.02), ne jamais avoir été faite.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions et dispositions effectuées après 1992.

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

(8) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition qui comprennent le 22 février 1994.

(9) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 27 avril 1995.

53. (1) Le passage du paragraphe 106(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition d'une participation au revenu

(2) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un contribuable dispose d'une participation au revenu d'une fiducie en dehors du cadre d'un échange admissible au sens du paragraphe 132.2(2), les règles suivantes s'appliquent :

(2) Le paragraphe 106(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proceeds of disposition of income interest

(3) For greater certainty, where at any time any property of a trust has been distributed by the trust to a taxpayer who was a beneficiary under the trust in satisfaction of all or any part of the taxpayer's income interest in the trust (otherwise than in a qualifying exchange as defined in subsection 132.2(2)), the trust is deemed to have disposed of the property for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property at that time.

Produit de disposition d'une participation au revenu

(3) Il est entendu que la fiducie qui attribue, en dehors du cadre d'un échange admissible au sens du paragraphe 132.2(2), un de ses biens à un contribuable qui compte parmi ses bénéficiaires, en règlement de tout ou partie de la participation de celui-ci au revenu de la fiducie, est réputée avoir disposé du bien pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande au moment de l'attribution.

(3) Subsections (1) and (2) apply after June 1994.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 1er juillet 1994.

54. (1) Subsection 107(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

54. (1) L'alinéa 107(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) where the taxpayer is not a mutual fund trust, the taxpayer's capital loss from the disposition is deemed to be the amount, if any, by which the amount of that loss otherwise determined exceeds the amount, if any, by which

c) lorsque le contribuable n'est pas une fiducie de fonds commun de placement, sa perte en capital résultant de la disposition est réputée égale à l'excédent éventuel de cette perte déterminée par ailleurs sur l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) the total of all amounts each of which was received or would, but for subsection 104(19), have been received by the trust on a share of the capital stock of a corporation before the disposition (and, where the trust is a unit trust, after 1987) and

(i) le total des montants représentant chacun un montant que la fiducie a reçu, ou aurait reçu n'eût été le paragraphe 104(19), sur une action du capital-actions d'une société avant la disposition et, s'il s'agit d'une fiducie d'investissement à participation unitaire, après 1987 et qui constitue :

(A) where the taxpayer is a corporation,

(A) dans le cas où le contribuable est une société :

(I) was a taxable dividend designated under subsection 104(19) by the trust in respect of the taxpayer, to the extent of the amount of the dividend that was deductible under section 112 or subsection 115(1) or 138(6) in computing the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada for any taxation year, or

(I) soit un dividende imposable que la fiducie lui a attribué en application du paragraphe 104(19), jusqu'à concurrence de la fraction de ce dividende qui était déductible selon l'article 112 ou les paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable du contribuable, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition,

(II) was an amount designated under subsection 104(20) by the trust in respect of the taxpayer,

(II) soit un montant que la fiducie lui a attribué en application du paragraphe 104(20),

(B) where the taxpayer is another trust, was an amount designated under subsection 104(19) or (20) by the trust in respect of the taxpayer, and

(C) where the taxpayer is not a corporation, trust or partnership, was an amount designated under subsection 104(20) by the trust in respect of the taxpayer

exceeds

(ii) the portion of the total determined under subparagraph (i) that can reasonably be considered to have resulted in a reduction, under this paragraph, of the taxpayer's capital loss otherwise determined from a previous disposition of an interest in the trust, and

(*d*) where the taxpayer is a partnership and a person (other than a partnership or a mutual fund trust) is a member of the partnership, the amount of the person's share of any loss of the partnership from the disposition is deemed to be the amount, if any, by which that loss otherwise determined exceeds the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is a dividend that was received or would, but for subsection 104(19), have been received by the trust on a share of the capital stock of a corporation before the disposition (and, where the trust is a unit trust, after 1987) and

(A) where the person is a corporation,

(I) was a taxable dividend that was designated under subsection 104(19) by the trust in respect of the taxpayer, to the extent of the amount of the dividend that was deductible under section 112 or subsection 115(1) or 138(6) in computing the person's taxable income or taxable income earned in Canada for any taxation year, or

(II) was a dividend designated under subsection 104(20) by the trust in respect of the taxpayer and was an amount received by the person,

(B) where the person is an individual other than a trust, was a dividend designated under subsection 104(20) by the trust in respect of the taxpayer

(B) dans le cas où le contribuable est une autre fiducie, un montant que la fiducie lui a attribué en application des paragraphes 104(19) ou (20),

(C) dans le cas où le contribuable n'est pas une société, une fiducie ou une société de personnes, un montant que la fiducie lui a attribué en application du paragraphe 104(20),

(ii) la partie du total déterminé selon le sous-alinéa (i) qu'il est raisonnable de considérer comme ayant entraîné une réduction, selon le présent alinéa, de la perte en capital, déterminée par ailleurs, que le contribuable a subie lors d'une disposition antérieure d'une participation dans la fiducie;

d) lorsque le contribuable est une société de personnes et qu'une personne, sauf une société de personnes ou une fiducie de fonds commun de placement, en est un associé, la part qui revient à la personne d'une perte de la société de personnes résultant de la disposition est réputée égale à l'excédent éventuel de cette perte déterminée par ailleurs sur l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un dividende que la fiducie a reçu, ou aurait reçu n'eût été le paragraphe 104(19), sur une action du capital-actions d'une société avant la disposition et, s'il s'agit d'une fiducie d'investissement à participation unitaire, après 1987 et qui constitue :

(A) dans le cas où la personne est une société :

(I) soit un dividende imposable que la fiducie a attribué au contribuable en application du paragraphe 104(19), jusqu'à concurrence de la fraction de ce dividende qui était déductible selon l'article 112 ou les paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable de la personne, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition,

and was an amount received by the person, and

(C) where the person is another trust, was a dividend designated under subsection 104(19) or (20) by the trust in respect of the taxpayer and was an amount received by the person (or that would have been received by the person if this Act were read without reference to subsection 104(19)),

exceeds

(ii) the portion of the total determined under subparagraph (i) that can reasonably be considered to have resulted in a reduction, under this paragraph, of the person's capital loss otherwise determined from a previous disposition of an interest in the trust,

(II) soit un dividende que la fiducie a attribué au contribuable en application du paragraphe 104(20) et un montant que la personne a reçu,

(B) dans le cas où la personne est un particulier, sauf une fiducie, un dividende que la fiducie a attribué au contribuable en application du paragraphe 104(20) et un montant que la personne a reçu,

(C) dans le cas où la personne est une autre fiducie, un dividende que la fiducie a attribué au contribuable en application des paragraphes 104(19) ou (20) et un montant que la personne a reçu (ou aurait reçu s'il n'était pas tenu compte du paragraphe 104(19),

(ii) la partie du total déterminé selon le sous-alinéa (i) qu'il est raisonnable de considérer comme ayant entraîné une réduction, selon le présent alinéa, de la perte en capital, déterminée par ailleurs, que la personne a subie lors d'une disposition antérieure d'une participation dans la fiducie;

(2) Subsection 107(1.1) of the Act is replaced by the following:

Cost of capital interest in a trust

(1.1) For the purpose of subsection (1) and notwithstanding paragraph 69(1)(*c*), the cost to a taxpayer of a capital interest in a trust, other than an interest acquired by the taxpayer from a person who was the beneficiary in respect of the interest immediately before its acquisition by the taxpayer or an interest issued to the taxpayer for consideration paid by the taxpayer that is equal to the fair market value of the interest at the time of issuance, is deemed to be

(*a*) where the taxpayer elects under subsection 110.6(19) in respect of the interest and the trust does not elect under that subsection in respect of any property of the trust, the taxpayer's cost of the interest determined under paragraph 110.6(19)(*a*); and

(*b*) in any other case, nil.

(2) Le paragraphe 107(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coût d'une participation au capital d'une fiducie

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) et malgré l'alinéa 69(1)*c*), le coût pour un contribuable d'une participation au capital d'une fiducie (sauf une participation qu'il a acquise auprès d'une personne qui était le bénéficiaire à l'égard de la participation immédiatement avant son acquisition par le contribuable ou une participation émise au contribuable pour une contrepartie versée par lui égale à sa juste valeur marchande au moment de son émission) est réputé égal au montant suivant :

a) dans le cas où le contribuable fait le choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement à la participation et où la fiducie ne fait pas ce choix relativement à l'un de ses biens, le coût de la participation pour le contribuable, déterminé selon l'alinéa 110.6(19)*a*);

b) dans les autres cas, zéro.

(3) The portion of paragraph 107(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) the taxpayer is, subject to subsection (2.2), deemed to have acquired the property at a cost equal to the total of its cost amount to the trust immediately before that time and the amount, if any, by which

(3) Le passage de l'alinéa 107(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du paragraphe (2.2), le contribuable est réputé avoir acquis ces biens à un coût égal au total de leur coût indiqué, pour la fiducie, immédiatement avant ce moment et de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(4) The portion of subsection 107(2.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Other distributions

(2.1) Where at any time any property of a trust is distributed by the trust to a beneficiary under the trust in satisfaction of all or any part of the beneficiary's capital interest in the trust or in satisfaction of a right described in subsection 52(6), and subsection (2) does not apply in respect of the distribution, notwithstanding any other provision of this Act other than section 132.2,

(4) Le passage du paragraphe 107(2.1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Attribution de capital par les fiducies commerciales

(2.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 132.2, les règles suivantes s'appliquent dans le cas où le paragraphe (2) ne s'applique pas à une attribution de biens effectuée par une fiducie au profit d'un de ses bénéficiaires en règlement d'un droit visé au paragraphe 52(6) ou de tout ou partie de la participation du bénéficiaire au capital de la fiducie :

a) la fiducie est réputée disposer des biens pour un produit égal à leur juste valeur marchande au moment de l'attribution;

(5) Section 107 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

Flow-through entity

(2.2) Where at any time before 2005 a beneficiary under a trust described in paragraph (*h*), (*i*) or (*j*) of the definition "flow-through entity" in subsection 39.1(1) received a distribution of property from the trust in satisfaction of all or a portion of the beneficiary's interests in the trust and the beneficiary files with the Minister on or before the beneficiary's filing-due date for the taxation year that includes that time an election in respect of the property in prescribed form, there shall be included in the cost to the beneficiary of a particular property (other than money) received by the beneficiary as part of the distribution of property the least of

(*a*) the amount, if any, by which the beneficiary's exempt capital gains balance (as defined in subsection 39.1(1)) in respect of the trust for the beneficiary's taxation year that includes that time exceeds the total of all amounts each of which is

(5) L'article 107 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Entité intermédiaire

(2.2) Lorsque, à un moment antérieur à 2005, une fiducie visée aux alinéas *h*), *i*) ou *j*) de la définition de « entité intermédiaire » au paragraphe 39.1(1) attribue des biens à l'un de ses bénéficiaires en règlement de tout ou partie des participations de celui-ci dans la fiducie et que le bénéficiaire présente au ministre, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, un choix concernant les biens sur le formulaire prescrit, le moins élevé des montants suivants est à inclure dans le coût, pour le bénéficiaire, d'un bien (sauf de l'argent) qu'il a reçu dans le cadre de l'attribution :

a) l'excédent éventuel du solde des gains en capital exonérés, au sens du paragraphe 39.1(1), du bénéficiaire relativement à la fiducie pour l'année sur le total des montants représentant chacun :

(i) an amount by which a capital gain is reduced under section 39.1 in the year because of the beneficiary's exempt capital gains balance in respect of the trust,

(ii) 4/3 of an amount by which a taxable capital gain is reduced under section 39.1 in the year because of the beneficiary's exempt capital gains balance in respect of the trust, or

(iii) an amount included in the cost to the beneficiary of another property received by the beneficiary at or before that time in the year because of this subsection,

(*b*) the amount by which the fair market value of the particular property at that time exceeds the adjusted cost base to the trust of the particular property immediately before that time, and

(*c*) the amount designated in respect of the particular property in the election.

(i) un montant qui, par l'effet de l'article 39.1 et pour l'année, est appliqué en réduction d'un gain en capital, en raison du solde des gains en capital exonérés du bénéficiaire relativement à la fiducie,

(ii) les 4/3 d'un montant qui, par l'effet de l'article 39.1 et pour l'année, est appliqué en réduction d'un gain en capital imposable, en raison du solde des gains en capital exonérés du bénéficiaire relativement à la fiducie,

(iii) un montant inclus dans le coût pour le bénéficiaire d'un autre bien qu'il a reçu à ce moment ou à un moment antérieur de l'année par l'effet du présent paragraphe;

b) l'excédent de la juste valeur marchande du bien à ce moment sur son prix de base rajusté pour la fiducie immédiatement avant ce moment;

c) le montant indiqué au titre du bien dans le formulaire concernant le choix.

(6) Paragraph 107(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) neither the vendor nor a person that would, if section 251.1 were read without reference to the definition "controlled" in subsection 251.1(3), be affiliated with the vendor had a capital interest in the trust.

(6) L'alinéa 107(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, ni le vendeur, ni une personne qui serait affiliée à celui-ci, compte non tenu de la définition de « contrôlé » au paragraphe 251.1(3), n'avait de participation au capital de la fiducie.

(7) Subsection (1) applies to dispositions that occur after April 26, 1995.

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 26 avril 1995.

(8) Subsection (2) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

(9) Subsections (3) and (5) apply to the 1994 and subsequent taxation years, and a prescribed form filed under subsection 107(2.2) of the Act, as enacted by subsection (5), before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to is deemed to be filed on time.

(9) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes. Par ailleurs, le formulaire prescrit qui est présenté selon le paragraphe 107(2.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi est réputé présenté dans le délai imparti.

(10) Subsection (4) applies after June 1994.

(10) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 1er juillet 1994.

(11) Subsection (6) applies after April 26, 1995.

(11) Le paragraphe (6) s'applique à compter du 27 avril 1995.

55. (1) The definition "excluded property" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"excluded property" means a share of the capital stock of a non-resident-owned investment corporation that is not taxable Canadian property;

"excluded property" "bien exclu"

(2) Paragraph (*e*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

(*e*.1) a cemetery care trust or a trust governed by an eligible funeral arrangement,

(3) Clauses 108(2)(*b*)(ii)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:

(A) the investing of its funds in property (other than real property or an interest in real property),

(B) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property, or interest in real property, that is capital property of the trust, or

(4) Subparagraph 108(2)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) at least 80% of its property consisted of any combination of shares, bonds, mortgages, marketable securities, cash, notes or other similar obligations, real property (or interests in real property) situated in Canada or rights to or interests in any rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, from an oil or gas well in Canada or from a mineral resource in Canada,

(5) The portion of paragraph 108(2)(*b*) of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:

and, where the trust would not be a unit trust at the particular time if subparagraph (iii) were read without reference to the words

55. (1) La définition de « bien exclu », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien exclu » Action du capital-actions d'une société de placement appartenant à des non-résidents qui n'est pas un bien canadien imposable.

« bien exclu » "excluded property"

(2) L'alinéa *e*.1) de la définition de « fiducie », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e.1) une fiducie pour l'entretien d'un cimetière ou une fiducie régie par un arrangement de services funéraires.

(3) Le passage du sous-alinéa 108(2)*b*)(ii) de la même loi précédant la division (C) est remplacé par ce qui suit :

(ii) sa seule activité consiste :

(A) soit à investir ses fonds dans des biens, sauf des biens immeubles ou des droits dans de tels biens,

(B) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses immobilisations ou des droits dans de tels biens,

(4) Le sous-alinéa 108(2)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) au moins 80 % de ses biens consistent en une combinaison d'actions, d'obligations, d'hypothèques, de valeurs négociables, d'argent comptant, de billets ou autres titres semblables, de biens immeubles situés au Canada, de droits dans de tels biens immeubles ou de droits dans toute valeur locative ou redevance calculée par rapport à la quantité ou valeur de la production provenant d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales, situés au Canada,

(5) Le passage de l'alinéa 108(2)*b*) de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :

de plus, dans le cas où la fiducie ne serait pas une fiducie d'investissement à participation unitaire au moment donné s'il n'était

"real property (or interests in real property) situated in Canada", the units of the trust are listed at any time in the year or in the following taxation year on a prescribed stock exchange in Canada, or

pas tenu compte du passage « de biens immeubles situés au Canada, de droits dans de tels biens immeubles » au sous-alinéa (iii), ses unités sont inscrites, au cours de l'année ou de l'année d'imposition suivante, à la cote d'une bourse de valeurs au Canada, visée par règlement;

(6) Subsection 108(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the fair market value of the property of the trust at the end of 1993 was primarily attributable to real property (or an interest in real property), the trust was a unit trust throughout any calendar year that ended before 1994 and the fair market value of the property of the trust at the particular time is primarily attributable to property described in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "qualified investment" in section 204, real property (or an interest in real property) or any combination of those properties.

(6) Le paragraphe 108(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) soit les faits suivants se vérifient :

(i) la juste valeur marchande de ses biens à la fin de 1993 était principalement attribuable à des biens immeubles ou à un droit dans de tels biens,

(ii) elle était une fiducie d'investissement à participation unitaire tout au long d'une année civile qui s'est terminée avant 1994,

(iii) la juste valeur marchande de ses biens au moment donné est principalement attribuable à des biens visés aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de « placement admissible » à l'article 204, à des biens immeubles ou à un droit dans de tels biens ou à l'un et l'autre de ces types de biens.

(7) Subsection (1) applies after April 26, 1995.

(7) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 27 avril 1995.

(8) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(9) Subsections (3) to (6) apply to the 1994 and subsequent taxation years.

(9) Les paragraphes (3) à (6) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

56. (1) Paragraph 110.6(2.1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(*b*) (other than an amount included in determining the amount in respect of the individual under paragraph (2)(*d*)) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in paragraph 3(*b*) were qualified small business corporation shares disposed of by the individual after June 17, 1987.

56. (1) L'alinéa 110.6(2.1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année donnée en application de l'alinéa 3*b*) — à l'exception d'un montant inclus dans le calcul du montant visé à l'alinéa (2)*d*) concernant le particulier — au titre des gains en capital et des pertes en capital, si les seuls biens visés à l'alinéa 3*b*) étaient des actions admissibles de petite entreprise dont il a disposé après le 17 juin 1987.

(2) Paragraph 110.6(14)(*f*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and the word "and" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) as payment of a stock dividend; and

(2) L'alinéa 110.6(14)*f*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) soit en paiement d'un dividende en actions;

(3) The portion of subsection 110.6(27) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Amended election

(27) Subject to subsection (28), an election under subsection (19) in respect of a property or a business is deemed to be amended and the election, as amended, is deemed for the purpose of this section (other than subsection (29)) to have been filed on the election filing date if

(3) Le passage du paragraphe 110.6(27) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Modification du choix

(27) Sous réserve du paragraphe (28), le choix fait en application du paragraphe (19) relativement à un bien ou à une entreprise est réputé être modifié et, pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (29), produit, dans sa version modifiée, à la date du choix, si les conditions suivantes sont réunies :

(4) Subsection 110.6(28) of the Act is replaced by the following:

Election that cannot be revoked or amended

(28) An election under subsection (19) cannot be revoked or amended where the amount designated in the election exceeds 11/10 of

(*a*) if the election is in respect of a property other than an interest in a partnership, the fair market value of the property at the end of February 22, 1994;

(*b*) if the election is in respect of an interest in a partnership, the greater of $1 and the fair market value of the property at the end of February 22, 1994; and

(*c*) if the election is in respect of a business, the greater of $1 and the fair market value at the end of February 22, 1994 of all the eligible capital property owned at that time by the elector in respect of the business.

(4) Le paragraphe 110.6(28) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de révocation ou de modification

(28) Le choix fait en application du paragraphe (19) ne peut être révoqué ni modifié si le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix dépasse 11/10 de l'un des montants suivants :

a) si le choix vise un bien autre qu'une participation dans une société de personnes, la juste valeur marchande du bien à la fin du 22 février 1994;

b) si le choix vise une participation dans une société de personnes, 1 $ ou, si elle est supérieure, la juste valeur marchande du bien à la fin du 22 février 1994;

c) si le choix vise une entreprise, 1 $ ou, si elle est supérieure, la juste valeur marchande, à la fin du 22 février 1994, de l'ensemble des immobilisations admissibles dont l'auteur du choix est propriétaire à ce moment dans le cadre de l'entreprise.

(5) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

(6) Subsection (2) applies to dispositions of shares that occur after June 17, 1987.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions d'actions effectuées après le 17 juin 1987.

(7) Subsections (3) and (4) apply to the 1994 and subsequent taxation years.

57. (1) Subsections 112(3) to (4.3) of the Act are replaced by the following:

Loss on share that is capital property

(3) Subject to subsections (5.5) and (5.6), the amount of any loss of a taxpayer (other than a trust) from the disposition of a share that is capital property of the taxpayer (other than a share that is property of a partnership) is deemed to be the amount of the loss determined without reference to this subsection minus.

(*a*) where the taxpayer is an individual, the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is a dividend received by the taxpayer on the share in respect of which an election was made under subsection 83(2) where subsection 83(2.1) does not deem the dividend to be a taxable dividend, and

(ii) the loss determined without reference to this subsection minus all taxable dividends received by the taxpayer on the share; and

(*b*) where the taxpayer is a corporation, the total of all amounts received by the taxpayer on the share each of which is

(i) a taxable dividend, to the extent of the amount of the dividend that was deductible under this section or subsection 115(1) or 138(6) in computing the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada for any taxation year,

(ii) a dividend in respect of which an election was made under subsection 83(2) where subsection 83(2.1) does not deem the dividend to be a taxable dividend, or

(iii) a life insurance capital dividend.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

57. (1) Les paragraphes 112(3) à (4.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Perte sur une action qui est une immobilisation

(3) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), le montant de toute perte qu'un contribuable, sauf une fiducie, subit lors de la disposition d'une action qui fait partie de ses immobilisations (sauf une action qui est un bien d'une société de personnes) est réputé égal au montant de cette perte, déterminé compte non tenu du présent paragraphe, moins :

a) dans le cas où le contribuable est un particulier, le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un dividende que le contribuable a reçu sur l'action et qui a fait l'objet du choix prévu au paragraphe 83(2), dans le cas où le dividende n'est pas réputé par le paragraphe 83(2.1) être un dividende imposable,

(ii) la perte déterminée compte non tenu du présent paragraphe moins l'ensemble des dividendes imposables reçus par le contribuable sur l'action;

b) dans le cas où le contribuable est une société, le total des montants qu'il a reçus sur l'action représentant chacun :

(i) un dividende imposable, jusqu'à concurrence de la fraction du dividende qui était déductible selon le présent article ou les paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable du contribuable, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition,

(ii) un dividende qui a fait l'objet du choix prévu au paragraphe 83(2), dans le cas où le dividende n'est pas réputé par le paragraphe 83(2.1) être un dividende imposable,

(iii) un dividende en capital d'assurance-vie.

Loss on share that is capital property — excluded dividends

(3.01) A dividend shall not be included in the total determined under subparagraph (3)(*a*)(i) or paragraph (3)(*b*) where the taxpayer establishes that

(*a*) it was received when the taxpayer and persons with whom the taxpayer was not dealing at arm's length did not own in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received; and

(*b*) it was received on a share that the taxpayer owned throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition.

Perte sur une action qui est une immobilisation — dividendes exclus

(3.01) Un dividende est exclu du total déterminé selon le sous-alinéa (3)*a*)(i) ou l'alinéa (3)*b*) si le contribuable établit qu'il a été reçu, à la fois :

a) à un moment où le contribuable et des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance n'étaient pas propriétaires, au total, de plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende;

b) sur une action qui a appartenu au contribuable tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition.

Loss on share held by partnership

(3.1) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a taxpayer (other than a partnership or a mutual fund trust) is a member of a partnership, the taxpayer's share of any loss of the partnership from the disposition of a share that is held by a particular partnership as capital property is deemed to be that share of the loss determined without reference to this subsection minus,

(*a*) where the taxpayer is an individual, the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is a dividend received by the taxpayer on the share in respect of which an election was made under subsection 83(2) where subsection 83(2.1) does not deem the dividend to be a taxable dividend, and

(ii) that share of the loss determined without reference to this subsection minus all taxable dividends received by the taxpayer on the share;

(*b*) where the taxpayer is a corporation, the total of all amounts received by the taxpayer on the share each of which is

(i) a taxable dividend, to the extent of the amount of the dividend that was deductible under this section or subsection 115(1) or 138(6) in computing the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada for any taxation year,

Perte sur une action détenue par une société de personnes

(3.1) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), la part qui revient à un contribuable (sauf une société de personnes et une fiducie de fonds commun de placement) de toute perte subie par une société de personnes dont il est un associé, lors de la disposition d'une action détenue par une société de personnes donnée à titre d'immobilisation, est réputée égale à cette part de la perte, déterminée compte non tenu du présent paragraphe, moins :

a) dans le cas où le contribuable est un particulier, le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un dividende que le contribuable a reçu sur l'action et qui a fait l'objet du choix prévu au paragraphe 83(2), dans le cas où le dividende n'est pas réputé par le paragraphe 83(2.1) être un dividende imposable,

(ii) cette part de la perte déterminée compte non tenu du présent paragraphe moins l'ensemble des dividendes imposables reçus par le contribuable sur l'action;

b) dans le cas où le contribuable est une société, le total des montants qu'il a reçus sur l'action représentant chacun :

(i) un dividende imposable, jusqu'à concurrence de la fraction du dividende qui était déductible selon le présent

(ii) a dividend in respect of which an election was made under subsection 83(2) where subsection 83(2.1) does not deem the dividend to be a taxable dividend, or

(iii) a life insurance capital dividend; and

(*c*) where the taxpayer is a trust, the total of all amounts each of which is

(i) a taxable dividend, or

(ii) a life insurance capital dividend

received on the share and designated under subsection 104(19) or (20) by the trust in respect of a beneficiary that was a corporation, partnership or trust.

article ou les paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition,

(ii) un dividende qui a fait l'objet du choix prévu au paragraphe 83(2), dans le cas où le dividende n'est pas réputé par le paragraphe 83(2.1) être un dividende imposable,

(iii) un dividende en capital d'assurance-vie;

c) dans le cas où le contribuable est une fiducie, le total des montants représentant chacun un dividende imposable ou un dividende en capital d'assurance-vie reçu sur l'action et attribué par la fiducie en application des paragraphes 104(19) ou (20) à un bénéficiaire qui était une société, une société de personnes ou une fiducie.

Loss on share held by partnership — excluded dividends

(3.11) A dividend shall not be included in the total determined under subparagraph (3.1)(*a*)(i) or paragraph (3.1)(*b*) or (*c*) where the taxpayer establishes that

(*a*) it was received when the particular partnership, the taxpayer and persons with whom the taxpayer was not dealing at arm's length did not hold in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received; and

(*b*) it was received on a share that the particular partnership held throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition.

Perte sur une action détenue par une société de personnes — dividendes exclus

(3.11) Un dividende est exclu du total déterminé selon le sous-alinéa (3.1)*a*)(i) ou les alinéas (3.1)*b*) ou *c*) si le contribuable établit qu'il a été reçu, à la fois :

a) à un moment où la société de personnes donnée, le contribuable et des personnes avec lesquelles celui-ci avait un lien de dépendance ne détenaient pas, au total, plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende;

b) sur une action que la société de personnes donnée a détenue tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition.

Loss on share held by trust

(3.2) Subject to subsections (5.5) and (5.6), the amount of any loss of a trust (other than a mutual fund trust) from the disposition of a share of the capital stock of a corporation that is capital property of the trust is deemed to be the amount of the loss determined without reference to this subsection minus the total of

(*a*) the amount, if any, by which the lesser of

Perte sur une action détenue par une fiducie

(3.2) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), le montant de toute perte subie par une fiducie (sauf une fiducie de fonds commun de placement) lors de la disposition d'une action du capital-actions d'une société qui fait partie des immobilisations de la fiducie est réputé égal au montant de cette perte, déterminé compte non tenu du présent paragraphe, moins le total des montants suivants :

(i) the total of all amounts each of which is a dividend received by the trust on the share in respect of which an election was made under subsection 83(2) where subsection 83(2.1) does not deem the dividend to be a taxable dividend, and

(ii) the loss determined without reference to this subsection minus the total of all amounts each of which is the amount of a taxable dividend

(A) received by the trust on the share,

(B) received on the share and designated under subsection 104(19) by the trust in respect of a beneficiary who is an individual (other than a trust), or

(C) received on the share and designated under subsection 104(19) by the trust in respect of a beneficiary that was a corporation, partnership or another trust where the trust establishes that

(I) it owned the share throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition, and

(II) the dividend was received while the trust, the beneficiary and persons not dealing at arm's length with the beneficiary owned in total less than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received

exceeds

(iii) where the trust is an individual's estate, the share was acquired as a consequence of the individual's death and the disposition occurs during the trust's first taxation year, 1/4 of the lesser of

(A) the loss determined without reference to this subsection, and

(B) the individual's capital gain from the disposition of the share immediately before the individual's death, and

(*b*) the total of all amounts each of which is

(i) a taxable dividend, or

a) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un dividende que la fiducie a reçu sur l'action et qui a fait l'objet du choix prévu au paragraphe 83(2), dans le cas où le dividende n'est pas réputé par le paragraphe 83(2.1) être un dividende imposable,

(ii) la perte déterminée compte non tenu du présent paragraphe moins le total des montants représentant chacun un dividende imposable :

(A) reçu par la fiducie sur l'action,

(B) reçu sur l'action et attribué par la fiducie en vertu du paragraphe 104(19) à un bénéficiaire qui est un particulier (autre qu'une fiducie),

(C) reçu sur l'action et attribué par la fiducie, en application du paragraphe 104(19), à un bénéficiaire qui est une société, une société de personnes ou une autre fiducie, dans le cas où la fiducie établit ce qui suit :

(I) l'action lui a appartenu tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition,

(II) le dividende a été reçu pendant que la fiducie, le bénéficiaire et des personnes ayant un lien de dépendance avec celui-ci étaient propriétaires, au total, de moins de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende,

sur le montant suivant :

(iii) lorsque la fiducie est la succession d'un particulier, que l'action a été acquise par suite du décès de celui-ci et que la disposition est effectuée au cours de la première année d'imposition de la fiducie, le quart du moins élevé des montants suivants :

(A) la perte déterminée compte non tenu du présent paragraphe,

(ii) a life insurance capital dividend

received on the share and designated under subsection 104(19) or (20) by the trust in respect of a beneficiary that was a corporation, partnership or trust.

(B) le gain en capital du particulier provenant de la disposition de l'action immédiatement avant le décès;

b) le total des montants représentant chacun un dividende imposable ou un dividende en capital d'assurance-vie reçu sur l'action et attribué par la fiducie en application des paragraphes 104(19) ou (20) à un bénéficiaire qui était une société, une société de personnes ou une fiducie.

Loss on share held by trust — special cases

(3.3) Notwithstanding subsection (3.2), where a trust has at any time acquired a share of the capital stock of a corporation because of subsection 104(4), the amount of any loss of the trust from a disposition after that time is deemed to be the amount of the loss determined without reference to subsection (3.2) and this subsection minus the total of

(*a*) the amount, if any, by which the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is a dividend received after that time by the trust on the share in respect of which an election was made under subsection 83(2) where subsection 83(2.1) does not deem the dividend to be a taxable dividend, and

(ii) the loss determined without reference to subsection (3.2) and this subsection minus the total of all amounts each of which is the amount of a taxable dividend

(A) received by the trust on the share after that time,

(B) received on the share after that time and designated under subsection 104(19) by the trust in respect of a beneficiary who is an individual (other than a trust), or

(C) received on the share after that time and designated under subsection 104(19) by the trust in respect of a beneficiary that was a corporation, partnership or another trust where the trust establishes that

(I) it owned the share throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition, and

Perte sur une action détenue par une fiducie — cas spéciaux

(3.3) Malgré le paragraphe (3.2), lorsqu'une fiducie acquiert une action du capital-actions d'une société à un moment donné par l'effet du paragraphe 104(4), le montant de toute perte qu'elle subit lors d'une disposition effectuée après ce moment est réputé égal au montant de cette perte, déterminée compte non tenu du paragraphe (3.2) et du présent paragraphe, moins le total des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un dividende que la fiducie a reçu sur l'action après ce moment et qui a fait l'objet du choix prévu au paragraphe 83(2), dans le cas où le dividende n'est pas réputé par le paragraphe 83(2.1) être un dividende imposable,

(ii) la perte déterminée compte non tenu du paragraphe (3.2) et du présent paragraphe moins le total des montants représentant chacun un dividende imposable :

(A) reçu par la fiducie sur l'action après ce moment,

(B) reçu sur l'action après ce moment et attribué par la fiducie, en application du paragraphe 104(19), à un bénéficiaire qui est un particulier (autre qu'une fiducie),

(C) reçu sur l'action après ce moment et attribué par la fiducie, en application du paragraphe 104(19), à un bénéficiaire qui est une société, une société de personnes ou une autre fiducie, dans le cas où la fiducie établit ce qui suit :

(II) the dividend was received when the trust, the beneficiary and persons not dealing at arm's length with the beneficiary owned in total less than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received

exceeds

(iii) 1/4 of the lesser of

(A) the loss from the disposition, determined without reference to subsection (3.2) and this subsection, and

(B) the trust's capital gain from the disposition immediately before that time of the share because of subsection 104(4), and

(*b*) the total of all amounts each of which is a taxable dividend received on the share after that time and designated under subsection 104(19) by the trust in respect of a beneficiary that was a corporation, partnership or trust.

(I) l'action lui a appartenu tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition,

(II) le dividende a été reçu pendant que la fiducie, le bénéficiaire et des personnes ayant un lien de dépendance avec celui-ci étaient propriétaires, au total, de moins de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende,

sur le montant suivant :

(iii) le quart du moins élevé des montants suivants :

(A) la perte résultant de la disposition, déterminée compte non tenu du paragraphe (3.2) et du présent paragraphe,

(B) le gain en capital de la fiducie provenant de la disposition de l'action effectuée immédiatement avant ce moment par l'effet du paragraphe 104(4);

b) le total des montants représentant chacun un dividende imposable reçu sur l'action après ce moment et attribué par la fiducie, en application du paragraphe 104(19), à un bénéficiaire qui était une société, une société de personnes ou une fiducie.

Loss on share held by trust — excluded dividends

(3.31) No dividend received by a trust shall be included under subparagraph (3.2)(*a*)(i) or (*b*)(ii) or (3.3)(*a*)(i) where the trust establishes that the dividend

(*a*) was received,

(i) in any case where the dividend was designated under subsection 104(19) or (20) by the trust, when the trust, the beneficiary and persons with whom the beneficiary was not dealing at arm's length did not own in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received, or

(ii) in any other case, when the trust and persons with whom the trust was not dealing at arm's length did not own in total more than 5% of the issued shares of

Perte sur une action détenue par une fiducie — dividendes exclus

(3.31) Aucun dividende reçu par une fiducie n'est inclus en vertu des sous-alinéas (3.2)*a*)(i) ou *b*)(ii) ou (3.3)*a*)(i) si la fiducie établit que le dividende, à la fois :

a) a été reçu :

(i) dans le cas où il a été attribué par la fiducie, en application des paragraphes 104(19) ou (20), à un des bénéficiaires de la fiducie, à un moment où la fiducie, le bénéficiaire et des personnes avec lesquelles celui-ci avait un lien de dépendance n'étaient pas propriétaires, au total, de plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende,

(ii) dans les autres cas, à un moment où la fiducie et des personnes avec lesquel-

any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received, and

(*b*) was received on a share that the trust owned throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition.

les elle avait un lien de dépendance n'étaient pas propriétaires, au total, de plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende;

b) a été reçu sur une action qui a appartenu à la fiducie tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition.

Loss on share held by trust — excluded dividends

(3.32) No taxable dividend received on the share and designated under subsection 104(19) by the trust in respect of a beneficiary that was a corporation, partnership or trust shall be included under paragraph (3.2)(*b*) or (3.3)(*b*) where the trust establishes that the dividend was received by an individual (other than a trust), or

(*a*) was received when the trust, the beneficiary and persons with whom the beneficiary was not dealing at arm's length did not own in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received; and

(*b*) was received on a share that the trust owned throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition.

Perte sur une action détenue par une fiducie — dividendes exclus

(3.32) Aucun dividende imposable reçu sur une action et attribué par une fiducie, en application du paragraphe 104(19), à un bénéficiaire qui était une société, une société de personnes ou une fiducie n'est inclus en vertu des alinéas (3.2)*b*) ou (3.3)*b*) si la fiducie établit que le dividende a été reçu par un particulier (sauf une fiducie) ou a été reçu, à la fois :

a) à un moment où la fiducie, le bénéficiaire et des personnes avec lesquelles celui-ci avait un lien de dépendance n'étaient pas propriétaires, au total, de plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende;

b) sur une action qui a appartenu à la fiducie tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition.

Loss on share that is not capital property

(4) Subject to subsections (5.5) and (5.6), the amount of any loss of a taxpayer (other than a trust) from the disposition of a share of the capital stock of a corporation that is property (other than capital property) of the taxpayer is deemed to be the amount of the loss determined without reference to this subsection minus,

(*a*) where the taxpayer is an individual and the corporation is resident in Canada, the total of all dividends received by the individual on the share;

(*b*) where the taxpayer is a partnership, the total of all dividends received by the partnership on the share; and

(*c*) where the taxpayer is a corporation, the total of all amounts received by the taxpayer on the share each of which is

Perte sur une action qui n'est pas une immobilisation

(4) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), le montant de toute perte subie par un contribuable (sauf une fiducie) lors de la disposition d'une action du capital-actions d'une société qui est un bien, sauf une immobilisation, du contribuable est réputé égal au montant de cette perte, déterminé compte non tenu du présent paragraphe, moins :

a) dans le cas où le contribuable est un particulier et où la société réside au Canada, le total des dividendes qu'il a reçus sur l'action;

b) dans le cas où le contribuable est une société de personnes, le total des dividendes qu'il a reçus sur l'action;

(i) a taxable dividend, to the extent of the amount of the dividend that was deductible under this section, section 113 or subsection 115(1) or 138(6) in computing the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada for any taxation year, or

(ii) a dividend (other than a taxable dividend).

c) dans le cas où le contribuable est une société, le total des montants qu'il a reçus sur l'action représentant chacun :

(i) un dividende imposable, jusqu'à concurrence de la fraction du dividende qui était déductible selon le présent article ou les paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition,

(ii) un dividende, sauf un dividende imposable.

Loss on share that is not capital property — excluded dividends

(4.01) A dividend shall not be included in the total determined under paragraph (4)(*a*), (*b*) or (*c*) where the taxpayer establishes that

(*a*) it was received when the taxpayer and persons with whom the taxpayer was not dealing at arm's length did not own in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received; and

(*b*) it was received on a share that the taxpayer owned throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition.

Perte sur une action qui n'est pas une immobilisation — dividendes exclus

(4.01) Un dividende est exclu du total déterminé selon les alinéas (4)*a*), *b*) ou *c*) si le contribuable établit qu'il a été reçu, à la fois :

a) à un moment où le contribuable et des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance n'étaient pas propriétaires, au total, de plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende;

b) sur une action qui a appartenu au contribuable tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition.

Fair market value of shares held as inventory

(4.1) For the purpose of section 10, the fair market value at any time of a share of the capital stock of a corporation is deemed to be equal to the fair market value of the share at that time, plus

(*a*) where the shareholder is a corporation, the total of all amounts received by the shareholder on the share before that time each of which is

(i) a taxable dividend, to the extent of the amount of the dividend that was deductible under this section, section 113 or subsection 115(1) or 138(6) in computing the shareholder's taxable income or taxable income earned in Canada for any taxation year, or

(ii) a dividend (other than a taxable dividend);

Juste valeur marchande d'une action à porter à l'inventaire

(4.1) Pour l'application de l'article 10, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'une action du capital-actions d'une société est réputée égale à la juste valeur marchande de l'action à ce moment, plus :

a) dans le cas où l'actionnaire est une société, le total des montants qu'il a reçus sur l'action avant ce moment représentant chacun :

(i) un dividende imposable, jusqu'à concurrence de la fraction du dividende qui était déductible selon le présent article, l'article 113 ou les paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition,

(*b*) where the shareholder is a partnership, the total of all amounts each of which is a dividend received by the shareholder on the share before that time; and

(*c*) where the shareholder is an individual and the corporation is resident in Canada, the total of all amounts each of which is a dividend received by the shareholder on the share before that time (or, where the shareholder is a trust, that would have been so received if this Act were read without reference to subsection 104(19)).

Fair market value of shares held as inventory — excluded dividends

(4.11) A dividend shall not be included in the total determined under paragraph (4.1)(*a*), (*b*) or (*c*) where the shareholder establishes that

(*a*) it was received when the shareholder and persons with whom the shareholder was not dealing at arm's length did not hold in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received; and

(*b*) it was received on a share that the shareholder held throughout the 365-day period that ended at the time referred to in subsection (4.1).

Loss on share held by trust

(4.2) Subject to subsections (5.5) and (5.6), the amount of any loss of a trust from the disposition of a share that is property (other than capital property) of the trust is deemed to be the amount of the loss determined without reference to this subsection minus

(*a*) the total of all amounts each of which is a dividend received by the trust on the share, to the extent that the amount was not designated under subsection 104(20) in respect of a beneficiary of the trust; and

(*b*) the total of all amounts each of which is a dividend received on the share that was designated under subsection 104(19) or (20) by the trust in respect of a beneficiary of the trust.

(ii) un dividende, sauf un dividende imposable;

b) dans le cas où l'actionnaire est une société de personnes, le total des montants représentant chacun un dividende qu'il a reçu sur l'action avant ce moment;

c) dans le cas où l'actionnaire est un particulier et où la société réside au Canada, le total des montants représentant chacun un dividende qu'il a reçu sur l'action avant ce moment ou, s'il est une fiducie, qu'il aurait ainsi reçu compte non tenu du paragraphe 104(19).

Juste valeur marchande des actions à porter à l'inventaire — dividendes exclus

(4.11) Un dividende est exclu du total déterminé selon les alinéas (4.1)*a*), *b*) ou *c*) si l'actionnaire établit qu'il a été reçu, à la fois :

a) à un moment où l'actionnaire et des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance ne détenaient pas, au total, plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende;

b) sur une action que l'actionnaire a détenue tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée au moment visé au paragraphe (4.1).

Perte sur une action détenue par une fiducie

(4.2) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), le montant de toute perte subie par une fiducie lors de la disposition d'une action qui est un bien, sauf une immobilisation, de la fiducie est réputé égal au montant de cette perte, déterminé compte non tenu du présent paragraphe, moins :

a) le total des montants représentant chacun un dividende reçu par la fiducie sur l'action, dans la mesure où le montant n'a pas été attribué à l'un des bénéficiaires de la fiducie en application du paragraphe 104(20);

b) le total des montants représentant chacun un dividende reçu sur l'action et attribué par la fiducie à l'un de ses bénéficiaires en application des paragraphes 104(19) ou (20).

Loss on share held by trust — excluded dividends

(4.21) A dividend shall not be included in the total determined under paragraph (4.2)(*a*) where the taxpayer establishes that

(*a*) it was received when the trust and persons with whom the trust was not dealing at arm's length did not own in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received; and

(*b*) it was received on a share that the trust owned throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition.

Perte sur une action détenue par une fiducie — dividendes exclus

(4.21) Un dividende est exclu du total déterminé selon l'alinéa (4.2)*a*) si le contribuable établit qu'il a été reçu, à la fois :

a) à un moment où la fiducie et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance n'étaient pas propriétaires, au total, de plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende;

b) sur une action qui a appartenu à la fiducie tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition.

Loss on share held by trust — excluded dividends

(4.22) A dividend shall not be included in the total determined under paragraph (4.2)(*b*) where the taxpayer establishes that

(*a*) it was received when the trust, the beneficiary and persons with whom the beneficiary was not dealing at arm's length did not own in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received; and

(*b*) it was received on a share that the trust owned throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition.

Perte sur une action détenue par une fiducie — dividendes exclus

(4.22) Un dividende est exclu du total déterminé selon l'alinéa (4.2)*b*) si le contribuable établit qu'il a été reçu, à la fois :

a) à un moment où la fiducie, le bénéficiaire et des personnes avec lesquelles celui-ci avait un lien de dépendance n'étaient pas propriétaires, au total, de plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende;

b) sur une action qui a appartenu à la fiducie tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition.

(2) Paragraph 112(5.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the taxpayer did not hold the share throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition; and

(2) L'alinéa 112(5.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le contribuable n'a pas détenu l'action tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition;

(3) Subparagraph (*b*)(iv) of the description of B in subsection 112(5.2) of the Act is replaced by the following:

(iv) a dividend (other than a taxable dividend) received by the taxpayer on the share,

(3) Le sous-alinéa *b*)(iv) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 112(5.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) un dividende, sauf un dividende imposable, que le contribuable a reçu sur l'action;

(4) Paragraph (*b*) of the description of C in subsection 112(5.2) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where the taxpayer is a corporation or trust, a loss of the taxpayer on a deemed disposition of the share before that time was reduced because of subsection (3), (3.2), (4) or (4.2), or

(4) L'alinéa *b*) de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 112(5.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si le contribuable est une société ou une fiducie, le montant appliqué en réduction, par l'effet des paragraphes (3), (3.2), (4) ou (4.2), d'une perte qu'il a subie lors d'une disposition réputée de l'action avant le moment donné.

(5) Section 112 of the Act is amended by adding the following after subsection (5.2):

(5) L'article 112 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5.2), de ce qui suit :

Subsection (5.2) — excluded dividends

(5.21) A dividend shall not be included in the total determined under paragraph (*b*) of the description of B in subsection (5.2) unless

(*a*) the dividend was received when the taxpayer and persons with whom the taxpayer did not deal at arm's length held in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received; or

(*b*) the share was not held by the taxpayer throughout the 365-day period that ended immediately before the disposition.

Dividendes exclus — paragraphe (5.2)

(5.21) Un dividende n'est inclus dans le total déterminé selon l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (5.2) que si, selon le cas :

a) le dividende a été reçu à un moment où le contribuable et des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance détenaient, au total, plus de 5 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société qui a versé le dividende;

b) l'action n'a pas été détenue par le contribuable tout au long de la période de 365 jours qui s'est terminée immédiatement avant la disposition.

(6) The portion of subsection 112(5.5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 112(5.5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Stop-loss rules not applicable

(5.5) Subsections (3) to (4) and (4.2) do not apply to the disposition of a share by a taxpayer in a taxation year that begins after October 1994 where

Règles sur la minimisation des pertes inapplicables

(5.5) Les paragraphes (3) à (4) et (4.2) ne s'appliquent pas à la disposition d'une action effectuée par un contribuable au cours d'une année d'imposition qui commence après octobre 1994 si, selon le cas :

(7) The portion of subsection 112(5.6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(7) Le passage du paragraphe 112(5.6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Stop-loss rules restricted

(5.6) In determining whether any of subsections (3) to (4) and (4.2) apply to reduce a loss of a taxpayer from the disposition of a share, this Act shall be read without reference to paragraphs (3.01)(*b*) and (3.11)(*b*), subclauses (3.2)(*a*)(ii)(C)(I) and (3.3)(a)(ii)(C)(I) and paragraphs (3.31)(*b*), (3.32)(*b*), (4.01)(*b*), (4.21)(*b*) and (4.22)(*b*) where

Application restreinte des règles sur la minimisation des pertes

(5.6) Il n'est pas tenu compte des alinéas (3.01)*b*) et (3.11)*b*), des subdivisions (3.2)*a*)(ii)(C)(I) et (3.3)*a*)(ii)(C)(I) et des alinéas (3.31)*b*), (3.32)*b*), (4.01)*b*), (4.21)*b*) et (4.22)*b*) pour déterminer si les paragraphes (3) à (4) et (4.2) ont pour effet de réduire une perte qu'un contribuable a subie lors de la disposition d'une action, lorsque, selon le cas :

(8) Paragraph 112(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) "dividend" and "taxable dividend" do not include a capital gains dividend (within the meaning assigned by subsection 131(1)) or any dividend received by a taxpayer on which the taxpayer was required to pay tax under Part VII of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it read on March 31, 1977;

(8) L'alinéa 112(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ne sont pas compris parmi les dividendes ou les dividendes imposables les dividendes sur les gains en capital au sens du paragraphe 131(1), ni les dividendes qu'un contribuable a reçus et sur lesquels il était tenu de payer l'impôt prévu à la partie VII de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, en son état au 31 mars 1977;

(9) Subsection 112(7) of the Act is replaced by the following:

Rules where shares exchanged

(7) Where a share (in this subsection referred to as the "new share") has been acquired in exchange for another share (in this subsection referred to as the "old share") in a transaction to which section 51, 86 or 87 applies, for the purposes of the application of any of subsections (3) to (3.32) in respect of a disposition of the new share, the new share is deemed to be the same share as the old share, except that

(*a*) any dividend received on the old share is deemed for those purposes to have been received on the new share only to the extent of the proportion of the dividend that

(i) the shareholder's adjusted cost base of the new share immediately after the exchange

is of

(ii) the shareholder's adjusted cost base of all new shares immediately after the exchange acquired in exchange for the old share; and

(*b*) the amount, if any, by which a loss from the disposition of the new share is reduced because of the application of this subsection shall not exceed the proportion of the shareholder's adjusted cost base of the old share immediately before the exchange that

(i) the shareholder's adjusted cost base of the new share immediately after the exchange

is of

(ii) the shareholder's adjusted cost base of all new shares, immediately after the

(9) Le paragraphe 112(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Échange d'actions

(7) Dans le cas où une action (appelée « nouvelle action » au présent paragraphe) est acquise en échange d'une autre action (appelée « ancienne action » au présent paragraphe) dans le cadre d'une opération à laquelle s'appliquent les articles 51, 86 ou 87, la nouvelle action est réputée, pour l'application de l'un des paragraphes (3) à (3.32) à sa disposition, être la même action que l'ancienne action. Toutefois :

a) tout dividende reçu sur l'ancienne action est réputé, pour l'application de ces mêmes paragraphes, n'avoir été reçu sur la nouvelle action que jusqu'à concurrence de la proportion du dividende représentée par le rapport entre :

(i) d'une part, le prix de base rajusté de la nouvelle action pour l'actionnaire immédiatement après l'échange,

(ii) d'autre part, le prix de base rajusté, pour l'actionnaire, de l'ensemble des nouvelles actions immédiatement après l'échange qui ont été acquises en échange de l'ancienne action;

b) le montant qui est appliqué, par l'effet du présent paragraphe, en réduction d'une perte subie lors de la disposition de la nouvelle action ne peut dépasser le produit de la multiplication du prix de base rajusté de l'ancienne action pour l'actionnaire immédiatement avant l'échange par le rapport entre :

(i) d'une part, le prix de base rajusté de la nouvelle action pour l'actionnaire immédiatement après l'échange,

exchange, acquired in exchange for the old share.

(ii) d'autre part, le prix de base rajusté, pour l'actionnaire, de l'ensemble des nouvelles actions immédiatement après l'échange qui ont été acquises en échange de l'ancienne action.

(10) Subsections 112(3) to (3.32) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to dispositions that occur after April 26, 1995, other than a disposition of a share of the capital stock of a particular corporation owned by a taxpayer on April 26, 1995

(*a*) that occurs pursuant to an agreement in writing made before April 27, 1995;

(*b*) that is made to the particular corporation pursuant to an agreement in writing made before April 1997, where

(i) on April 26, 1995, a corporation, or a partnership of which a corporation was a member, was a beneficiary of a life insurance policy that insured the life of the taxpayer, the taxpayer's spouse or, where the taxpayer is a trust described in paragraph 104(4)(*a*) or (*a*.1) of the Act in respect of a spouse, the spouse, and

(ii) it was reasonable to conclude on April 26, 1995 that the proceeds of the life insurance policy were primarily intended to be used directly or indirectly to fund, in whole or in part, the redemption, acquisition or cancellation of the share;

(*c*) where the taxpayer dies after April 25, 1995, that is made by the taxpayer's estate before 1997;

(*d*) where the taxpayer is an estate the first taxation year of which ended after April 25, 1995, that is made by the estate before 1997; or

(*e*) where the taxpayer is a trust described in paragraph 104(4)(*a*) or (*a*.1) of the Act in respect of a spouse, that is made by the trust after the spouse's death and before 1997.

(10) Les paragraphes 112(3) à (3.32) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux dispositions effectuées après le 26 avril 1995, sauf s'il s'agit de la disposition d'une action du capital-actions d'une société, appartenant à un contribuable à cette date, qui est effectuée :

(*a*) en conformité avec une convention écrite conclue avant le 27 avril 1995;

(*b*) en faveur de la société et en conformité avec une convention écrite conclue avant avril 1997, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(i) le 26 avril 1995, une société, ou une société de personnes dont elle était un associé, était un bénéficiaire d'une police d'assurance-vie sur la tête du contribuable, de son conjoint ou, si le contribuable est une fiducie visée aux alinéas 104(4)(*a*) ou (*a*.1) de la même loi relativement à un conjoint, de ce conjoint,

(ii) il était raisonnable de conclure, le 26 avril 1995, que le produit de la police d'assurance-vie était destiné principalement à être utilisé directement ou indirectement pour financer, en totalité ou en partie, le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action;

(*c*) dans le cas où le contribuable décède après le 25 avril 1995, par sa succession avant 1997;

(*d*) dans le cas où le contribuable est une succession dont la première année d'imposition s'est terminée après le 25 avril 1995, par la succession avant 1997;

(*e*) dans le cas où le contribuable est une fiducie visée aux alinéas 104(4)(*a*) ou (*a*.1) de la même loi relativement à un conjoint, par la fiducie après le décès du conjoint et avant 1997.

(11) A share acquired in exchange for another share in a transaction to which section 51, 85, 86 or 87 of the Act applies

(*a*) is deemed, for the purpose of subsection (10), to have been owned by a taxpayer at each time that the other share was owned by the taxpayer; and

(*b*) is deemed, for the purpose of subparagraph (10)(*b*)(ii), to be the same share as the other share.

(11) Les présomptions suivantes s'appliquent à l'action acquise en échange d'une autre action dans le cadre d'une opération à laquelle s'appliquent les articles 51, 85, 86 ou 87 de la même loi :

***a*) elle est réputée, pour l'application du paragraphe (10), avoir appartenu à un contribuable chaque fois que l'autre action lui a appartenu;**

***b*) elle est réputée, pour l'application du sous-alinéa (10)*b*)(ii), être la même action que l'autre action.**

(12) Subsections 112(4), (4.01) and (4.2) to (4.22) of the Act, as enacted by subsection (1), and subsections (2) to (7) and (9) apply to dispositions that occur after April 26, 1995.

(12) Les paragraphes 112(4), (4.01) et (4.2) à (4.22) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), et les paragraphes (2) à (7) et (9) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 26 avril 1995.

(13) Subsections 112(4.1) and (4.11) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to taxation years that end after April 26, 1995.

(13) Les paragraphes 112(4.1) et (4.11) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 26 avril 1995.

(14) Subsection (8) applies after April 26, 1995.

(14) Le paragraphe (8) s'applique à compter du 27 avril 1995.

58. (1) Paragraph 115(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(*b*) were taxable capital gains and allowable capital losses from dispositions at any time in the year of property or an interest therein (in this Act referred to as "taxable Canadian property") that was

(i) real property situated in Canada,

(ii) a capital property used by the non-resident person in carrying on a business in Canada, other than

(A) property used in carrying on an insurance business, and

(B) ships and aircraft used principally in international traffic and personal property pertaining to their operation if the country in which the non-resident person is resident grants substantially similar relief for the year to persons resident in Canada,

58. (1) L'alinéa 115(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si l'alinéa 3*b*) ne s'appliquait qu'aux gains en capital imposables et pertes en capital déductibles résultant de la disposition, effectuée au cours de l'année, d'un bien ou d'un droit y afférent (appelé « bien canadien imposable » dans la présente loi) qui était :

(i) un bien immeuble situé au Canada,

(ii) une immobilisation utilisée par la personne non-résidente dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada, sauf :

(A) les biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance,

(B) les navires et les aéronefs utilisés principalement en trafic international et les biens meubles liés au fonctionnement de ces navires ou aéronefs, à condition que le pays de résidence de la personne non-résidente accorde sen-

(iii) where the non-resident person is an insurer, any capital property that is property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada,

(iv) a share of the capital stock of a corporation (other than a mutual fund corporation) resident in Canada that is not listed on a prescribed stock exchange,

(v) a share of the capital stock of a non-resident corporation that is not listed on a prescribed stock exchange where, at any particular time during the 12-month period that ends at that time,

(A) the fair market value of all of the properties of the corporation each of which was

(I) a taxable Canadian property,

(II) a Canadian resource property,

(III) a timber resource property,

(IV) an income interest in a trust resident in Canada, or

(V) an interest in or option in respect of a property described in any of subclauses (II) to (IV), whether or not the property exists,

was more than 50% of the fair market value of all of its properties, and

(B) more than 50% of the fair market value of the share is derived directly or indirectly from one or any combination of

(I) real property situated in Canada,

(II) Canadian resource properties, and

(III) timber resource properties,

(vi) a share otherwise described in subparagraph (iv) or (v) that is listed on a prescribed stock exchange, or a share of the capital stock of a mutual fund corporation, if, at any time during the 5-year period that ends at that time, the non-resident person, persons with whom the non-resident person did not deal at arm's length, or the non-resident person together

siblement le même dégrèvement pour l'année aux personnes qui résident au Canada,

(iii) si la personne non-résidente est un assureur, une immobilisation qui est un bien utilisé ou détenu par lui pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada,

(iv) une action du capital-actions d'une société résidant au Canada, sauf une société de placement à capital variable, qui n'est pas cotée à une bourse de valeurs visée par règlement,

(v) une action du capital-actions d'une société non-résidente qui n'est pas cotée à une bourse de valeurs visée par règlement si les conditions suivantes sont réunies au cours de la période de douze mois se terminant au moment de la disposition :

(A) la juste valeur marchande des biens de la société, constituant chacun l'un des biens suivants, représente plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble de ses biens :

(I) un bien canadien imposable,

(II) un avoir minier canadien,

(III) un avoir forestier,

(IV) une participation au revenu d'une fiducie résidant au Canada,

(V) un droit ou une option afférent à un bien visé à l'une des subdivisions (II) à (IV), que ce bien existe ou non,

(B) plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'action est fondée directement ou indirectement sur un ou plusieurs des biens suivants :

(I) biens immeubles situés au Canada,

(II) avoirs miniers canadiens,

(III) avoirs forestiers;

(vi) une action visée par ailleurs aux sous-alinéas (iv) ou (v) qui est cotée à une bourse de valeurs visée par règlement, ou une action du capital-actions d'une so-

er with all such persons owned 25% or more of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation that issued the share,

(vii) an interest in a partnership where, at any particular time during the 12-month period that ends at that time, the fair market value of all of the properties of the partnership each of which was

(A) a taxable Canadian property,

(B) a Canadian resource property,

(C) a timber resource property,

(D) an income interest in a trust resident in Canada, or

(E) an interest in or option in respect of a property described in clauses (B) to (D), whether or not that property exists,

was more than 50% of the fair market value of all of its properties,

(viii) a capital interest in a trust (other than a unit trust) resident in Canada,

(ix) a unit of a unit trust (other than a mutual fund trust) resident in Canada,

(x) a unit of a mutual fund trust if, at any particular time during the 5-year period that ends at that time, not less than 25% of the issued units of the trust belonged to the non-resident person, to persons with whom the non-resident person did not deal at arm's length, or to the non-resident person and persons with whom the non-resident person did not deal at arm's length,

(xi) an interest in a non-resident trust where, at any particular time during the 12-month period that ends at that time,

(A) the fair market value of all of the properties of the trust each of which was

(I) a taxable Canadian property,

(II) a Canadian resource property,

(III) a timber resource property,

(IV) an income interest in a trust resident in Canada, or

ciété de placement à capital variable, si, au cours de la période de cinq ans se terminant au moment de la disposition, au moins 25 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société émettrice appartenaient à la personne non-résidente, à des personnes avec lesquelles celle-ci avait un lien de dépendance ou à la fois à la personne non-résidente et à de telles personnes,

(vii) une participation dans une société de personnes si, au cours de la période de douze mois se terminant au moment de la disposition, la juste valeur marchande des biens de la société de personnes, constituant chacun l'un des biens suivants, représente plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble de ses biens :

(A) un bien canadien imposable,

(B) un avoir minier canadien,

(C) un avoir forestier,

(D) une participation au revenu d'une fiducie résidant au Canada,

(E) un droit ou une option afférent à un bien visé aux divisions (B) à (D), que ce bien existe ou non,

(viii) une participation au capital d'une fiducie (sauf une fiducie d'investissement à participation unitaire) résidant au Canada,

(ix) une unité d'une fiducie d'investissement à participation unitaire (sauf une fiducie de fonds commun de placement) résidant au Canada,

(x) une unité d'une fiducie de fonds commun de placement si, au cours de la période de cinq ans se terminant au moment de la disposition, au moins 25 % des unités émises de la fiducie appartenaient à la personne non-résidente, à des personnes avec lesquelles celle-ci avait un lien de dépendance ou à la fois à la personne non-résidente et à de telles personnes,

(xi) une participation dans une fiducie non-résidente si les conditions suivantes

(V) an interest in or option in respect of a property described in subclauses (II) to (IV), whether or not the property exists,

was more than 50% of the fair market value of all of its properties, and

(B) more than 50% of the fair market value of the interest is derived directly or indirectly from one or any combination of

(I) real property situated in Canada,

(II) Canadian resource properties, and

(III) timber resource properties, or

(xii) a property deemed by any provision of this Act to be taxable Canadian property,

but does not include a share of the capital stock of a non-resident-owned investment corporation if, on the first day of the year, the corporation did not own taxable Canadian property, Canadian resource property, timber resource property nor an income interest in a trust resident in Canada, and

sont réunies au cours de la période de douze mois se terminant au moment de la disposition :

(A) la juste valeur marchande des biens de la fiducie, constituant chacun l'un des biens suivants, représente plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble de ses biens :

(I) un bien canadien imposable,

(II) un avoir minier canadien,

(III) un avoir forestier,

(IV) une participation au revenu d'une fiducie résidant au Canada,

(V) un droit ou une option afférent à un bien visé aux subdivisions (II) à (IV), que ce bien existe ou non,

(B) plus de 50 % de la juste valeur marchande des participations est fondée directement ou indirectement sur un ou plusieurs des biens suivants :

(I) biens immeubles situés au Canada,

(II) avoirs miniers canadiens,

(III) avoirs forestiers,

(xii) un bien réputé être un bien canadien imposable par l'une des dispositions de la présente loi,

à l'exclusion toutefois d'une action du capital-actions d'une société de placement appartenant à des non-résidents qui, le premier jour de l'année, n'est pas propriétaire de biens canadiens imposables, d'avoirs miniers canadiens, d'avoirs forestiers ou de participations au revenu d'une fiducie résidant au Canada,

(2) Subsection 115(3) of the Act is replaced by the following.

(2) Le paragraphe 115(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Property deemed to include interests and options

(3) For the purpose of this section, a property described in subparagraphs (1)(*b*)(i) to (xii) is deemed to include any interest therein or option in respect thereof, whether or not such property is in existence.

Droit ou option assimilés à un bien

(3) Pour l'application du présent article, un bien visé aux sous-alinéas (1)*b*)(i) à (xii) est réputé comprendre un droit ou une option afférents à ce bien, que celui-ci existe ou non.

(3) Subsections (1) and (2) apply after April 26, 1995, except in respect of the disposition of a property before 1996

(*a*) to a person who was obliged on April 26, 1995 to acquire the property pursuant to the terms of an agreement in writing made on or before that day (and, for the purpose of this paragraph, a person shall be considered not to be obliged to acquire property where the person can be excused from the obligation if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act); or

(*b*) pursuant to a prospectus or similar document filed with the relevant securities authority before April 27, 1995.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 27 avril 1995. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux dispositions de biens effectuées avant 1996 :

a) en faveur d'une personne qui, le 26 avril 1995, était tenue d'acquérir le bien en conformité avec une convention écrite conclue avant le 27 avril 1995;

b) en conformité avec un prospectus ou un document semblable présenté avant le 27 avril 1995 à l'organisme de réglementation des valeurs mobilières compétent.

Pour l'application de l'alinéa *a*), une personne est réputée ne pas être tenue d'acquérir un bien si elle peut en être dispensée en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

59. (1) The portion of subsection 116(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disposition by non-resident person of certain property

116. (1) Where a non-resident person proposes to dispose of any property that would, if the non-resident person disposed of it, be taxable Canadian property of that person (other than property described in subsection (5.2) and excluded property) the non-resident person may, at any time before the disposition, send to the Minister a notice setting out

59. (1) Le passage du paragraphe 116(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Dispositions par une personne non-résidente

116. (1) La personne non-résidente qui se propose de disposer d'un bien qui, si elle en disposait, serait un de ses biens canadiens imposables, sauf un bien visé au paragraphe (5.2) et un bien exclu, peut envoyer au ministre au préalable un avis contenant les renseignements suivants :

(2) The portion of subsection 116(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Notice to Minister

(3) Every non-resident person who in a taxation year disposes of any taxable Canadian property of that person (other than property described in subsection (5.2) and excluded property) shall, not later than 10 days after the disposition, send to the Minister, by registered mail, a notice setting out

(2) Le passage du paragraphe 116(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Avis au ministre

(3) La personne non-résidente qui dispose de son bien canadien imposable, sauf un bien visé au paragraphe (5.2) et un bien exclu, au cours d'une année d'imposition est tenue d'envoyer au ministre, dans les dix jours suivant la disposition, sous pli recommandé, un avis contenant les renseignements suivants :

(3) The portion of subsection 116(5.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Certificates for dispositions

(5.2) Where a non-resident person has, in respect of a disposition or proposed disposition to a taxpayer in a taxation year of property (other than excluded property) that is a life

(3) Le paragraphe 116(5.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat concernant les dispositions

(5.2) Lorsqu'une personne non-résidente a effectué, ou se propose d'effectuer, une disposition en faveur d'un contribuable au cours d'une année d'imposition d'un bien (sauf un

insurance policy in Canada, a Canadian resource property, a property (other than capital property) that is real property situated in Canada, a timber resource property, depreciable property that is or would, if the non-resident person disposed of it, be a taxable Canadian property of the non-resident person or any interest in, or option in respect of, a property to which this subsection applies (whether or not the property exists),

bien exclu) qui est une police d'assurance-vie au Canada, un avoir minier canadien, un bien immeuble (sauf une immobilisation) situé au Canada, un avoir forestier, un bien amortissable qui, si elle en disposait, serait un bien canadien imposable lui appartenant ou un droit ou une option afférent à un bien auquel s'applique le présent paragraphe, que ce bien existe ou non, le ministre délivre sans délai à la personne non-résidente et au contribuable un certificat selon le formulaire prescrit à l'égard de la disposition effectuée ou proposée sur lequel est indiqué un montant égal au produit de disposition réel ou proposé, ou un autre montant raisonnable dans les circonstances, si la personne non-résidente a, selon le cas :

a) payé au receveur général, au titre de l'impôt prévu à la présente partie et payable par elle pour l'année, le montant que le ministre considère acceptable à l'égard de la disposition;

b) fourni au ministre une garantie qu'il juge acceptable à l'égard de la disposition.

(4) Paragraphs 116(6)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) property described in subparagraph 115(1)(*b*)(xii);

(*b*) a share of a class of the capital stock of a corporation that is listed on a prescribed stock exchange, or an interest in the share;

(4) Les alinéas 116(6)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'un bien visé au sous-alinéa 115(1)*b*)(xii);

b) d'une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui est cotée à une bourse de valeurs visée par règlement, ou d'un droit dans une telle action;

(5) Subsections (1) and (2) apply after April 26, 1995.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 27 avril 1995.

(6) Subsection (3) applies to dispositions that occur after 1996.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions effectuées après 1996.

(7) Subsection (4) applies after April 26, 1995, except in respect of the disposition of a property before 1996

(*a*) to a person who was obliged on April 26, 1995 to acquire the property pursuant to the terms of an agreement in writing made on or before that day (and, for the purpose of this paragraph, a person shall be considered not to be obliged to acquire property where the person can be excused from the obligation if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act); or

(7) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 27 avril 1995. Toutefois, il ne s'applique pas aux dispositions de biens effectuées avant 1996 :

***a*) en faveur d'une personne qui, le 26 avril 1995, était tenue d'acquérir le bien en conformité avec une convention écrite conclue avant le 27 avril 1995;**

***b*) en conformité avec un prospectus ou un document semblable présenté à l'organisme de réglementation des valeurs**

(*b*) pursuant to a prospectus or similar document filed with the relevant securities authority before April 27, 1995.

mobilières compétent avant le 27 avril 1995.

Pour l'application de l'alinéa *a*), une personne est réputée ne pas être tenue d'acquérir un bien si elle peut en être dispensée en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

60. (1) The description of B in subsection 118(2) of the Act is replaced by the following:

B is 15% of the amount, if any, by which the individual's income for the year would exceed $25,921 if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income.

60. (1) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le montant qui représenterait 15 % de l'excédent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur 25 921 $ si aucun montant n'était inclus dans le calcul de ce revenu au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79.

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years, except that, notwithstanding section 117.1 of the Act, the value of B in subsection 118(2) of the Act shall, for the 1994 taxation year, be determined as the lesser of $1,741 and 7.5% of the amount, if any, by which the individual's income for the year would exceed $25,921 if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of the Act applies in computing that income.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois, malgré l'article 117.1 de la même loi, l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(2) de la même loi représente, pour l'année d'imposition 1994, 1 741 $ ou, s'il est inférieur, le montant qui représenterait 7,5 % de l'excédent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur 25 921 $ si aucun montant n'était inclus dans le calcul de ce revenu au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 de la même loi.

61. (1) The portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

References to "medical doctors", etc.

(2) For the purposes of sections 63, 118.2 and 118.3, a reference to a medical doctor, medical practitioner, dentist, pharmacist, nurse or optometrist is a reference to a person authorized to practice as such,

61. (1) Le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Professionnels de la santé titulaires d'un permis d'exercice

(2) Tout médecin en titre, médecin, dentiste, pharmacien, infirmier, infirmière ou optométriste visé aux articles 63, 118.2 et 118.3 doit être autorisé à exercer sa profession :

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after November 1991.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.

62. (1) Paragraph 118.5(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii.1), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

62. (1) L'alinéa 118.5(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) soit qui sont payés pour le compte du particulier, ou sont des frais pour lesquels

(v) are paid on the individual's behalf, or are fees in respect of which the individual is or was entitled to receive a reimbursement, under a program of Her Majesty in right of Canada designed to assist athletes, where the payment or reimbursement is not included in computing the individual's income;

il a ou avait droit à un remboursement, dans le cadre d'un programme de Sa Majesté du chef du Canada d'aide aux athlètes, à condition que le paiement ou le montant du remboursement ne soit pas inclus dans le calcul du revenu du particulier;

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

63. (1) The Act is amended by adding the following after section 118.94:

63. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.94, de ce qui suit :

Credits in year of bankruptcy

118.95 Notwithstanding sections 118 to 118.9, for the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year that ends in a calendar year in which the individual becomes bankrupt, the individual shall be allowed only

(*a*) such of the deductions as the individual is entitled to under subsection 118(3) and sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

(*b*) such part of the deductions as the individual is entitled to under sections 118 (other than subsection 118(3)), 118.3, 118.8 and 118.9 as can reasonably be considered applicable to the taxation year,

except that the total of the amounts so deductible for all taxation years of the individual in the calendar year under any of those provisions shall not exceed the amount that would have been deductible under that provision in respect of the calendar year if the individual had not become bankrupt.

Crédits au cours de l'année de la faillite

118.95 Malgré les paragraphes 118 à 118.9, un particulier ne peut opérer que les déductions suivantes dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition qui se termine au cours de l'année civile où il devient un failli :

a) les déductions auxquelles il a droit aux termes du paragraphe 118(3) et des articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à l'année d'imposition;

b) la partie des déductions auxquelles il a droit aux termes des articles 118 (sauf le paragraphe 118(3)), 118.3, 118.8 et 118.9 qu'il est raisonnable de considérer comme applicable à l'année d'imposition.

Toutefois, le total des montants ainsi déductibles, en application d'une des dispositions énumérées, pour l'ensemble des années d'imposition du particulier dans l'année civile ne peut dépasser le montant qui aurait été déductible en application de cette disposition pour l'année civile si le particulier n'était pas devenu un failli.

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies that occur after April 26, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites qui surviennent après le 26 avril 1995.

64. (1) Paragraph 120.2(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

64. (1) L'alinéa 120.2(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) an individual's return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(*d*) or 128(2)(*f*) or subsection 150(4); or

a) ni à une déclaration de revenu d'un particulier produite en vertu du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)*d*) ou 128(2)*f*) ou du paragraphe 150(4);

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after April 26, 1995.

65. Subparagraph 122.2(1)(*b*)(i) of the Act, as it reads in its application to the 1992 taxation year, is replaced by the following:

(i) the total of all amounts each of which would be the income for the year of the individual or a supporting person of an eligible child of the individual for the year if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income

66. (1) The definition "adjusted income" in subsection 122.5(1) of the Act is replaced by the following:

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which would be the income for the year of

(*a*) the individual, or

(*b*) the individual's qualified relation for the year

if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income;

"adjusted income"
« revenu rajusté »

(2) The portion of the definition "eligible individual" in subsection 122.5(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"eligible individual" for a taxation year means an individual (other than a trust) who, at the end of December 31 of that year, is resident in Canada and is

(3) Section 122.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(7) For the purpose of this section, where in a taxation year an individual becomes bankrupt,

(*a*) the individual's income for the year shall include the individual's income for the taxation year that begins on January 1 of the

Effect of bankruptcy

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 26 avril 1995.

65. Le sous-alinéa 122.2(1)*b*)(i) de la même loi, dans sa version applicable à l'année d'imposition 1992, est remplacé par ce qui suit :

(i) le total des montants dont chacun représenterait le revenu pour l'année du particulier ou de la personne qui assumait les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier pour l'année si aucun montant n'était inclus dans le calcul de ce revenu au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79,

66. (1) La définition de « revenu rajusté », au paragraphe 122.5(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« revenu rajusté » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants qui représenteraient chacun le revenu pour l'année du particulier ou de son proche admissible pour l'année si aucun montant n'était inclus dans le calcul de ce revenu au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79.

« revenu rajusté »
"adjusted income"

(2) La définition de « particulier admissible », au paragraphe 122.5(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« particulier admissible » Particulier, sauf une fiducie, qui, à la fin du 31 décembre d'une année d'imposition, réside au Canada et est marié, est père ou mère d'un enfant ou a au moins 19 ans.

« particulier admissible »
"eligible individual"

(3) L'article 122.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Pour l'application du présent article, dans le cas où un particulier devient un failli au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

a) son revenu pour l'année comprend son revenu pour l'année d'imposition qui com-

Effet de la faillite

calendar year that includes the date of bankruptcy; and

(*b*) the amount determined for the year under clause (3)(*e*)(ii)(B) shall include the amount determined for the purpose of paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for the individual's taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy.

mence le 1er janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite;

b) le montant déterminé pour l'année pour l'application de l'alinéa 118(1)*c*) comprend le montant ainsi déterminé pour l'année d'imposition du particulier qui commence le 1er janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite.

(4) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies after April 26, 1995.

(6) Subsection (3) applies to bankruptcies that occur after April 26, 1995.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 27 avril 1995.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux faillites qui surviennent après le 26 avril 1995.

67. (1) The definition "adjusted income" in section 122.6 of the Act is replaced by the following:

"adjusted income" *« revenu modifié »*

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which would be the income for the year of the individual or of the person who was the individual's cohabiting spouse at the end of the year if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income;

67. (1) La définition de « revenu modifié », à l'article 122.6 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« revenu modifié » *"adjusted income"*

« revenu modifié » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants qui représenteraient chacun le revenu pour l'année du particulier ou de la personne qui était son conjoint visé à la fin de l'année si aucun montant n'était inclus dans le calcul de ce revenu au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79.

(1.1) Subparagraph (*e*)(iii) of the definition "eligible individual" in section 122.6 of the Act is replaced by the following:

(iii) was determined before that time under the *Immigration Act*, or regulations made under that Act, to be a Convention refugee,

(1.1) Le sous-alinéa *e*)(iii) de la définition de « particulier admissible », à l'article 122.6 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) quelqu'un a qui a été reconnu, en vertu de la *Loi sur l'immigration* ou de ses règlements, le statut de réfugié au sens de la Convention.

(2) Paragraphs (*g*) and (*h*) of the definition "eligible individual" in section 122.6 of the Act are replaced by the following:

(*g*) the presumption referred to in paragraph (*f*) does not apply in prescribed circumstances, and

(*h*) prescribed factors shall be considered in determining what constitutes care and upbringing;

(2) Les alinéas *g*) et *h*) de la définition de « particulier admissible », à l'article 122.6 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

g) la présomption visée à l'alinéa *f*) ne s'applique pas dans les circonstances prévues par règlement;

h) les critères prévus par règlement serviront à déterminer en quoi consistent le soin et l'éducation d'une personne.

(3) Subsection (1) applies in determining the adjusted income of an individual for the 1992 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (1.1) applies after 1992.

(5) Subsection (2) applies after August 27, 1995.

68. (1) Section 122.61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Effect of bankruptcy

(3.1) For the purposes of this subdivision, where in a taxation year an individual becomes bankrupt,

(*a*) the individual's earned income for the year shall include the individual's earned income for the taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy;

(*b*) the individual's income for the year shall include the individual's income for the taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy; and

(*c*) the total of all amounts deducted under section 63 in computing the individual's income for the year shall include the amount deducted under that section for the individual's taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy.

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies that occur after April 26, 1995.

69. (1) Subsections 122.62(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Eligible individuals

122.62 (1) For the purposes of this subdivision, a person may be considered to be an eligible individual in respect of a particular qualified dependant at the beginning of a month only if the person has, no later than 11 months after the end of the month, filed with the Minister a notice in prescribed form containing prescribed information.

(3) Le paragraphe (1) s'applique au calcul du revenu modifié d'un particulier pour les années d'imposition 1992 et suivantes.

(4) Le paragraphe (1.1) s'applique à compter de 1993.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 28 août 1995.

68. (1) L'article 122.61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Effet de la faillite

(3.1) Pour l'application de la présente sous-section, dans le cas où un particulier devient un failli au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

a) son revenu gagné pour l'année comprend son revenu gagné pour l'année d'imposition qui commence le 1er janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite;

b) son revenu pour l'année comprend son revenu pour l'année d'imposition qui commence le 1er janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite;

c) le total des montants déduits en application de l'article 63 dans le calcul de son revenu pour l'année comprend le montant déduit en application de cet article pour son année d'imposition qui commence le 1er janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites qui surviennent après le 26 avril 1995.

69. (1) Les paragraphes 122.62(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Particuliers admissibles

122.62 (1) Pour l'application de la présente sous-section, une personne ne peut être considérée comme un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible au début d'un mois que si elle a présenté un avis au ministre, sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, au plus tard onze mois après la fin du mois.

Extension for notices

(2) The Minister may at any time extend the time for filing a notice under subsection (1).

(2) Subsections 122.62(4) to (9) of the Act are replaced by the following:

Person ceasing to be an eligible individual

(4) Where during a particular month a person ceases to be an eligible individual in respect of a particular qualified dependant (otherwise than because of the qualified dependant attaining the age of 18 years), the person shall notify the Minister of that fact before the end of the first month following the particular month.

Death of cohabiting spouse

(5) Where

(*a*) before the end of a particular month the cohabiting spouse of an eligible individual in respect of a qualified dependant dies, and

(*b*) the individual so elects, before the end of the eleventh month after the particular month, in a form that is acceptable to the Minister,

for the purpose of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month, subject to any subsequent election under subsection (6) or (7),

(*c*) the individual's adjusted income for the year is deemed to be equal to the individual's income for the year, and

(*d*) the individual's adjusted earned income for the year is deemed to be equal to the individual's earned income for the year.

Separation from cohabiting spouse

(6) Where

(*a*) before the end of a particular month an eligible individual in respect of a qualified dependant begins to live separate and apart from the individual's cohabiting spouse, because of a breakdown of their marriage, for a period of at least 90 days that includes a day in the particular month, and

Prorogation

(2) Le ministre peut, en tout temps, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

(2) Les paragraphes 122.62(4) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis de cessation d'admissibilité

(4) La personne qui cesse, au cours d'un mois donné, d'être un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible, autrement que parce que celle-ci atteint l'âge de 18 ans, est tenue d'en aviser le ministre avant la fin du premier mois suivant le mois donné.

Décès du conjoint visé

(5) Lorsque le conjoint visé d'un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible est décédé avant la fin d'un mois donné, le particulier peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné et en la forme que le ministre estime acceptable, pour que son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année et son revenu gagné modifié pour l'année, réputé égal à son revenu gagné pour l'année. Ces présomptions ne s'appliquent que dans le cadre du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (6) ou (7)).

Séparation

(6) Le particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible qui commence, avant la fin d'un mois donné, à vivre séparé de son conjoint visé, pour cause d'échec de leur mariage, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend un jour du mois donné, peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné et en la forme que le ministre estime acceptable, pour que son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année et son revenu gagné modifié pour l'année, réputé égal à son revenu

(*b*) the individual so elects, before the end of the eleventh month after the particular month, in a form that is acceptable to the Minister,

for the purpose of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month, subject to any subsequent election under subsection (5) or (7),

(*c*) the individual's adjusted income for the year is deemed to be equal to the individual's income for the year, and

(*d*) the individual's adjusted earned income for the year is deemed to be equal to the individual's earned income for the year.

gagné pour l'année. Ces présomptions ne s'appliquent que dans le cadre du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (5) ou (7)).

Person becoming a cohabiting spouse

(7) Where

(*a*) at any particular time before the end of a particular month a taxpayer has become the cohabiting spouse of an eligible individual, and

(*b*) the taxpayer and the eligible individual jointly so elect in prescribed form filed with the Minister before the end of the eleventh month after the particular month,

for the purpose of determining the amount deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the eligible individual's liability under this Part for the year, the taxpayer is deemed to have been the eligible individual's cohabiting spouse throughout the period that began immediately before the end of the base taxation year in relation to the particular month and ended at the particular time.

Nouveau conjoint visé

(7) Le contribuable qui, à un moment donné avant la fin d'un mois donné, devient le conjoint visé d'un particulier admissible peut faire un choix avec celui-ci, sur formulaire prescrit présenté au ministre avant la fin du onzième mois suivant le mois donné, pour qu'il soit réputé avoir été le conjoint visé du particulier admissible tout au long de la période qui a commencé immédiatement avant la fin de l'année de base se rapportant au mois donné et s'est terminée au moment donné. Cette présomption ne s'applique que dans le cadre du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier admissible est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

(3) Subsections (1) and (2) apply after August 27, 1995.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 28 août 1995.

70. (1) Subsection 122.63(1) of the Act is replaced by the following:

70. (1) Le paragraphe 122.63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreement

122.63 (1) The Minister of Finance may enter into an agreement with the government of a province whereby the amounts determined under paragraph (*a*) of the description

Accord

122.63 (1) Le ministre des Finances peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord aux termes duquel les montants déterminés selon l'alinéa *a*) de l'élément A de

of A in subsection 122.61(1) with respect to persons resident in the province shall, for the purpose of calculating overpayments deemed to arise under that subsection, be replaced by amounts determined in accordance with the agreement.

la formule applicable figurant au paragraphe 122.61(1) à l'égard de personnes qui résident dans la province sont remplacés, dans le cadre du calcul des paiements en trop qui sont réputés se produire en application de ce paragraphe, par des montants déterminés en conformité avec l'accord.

(2) Subsection (1) applies after August 27, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 août 1995.

71. (1) Subsection 122.64(2) of the Act is replaced by the following:

71. (1) Le paragraphe 122.64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication of information

(2) Notwithstanding subsection 241(1), an official (as defined in subsection 241(10)) may provide information obtained under subsection 122.62(1), (4), (5), (6) or (7) or the *Family Allowances Act*

(*a*) to an official of the government of a province, solely for the purposes of the administration or enforcement of a prescribed law of the province; or

(*b*) to an official of the Department of Human Resources Development for the purposes of the administration of the *Family Allowances Act*, the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act*.

Communication de renseignements

(2) Malgré le paragraphe 241(1), un fonctionnaire, au sens du paragraphe 241(10), peut fournir un renseignement obtenu en vertu des paragraphes 122.62(1), (4), (5), (6) ou (7) ou de la *Loi sur les allocations familiales* aux personnes suivantes :

a) un fonctionnaire d'une province, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi de la province, visée par règlement;

b) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines, en vue de l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi sur les allocations familiales* ou du *Régime de pensions du Canada*.

(2) Subsection 122.64(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 122.64(5) de la même loi est abrogé.

(3) Subsections (1) and (2) apply after August 27, 1995, except that, before July 12, 1996, the reference in paragraph 122.64(2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), to "Human Resources Development" shall be read as a reference to "National Health and Welfare".

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 28 août 1995. Toutefois, avant le 12 juillet 1996, la mention du ministère du Développement des ressources humaines qui figure à l'alinéa 122.64(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

72. (1) The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

72. (1) Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Small business deduction

125. (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was, throughout the year, a Canadian-controlled private corporation, an amount equal to 16% of the least of

Déduction accordée aux petites entreprises

125. (1) La société qui est tout au long d'une année d'imposition une société privée sous contrôle canadien peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie 16 % du moins élevé des montants suivants :

(2) The definition "Canadian-controlled private corporation" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

"Canadian-controlled private corporation" means a private corporation that is a Canadian corporation other than a corporation

(*a*) controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by one or more non-resident persons, by one or more public corporations (other than a prescribed venture capital corporation), or by any combination thereof,

(*b*) that would, if each share of the capital stock of a corporation that is owned by a non-resident person or a public corporation (other than a prescribed venture capital corporation) were owned by a particular person, be controlled by the particular person, or

(*c*) a class of the shares of the capital stock of which is listed on a prescribed stock exchange;

"Canadian-controlled private corporation" *« société privée sous contrôle canadien »*

(2) La définition de « société privée sous contrôle canadien », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« société privée sous contrôle canadien » Société privée qui est une société canadienne, à l'exception des sociétés suivantes :

a) la société contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non-résidentes ou par une ou plusieurs sociétés publiques, sauf une société à capital de risque visée par règlement, ou par une combinaison de celles-ci;

b) si chaque action du capital-actions d'une société appartenant à une personne non-résidente ou à une société publique, sauf une société à capital de risque visée par règlement, appartenait à une personne donnée, la société qui serait contrôlée par cette dernière;

c) la société dont une catégorie d'actions du capital-actions est cotée à une bourse de valeurs visée par règlement.

« société privée sous contrôle canadien » *"Canadian-controlled private corporation"*

(3) The definition "specified investment business" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

"specified investment business" carried on by a corporation in a taxation year means a business (other than a business carried on by a credit union or a business of leasing property other than real property) the principal purpose of which is to derive income (including interest, dividends, rents and royalties) from property but, except where the corporation was a prescribed labour-sponsored venture capital corporation at any time in the year, does not include a business carried on by the corporation in the year where

(*a*) the corporation employs in the business throughout the year more than 5 full-time employees, or

(*b*) any other corporation associated with the corporation provides, in the course of

"specified investment business" *« entreprise de placement déterminée »*

(3) La définition de « entreprise de placement déterminée », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« entreprise de placement déterminée » Entreprise, sauf une entreprise exploitée par une caisse de crédit ou une entreprise de location de biens autres que des biens immeubles, dont le but principal est de tirer un revenu de biens, notamment des intérêts, des dividendes, des loyers et des redevances. Toutefois, sauf dans le cas où la société est une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement au cours de l'année, l'entreprise exploitée par une société au cours d'une année d'imposition n'est pas une entreprise de placement déterminée si, selon le cas :

a) la société emploie dans l'entreprise plus de cinq employés à plein temps tout au long de l'année;

« entreprise de placement déterminée » *"specified investment business"*

carrying on an active business, managerial, administrative, financial, maintenance or other similar services to the corporation in the year and the corporation could reasonably be expected to require more than 5 full-time employees if those services had not been provided;

b) une autre société associée à la société lui fournit au cours de l'année, dans le cadre de l'exploitation active d'une entreprise, des services de gestion ou d'administration, des services financiers, des services d'entretien ou d'autres services semblables et il est raisonnable de considérer que la société aurait eu besoin de plus de cinq employés à plein temps si ces services ne lui avaient pas été fournis.

(4) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1988, except that there shall be added to the amount otherwise determined under subsection 125(1) of the Act, as amended by subsection (1), in respect of a corporation's taxation year that began before July 1988 and ended after June 1988, that proportion of 5% of the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(*a*) to (*c*) of the Act in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are before July 1988 is of the number of days in the year.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1988. Toutefois, pour une année d'imposition d'une société qui a commencé avant juillet 1988 et s'est terminée après juin 1988, le produit de 5 % du moins élevé des montants déterminés selon les alinéas 125(1)*a*) à *c*) de la même loi relativement à la société pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année est ajouté au montant déterminé par ailleurs selon le paragraphe 125(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1).

(5) Subsection (2) applies after 1995.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 1996.

(6) Subsection (3) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

72.1 (1) Paragraph (*f*) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

72.1 (1) L'alinéa *f*) de la définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*f*) in respect of the repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced

(i) the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(*b*),

(ii) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*) or (*e*) for taxation years that began before 1996, or

(iii) the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(*f*) for taxation years that began before 1996,

the specified percentage that applied in respect of the property, the expenditure or the prescribed proxy amount, as the case may be,

f) dans le cas du remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit l'un des montants suivants, le pourcentage déterminé qui s'applique, selon le cas, au bien, à la dépense admissible ou au montant de remplacement visés aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii) respectivement :

(i) le coût en capital d'un bien pour le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*b*),

(ii) le montant d'une dépense admissible engagée par le contribuable en vertu des alinéas (11.1)*c*) ou *e*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

(*f*.1) in respect of the repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20), 20%,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1995.

73. (1) Paragraph 127.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) with the taxpayer's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(*f*) or subsection 150(4)) for a taxation year, or

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after April 26, 1995.

74. (1) The description of B in paragraph 127.41(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

B is the amount, if any, by which the total of all amounts in respect of the trust that were included (otherwise than because of being a member of a partnership) because of the application of subsection 107.3(1) in computing the taxpayer's income for the particular year exceeds the total of all amounts in respect of the trust that were deducted (otherwise than because of being a member of a partnership) because of the application of subsection 107.3(1) in computing that income, and

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.

(iii) le montant de remplacement visé par règlement qui est applicable au contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*f*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996;

f.1) dans le cas du remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit une dépense admissible engagée par le contribuable en application de l'un des paragraphes (18) à (20), 20 %;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995.

73. (1) L'alinéa 127.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avec sa déclaration de revenu produite pour une année d'imposition, à l'exception d'une déclaration de revenu produite en vertu des paragraphes 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)*f*) ou du paragraphe 150(4);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 26 avril 1995.

74. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 127.41(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B l'excédent éventuel du total des montants relatifs à la fiducie qui ont été inclus, par l'effet du paragraphe 107.3(1) mais non parce que le contribuable est l'associé d'une société de personnes, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée sur le total des montants relatifs à la fiducie qui ont été déduits, par l'effet de ce paragraphe mais non parce que le contribuable est un tel associé, dans le calcul de ce revenu,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.

75. (1) The portion of section 127.5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Obligation to pay minimum tax

127.5 Notwithstanding any other provision of this Act but subject to section 127.55, where the amount that, but for sections 120 and 120.1, would be determined under Division E to be the tax payable by an individual for a taxation year is less than the amount determined under subparagraph (*a*)(i) in respect of the individual, the tax payable under this Part for the year by the individual is the amount, if any, by which

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

76. (1) Paragraphs 127.52(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount deductible under paragraph 20(1)(*a*) or any of paragraphs 20(1)(*c*) to (*f*) in computing the individual's income for the year in respect of a rental or leasing property (other than an amount included in the individual's share of a loss referred to in paragraph (*c*.1)) were the lesser of the total of all amounts otherwise so deductible and the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the individual's income for the year from the renting or leasing of a rental or leasing property owned by the individual or by a partnership, computed without reference to paragraphs 20(1)(*a*) and (*c*) to (*f*),

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is the individual's loss for the year from the renting or leasing of a rental or leasing property owned by the individual or by a partnership (other than an amount included in the individual's share of a loss referred to in paragraph (*c*.1)), computed without reference to paragraphs 20(1)(*a*) and (*c*) to (*f*);

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount deductible under paragraph 20(1)(*a*) or any of paragraphs 20(1)(*c*) to (*f*)

75. (1) Le passage de l'article 127.5 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Assujettissement à l'impôt minimum

127.5 Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 127.55, lorsque l'impôt payable par un particulier, calculé selon la section E compte non tenu des articles 120 et 120.1, pour une année d'imposition est inférieur à l'excédent visé au sous-alinéa *a*)(i) concernant ce particulier, l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année par celui-ci est égal à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

76. (1) Les alinéas 127.52(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le total des montants représentant chacun un montant déductible en application de l'alinéa 20(1)*a*) ou de l'un des alinéas 20(1)*c*) à *f*) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année relativement à un bien de location — à l'exception d'un montant inclus dans la part qui lui revient d'une perte visée à l'alinéa *c*.1) — corresponde au total des montants ainsi déductibles par ailleurs ou, s'il est inférieur, à l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun le revenu du particulier pour l'année provenant de la location d'un bien de location dont le particulier ou une société de personnes est propriétaire, calculé compte non tenu des alinéas 20(1)*a*) et *c*) à *f*),

(ii) le total des montants représentant chacun la perte du particulier pour l'année provenant de la location d'un bien de location dont le particulier ou une société de personnes est propriétaire — à l'exception d'un montant inclus dans la part qui revient au particulier d'une perte visée à l'alinéa *c*.1) — calculé compte non tenu des alinéas 20(1)*a*) et *c*) à *f*);

c) le total des montants représentant chacun un montant déductible en application de

in computing the individual's income for the year in respect of a film property (other than an amount included in the individual's share of a loss referred to in paragraph (*c*.1)) were the lesser of the total of all amounts otherwise so deductible by the individual for the year and the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the individual's income for the year from the renting or leasing of a film property owned by the individual or by a partnership, computed without reference to paragraphs 20(1)(*a*) and (*c*) to (*f*),

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is the individual's loss for the year from the renting or leasing of a film property owned by the individual or by a partnership (other than amounts included in the individual's share of a loss referred to in paragraph (*c*.1)), computed without reference to paragraphs 20(1)(*a*) and (*c*) to (*f*);

(*c*.1) where, during a partnership's fiscal period that ends in the year, the individual is a limited partner of the partnership or a member of the partnership who was a specified member of the partnership at all times since becoming a member of the partnership, or the individual's interest in the partnership is an interest for which an identification number is required to be, or has been, obtained under section 237.1,

(i) the individual's share of allowable capital losses of the partnership for the fiscal period were the lesser of

(A) the total of all amounts each of which is the individual's share of a taxable capital gain for the fiscal period from the disposition of property (other than property acquired in a transaction to which subsection 97(2) applied), and

(B) the individual's share of allowable capital losses for the fiscal period,

l'alinéa 20(1)*a*) ou de l'un des alinéas 20(1)*c*) à *f*) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année relativement à une production cinématographique — à l'exception d'un montant inclus dans la part qui lui revient d'une perte visée à l'alinéa *c*.1) — corresponde au total des montants ainsi déductibles par ailleurs par le particulier pour l'année ou, s'il est inférieur, à l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun le revenu du particulier pour l'année provenant de la location d'une production cinématographique dont le particulier ou une société de personnes est propriétaire, calculé compte non tenu des alinéas 20(1)*a*) et *c*) à *f*),

(ii) le total des montants représentant chacun la perte du particulier pour l'année provenant de la location d'une production cinématographique dont le particulier ou une société de personnes est propriétaire — à l'exception d'un montant inclus dans la part qui revient au particulier d'une perte visée à l'alinéa *c*.1) — calculé compte non tenu des alinéas 20(1)*a*) et *c*) à *f*);

c.1) lorsque, au cours de l'exercice d'une société de personnes qui se termine dans l'année, le particulier est, par rapport à la société de personnes, soit un commanditaire, soit un associé déterminé depuis qu'il en est un associé ou que sa participation dans la société de personnes est une participation à laquelle un numéro d'inscription doit être ou a été attribué en application de l'article 237.1 :

(i) la part qui lui revient des pertes en capital déductibles de la société de personnes pour l'exercice corresponde au moins élevé des montants suivants :

(A) le total des montants représentant chacun la part qui lui revient du gain en capital imposable pour l'exercice provenant de la disposition d'un bien, sauf un bien acquis dans le cadre d'une opération à laquelle s'applique le paragraphe 97(2),

(ii) the individual's share of each loss from a business of the partnership for the fiscal period were the lesser of

(A) the individual's share of the loss, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the total of all amounts each of which is the individual's share of a taxable capital gain for the fiscal period from the disposition of property used by the partnership in the business (other than property acquired by the partnership in a transaction to which subsection 97(2) applied)

exceeds

(II) the total of all amounts each of which is the individual's share of an allowable capital loss for the fiscal period, and

(iii) the individual's share of losses from property of the partnership for the fiscal period were the lesser of

(A) the total of

(I) the individual's share of incomes for the fiscal period from properties of the partnership, and

(II) the amount, if any, by which

1. the total of all amounts each of which is the individual's share of a taxable capital gain for the fiscal period from the disposition of property held by the partnership for the purpose of earning income from property (other than property acquired by the partnership in a transaction to which subsection 97(2) applied)

exceeds

2. the total of all amounts each of which is the individual's share of an allowable capital loss for the fiscal period, and

(B) the individual's share of losses from property of the partnership for the fiscal period;

(B) la part qui lui revient des pertes en capital déductibles pour l'exercice,

(ii) la part qui lui revient de chaque perte résultant d'une entreprise de la société de personnes pour l'exercice corresponde au moins élevé des montants suivants :

(A) la part qui lui revient de la perte,

(B) l'excédent éventuel du total visé à la subdivision (I) sur le total visé à la subdivision (II) :

(I) le total des montants représentant chacun la part qui lui revient du gain en capital imposable pour l'exercice provenant de la disposition d'un bien que la société de personnes utilise dans le cadre de l'entreprise, sauf un bien qu'elle a acquis dans le cadre d'une opération à laquelle s'applique le paragraphe 97(2),

(II) le total des montants représentant chacun la part qui lui revient d'une perte en capital déductible pour l'exercice,

(iii) la part qui lui revient des pertes résultant de biens de la société de personnes pour l'exercice corresponde au moins élevé des montants suivants :

(A) le total des montants suivants :

(I) la part qui lui revient des revenus tirés de biens de la société de personnes pour l'exercice,

(II) l'excédent éventuel du total visé à la sous-subdivision 1 sur le total visé à la sous-subdivision 2 :

1. le total des montants représentant chacun la part qui lui revient du gain en capital imposable pour l'exercice provenant de la disposition d'un bien que la société de personnes détient en vue de tirer un revenu d'un bien, sauf un bien qu'elle a acquis dans le cadre d'une opération à laquelle s'applique le paragraphe 97(2),

2. le total des montants représentant chacun la part qui lui revient

(*c*.2) where, during a fiscal period of a partnership that ends in the year,

(i) the individual is a limited partner of the partnership, or is a member of the partnership who was a specified member of the partnership at all times since becoming a member of the partnership, or

(ii) the partnership owns a rental or leasing property or a film property and the individual is a member of the partnership,

the total of all amounts each of which is an amount deductible under any of paragraphs 20(1)(*c*) to (*f*) in computing the individual's income for the year in respect of the individual's acquisition of the partnership interest were the lesser of

(iii) the total of all amounts otherwise so deductible, and

(iv) the total of all amounts each of which is the individual's share of any income of the partnership for the fiscal period, determined in accordance with subsection 96(1);

(*c*.3) the total of all amounts each of which is an amount deductible in computing the individual's income for the year in respect of a property for which an identification number is required to be, or has been, obtained under section 237.1 (other than an amount to which any of paragraphs (*b*) to (*c*.2) applies) were nil;

d'une perte en capital déductible pour l'exercice,

(B) la part qui lui revient des pertes résultant de biens de la société de personnes pour l'exercice;

c.2) dans le cas où, au cours de l'exercice d'une société de personnes qui se termine dans l'année, selon le cas :

(i) le particulier est, par rapport à la société de personnes, soit un commanditaire, soit un associé déterminé depuis qu'il en est un associé,

(ii) la société de personnes est propriétaire d'un bien de location ou d'une production cinématographique et le particulier en est un associé,

le total des montants représentant chacun un montant déductible selon les alinéas 20(1)*c*) à *f*) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année relativement à l'acquisition, par lui, de la participation dans la société de personnes corresponde au moins élevé des montants suivants :

(iii) le total des montants ainsi déductibles par ailleurs,

(iv) le total des montants représentant chacun la part qui revient au particulier du revenu de la société de personnes pour l'exercice, déterminé en conformité avec le paragraphe 96(1);

c.3) le total des montants représentant chacun un montant déductible dans le calcul du revenu du particulier pour l'année relativement à un bien auquel un numéro d'inscription doit être ou a été attribué en application de l'article 237.1 (à l'exception d'un montant auquel s'appliquent l'un des alinéas *b*) à *c*.2)) soit nul;

(2) Subsection 127.52(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e*.1) the total of all amounts each of which is an amount deductible under any of paragraphs 20(1)(*c*) to (*f*) in computing the individual's income for the year in respect of a property that is a flow-through share (where the individual is the first person,

(2) Le paragraphe 127.52(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) le total des montants représentant chacun un montant déductible selon les alinéas 20(1)*c*) à *f*) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année relativement à une action accréditive (dans le cas où le particulier est la première personne, autre

other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder of the share), a Canadian resource property or a foreign resource property were the lesser of the total of the amounts otherwise so determined for the year and the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount described in subparagraph (*e*)(i) or (ii), determined without reference to paragraphs 20(1)(*c*) to (*f*),

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deductible under section 65, 66, 66.1, 66.2 or 66.4 or under subsection 29(10) or (12) of the *Income Tax Application Rules* in computing the individual's income for the year;

qu'un négociant ou courtier en valeurs mobilières, qui est un détenteur inscrit de l'action), à un avoir minier canadien ou à un avoir minier étranger corresponde au total des montants ainsi déterminés par ailleurs pour l'année ou, s'il est inférieur, à l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un montant visé aux sous-alinéas *e*)(i) ou (ii), déterminé compte non tenu des alinéas 20(1)*c*) à *f*),

(ii) le total des montants représentant chacun un montant déductible selon les articles 65, 66, 66.1, 66.2 ou 66.4 ou selon les paragraphes 29(10) ou (12) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu du particulier pour l'année;

(3) Subsection 127.52(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.1) the formula in paragraph 110.6(21)(*a*) were read as

A - B

(3) Le paragraphe 127.52(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.1) la formule figurant à l'alinéa 110.6(21)*a*) se lise sans la fraction qui y figure;

(4) Clause 127.52(1)(*i*)(i)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the amounts that would be deductible under those paragraphs for the year if

(I) paragraphs (*b*), (*c*) and (*e*) of this subsection, as they read in respect of taxation years that began after 1985 and before 1995, applied in computing the individual's non-capital loss, restricted farm loss, farm loss and limited partnership loss for any of those years, and

(II) paragraphs (*b*) to (*c*.3), (*e*) and (*e*.1) of this subsection applied in computing the individual's non-capital loss, restricted farm loss, farm loss and limited partnership loss for any taxation year that begins after 1994, and

(4) Le sous-alinéa 127.52(1)*i*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) pour ce qui est de chacun des alinéas 111(1)*a*), *c*), *d*) et *e*), les montants déduits en application de ces alinéas pour l'année ou, s'ils sont inférieurs, les montants qui seraient déductibles selon ces alinéas pour l'année si, à la fois :

(A) les alinéas *b*), *c*) et *e*) du présent paragraphe, dans leur version applicable aux années d'imposition qui ont commencé après 1985 et avant 1995, s'appliquaient au calcul de la perte autre qu'une perte en capital du particulier, de sa perte agricole restreinte, de sa perte agricole et de sa perte comme commanditaire pour une ou plusieurs de ces années,

(B) les alinéas *b*) à *c*.3), *e*) et *e*.1) du présent paragraphe s'appliquaient au calcul de la perte autre qu'une perte en

capital du particulier, de sa perte agricole restreinte, de sa perte agricole et de sa perte comme commanditaire pour une année d'imposition qui commence après 1994,

(5) Clause 127.52(1)(*i*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the total of all amounts that would be deductible under that paragraph for the year if

(I) paragraph (*d*) of this subsection applied in computing the individual's net capital loss for any taxation year that began before 1995, and

(II) paragraphs (*c*.1) and (*d*) of this subsection applied in computing the individual's net capital loss for any taxation year that begins after 1994; and

(5) Le sous-alinéa 127.52(1)*i*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) pour ce qui est de l'alinéa 111(1)*b*), le total des montants qu'il serait raisonnable de considérer comme déduits en application de cet alinéa — à supposer que l'alinéa *d*) du présent paragraphe s'applique au calcul des montants déductibles selon l'alinéa 111(1)*b*) — ou, s'il est inférieur, le total des montants qui seraient déductibles selon cet alinéa si, à la fois :

(A) l'alinéa *d*) du présent paragraphe s'appliquait au calcul de la perte en capital nette du particulier pour une année d'imposition qui a commencé avant 1995,

(B) les alinéas *c*.1) et *d*) du présent paragraphe s'appliquaient au calcul de la perte en capital nette du particulier pour une année d'imposition qui commence après 1994;

(6) Subsection 127.52(2) of the Act is replaced by the following:

Partnerships

(2) For the purposes of subsection (1) and this subsection, any amount deductible under a provision of this Act in computing the income or loss of a partnership for a fiscal period is, to the extent of a member's share of the partnership's income or loss, deemed to be deductible by the member under that provision in computing the member's income for the taxation year in which the fiscal period ends.

(6) Le paragraphe 127.52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sociétés de personnes

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et du présent paragraphe, tout montant déductible selon une disposition de la présente loi dans le calcul du revenu ou de la perte d'une société de personnes pour un exercice est réputé être déductible par un associé selon cette disposition, jusqu'à concurrence de la part qui lui revient, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition dans laquelle l'exercice se termine.

(7) Section 127.52 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Specified member of a partnership

(2.1) Where it can reasonably be considered that one of the main reasons that a member of a partnership was not a specified member of the partnership at all times since becoming a member of the partnership is to avoid the application of this section to the member's

(7) L'article 127.52 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Associé déterminé d'une société de personnes

(2.1) L'associé d'une société de personnes au sujet duquel il est raisonnable de considérer que l'une des principales raisons pour lesquelles il n'est pas un associé déterminé de la société de personnes depuis qu'il en est un associé est d'éviter l'application du présent

interest in the partnership, the member is deemed for the purpose of this section to have been a specified member of the partnership at all times since becoming a member of the partnership.

(8) The definition "residential property" in subsection 127.52(3) of the Act is repealed.

(9) Subsection 127.52(3) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"limited partner" *« commanditaire »*

"limited partner" has the meaning that would be assigned by subsection 96(2.4) if that subsection were read without reference to "if the member's partnership interest is not an exempt interest (within the meaning assigned by subsection (2.5)) at that time and";

"rental or leasing property" *« bien de location »*

"rental or leasing property" means a property that is a rental property or a leasing property for the purpose of section 1100 of the *Income Tax Regulations*.

(10) Subsections (1), (2), (6), (8) and (9) apply to taxation years of an individual that begin after 1994.

(11) Subsection (3) applies to the 1994 and 1995 taxation years.

(12) Subsections (4) and (5) apply to all taxation years, except that, in determining an individual's adjusted taxable income for taxation years that began before 1995, subclause 127.52(1)(*i*)(ii)(B)(I) of the Act, as enacted by subsection (5), shall be read as follows:

(I) paragraph (*d*) of this subsection applied in computing the individual's net capital loss for any taxation year that began after 1985 and before 1995, and

(13) Subsection (7) applies after April 26, 1995.

77. (1) Section 127.55 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

article à sa participation dans la société de personnes est réputé, pour l'application de cet article, avoir été un associé déterminé de la société de personnes sans interruption depuis qu'il en est un associé.

(8) La définition de « immeuble d'habitation », au paragraphe 127.52(3) de la même loi, est abrogée.

(9) Le paragraphe 127.52(3) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien de location » *"rental or leasing property"*

« bien de location » Bien qui est un bien locatif ou un bien de location pour l'application de l'article 1100 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

« commanditaire » *"limited partner"*

« commanditaire » S'entend au sens du paragraphe 96(2.4), compte non tenu du passage « si sa participation dans celle-ci n'est pas, à ce moment, une participation exonérée au sens du paragraphe (2.5) et ».

(10) Les paragraphes (1), (2), (6), (8) et (9) s'appliquent aux années d'imposition d'un particulier qui commencent après 1994.

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1994 et 1995.

(12) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent à toute année d'imposition. Toutefois, pour déterminer le revenu imposable modifié d'un particulier pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1995, la division 127.52(1)(*i*)(ii)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (5), est remplacée par ce qui suit :

(A) l'alinéa *d*) du présent paragraphe s'appliquait au calcul de la perte en capital nette du particulier pour une année d'imposition qui a commencé après 1985 et avant 1995,

(13) Le paragraphe (7) s'applique à compter du 27 avril 1995.

77. (1) L'article 127.55 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) ni à l'année d'imposition d'une fiducie tout au long de laquelle elle est, selon le cas :

(*f*) a taxation year of a trust throughout which the trust is

(i) a related segregated fund trust (within the meaning assigned by paragraph 138.1(1)(*a*)),

(ii) a mutual fund trust, or

(iii) a trust prescribed to be a master trust.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

78. (1) The portion of paragraph 128(2)(*e*) of the Act after subparagraph (i) is replaced by the following:

(ii) in computing the individual's taxable income for that taxation year, no deduction were permitted by Division C, other than

(A) an amount under paragraph 110(1)(*d*), (*d*.1), (*d*.2) or (*d*.3) or section 110.6 to the extent that the amount is in respect of an amount included in income under subparagraph (i) for that taxation year, and

(B) an amount under section 111 to the extent that the amount was in respect of a loss of the individual for any taxation year that ended before the individual was discharged absolutely from bankruptcy, and

(iii) in computing the tax payable under this Part by the individual for that taxation year, no deduction were allowed

(A) under section 118, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 or 118.9,

(B) under section 118.1 with respect to a gift made by the individual on or after the day the individual became bankrupt, and

(C) under subsection 127(5) with respect to an expenditure incurred or property acquired by the individual in any taxation year that ends after the individual was discharged absolutely from bankruptcy,

and the trustee is liable to pay any tax so determined for that taxation year;

(i) une fiducie créée à l'égard du fonds réservé, au sens de l'alinéa 138.1(1)*a*),

(ii) une fiducie de fonds commun de placement,

(iii) une fiducie principale visée par règlement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

78. (1) Le passage de l'alinéa 128(2)*e*) de la même loi suivant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(ii) comme si, dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition en question, il n'était permis de déduire selon la section C que les montants suivants :

(A) un montant prévu par les alinéas 110(1)*d*), *d*.1), *d*.2) ou *d*.3) ou par l'article 110.6, dans la mesure où il se rapporte à un montant inclus dans le revenu en application du sous-alinéa (i) pour cette année,

(B) un montant prévu par l'article 111, dans la mesure où il se rapporte à une perte du particulier pour une année d'imposition qui s'est terminée avant sa libération inconditionnelle,

(iii) comme si, dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année d'imposition en question, aucune déduction n'était permise en application :

(A) des articles 118, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 ou 118.9,

(B) de l'article 118.1 au titre d'un don fait par le particulier le jour de sa faillite ou postérieurement,

(C) du paragraphe 127(5) au titre d'une dépense engagée par le particulier, ou d'un bien acquis par lui, au cours d'une année d'imposition se terminant après sa libération inconditionnelle;

le syndic est en outre tenu d'acquitter tout impôt ainsi déterminé pour l'année d'imposition en question;

(2) Paragraph 128(2)(*f*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing the portion of that paragraph after subparagraph (ii) with the following:

(iii) in computing taxable income of the individual for the year, no amount were deductible under paragraph 110(1)(*d*), (*d*.1), (*d*.2) or (*d*.3) or section 110.6 in respect of an amount included in income under subparagraph (*e*)(i), and no amount were deductible under section 111, and

(iv) in computing the tax payable under this Part by the individual for the year, no amount were deductible under section 118.1 or 120.2 or subsection 127(5),

and the individual is liable to pay any tax so determined for that taxation year;

(2) Le passage de l'alinéa 128(2)*f*) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

(iii) dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année, aucun montant n'était déductible selon les alinéas 110(1)*d*), *d*.1), *d*.2) ou *d*.3) ou de l'article 110.6 au titre d'un montant inclus dans le revenu en application du sous-alinéa *e*)(i), et aucun montant n'était déductible selon l'article 111,

(iv) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année, aucun montant n'était déductible selon les articles 118.1 ou 120.2 ou le paragraphe 127(5);

le particulier est en outre tenu d'acquitter tout impôt ainsi déterminé pour l'année d'imposition en question;

(3) Paragraph 128(2)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) notwithstanding subparagraphs (*e*)(ii) and (iii) and (*f*)(iii) and (iv), where an individual was discharged absolutely from bankruptcy,

(i) in computing the taxable income of the individual for any taxation year that ends after the individual was so discharged, no amount shall be deducted under section 111 in respect of losses for taxation years preceding that in which the individual was so discharged, and

(ii) in computing the tax payable under this Part by the individual for any taxation year that ends after the individual was so discharged,

(A) no amount shall be deducted under section 120.2 in respect of an amount for any taxation year preceding that in which the individual was so discharged,

(B) no amount shall be deducted under section 118.1 in respect of a gift made by the individual in any taxation year preceding that in which the individual was so discharged, and

(3) L'alinéa 128(2)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) malgré les sous-alinéas *e*)(ii) et (iii) et *f*)(iii) et (iv), lorsque le particulier obtient sa libération inconditionnelle :

(i) dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant après cette libération, aucun montant ne peut être déduit en application de l'article 111 au titre de pertes pour des années d'imposition précédant celle de sa libération,

(ii) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition qui se termine après cette libération :

(A) aucun montant ne peut être déduit en application de l'article 120.2 au titre d'un montant pour une année d'imposition précédant celle de la libération du particulier,

(B) aucun montant ne peut être déduit en application de l'article 118.1 au titre d'un don que le particulier a fait au cours d'une année d'imposition précédant celle de sa libération,

(C) aucun montant ne peut être déduit en application du paragraphe 127(5)

(C) no amount shall be deducted under subsection 127(5) in respect of an expenditure incurred or a property acquired by the individual in any taxation year preceding that in which the individual was so discharged;

au titre d'une dépense engagée ou d'un bien acquis par le particulier au cours d'une année d'imposition précédant celle de sa libération;

(4) Subsection 128(3) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 128(3) de la même loi est abrogé.

(5) Subsections (1) to (4) apply to bankruptcies that occur after April 26, 1995.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux faillites qui surviennent après le 26 avril 1995.

79. (1) Paragraph (*c*) of the description of C in subsection 128.1(2) of the Act is replaced by the following:

79. (1) L'alinéa *c*) de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 128.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) any amount claimed under paragraph 219(1)(*j*) by the corporation for its last taxation year that began before the particular time; and

c) le montant déduit par la société en application de l'alinéa 219(1)*j*) pour sa dernière année d'imposition qui a commencé avant le moment donné;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1995, except that, in its application to taxation years that begin in 1996, the reference in paragraph (*c*) of the description of C in subsection 128.1(2) of the Act, as enacted by subsection (1), to "paragraph 219(1)(*j*)" shall be read as a reference to "paragraph 219(1)(*h*) as it read in its application to the 1995 taxation year or paragraph 219(1)(*j*)".

(2) L'alinéa *c*) de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 128.1(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995. Toutefois, pour son application aux années d'imposition qui commencent en 1996, le passage « de l'alinéa 219(1)*j*) » à cet alinéa est remplacé par « de l'alinéa 219(1)*h*), dans sa version applicable à l'année d'imposition 1995, ou de l'alinéa 219(1)*j*) ».

80. (1) Paragraph 129(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

80. (1) L'alinéa 129(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) shall, with all due dispatch, make the dividend refund after mailing the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the corporation within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable under this Part by the corporation for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(*a*).

b) doit effectuer le remboursement au titre de dividendes avec diligence après avoir posté l'avis de cotisation, si la société en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie par la société pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 152(4)*a*).

(2) Subsection (1) applies after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 avril 1989.

81. (1) The portion of subsection 130(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

81. (1) Le passage du paragraphe 130(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application of ss. 131(1) to (3.2) and (6)

(2) Where a corporation was an investment corporation throughout a taxation year (other than a corporation that was a mutual fund corporation throughout the year), subsections 131(1) to (3.2) and (6) apply in respect of the corporation for the year

Application des paragraphes 131(1) à (3.2) et (6)

(2) Les paragraphes 131(1) à (3.2) et (6) s'appliquent, pour une année d'imposition, à la société qui a été une société de placement autre qu'une société de placement à capital variable tout au long de l'année :

(2) Subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act is replaced by the following:

(vii) no person would be a specified shareholder of the corporation in the year if the references in the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) to "not less than 10%" were read as references to "more than 25%", and

(2) Le sous-alinéa 130(3)*a*)(vii) de la même est remplacé par ce qui suit :

(vii) aucune personne ne serait son actionnaire déterminé au cours de l'année si les passages « au moins 10 % », dans la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1), étaient remplacés par « plus de 25 % »,

(3) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after June 20, 1996, except that, where

(*a*) a corporation was an investment corporation on June 20, 1996, and

(*b*) a particular person would have been a specified shareholder of the corporation on June 20, 1996 if the references in the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the Act to "not less than 10%" were read as references to "more than 25%",

subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2), applies with respect to the particular person and the corporation in the manner described in subsections (5) to (7).

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 20 juin 1996. Toutefois, dans le cas où une société était, le 20 juin 1996, une société de placement dont une personne donnée aurait été un actionnaire déterminé à cette date si les passages « au moins 10 % », dans la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi, étaient remplacés par « plus de 25 % », le sous-alinéa 130(3)*a*)(vii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique à la personne et à la société en conformité avec les paragraphes (5) à (7).

(5) Where, after June 20, 1996 and before the end of a taxation year of a corporation described in paragraph (4)(*a*), a particular person described in paragraph (4)(*b*) has neither contributed capital to nor acquired a share of the capital stock of the corporation, subsection (2) does not apply with respect to the particular person and the corporation for the year.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne donnée et à la société visées au paragraphe (4) pour une année d'imposition de cette dernière si, après le 20 juin 1996 et avant la fin de cette année, la personne n'a ni fait un apport de capital à la société, ni acquis une action de son capital-actions.

(6) Where, after June 20, 1996 and before the end of a taxation year of a corporation described in paragraph (4)(*a*), a particular person described in paragraph (4)(*b*) has acquired one or more shares of the capital stock of the corporation, and each such share was

(6) Dans le cas où, après le 20 juin 1996 et avant la fin d'une année d'imposition de la société visée au paragraphe (4), la personne donnée visée à ce paragraphe a acquis une ou plusieurs actions du capital-actions de la société dont chacune est, selon le cas :

(*a*) a share that was held, at each particular time after June 20, 1996 and before the time (in this subsection referred to as the "acquisition time") at which the particular person acquired it, by the particular person or by a person who was related to the particular person from June 20, 1996 to the particular time,

(*b*) a share that was issued by the corporation as a stock dividend to the particular person, or

(*c*) a share that was issued by the corporation as a stock dividend to a person who was related to the particular person from June 20, 1996 to the time at which the share was issued and that was held, at each particular time from the time the share was issued to the acquisition time, by the particular person or by a person who was related to the particular person from June 20, 1996 to the particular time,

subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows with respect to the particular person and the corporation for the year:

(vii) no person would be a specified shareholder of the corporation in the year if the references in the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) to "not less than 10%" were read as references to "more than the greatest percentage that is the total percentage of the shares of a class of the capital stock of the corporation held at the end of June 20, 1996 by the person and other persons with whom the person did not deal at arm's length", and

(7) Where, after June 20, 1996 and before the end of a taxation year of a corporation described in paragraph (4)(*a*), a particular person described in paragraph (4)(*b*) has acquired a share of the capital stock of the corporation other than a share described in paragraph (6)(*a*), (*b*) or (*c*), subsection (2) applies with respect to the particular person and the corporation for the year.

a) une action qui était détenue, à chaque moment donné postérieur au 20 juin 1996 et antérieur au moment (appelé « moment de l'acquisition » au présent paragraphe) où la personne donnée l'a acquise, par celle-ci ou par une personne qui lui était liée depuis le 20 juin 1996 jusqu'au moment donné,

b) une action que la société a émise à la personne donnée à titre de dividende en actions,

c) une action que la société a émise à titre de dividende en actions à une personne qui était liée à la personne donnée depuis le 20 juin 1996 jusqu'à la date d'émission de l'action et qui a été détenue, à chaque moment donné depuis cette date d'émission jusqu'à la date d'acquisition, par la personne donnée ou par une personne qui lui était liée depuis le 20 juin 1996 jusqu'au moment donné,

le sous-alinéa 130(3)*a*)(vii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit en ce qui concerne la personne donnée et la société pour l'année :

(vii) aucune personne ne serait son actionnaire déterminé au cours de l'année si les passages « au moins 10 % », dans la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1), étaient remplacés par « un pourcentage supérieur au pourcentage le plus élevé qui représente le pourcentage total des actions d'une catégorie du capital-actions de la société que détenaient à la fin du 20 juin 1996 la personne et d'autres personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance »,

(7) Le paragraphe (2) s'applique à la personne donnée et à la société visées au paragraphe (4) pour une année d'imposition de cette dernière si, après le 20 juin 1996 et avant la fin de cette année, la personne a acquis une action du capital-actions de la société autre qu'une action visée aux alinéas 6*a*), *b*) ou *c*).

(8) For the purposes of subsections (6) and (7),

(*a*) where at a particular time

(i) a trust that existed on June 20, 1996 distributes a share of the capital stock of a corporation to a person who was a beneficiary under the trust throughout the period from June 20, 1996 to the particular time in satisfaction of all or any part of the beneficiary's capital interest in the trust, or

(ii) a partnership that existed on June 20, 1996 distributes, on ceasing to exist, a share of the capital stock of a corporation or an interest in a share to a person who was a member of the partnership throughout the period from June 20, 1996 to the particular time,

the share is deemed to have been owned by the beneficiary or member from the later of June 20, 1996 and the time the share was last acquired by the trust or partnership until the particular time; and

(*b*) where a person who is a beneficiary of a trust or a member of a partnership is deemed by paragraph (*b*), (*c*) or (*e*) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the Act to own a share owned by the partnership or trust, the person is deemed to have acquired the share at the later of the time the share was acquired by the trust or partnership and the time the person last became a beneficiary of the trust or a member of the partnership.

(8) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (6) et (7) :

***a*) dans le cas où, à un moment donné :**

(i) une fiducie qui existait le 20 juin 1996 attribue une action du capital-actions d'une société à une personne qui était son bénéficiaire tout au long de la période allant du 20 juin 1996 jusqu'au moment donné en règlement de tout ou partie de la participation du bénéficiaire à son capital,

(ii) une société de personnes qui existait le 20 juin 1996 attribue, au moment où elle cesse d'exister, une action du capital-actions d'une société ou un droit sur une action à une personne qui était son associé tout au long de la période allant du 20 juin 1996 jusqu'au moment donné,

l'action est réputée avoir appartenu au bénéficiaire ou à l'associé depuis le 20 juin 1996 ou, s'il est postérieur, le moment où la fiducie ou la société de personnes l'a acquise pour la dernière fois jusqu'au moment donné;

***b*) la personne — bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes — qui est réputée, par les alinéas *b*), *c*) ou *e*) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi, être propriétaire d'une action appartenant à la société de personnes ou à la fiducie est réputée avoir acquis l'action au moment où la fiducie ou la société de personnes l'a acquise ou, s'il est postérieur, au moment où elle est devenue bénéficiaire de la fiducie ou associée de la société de personnes.**

82. (1) Subparagraph 130.1(6)(*f*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) debts owing to the corporation that were secured, whether by mortgages or in any other manner, on houses (as defined in section 2 of the *National Housing Act*) or on property included within a housing project (as defined in that section), and

82. (1) Le sous-alinéa 130.1(6)*f*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) en créances garanties par des maisons, au sens de l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, ou par des biens compris dans un ensemble d'habitation, au sens de cet article, soit sous la forme d'hypothèques, soit de toute autre manière,

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 23, 1993.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 23 juin 1993.

83. (1) Paragraph 131(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) shall, with all due dispatch, make that capital gains refund after mailing the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the corporation within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable under this Part by the corporation for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(*a*).

(2) Subsection 131(5) of the Act is replaced by the following:

Dividend refund to mutual fund corporation

(5) A corporation that was a mutual fund corporation throughout a taxation year

(*a*) is deemed for the purposes of paragraph 87(2)(*aa*) and section 129 to have been a private corporation throughout the year, except that its refundable dividend tax on hand at the end of the year (within the meaning assigned by subsection 129(3)) shall be determined without reference to paragraph 129(3)(*a*); and

(*b*) where it was not an investment corporation throughout the year, is deemed for the purposes of Part IV to have been a private corporation throughout the year, except that, in applying subsection 186(1) to the corporation in respect of the year, that subsection shall be read without reference to paragraph 186(1)(*b*).

(3) Subparagraphs 131(8)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the investing of its funds in property (other than real property or an interest in real property),

(ii) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property (or interest in real property) that is capital property of the corporation, or

(4) Subsection (1) applies after April 27, 1989.

83. (1) L'alinéa 131(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) effectue le remboursement au titre des gains en capital avec diligence après avoir posté l'avis de cotisation, si la société en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie par la société pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 152(4)*a*).

(2) Le paragraphe 131(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement de dividende à une société de placement à capital variable

(5) Les présomptions suivantes s'appliquent à une société qui est une société de placement à capital variable tout au long d'une année d'imposition :

a) la société est réputée, pour l'application de l'alinéa 87(2)*aa*) et de l'article 129, avoir été une société privée tout au long de l'année; toutefois, son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de l'année, au sens du paragraphe 129(3), est déterminé compte non tenu de l'alinéa 129(3)*a*);

b) dans le cas où elle n'a pas été une société de placement tout au long de l'année, elle est réputée, pour l'application de la partie IV, avoir été une société privée tout au long de l'année; toutefois, pour l'application du paragraphe 186(1) à la société pour l'année, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 186(1)*b*).

(3) Le passage de l'alinéa 131(8)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

b) sa seule activité consiste :

(i) soit à investir ses fonds dans des biens, sauf des biens immeubles ou des droits dans de tels biens,

(ii) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses immobilisations ou des droits dans de tels biens,

(4) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 avril 1989.

(5) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

84. (1) Paragraph 132(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) shall, with all due dispatch, make that capital gains refund after mailing the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the trust within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable under this Part by the trust for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(*a*).

(2) Subparagraphs 132(6)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the investing of its funds in property (other than real property or an interest in real property),

(ii) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property (or interest in real property) that is capital property of the trust, or

(3) The portion of subsection 132(6) of the Act after paragraph (*c*) is repealed.

(4) Section 132 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Election to be mutual fund

(6.1) Where a trust becomes a mutual fund trust at any particular time before the 91st day after the end of the calendar year in which its first taxation year began, and the trust so elects in its return of income under this Part for that first year, the trust is deemed to have been a mutual fund trust from the beginning of that first year until the particular time.

(5) Subsection (1) applies after April 27, 1989.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

84. (1) L'alinéa 132(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) effectue le remboursement au titre des gains en capital avec diligence après avoir posté l'avis de cotisation, si la fiducie en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie par la fiducie pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 152(4)*a*).

(2) Le passage de l'alinéa 132(6)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

b) sa seule activité consiste :

(i) soit à investir ses fonds dans des biens, sauf des biens immeubles ou des droits dans de tels biens,

(ii) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses immobilisations ou des droits dans de tels biens,

(3) Le passage du paragraphe 132(6) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est abrogé.

(4) L'article 132 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Choix de devenir une fiducie de fonds commun de placement

(6.1) La fiducie qui devient une fiducie de fonds commun de placement à un moment avant le quatre-vingt-onzième jour suivant la fin de l'année civile où a commencé sa première année d'imposition est réputée avoir été une telle fiducie depuis le début de cette première année jusqu'à ce moment si elle en fait le choix dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour cette première année.

(5) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 avril 1989.

(6) Subsections (2) to (4) apply to the 1994 and subsequent taxation years.

85. (1) The portion of paragraph 132.2(1)(*h*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*h*) except as provided in paragraph (*p*), the transferor's cost of any particular property received by the transferor from the transferee as consideration for the disposition of the property is deemed to be

(2) Paragraphs 132.2(1)(*o*) and (*p*) of the Act are replaced by the following:

(*o*) where the transferor is a mutual fund corporation,

(i) for the purposes of subsection 131(4), the transferor is deemed in respect of any share disposed of in accordance with paragraph (*j*) to be a mutual fund corporation at the time of the disposition, and

(ii) for the purposes of Part I.3, the transferor's taxation year that, but for this paragraph, would have included the transfer time is deemed to have ended immediately before the transfer time (except that, for greater certainty, nothing in this paragraph shall affect the computation of any amount determined under this Part);

(*p*) for the purpose of determining the funds' capital gains redemptions (as defined in subsection 131(6) or 132(4)), for their taxation years that include the transfer time,

(i) the total of the cost amounts to the transferor of all its properties at the end of the year is deemed to be the total of all amounts each of which is

(A) the transferor's proceeds of disposition of a property that was transferred to a transferee on the qualifying exchange, or

(B) the cost amount to the transferor at the end of the year of a property that was not transferred on the qualifying exchange, and

(ii) the transferee is deemed not to have acquired any property that was trans-

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

85. (1) Le passage de l'alinéa 132.2(1)*h*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

h) sauf disposition contraire prévue à l'alinéa *p*), le coût, pour le cédant, d'un bien qu'il a reçu du cessionnaire en contrepartie de la disposition du bien en question est réputé égal à l'un des montants suivants :

(2) Les alinéas 132.2(1)*o*) et *p*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

o) si le cédant est une société de placement à capital variable :

(i) pour l'application du paragraphe 131(4), il est réputé, en ce qui a trait à une action dont il est disposé en conformité avec l'alinéa *j*), être une société de placement à capital variable au moment de la disposition,

(ii) pour l'application de la partie I.3, son année d'imposition qui, n'eût été le présent alinéa, aurait compris le moment du transfert est réputée avoir pris fin immédiatement avant ce moment; toutefois, il est entendu que le présent alinéa n'a aucun effet sur le calcul d'un montant en vertu de la présente partie;

p) pour déterminer les rachats au titre des gains en capital, au sens des paragraphes 131(6) ou 132(4), des organismes de placement collectif pour leur année d'imposition qui comprend le moment du transfert :

(i) le total des coûts indiqués, pour le cédant, de ses biens à la fin de l'année est réputé égal au total des montants représentant chacun :

(A) le produit de disposition, pour lui, d'un bien qui a été transféré à un cessionnaire lors de l'échange admissible,

(B) le coût indiqué, pour lui à la fin de l'année, d'un bien qui ne lui a pas été transféré lors de l'échange admissible;

q) sauf disposition contraire énoncée au sous-alinéa *o*)(i) et malgré les paragraphes

ferred to it on the qualifying exchange; and

(*q*) except as provided in subparagraph (*o*)(i), the transferor is, notwithstanding subsections 131(8) and 132(6), deemed to be neither a mutual fund corporation nor a mutual fund trust for taxation years that begin after the transfer time.

131(8) et 132(6), le cédant est réputé n'être ni une société de placement à capital variable ni une fiducie de fonds commun de placement pour les années d'imposition qui commencent après le moment du transfert.

(3) Paragraph (*b*) of the definition "qualifying exchange" in subsection 132.2(2) of the Act is replaced by the following:

(*b*) no person disposing of shares of the transferor to the transferor within that 60-day period (otherwise than pursuant to the exercise of a statutory right of dissent) receives any consideration for the shares other than units of the transferee, and

(3) L'alinéa *b*) de la définition de « échange admissible », au paragraphe 132.2(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) quiconque dispose d'actions du cédant en faveur de celui-ci au cours de cette période de 60 jours (autrement que par suite de l'exercice d'un droit de dissidence prévu par une loi) ne reçoit, en contrepartie des actions, que des unités du cessionnaire;

(4) Subsections (1) to (3) apply after June 1994, except that, where

(*a*) a qualifying exchange (as defined in subsection 132.2(2) of the Act) between funds occurs before November 1996, and

(*b*) the funds jointly elect in writing filed with the Minister of National Revenue before the end of the third month after the month in which this Act is assented to,

subsection 132.2(1) of the Act, as amended by subsection (2), shall be read without reference to paragraph 132.2(1)(*p*), as enacted by subsection (2), in its application to the exchange.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à compter de juillet 1994. Toutefois, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 132.2(2)*p*), édicté par le paragraphe (2), pour l'application du paragraphe 132.2(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (2), à un échange admissible, au sens du paragraphe 132.2(2) de la même loi, entre organismes de placement collectif si, à la fois :

***a*) l'échange a lieu avant novembre 1996;**

***b*) les organismes ont fait un choix conjoint dans un document présenté au ministre du Revenu national avant la fin du troisième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.**

86. (1) Paragraph 133(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) shall, with all due dispatch, make that allowable refund after mailing the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the corporation within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable by the corporation for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(*a*).

86. (1) L'alinéa 133(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) effectue le remboursement admissible avec diligence après avoir posté l'avis de cotisation, si la société en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie par la société pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 152(4)*a*).

(2) Subsection (1) applies after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 avril 1989.

87. (1) Subsection 136(1) of the Act is replaced by the following:

Cooperative not private corporation

136. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a cooperative corporation that would, but for this section, be a private corporation is deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 15.1, 125, 125.1, 127, 127.1, 152 and 157, the definition "mark-to-market property" in subsection 142.2(1) and the definition "small business corporation" in subsection 248(1) as it applies for the purpose of paragraph 39(1)(*c*).

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.

88. (1) Section 141.1 of the Act is replaced by the following:

Deemed not to be a private corporation

141.1 Notwithstanding any other provision of this Act, an insurance corporation (other than a life insurance corporation) that would, but for this section, be a private corporation is deemed not to be a private corporation for the purposes of subsection 55(5), the definition "capital dividend account" in subsection 89(1) and sections 123.2 and 129.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995.

89. (1) The portion of the definition "specified debt obligation" in subsection 142.2(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

other than an interest in

(*c*) an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond or a prescribed property, or

(*d*) an instrument issued by or made with a person to whom the taxpayer is related or with whom the taxpayer does not otherwise deal at arm's length, or in which the taxpayer has a significant interest.

87. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société coopérative réputée ne pas être une société privée

136. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la société coopérative qui serait une société privée n'eût été le présent article est réputée ne pas en être une, sauf pour l'application des articles 15.1, 125, 125.1, 127, 127.1, 152 et 157 et de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1) et sauf pour l'application à l'alinéa 39(1)*c*) de la définition de « société exploitant une petite entreprise » au paragraphe 248(1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.

88. (1) L'article 141.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compagnie d'assurance réputée ne pas être une société privée

141.1 Malgré les autres dispositions de la présente loi, la compagnie d'assurance, sauf une compagnie d'assurance-vie, qui serait une société privée si ce n'était le présent article est réputée ne pas en être une pour l'application du paragraphe 55(5), de la définition de « compte de dividendes en capital » au paragraphe 89(1) et des articles 123.2 et 129.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.

89. (1) La définition de « titre de créance déterminé », au paragraphe 142.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« titre de créance déterminé » *"specified debt obligation"*

« titre de créance déterminé » Titre constatant le droit d'un contribuable sur un prêt, une obligation, une hypothèque, un billet, une convention de vente ou une autre dette semblable ou, si le contribuable a acheté le droit, sur un titre de créance. N'est pas un titre de créance déterminé le titre constatant un droit sur :

a) une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou un bien visé par règlement;

b) un effet émis par une personne avec laquelle le contribuable est lié ou a par

ailleurs un lien de dépendance ou dans laquelle il a une participation notable, ou conclu avec une telle personne.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.

90. (1) The portion of subsection 142.3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

90. (1) Le passage du paragraphe 142.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Amounts to be included and deducted

142.3 (1) Subject to subsection (3), where a taxpayer that is, in a taxation year, a financial institution holds a specified debt obligation at any time in the year,

Montants à inclure et à déduire

142.3 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les règles suivantes s'appliquent au contribuable qui, au cours d'une année d'imposition, est une institution financière et détient un titre de créance déterminé :

(2) Paragraph 142.3(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 142.3(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) except as provided by this section, paragraphs 12(1)(*d*) and (*i*) and 20(1)(*l*) and (*p*) and section 142.4, no amount shall be included or deducted in respect of payments under the obligation (other than fees and similar amounts) in computing the income of the taxpayer for the year.

c) sauf disposition contraire prévue au présent article, aux alinéas 12(1)*d*) et *i*) et 20(1)*l*) et *p*) et à l'article 142.4, aucun montant n'est à inclure ou à déduire relativement à des paiements prévus par le titre, sauf des frais et montants semblables, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.

(3) Subsection 142.3(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 142.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Failure to report accrued amounts

(2) Subject to subsection (3), where

(*a*) a taxpayer holds a specified debt obligation at any time in a particular taxation year in which the taxpayer is a financial institution, and

(*b*) all or part of an amount required by paragraph (1)(*a*) or subsection 12(3) to be included in respect of the obligation in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year was not so included,

that part of the amount shall be included in computing the taxpayer's income for the particular year, to the extent that it was not included in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year.

Non-déclaration de montants courus

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le contribuable qui détient un titre de créance déterminé au cours d'une année d'imposition donnée pendant laquelle il est une institution financière et qui n'a pas inclus, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, tout ou partie du montant qui était ainsi à inclure relativement au titre en application de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe 12(3) est tenu d'inclure cette partie de montant dans le calcul de son revenu pour l'année donnée, dans la mesure où elle n'a pas été incluse dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure.

Exception for certain obligations

(3) Subsections (1) and (2) do not apply for a taxation year in respect of a taxpayer's specified debt obligation that is

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, pour une année d'imposition, au titre de créance déterminé d'un contribuable qui constitue :

(*a*) a mark-to-market property for the year; or

(*b*) an indexed debt obligation, other than a prescribed obligation.

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after February 22, 1994, except that those subsections do not apply to debt obligations disposed of before February 23, 1994.

91. (1) Paragraph (*b*) of the definition "tax basis" in subsection 142.4(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an amount included under subsection 12(3) or 16(2) or (3), paragraph 142.3(1)(*a*) or subsection 142.3(2) in respect of the obligation in computing the taxpayer's income for a taxation year that began before that time,

(2) Paragraph (*j*) of the definition "tax basis" in subsection 142.4(1) of the Act is replaced by the following:

(*j*) the amount of a payment received by the taxpayer under the obligation at or before that time, other than

(i) a fee or similar payment, and

(ii) proceeds of disposition of the obligation,

(3) Paragraph 142.4(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) except as provided by paragraph 79.1(7)(*d*) or this section, no amount shall be included or deducted in respect of the disposition in computing the taxpayer's income; and

(4) Subsections 142.4(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Inclusions and deductions re disposition

(4) Subject to subsection (5), where after 1994 a taxpayer disposes of a specified debt obligation in a taxation year,

(*a*) where the transition amount in respect of the disposition of the obligation is positive, it shall be included in computing the income of the taxpayer for the year;

a) un bien évalué à la valeur du marché pour l'année;

b) un titre de créance indexé, sauf un titre visé par règlement.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux titres de créance dont il est disposé avant le 23 février 1994.

91. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « montant de base », au paragraphe 142.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) un montant inclus, en application des paragraphes 12(3) ou 16(2) ou (3), de l'alinéa 142.3(1)*a*) ou du paragraphe 142.3(2), relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition qui a commencé avant le moment donné;

(2) L'alinéa *j*) de la définition de « montant de base », au paragraphe 142.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

j) le montant d'un paiement que le contribuable a reçu relativement au titre au moment donné ou antérieurement, à l'exception des montants suivants :

(i) des frais et montants semblables,

(ii) le produit de disposition du titre;

(3) L'alinéa 142.4(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sauf disposition contraire prévue à l'alinéa 79.1(7)*d*) ou au présent article, aucun montant n'est inclus ou déduit relativement à la disposition dans le calcul du revenu du contribuable;

(4) Les paragraphes 142.4(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Montants à inclure ou à déduire en cas de disposition

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans le cas où, après 1994, un contribuable dispose d'un titre de créance déterminé au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

a) s'il est positif, le montant de transition relatif à la disposition du titre est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

(*b*) where the transition amount in respect of the disposition of the obligation is negative, the absolute value of the transition amount shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year;

(*c*) where the taxpayer has a gain from the disposition of the obligation,

(i) the current amount of the gain shall be included in computing the income of the taxpayer for the year, and

(ii) there shall be included in computing the taxpayer's income for taxation years that end on or after the day of disposition the amount allocated, in accordance with prescribed rules, to the year in respect of the residual portion of the gain; and

(*d*) where the taxpayer has a loss from the disposition of the obligation,

(i) the current amount of the loss shall be deducted in computing the taxpayer's income for the year, and

(ii) there shall be deducted in computing the taxpayer's income for taxation years that end on or after the day of disposition the amount allocated, in accordance with prescribed rules, to the year in respect of the residual portion of the loss.

Gain or loss not amortized

(5) Where after February 22, 1994 a taxpayer disposes of a specified debt obligation in a taxation year, and

(*a*) the obligation is

(i) an indexed debt obligation (other than a prescribed obligation), or

(ii) a debt obligation prescribed in respect of the taxpayer,

(*b*) the disposition occurred

(i) before 1995,

(ii) after 1994 in connection with the transfer of all or part of a business of the taxpayer to a person or partnership, or

(iii) because of paragraph 142.6(1)(*c*), or

(*c*) in the case of a taxpayer other than a life insurance corporation,

(i) the disposition occurred before 1996, and

b) si le montant de transition relatif à la disposition du titre est négatif, sa valeur absolue est à déduire dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

c) dans le cas où le contribuable réalise un gain lors de la disposition du titre :

(i) le montant courant du gain est à inclure dans le calcul de son revenu pour l'année,

(ii) est à inclure dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition qui se terminent à la date de la disposition ou postérieurement le montant attribué à l'année, selon les modalités réglementaires, relativement à la partie résiduelle du gain;

d) dans le cas où le contribuable subit une perte lors de la disposition du titre :

(i) le montant courant de la perte est à déduire dans le calcul de son revenu pour l'année,

(ii) est à déduire dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition qui se terminent à la date de la disposition ou postérieurement le montant attribué à l'année, selon les modalités réglementaires, relativement à la partie résiduelle de la perte.

Gain ou perte non amorti

(5) Lorsque, après le 22 février 1994, un contribuable dispose d'un titre de créance déterminé au cours d'une année d'imposition et que, selon le cas :

a) il s'agit d'un des titres suivants :

(i) un titre de créance indexé, sauf un titre visé par règlement,

(ii) un titre de créance visé par règlement quant au contribuable,

b) la disposition :

(i) soit a été effectuée avant 1995,

(ii) soit a été effectuée après 1994 dans le cadre du transfert du tout ou partie d'une entreprise du contribuable à une personne ou une société de personnes,

(iii) soit est réputée avoir été effectuée par l'alinéa 142.6(1)*c*),

(ii) the taxpayer elects in writing, filed with the Minister before July 1997, to have this paragraph apply,

the following rules apply:

(*d*) subsection (4) does not apply to the disposition,

(*e*) there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the amount, if any, by which the taxpayer's proceeds of disposition exceed the tax basis of the obligation to the taxpayer immediately before the disposition, and

(*f*) there shall be deducted in computing the taxpayer's income for the year the amount, if any, by which the tax basis of the obligation to the taxpayer immediately before the disposition exceeds the taxpayer's proceeds of disposition.

c) dans le cas où le contribuable n'est pas une compagnie d'assurance-vie :

(i) d'une part, la disposition a été effectuée avant 1996,

(ii) d'autre part, le contribuable choisit de se prévaloir du présent alinéa par écrit envoyé au ministre avant juillet 1997,

les règles suivantes s'appliquent :

d) le paragraphe (4) ne s'applique pas à la disposition;

e) est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année l'excédent éventuel du produit de disposition du titre pour lui sur le montant de base du titre pour lui immédiatement avant la disposition;

f) est à déduire dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année l'excédent éventuel du montant de base du titre pour lui immédiatement avant la disposition sur le produit de disposition du titre pour lui.

(5) Paragraph 142.4(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where the amount determined under paragraph (*c*) in respect of the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer is negative, the absolute value of that amount is the taxpayer's loss from the disposition of the obligation; and

(5) L'alinéa 142.4(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si le montant déterminé selon l'alinéa *c*) relativement à la disposition par un contribuable d'un titre de créance déterminé est négatif, sa valeur absolue représente la perte du contribuable résultant de la disposition du titre;

(6) The description of C in paragraph 142.4(6)(*c*) of the Act is replaced by the following:

C is the taxpayer's transition amount in respect of the disposition.

(6) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 142.4(6)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le montant de transition du contribuable relativement à la disposition.

(7) Subsections 142.4(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

Current amount

(7) For the purposes of subsections (4) and (8), the current amount of a taxpayer's gain or loss from the disposition of a specified debt obligation is

(*a*) where the taxpayer has a gain from the disposition of the obligation, the part, if any, of the gain that is reasonably attributable to a material increase in the probability, or perceived probability, that the debtor will make all payments as required by the obligation; and

(7) Les paragraphes 142.4(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Montant courant

(7) Pour l'application des paragraphes (4) et (8), le montant courant du gain ou de la perte d'un contribuable résultant de la disposition d'un titre de créance déterminé correspond au montant suivant :

a) dans le cas où le contribuable réalise un gain lors de la disposition du titre, la partie du gain qu'il est raisonnable d'attribuer à une augmentation sensible de la probabilité, réelle ou perçue, que le débiteur fasse tous les paiements prévus par le titre;

(*b*) where the taxpayer has a loss from the disposition of the obligation, the amount that the taxpayer claims not exceeding the part, if any, of the loss that is reasonably attributable to a default by the debtor or a material decrease in the probability, or perceived probability, that the debtor will make all payments as required by the obligation.

b) dans le cas où le contribuable subit une perte lors de la disposition du titre, le montant demandé par le contribuable qui ne dépasse pas la partie de la perte qu'il est raisonnable d'attribuer à un manquement du débiteur ou à une diminution sensible de la probabilité, réelle ou perçue, que le débiteur fasse tous les paiements prévus par le titre.

Residual portion of gain or loss

(8) For the purpose of subsection (4), the residual portion of a taxpayer's gain or loss from the disposition of a specified debt obligation is the amount, if any, by which the gain or loss exceeds the current amount of the gain or loss.

(8) Pour l'application du paragraphe (4), la partie résiduelle du gain ou de la perte d'un contribuable résultant de la disposition d'un titre de créance déterminé correspond à l'excédent éventuel du gain ou de la perte sur le montant courant de ce gain ou de cette perte.

Partie résiduelle d'un gain ou d'une perte

Disposition of part of obligation

(9) Where a taxpayer disposes of part of a specified debt obligation, section 142.3 and this section apply as if the part disposed of and the part retained were separate specified debt obligations.

(9) Dans le cas où un contribuable dispose d'une partie d'un titre de créance déterminé, l'article 142.3 et le présent article s'appliquent comme si la partie dont il est disposé et celle qui est conservée étaient des titres de créance déterminés distincts.

Disposition d'une partie de titre

Penalties and bonuses

(10) Notwithstanding subsection 18(9.1), where a taxpayer that holds a specified debt obligation receives a penalty or bonus because of the repayment before maturity of all or part of the principal amount of the debt obligation, the payment is deemed to be received by the taxpayer as proceeds of disposition of the specified debt obligation.

(10) Malgré le paragraphe 18(9.1), le contribuable qui détient un titre de créance déterminé et qui reçoit une pénalité ou une gratification en raison du remboursement avant échéance de tout ou partie du principal du titre est réputé avoir reçu le paiement à titre de produit de disposition du titre.

Pénalités et gratifications

Payments received on or after disposition

(11) For the purposes of this section, where at any time a taxpayer receives a payment (other than proceeds of disposition) under a specified debt obligation on or after the disposition of the obligation, the payment is deemed not to have been so received at that time but to have been so received immediately before the disposition.

(11) Pour l'application du présent article, le contribuable qui reçoit un paiement, autre qu'un produit de disposition, prévu par un titre de créance déterminé au moment de la disposition du titre ou postérieurement est réputé ne pas l'avoir reçu au moment de sa réception mais l'avoir reçu immédiatement avant la disposition.

Paiements reçus au moment de la disposition ou postérieurement

(8) Subsections (1) to (7) apply to taxation years that end after February 22, 1994.

(8) Les paragraphes (1) à (7) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.

92. (1) Subsections 142.5(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

92. (1) Les paragraphes 142.5(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transition — inclusion re non-capital amounts

(5) Where an amount is deducted under subsection (4) in computing a taxpayer's income, there shall be included, in computing the taxpayer's income for each taxation year that begins before 1999 and ends after October

(5) Dans le cas où un montant est déduit en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu d'un contribuable, est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour chaque année d'imposition qui commence avant 1999

Mesure transitoire — inclusion de montants autres qu'en capital

30, 1994, the total of all amounts prescribed for the year.

et se termine après le 30 octobre 1994 le total des montants déterminés par règlement pour l'année.

Transition — deduction re net capital gains

(6) Such amount as a taxpayer elects, not exceeding a prescribed amount in respect of capital properties disposed of by the taxpayer because of subsection (2), is deemed to be an allowable capital loss of the taxpayer for its taxation year that includes October 31, 1994 from the disposition of property (or, where the taxpayer is non-resident throughout the year, from the disposition of taxable Canadian property).

Mesure transitoire — déduction des gains en capital nets

(6) Le montant qu'un contribuable choisit, jusqu'à concurrence d'un montant, déterminé par règlement, relativement aux immobilisations dont il est réputé avoir disposé par l'effet du paragraphe (2) est réputé constituer sa perte en capital déductible pour son année d'imposition qui comprend le 31 octobre 1994 résultant soit de la disposition d'un bien, soit, s'il est un non-résident tout au long de l'année, de la disposition d'un bien canadien imposable.

Transition — inclusion re net capital gains

(7) A taxpayer that elects an amount under subsection (6) is deemed, for each taxation year that begins before 1999 and ends after October 30, 1994, to have a taxable capital gain for the year from the disposition of property (or, where the taxpayer is non-resident throughout the year, from the disposition of taxable Canadian property) equal to the total of all amounts prescribed for the year.

Mesure transitoire — inclusion des gains en capital nets

(7) Le contribuable qui choisit un montant en application du paragraphe (6) est réputé, pour chaque année d'imposition qui commence avant 1999 et se termine après le 30 octobre 1994, réaliser pour l'année, soit lors de la disposition d'un bien, soit, s'il est un non-résident tout au long de l'année, lors de la disposition d'un bien canadien imposable, un gain en capital imposable égal au total des montants déterminés par règlement pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after October 30, 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 octobre 1994.

93. (1) Section 142.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

93. (1) L'article 142.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Accrued capital gains and losses election

(8) Where a taxpayer that is a financial institution in its first taxation year that ends after February 22, 1994 so elects by notifying the Minister in writing before July 1997 or within 90 days after the day on which a notice of assessment of tax payable under this Part for the year or notification that no tax is payable under this Part for the year is mailed to the taxpayer,

(*a*) each property of the taxpayer

(i) that was a capital property (other than a depreciable property) of the taxpayer at the end of the taxpayer's last taxation year that ended before February 23, 1994,

(ii) that was a mark-to-market property for, or a specified debt obligation in, the

Choix concernant les gains et pertes en capital accumulés

(8) Les présomptions suivantes s'appliquent si un contribuable — institution financière au cours de sa première année d'imposition se terminant après le 22 février 1994 — en fait le choix par avis écrit présenté au ministre avant juillet 1997 ou dans les 90 jours suivant la mise à la poste d'un avis de cotisation au contribuable concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année ou d'un avis au contribuable portant qu'aucun impôt n'est payable en vertu de cette partie pour l'année :

a) le contribuable est réputé avoir disposé, à la fin de sa dernière année d'imposition qui s'est terminée avant le 23 février 1994, de chacun de ses biens qui répond aux conditions suivantes :

taxpayer's first taxation year that begins after that time,

(iii) that had a fair market value at that time greater than its adjusted cost base to the taxpayer at that time, and

(iv) that is designated by the taxpayer in the election

is deemed to have been disposed of by the taxpayer at that time for proceeds of disposition equal to, and to have been reacquired by the taxpayer immediately after that time at a cost equal to, the lesser of

(v) the fair market value of the property at that time, and

(vi) the greater of the adjusted cost base to the taxpayer of the property immediately before that time and the amount designated by the taxpayer in the election in respect of the property; and

(*b*) each property of the taxpayer

(i) that was a capital property (other than a depreciable property) of the taxpayer at the end of the taxpayer's last taxation year that ended before February 23, 1994,

(ii) that was not a mark-to-market property for, or a specified debt obligation in, the taxpayer's first taxation year that begins after that time,

(iii) that had an adjusted cost base to the taxpayer at that time greater than its fair market value at that time, and

(iv) that is designated by the taxpayer in the election

is deemed to have been disposed of by the taxpayer at that time for proceeds of disposition equal to, and to have been reacquired by the taxpayer immediately after that time at a cost equal to, the greater of

(v) the fair market value of the property at that time, and

(vi) the lesser of the adjusted cost base to the taxpayer of the property immediately before that time and the amount desig-

(i) il était une immobilisation, sauf un bien amortissable, du contribuable à ce moment,

(ii) il était un bien évalué à la valeur du marché pour la première année d'imposition du contribuable qui commence après ce moment ou un titre de créance déterminé au cours de cette année,

(iii) sa juste valeur marchande à ce moment dépassait son prix de base rajusté pour le contribuable à ce moment,

(iv) il a été désigné dans le choix par le contribuable;

le produit de disposition de ce bien est réputé égal au moins élevé des montants suivants et le bien est réputé avoir été acquis de nouveau par le contribuable immédiatement après ce moment à un coût égal à ce produit :

(v) la juste valeur marchande du bien à ce moment,

(vi) le prix de base rajusté du bien pour le contribuable immédiatement avant ce moment ou, s'il est supérieur, le montant qu'il a indiqué dans le choix relativement au bien;

b) le contribuable est réputé avoir disposé, à la fin de sa dernière année d'imposition qui s'est terminée avant le 23 février 1994, de chacun de ses biens qui répond aux conditions suivantes :

(i) il était une immobilisation, sauf un bien amortissable, du contribuable à ce moment,

(ii) il n'était pas un bien évalué à la valeur du marché ni un titre de créance déterminé pour la première année d'imposition du contribuable qui commence après ce moment,

(iii) son prix de base rajusté pour le contribuable à ce moment dépassait sa juste valeur marchande à ce moment,

(iv) il a été désigné dans le choix par le contribuable;

le produit de disposition de ce bien est réputé égal au plus élevé des montants

nated by the taxpayer in the election in respect of the property.

Accrued capital gains election limit

(9) Where a taxpayer has made an election under subsection (8) in which a property was designated under subparagraph (8)(*a*)(iv), the election is deemed not to have been made where

(*a*) the amount that would be the taxpayer's taxable capital gains from dispositions of property for the taxpayer's last taxation year that ended before February 23, 1994 if this subsection and subsection (10) did not apply

exceeds the total of

(*b*) the amount that would be the taxpayer's allowable capital losses for the year from dispositions of property if this subsection and subsection (10) did not apply,

(*c*) the maximum amount that would have been deductible in computing the taxpayer's taxable income for the year in respect of the taxpayer's net capital losses for preceding taxation years if there were sufficient taxable capital gains for the year from dispositions of property, and

(*d*) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be the taxpayer's taxable capital gains for the taxpayer's last taxation year that ended before February 23, 1994 from dispositions of property if no election were made under subsection (8)

exceeds the total of

(ii) the amount that would be the taxpayer's allowable capital losses for the year from dispositions of property if no election were made under subsection (8), and

suivants et le bien est réputé avoir été acquis de nouveau par le contribuable immédiatement après ce moment à un coût égal à ce produit :

(iv) la juste valeur marchande du bien à ce moment,

(v) le prix de base rajusté du bien pour le contribuable immédiatement avant ce moment ou, s'il est inférieur, le montant qu'il a indiqué dans le choix relativement au bien.

Plafond applicable au choix concernant les gains en capital accumulés

(9) Le contribuable qui a fait le choix prévu au paragraphe (8) dans lequel il a désigné un bien en application du sous-alinéa (8)*a*)(iv) est réputé ne pas l'avoir fait si :

a) le montant qui correspondrait aux gains en capital imposables du contribuable provenant de la disposition de biens pour sa dernière année d'imposition qui s'est terminée avant le 23 février 1994 si le présent paragraphe et le paragraphe (10) ne s'appliquaient pas,

dépasse le total des montants suivants :

b) le montant qui correspondrait aux pertes en capital déductibles du contribuable pour l'année résultant de la disposition de biens si le présent paragraphe et le paragraphe (10) ne s'appliquaient pas,

c) le montant maximal qui serait déductible dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année au titre de ses pertes en capital nettes pour les années d'imposition antérieures s'il avait un montant suffisant de gains en capital imposables pour l'année provenant de la disposition de biens,

d) l'excédent éventuel :

(i) du montant qui correspondrait aux gains en capital imposables du contribuable pour sa dernière année d'imposition qui s'est terminée avant le 23 février 1994 provenant de la disposition de biens si le choix prévu au paragraphe (8) n'était pas fait,

sur le total des montants suivants :

(iii) the maximum amount that would have been deductible in computing the taxpayer's taxable income for the year in respect of the taxpayer's net capital losses for preceding taxation years if no election were made under subsection (8).

(ii) le montant qui correspondrait aux pertes en capital déductibles du contribuable pour l'année résultant de la disposition de biens si le choix prévu au paragraphe (8) n'était pas fait,

(iii) le montant maximal qui serait déductible dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année au titre de ses pertes en capital nettes pour les années d'imposition antérieures si le choix prévu au paragraphe (8) n'était pas fait.

Accrued capital losses election limit

(10) Where a taxpayer has made an election under subsection (8) in which a property was designated under subparagraph (8)(*b*)(iv), the election is deemed not to have been made where

(*a*) the total of the amounts determined under paragraphs (9)(*b*) and (*c*) in respect of the taxpayer exceeds the amount determined under paragraph (9)(*a*) in respect of the taxpayer; or

(*b*) the total of all amounts each of which would, if this subsection did not apply, be the taxpayer's allowable capital loss for the taxpayer's last taxation year that ended before February 23, 1994 from the disposition of a property deemed to have been disposed of under paragraph (8)(*b*) exceeds the total of all amounts each of which is the taxpayer's taxable capital gain for the year from the disposition of a property deemed to have been disposed of under paragraph (8)(*a*).

Plafond applicable au choix concernant les pertes en capital accumulées

(10) Le contribuable qui a fait le choix prévu au paragraphe (8) dans lequel il a désigné un bien en application du sous-alinéa (8)*b*)(iv) est réputé ne pas l'avoir fait si, selon le cas :

a) le total des montants déterminés selon les alinéas (9)*b*) et *c*) dépasse le montant déterminé selon l'alinéa (9)*a*), relativement au contribuable;

b) le total des montants dont chacun représenterait, si le présent paragraphe ne s'appliquait pas, la perte en capital déductible du contribuable pour sa dernière année d'imposition qui s'est terminée avant le 23 février 1994 résultant de la disposition d'un bien réputé avoir fait l'objet d'une disposition aux termes de l'alinéa (8)*b*) dépasse le total des montants représentant chacun le gain en capital imposable du contribuable pour l'année provenant de la disposition d'un bien réputé avoir fait l'objet d'une disposition aux termes de l'alinéa (8)*a*).

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

94. (1) The Act is amended by adding the following after section 143.1:

94. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 143.1, de ce qui suit :

Cost of Tax Shelter Investments

Coût des abris fiscaux déterminés

Definitions

143.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

"expenditure" « *dépense* »

"expenditure" means an outlay or expense or the cost or capital cost of a property.

"limited partner" « *commanditaire* »

"limited partner" has the meaning that would be assigned by subsection 96(2.4) if that

143.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« abri fiscal déterminé » "*tax shelter investment*"

« abri fiscal déterminé »

a) Bien qui est un abri fiscal pour l'application du paragraphe 237.1(1);

subsection were read without reference to "if the member's partnership interest is not an exempt interest (within the meaning assigned by subsection (2.5)) at that time and".

"limited-recourse amount" « *montant à recours limité* »

"limited-recourse amount" means the unpaid principal amount of any indebtedness for which recourse is limited, either immediately or in the future and either absolutely or contingently.

"taxpayer" « *contribuable* »

"taxpayer" includes a partnership.

"tax shelter investment" « *abri fiscal déterminé* »

"tax shelter investment" means

(*a*) a property that is a tax shelter for the purpose of subsection 237.1(1); or

(*b*) a taxpayer's interest in a partnership where

(i) an interest in the taxpayer

(A) is a tax shelter investment, and

(B) the taxpayer's partnership interest would be a tax shelter investment if

(I) this Act were read without reference to this paragraph and to the words "having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the property" in the definition "tax shelter" in subsection 237.1(1),

(II) the references in that definition to "represented" were read as references to "that can reasonably be expected", and

(III) the reference in that definition to "is represented" were read as a reference to "can reasonably be expected",

(ii) another interest in the partnership is a tax shelter investment, or

(iii) the taxpayer's interest in the partnership entitles the taxpayer, directly or indirectly, to a share of the income or loss of a particular partnership where

b) participation d'un contribuable dans une société de personnes si, selon le cas :

(i) les conditions suivantes sont réunies :

(A) une participation dans le contribuable est un abri fiscal déterminé,

(B) la participation du contribuable serait un abri fiscal déterminé si, à la fois :

(I) il n'était pas tenu compte du présent alinéa ni du passage « compte tenu de déclarations ou d'annonces faites ou envisagées relativement au bien » dans la définition de « abri fiscal » au paragraphe 237.1(1),

(II) les passages « qui est annoncé comme étant » dans cette définition étaient remplacés par « qui serait vraisemblablement »,

(ii) une autre participation dans la société de personnes constitue un abri fiscal déterminé,

(iii) la participation du contribuable dans la société de personnes lui donne droit, directement ou indirectement, à une part du revenu ou de la perte d'une société de personnes donnée, dans le cas où :

(A) un autre contribuable détenteur d'une participation dans une société de personnes a droit, directement ou indirectement, à une part du revenu ou de la perte de la société de personnes donnée,

(B) la participation visée à la division (A) constitue un abri fiscal déterminé.

« commanditaire » « commanditaire » S'entend au sens du paragraphe 96(2.4), compte non tenu du passage « si sa participation dans celle-ci n'est pas, à ce moment, une participation exonérée au sens du paragraphe (2.5) et ». "*limited partner*"

« contribuable » « contribuable » Comprend une société de personnes. "*taxpayer*"

(A) another taxpayer holding a partnership interest is entitled, directly or indirectly, to a share of the income or loss of the particular partnership, and

(B) that other taxpayer's partnership interest is a tax shelter investment.

« dépense » Dépense engagée ou effectuée, ou coût ou coût en capital d'un bien. « dépense » "*expenditure*"

« montant à recours limité » Principal impayé d'une dette à l'égard de laquelle le recours est limité dans l'immédiat ou pour l'avenir et conditionnellement ou non. « montant à recours limité » "*limited-recourse amount*"

At-risk adjustment

(2) For the purpose of this section, an at-risk adjustment in respect of an expenditure of a particular taxpayer, other than the cost of a partnership interest to which subsection 96(2.2) applies, means any amount or benefit that the particular taxpayer, or another taxpayer not dealing at arm's length with the particular taxpayer, is entitled, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to receive or to obtain, whether by way of reimbursement, compensation, revenue guarantee, proceeds of disposition, loan or any other form of indebtedness, or in any other form or manner whatever, granted or to be granted for the purpose of reducing the impact, in whole or in part, of any loss that the particular taxpayer may sustain in respect of the expenditure or, where the expenditure is the cost or capital cost of a property, any loss from the holding or disposition of the property.

Montant de rajustement à risque

(2) Pour l'application du présent article, le montant ou l'avantage qu'un contribuable, ou un autre contribuable avec qui il a un lien de dépendance, a le droit, immédiat ou futur et absolu ou conditionnel, de recevoir — sous forme de remboursement, de compensation, de garantie de recettes, de produit de disposition, de prêt ou d'autre forme de dette ou sous toute autre forme — et qui est accordé en vue de supprimer ou de réduire l'effet d'une perte que le contribuable peut subir relativement à la dépense ou, dans le cas où la dépense représente le coût ou le coût en capital d'un bien, d'une perte résultant du fait que le bien est détenu ou fait l'objet d'une disposition constitue un montant de rajustement à risque relatif à une dépense du contribuable. Le présent paragraphe ne s'applique pas au coût d'une participation dans une société de personnes à laquelle s'applique le paragraphe 96(2.2).

Amount or benefit not included

(3) For the purpose of subsection (2), an at-risk adjustment in respect of a taxpayer's expenditure does not include an amount or benefit

(*a*) to the extent that it is included in determining the value of J in the definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6), of M in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) or of I in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) in respect of the taxpayer; or

(*b*) the entitlement to which arises

(i) because of a contract of insurance with an insurance corporation dealing at arm's length with the taxpayer (and, where the expenditure is the cost of an interest in a partnership, with each member of the

Montant exclu

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) un montant ou un avantage ne constitue pas un montant de rajustement à risque relatif à la dépense d'un contribuable dans la mesure où il est inclus dans le calcul de la valeur de l'élément J de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6), de l'élément M de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5) ou de l'élément I de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5) relativement au contribuable;

b) un montant ou un avantage ne constitue pas un montant de rajustement à risque relatif à la dépense d'un contribuable si le

partnership) under which the taxpayer is insured against any claim arising as a result of a liability incurred in the ordinary course of carrying on the business of the taxpayer or the partnership,

(ii) as a consequence of the death of the taxpayer,

(iii) in respect of an amount not included in the expenditure, determined without reference to subparagraph (6)(*b*)(ii), or

(iv) because of an excluded obligation (as defined in subsection 6202.1(5) of the *Income Tax Regulations*) in relation to a share issued to the taxpayer or, where the expenditure is the cost of an interest in a partnership, to the partnership.

droit au montant ou à l'avantage résulte, selon le cas :

(i) d'un contrat d'assurance avec une compagnie d'assurance qui n'a de lien de dépendance ni avec le contribuable ni, dans le cas où la dépense représente le coût d'une participation dans une société de personnes, avec un associé de la société de personnes, et par lequel le contribuable est assuré contre toute réclamation pouvant découler d'une obligation contractée dans le cours normal des activités de l'entreprise du contribuable ou de la société de personnes,

(ii) du décès du contribuable,

(iii) d'un montant non compris dans la dépense, déterminé compte non tenu du sous-alinéa (6)*b*)(ii),

(iv) d'une obligation exclue, au sens du paragraphe 6202.1(5) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, relativement à une action émise en faveur du contribuable ou, dans le cas où la dépense représente le coût d'une participation dans une société de personnes, en faveur de la société de personnes.

Amount or benefit

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), where the amount or benefit to which a taxpayer is entitled at any time is provided by way of an agreement or other arrangement under which the taxpayer has a right, either immediately or in the future and either absolutely or contingently (otherwise than as a consequence of the death of the taxpayer), to acquire property, for greater certainty the amount or benefit to which the taxpayer is entitled under the agreement or arrangement is considered to be not less than the fair market value of the property at that time.

Montant ou avantage prévu par contrat

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), il est entendu que le montant ou l'avantage auquel un contribuable a droit à un moment donné et qui est prévu par une convention ou un autre mécanisme par lesquels le contribuable a le droit immédiat ou futur, et absolu ou conditionnel — sauf par suite de son décès — d'acquérir un bien doit être considéré comme étant au moins égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment.

Amount or benefit

(5) For the purposes of subsections (2) and (3), where the amount or benefit to which a taxpayer is entitled at any time is provided by way of a guarantee, security or similar indemnity or covenant in respect of any loan or other obligation of the taxpayer, for greater certainty the amount or benefit to which the taxpayer is entitled under the guarantee or indemnity at

Montant ou avantage prévu par garantie

(5) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), il est entendu que le montant ou l'avantage auquel un contribuable a droit à un moment donné sous forme de garantie, d'indemnité ou d'engagement semblable dans le cadre d'un prêt ou d'une autre obligation du contribuable doit être considéré comme étant au moins égal au total du montant impayé du prêt ou de

any particular time is considered to be not less than the total of the unpaid amount of the loan or obligation at that time and all other amounts outstanding in respect of the loan or obligation at that time.

l'obligation à ce moment et des autres montants non remboursés sur le prêt ou l'obligation à ce moment.

Amount of expenditure

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, the amount of any expenditure that is, or is the cost or capital cost of, a taxpayer's tax shelter investment, and the amount of any expenditure of a taxpayer an interest in which is a tax shelter investment, shall be reduced to the amount, if any, by which

(*a*) the amount of the taxpayer's expenditure otherwise determined

exceeds

(*b*) the total of

(i) the limited-recourse amounts of

(A) the taxpayer, and

(B) all other taxpayers not dealing at arm's length with the taxpayer

that can reasonably be considered to relate to the expenditure,

(ii) the taxpayer's at-risk adjustment in respect of the expenditure, and

(iii) each limited-recourse amount and at-risk adjustment, determined under this section when this section is applied to each other taxpayer who deals at arm's length with and holds, directly or indirectly, an interest in the taxpayer, that can reasonably be considered to relate to the expenditure.

Montant de la dépense

(6) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le montant d'une dépense qui représente un abri fiscal déterminé d'un contribuable, ou le coût ou le coût en capital d'un tel abri fiscal, et le montant d'une dépense d'un contribuable dans lequel une participation est un abri fiscal déterminé sont ramenés au montant égal à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant de la dépense du contribuable, déterminé par ailleurs;

b) le total des montants suivants :

(i) les montants à recours limité du contribuable et des autres contribuables qui ont un lien de dépendance avec lui, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à la dépense,

(ii) le montant de rajustement à risque du contribuable relatif à la dépense,

(iii) chaque montant à recours limité et montant de rajustement à risque, déterminé selon le présent article dans son application à chaque autre contribuable sans lien de dépendance avec le contribuable et détenteur, de manière directe ou indirecte, d'une participation dans celui-ci, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à la dépense.

Repayment of indebtedness

(7) For the purpose of this section, the unpaid principal of an indebtedness is deemed to be a limited-recourse amount unless

(*a*) *bona fide* arrangements, evidenced in writing, were made, at the time the indebtedness arose, for repayment by the debtor of the indebtedness and all interest on the indebtedness within a reasonable period not exceeding 10 years; and

(*b*) interest is payable at least annually, at a rate equal to or greater than the lesser of

Remboursement de dette

(7) Pour l'application du présent article, le principal impayé d'une dette est réputé être un montant à recours limité sauf si :

a) des arrangements, constatés par écrit, ont été conclus de bonne foi, au moment où la dette est survenue, pour que le débiteur rembourse la dette et les intérêts y afférents dans une période raisonnable ne dépassant pas dix ans;

(i) the prescribed rate of interest in effect at the time the indebtedness arose, and

(ii) the prescribed rate of interest applicable from time to time during the term of the indebtedness,

and is paid in respect of the indebtedness by the debtor no later than 60 days after the end of each taxation year of the debtor that ends in the period.

b) les intérêts sont payables au moins annuellement, à un taux égal ou supérieur au moins élevé des taux suivants, et sont payés sur la dette par le débiteur au plus tard 60 jours suivant la fin de chacune de ses années d'imposition qui se termine dans la période visée à l'alinéa *a*) :

(i) le taux d'intérêt prescrit en vigueur au moment où la dette est survenue,

(ii) le taux d'intérêt prescrit applicable pendant la durée de la dette.

Limited-recourse amount

(8) For the purpose of this section, the unpaid principal of an indebtedness is deemed to be a limited-recourse amount of a taxpayer where the taxpayer is a partnership and recourse against any member of the partnership in respect of the indebtedness is limited, either immediately or in the future and either absolutely or contingently.

Société de personnes

(8) Pour l'application du présent article, le principal impayé d'une dette est réputé être un montant à recours limité d'un contribuable lorsque celui-ci est une société de personnes et que le recours contre un de ses associés relativement à la dette est limité dans l'immédiat ou pour l'avenir et conditionnellement ou non.

Timing

(9) Where at any time a taxpayer has paid an amount (in this subsection referred to as the "repaid amount") on account of the principal amount of an indebtedness that was, before that time, the unpaid principal amount of a loan or any other form of indebtedness to which subsection (2) applies (in this subsection referred to as the "former amount or benefit") relating to an expenditure of the taxpayer,

(*a*) the former amount or benefit is considered to have been an amount or benefit under subsection (2) in respect of the taxpayer at all times before that time; and

(*b*) the expenditure is, subject to subsection (6), deemed to have been made or incurred at that time to the extent of, and by the payment of, the repaid amount.

Remboursement d'un prêt

(9) Dans le cas où un contribuable a remboursé un montant au titre du principal d'une dette qui était auparavant le principal impayé d'un prêt ou d'une autre forme de dette auquel s'applique le paragraphe (2) (appelé « ancien montant ou avantage » au présent paragraphe) relativement à une dépense du contribuable, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) l'ancien montant ou avantage est réputé avoir été un montant ou un avantage visé au paragraphe (2) relativement au contribuable en tout temps avant le remboursement;

b) la dépense est réputée, sous réserve du paragraphe (6), avoir été engagée ou effectuée au moment du remboursement jusqu'à concurrence du montant remboursé et par suite du paiement de ce montant.

Timing

(10) Where at any time a taxpayer has paid an amount (in this subsection referred to as the "repaid amount") on account of the principal amount of an indebtedness which was, before that time, an unpaid principal amount that was a limited-recourse amount (in this subsection referred to as the "former limited-recourse indebtedness") relating to an expenditure of the taxpayer,

Remboursement d'un montant à recours limité

(10) Dans le cas où un contribuable a remboursé un montant au titre du principal d'une dette qui était auparavant un principal impayé qui était un montant à recours limité (appelé « ancienne dette à recours limité » au présent paragraphe) se rapportant à une dépense du contribuable, les présomptions suivantes s'appliquent :

(*a*) the former limited-recourse indebtedness is considered to have been a limited-recourse amount at all times before that time; and

(*b*) the expenditure is, subject to subsection (6), deemed to have been made or incurred at that time to the extent of, and by the amount of, the repaid amount.

a) l'ancienne dette à recours limité est réputée avoir été un montant à recours limité en tout temps avant le remboursement;

b) la dépense est réputée, sous réserve du paragraphe (6), avoir été engagée ou effectuée au moment du remboursement, jusqu'à concurrence du montant remboursé et par suite du paiement de ce montant.

Short-term debt

(11) Where a taxpayer pays all of the principal of an indebtedness no later than 60 days after that indebtedness arose and the indebtedness would otherwise be considered to be a limited-recourse amount solely because of the application of subsection (7) or (8), that subsection does not apply to the indebtedness unless

(*a*) any portion of the repayment is made with a limited-recourse amount; or

(*b*) the repayment can reasonably be considered to be part of a series of loans or other indebtedness and repayments that ends more than 60 days after the indebtedness arose.

Remboursement à court terme d'une dette

(11) Lorsqu'un contribuable rembourse le principal d'une dette au plus tard le soixantième jour suivant le moment où la dette est survenue et que celle-ci serait par ailleurs considérée comme un montant à recours limité par le seul effet des paragraphes (7) ou (8), ces paragraphes ne s'appliquent pas à la dette, sauf si, selon le cas :

a) une partie du remboursement est effectuée à l'aide d'un montant à recours limité;

b) il est raisonnable de considérer que le remboursement fait partie d'une série de prêts ou d'autres dettes et remboursements qui prend fin plus de 60 jours après le moment où la dette est survenue.

Series of loans or repayments

(12) For the purpose of paragraph (7)(*a*), a debtor is considered not to have made arrangements to repay an indebtedness within 10 years where the debtor's arrangement to repay can reasonably be considered to be part of a series of loans or other indebtedness and repayments that ends more than 10 years after it begins.

Série de prêts ou de remboursements

(12) Pour l'application de l'alinéa (7)*a*), les arrangements pris par un débiteur en vue du remboursement d'une dette sur une période d'au plus dix ans sont réputées ne pas avoir été conclus s'il est raisonnable de considérer qu'ils font partie d'une série de prêts ou d'autres dettes et remboursements qui s'étendent sur plus de dix ans.

Information located outside Canada

(13) For the purpose of this section, where it can reasonably be considered that information relating to indebtedness that relates to a taxpayer's expenditure is available outside Canada and the Minister is not satisfied that the unpaid principal of the indebtedness is not a limited-recourse amount, the unpaid principal of the indebtedness relating to the taxpayer's expenditure is deemed to be a limited-recourse amount relating to the expenditure unless

(*a*) the information is provided to the Minister; or

Renseignements à l'étranger concernant une dette

(13) Pour l'application du présent article, lorsqu'il est raisonnable de considérer que des renseignements concernant une dette se rapportant à une dépense d'un contribuable se trouvent à l'étranger et que le ministre n'est pas convaincu que le principal impayé de la dette n'est pas un montant à recours limité, le principal impayé de la dette est réputé être un montant à recours limité se rapportant à la dépense, sauf si, selon le cas :

a) les renseignements sont fournis au ministre;

b) les renseignements se trouvent dans un pays avec lequel le gouvernement du Cana-

(*b*) the information is located in a country with which the Government of Canada has entered into a tax convention or agreement that has the force of law in Canada and includes a provision under which the Minister can obtain the information.

Information located outside Canada

(14) For the purpose of this section, where it can reasonably be considered that information relating to whether a taxpayer is not dealing at arm's length with another taxpayer is available outside Canada and the Minister is not satisfied that the taxpayer is dealing at arm's length with the other taxpayer, the taxpayer and the other taxpayer are deemed not to be dealing with each other at arm's length unless

(*a*) the information is provided to the Minister; or

(*b*) the information is located in a country with which the Government of Canada has entered into a tax convention or agreement that has the force of law in Canada and includes a provision under which the Minister can obtain the information.

Assessments

(15) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments, determinations and redeterminations may be made as are necessary to give effect to this section.

(2) Subsection (1) applies to property acquired and to outlays and expenses made or incurred by a taxpayer after November 1994, except that

(*a*) it does not apply where

(i) the property was acquired, or the outlay or expense was made or incurred, before 1995 pursuant to an agreement in writing made by the taxpayer before December 1994, or

(ii) the property is

(A) a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(*d*)(ii) of the Act where

(I) the principal photography of the production began before 1995,

da a conclu une convention ou un accord fiscal qui a force de loi au Canada et qui comprend une disposition en vertu de laquelle le ministre peut obtenir les renseignements.

Renseignements à l'étranger concernant le lien de dépendance

(14) Pour l'application du présent article, lorsqu'il est raisonnable de considérer que des renseignements relatifs à la question de savoir si un contribuable a un lien de dépendance avec un autre contribuable se trouvent à l'étranger et que le ministre n'est pas convaincu de l'absence d'un tel lien, les contribuables sont réputés avoir entre eux un lien de dépendance, sauf si, selon le cas :

a) les renseignements sont fournis au ministre;

b) les renseignements se trouvent dans un pays avec lequel le gouvernement du Canada a conclu une convention ou un accord fiscal qui a force de loi au Canada et qui comprend une disposition en vertu de laquelle le ministre peut obtenir les renseignements.

Cotisations

(15) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations voulues et déterminer ou déterminer de nouveau les montants voulus pour l'application du présent article.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens qu'un contribuable acquiert après novembre 1994 et aux dépenses qu'il engage ou effectue après ce mois. Toutefois :

***a*) il ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :**

(i) l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

(A) les biens ont été acquis, ou les dépenses engagées ou effectuées, avant 1995 en conformité avec une convention écrite conclue par le contribuable avant décembre 1994,

(B) les biens constituent :

(I) soit une production cinématographique visée par règlement

or, in the case of a production that is a television series, one episode of the series began before 1995, and

(II) the principal photography of the production was completed before March 2, 1995, or

(B) an interest in a partnership (all or substantially all of the property of which is a film production referred to in clause (A)) acquired before 1995 by a taxpayer that is a partnership

and the following conditions are met:

(iii) in the case of an interest that is a tax shelter for which section 237.1 of the Act requires an identification number to be obtained, an identification number was obtained before December 1994, and

(iv) there is no agreement or other arrangement under which the taxpayer's obligations with respect to the interest can be changed, reduced or waived if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act;

(*b*) it does not apply to revenue guarantees prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(*d*)(ii) of the Act that were granted before 1996;

(*c*) subparagraph 143.2(6)(*b*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply

(i) to property acquired, or outlays or expenses made or incurred, by a taxpayer before April 27, 1995, or

(ii) to property acquired, or outlays or expenses made or incurred, by a taxpayer before 1996 pursuant to a particular agreement in writing made by the taxpayer before April 27, 1995 where the following conditions are met:

(A) in the case of a property that is a tax shelter for which section 237.1 of the Act requires an identification number, an identification number was obtained before April 27, 1995, and

pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)*d*)(ii) de la même loi, dans le cas où, à la fois :

1. les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la série ont commencé avant 1995,

2. les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ont été achevés avant le 2 mars 1995,

(II) soit une participation dans une société de personnes dont la totalité, ou presque, des biens constituent une production cinématographique visée à la subdivision (I), acquise avant 1995 par un contribuable qui est une société de personnes,

(ii) s'il s'agit d'une participation qui est un abri fiscal auquel un numéro d'inscription doit être attribué en application de l'article 237.1 de la même loi, un tel numéro a été attribué avant décembre 1994,

(iii) il n'existe pas de convention ou autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction des obligations du contribuable par rapport à la participation en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime;

b) il ne s'applique pas aux garanties de recettes visées par règlement pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)*d*)(ii) de la même loi qui ont été consenties avant 1996;

c) le sous-alinéa 143.2(6)*b*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux biens et dépenses suivants :

(i) les biens qu'un contribuable acquiert avant le 27 avril 1995 et les dépenses qu'il engage ou effectue avant cette date,

(B) there is no agreement or other arrangement under which the taxpayer's obligations under the particular agreement can be changed, reduced or waived if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act;

(*d*) paragraph 143.2(7)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "not exceeding 10 years" where

(i) the indebtedness arises

(A) pursuant to the terms of an agreement in writing made by the taxpayer before April 27, 1995,

(B) before 1996, in respect of the acquisition of a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(*d*)(ii) of the Act or an interest in a partnership all or substantially all of the property of which is either a film production prescribed for the purpose of that subparagraph or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is such a film production, where

(I) the principal photography of the production began before 1996, or, in the case of a production that is a television series, the principal photography of one episode of the series began before 1996, and

(II) the principal photography of the production was completed before March 1996, or

(C) before July 1995

(I) pursuant to the terms of a document that is a prospectus, preliminary prospectus or registration statement filed before April 27, 1995 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of Canada or of any province and, where required by law, accepted for filing by the

(ii) les biens qu'un contribuable a acquis avant 1996 et les dépenses qu'il a engagées ou effectuées avant cette année, en conformité avec une convention écrite qu'il a conclue avant le 27 avril 1995, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(A) s'il s'agit d'un bien qui est un abri fiscal auquel un numéro d'inscription doit être attribué en application de l'article 237.1 de la même loi, un tel numéro a été attribué avant le 27 avril 1995,

(B) il n'existe pas de convention ou autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction des obligations du contribuable dans le cadre de la convention en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime;

d) il n'est pas tenu compte du passage « ne dépassant pas dix ans » à l'alinéa 143.2(7)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), dans le cas où, à la fois :

(i) la dette est survenue :

(A) soit aux termes d'une convention écrite conclue par le contribuable avant le 27 avril 1995,

(B) soit avant 1996 en ce a trait à l'acquisition d'une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)*d*)(ii) de la même loi ou d'une participation dans une société de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent soit en une telle production cinématographique, soit en une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une telle production, dans le cas où, à la fois :

(I) les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un

public authority, and the funds so raised were expended before 1996 on expenditures contemplated by the document, or

(II) pursuant to the terms of an offering memorandum distributed as part of an offering of securities where

1. the memorandum contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering,

2. the memorandum was distributed before April 27, 1995,

3. solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the memorandum were made before April 27, 1995,

4. the sale of the securities was substantially in accordance with the memorandum, and

5. the funds were expended before 1996 in accordance with the memorandum, and

(ii) the following conditions are met:

(A) in the case of an interest to which clause (i)(A) or (C) applies that is a tax shelter for which section 237.1 of the Act requires an identification number to be obtained, an identification number was obtained before April 27, 1995, and

(B) there is no agreement or other arrangement under which the taxpayer's obligations with respect to the interest can be changed, reduced or waived if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act; and

(*e*) subsection 143.2(8) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to a taxpayer in respect of an indebtedness

(i) where the indebtedness

épisode de la série ont commencé avant 1996,

(II) les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ont été achevés avant mars 1996,

(C) soit avant juillet 1995 conformément à l'un des documents suivants :

(I) un prospectus, un prospectus provisoire ou une déclaration d'enregistrement produit avant le 27 avril 1995 auprès d'une administration au Canada selon la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières applicable et, si la loi le prévoit, approuvé par l'administration, et les fonds réunis conformément au document ont été dépensés avant 1996 en conformité avec ce document,

(II) une notice d'offre distribuée dans le cadre d'un placement de titres dans le cas où, à la fois :

1. la notice renferme une description complète ou quasi complète des titres qui y sont envisagés ainsi que les conditions du placement,

2. la notice a été distribuée avant le 27 avril 1995,

3. des démarches en vue de la vente des titres envisagés par la notice ont été faites avant le 27 avril 1995,

4. la vente des titres est sensiblement conforme à la notice,

5. les fonds ont été dépensés avant 1996 en conformité avec la notice;

(ii) les conditions suivantes sont réunies :

(A) s'il s'agit d'une participation à laquelle les divisions (i)(A) ou (C) s'appliquent et qui constitue un abri fiscal auquel un numéro d'inscription doit être attribué en application

(A) arose, and

(B) is related to property acquired, or outlays or expenses made or incurred, by the taxpayer

before April 27, 1995, nor

(ii) where the indebtedness

(A) arose, and

(B) is related to property acquired, or outlays or expenses made or incurred, by the taxpayer,

before 1996 pursuant to a particular agreement in writing made by the taxpayer before April 27, 1995 and there is no agreement or other arrangement under which the taxpayer's obligations under the particular agreement can be changed, reduced or waived if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act.

de l'article 237.1 de la même loi, un tel numéro a été attribué avant le 27 avril 1995,

(B) il n'existe pas de convention ou autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction des obligations du contribuable par rapport à la participation en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime;

e) le paragraphe 143.2(8) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas à un contribuable relativement aux dettes suivantes :

(i) la dette survenue avant le 27 avril 1995 qui se rapporte à des biens que le contribuable a acquis, ou à des dépenses qu'il a effectuées ou engagées, avant cette date,

(ii) la dette survenue avant 1996 qui se rapporte à des biens que le contribuable a acquis, ou à des dépenses qu'il a effectuées ou engagées, avant cette année, aux termes d'une convention écrite qu'il a conclue avant le 27 avril 1995, à condition qu'il n'existe pas de convention ou autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction de ses obligations dans le cadre de la convention en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

95. (1) Subparagraph 144(1)(*a*)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) any combination of the amounts described in subparagraphs (i) and (ii)

(2) Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

Definitions

144. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"employees profit sharing plan" at a particular time means an arrangement

"employees profit sharing plan" *« régime de participation des employés aux bénéfices »*

95. (1) Le sous-alinéa 144(1)*a*)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) any combination of the amounts described in subparagraphs (i) and (ii)

(2) Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définitions

144. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fraction inutilisée du solde des gains en capital exonérés » Quant à une fiducie régie par un régime de participation des employés aux bénéfices et relativement à une

« fraction inutilisée du solde des gains en capital exonérés » *"unused portion of a beneficiary's exempt capital gains balance"*

(*a*) under which payments computed by reference to

(i) an employer's profits from the employer's business,

(ii) the profits from the business of a corporation with which the employer does not deal at arm's length, or

(iii) any combination of the amounts described in subparagraphs (i) and (ii)

are required to be made by the employer to a trustee under the arrangement for the benefit of employees of the employer or of a corporation with which the employer does not deal at arm's length; and

(*b*) in respect of which the trustee has, since the later of the beginning of the arrangement and the end of 1949, allocated, either contingently or absolutely, to those employees

(i) in each year that ended at or before the particular time, all amounts received in the year by the trustee from the employer or from a corporation with which the employer does not deal at arm's length,

(ii) in each year that ended at or before the particular time, all profits for the year from the property of the trust (determined without regard to any capital gain made by the trust or capital loss sustained by it at any time after 1955),

(iii) in each year that ended after 1971 and at or before the particular time, all capital gains and capital losses of the trust for the year,

(iv) in each year that ended after 1971, before 1993 and at or before the particular time, 100/15 of the total of all amounts each of which is deemed by subsection (9) to be paid on account of tax under this Part in respect of an employee because the employee ceased to be a beneficiary under the plan in the year, and

année d'imposition d'un bénéficiaire de la fiducie :

a) si l'année se termine avant 2005, l'excédent éventuel du solde des gains en capital exonérés (cette expression s'entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 39.1(1)) du bénéficiaire relativement à la fiducie pour l'année sur le total des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet de l'article 39.1 et pour l'année, est appliqué en réduction d'un gain en capital, en raison du solde des gains en capital exonérés du bénéficiaire relativement à la fiducie;

b) si l'année se termine après 2004, l'excédent éventuel du montant qui représenterait le solde des gains en capital exonérés du bénéficiaire relativement à la fiducie pour l'année s'il n'était pas tenu compte du passage « qui se termine avant 2005 » dans la définition de « solde des gains en capital exonérés » au paragraphe 39.1(1), sur l'un des montants suivants :

(i) en cas de disposition d'une participation ou d'une partie d'une participation du bénéficiaire dans la fiducie après l'année d'imposition 2004 du bénéficiaire (sauf une disposition qui fait partie d'une opération visée à l'alinéa (7.1)*c*) dans le cadre de laquelle un bien est reçu en règlement de la totalité ou d'une partie des participations du bénéficiaire dans la fiducie), le total des montants représentant chacun un montant ajouté, par l'effet de l'alinéa 53(1)*p*), au prix de base rajusté d'une participation ou d'une partie d'une participation dont le bénéficiaire a disposé (sauf une participation ou une partie de participation qui constitue la totalité ou une partie des participations du bénéficiaire visée à l'alinéa (7.1)*c*)),

(ii) dans les autres cas, zéro.

(v) in each year that ended after 1991 and at or before the particular time, the total of all amounts each of which is an amount that may be deducted under subsection (9) in computing the employee's income because the employee ceased to be a beneficiary under the plan in the year.

"unused portion of a beneficiary's exempt capital gains balance" *« fraction inutilisée du solde des gains en capital exonérés »*

"unused portion of a beneficiary's exempt capital gains balance" in respect of a trust governed by an employees profit sharing plan, at any particular time in a taxation year of the beneficiary, means

(*a*) where the year ends before 2005, the amount, if any, by which the beneficiary's exempt capital gains balance (in this paragraph having the same meaning as in subsection 39.1(1)) in respect of the trust for the year exceeds the total of all amounts each of which is an amount by which a capital gain is reduced under section 39.1 in the year because of the beneficiary's exempt capital gains balance in respect of the trust; or

(*b*) where the year ends after 2004, the amount, if any, by which

(i) the amount, if any, that would, if the definition "exempt capital gains balance" in subsection 39.1(1) were read without reference to "that ends before 2005", be the beneficiary's exempt capital gains balance in respect of the trust for the year

exceeds

(ii) where there has been a disposition of an interest or a part of an interest of the beneficiary in the trust after the beneficiary's 2004 taxation year (other than a disposition that is a part of a transaction described in paragraph (7.1)(*c*) in which property is received in satisfaction of all or a portion of the beneficiary's interests in the trust), the total of all amounts each of which is an amount by which the adjusted cost

« régime de participation des employés aux bénéfices » *"employees profit sharing plan"*

« régime de participation des employés aux bénéfices » À un moment donné, arrangement dans le cadre duquel, à la fois :

a) un employeur est tenu de faire des versements — calculés en fonction soit des bénéfices qu'il tire de son entreprise, soit des bénéfices tirés de l'entreprise d'une société avec laquelle il a un lien de dépendance, soit d'une combinaison de ces bénéfices — à un fiduciaire dans le cadre de l'arrangement au profit de ses employés ou de ceux d'une société avec laquelle il a un lien de dépendance;

b) le fiduciaire a attribué, conditionnellement ou non, à ces employés, depuis la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'arrangement et de la fin de 1949, les montants suivants :

(i) au cours de chaque année terminée au moment donné ou antérieurement, les montants que le fiduciaire a reçus au cours de l'année de l'employeur ou d'une société avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance,

(ii) au cours de chaque année terminée au moment donné ou antérieurement, les bénéfices pour l'année tirés des biens de la fiducie, déterminés compte non tenu des gains en capital que la fiducie a réalisés, ou des pertes en capital qu'elle a subies, après 1955,

(iii) au cours de chaque année terminée après 1971 et au moment donné ou antérieurement, les gains en capital et les pertes en capital de la fiducie pour l'année,

(iv) au cours de chaque année terminée après 1971, avant 1993 et au moment donné ou antérieurement, les 100/15 du total des montants représentant chacun un montant réputé par le paragraphe (9) être payé pour un employé au titre de l'impôt prévu par la présente partie du fait qu'il a cessé d'être un bénéficiaire dans le cadre du régime au cours de l'année,

base of an interest or a part of an interest disposed of by the beneficiary (other than an interest or a part of an interest that is all or a portion of the beneficiary's interests referred to in paragraph (7.1)(*c*)) was increased because of paragraph 53(1)(*p*), and

(iii) in any other case, nil.

(v) au cours de chaque année terminée après 1991 et au moment donné ou antérieurement, le total des montants représentant chacun un montant qui peut être déduit en application du paragraphe (9) dans le calcul du revenu de l'employé du fait qu'il a cessé d'être un bénéficiaire dans le cadre du régime au cours de l'année.

(3) The portion of paragraph 144(7.1)(*b*) of the Act after subparagraph (iii) and before subparagraph (iv) is replaced by the following:

is, subject to paragraph (*c*), deemed to be

(3) Le passage de l'alinéa 144(7.1)*b*) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) et précédant le sous-alinéa (iv) est remplacé par ce qui suit :

est, sous réserve de l'alinéa *c*), réputé être :

(4) Subsection 144(7.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) where a particular property received is all or a portion of property received in satisfaction of all or a portion of the beneficiary's interests in the trust and the beneficiary files with the Minister on or before the beneficiary's filing-due date for the taxation year that includes the particular time an election in respect of the particular property in prescribed form, there shall be included in the cost to the beneficiary of the particular property determined under paragraph (*b*) the least of

(i) the amount, if any, by which the unused portion of the beneficiary's exempt capital gains balance in respect of the trust at the particular time exceeds the total of all amounts each of which is an amount included because of this paragraph in the cost to the beneficiary of another property received by the beneficiary at or before the particular time in the year,

(ii) the amount, if any, by which the fair market value of the particular property at the particular time exceeds the amount deemed by subparagraph (*b*)(iv) to be the cost to the beneficiary of the particular property, and

(4) Le paragraphe 144(7.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) lorsqu'un des biens reçus constitue la totalité ou une partie des biens reçus en règlement de la totalité ou d'une partie des participations du bénéficiaire dans la fiducie et que le bénéficiaire présente au ministre, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend le moment donné, un choix concernant le bien sur le formulaire prescrit, le moins élevé des montants suivants est à inclure dans le coût du bien pour le bénéficiaire, déterminé selon l'alinéa *b*) :

(i) l'excédent éventuel de la fraction inutilisée du solde des gains en capital exonérés du bénéficiaire relativement à la fiducie au moment donné sur le total des montants représentant chacun un montant inclus, par l'effet du présent alinéa, dans le coût, pour le bénéficiaire, d'un autre bien qu'il a reçu au moment donné ou à un moment antérieur de l'année,

(ii) l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment donné sur le montant qui est réputé par le sous-alinéa *b*)(iv) être le coût du bien pour le bénéficiaire,

(iii) le montant indiqué au titre du bien dans le formulaire concernant le choix.

(iii) the amount designated in the election in respect of the particular property.

(5) Subsection (1) applies to the 1992 and 1993 taxation years.

(6) Subsections (2) to (4) apply to the 1994 and subsequent taxation years, and a prescribed form filed under paragraph 144(7.1)(*c*) of the Act, as enacted by subsection (4), before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to is deemed to be filed on time.

96. (1) Paragraph (*a*) of the definition "annuitant" in subsection 146(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) until such time after maturity of the plan as an individual's spouse becomes entitled, as a consequence of the individual's death, to receive benefits to be paid out of or under the plan, the individual referred to in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "retirement savings plan" in this subsection for whom, under a retirement savings plan, a retirement income is to be provided, and

(2) The definition "benefit" in subsection 146(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) a tax-paid amount described in paragraph (*b*) of the definition "tax-paid amount" in this subsection that relates to interest or another amount included in computing income otherwise than because of this section

(3) The definition "earned income" in subsection 146(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) the portion of an amount included under subparagraph (*a*)(ii) or (*c*)(ii) in determining the taxpayer's earned income for the year because of subparagraph 14(1)(*a*)(v)

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et 1993.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes. Par ailleurs, le formulaire prescrit qui est présenté selon l'alinéa 144(7.1)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi est réputé présenté dans le délai imparti.

96. (1) L'alinéa *a*) de la définition de "annuitant", au paragraphe 146(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) until such time after maturity of the plan as an individual's spouse becomes entitled, as a consequence of the individual's death, to receive benefits to be paid out of or under the plan, the individual referred to in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "retirement savings plan" in this subsection for whom, under a retirement savings plan, a retirement income is to be provided, and

(2) La définition de « prestation », au paragraphe 146(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) d'un montant libéré d'impôt, visé à l'alinéa *b*) de la définition de cette expression au présent paragraphe, qui se rapporte à des intérêts ou à un montant inclus dans le calcul du revenu autrement que par l'effet du présent article.

(3) La définition de « revenu gagné », au paragraphe 146(1) de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) soit la partie d'un montant inclus, par l'effet du sous-alinéa 14(1)*a*)(v), en application des alinéas *a*) ou *c*) au titre du revenu tiré d'une entreprise dans le calcul du revenu gagné du contribuable pour l'année;

(4) The description of B in the definition "RRSP deduction limit" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

B is the amount, if any, by which

(*a*) the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the taxpayer's earned income for the preceding taxation year

exceeds the total of all amounts each of which is

(*b*) the taxpayer's pension adjustment for the preceding taxation year in respect of an employer, or

(*c*) a prescribed amount in respect of the taxpayer for the year, and

(4) L'élément B de la formule figurant à la définition de « maximum déductible au titre des REER », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B l'excédent éventuel du plafond REER pour l'année ou, s'il est inférieur, du montant correspondant à 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants représentant chacun :

a) le facteur d'équivalence du contribuable pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur,

b) le montant prescrit quant au contribuable pour l'année,

(5) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "refund of premiums" in subsection 146(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) any amount paid to a spouse of the annuitant out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant (other than any part of the amount that is a tax-paid amount in respect of the plan), where the annuitant died before the maturity of the plan and the amount was paid as a consequence of the death, or

(*b*) if the annuitant had no spouse at the time of the annuitant's death, any amount paid out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant (other than any part of the amount that is a tax-paid amount in respect of the plan) after the death to a child or grandchild (in this definition referred to as a "dependant") of the annuitant, who was, at the time of the death, financially dependent on the annuitant for support,

(5) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) Toute somme versée au conjoint du rentier dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite du rentier, dans le cas où le rentier est décédé avant l'échéance du régime et où la somme est versée par suite du décès, à l'exception de toute partie de cette somme qui représente un montant libéré d'impôt relativement au régime;

b) si le rentier n'avait pas de conjoint au moment de son décès, toute somme versée, après son décès, dans le cadre de son régime enregistré d'épargne-retraite à son enfant ou petit-enfant (appelé « personne à charge » à la présente définition) qui était financièrement à sa charge au moment de son décès, à l'exception de toute partie de cette somme qui représente un montant libéré d'impôt relativement au régime;

(6) The description of B in subparagraph (*b*)(i) of the definition "unused RRSP deduction room" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

B is the amount, if any, by which

(6) L'élément B de la formule figurant au sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « déductions inutilisées au titre des REER », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B l'excédent éventuel du plafond REER pour l'année ou, s'il est

(A) the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the taxpayer's earned income for the preceding taxation year

exceeds the total of all amounts each of which is

(B) the taxpayer's pension adjustment for the preceding taxation year in respect of an employer, or

(C) a prescribed amount in respect of the taxpayer for the year,

inférieur, du montant correspondant à 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants représentant chacun :

(A) le facteur d'équivalence du contribuable pour l'ann ée d'imposition précédente quant à un employeur,

(B) le montant prescrit quant au contribuable pour l'année,

(7) Subsection 146(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"tax-paid amount" paid to a person in respect of a registered retirement saving plan means

(*a*) an amount paid to the person in respect of the amount that would, if this Act were read without reference to subsection 104(6), be income of a trust governed by the plan for a taxation year for which the trust was subject to tax because of paragraph (4)(*c*), or

(*b*) where

(i) the plan is a deposit with a depositary referred to in clause (*b*)(iii)(B) of the definition "retirement savings plan" in this subsection, and

(ii) an amount is received at any time out of or under the plan by the person,

the portion of the amount that can reasonably be considered to relate to interest or another amount in respect of the deposit that was required to be included in computing the income of any person (other than the annuitant) otherwise than because of this section;

"tax-paid amount" *« montant libéré d'impôt »*

(7) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« montant libéré d'impôt »

a) Montant versé à une personne dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite au titre du montant qui ferait partie, compte non tenu du paragraphe 104(6), du revenu de la fiducie régie par le régime pour une année d'imposition pour laquelle la fiducie était assujettie à l'impôt par l'effet de l'alinéa (4)*c*);

b) dans le cas où un régime enregistré d'épargne-retraite est un dépôt auprès d'un dépositaire visé à la division *b*)(iii)(B) de la définition de « régime d'épargne-retraite » au présent paragraphe, la partie d'un montant reçu par une personne dans le cadre du régime qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des intérêts ou à un montant afférents au dépôt qui étaient, autrement que par l'effet du présent article, à inclure dans le calcul du revenu d'une personne, sauf le rentier.

« montant libéré d'impôt » *"tax-paid amount"*

(8) The description of A in subsection 146(8.9) of the Act is replaced by the following:

A is the total of

(8) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 146(8.9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente le total des montants suivants :

(*a*) all refunds of premiums in respect of the plan,

(*b*) all tax-paid amounts in respect of the plan paid to individuals who, otherwise than because of subsection (8.1), received refunds of premiums in respect of the plan, and

(*c*) all amounts each of which is a tax-paid amount in respect of the plan paid to the legal representative of the annuitant under the plan, to the extent that the legal representative would have been entitled to designate that tax-paid amount under subsection (8.1) if tax-paid amounts were not excluded in determining refunds of premiums;

(9) Subsection (1) applies to taxation years that end after November 1991.

(10) Subsections (2), (5), (7) and (8) apply to deaths occurring after 1992.

(11) Subsection (3) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(12) Subsections (4) and (6) apply after 1988.

97. (1) Paragraph 146.3(2)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) the fund provides that the carrier shall make only those payments described in any of paragraphs (*d*) and (*e*), the definition "retirement income fund" in subsection (1) and paragraph (14)(*b*);

(2) Subsection 146.3(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) an amount that relates to interest, or to another amount included in computing income otherwise than because of this section, and that would, if the fund were a registered retirement savings plan, be a tax-paid amount (within the meaning assigned by paragraph (*b*) of the definition "tax-paid amount" in subsection 146(1)).

a) les remboursements de primes relatifs au régime,

b) les montants libérés d'impôt relativement au régime qui sont versés à des particuliers qui ont reçu des remboursements de primes relatifs au régime autrement que par l'effet du paragraphe (8.1),

c) les montants représentant chacun un montant libéré d'impôt relativement au régime qui est versé au représentant légal du rentier en vertu du régime, dans la mesure où le représentant pourrait désigner le montant en application du paragraphe (8.1) si les montants libérés d'impôt n'étaient pas exclus du calcul des remboursements de primes;

(9) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.

(10) Les paragraphes (2), (5), (7) et (8) s'appliquent aux décès survenus après 1992.

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

(12) Les paragraphes (4) et (6) s'appliquent à compter de 1989.

97. (1) L'alinéa 146.3(2)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the fund provides that the carrier shall make only those payments described in any of paragraphs (*d*) and (*e*), the definition "retirement income fund" in subsection (1) and paragraph (14)(*b*);

(2) Le paragraphe 146.3(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) un montant qui se rapporte à des intérêts, ou à un autre montant inclus dans le calcul du revenu autrement que par l'effet du présent article, et qui constituerait un montant libéré d'impôt, au sens de l'alinéa *b*) de la définition de cette expression au paragraphe 146(1), si le fonds était un régime enregistré d'épargne-retraite.

(3) The description of A in subsection 146.3(6.2) of the Act is replaced by the following:

A is the total of

(*a*) all designated benefits of individuals in respect of the fund,

(*b*) all amounts that would, if the fund were a registered retirement savings plan, be tax-paid amounts (in this subsection having the meaning assigned by subsection 146(1)) in respect of the fund received by individuals who received, otherwise than because of subsection (6.1), designated benefits in respect of the fund, and

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount that would, if the fund were a registered retirement savings plan, be a tax-paid amount in respect of the fund received by the legal representative of the last annuitant under the fund, to the extent that the legal representative would have been entitled to designate that tax-paid amount under paragraph (*a*) of the definition "designated benefit" in subsection (1) if tax-paid amounts were not excluded in determining refunds of premiums (as defined in subsection 146(1));

(3) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 146.3(6.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente le total des montants suivants :

a) les prestations désignées de particuliers prévues par le fonds,

b) les montants qui seraient des montants libérés d'impôt, au sens du paragraphe 146(1), relativement au fonds si celui-ci était un régime enregistré d'épargne-retraite, versés à des particuliers qui ont reçu, autrement que par l'effet du paragraphe (6.1), des prestations désignées prévues par le fonds,

c) les montants représentant chacun un montant qui serait un montant libéré d'impôt, au sens du paragraphe 146(1) et relativement au fonds si celui-ci était un régime enregistré d'épargne-retraite, versé au représentant légal du dernier rentier en vertu du fonds, dans la mesure où le représentant pourrait désigner le montant en application de l'alinéa *a*) de la définition de « prestation désignée », au paragraphe (1), si les montants libérés d'impôt n'étaient pas exclus du calcul des remboursements de primes, au sens du paragraphe 146(1);

(4) Subsection (1) applies to taxation years that end after November 1991.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.

(5) Subsections (2) and (3) apply to deaths that occur after 1992.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux décès survenus après 1992.

98. (1) Subparagraph 147(19)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) who is entitled to the amount as a consequence of the death of an employee or former employee referred to in subparagraph (i) and who was, at the date of the employee's death, a spouse of the employee,

98. (1) Le sous-alinéa 147(19)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a droit au montant par suite du décès de l'employé visé au sous-alinéa (i) alors qu'il était son conjoint;

(2) Subsection (1) applies after 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à partir de 1993.

99. (1) Paragraph 147.2(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the recommendation is approved by the Minister in writing,

99. (1) L'alinéa 147.2(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le ministre l'approuve par écrit.

(2) Clause (B) of the description of Z in subparagraph 147.2(4)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(B) where the preceding year was before 1987, under subparagraph 8(1)(*m*)(ii) (as it read in its application to that preceding year) in respect of additional voluntary contributions made in respect of a year that satisfies the conditions in the description of Y, and

(2) La division (B) de l'élément Z de la formule figurant au sous-alinéa 147.2(4)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(B) soit, dans le cas où l'année antérieure est antérieure à 1987, au titre des cotisations facultatives versées pour une année visée à l'élément Y, en application du sous-alinéa 8(1)*m*)(ii) dans sa version applicable à cette année antérieure;

(3) Section 147.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Deductible contributions when taxpayer dies

(6) Where a taxpayer dies in a taxation year, for the purpose of computing the taxpayer's income for the year and the preceding taxation year,

(*a*) paragraph (4)(*b*) shall be read without reference to subparagraph (ii) and as if the reference to "the least of" were a reference to "the lesser of"; and

(*b*) paragraph (4)(*c*) shall be read without reference to subparagraph (ii) and the words "the lesser of".

(3) L'article 147.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Cotisations déductibles au décès

(6) Pour ce qui est du calcul du revenu d'un contribuable pour l'année d'imposition de son décès et pour l'année d'imposition précédente, le paragraphe (4) s'applique avec les modifications suivantes :

a) il n'est pas tenu compte du sous-alinéa *b*)(ii);

b) il n'est pas tenu compte du passage « le moins élevé des montants suivants : » à l'alinéa *c*) ni du sous-alinéa *c*)(ii).

(4) Subsection (1) applies after March 1996.

(4) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 1er avril 1996.

(5) Subsection (2) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(6) Subsection (3) applies to taxpayers who die after 1992.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux contribuables décédés après 1992.

100. (1) The definitions "eligible funeral arrangement", "funeral services" and "qualifying person" in subsection 148.1(1) of the Act are replaced by the following:

"eligible funeral arrangement" *« arrangement de services funéraires »*

"eligible funeral arrangement" at a particular time means an arrangement established and maintained by a qualifying person solely for the purpose of funding funeral or cemetery services with respect to one or more individuals and of which there is one or more custodians each of whom was resident in Canada at the time the arrangement was established, where

(*a*) each contribution made before the particular time under the arrangement

100. (1) Les définitions de « arrangement de services funéraires », « personne admissible » et « services funéraires », au paragraphe 148.1(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« arrangement de services funéraires » *"eligible funeral arrangement"*

« arrangement de services funéraires » À un moment donné, arrangement établi et administré par une personne admissible uniquement en vue du financement de services de funérailles ou de cimetière relatifs à un ou plusieurs particuliers et dont le ou les dépositaires résident au Canada au moment de l'établissement de l'arrangement, dans le cas où, à la fois :

was made for the purpose of funding funeral or cemetery services to be provided by the qualifying person with respect to an individual, and

(*b*) for each such individual, the total of all relevant contributions made before the particular time in respect of the individual does not exceed

(i) $15,000, where the arrangement solely covers funeral services with respect to the individual,

(ii) $20,000, where the arrangement solely covers cemetery services with respect to the individual, and

(iii) $35,000, in any other case,

and, for the purpose of this definition, any payment (other than the portion of the payment to be applied as a contribution to a cemetery care trust) that is made in consideration for the immediate acquisition of a right to burial in or on property that is set apart or used as a place for the burial of human remains or of any interest in a building or structure for the permanent placement of human remains, shall be considered to have been made pursuant to a separate arrangement that is not an eligible funeral arrangement;

"funeral services" « *services funéraires* »

"funeral services" with respect to an individual means property and services (other than cemetery services with respect to the individual) that relate directly to funeral arrangements in Canada in consequence of the death of the individual;

"qualifying person" « *personne admissible* »

"qualifying person" means a person licensed or otherwise authorized under the laws of a province to provide funeral or cemetery services with respect to individuals;

(2) Paragraph (*b*) of the definition "custodian" in subsection 148.1(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in any other case, a qualifying person who receives a contribution under the arrangement as a deposit for the provision by the person of funeral or cemetery services;

a) chaque versement effectué dans le cadre de l'arrangement avant le moment donné avait pour objet le financement de services de funérailles ou de cimetière à fournir à l'égard d'un particulier par la personne admissible;

b) pour chacun de ces particuliers, le total des versements admissibles effectués pour le particulier dans le cadre de l'arrangement avant le moment donné ne dépasse pas le montant suivant :

(i) 15 000 $, dans le cas où l'arrangement vise exclusivement des services funéraires relatifs au particulier,

(ii) 20 000 $, dans le cas où l'arrangement vise exclusivement des services de cimetière relatifs au particulier,

(iii) 35 000 $, dans les autres cas.

Pour l'application de la présente définition, tout paiement, sauf la partie à affecter à une fiducie pour l'entretien d'un cimetière, qui est effectué en contrepartie de l'acquisition immédiate d'un droit d'inhumation dans ou sur un bien réservé ou utilisé pour l'inhumation de restes humains ou d'un droit dans un bâtiment ou une construction où sont déposés de façon permanente des restes humains est considéré comme effectué dans le cadre d'un arrangement distinct qui n'est pas un arrangement de services funéraires.

« personne admissible » *"qualifying person"*

« personne admissible » Personne autorisée, par permis ou autrement, en vertu des lois provinciales à fournir des services de funérailles ou de cimetière relatifs à des particuliers.

« services funéraires » *"funeral services"*

« services funéraires » Biens et services, sauf des services de cimetière, requis par suite du décès d'un particulier et se rapportant directement à des funérailles au Canada.

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « dépositaire », au paragraphe 148.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas où aucune fiducie n'est régie par un arrangement de services funéraires, personne admissible qui reçoit, dans le cadre de l'arrangement, un versement à titre de dépôt pour la fourniture, par elle, de services de funérailles ou de cimetière.

(3) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "relevant contribution" in subsection 148.1(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a contribution under the particular arrangement (other than a contribution made by way of a transfer from an eligible funeral arrangement) for the purpose of funding funeral or cemetery services with respect to the individual, or

(*b*) such portion of a contribution to another arrangement that was an eligible funeral arrangement (other than any such contribution made by way of a transfer from any eligible funeral arrangement) as can reasonably be considered to have subsequently been used to make a contribution under the particular arrangement by way of a transfer from an eligible funeral arrangement for the purpose of funding funeral or cemetery services with respect to the individual.

(3) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « versement admissible », au paragraphe 148.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) Versement effectué pour un particulier dans le cadre d'un arrangement en vue du financement de services de funérailles ou de cimetière relatifs au particulier, à l'exception d'un versement effectué au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires;

b) partie d'un versement effectué dans le cadre d'un arrangement de services funéraires autre que celui visé à l'alinéa *a*), sauf un tel versement effectué au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant ultérieurement servi à effectuer un versement dans le cadre de l'arrangement visé à l'alinéa *a*) au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires en vue du financement de services de funérailles ou de cimetière relatifs au particulier visé à l'alinéa *a*).

(4) Subsection 148.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"cemetery care trust" means a trust established pursuant to an Act of a province for the care and maintenance of a cemetery;

"cemetery services" with respect to an individual means property (including interment vaults, markers, flowers, liners, urns, shrubs and wreaths) and services that relate directly to cemetery arrangements in Canada in consequence of the death of the individual including, for greater certainty, property and services to be funded out of a cemetery care trust;

"funeral or cemetery services" with respect to an individual means funeral services with respect to the individual, cemetery services with respect to the individual or any combination of such services;

(4) Le paragraphe 148.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fiducie pour l'entretien d'un cimetière » Fiducie établie en conformité avec une loi provinciale pour assurer l'entretien d'un cimetière.

« services de cimetière » Biens — caveaux d'inhumation, repères, fleurs, doublures, urnes, arbustes, couronnes et autres articles — et services requis par suite du décès d'un particulier et se rapportant directement à la sépulture au Canada. Il est entendu que les biens et services réglés au moyen des fonds d'une fiducie pour l'entretien d'un cimetière sont des services de cimetière.

« services de funérailles ou de cimetière » Services funéraires, services de cimetière, ou une combinaison de ces services, à fournir relativement à un particulier.

"cemetery care trust" « *fiducie pour l'entretien d'un cimetière* »

"cemetery services" « *services de cimetière* »

"funeral or cemetery services" « *services de funérailles ou de cimetière* »

« fiducie pour l'entretien d'un cimetière » "*cemetery care trust*"

« services de cimetière » "*cemetery services*"

« services de funérailles ou de cimetière » "*funeral or cemetery services*"

(5) Paragraphs 148.1(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(5) Les alinéas 148.1(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) subject to paragraph (*c*) and subsection (3), no amount shall be

(i) included in computing a person's income solely because of the provision by another person of funeral or cemetery services under an eligible funeral arrangement, or

(ii) included in computing a person's income because of the disposition of an interest under an eligible funeral arrangement or an interest in a trust governed by an eligible funeral arrangement; and

(*c*) subparagraph (*b*)(ii) shall not affect the consequences under this Act of the disposition of any right under an eligible funeral arrangement to payment for the provision of funeral or cemetery services.

b) sous réserve de l'alinéa *c*) et du paragraphe (3), nul montant n'est à inclure dans le calcul du revenu d'une personne :

(i) du seul fait qu'une autre personne fournit des services de funérailles ou de cimetière dans le cadre d'un arrangement de services funéraires,

(ii) du fait qu'il a été disposé d'une participation dans un arrangement de services funéraires ou dans une fiducie régie par un tel arrangement;

c) le sous-alinéa *b*)(ii) n'agit pas sur les conséquences découlant, en vertu de la présente loi, de la disposition du droit de recevoir, dans le cadre d'un arrangement de services funéraires, un paiement pour la fourniture de services de funérailles ou de cimetière.

(6) Subsection 148.1(3) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 148.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Income inclusion on return of funds

(3) Where at any particular time in a taxation year a particular amount is distributed (otherwise than as payment for the provision of funeral or cemetery services with respect to an individual) to a taxpayer from an arrangement that was, at the time it was established, an eligible funeral arrangement and the particular amount is paid from the balance in respect of the individual under the arrangement, there shall be added in computing the taxpayer's income for the year from property the lesser of the particular amount and the amount determined by the formula

A + B - C

where

A is the balance in respect of the individual under the arrangement immediately before the particular time (determined without regard to the value of property in a cemetery care trust);

B is the total of all payments made from the arrangement before the particular time for the provision of funeral or cemetery services with respect to the individual (other than cemetery services funded by property in a cemetery care trust); and

Montant à inclure dans le revenu en cas de remboursement

(3) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, un montant — payé sur le solde applicable à un particulier dans le cadre d'un arrangement qui était, au moment de son établissement, un arrangement de services funéraires — est remboursé à un contribuable sur l'arrangement, autrement que sous forme de paiement pour la fourniture de services de funérailles ou de cimetière relatifs au particulier, est à ajouter dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année tiré d'un bien ce montant ou, s'il est inférieur, le résultat du calcul suivant :

A + B - C

où :

A représente le solde applicable au particulier dans le cadre de l'arrangement immédiatement avant le remboursement, déterminé compte non tenu de la valeur des biens d'une fiducie pour l'entretien d'un cimetière;

B le total des paiements effectués sur l'arrangement avant le remboursement pour la fourniture de services de funérailles ou de cimetière relatifs au particulier, à l'exception de services de cimetière réglés au moyen des biens d'une fiducie pour l'entretien d'un cimetière;

C is the total of all relevant contributions made before the particular time in respect of the individual under the particular arrangement (other than contributions in respect of the individual that were in a cemetery care trust).

C le total des versements admissibles effectués dans le cadre de l'arrangement pour le particulier avant le remboursement, à l'exception des versements relatifs au particulier affectés à une fiducie pour l'entretien d'un cimetière.

(7) Subsections (1) to (6) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

101. (1) Paragraph 149(1)(*o*.1) of the Act is replaced by the following:

101. (1) L'alinéa 149(1)*o*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension corporations

(*o*.1) a corporation

(i) incorporated and operated throughout the period either

(A) solely for the administration of a registered pension plan, or

(B) for the administration of a registered pension plan and for no other purpose other than acting as trustee of, or administering, a trust governed by a retirement compensation arrangement, where the terms of the arrangement provide for benefits only in respect of individuals who are provided with benefits under the registered pension plan, and

(ii) accepted by the Minister as a funding medium for the purpose of the registration of the pension plan;

Sociétés de gestion de pension

o.1) une société qui, à la fois :

(i) est constituée et exploitée tout au long de la période :

(A) soit uniquement pour la gestion d'un régime de pension agréé,

(B) soit pour la gestion d'un régime de pension agréé et dans l'unique but d'agir comme fiduciaire d'une fiducie régie par une convention de retraite ou de gérer une telle fiducie, dans le cas où les conditions de la convention ne permettent d'assurer des prestations qu'aux particuliers auxquels des prestations sont assurées par le régime de pension agréé,

(ii) est acceptée par le ministre comme moyen de financement dans le cadre de l'agrément d'un régime de pension;

(2) Subsection 149(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*s*.1):

(2) Le paragraphe 149(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s*.1), de ce qui suit :

Cemetery care trust

(*s*.2) a cemetery care trust;

Fiducie pour l'entretien d'un cimetière

s.2) une fiducie pour l'entretien d'un cimetière;

(3) Paragraph 149(10)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 149(10)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the taxation year of the corporation that would otherwise have included that time is deemed to have ended immediately before that time, a new taxation year of the corporation is deemed to have begun at that time and, for the purpose of determining the taxpayer's fiscal period after that time, the taxpayer is deemed not to have established a fiscal period before that time;

a) l'année d'imposition de la société qui par ailleurs comprendrait ce moment est réputée avoir pris fin immédiatement avant ce moment et une nouvelle année d'imposition de la société est réputée avoir commencé à ce moment; pour déterminer l'exercice du contribuable après ce moment, celui-ci est réputé ne pas avoir établi d'exercice avant ce moment;

(4) Paragraphs 149(10)(*b*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(4) Les alinéas 149(10)*b*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) the corporation is deemed to have disposed, at the time (in this subsection referred to as the "disposition time") that is immediately before the time that is immediately before that time, of each property that was owned by it immediately before that time for an amount equal to its fair market value at that time and to have reacquired the property at that time at a cost equal to that fair market value;

(*c*) for the purposes of applying sections 37, 65 to 66.4, 66.7, 111 and 126, subsections 127(5) to (26) and section 127.3 to the corporation, the corporation is deemed to be a new corporation the first taxation year of which began at that time; and

(*d*) where, immediately before the disposition time, the corporation's cumulative eligible capital in respect of a business exceeds the total of

(i) 3/4 of the fair market value of the eligible capital property in respect of the business, and

(ii) the amount otherwise deducted under paragraph 20(1)(*b*) in computing the corporation's income from the business for the taxation year that ended immediately before that time,

the excess shall be deducted under paragraph 20(1)(*b*) in computing the corporation's income from the business for the taxation year that ended immediately before that time.

b) la société est réputée avoir disposé, au moment (appelé « moment de la disposition » au présent paragraphe) qui est immédiatement avant le moment immédiatement avant le moment donné, de chaque bien dont elle était propriétaire immédiatement avant le moment donné pour un montant égal à sa juste valeur marchande au moment donné et l'avoir acquis de nouveau à ce moment à un coût égal à cette juste valeur marchande;

c) pour l'application des articles 37, 65 à 66.4, 66.7, 111 et 126, des paragraphes 127(5) à (26) et de l'article 127.3 à la société, celle-ci est réputée être une nouvelle société dont la première année d'imposition a commencé au moment donné;

d) dans le cas où, immédiatement avant le moment de la disposition, le montant cumulatif des immobilisations admissibles de la société relatif à une entreprise excède le total des montants suivants, l'excédent est déduit en application de l'alinéa 20(1)*b*) dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année d'imposition qui s'est terminée immédiatement avant le moment donné :

(i) les 3/4 de la juste valeur marchande des immobilisations admissibles relatives à l'entreprise,

(ii) le montant déduit par ailleurs en application de l'alinéa 20(1)*b*) dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année d'imposition qui s'est terminée immédiatement avant le moment donné.

(5) Subsection 149(11) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 149(11) de la même loi est abrogé.

(6) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

(7) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(8) Subsections (3) and (4) apply to a corporation that becomes or ceases to be exempt from tax on its taxable income under Part I of the Act after April 26, 1995.

(8) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux sociétés qui deviennent exonérées de l'impôt prévu par la partie I de la même loi sur leur revenu imposable, ou qui cessent de l'être, après le 26 avril 1995.

102. (1) The formula in the definition "disbursement quota" in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:

$$\frac{A + A.1 + B + C \times 0.045 [D - (E + F)] + G}{365}$$

(2) The portion of the description of A in the definition "disbursement quota" in subsection 149.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

A is 80% of the total of all amounts each of which is the amount of a gift for which the foundation issued a receipt described in subsection 110.1(2) or 118.1(2) in its immediately preceding taxation year, other than

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after November 1991, except that, for such taxation years that begin before 1993, the formula in the definition "disbursement quota" in subsection 149.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

$$\frac{A + B + C \times 0.045 [D - (E + F)] + G}{365}$$

102.1 (1) Clause 150(1)(*d*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) an individual who carried on a business in the year, unless the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost or capital cost of tax shelter investments (as defined in subsection 143.2(1)), or

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

103. (1) Subsection 152(1.2) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable

(1.2) Paragraphs 56(1)(*l*) and 60(*o*), this Division and Division J, as they relate to an assessment or a reassessment and to assessing or reassessing tax, apply, with such modifications as the circumstances require, to a

102. (1) La formule figurant à la définition de « contingent des versements », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$\frac{A + A.1 + B + C \times 0,045 [D - (E + F)] + G}{365}$$

(2) Le passage de l'élément A de la formule figurant à la définition de « contingent des versements », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

A représente 80 % du total des montants représentant chacun le montant d'un don pour lequel elle a délivré un reçu visé aux paragraphes 110.1(2) ou 118.1(2) au cours de l'année d'imposition précédente, à l'exclusion de tout montant qui est :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991. Toutefois, pour ce qui est de ces années d'imposition qui commencent avant 1993, la formule figurant à la définition de « contingent des versements », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :

$$\frac{A + B + C \times 0,045 [D - (E + F)] + G}{365}$$

102.1 (1) La division 150(1)*d*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) un particulier qui a exploité une entreprise au cours de l'année, sauf si les dépenses effectuées dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise représentent principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux déterminés, au sens du paragraphe 143.2(1),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

103. (1) Le paragraphe 152(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables

(1.2) Les alinéas 56(1)*l*) et 60*o*), la présente section et la section J, dans la mesure où ces dispositions portent sur une cotisation ou une nouvelle cotisation ou sur l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation

determination or redetermination of an amount under this Division or an amount deemed under section 122.61 or 126.1 to be an overpayment on account of a taxpayer's liability under this Part, except that

(*a*) subsections (1) and (2) do not apply to determinations made under subsections (1.1) and (1.11);

(*b*) an original determination of a taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss for a taxation year may be made by the Minister only at the request of the taxpayer; and

(*c*) subsection 164(4.1) does not apply to a determination made under subsection (1.4).

concernant l'impôt, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants déterminés ou déterminés de nouveau en application de la présente section, y compris ceux qui sont réputés par les articles 122.61 ou 126.1 être des paiements en trop au titre des sommes dont un contribuable est redevable en vertu de la présente partie. Toutefois :

a) les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux montants déterminés en application des paragraphes (1.1) et (1.11);

b) le montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole ou d'une perte comme commanditaire subie par un contribuable pour une année d'imposition ne peut être initialement déterminé par le ministre qu'à la demande du contribuable;

c) le paragraphe 164(4.1) ne s'applique pas aux montants déterminés en application du paragraphe (1.4).

(2) Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):

(2) L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

Determination in respect of a partnership

(1.4) The Minister may, within 3 years after the day that is the later of

(*a*) the day on or before which a member of a partnership is, or but for subsection 220(2.1) would be, required under section 229 of the *Income Tax Regulations* to make an information return for a fiscal period of the partnership, and

(*b*) the day the return is filed,

determine any income or loss of the partnership for the fiscal period and any deduction or other amount, or any other matter, in respect of the partnership for the fiscal period that is relevant in determining the income, taxable income or taxable income earned in Canada of, tax or other amount payable by, or any amount refundable to or deemed to have been paid or to have been an overpayment by, any member of the partnership for any taxation year under this Part.

Montant déterminé relativement à une société de personnes

(1.4) Le ministre peut déterminer le revenu ou la perte d'une société de personnes pour un exercice de celle-ci ainsi que toute déduction ou tout autre montant, ou toute autre question, se rapportant à elle pour l'exercice qui est à prendre en compte dans le calcul, pour une année d'imposition, du revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada d'un de ses associés, de l'impôt ou d'un autre montant payable par celui-ci, d'un montant qui lui est remboursable ou d'un montant réputé avoir été payé, ou payé en trop, par lui, en vertu de la présente partie. Cette détermination se fait dans les trois ans suivant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où un associé de la société de personnes est tenu par l'article 229 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* de remplir une déclaration de renseignements pour l'exercice, ou serait ainsi tenu si ce n'était le paragraphe 220(2.1);

b) le jour où la déclaration est produite.

Notice of determination

(1.5) Where a determination is made under subsection (1.4) in respect of a partnership for a fiscal period, the Minister shall send a notice of the determination to the partnership and to each person who was a member of the partnership during the fiscal period.

Absence of notification

(1.6) No determination made under subsection (1.4) in respect of a partnership for a fiscal period is invalid solely because one or more persons who were members of the partnership during the period did not receive a notice of the determination.

Binding effect of determination

(1.7) Where the Minister makes a determination under subsection (1.4) or a redetermination in respect of a partnership,

(*a*) subject to the rights of objection and appeal of the member of the partnership referred to in subsection 165(1.15) in respect of the determination or redetermination, the determination or redetermination is binding on the Minister and each member of the partnership for the purposes of calculating the income, taxable income or taxable income earned in Canada of, tax or other amount payable by, or any amount refundable to or deemed to have been paid or to have been an overpayment by, the members for any taxation year under this Part; and

(*b*) notwithstanding subsections (4), (4.01), (4.1) and (5), the Minister may, before the end of the day that is one year after the day on which all rights of objection and appeal expire or are determined in respect of the determination or redetermination, assess the tax, interest, penalties or other amounts payable and determine an amount deemed to have been paid or to have been an overpayment under this Part in respect of any member of the partnership and any other taxpayer for any taxation year as may be necessary to give effect to the determination or redetermination or a decision of the Tax Court of Canada, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada.

Avis de détermination

(1.5) Le ministre envoie un avis de la détermination effectuée en application du paragraphe (1.4) à la société de personnes concernée et à chaque personne qui en était un associé au cours de l'exercice.

Absence d'avis

(1.6) La détermination effectuée en application du paragraphe (1.4) pour un exercice n'est pas invalidée du seul fait qu'une ou plusieurs personnes qui étaient des associés de la société de personnes concernée au cours de l'exercice n'ont pas reçu d'avis de détermination.

Ministre et associés liés

(1.7) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le ministre détermine un montant en application du paragraphe (1.4) ou détermine un montant de nouveau relativement à une société de personnes :

a) sous réserve des droits d'opposition et d'appel de l'associé de la société de personnes visé au paragraphe 165(1.15) relativement au montant déterminé ou déterminé de nouveau, la détermination ou nouvelle détermination lie le ministre ainsi que les associés de la société de personnes pour ce qui est du calcul, pour une année d'imposition, du revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada des associés, de l'impôt ou d'un autre montant payable par ceux-ci, d'un montant qui leur est remboursable ou d'un montant réputé avoir été payé, ou payé en trop, par eux, en vertu de la présente partie;

b) malgré les paragraphes (4), (4.01), (4.1) et (5), le ministre peut, avant la fin du jour qui tombe un an après l'extinction ou la détermination des droits d'opposition et d'appel relativement au montant déterminé ou déterminé de nouveau, établir les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts, les pénalités ou d'autres montants payables et déterminer les montants réputés avoir été payés, ou payés en trop, en vertu de la présente partie relativement à un associé de la société de personnes et à tout autre contribuable pour une année d'imposition pour tenir compte du montant déter-

miné ou déterminé de nouveau ou d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour suprême du Canada.

Time to assess

(1.8) Where, as a result of representations made to the Minister that a person was a member of a partnership in respect of a fiscal period, a determination is made under subsection (1.4) for the period and the Minister, the Tax Court of Canada, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada concludes at a subsequent time that the partnership did not exist for the period or that, throughout the period, the person was not a member of the partnership, the Minister may, notwithstanding subsections (4), (4.1) and (5), within one year after that subsequent time, assess the tax, interest, penalties or other amounts payable, or determine an amount deemed to have been paid or to have been an overpayment under this Part, by any taxpayer for any taxation year, but only to the extent that the assessment or determination can reasonably be regarded

(*a*) as relating to any matter that was relevant in the making of the determination made under subsection (1.4);

(*b*) as resulting from the conclusion that the partnership did not exist for the period; or

(*c*) as resulting from the conclusion that the person was, throughout the period, not a member of the partnership.

Restriction

(1.8) Lorsqu'un montant est déterminé en application du paragraphe (1.4) pour un exercice par suite d'observations faites au ministre selon lesquelles une personne était un associé d'une société de personnes pour l'exercice et que le ministre, la Cour canadienne de l'impôt, la Cour fédérale du Canada ou la Cour suprême du Canada conclut, à un moment ultérieur, que la société de personnes n'a pas existé pour l'exercice ou que la personne n'en a pas été un associé tout au long de l'exercice, le ministre peut, dans l'année suivant le moment ultérieur et malgré les paragraphes (4), (4.1) et (5), établir pour une année d'imposition une cotisation concernant l'impôt, les intérêts, les pénalités ou d'autres montants payables par une contribuable, ou déterminer pour une année d'imposition un montant qui est réputé avoir été payé ou payé en trop par lui, en vertu de la présente partie seulement dans la mesure où il est raisonnable de considérer que la cotisation ou la détermination, selon le cas :

a) se rapporte à une question qui a été prise en compte lors de la détermination du montant en application du paragraphe (1.4);

b) découle de la conclusion selon laquelle la société de personnes n'existait pas au cours de l'exercice;

c) découle de la conclusion selon laquelle la personne n'a pas été un associé de la société de personnes tout au long de l'exercice.

(3) Subsection 152(3.1) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 152(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "normal reassessment period"

(3.1) For the purposes of subsections (4), (4.01), (4.2), (4.3) and (5), the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a taxation year is

(*a*) where at the end of the year the taxpayer is a mutual fund trust or a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, the period that ends 4 years after the earlier of the day of mailing of a notice of

Période normale de nouvelle cotisation

(3.1) Pour l'application des paragraphes (4), (4.01), (4.2), (4.3) et (5), la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable pour une année d'imposition s'étend sur les périodes suivantes :

a) quatre ans suivant soit le jour de mise à la poste d'un avis de première cotisation en vertu de la présente partie le concernant pour l'année, soit, s'il est antérieur, le jour

an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year and the day of mailing of an original notification that no tax is payable by the taxpayer for the year; and

(*b*) in any other case, the period that ends 3 years after the earlier of the day of mailing of a notice of an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year and the day of mailing of an original notification that no tax is payable by the taxpayer for the year.

de mise à la poste d'une première notification portant qu'aucun impôt n'est payable par lui pour l'année, si, à la fin de l'année, le contribuable est une fiducie de fonds commun de placement ou une société autre qu'une société privée sous contrôle canadien;

b) trois ans suivant le premier en date de ces jours, dans les autres cas.

(4) Subsection 152(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 152(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assessment and reassessment

(4) The Minister may at any time make an assessment, reassessment or additional assessment of tax for a taxation year, interest or penalties, if any, payable under this Part by a taxpayer or notify in writing any person by whom a return of income for a taxation year has been filed that no tax is payable for the year, except that an assessment, reassessment or additional assessment may be made after the taxpayer's normal reassessment period in respect of the year only if

(*a*) the taxpayer or person filing the return

(i) has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or has committed any fraud in filing the return or in supplying any information under this Act, or

(ii) has filed with the Minister a waiver in prescribed form within the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year; or

(*b*) the assessment, reassessment or additional assessment is made before the day that is 3 years after the end of the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year and

(i) is required pursuant to subsection (6) or would be so required if the taxpayer had claimed an amount by filing the prescribed form referred to in that subsection on or before the day referred to therein,

Cotisation et nouvelle cotisation

(4) Le ministre peut établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire concernant l'impôt pour une année d'imposition, ainsi que les intérêts ou les pénalités, qui sont payables par un contribuable en vertu de la présente partie ou donner avis par écrit qu'aucun impôt n'est payable pour l'année à toute personne qui a produit une déclaration de revenu pour une année d'imposition. Pareille cotisation ne peut être établie après l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année que dans les cas suivants :

a) le contribuable ou la personne produisant la déclaration :

(i) soit a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la déclaration ou en fournissant quelque renseignement sous le régime de la présente loi,

(ii) soit a présenté au ministre une renonciation, selon le formulaire prescrit, au cours de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année;

b) la cotisation est établie avant le jour qui suit de trois ans la fin de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année et, selon le cas :

(i) est à établir en conformité au paragraphe (6) ou le serait si le contribuable avait déduit un montant en présentant le for-

(ii) is made as a consequence of the assessment or reassessment pursuant to this paragraph or subsection (6) of tax payable by another taxpayer,

(iii) is made as a consequence of a transaction involving the taxpayer and a non-resident person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length,

(iv) is made as a consequence of a payment or reimbursement of any income or profits tax to or by the government of a country other than Canada or a government of a state, province or other political subdivision of any such country, or

(v) is made as a consequence of a reduction under subsection 66(12.73) of an amount purported to be renounced under section 66.

mulaire prescrit visé à ce paragraphe au plus tard le jour qui y est mentionné,

(ii) est établie par suite de l'établissement, en application du présent paragraphe ou du paragraphe (6), d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation concernant l'impôt payable par un autre contribuable,

(iii) est établie par suite de la conclusion d'une opération entre le contribuable et une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance,

(iv) est établie par suite d'un paiement supplémentaire ou d'un remboursement d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices effectué au gouvernement d'un pays étranger, ou d'un état, d'une province ou autre subdivision politique d'un tel pays, ou par ce gouvernement,

(v) est établie par suite d'une réduction, opérée en application du paragraphe 66(12.73), d'un montant auquel il a été censément renoncé en vertu de l'article 66.

Assessment to which par. 152(4)(*a*) or (*b*) applies

(4.01) Notwithstanding subsections (4) and (5), an assessment, reassessment or additional assessment to which paragraph (4)(*a*) or (*b*) applies in respect of a taxpayer for a taxation year may be made after the taxpayer's normal reassessment period in respect of the year to the extent that, but only to the extent that, it can reasonably be regarded as relating to,

(*a*) where paragraph (4)(*a*) applies to the assessment, reassessment or additional assessment,

(i) any misrepresentation made by the taxpayer or a person who filed the taxpayer's return of income for the year that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or any fraud committed by the taxpayer or that person in filing the return or supplying any information under this Act, or

(ii) a matter specified in a waiver filed with the Minister in respect of the year; and

(*b*) where paragraph (4)(*b*) applies to the assessment, reassessment or additional assessment,

Cotisation à laquelle s'appliquent les alinéas 152(4)*a*) ou *b*)

(4.01) Malgré les paragraphes (4) et (5), la cotisation, la nouvelle cotisation ou la cotisation supplémentaire à laquelle s'appliquent les alinéas (4)*a*) ou *b*) relativement à un contribuable pour une année d'imposition ne peut être établie après l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année que dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte à l'un des éléments suivants :

a) en cas d'application de l'alinéa (4)*a*) :

(i) une présentation erronée des faits par le contribuable ou par la personne ayant produit la déclaration de revenu de celui-ci pour l'année, effectuée par négligence, inattention ou omission volontaire ou attribuable à quelque fraude commise par le contribuable ou cette personne lors de la production de la déclaration ou de la communication de quelque renseignement sous le régime de présente loi,

(i) the assessment, reassessment or additional assessment to which subparagraph (4)(*b*)(i) applies,

(ii) the assessment or reassessment referred to in subparagraph (4)(*b*)(ii),

(iii) the transaction referred to in subparagraph (4)(*b*)(iii),

(iv) the payment or reimbursement referred to in subparagraph (4)(*b*)(iv), or

(v) the reduction referred to in subparagraph (4)(*b*)(v).

(ii) une question précisée dans une renonciation présentée au ministre pour l'année;

b) en cas d'application de l'alinéa (4)*b*) :

(i) la cotisation, la nouvelle cotisation ou la cotisation supplémentaire à laquelle s'applique le sous-alinéa (4)*b*)(i),

(ii) la cotisation ou la nouvelle cotisation visée au sous-alinéa (4)*b*)(ii),

(iii) l'opération visée au sous-alinéa (4)*a*)(iii),

(iv) le paiement ou le remboursement visé au sous-alinéa (4)*b*)(iv),

(v) la réduction visée au sous-alinéa (4)*b*)(v).

(5) Subsection 152(5) of the Act is replaced by the following:

Limitation on assessments

(5) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year, for the purpose of an assessment, reassessment or additional assessment made under this Part after the taxpayer's normal reassessment period in respect of the year, any amount that was not included in computing the taxpayer's income for the purpose of an assessment, reassessment or additional assessment made under this Part before the end of the period.

(5) Le paragraphe 152(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite de la cotisation

(5) N'est pas à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition en vue de l'établissement, après la période normale de nouvelle cotisation qui lui est applicable pour l'année, d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire en vertu de la présente partie le montant qui n'a pas été inclus dans le calcul de son revenu en vue de l'établissement, avant la fin de cette période, d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire en vertu de cette partie.

(6) Subsection 152(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after that paragraph:

(*g*) a deduction under subsection 147.2(4) because of the application of subsection 147.2(6) as a result of the taxpayer's death in the subsequent taxation year, or

(6) Le paragraphe 152(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) déduction, en application du paragraphe 147.2(4), du fait que le paragraphe 147.2(6) s'applique par suite du décès du contribuable au cours de l'année d'imposition subséquente;

(7) Subsections (1) and (2) apply in respect of determinations made after the day on which this Act is assented to.

(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux montants déterminés après la date de sanction de la présente loi.

(8) Subsections (3) to (5) apply after April 27, 1989, except that

(*a*) in applying subsection 152(4) of the Act, as enacted by subsection (4), to a taxation year before the 1996 taxation year, it shall be read without reference to subparagraph (*b*)(v); and

(8) Les paragraphes (3) à (5) s'appliquent à compter du 28 avril 1989. Toutefois, pour l'application des paragraphes 152(4) et (4.01) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), à une année d'imposition antérieure à l'année d'imposition 1996, il n'est pas tenu compte de leur sous-alinéa *b*)(v).

(*b*) in applying subsection 152(4.01) of the Act, as enacted by subsection (4), to a taxation year before the 1996 taxation year, it shall be read without reference to subparagraph (*b*)(v).

(9) Subsection (6) applies to taxpayers who die after 1992.

(9) Le paragraphe (6) s'applique aux contribuables décédés après 1992.

104. (1) Paragraph 153(1)(*d.1*) of the Act is replaced by the following:

(*d.1*) an amount as a benefit under the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act*,

104. (1) L'alinéa 153(1)*d.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) une somme à titre de prestation en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

(2) Subsection 153(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*q*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*r*) and by adding the following after paragraph (*r*):

(*s*) an amount described in paragraph 56(1)(*r*),

(2) Le paragraphe 153(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

s) un montant visé à l'alinéa 56(1)*r*),

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 30, 1996.

(3) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 30 juin 1996.

(4) Subsection (2) applies to payments made after 1992.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux paiements effectués après 1992.

105. (1) Paragraph 154(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) has filed a return of income for the year with the Minister,

105. (1) L'alinéa 154(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) a présenté au ministre une déclaration de revenu pour l'année;

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

106. (1) The portion of subsection 157(2) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

(2) Where in a taxation year a corporation

(*a*) has held out the prospect that it will make allocations in proportion to patronage as described in section 135, or

(*b*) is a credit union,

and for the year or the preceding taxation year

106. (1) Le paragraphe 157(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas spécial

(2) La société qui, au cours d'une année d'imposition, est une caisse de crédit ou a annoncé qu'elle accordera des répartitions proportionnelles à l'apport commercial, comme il est indiqué à l'article 135, peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus au paragraphe (1), verser au receveur général, à la fin du troisième mois suivant la fin de l'année, le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 si les conditions suivantes sont réunies pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente :

a) son revenu imposable n'est pas supérieur à 10 000 $;

b) aucun impôt n'est payable par elle en vertu des parties I.3, VI ou VI.1.

(2) Paragraph 157(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) 1/12 of the total of the amounts each of which is deemed by subsection 125.4(3), 127.1(1) or 127.41(3) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Part for the year.

(2) L'alinéa 157(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le 1/12 du total des montants dont chacun est réputé, par les paragraphes 125.4(3), 127.1(1) ou 127.41(3), avoir été payé au titre de l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 22, 1994, except that, for taxation years that end before 1995, paragraph 157(3)(*e*) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read without reference to subsection 125.4(3) of the Act.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994. Toutefois, en ce qui a trait aux années d'imposition qui se terminent avant 1995, il n'est pas tenu compte du renvoi au paragraphe 125.4(3) de la même loi figurant à l'alinéa 157(3)*e*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

107. (1) Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

107. (1) L'article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Joint liability where s. 69(11) applies

(1.1) Where a particular person or partnership is deemed by subsection 69(11) to have disposed of a property at any time, the person referred to in that subsection to whom a benefit described in that subsection was available in respect of a subsequent disposition of the property or property substituted for the property is jointly and severally liable with each other taxpayer to pay a part of the other taxpayer's liabilities under this Act in respect of each taxation year equal to the amount determined by the formula

A - B

where

A is the total of amounts payable under this Act by the other taxpayer in respect of the year, and

B is the amount that would, if the particular person or partnership were not deemed by subsection 69(11) to have disposed of the property, be determined for A in respect of the other taxpayer in respect of the year,

but nothing under this subsection is deemed to limit the liability of the other taxpayer under any other provision of this Act.

Responsabilité solidaire

(1.1) Dans le cas où une personne ou une société de personnes donnée est réputée par le paragraphe 69(11) avoir disposé d'un bien, la personne visée aux alinéas *a*) et *b*) de ce paragraphe est solidairement responsable, avec chaque autre contribuable, du paiement d'une partie des sommes dont l'autre contribuable est redevable en vertu de la présente loi pour chaque année d'imposition. Cette partie correspond au résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le total des montants payables par l'autre contribuable pour l'année en vertu de la présente loi;

B le montant que représenterait l'élément A relativement à l'autre contribuable pour l'année si la personne ou la société de personnes donnée n'était pas réputée par le paragraphe 69(11) avoir disposé du bien.

Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité de l'autre contribuable en vertu d'une autre disposition de la présente loi.

(2) Subsections 160(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Assessment

(2) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable because of this section and the provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152.

Discharge of liability

(3) Where a particular taxpayer has become jointly and severally liable with another taxpayer under this section in respect of part or all of a liability under this Act of the other taxpayer,

(*a*) a payment by the particular taxpayer on account of that taxpayer's liability shall to the extent of the payment discharge the joint liability; but

(*b*) a payment by the other taxpayer on account of that taxpayer's liability discharges the particular taxpayer's liability only to the extent that the payment operates to reduce that other taxpayer's liability to an amount less than the amount in respect of which the particular taxpayer is, by this section, made jointly and severally liable.

(3) Subsection (1) applies in respect of dispositions that are deemed by subsection 69(11) of the Act to occur after April 26, 1995.

108. (1) The portion of paragraph 161(7)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) the tax payable under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 by the taxpayer for the year is deemed to be the amount that it would be if the consequences of the deduction or exclusion of the following amounts were not taken into consideration:

(2) Paragraph 161(7)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (viii):

(viii.1) any amount deducted under subsection 147.2(4) in computing the taxpayer's income for the year because of the application of subsection 147.2(6) as

(2) Les paragraphes 160(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cotisation

(2) Le ministre peut, en tout temps, établir une cotisation à l'égard d'un contribuable pour toute somme payable en vertu du présent article. Par ailleurs, les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 152.

Extinction de l'obligation

(3) Dans le cas où un contribuable donné devient, en vertu du présent article, solidairement responsable, avec un autre contribuable, de tout ou partie d'une obligation de ce dernier en vertu de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) tout paiement fait par le contribuable donné au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;

b) tout paiement fait par l'autre contribuable au titre de son obligation n'éteint l'obligation du contribuable donné que dans la mesure où le paiement sert à réduire l'obligation de l'autre contribuable à une somme inférieure à celle dont le contribuable donné est solidairement responsable en vertu du présent article.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions qui sont réputées, par le paragraphe 69(11) de la même loi, être effectuées après le 26 avril 1995.

108. (1) Le passage de l'alinéa 161(7)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 est réputé égal au montant qui serait payable si les conséquences de la déduction ou de l'exclusion des montants suivants n'étaient pas prises en compte :

(2) L'alinéa 161(7)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

(viii.1) un montant déduit en application du paragraphe 147.2(4) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année du fait que le paragraphe 147.2(6) s'appli-

a result of the taxpayer's death in the subsequent taxation year,

(3) Paragraph 161(7)(*a*) of the English version of the Act is amended by replacing the word "or" at the end of subparagraph (ix) with the word "and", by adding the word "and" at the end of subparagraph (x) and by repealing the portion after subparagraph (x).

(4) The portion of paragraph 161(7)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) the amount by which the tax payable under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 by the taxpayer for the year is reduced as a consequence of the deduction or exclusion of amounts described in paragraph (*a*) is deemed to have been paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year on the day that is the latest of

(5) Subsection 161(11) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.1) in the case of a penalty under subsection 237.1(7.4), from the day on which the taxpayer became liable to the penalty to the day of payment; and

(6) Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

Partnership liable to interest

(12) Where a partnership is liable to a penalty under subsection 237.1(7.4), sections 152, 158 to 160.1, this section and sections 164 to 167 and Division J apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to interest on the penalty as if the partnership were a corporation.

(7) Subsections (1), (3) and (4) apply to amounts that become payable after December 1995.

(8) Subsection (2) applies to taxpayers who die after 1992.

que par suite du décès du contribuable au cours de l'année d'imposition subséquente,

(3) L'alinéa 161(7)*a*) de la version anglaise de la même loi est modifié par le remplacement du mot « or » à la fin du sous-alinéa (ix) par le mot « and », par l'adjonction du mot « and » à la fin du sous-alinéa (x) et par l'abrogation du passage suivant le sous-alinéa (x).

(4) Le passage de l'alinéa 161(7)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le montant qui est appliqué en réduction de l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 par suite de la déduction ou de l'exclusion de montants visés à l'alinéa *a*) est réputé avoir été versé au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie au dernier en date des jours suivants :

(5) Le paragraphe 161(11) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) s'il s'agit d'une pénalité visée au paragraphe 237.1(7.4), pour la période allant du jour où le contribuable est devenu passible de la pénalité jusqu'à la date du paiement;

(6) L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Intérêts sur pénalité — société de personnes

(12) Dans le cas où une société de personnes est passible de la pénalité visée au paragraphe 237.1(7.4), les articles 152, 158 à 160.1, le présent article, les articles 164 à 167 et la section J s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux intérêts sur la pénalité comme si la société de personnes était une société.

(7) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux montants qui deviennent payables après décembre 1995.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux contribuables décédés après 1992.

(9) Subsections (5) and (6) apply after December 1, 1994.

109. (1) Subsection 162(9) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies after December 1, 1994.

110. (1) The portion of subsection 163(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

False statements or omissions

(2) Every person who, knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence, has made or has participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false statement or omission in a return, form, certificate, statement or answer (in this section referred to as a "return") filed or made in respect of a taxation year for the purposes of this Act, is liable to a penalty of the greater of $100 and 50% of the total of

(2) Subsection 163(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.1) any amount that may be deducted under subsection 147.2(4) in computing the person's income for the year because of the application of subsection 147.2(6) as a result of the person's death in the subsequent taxation year; and

(3) Subsection (1) applies after June 20, 1996.

(4) Subsection (2) applies to taxpayers who die after 1992.

111. (1) Subparagraph 164(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) before mailing the notice of assessment for the year, where the taxpayer is a qualifying corporation (as defined in subsection 127.1(2)) and claims in its return of income under this Part for the year to have paid an amount on account of its tax payable under this Part for the year by reason of subsection 127.1(1) in respect of its refundable investment tax credit (as defined in subsection 127.1(2)), refund without application therefor, all or any part of any amount

(9) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent à compter du 2 décembre 1994.

109. (1) Le paragraphe 162(9) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 2 décembre 1994.

110. (1) Le passage du paragraphe 163(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Faux énoncés ou omissions

(2) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, un formulaire, un certificat, un état ou une réponse (appelé « déclaration » au présent article) rempli, produit ou présenté, selon le cas, pour une année d'imposition pour l'application de la présente loi, ou y participe, y consent ou y acquiesce est passible d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 $, à 50 % du total des montants suivants :

(2) Le paragraphe 163(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) les montants déductibles en application du paragraphe 147.2(4) dans le calcul du revenu de la personne pour l'année du fait que le paragraphe 147.2(6) s'applique par suite du décès de la personne au cours de l'année d'imposition subséquente;

(3) Le paragraphe (1) s'applique après le 20 juin 1996.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux contribuables décédés après 1992.

111. (1) Le sous-alinéa 164(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, avant de mettre à la poste l'avis de cotisation pour l'année — si le contribuable est une société admissible au sens du paragraphe 127.1(2) qui, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année, déclare avoir payé un montant au titre de son impôt payable en vertu de cette partie pour l'année par l'effet du paragraphe 127.1(1) et relativement à son crédit d'impôt à l'investissement remboursable au sens du paragraphe 127.1(2) — rem-

claimed in the return as an overpayment for the year, not exceeding the amount by which the total determined under paragraph (*f*) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) in respect of the taxpayer for the year exceeds the total determined under paragraph (*g*) of that definition in respect of the taxpayer for the year, and

bourser, sans que demande en soit faite, tout ou partie du montant demandé par le contribuable dans sa déclaration de revenu produite pour l'année en vertu de la présente partie à titre de paiement en trop pour l'année, jusqu'à concurrence de l'excédent du total visé à l'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable » au paragraphe 127.1(2) sur le total visé à l'alinéa *d*) de cette définition, quant au contribuable pour l'année,

(2) Paragraph 164(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) shall, with all due dispatch, make the refund referred to in subparagraph (*a*)(ii) after mailing the notice of assessment if application for it is made in writing by the taxpayer within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable under this Part by the taxpayer for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(*a*).

(2) L'alinéa 164(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) doit effectuer le remboursement visé au sous-alinéa *a*)(ii) avec diligence après avoir posté l'avis de cotisation, si le contribuable en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie par le contribuable pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 152(4)*a*).

(3) Subsection 164(2.1) of the Act is replaced by the following:

Application respecting refunds under s. 122.5

(2.1) Where an amount deemed under section 122.5 to be paid by an individual during a month specified for a taxation year is applied under subsection (2) to a liability of the individual and the individual's return of income for the year is filed on or before the individual's balance-due day for the year, the amount is deemed to have been so applied on the day on which the amount would have been refunded if the individual were not liable to make a payment to Her Majesty in right of Canada.

(3) Le paragraphe 164(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Imputation d'un remboursement prévu à l'article 122.5

(2.1) Le montant qui est réputé, par l'article 122.5, être payé par un particulier au cours d'un mois déterminé pour une année d'imposition et qui est imputé, en application du paragraphe (2), sur un autre montant dont le particulier est redevable est réputé avoir été ainsi imputé le jour où il aurait été remboursé si le particulier n'avait pas été redevable d'un montant à Sa Majesté du chef du Canada, à condition que la déclaration de revenu du particulier pour l'année soit produite au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

(4) Subsection 164(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.01) the deduction of an amount under subsection 147.2(4) in computing the taxpayer's income for the year because of the application of subsection 147.2(6) as a result of the taxpayer's death in the following taxation year,

(4) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.01) la déduction d'un montant, en application du paragraphe 147.2(4), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année du fait que le paragraphe 147.2(6) s'applique par suite du décès du contribuable au cours de l'année d'imposition subséquente;

(5) Subsection 164(5.1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.01) the deduction of an amount under subsection 147.2(4) in computing the taxpayer's income for the year because of the application of subsection 147.2(6) as a result of the taxpayer's death in the following taxation year,

(5) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.01) la déduction d'un montant, en application du paragraphe 147.2(4), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année du fait que le paragraphe 147.2(6) s'applique par suite du décès du contribuable au cours de l'année d'imposition subséquente;

(6) Paragraph 164(6)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) such parts of one or more capital losses of the estate from the disposition of properties in the year (the total of which is not to exceed the excess referred to in paragraph (*a*)) as the legal representative so elects, in prescribed manner and within a prescribed time, are deemed (except for the purpose of subsection 112(3) and this paragraph) to be capital losses of the deceased taxpayer from the disposition of the properties by the taxpayer in the taxpayer's last taxation year and not to be capital losses of the estate from the disposition of those properties,

(6) L'alinéa 164(6)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la partie que le représentant légal choisit, selon les modalités et dans le délai réglementaires, d'une ou de plusieurs pertes en capital de la succession résultant de la disposition de biens au cours de l'année et dont le total ne dépasse pas l'excédent visé à l'alinéa *a*) est réputée représenter, sauf pour l'application du paragraphe 112(3) et du présent alinéa, des pertes en capital du contribuable décédé résultant de la disposition des biens par celui-ci au cours de sa dernière année d'imposition, et non des pertes en capital de la succession résultant de la disposition de ces biens;

(7) Subsection (1) applies to taxation years that end after December 2, 1992.

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

(8) Subsection (2) applies after April 27, 1989.

(8) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 28 avril 1989.

(9) Subsections (4) and (5) apply to taxpayers who die after 1992.

(9) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux contribuables décédés après 1992.

(10) Subsection (6) applies to deaths that occur after 1993.

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux décès survenus après 1993.

Transitional provision

112. Where

(*a*) the first taxation year of an estate of an individual ends after April 26, 1995 and before 1997,

(*b*) the estate has a capital loss from the disposition after the year and before 1997 of a share of the capital stock of a corporation that was owned by the individual or the estate on April 26, 1995 and acquired by the estate as a consequence of the individual's death, and

Disposition transitoire

112. Lorsque les conditions suivantes sont réunies :

***a*) la première année d'imposition de la succession d'un particulier se termine après le 26 avril 1995 et avant 1997,**

***b*) la succession a subi une perte en capital lors de la disposition après l'année et avant 1997 d'une action du capital-actions d'une société qui appartenait au particulier ou à la succession le 26 avril**

(*c*) the individual's legal representative so elects in writing filed with the Minister of National Revenue within 6 months after the month in which this Act is assented to,

the following rules apply:

(*d*) the disposition is deemed to have occurred in the first taxation year of the estate,

(*e*) an election under paragraph 164(6)(*c*) of the Act for the year is deemed to have been filed on time if it is filed with the Minister of National Revenue within 6 months after the month in which this Act is assented to, and

(*f*) an amended return of income under Part I of the Act for the individual's last taxation year is deemed for the purposes of paragraph 164(6)(*e*) of the Act to have been filed on time if it is filed with the Minister of National Revenue within 6 months after the month in which this Act is assented to.

1995 et qui a été acquise par la succession par suite du décès du particulier,

c) le représentant légal du particulier fait un choix par avis écrit présenté au ministre du Revenu national dans les six mois suivant le mois de la sanction de la présente loi,

les présomptions suivantes s'appliquent :

d) la disposition est réputée avoir été effectuée au cours de la première année d'imposition de la succession;

e) le choix prévu à l'alinéa 164(6)*c*) de la même loi pour l'année est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est présenté au ministre du Revenu national dans les six mois suivant le mois de la sanction de la présente loi;

f) la déclaration de revenu modifiée produite en vertu de la partie I de la même loi pour la dernière année d'imposition du particulier est réputée, pour l'application de l'alinéa 164(6)*e*) de la même loi, avoir été produite dans le délai imparti si elle est présentée au ministre du Revenu national dans les six mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

113. (1) The portion of subsection 165(1.1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

113. (1) Le passage du paragraphe 165(1.1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Limitation of right to object to assessments or determinations

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where at any time the Minister assesses tax, interest, penalties or other amounts payable under this Part by, or makes a determination in respect of, a taxpayer

(*a*) under subsection 67.5(2) or 152(1.8), subparagraph 152(4)(*b*)(i) or subsection 152(4.3) or (6), 164(4.1), 220(3.4) or 245(8) or in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment,

Restriction

(1.1) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où, à un moment donné, le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts, les pénalités ou d'autres montants payables par un contribuable en vertu de la présente partie ou détermine un montant à l'égard d'un contribuable :

a) soit en application des paragraphes 67.5(2) ou 152(1.8), du sous-alinéa 152(4)*b*)(i) ou des paragraphes 152(4.3) ou (6), 164(4.1), 220(3.4) ou 245(8) ou en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit la cotisation ou la renvoie au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation;

(2) The portion of subsection 165(1.1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the taxpayer may object to the assessment or determination within 90 days after the day of mailing of the notice of assessment or determination, but only to the extent that the reasons for the objection can reasonably be regarded

(*d*) where the assessment or determination was made under subsection 152(1.8), as relating to any matter or conclusion specified in paragraph 152(1.8)(*a*), (*b*) or (*c*), and

(*e*) in any other case, as relating to any matter that gave rise to the assessment or determination

and that was not conclusively determined by the court, and this subsection shall not be read or construed as limiting the right of the taxpayer to object to an assessment or a determination issued or made before that time.

(2) Le passage du paragraphe 165(1.1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

le contribuable peut faire opposition à la cotisation ou au montant déterminé dans les 90 jours suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation ou de l'avis portant qu'un montant a été déterminé seulement dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les motifs d'opposition sont liés à l'une des questions suivantes que le tribunal n'a pas tranchée définitivement :

d) dans le cas où la cotisation a été établie ou le montant, déterminé en application du paragraphe 152(1.8), une question précisée aux alinéas 152(1.8)*a*), *b*) ou *c*);

e) dans les autres cas, une question qui a donné lieu à la cotisation ou au montant déterminé.

Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter le droit du contribuable de s'opposer à quelque cotisation établie ou montant déterminé avant le moment donné.

(3) Section 165 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.14):

Partnership

(1.15) Notwithstanding subsection (1), where the Minister makes a determination under subsection 152(1.4) in respect of a fiscal period of a partnership, an objection in respect of the determination may be made only by one member of the partnership, and that member must be either

(*a*) designated for that purpose in the information return made under section 229 of the *Income Tax Regulations* for the fiscal period; or

(*b*) otherwise expressly authorized by the partnership to so act.

(3) L'article 165 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.14), de ce qui suit :

Sociétés de personnes

(1.15) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où le ministre détermine un montant en application du paragraphe 152(1.4) relativement à l'exercice d'une société de personnes, seul est autorisé à faire une opposition concernant ce montant l'associé de la société de personnes qui est, selon le cas :

a) désigné à cette fin dans la déclaration de renseignements présentée en application de l'article 229 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pour l'exercice;

b) autrement expressément autorisé par la société de personnes à agir ainsi.

(4) Subsections 165(3.1) and (3.2) of the Act are repealed.

(4) Les paragraphes 165(3.1) et (3.2) de la même loi sont abrogés.

(5) Subsection 165(5) of the Act is replaced by the following:

Validity of reassessment

(5) The limitations imposed under subsections 152(4) and (4.01) do not apply to a reassessment made under subsection (3).

(5) Le paragraphe 165(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validité d'une nouvelle cotisation

(5) Les restrictions prévues aux paragraphes 152(4) et (4.01) ne s'appliquent pas aux nouvelles cotisations établies en vertu du paragraphe (3).

(6) Subsections (1) to (3) apply in respect of determinations made after the day on which this Act is assented to.

(7) Subsection (4) applies after August 27, 1995.

(8) Subsection (5) applies after April 27, 1989.

114. (1) The portion of subsection 169(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Limitation of right to appeal from assessments or determinations

(2) Notwithstanding subsection (1), where at any time the Minister assesses tax, interest, penalties or other amounts payable under this Part by, or makes a determination in respect of, a taxpayer

(*a*) under subsection 67.5(2) or 152(1.8), subparagraph 152(4)(*b*)(i) or subsection 152(4.3) or (6), 164(4.1), 220(3.4) or 245(8) or in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment,

(2) The portion of subsection 169(2) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the taxpayer may appeal to the Tax Court of Canada within the time limit specified in subsection (1), but only to the extent that the reasons for the appeal can reasonably be regarded

(*d*) where the assessment or determination was made under subsection 152(1.8), as relating to any matter specified in paragraph 152(1.8)(*a*), (*b*) or (*c*), and

(*e*) in any other case, as relating to any matter that gave rise to the assessment or determination

and that was not conclusively determined by the Court, and this subsection shall not be read or construed as limiting the right of the taxpayer to appeal from an assessment or a determination issued or made before that time.

(6) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux montants déterminés après la date de sanction de la présente loi.

(7) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 28 août 1995.

(8) Le paragraphe (5) s'applique à compter du 28 avril 1989.

114. (1) Le passage du paragraphe 169(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où, à un moment donné, le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts, les pénalités ou d'autres montants payables par un contribuable en vertu de la présente partie ou détermine un montant à l'égard d'un contribuable :

a) soit en application des paragraphes 67.5(2) ou 152(1.8), du sous-alinéa 152(4)*b*)(i) ou des paragraphes 152(4.3) ou (6), 164(4.1), 220(3.4) ou 245(8) ou en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit la cotisation ou la renvoie au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation;

(2) Le passage du paragraphe 169(2) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

le contribuable peut interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt dans le délai précisé au paragraphe (1) seulement dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les motifs d'appel sont liés à l'une des questions suivantes que la Cour n'a pas tranchée définitivement :

d) dans le cas où la cotisation a été établie ou le montant, déterminé en application du paragraphe 152(1.8), une question précisée aux alinéas 152(1.8)*a*), *b*) ou *c*);

e) dans les autres cas, une question qui a donné lieu à la cotisation ou au montant déterminé.

Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter le droit du contribuable d'en appeler de quelque cotisation établie ou montant déterminé avant le moment donné.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of determinations made after the day on which this Act is assented to.

115. (1) Paragraphs 181.1(7)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the corporation's unused surtax credit for a particular taxation year that ended before that time is deductible by the corporation for a taxation year that ends after that time (in this paragraph referred to as the "subsequent year") to the extent of that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is

(I) its income under Part I for the particular year from a business that was carried on by the corporation throughout the subsequent year for profit or with a reasonable expectation of profit, or

(II) where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income under Part I for the particular year from any other business all or substantially all of the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) in computing its taxable income for the particular year in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of any business referred to in clause (A)

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux montants déterminés après la date de sanction de la présente loi.

115. (1) Les alinéas 181.1(7)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le crédit de surtaxe inutilisé de la société pour une année d'imposition donnée qui s'est terminée avant le moment de l'acquisition est déductible par la société pour une année d'imposition qui se termine après ce moment (appelée « année subséquente » au présent alinéa), jusqu'à concurrence du produit de sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des montants représentant chacun :

(I) son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant d'une entreprise qu'elle exploitait à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année subséquente,

(II) dans le cas où des biens sont vendus, loués ou mis en valeur ou des services, rendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise visée à la subdivision (I) avant le moment de l'acquisition, son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant d'une autre entreprise dont la totalité, ou presque, du revenu provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des alinéas 111(1)*a*) ou *d*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à une entreprise visée à la division (A),

(iii) the corporation's taxable income for the particular year; and

(*b*) the corporation's unused surtax credit for a particular taxation year that ends after that time is deductible by the corporation for a taxation year that ended before that time (in this paragraph referred to as the "preceding year") to the extent of that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is

(I) its income under Part I for the particular year from a business that was carried on by the corporation in the preceding year and throughout the particular year for profit or with a reasonable expectation of profit, or

(II) where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, the corporation's income under Part I for the particular year from any other business all or substantially all of the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) in computing the corporation's taxable income for the particular year in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of any business referred to in clause (A)

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income for the particular year.

(ii) d'autre part, le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent déterminé selon le sous-alinéa (i),

(B) le revenu imposable de la société pour l'année donnée;

b) le crédit de surtaxe inutilisé de la société pour une année d'imposition donnée qui se termine après le moment de l'acquisition est déductible par la société pour une année d'imposition qui s'est terminée avant ce moment (appelée « année précédente » au présent alinéa), jusqu'à concurrence du produit de sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des montants représentant chacun :

(I) son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant d'une entreprise qu'elle exploitait à profit ou dans une attente raisonnable de profit au cours de l'année précédente et tout au long de l'année donnée,

(II) dans le cas où des biens sont vendus, loués ou mis en valeur ou des services, rendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise visée à la subdivision (I) avant le moment de l'acquisition, son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant d'une autre entreprise dont la totalité, ou presque, du revenu provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des alinéas 111(1)*a*) ou *d*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou d'une perte agricole pour une année d'impo-

sition relativement à une entreprise visée à la division (A),

(ii) d'autre part, le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent déterminé selon le sous-alinéa (i),

(B) le revenu imposable de la société pour l'année donnée.

(2) Subsection (1) applies to acquisitions of control that occur after April 26, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions de contrôle effectuées après le 26 avril 1995.

116. (1) Subsection 181.2(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) the amount of its deferred unrealized foreign exchange gains at the end of the year,

116. (1) Le paragraphe 181.2(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) ses gains sur change non réalisés reportés à la fin de l'année;

(2) Paragraph 181.2(3)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 181.2(3)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*g*) where the corporation was a member of a partnership at the end of the year, that proportion of the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts (other than amounts owing to the member or to other corporations that are members of the partnership) that would be determined under this paragraph and paragraphs (*b*) to (*d*) and (*f*) in respect of the partnership at the end of its last fiscal period that ends in the year (if paragraphs (*b*) to (*d*) and (*f*) applied to partnerships in the same way that they apply to corporations)

exceeds

(ii) the amount of the partnership's deferred unrealized foreign exchange losses at the end of that period

that the member's share of the partnership's income or loss for that period is of the partnership's income or loss for that period

g) dans le cas où elle est un associé d'une société de personnes à la fin de l'année, le produit de la multiplication de l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) par le rapport entre la part qui lui revient du revenu ou de la perte de la société de personnes pour le dernier exercice de celle-ci se terminant dans l'année et le revenu ou la perte de la société de personnes pour cet exercice :

(i) le total des montants, sauf ceux dus à l'associé ou à d'autres sociétés qui sont des associés de la société de personnes, qui seraient déterminés selon le présent alinéa et les alinéas *b*) à *d*) et *f*) relativement à la société de personnes à la fin de l'exercice si les alinéas *b*) à *d*) et *f*) s'appliquaient aux sociétés de personnes de la même manière qu'ils s'appliquent aux sociétés,

(ii) les pertes sur change non réalisées reportées de la société de personnes à la fin de l'exercice,

(3) Subsection 181.2(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) the amount of its deferred unrealized foreign exchange losses at the end of the year.

(3) Le paragraphe 181.2(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) ses pertes sur change non réalisées reportées à la fin de l'année.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1995 and subsequent taxation years.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.

117. (1) Subparagraph 181.3(3)(*d*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount that is the greater of

(A) the amount, if any, by which

(I) the corporation's surplus funds derived from operations (as defined in subsection 138(12)) as of the end of the year, computed as if no tax were payable under this Part or Part VI for the year

exceeds the total of all amounts each of which is

(II) an amount on which the corporation was required to pay, or would but for subsection 219(5.2) have been required to pay, tax under Part XIV for a preceding taxation year, except the portion, if any, of the amount on which tax was payable, or would have been payable, because of subparagraph 219(4)(*a*)(i.1), and

(III) an amount on which the corporation was required to pay, or would but for subsection 219(5.2) have been required to pay, tax under subsection 219(5.1) for the year because of the transfer of an insurance business to which subsection 138(11.5) or (11.92) has applied, and

(B) the corporation's attributed surplus for the year,

117. (1) Le sous-alinéa 181.3(3)*d*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent éventuel :

(I) de son fonds excédentaire résultant de l'activité, au sens du paragraphe 138(12), à la fin de l'année, déterminé comme si aucun impôt n'était payable en vertu de la présente partie ou de la partie VI pour l'année,

sur le total des montants représentant chacun :

(II) un montant sur lequel elle était tenue de payer un impôt en vertu de la partie XIV pour une année d'imposition antérieure, ou aurait été ainsi tenue n'eût été le paragraphe 219(5.2), à l'exception de la partie du montant sur lequel un impôt était ou aurait été payable par l'effet du sous-alinéa 219(4)*a*)(i.1),

(III) un montant sur lequel elle était tenue de payer un impôt en vertu du paragraphe 219(5.1) pour l'année, ou aurait été ainsi tenue n'eût été le paragraphe 219(5.2), en raison du transfert d'une entreprise d'assurance à laquelle s'appliquent les paragraphes 138(11.5) ou (11.92),

(B) son surplus attribué pour l'année,

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

118. (1) Subparagraph 181.4(*d*)(i) of the Act is replaced by the following:

118. (1) Le sous-alinéa 181.4*d*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) is a ship or aircraft operated by the corporation in international traffic or is personal property used in its business of transporting passengers or goods by ship or aircraft in international traffic, and

(i) d'une part, est un navire ou un aéronef exploité en transport international par la société ou un bien meuble utilisé dans son entreprise de transport de passagers ou de marchandises par navire ou aéronef en transport international,

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

119. (1) The portion of subsection 181.5(6) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

119. (1) Le passage du paragraphe 181.5(6) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

are, for the purposes of this section and subsection 181.3(4), deemed not to be related to each other except that, where at any time a taxpayer has a right referred to in paragraph 251(5)(*b*) with respect to shares and it can reasonably be considered that one of the main purposes for the acquisition of the right was to avoid any limitation on the amount of a corporation's capital deduction for a taxation year, for the purpose of determining whether a corporation is related to any other corporation, the corporations are, for the purposes of this section, deemed to be in the same position in relation to each other as if the right were immediate and absolute and as if the taxpayer had exercised the right at that time.

Toutefois, dans le cas où, à un moment donné, un contribuable a un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) relatif à des actions et qu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisition de ce droit consiste à éviter une restriction au montant de l'abattement de capital d'une société pour une année d'imposition, pour déterminer si une société est liée à une autre société, les sociétés sont réputées, pour l'application du présent article, être dans la même position l'une par rapport à l'autre que si le droit était immédiat et absolu et que si le contribuable l'avait exercé à ce moment.

(2) Subsection (1) applies after April 26, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 27 avril 1995.

120. (1) The Act is amended by adding the following after section 181.7:

120. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181.7, de ce qui suit :

Provisions applicable — Crown corporations

181.71 Section 27 applies to this Part with any modifications that the circumstances require.

Disposition applicable aux sociétés d'État

181.71 L'article 27 s'applique à la présente partie, avec les modifications nécessaires.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1989.

121. (1) Paragraph 186.1(*b*) of the Act is replaced by the following:

121. (1) L'alinéa 186.1*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) that was, throughout the year,

(i) a bank,

(ii) a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as a trustee,

b) l'une des sociétés suivantes tout au long de l'année :

(i) une banque,

(ii) une société autorisée, par permis ou autrement, en vertu des lois fédérales ou provinciales, à exploiter au Canada une

(iii) an insurance corporation,

(iv) a prescribed labour-sponsored venture capital corporation,

(v) a prescribed investment contract corporation, or

(vi) a non-resident-owned investment corporation.

(2) Subsection (1) applies after February 22, 1994.

122. (1) The Act is amended by adding the following after section 187.6:

Provisions applicable — Crown corporations

187.61 Section 27 applies to this Part with any modifications that the circumstances require.

(2) Subsection (1) applies after 1987.

123. (1) Paragraphs 190.1(6)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the corporation's unused Part I tax credit and unused surtax credit for a particular taxation year that ended before that time is deductible by the corporation for a taxation year that ends after that time (in this paragraph referred to as the "subsequent year") to the extent of that proportion of the corporation's tax payable under Part I for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is

(I) its income under Part I for the particular year from a business that was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the subsequent year, or

(II) where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income under Part I for the particular year from any other business

entreprise d'offre au public de services de fiduciaire,

(iii) une compagnie d'assurance,

(iv) une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement,

(v) une société de contrats de placement visée par règlement,

(vi) une société de placement appartenant à des non-résidents.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 22 février 1994.

122. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 187.6, de ce qui suit :

Disposition applicable aux sociétés d'État

187.61 L'article 27 s'applique à la présente partie, avec les modifications nécessaires.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1988.

123. (1) Les alinéas 190.1(6)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le crédit d'impôt de la partie I inutilisé et le crédit de surtaxe inutilisé de la société pour une année d'imposition donnée qui s'est terminée avant le moment de l'acquisition est déductible par la société pour une année d'imposition qui se termine après ce moment (appelée « année subséquente » au présent alinéa), jusqu'à concurrence du produit de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des montants représentant chacun :

(I) son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant d'une entreprise qu'elle exploitait à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année subséquente,

(II) dans le cas où des biens sont vendus, loués ou mis en valeur ou des services, rendus dans le cadre de

ness all or substantially all of the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) in computing its taxable income for the particular year in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of any business referred to in clause (A)

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income for the particular year; and

(*b*) the corporation's unused Part I tax credit and unused surtax credit for a particular taxation year that ends after that time is deductible by the corporation for a taxation year (in this paragraph referred to as the "preceding year") that ended before that time to the extent of that proportion of the corporation's tax payable under Part I for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is

(I) its income under Part I for the particular year from a business that was carried on by the corporation in the preceding year and throughout the particular year for profit or with a reasonable expectation of profit, or

(II) where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income under Part I for the particular year from any other business all or substantially all of the income of which was derived from l'exploitation de l'entreprise visée à la subdivision (I) avant le moment de l'acquisition, son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant d'une autre entreprise dont la totalité, ou presque, du revenu provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des alinéas 111(1)*a*) ou *d*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à une entreprise visée à la division (A),

(ii) d'autre part, le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent déterminé selon le sous-alinéa (i),

(B) le revenu imposable de la société pour l'année donnée;

b) le crédit d'impôt de la partie I inutilisé et le crédit de surtaxe inutilisé de la société pour une année d'imposition donnée qui se termine après le moment de l'acquisition est déductible par la société pour une année d'imposition (appelée « année précédente » au présent alinéa) qui s'est terminée avant ce moment, jusqu'à concurrence du produit de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des montants représentant chacun :

(I) son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant d'une entreprise qu'elle exploitait à profit ou dans une attente raisonnable de profit au cours de l'année précédente et tout au long de l'année donnée,

the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) in computing its taxable income for the particular year in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of any business referred to in clause (A)

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income for the particular year.

(II) dans le cas où des biens sont vendus, loués ou mis en valeur ou des services, rendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise visée à la subdivision (I) avant le moment de l'acquisition, son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant d'une autre entreprise dont la totalité, ou presque, du revenu provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des alinéas 111(1)*a*) ou *d*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à une entreprise visée à la division (A),

(ii) d'autre part, le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent déterminé selon le sous-alinéa (i),

(B) le revenu imposable de la société pour l'année donnée.

(2) Subsection (1) applies to acquisitions of control that occur after April 26, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions de contrôle effectuées après le 26 avril 1995.

124. (1) Subparagraph 190.13(*c*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount that is the greater of

(A) the amount, if any, by which

(I) its surplus funds derived from operations (as defined in subsection 138(12)) as of the end of the year, computed as if no tax were payable under Part I.3 or this Part for the year

exceeds the total of all amounts each of which is

(II) an amount on which it was required to pay, or would but for subsection 219(5.2) have been re-

124. (1) Le sous-alinéa 190.13*c*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent éventuel :

(I) de son fonds excédentaire résultant de l'activité, au sens du paragraphe 138(12), à la fin de l'année, déterminé comme si aucun impôt n'était payable en vertu de la partie I.3 ou de la présente partie pour l'année,

sur le total des montants représentant chacun :

quired to pay, tax under Part XIV for a preceding taxation year, except the portion, if any, of the amount on which tax was payable, or would have been payable, because of subparagraph 219(4)(*a*)(i.1), and

(III) an amount on which it was required to pay, or would but for subsection 219(5.2) have been required to pay, tax under subsection 219(5.1) for the year because of the transfer of an insurance business to which subsection 138(11.5) or (11.92) has applied, and

(B) its attributed surplus for the year,

(II) un montant sur lequel elle était tenue de payer un impôt en vertu de la partie XIV pour une année d'imposition antérieure, ou aurait été ainsi tenue n'eût été le paragraphe 219(5.2), à l'exception de la partie du montant sur lequel un impôt est ou aurait été payable par l'effet du sous-alinéa 219(4)*a*)(i.1),

(III) un montant sur lequel elle était tenue de payer un impôt en vertu du paragraphe 219(5.1) pour l'année, ou aurait été ainsi tenue n'eût été le paragraphe 219(5.2), en raison du transfert d'une entreprise d'assurance à laquelle s'appliquent les paragraphes 138(11.5) ou (11.92),

(B) son surplus attribué pour l'année,

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

125. (1) The portion of subsection 190.15(6) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

125. (1) Le paragraphe 190.15(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

are, for the purposes of this section and section 190.14, deemed not to be related to each other except that, where at any time a taxpayer has a right referred to in paragraph 251(5)(*b*) with respect to shares and it can reasonably be considered that one of the main purposes for the acquisition of the right was to avoid any limitation on the amount of a corporation's capital deduction for a taxation year, for the purpose of determining whether a corporation is related to any other corporation, the corporations are, for the purpose of this section, deemed to be in the same position in relation to each other as if the right were immediate and absolute and as if the taxpayer had exercised the right at that time.

(6) Pour l'application du présent article et de l'article 190.14, sont réputées ne pas être liées entre elles deux sociétés qui, si ce n'était le présent paragraphe, seraient liées du seul fait que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contrôle une société ou qu'il existe un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*). Toutefois, lorsque, à un moment donné, un contribuable a un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) relatif à des actions et qu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisition de ce droit consiste à éviter une restriction au montant de l'abattement de capital d'une société pour une année d'imposition, pour déterminer si une société est liée à une autre société, les sociétés sont réputées, pour l'application du présent article, être dans la même position l'une par rapport à l'autre que si le droit était immédiat et absolu et que si le contribuable l'avait exercé à ce moment. Idem

(2) Subsection (1) applies after April 26, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 27 avril 1995.

126. (1) The Act is amended by adding the following after section 190.21:

Provisions applicable — Crown corporations

190.211 Section 27 applies to this Part with any modifications that the circumstances require.

(2) Subsection (1) applies after May 23, 1985.

127. Where an amount in respect of deferred realized gains or losses of a life insurance corporation is added or deducted, as the case may be, in computing its taxable capital employed in Canada or capital under Part VI of the Act for a taxation year that ends after February 25, 1992 and began before 1996, the amount determined by the formula

$$(A - B) \times C/D$$

shall be deducted, or, where the amount is negative, the absolute value of the amount shall be added, in computing the corporation's taxable capital employed in Canada under Part VI of the Act for the year, where

A is the corporation's taxable capital employed in Canada for the year under Part VI of the Act (determined without reference to this section);

B is the amount that would be the value of A if no amount were added or deducted in computing the corporation's taxable capital employed in Canada or capital for the year under Part VI of the Act in respect of its deferred realized gains or losses, as the case may be;

C is the number of days in the year that are after February 25, 1992 and before 1996; and

D is the number of days in the year.

128. (1) The portion of subsection 191.3(1) of the Act before paragraph (*a*) and paragraphs 191.3(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

126. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 190.21, de ce qui suit :

190.211 L'article 27 s'applique à la présente partie, avec les modifications nécessaires.

Disposition applicable aux sociétés d'État

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 mai 1985.

127. Lorsqu'un montant au titre des gains ou des pertes réalisés reportés d'une compagnie d'assurance-vie est ajouté ou déduit dans le calcul de son capital imposable utilisé au Canada ou de son capital en vertu de la partie VI de la même loi pour une année d'imposition qui se termine après le 25 février 1992 et a commencé avant 1996, le résultat du calcul ci-après est à déduire ou, s'il est négatif, sa valeur absolue est à ajouter, dans le calcul de son capital imposable utilisé au Canada en vertu de la partie VI de la même loi pour l'année :

$$(A - B) \times C/D$$

où :

A représente le capital imposable utilisé au Canada de la compagnie pour l'année en vertu de la partie VI de la même loi, déterminé compte non tenu du présent article;

B le montant qui correspondrait à la valeur de l'élément A si aucun montant n'était ajouté ou déduit dans le calcul du capital imposable utilisé au Canada ou du capital de la compagnie pour l'année en vertu de la partie VI de la même loi relativement à ses gains ou ses pertes réalisés reportés;

C le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 25 février 1992 et antérieurs à 1996;

D le nombre de jours de l'année.

128. (1) Le passage du paragraphe 191.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Agreement respecting liability for tax

191.3 (1) Where a corporation (in this section referred to as the "transferor corporation") and a taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "transferee corporation") that was related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*) or because of the control of any corporation by Her Majesty in right of Canada or a province) to the transferor corporation

(*a*) throughout a particular taxation year of the transferor corporation (or, where the transferee corporation came into existence in that year, throughout the part of that year in which the transferee corporation was in existence), and

(*b*) throughout the last taxation year of the transferee corporation ending at or before the end of the particular taxation year (or, where the transferor corporation came into existence in that last taxation year of the transferee corporation, throughout that part of that last year in which the transferor corporation was in existence)

(2) Subsection (1) applies to taxation years of a transferor corporation that begin after 1994, except that the amendment to the portion of subsection 191.3(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (1), applies only to taxation years of the transferor corporation that end after April 26, 1995.

Solidarité conventionnelle

191.3 (1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où une société (appelée « société cédante » au présent article) et une société canadienne imposable (appelée « société cessionnaire » au présent article) qui est liée à celle-ci tout au long d'une année d'imposition donnée de la société cédante (ou, si la société cessionnaire a commencé à exister au cours de cette année, tout au long de la partie de cette année où elle existait) et tout au long de la dernière année d'imposition de la société cessionnaire se terminant à la fin de l'année d'imposition donnée ou antérieurement (ou, si la société cédante a commencé à exister au cours de cette dernière année d'imposition de la société cessionnaire, tout au long de la partie de cette année où elle existait), autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) ou du contrôle d'une société par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, présentent au ministre, conformément au paragraphe (2), une convention ou une convention modifiée par laquelle la société cessionnaire convient de payer tout ou partie, selon ce que prévoit la convention, de l'impôt pour cette année d'imposition de la société cédante dont, sans cette convention, la société cédante serait redevable en vertu de la présente partie, à l'exception de tout impôt dont la société cédante est redevable à cause d'une autre convention faite en application du présent article :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition d'une société cédante qui commencent après 1994. Toutefois, en ce qui a trait à ses années d'imposition qui se terminent avant le 27 avril 1995, le passage « autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) ou du contrôle d'une société par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province », dans le passage du paragraphe 191.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) ».

(3) Where an agreement under subsection 191.3(2) of the Act can be made between a transferor corporation and a transferee corporation solely because of the amendment to paragraph 191.3(1)(*a*) or (*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), the agreement is deemed to have been filed on time if it is filed with the Minister of National Revenue before the end of the third month after the month in which this Act is assented to.

(3) Lorsque la convention visée au paragraphe 191.3(2) de la même loi peut être conclue entre une société cédante et une société cessionnaire par le seul effet des modifications apportées au passage du paragraphe 191.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (1), qui consistent en l'adjonction des passages « (ou, si la société cessionnaire a commencé à exister au cours de cette année, tout au long de la partie de l'année où elle existait) » et « (ou, si la société cédante a commencé à exister au cours de cette dernière année d'imposition de la société cessionnaire, tout au long de la partie de cette année où elle existait) », la convention est réputée avoir été produite dans le délai imparti si elle est présentée au ministre du Revenu national avant la fin du troisième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

129. (1) Section 191.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

129. (1) L'article 191.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Provisions applicable — Crown corporations

(3) Section 27 applies to this Part with any modifications that the circumstances require.

Disposition applicable aux sociétés d'État

(3) L'article 27 s'applique à la présente partie, avec les modifications nécessaires.

(2) Subsection (1) applies after 1987.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1988.

130. (1) The definition "specified active business" in section 204.8 of the Act is replaced by the following:

130. (1) La définition de « entreprise déterminée exploitée activement », à l'article 204.8 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"specified active business" « *entreprise déterminée exploitée activement* »

"specified active business", at any time, means an active business that is carried on in Canada where

(*a*) at least 50% of the full-time employees employed at that time in respect of the business are employed in Canada, and

(*b*) at least 50% of the salaries and wages paid to employees employed at that time in respect of the business are reasonably attributable to services rendered in Canada by the employees;

« entreprise déterminée exploitée activement » "*specified active business*"

« entreprise déterminée exploitée activement » À un moment donné, entreprise exploitée activement au Canada qui remplit les conditions suivantes :

a) au moins 50 % des employés travaillant à plein temps à ce moment dans le cadre de l'entreprise sont employés au Canada;

b) il est raisonnable d'imputer au moins 50 % des traitements et salaires versés aux employés travaillant à ce moment dans le cadre de l'entreprise à des services qu'ils rendent au Canada.

(2) Subsection (1) applies after 1988.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1989.

131. (1) The portion of subsection 204.82(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Liability for tax

(2) Where, at any time in a month in a particular taxation year of a corporation that was registered under this Part that began after the end of the corporation's last taxation year referred to in paragraph 204.81(6)(*g*), 60% of the least of

(2) Subsection 204.82(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after that paragraph:

(*a*.1) the amount of the shareholders' equity in the corporation determined at the end of the second taxation year before the particular taxation year, without taking into account any unrealized gains or losses in respect of eligible investments of the corporation, and

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 1994 and before March 1997.

132. (1) Paragraphs (*d*.1) and (*e*) of the definition "foreign property" in subsection 206(1) of the Act are replaced by the following:

(*d*.1) except as provided by subsection (1.1), any share (other than an excluded share) of the capital stock of, or any debt obligation issued by, a corporation (other than an investment corporation, mutual fund corporation or registered investment) that is a Canadian corporation, where shares of the corporation can reasonably be considered to derive their value, directly or indirectly, primarily from foreign property,

131. (1) Le passage du paragraphe 204.82(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Liability for tax

(2) Where, at any time in a month in a particular taxation year of a corporation that was registered under this Part that began after the end of the corporation's last taxation year referred to in paragraph 204.81(6)(*g*), 60% of the least of

(2) Les alinéas 204.82(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'avoir des actionnaires dans la société, déterminé à la fin de l'année d'imposition précédant l'année donnée, compte non tenu des gains ou pertes non réalisés sur les placements admissibles de la société;

a.1) l'avoir des actionnaires dans la société, déterminé à la fin de la deuxième année d'imposition précédant l'année donnée, compte non tenu des gains ou pertes non réalisés sur les placements admissibles de la société;

b) l'avoir des actionnaires dans la société, déterminé à la fin de l'année d'imposition donnée, compte non tenu des gains ou pertes non réalisés sur les placements admissibles de la société,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après 1994 et avant mars 1997.

132. (1) Les alinéas *d*.1) et *e*) de la définition de « bien étranger », au paragraphe 206(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

d.1) sous réserve du paragraphe (1.1), action, autre qu'une action exclue, du capital-actions d'une société (sauf une société de placement, une société de placement à capital variable et un placement enregistré) qui est une société canadienne ou titre de créance émis par une telle société, dans le cas où il est raisonnable de fonder principalement la valeur des actions de la société, directement ou indirectement, sur des biens étrangers;

(*e*) except as prescribed, any share of the capital stock of a mutual fund corporation or investment corporation that is not a registered investment, other than a share of the capital stock of an investment corporation that was last acquired before October 14, 1971,

e) sous réserve d'une disposition réglementaire, action du capital-actions d'une société de placement à capital variable ou d'une société de placement, qui n'est pas un placement enregistré, à l'exception d'une action du capital-actions d'une société de placement qui a été acquise pour la dernière fois avant le 14 octobre 1971;

(2) Paragraph (*g*) of the definition "foreign property" in subsection 206(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after that subparagraph:

(iv.1) the European Bank for Reconstruction and Development, or

(2) L'alinéa *g*) de la définition de « bien étranger », au paragraphe 206(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) la Banque européenne pour la reconstruction et le développement,

(3) Subsection 206(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 206(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"affiliate" « *société affiliée* »

"affiliate" of a corporation (in this definition referred to as the "parent corporation") at any time is any other corporation where, at that time,

(*a*) the parent corporation controls the other corporation,

(*b*) the parent corporation or a corporation controlled by the parent corporation owns

(i) shares of the capital stock of the other corporation that would give the parent corporation or the corporation controlled by the parent corporation 25% or more of the votes that could be cast under all circumstances at an annual meeting of shareholders of that other corporation, and

(ii) shares of the capital stock of the other corporation having a fair market value of 25% or more of the fair market value of all the issued shares of the capital stock of that other corporation, or

(*c*) the other corporation is controlled by a particular corporation and the parent corporation or a corporation controlled by the parent corporation owns

« action exclue » "*excluded share*"

« action exclue »

a) Action d'une catégorie d'actions cotées à une bourse de valeurs au Canada visée par règlement, dans le cas où aucune action de cette catégorie n'a été émise après le 4 décembre 1985, autrement que conformément à une convention écrite conclue avant 17 heures, heure normale de l'Est, le 4 décembre 1985;

b) action d'une catégorie d'actions cotées à une bourse de valeurs au Canada visée par règlement acquise pour la dernière fois après 1995, dans le cas où, à la fois :

(i) aucune action de cette catégorie n'a été émise après le 20 juillet 1995, autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 21 juillet 1995,

(ii) l'action ne serait pas un bien étranger si le passage « sur des biens étrangers » à l'alinéa *d*.1) de la définition de « bien étranger » au présent paragraphe était remplacé par « sur des placements de portefeuille en

(i) shares of the capital stock of the particular corporation that would give the parent corporation or the corporation controlled by the parent corporation 25% or more of the votes that could be cast under all circumstances at an annual meeting of shareholders of the particular corporation, and

(ii) shares of the capital stock of the particular corporation having a fair market value of 25% or more of the fair market value of all the issued shares of the capital stock of the particular corporation;

"carrying value" *« valeur comptable »*

"carrying value" of a property of a corporation or partnership at any time means

(*a*) where a balance sheet of the corporation or the partnership as of that time was presented to the shareholders of the corporation or the members of the partnership and the balance sheet was prepared using generally accepted accounting principles and was not prepared using the equity or consolidation method of accounting, the amount in respect of the property reflected in the balance sheet, and

(*b*) in any other case, the amount that would have been reflected in a balance sheet of the corporation or the partnership as of that time if the balance sheet had been prepared in accordance with generally acceptable accounting principles and neither the equity nor consolidation method of accounting were used;

"designated value" *« valeur désignée »*

"designated value" of a property at any time means the greater of

(*a*) the fair market value at that time of the property, and

(*b*) the carrying value at that time of the property;

"excluded share" *« action exclue »*

"excluded share" means

biens étrangers » et s'il n'était pas tenu compte du passage « autre qu'une action exclue » à cet alinéa;

c) action acquise pour la dernière fois après 1995 par suite de l'exercice d'un droit qui a été acquis avant 1996, dans le cas où l'action ne serait pas un bien étranger si le passage « sur des biens étrangers » à l'alinéa *d*.1) de la définition de « bien étranger » au présent paragraphe était remplacé par « sur des placements de portefeuille en biens étrangers » et s'il n'était pas tenu compte du passage « autre qu'une action exclue » à cet alinéa.

« activité d'investissement » *« investment activity »*

« activité d'investissement » Le fait, pour une société, d'exploiter une entreprise, ou de détenir des biens en dehors du cadre d'une entreprise qu'elle exploite, principalement dans le but de tirer un revenu des biens suivants ou de tirer des bénéfices de leur disposition :

a) actions, sauf les actions du capital-actions d'une autre société dans laquelle la société a une participation notable, dans le cas où l'activité principale de l'autre société n'est pas une activité d'investissement;

b) participations dans des fiducies;

c) dettes, sauf celles dont est débitrice une autre société dans laquelle la société a une participation notable, dans le cas où l'activité principale de l'autre société n'est pas une activité d'investissement;

d) rentes;

e) marchandises ou contrats à terme de marchandises, vendus ou achetés, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à une bourse de marchandises ou sur un marché à terme de marchandises, sauf les marchandises manufacturées, produites, cultivées, extraites ou transformées par la société;

f) monnaies (sauf les pièces ayant une valeur numismatique);

g) participations dans des fonds ou des entités autres que des sociétés, des sociétés de personnes et des fiducies;

(*a*) a share that is of a class of shares listed on a prescribed stock exchange in Canada, where no share of that class has been issued after December 4, 1985 (otherwise than pursuant to an agreement in writing entered into before 5:00 p.m. Eastern Standard Time on December 4, 1985),

(*b*) a share last acquired after 1995 that is of a class of shares listed on a prescribed stock exchange in Canada, where

(i) no share of that class has been issued after July 20, 1995 (otherwise than pursuant to an agreement in writing made before July 21, 1995), and

(ii) the share would not be foreign property if the expression "primarily from foreign property" in paragraph (*d*.1) of the definition "foreign property" in this subsection were read as "primarily from portfolio investments in property that is foreign property" and that paragraph were read without reference to "(other than an excluded share)", and

(*c*) a share last acquired after 1995 as a consequence of the exercise of a right acquired before 1996 where the share would not be foreign property if the expression "primarily from foreign property" in paragraph (*d*.1) of the definition "foreign property" in this subsection were read as "primarily from portfolio investments in property that is foreign property" and that paragraph were read without reference to "(other than an excluded share)";

"investment activity" *« activité d'investissement »*

"investment activity" of a particular corporation means any business carried on by the corporation, or any holding of property by the corporation otherwise than as part of a business carried on by the corporation, the principal purpose of which is to derive income from, or to derive profits from the disposition of,

(*a*) shares (other than shares of the capital stock of another corporation in which the particular corporation has a significant

h) droits ou options sur les biens visés à l'un des alinéas *a*) à *g*);

i) plusieurs des biens visés aux alinéas *a*) à *h*).

« bien admissible » *"qualified property"*

« bien admissible » Bien qui appartient à une société et qui est utilisé par celle-ci ou par sa société affiliée dans le cadre d'une entreprise déterminée exploitée activement par l'une d'elles. Ne sont pas des biens admissibles les titres de créance et les actions émis par une société affiliée de la société ou par une société liée à celle-ci.

« entreprise déterminée exploitée activement » *"specified active business"*

« entreprise déterminée exploitée activement » À un moment donné, entreprise exploitée par une société au Canada et dans le cadre de laquelle, selon le cas :

a) la société emploie à ce moment plus de cinq employés à plein temps et, à la fois :

(i) au moins 50 % de ces employés travaillent au Canada;

(ii) il est raisonnable d'imputer au moins 50 % des traitements et salaires versés aux employés travaillant à ce moment dans le cadre de l'entreprise à des services qu'ils rendent au Canada;

b) une ou plusieurs autres sociétés associées à la société fournissent à celle-ci, relativement à l'entreprise, des services de gestion ou d'administration, des services financiers, des services d'entretien ou d'autres services semblables dans le cadre de l'exploitation active d'une ou de plusieurs autres entreprises et, à la fois :

(i) la société aurait vraisemblablement requis, à ce moment, les services de plus de cinq employés à plein temps dans le cadre de l'entreprise si ces services n'avaient pas été fournis,

(ii) au moins 50 % des employés à plein temps employés à ce moment par la société dans le cadre de l'entreprise et par les autres sociétés dans le cadre des autres entreprises travaillent au Canada,

(iii) il est raisonnable d'imputer au moins 50 % des traitements et salaires

interest, where the primary activity of the other corporation is not an investment activity),

(*b*) interests in trusts,

(*c*) indebtedness (other than indebtedness owing by another corporation in which the particular corporation has a significant interest, where the primary activity of the other corporation is not an investment activity),

(*d*) annuities,

(*e*) commodities or commodities futures purchased or sold, directly or indirectly in any manner whatever, on a commodities or commodities futures exchange (except commodities manufactured, produced, grown, extracted or processed by the corporation),

(*f*) currencies (other than currencies in the form of numismatic coins),

(*g*) interests in funds or entities other than corporations, partnerships and trusts,

(*h*) interests or options in respect of property described in any of paragraphs (*a*) to (*g*), or

(*i*) any combination of properties described in any of paragraphs (*a*) to (*h*);

"qualified property" « *bien admissible* »

"qualified property" of a corporation means a property (other than a debt obligation or share issued by an affiliate of the corporation or by any corporation related to the corporation) owned by the corporation and used by it or an affiliate of the corporation in a specified active business carried on by it or the affiliate;

"significant interest" « *participation notable* »

"significant interest" has the meaning that would be assigned by section 142.2 if that section were read without reference to paragraphs 142.2(3)(*b*) and (*c*);

"specified active business" « *entreprise déterminée exploitée activement* »

"specified active business" carried on by a corporation, at any time, means a particular business that is carried on by the corporation in Canada where

(*a*) the corporation employs in the particular business at that time more than 5 full-time employees and at least

versés aux employés travaillant à ce moment pour la société dans le cadre de l'entreprise et pour les autres sociétés dans le cadre des autres entreprises à des services qu'ils rendent au Canada.

N'est pas une entreprise déterminée exploitée activement l'entreprise exploitée par la société et dont le principal objet est de tirer un revenu d'actions et de titres de créance, ou de leur disposition, dont il est raisonnable de fonder principalement la valeur, directement ou indirectement, sur des biens étrangers.

« participation notable » « participation notable » "*significant interest*"

« participation notable » S'entend au sens de l'article 142.2, abstraction faite des alinéas 142.2(3)*b*) et *c*).

« proportion déterminée » « proportion déterminée » "*specified proportion*"

« proportion déterminée » Quant à l'associé d'une société de personnes pour un exercice de celle-ci, la proportion de la part qui lui revient du revenu total ou de la perte totale de la société de personnes pour l'exercice par rapport au revenu total ou à la perte totale de celle-ci pour l'exercice. Pour l'application de la présente définition, si le revenu ou la perte de la société de personnes pour un exercice est nul, la proportion est calculée comme si son revenu pour l'exercice s'élevait à 1 000 000 $.

« société affiliée » « société affiliée » "*affiliate*"

« société affiliée » Quant à une société (appelée « société mère » dans la présente définition) à un moment donné :

a) autre société contrôlée par la société mère à ce moment;

b) autre société dont les actions suivantes du capital-actions appartiennent, à ce moment, à la société mère ou à une société qu'elle contrôle :

(i) les actions qui conféreraient à la société mère ou à la société qu'elle contrôle au moins 25 % des voix pouvant dans tous les cas être exprimées à l'assemblée annuelle des actionnaires de l'autre société,

(ii) les actions dont la juste valeur marchande correspond à au moins 25 % de celle de l'ensemble des ac-

(i) 50% of the full-time employees employed by the corporation at that time in the particular business are employed in Canada, and

(ii) 50% of the salaries and wages paid to employees employed at that time in the particular business are reasonably attributable to services rendered in Canada by the employees, or

(*b*) one or more other corporations associated with the corporation provide, in the course of carrying on one or more other active businesses, managerial, administrative, financial, maintenance or other similar services to the corporation in respect of the particular business and

(i) the corporation could reasonably be expected to require more than 5 full-time employees at that time in respect of the particular business if those services had not been provided,

(ii) at least 50% of the full-time employees employed at that time by the corporation in the particular business and by the other corporations in the other active businesses are employed in Canada, and

(iii) at least 50% of the salaries and wages paid to employees employed at that time by the corporation in the particular business and by the other corporations in the other active businesses are reasonably attributable to services rendered in Canada by the employees,

but does not include a business carried on by the corporation the principal purpose of which is to derive income from, or from the disposition of, shares and debt obligations the value of which can reasonably be considered to derive, directly or indirectly, primarily from foreign property;

"specified proportion" « *proportion déterminée* »

"specified proportion" of a member of a partnership for a fiscal period of the partnership means the proportion that the member's share of the total income or loss of the partnership for the partnership's fiscal period is of the partnership's total income or loss for

tions émises du capital-actions de l'autre société;

c) autre société contrôlée par une société donnée dont les actions suivantes du capital-actions appartiennent, à ce moment, à la société mère ou à une société qu'elle contrôle :

(i) les actions qui confèreraient à la société mère ou à la société qu'elle contrôle au moins 25 % des voix pouvant dans tous les cas être exprimées à l'assemblée annuelle des actionnaires de la société donnée,

(ii) les actions dont la juste valeur marchande correspond à au moins 25 % de celle de l'ensemble des actions émises du capital-actions de la société donnée.

« valeur comptable » *"carrying value"*

« valeur comptable » Quant à un bien d'une société ou d'une société de personnes à un moment donné :

a) dans le cas où le bilan de la société ou de la société de personnes à ce moment, dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus et non selon la consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, a été présenté aux actionnaires ou aux associés, selon le cas, le montant relatif au bien qui figure au bilan;

b) dans les autres cas, le montant qui aurait figuré au bilan de la société ou de la société de personnes à ce moment si celui-ci avait été dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus et non selon la consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation.

« valeur désignée » *"designated value"*

« valeur désignée » Quant à un bien à un moment donné, le plus élevé des montants suivants :

a) la juste valeur marchande du bien à ce moment;

b) la valeur comptable du bien à ce moment.

that period and, for the purpose of this definition, where that income or loss for a period is nil, that proportion shall be computed as if the partnership had income for that period in the amount of $1,000,000.

(4) Section 206 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception where substantial Canadian presence

(1.1) Property described in paragraph (*d*.1) of the definition "foreign property" in subsection (1) does not, at a particular time, include property of a taxpayer that is a share or debt obligation that was issued by a corporation that, at the particular time, is a Canadian corporation where

(*a*) either at any time in any of the last 15 months beginning before the time (in this subsection referred to as the "acquisition time") when the property was last acquired before the particular time by the taxpayer or at any time in the calendar year that includes the acquisition time, the total of all amounts each of which is the designated value of a qualified property of the corporation or an affiliate of the corporation exceeded $50,000,000;

(*b*) the particular time is not later than the end of the 15th month ending after the acquisition time and, at any time in any of the last 15 months beginning before the acquisition time, the total of all amounts each of which is the designated value of a qualified property of the corporation or another corporation controlled by the corporation exceeded 50% of the lesser of the fair market value of all of the corporation's property and the carrying value of all of the corporation's property;

(*c*) the particular time is after the acquisition time and, at any time in any of the first 15 months beginning after the acquisition time, the total of all amounts each of which is the designated value of a qualified property of the corporation or another corporation controlled by the corporation exceeded 50% of the lesser of the fair market value of all of the corporation's property and the carrying value of all of the corporation's property;

(4) L'article 206 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception — présence importante au Canada

(1.1) L'action ou le titre de créance d'un contribuable émis par une société qui est une société canadienne à un moment donné ne compte pas parmi les biens visés à l'alinéa *d*.1) de la définition de « bien étranger » au paragraphe (1) à ce moment si, selon le cas :

a) soit au cours d'un des quinze mois ayant commencé avant le moment (appelé « moment de l'acquisition » au présent paragraphe) où le contribuable a acquis l'action ou le titre pour la dernière fois avant le moment donné, soit au cours de l'année civile qui comprend le moment de l'acquisition, le total des montants représentant chacun la valeur désignée d'un bien admissible de la société ou de sa société affiliée a dépassé 50 000 000 $;

b) le moment donné n'est pas postérieur à la fin du quinzième mois se terminant après le moment de l'acquisition et, au cours d'un des quinze mois ayant commencé avant le moment de l'acquisition, le total des montants représentant chacun la valeur désignée d'un bien admissible de la société ou d'une autre société qu'elle contrôle a dépassé 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de la société ou, si elle est inférieure, de leur valeur comptable;

c) le moment donné est postérieur au moment de l'acquisition et, au cours d'un des quinze mois suivant le moment de l'acquisition, le total des montants représentant chacun la valeur désignée d'un bien admissible de la société ou d'une autre société qu'elle contrôle a dépassé 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de la société ou, si elle est inférieure, de leur valeur comptable;

d) le moment donné est postérieur à 1995 et les conditions suivantes sont réunies à ce moment :

(*d*) the particular time is after 1995 and, at the particular time,

(i) either

(A) the corporation was incorporated under the laws of Canada or a province, or

(B) where the corporation was not required to maintain an office under the laws by or under which it was incorporated, the maintenance of an office in Canada is required under the constitutional documents of the corporation,

(ii) the corporation maintains an office in Canada, and

(iii) any of the following clauses applies:

(A) the corporation employs more than 5 individuals in Canada full time and those individuals are not employed primarily in connection with

(I) an investment activity of the corporation or another corporation with which the corporation does not deal at arm's length,

(II) a business carried on by the corporation through a partnership of which the corporation is not a majority interest partner, or

(III) a business carried on by another corporation with which the corporation does not deal at arm's length through a partnership of which that other corporation is not a majority interest partner,

(B) another corporation that is controlled by the corporation employs more than 5 individuals in Canada full time and those individuals are not employed primarily in connection with

(I) an investment activity of the other corporation or another corporation with which the other corporation does not deal at arm's length,

(II) a business carried on by the other corporation through a partner-

(i) l'un ou l'autre des faits suivants se vérifie :

(A) la société a été constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales,

(B) si la loi sous le régime de laquelle la société a été constituée ne l'oblige pas à avoir un bureau, ses documents constitutifs l'oblige à en avoir un au Canada,

(ii) la société a un bureau au Canada,

(iii) l'un ou plusieurs des faits suivants se vérifient :

(A) la société emploie au Canada plus de cinq particuliers à plein temps dont l'emploi n'est pas lié principalement aux activités suivantes :

(I) une activité d'investissement de la société ou d'une autre société avec laquelle elle a un lien de dépendance,

(II) une entreprise que la société exploite par l'intermédiaire d'une société de personnes dont elle n'est pas un associé détenant une participation majoritaire,

(III) une entreprise qu'une autre société avec laquelle la société a un lien de dépendance exploite par l'intermédiaire d'une société de personnes dont l'autre société n'est pas un associé détenant une participation majoritaire,

(B) une société donnée contrôlée par la société emploie au Canada plus de cinq particuliers à plein temps dont l'emploi n'est pas lié principalement aux activités suivantes :

(I) une activité d'investissement de la société donnée ou d'une autre société avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance,

(II) une entreprise que la société donnée exploite par l'intermédiaire d'une société de personnes dont elle n'est pas un associé détenant une participation majoritaire,

ship of which the other corporation is not a majority interest partner, or

(III) a business carried on by another corporation with which the other corporation does not deal at arm's length through a partnership of which that other corporation is not a majority interest partner,

(C) the total amount incurred by the corporation for the services (other than services relating to an investment activity of the corporation or another corporation with which the corporation does not deal at arm's length) of employees and other individuals rendered in Canada in any calendar year that ends in any of the last 15 months that end before the particular time exceeds $250,000,

(D) the total amount incurred by another corporation that is controlled by the corporation for the services (other than services relating to an investment activity of the other corporation or another corporation with which the other corporation does not deal at arm's length) of employees and other individuals rendered in Canada in any calendar year that ends in any of the last 15 months that end before the particular time exceeds $250,000, or

(E) the corporation was incorporated in the calendar year that includes the particular time and the total amount incurred by the corporation for the services (other than services relating to an investment activity of the corporation or another corporation with which the corporation does not deal at arm's length) of employees and other individuals rendered in Canada exceeds $250,000; or

(*e*) the particular time is after 1995 and, at the particular time, all or substantially all of the property of the corporation is not foreign property.

(III) une entreprise qu'une autre société avec laquelle la société donnée a un lien de dépendance exploite par l'intermédiaire d'une société de personnes dont l'autre société n'est pas un associé détenant une participation majoritaire,

(C) le montant total engagé par la société pour les services (sauf ceux liés à une activité d'investissement de la société ou d'une autre société avec laquelle elle a un lien de dépendance) d'employés et d'autres particuliers rendus au Canada au cours d'une année civile qui se termine dans l'un des quinze mois ayant pris fin avant le moment donné dépasse 250 000 $,

(D) le montant total engagé par une société donnée contrôlée par la société pour les services (sauf ceux liés à une activité d'investissement de la société donnée ou d'une autre société avec laquelle elle a un lien de dépendance) d'employés et d'autres particuliers rendus au Canada au cours d'une année civile qui se termine dans l'un des quinze mois ayant pris fin avant le moment donné dépasse 250 000 $,

(E) la société a été constituée au cours de l'année civile qui comprend le moment donné et le montant total qu'elle a engagé pour les services (sauf ceux liés à une activité d'investissement de la société ou d'une autre société avec laquelle elle a un lien de dépendance) d'employés ou d'autres particuliers rendus au Canada au cours de cette année dépasse 250 000 $;

e) le moment donné est postérieur à 1995 et la totalité, ou presque, des biens de la société ne sont pas des biens étrangers à ce moment.

Partnerships

(1.2) For the purposes of paragraphs (1.1)(*a*) to (*c*) and this subsection,

(*a*) a member of a partnership

(i) is deemed not to own any interest in the partnership at any time, and

(ii) is deemed to own the member's specified proportion for the partnership's first fiscal period that ends at or after that time of each property that would, if the assumption in paragraph 96(1)(*c*) were made, be owned by the partnership at that time; and

(*b*) the carrying value at that time of that specified proportion of a partnership's property is deemed to be that specified proportion of the carrying value at that time to the partnership of that property.

Sociétés de personnes

(1.2) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des alinéas (1.1)*a*) à *c*) et du présent paragraphe :

a) l'associé d'une société de personnes est réputé :

(i) ne pas être propriétaire d'une participation dans la société de personnes à un moment donné,

(ii) être propriétaire de la proportion déterminée qui lui revient, pour le premier exercice de la société de personnes qui se termine à ce moment ou postérieurement, de chaque bien qui appartiendrait à la société de personnes à ce moment si l'hypothèse énoncée à l'alinéa 96(1)*c*) était posée;

b) la valeur comptable, au moment donné, de la proportion déterminée visée au sous-alinéa *a*)(ii) d'un bien d'une société de personnes est réputée être cette proportion déterminée de la valeur comptable de ce bien à ce moment pour la société de personnes.

Interpretation

(1.3) For the purpose of paragraph (1.1)(*d*),

(*a*) an employee of a corporation is deemed to be employed in Canada where the corporation's permanent establishment (as defined by regulation) to which the employee principally reports is situated in Canada; and

(*b*) services are deemed to be rendered in Canada to a corporation where the permanent establishment (as defined by regulation) for which the services are rendered is situated in Canada.

Application

(1.3) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (1.1)*d*) :

a) l'employé d'une société est réputé être employé au Canada si l'établissement stable, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, de la société où il se présente principalement est situé au Canada;

b) des services sont réputés rendus au Canada à une société si l'établissement stable, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, de la société pour lequel ils sont rendus est situé au Canada.

Rights in respect of foreign property

(1.4) For the purpose of determining whether a property owned by a taxpayer is foreign property at any time because of paragraph (*f*) or (*h*) of the definition "foreign property" in subsection (1), it shall be assumed that each other property not owned at that time by the taxpayer was acquired immediately before that time by the taxpayer.

Droits relatifs à des biens étrangers

(1.4) Pour déterminer si le bien d'un contribuable est un bien étranger à un moment donné par l'effet des alinéas *f*) ou *h*) de la définition de « bien étranger » au paragraphe (1), tout autre bien n'appartenant pas au contribuable à ce moment est présumé avoir été acquis par lui immédiatement avant ce moment.

Identical property

(1.5) Notwithstanding paragraphs (*d*.1), (*f*) and (*h*) of the definition "foreign property" in subsection (1), a property shall not be considered to be foreign property at a particular time of a taxpayer because of any of those paragraphs where

(*a*) the property is

(i) a share or debt obligation issued by a Canadian corporation, or

(ii) an interest in, a right to, a property that is convertible into or a property that is exchangeable for, a share or debt obligation issued by a Canadian corporation; and

(*b*) the property, or the share or obligation referred to in subparagraph (*a*)(ii), is identical to another property that is owned at the particular time by the taxpayer and that is not foreign property at the particular time of the taxpayer.

Biens identiques

(1.5) Malgré les alinéas *d*.1), *f*) et *h*) de la définition de « bien étranger » au paragraphe (1), un bien n'est pas considéré comme étant le bien étranger d'un contribuable à un moment donné par l'effet de l'un de ces alinéas si les conditions suivantes sont réunies :

a) le bien est :

(i) soit une action ou un titre de créance émis par une société canadienne,

(ii) soit un droit sur un bien qui est convertible en une action ou un titre de créance émis par une société canadienne ou échangeable contre une telle action ou un tel titre;

b) le bien, ou l'action ou le titre visé au sous-alinéa *a*)(ii), est identique à un autre bien qui appartient au contribuable au moment donné, mais qui ne compte pas parmi ses biens étrangers à ce moment.

(5) Section 206 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(5) L'article 206 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Registered investments

(2.01) Notwithstanding subsection (2), the tax payable under this section by a registered investment in respect of a month is equal to the lesser of

(*a*) the tax that would, but for this subsection, be payable by the registered investment in respect of the month, and

(*b*) the greater of

(i) 20% of the amount determined under paragraph (*a*), and

(ii) the amount determined by the formula

$$\$5{,}000 + (A \times B/C)$$

where

A is equal to the amount determined under paragraph (*a*),

B is equal to

(A) where the registered investment is a trust, the total of all amounts each of which is the fair market value at the end of the month of an interest in the registered investment

Placements enregistrés

(2.01) Malgré le paragraphe (2), l'impôt payable en vertu du présent article par un placement enregistré pour un mois correspond au moins élevé des montants suivants :

a) l'impôt qui, sans le présent paragraphe, serait payable par le placement enregistré pour le mois;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) 20 % du montant déterminé selon l'alinéa *a*),

(ii) le résultat du calcul suivant :

$$5\ 000\ \$ + (A \times B/C)$$

où :

A représente le montant déterminé selon l'alinéa *a*),

B :

(A) si le placement enregistré est une fiducie, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande à la fin du mois d'une participation dans le placement qui est détenue à ce moment par un

that is held at that time by a taxpayer described in any of paragraphs 205(*a*) to (*f*) or by a mutual fund corporation, investment corporation, mutual fund trust, prescribed trust or prescribed partnership, and

(B) where the registered investment is a corporation, the total of all amounts each of which is the fair market value at the end of the month of a share of the capital stock of the registered investment that is held at that time by a taxpayer described in any of paragraphs 205(*a*) to (*f*) or by a mutual fund corporation, investment corporation, mutual fund trust, prescribed trust or prescribed partnership, and

C is equal to

(A) where the registered investment is a trust, the total of all amounts each of which is the fair market value at the end of the month of an interest in the registered investment that is held at that time, and

(B) where the registered investment is a corporation, the total of all amounts each of which is the fair market value at the end of the month of a share of the capital stock of the registered investment that is held at that time.

contribuable visé à l'un des alinéas 205*a*) à *f*) ou par une société de placement à capital variable, une société de placement, une fiducie de fonds commun de placement, une fiducie visée par règlement ou une société de personnes visée par règlement,

(B) si le placement enregistré est une société, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande à la fin du mois d'une action du capital-actions du placement qui est détenue à ce moment par un contribuable visé à l'un des alinéas 205*a*) à *f*) ou par une société de placement à capital variable, une société de placement, une fiducie de fonds commun de placement, une fiducie visée par règlement ou une société de personnes visée par règlement,

C :

(A) si le placement enregistré est une fiducie, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande à la fin du mois d'une participation dans le placement qui est détenue à ce moment,

(B) si le placement enregistré est une société, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande à la fin du mois d'une action du capital-actions du placement qui est détenue à ce moment.

(6) Subsection 206(3) of the Act is repealed.

(6) Le paragraphe 206(3) de la même loi est abrogé.

(7) Paragraph (*d*.1) of the definition "foreign property" in subsection 206(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and the definitions "affiliate", "carrying value", "designated value", "excluded share", "qualified property", "specified active business" and "specified proportion" in subsection 206(1) of the Act, as enacted by subsection (3), apply to shares and indebtedness acquired after December 4, 1985 (otherwise than pursuant to an

(7) L'alinéa *d*.1) de la définition de « bien étranger » au paragraphe 206(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et les définitions de « action exclue », « bien admissible », « entreprise déterminée exploitée activement », « proportion déterminée », « société affiliée », « valeur comptable » et « valeur désignée » au paragraphe 206(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (3), s'appliquent aux actions et titres de créance acquis après le 4 décembre

agreement in writing made before 5:00 p.m. Eastern Standard Time on December 4, 1985), except that, with respect to shares and indebtedness last acquired before 1996, the reference to "primarily from foreign property" in that paragraph shall be read as a reference to "primarily from portfolio investments in property that is foreign property".

(8) Paragraph (*e*) of the definition "foreign property" in subsection 206(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and subsection (6) apply to months that end after June 1995.

(9) Subsection (2) applies to months after March 1991.

(10) The definitions "investment activity" and "significant interest" in subsection 206(1) of the Act, as enacted by subsection (3), apply after 1995.

(11) Subsection (4) applies after December 4, 1985.

(12) Subsection (5) applies to months that end after 1992.

133. (1) Section 206.1 of the Act is replaced by the following:

Tax in respect of acquisition of shares

206.1 Where at any time a taxpayer to which this Part applies makes an agreement (otherwise than as a consequence of the acquisition or writing by it of an option listed on a prescribed stock exchange) to acquire a share of the capital stock of a corporation (otherwise than from the corporation) at a price that may differ from the fair market value of the share at the time the share may be acquired, the taxpayer shall, in respect of each month during which the taxpayer is a party to the agreement, pay a tax under this Part equal to the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(*a*) the amount of a dividend paid on the share at a time in the month at which the taxpayer is a party to the agreement

exceeds

(*b*) the amount, if any, of the dividend that is received by the taxpayer.

1985, autrement que conformément à une convention écrite conclue avant 17 heures, heure normale de l'Est, le 4 décembre 1985. Toutefois, en ce qui a trait aux actions et titres de créance acquis pour la dernière fois avant 1996, le passage « sur des biens étrangers » à cet alinéa est remplacé par « sur des placements de portefeuille en biens étrangers ».

(8) L'alinéa *e*) de la définition de « bien étranger » au paragraphe 206(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et le paragraphe (6) s'appliquent aux mois qui se terminent après juin 1995.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux mois postérieurs à mars 1991.

(10) Les définitions de « activité d'investissement » et « participation notable » au paragraphe 206(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (3), s'appliquent à compter de 1996.

(11) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 5 décembre 1985.

(12) Le paragraphe (5) s'applique aux mois qui se terminent après 1992.

133. (1) L'article 206.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt relatif à l'achat d'actions

206.1 Le contribuable auquel la présente partie s'applique et qui conclut une convention — autrement que par suite de l'acquisition ou de la vente, par lui, d'une option cotée à une bourse de valeurs visée par règlement — pour acquérir une action du capital-actions d'une société, auprès d'une personne autre que la société, à un prix pouvant différer de sa juste valeur marchande au moment de son acquisition, doit payer, pour chaque mois où il est partie à la convention, un impôt en vertu de la présente partie égal au total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant d'un dividende versé sur l'action à un moment du mois où le contribuable est partie à la convention;

b) le montant du dividende que le contribuable reçoit.

(2) Subsection (1) applies to agreements entered into after 1992, except that, in its application to agreements entered into after 1992 and before April 26, 1995, section 206.1 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

206.1 Where at any time a taxpayer to which this Part applies enters into an agreement (otherwise than as a consequence of the acquisition or writing by it of an option listed on a prescribed stock exchange) to acquire a share of the capital stock of a corporation (otherwise than from the corporation) at a price that may differ from the fair market value of the share at the time the share may be acquired, the taxpayer shall, in respect of each month during which the taxpayer is a party to the agreement, pay a tax under this Part equal to the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) the amount of a dividend paid on the share at a time in the month at which the taxpayer is a party to the agreement

exceeds

(ii) the amount, if any, of the dividend that is received by the taxpayer, and

(*b*) 1% of the fair market value of the share at the time the agreement is entered into.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions conclues après 1992. Toutefois, pour son application aux conventions conclues après 1992 et avant le 26 avril 1995, l'article 206.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

206.1 Le contribuable auquel la présente partie s'applique et qui conclut une convention — autrement que par suite de l'acquisition ou de la vente, par lui, d'une option cotée à une bourse de valeurs visée par règlement — pour acquérir une action du capital-actions d'une société, auprès d'une personne autre que la société, à un prix pouvant différer de sa juste valeur marchande au moment de son acquisition, doit payer, pour chaque mois où il est partie à la convention, un impôt en vertu de la présente partie égal au moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (ii) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant d'un dividende versé sur l'action à un moment du mois où le contribuable est partie à la convention;

(ii) le montant du dividende que le contribuable reçoit;

b) 1 % de la juste valeur marchande de l'action au moment de la conclusion de la convention.

133.1 (1) Section 207.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Transfers

(7) Where an amount (other than an amount that is part of a series of periodic payments) is transferred directly to a retirement compensation arrangement (other than an arrangement the custodian of which is non-resident or which is deemed by subsection (5) to be a retirement compensation arrangement) from another retirement compensation arrangement,

(*a*) the amount shall not, solely because of the transfer, be included in computing a taxpayer's income under Part I;

133.1 (1) L'article 207.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Transferts

(7) Lorsqu'un montant, sauf celui qui fait partie d'une série de paiements périodiques, est transféré directement à une convention de retraite, sauf une convention dont le dépositaire est un non-résident et une convention réputée être une convention de retraite par le paragraphe (5), d'une autre convention de retraite, les règles suivantes s'appliquent :

a) le montant n'est pas inclus, en raison seulement du transfert, dans le calcul du revenu d'un contribuable en vertu de la partie I;

(*b*) no deduction may be made in respect of the amount in computing a taxpayer's income under Part I; and

(*c*) the amount is considered, for the purpose of the definition "refundable tax" in subsection 207.5(1), to be paid as a distribution to one or more persons under the arrangement from which the amount is transferred and to be a contribution made under the arrangement to which the amount is transferred.

(2) Subsection (1) applies to amounts transferred after 1995.

134. (1) The portion of the description of A in subsection 211.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

A is, subject to subsection (4), the total of all amounts, each of which is in respect of a liability, benefit, risk or guarantee under a life insurance policy that was at any time in the year a taxable life insurance policy of the insurer, determined by multiplying the net interest rate in respect of the liability, benefit, risk or guarantee for the year by 1/2 of the total of

(2) The portion of the description of D in subsection 211.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

D is, subject to subsection (4), the amount determined by multiplying the percentage determined in the description of A in the definition "net interest rate" in subsection 211(1) in respect of the year by 1/2 of the total of

(3) Section 211.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Short taxation year

(4) Where a taxation year of a life insurer is less than 51 weeks, the values of A and D in subsection (3) for the year are that proportion of those values otherwise so determined that

b) aucune déduction n'est opérée au titre du montant dans le calcul du revenu d'un contribuable en vertu de la partie I;

c) pour l'application de la définition de « impôt remboursable » au paragraphe 207.5(1), le montant est considéré, d'une part, comme un montant payé et attribué à une personne ou réparti entre plusieurs qui provient de la convention de laquelle il a été transféré et, d'autre part, comme une cotisation versée dans le cadre de la convention à laquelle il a été transféré.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants transférés après 1995.

134. (1) Le passage de l'élément A de la formule applicable figurant au paragraphe 211.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

A représente, sous réserve du paragraphe (4), le total des montants représentant chacun un montant relatif à une responsabilité, une prestation, un risque ou une garantie prévu par une police d'assurance-vie qui est une police d'assurance-vie imposable de l'assureur au cours de l'année, correspondant au produit de la multiplication du taux d'intérêt net applicable à la responsabilité, à la prestation, au risque ou à la garantie pour l'année par la moitié du total des montants suivants :

(2) Le passage de l'élément D de la formule applicable figurant au paragraphe 211.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

D représente, sous réserve du paragraphe (4), le produit de la multiplication du pourcentage représenté par l'élément A de la formule figurant à la définition de « taux d'intérêt net », au paragraphe 211(1), pour l'année par la moitié du total des montants suivants :

(3) L'article 211.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Année d'imposition de moins de 51 semaines

(4) Dans le cas où l'année d'imposition d'un assureur sur la vie compte moins de 51 semaines, la valeur pour l'année des éléments A et D des formules figurant au paragraphe (3)

the number of days in the year (other than February 29) is of 365.

correspond au produit de la multiplication de la valeur de ces éléments, déterminée par ailleurs, par le rapport entre le nombre de jours de l'année, exception faite du 29 février des années bissextiles, et 365.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

135. (1) Section 211.3 of the Act is replaced by the following:

135. (1) L'article 211.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instalments

211.3 (1) Every life insurer shall, in respect of each of its taxation years, pay to the Receiver General on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the lesser of

(*a*) the amount estimated by the insurer to be the annualized tax payable under this Part by it for the year, and

(*b*) the annualized tax payable under this Part by the insurer for the immediately preceding taxation year.

Acomptes provisionnels

211.3 (1) Tout assureur sur la vie est tenu de payer au receveur général pour chacune de ses années d'imposition, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, le douzième du moins élevé des montants suivants :

a) le montant qu'il estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé sur une année;

b) son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition précédente, calculé sur une année.

Annualized tax payable

(2) For the purposes of subsections (1) and 211.5(2), the annualized tax payable under this Part by a life insurer for a taxation year is the amount determined by the formula

(365/A) x B

where

A is

(*a*) if the year is less than 357 days, the number of days in the year (other than February 29), and

(*b*) otherwise, 365; and

B is the tax payable under this Part by the insurer for the year.

Impôt payable annualisé

(2) Pour l'application des paragraphes (1) et 211.5(2), l'impôt payable en vertu de la présente partie par un assureur sur la vie pour une année d'imposition, calculé sur une année, correspond au résultat du calcul suivant :

(365/A) x B

où :

A représente 365 ou, si l'année compte moins de 357 jours, le nombre de jours de l'année, exception faite du 29 février des années bissextiles;

B l'impôt payable en vertu de la présente partie par l'assureur pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995.

136. (1) Section 211.5 of the Act is renumbered as subsection 211.5(1) and is amended by adding the following:

136. (1) L'article 211.5 de la même loi devient le paragraphe 211.5(1) et est modifié par adjonction, après ce paragraphe, de ce qui suit :

Interest on instalments

(2) For the purposes of subsection 161(2) and section 163.1 as they apply to this Part, a life insurer is, in respect of a taxation year, deemed to have been liable to pay, on or before

Intérêts sur les acomptes provisionnels

(2) Pour l'application du paragraphe 161(2) et de l'article 163.1 dans le cadre de la présente partie, un assureur sur la vie est réputé, pour une année d'imposition, avoir été

the last day of each month in the year, an instalment equal to 1/12 of the lesser of

(*a*) the annualized tax payable under this Part by the insurer for the year, and

(*b*) the annualized tax payable under this Part by the insurer for the immediately preceding taxation year.

redevable, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, d'un acompte provisionnel égal au douzième du moins élevé des montants suivants :

a) son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, calculé sur une année;

b) son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition précédente, calculé sur une année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995.

137. (1) Paragraph 212(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

137. (1) L'alinéa 212(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Benefits

(*j*) any benefit described in any of subparagraphs 56(1)(*a*)(iii) to (vi), any amount described in paragraph 56(1)(*x*) or (*z*) (other than an amount transferred under circumstances in which subsection 207.6(7) applies) or the purchase price of an interest in a retirement compensation arrangement;

Avantages

j) d'une prestation visée à l'un des sous-alinéas 56(1)*a*)(iii) à (vi), d'un montant visé aux alinéas 56(1)*x*) ou *z*), sauf un montant transféré dans les circonstances visées au paragraphe 207.6(7), ou du prix d'achat d'un droit sur une convention de retraite;

(2) Subsection 212(9) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 212(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemptions

(9) Where

(*a*) a dividend or interest is received by a trust from a non-resident-owned investment corporation,

(*b*) an amount (in this subsection referred to as the "royalty payment") is received by a trust as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a royalty on or in respect of a copyright in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work, or

(*c*) interest is received by a mutual fund trust maintained primarily for the benefit of non-resident persons

and a particular amount is paid or credited to a non-resident person as income of or from the trust and can reasonably be regarded as having been derived from the dividend, interest or royalty payment, as the case may be, no tax is payable because of paragraph (1)(*c*) as a consequence of the payment or crediting of the particular amount if no tax would have been payable under this Part in respect of the dividend, interest or royalty payment, as the case

Exemptions

(9) Lorsque, selon le cas :

a) une fiducie reçoit un dividende ou des intérêts d'une société de placement appartenant à des non-résidents,

b) une fiducie reçoit un montant (appelé « paiement de redevance » au présent paragraphe) au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance à l'égard d'un droit d'auteur au titre de la production ou de la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique,

c) une fiducie de fonds commun de placement maintenue principalement pour le compte de personnes non-résidentes reçoit des intérêts,

et qu'il est raisonnable de considérer qu'un montant payé à une personne non-résidente, ou porté à son crédit, à titre de revenu de la fiducie ou en provenant est tiré du dividende, des intérêts ou du paiement de redevance, aucun impôt n'est payable par l'effet de l'alinéa (1)*c*) du fait que le montant a été ainsi payé à la personne non-résidente, ou porté à son crédit, dans le cas où aucun impôt n'aurait été

may be, if it had been paid directly to the non-resident person instead of to the trust.

(3) Subsection (1) applies to amounts paid or credited after 1995.

(4) Subsection (2) applies to amounts paid or credited after April 1995 to non-resident persons.

138. (1) Subsection 216(4) of the Act is replaced by the following:

Optional method of payment

(4) Where a non-resident person or, in the case of a partnership, each non-resident person who is a member of the partnership files with the Minister an undertaking in prescribed form to file within 6 months after the end of a taxation year a return of income under Part I for the year as permitted by this section, a person who is otherwise required by subsection 215(3) to remit in the year, in respect of the non-resident person or the partnership, an amount to the Receiver General in payment of tax on rent on real property or on a timber royalty may elect under this section not to remit under that subsection, and if that election is made, the elector shall,

(*a*) when any amount is available out of the rent or royalty received for remittance to the non-resident person or the partnership, as the case may be, deduct 25% of the amount available and remit the amount deducted to the Receiver General on behalf of the non-resident person or the partnership on account of the tax under this Part; and

(*b*) if the non-resident person or, in the case of a partnership, a non-resident person who is a member of the partnership

(i) does not file a return for the year in accordance with the undertaking, or

(ii) does not pay under this section the tax the non-resident person or member is liable to pay for the year within the time provided for payment,

pay to the Receiver General, on account of the non-resident person's or the partnership's tax under this Part, on the expiration of the time for filing or payment, as the case

payable en vertu de la présente partie relativement au dividende, aux intérêts ou au paiement de redevance si ceux-ci avaient été versés directement à la personne non-résidente et non pas à la fiducie.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou crédités après 1995.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux montants payés ou crédités après avril 1995 à des personnes non-résidentes.

138. (1) Le paragraphe 216(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix du mode de paiement

(4) Lorsqu'une personne non-résidente ou, dans le cas d'une société de personnes, chaque personne non-résidente qui en est un associé présente au ministre, selon le formulaire prescrit, l'engagement de produire une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour une année d'imposition dans les six mois suivant la fin de l'année, ainsi que le permet le présent article, une personne qui est par ailleurs tenue, en vertu du paragraphe 215(3), de remettre au cours de l'année, relativement à la personne non-résidente ou à la société de personnes, une somme au receveur général en paiement d'impôt sur le loyer de biens immeubles ou sur une redevance forestière peut choisir, en vertu du présent article, de ne pas faire de remise en vertu de ce paragraphe, auquel cas elle doit :

a) lorsqu'un montant quelconque de loyer ou de redevance reçu pour être remis à la personne non-résidente ou à la société de personnes est disponible, en déduire 25 % et remettre la somme déduite au receveur général pour le compte de la personne non-résidente ou de la société de personnes, au titre de l'impôt prévu par la présente partie;

b) si la personne non-résidente ou, dans le cas d'une société de personnes, une personne non-résidente qui en est un associé :

(i) soit ne produit pas de déclaration pour l'année conformément à l'engagement qu'elle a présenté au ministre,

(ii) soit ne paie pas l'impôt qu'elle est tenue de payer pour l'année, en vertu du présent article, dans le délai imparti à cette fin,

may be, the full amount that the elector would otherwise have been required to remit in the year in respect of the rent or royalty minus the amounts that the elector has remitted in the year under paragraph (*a*) in respect of the rent or royalty.

(2) Subsection (1) applies to amounts paid or credited after November 1991.

138.1 The heading "ADDITIONAL TAX ON CORPORATIONS (OTHER THAN CANADIAN CORPORATIONS) CARRYING ON BUSINESS IN CANADA" before section 219 of the Act is replaced by the following:

ADDITIONAL TAX ON NON-RESIDENT CORPORATIONS

139. (1) Subsection 219(1) of the Act is replaced by the following:

Additional tax

219. (1) Every corporation that is non-resident in a taxation year shall, on or before its filing-due date for the year, pay a tax under this Part for the year equal to 25% of the amount, if any, by which the total of

(*a*) the corporation's taxable income earned in Canada for the year (in this subsection referred to as the corporation's "base amount"),

(*b*) the amount deducted because of section 112 and paragraph 115(1)(*d*.1) in computing the corporation's base amount,

(*c*) the amount deducted under paragraph 20(1)(*v*.1) in computing the corporation's base amount, other than any portion of the amount so deducted that was deductible because of the membership of the corporation in a partnership,

(*d*) 1/3 of the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is a taxable capital gain of the corporation for the year from a disposition of a taxable Canadian property exceeds the total of all amounts each of which is

remettre au receveur général, au titre de l'impôt de la personne non-résidente ou de la société de personnes en vertu de la présente partie, dès l'expiration du délai prévu pour la production de la déclaration ou pour le paiement de l'impôt, la totalité de la somme qu'elle aurait par ailleurs été tenue de remettre au cours de l'année au titre du loyer ou de la redevance, diminuée des montants qu'elle a remis au cours de l'année à ce titre en vertu de l'alinéa *a*).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou crédités après novembre 1991.

138.1 (1) L'intertitre « IMPÔT SUPPLÉMENTAIRE SUR LES SOCIÉTÉS (AUTRES QUE LES SOCIÉTÉS CANADIENNES) EXPLOITANT UNE ENTREPRISE AU CANADA » précédant l'article 219 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

IMPÔT SUPPLÉMENTAIRE DES SOCIÉTÉS NON-RÉSIDENTES

139. (1) Le paragraphe 219(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt supplémentaire

219. (1) Toute société qui ne réside pas au Canada au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, un impôt en vertu de la présente partie pour l'année égal à 25 % de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

a) son revenu imposable gagné au Canada pour l'année (appelé « montant de base » au présent paragraphe),

b) le montant déduit par l'effet de l'article 112 et de l'alinéa 115(1)*d*.1) dans le calcul de son montant de base,

c) le montant déduit en application de l'alinéa 20(1)*v*.1) dans le calcul de son montant de base, à l'exception de la partie du montant ainsi déduit qui était déductible du fait que la société était l'associé d'une société de personnes,

d) le tiers de l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun son gain en capital imposable pour l'année tiré de la disposition d'un bien canadien imposable

(i) an allowable capital loss of the corporation for the year from a disposition of a taxable Canadian property, or

(ii) an amount deductible because of paragraphs 111(1)(*b*) and 115(1)(*e*) in computing the corporation's base amount,

(*e*) the total of all amounts each of which

(i) is an amount in respect of a grant or credit that can reasonably be considered to have been received by the corporation in the year as a reimbursement or repayment of, or as indemnification or compensation for, an amount deducted because of

(A) paragraph (*j*), as it read in its application to the 1995 taxation year, in computing the amount determined under this subsection for a preceding taxation year that began before 1996, or

(B) paragraph (*k*) in computing the amount determined under this subsection for the year or for a preceding taxation year that began after 1995, and

(ii) was not included in computing the corporation's base amount for any taxation year,

(*f*) where, at any time in the year, the corporation has made one or more dispositions described in paragraph (*l*) of qualified property, the total of all amounts each of which is an amount in respect of one of those dispositions equal to the amount, if any, by which the fair market value of the qualified property at the time of the disposition exceeds the corporation's proceeds of disposition of the property, and

(*g*) the amount, if any, claimed for the immediately preceding taxation year under paragraph (*j*) by the corporation,

exceeds the total of

(*h*) that proportion of the total of

(i) the total of the taxes payable under Parts I, I.3 and VI for the year by the

sur le total des montants représentant chacun :

(i) sa perte en capital déductible pour l'année provenant de la disposition d'un bien canadien imposable,

(ii) un montant déductible par l'effet des alinéas 111(1)*b*) et 115(1)*e*) dans le calcul de son montant de base,

e) le total des montants représentant chacun, à la fois :

(i) un montant relatif à une subvention ou un crédit qu'il est raisonnable de considérer comme reçu par elle au cours de l'année à titre de remboursement, d'indemnisation ou de compensation pour un montant déduit par l'effet :

(A) soit de l'alinéa *j*), dans sa version applicable à l'année d'imposition 1995, dans le calcul du montant déterminé selon le présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure qui a commencé avant 1996,

(B) soit de l'alinéa *k*), dans le calcul du montant déterminé selon le présent paragraphe pour l'année ou une année d'imposition antérieure qui a commencé après 1995,

(ii) un montant qui n'a pas été inclus dans le calcul de son montant de base pour une année d'imposition,

f) dans le cas où elle effectue, au cours de l'année, une ou plusieurs des dispositions visées à l'alinéa *l*) de biens admissibles, le total des montants représentant chacun un montant relatif à l'une de ces dispositions égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien admissible au moment de la disposition sur le produit de disposition du bien pour elle,

g) le montant qu'elle a déduit en application de l'alinéa *j*) pour l'année d'imposition précédente,

sur le total des montants suivants :

h) le produit de la multiplication du total des impôts payables par elle en vertu des parties I, I.3 et VI pour l'année, déterminés

corporation, determined without reference to subsection (1.1), and

(ii) the total of the income taxes payable to the government of a province for the year by the corporation, determined without reference to subsection (1.1),

that the corporation's base amount is of the amount that would, if this Act were read without reference to subsection (1.1), be the corporation's base amount,

(i) the total of all amounts each of which is the amount of interest or a penalty paid by the corporation in the year

(i) under this Act, or

(ii) on or in respect of an income tax payable by it to the government of a province under a law of the province relating to income tax,

to the extent that the interest or penalty was not deductible in computing its base amount for any taxation year,

(j) where the corporation was carrying on business in Canada at the end of the year, the amount claimed by the corporation for the year, not exceeding the amount prescribed to be its allowance for the year in respect of its investment in property in Canada,

(k) the portion of the total of all amounts, each of which is an amount by which the corporation's base amount is increased because of paragraph 12(1)*(o)* or 18(1)*(l.1)* or *(m)* or subsection 69(6) or (7), that is not deductible under paragraph *(h)* or *(j)*, and

(l) where the corporation has at any time in the year disposed of property (in this paragraph and paragraph *(f)* referred to as "qualified property") used by it immediately before that time for the purpose of gaining or producing income from a business carried on by it in Canada to a Canadian corporation (in this paragraph referred to as the "purchaser corporation") that was, immediately after the disposition, a qualified related corporation of the corporation for consideration that includes a share of the capital stock of the purchaser corporation, the total of all amounts each of

compte non tenu du paragraphe (1.1), et des impôts sur le revenu payables par elle au gouvernement d'une province pour l'année, déterminés compte non tenu de ce paragraphe, par le rapport entre :

(i) d'une part, son montant de base,

(ii) d'autre part, le montant qui représenterait son montant de base compte non tenu du paragraphe (1.1),

i) le total des montants représentant chacun des intérêts ou une pénalité payés par elle au cours de l'année en vertu de la présente loi ou au titre d'un impôt sur le revenu payable par elle au gouvernement d'une province en application de la législation applicable concernant l'impôt sur le revenu, dans la mesure où les intérêts ou la pénalité n'étaient pas déductibles dans le calcul de son montant de base pour une année d'imposition,

j) dans le cas où elle exploitait une entreprise au Canada à la fin de l'année, le montant qu'elle déduit pour l'année, jusqu'à concurrence du montant, déterminé par règlement, qui constitue son allocation pour l'année à l'égard de ses investissements dans des biens situés au Canada,

k) la partie du total des montants représentant chacun un montant ajouté à son montant de base par l'effet des alinéas 12(1)*o)* ou 18(1)*l.1)* ou *m)* ou des paragraphes 69(6) ou (7), qui n'est pas déductible en application des alinéas *h)* ou *j)*,

l) lorsqu'elle a disposé, au cours de l'année, de biens (appelés « biens admissibles » au présent alinéa et à l'alinéa *f)*) qu'elle utilisait immédiatement avant la disposition en vue de tirer un revenu d'une entreprise qu'elle exploitait au Canada en faveur d'une société canadienne (appelée « acheteur » au présent alinéa) qui était, immédiatement après la disposition, sa société liée admissible, pour une contrepartie qui comprend une action du capital-actions de l'acheteur, le total des montants relatifs à la disposition de ces biens admissibles au cours de l'année et correspondant chacun à l'excédent éventuel :

which is an amount in respect of a disposition in the year of a qualified property equal to the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the qualified property at the time of the disposition

exceeds the total of

(ii) the amount, if any, by which the paid-up capital in respect of the issued and outstanding shares of the capital stock of the purchaser corporation increased because of the disposition, and

(iii) the fair market value, at the time of receipt, of the consideration (other than shares) given by the purchaser corporation for the qualified property.

Excluded gains

(1.1) For the purposes of subsection (1), paragraph 115(1)(*b*) shall be read without reference to subparagraphs (i) and (iii) to (xii).

(2) Subsection 219(8) of the Act is replaced by the following:

Meaning of "qualified related corporation"

(8) For the purposes of this Part, a corporation is a "qualified related corporation" of a particular corporation if it is resident in Canada and all of the issued and outstanding shares (other than directors' qualifying shares) of its capital stock (having full voting rights under all circumstances) are owned by

(*a*) the particular corporation,

(*b*) a subsidiary wholly-owned corporation of the particular corporation,

(*c*) a corporation of which the particular corporation is a subsidiary wholly-owned corporation,

(*d*) a subsidiary wholly-owned corporation of a corporation of which the particular corporation is also a subsidiary wholly-owned corporation, or

(*e*) any combination of corporations each of which is a corporation described in paragraph (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*),

and, for the purpose of this subsection, a subsidiary wholly-owned corporation of a particular corporation includes any subsidiary wholly-owned corporation of a corporation that is a subsidiary wholly-owned corporation of the particular corporation.

(i) de la juste valeur marchande du bien admissible au moment de sa disposition,

sur le total des montants suivants :

(ii) le montant ajouté, par suite de la disposition, au capital versé au titre des actions émises et en circulation du capital-actions de l'acheteur,

(iii) la juste valeur marchande, au moment de sa réception, de la contrepartie, autre que des actions, donnée par l'acheteur pour le bien admissible.

Gains exclus

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), il n'est pas tenu compte des sous-alinéas 115(1)*b*)(i) et (iii) à (xii).

(2) Le paragraphe 219(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société liée admissible

(8) Pour l'application de la présente partie, est une société liée admissible d'une société donnée la société qui réside au Canada et dont toutes les actions émises et en circulation du capital-actions avec plein droit de vote en toutes circonstances — à l'exception des actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs — appartiennent :

a) soit à la société donnée;

b) soit à une filiale à cent pour cent de la société donnée;

c) soit à une société dont la société donnée est une filiale à cent pour cent;

d) soit à une filiale à cent pour cent d'une société dont la société donnée est aussi une filiale à cent pour cent;

e) soit à une combinaison des sociétés visées aux alinéas *a*), *b*), *c*) ou *d*).

Pour l'application du présent paragraphe, est assimilée à une filiale à cent pour cent d'une société donnée la filiale à cent pour cent d'une société qui est elle-même une filiale à cent pour cent de la société donnée.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 1995, except that, in its application to taxation years that begin in 1996, the reference in paragraph 219(1)(*g*) of the Act, as enacted by subsection (1), to "paragraph (*j*)" shall be read as a reference to "paragraph (*h*) as it read in its application to the 1995 taxation year or paragraph (*j*)".

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 219(1)*g*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d'imposition qui commencent en 1996, la mention « de l'alinéa *j*) », à cet alinéa, vaut mention de « de l'alinéa *h*), dans sa version applicable à l'année d'imposition 1995, ou de l'alinéa *j*) ».

140. (1) Section 219.1 of the Act is replaced by the following:

140. (1) L'article 219.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporate emigration

219.1 Where a taxation year of a corporation is deemed by paragraph 128.1(4)(*a*) to have ended at any time, the corporation shall, on or before its filing-due date for the year, pay a tax under this Part for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(*a*) the fair market value of all the property owned by the corporation immediately before that time

exceeds the total of

(*b*) the paid-up capital in respect of all the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation immediately before that time,

(*c*) all amounts (other than amounts payable by the corporation in respect of dividends and amounts payable under this section) each of which is a debt owing by the corporation, or an obligation of the corporation to pay an amount, that is outstanding at that time, and

(*d*) where a tax was payable by the corporation under subsection 219(1) or this section for a preceding taxation year that began before 1996 and after the corporation last became resident in Canada, 4 times the total of all amounts that would, but for sections 219.2 and 219.3 and any agreement or convention between the Government of Canada and the government of any other country that has the force of law in Canada, have been so payable.

Sociétés quittant le Canada

219.1 La société dont l'année d'imposition est réputée par l'alinéa 128.1(4)*a*) avoir pris fin à un moment donné doit payer, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, un impôt en vertu de la présente partie pour l'année égal à 25 % de l'excédent éventuel de la juste valeur marchande des biens dont elle était propriétaire immédiatement avant le moment donné sur le total des montants suivants :

a) le capital versé au titre de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions immédiatement avant le moment donné;

b) les montants, sauf ceux payables par elle à titre de dividendes et les montants payables aux termes du présent article, représentant chacun une dette dont elle est débitrice et qui est impayée au moment donné ou tout autre montant qu'elle est tenue de payer et qui est alors impayé;

c) dans le cas où un impôt est payable par elle en vertu du paragraphe 219(1) ou du présent article pour une année d'imposition antérieure qui a commencé avant 1996 et après la dernière fois qu'elle a commencé à résider au Canada, quatre fois le total des montants qui auraient été ainsi payables n'eût été les articles 219.2 et 219.3 et tout accord ou toute convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un pays étranger qui a force de loi au Canada.

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

141. (1) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Delegation

(2.01) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

(2) Subsection 220(3.4) of the Act is replaced by the following:

Assessments

(3.4) Notwithstanding subsections 152(4), (4.01), (4.1) and (5), such assessment of the tax, interest and penalties payable by each taxpayer in respect of any taxation year that began before the day an application is made under subsection (3.2) to the Minister shall be made as is necessary to take into account the election, the amended election or the revocation, as the case may be, referred to in subsection (3.3).

(3) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under paragraph 221(1)(*f*) of the Act before the day on which this Act is assented to continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by that Minister made under subsection 220(2.01) of the Act, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

(4) Subsection (2) applies to elections in respect of the 1985 and subsequent taxation years.

142. (1) Paragraph 221(1)(*f*) of the Act is repealed.

(2) Section 221 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Incorporation by reference

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference material as amended from time to time.

(3) Subsection (2) applies to any regulation, regardless of whether it is made before or after this Act is assented to.

141. (1) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Délégation

(2.01) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe 220(3.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cotisations

(3.4) Malgré les paragraphes 152(4), (4.01), (4.1) et (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par un contribuable pour toute année d'imposition qui a commencé avant le jour où une demande visée au paragraphe (3.2) est faite, pour tenir compte du choix, du choix modifié ou de l'annulation visé au paragraphe (3.3).

(3) Les fonctionnaires ou les catégories de fonctionnaires auxquels des pouvoirs ou des fonctions du ministre du Revenu national ont été délégués par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 221(1)*f*) de la même loi avant la date de sanction de la présente loi continuent d'exercer ces pouvoirs ou fonctions jusqu'à autorisation contraire de ce ministre effectuée en application du paragraphe 220(2.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux choix visant les années d'imposition 1985 et suivantes.

142. (1) L'alinéa 221(1)*f*) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 221 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Incorporation par renvoi

(4) Un règlement d'application de la présente loi peut incorporer par renvoi un document dans son état premier ou modifié.

(3) Le paragraphe (2) s'applique à tout règlement, qu'il soit pris avant ou après la date de sanction de la présente loi.

143. (1) The Act is amended by adding the following after section 222:

Court costs

222.1 Where an amount is payable by a person to Her Majesty because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Act applies, subsections 220(4) and (4.2) and sections 223, 224 to 225 and 226 apply to the amount as if the amount were a debt owing by the person to Her Majesty on account of tax payable by the person under this Act.

(2) Subsection (1) applies to amounts that are payable after this Act is assented to, including amounts that became payable before this Act is assented to.

143.1 (1) Subsection 223(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) an amount payable under the *Unemployment Insurance Act* by the person;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 30, 1996.

144. The portion of subsection 225.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Collection restrictions

225.1 (1) Where a taxpayer is liable for the payment of an amount assessed under this Act, other than an amount assessed under subsection 152(4.2), 169(3) or 220(3.1), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount,

145. (1) Subsection 227(4) of the Act is replaced by the following:

Trust for moneys deducted

(4) Every person who deducts or withholds an amount under this Act is deemed to hold the amount so deducted or withheld in trust, separate and apart from the person's own property, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act.

143. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 222, de ce qui suit :

Frais de justice

222.1 Dans le cas où un montant est payable par une personne à Sa Majesté en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'attribution des frais de justice relatifs à une question à laquelle la présente loi s'applique, les paragraphes 220(4) et (4.2) et les articles 223, 224 à 225 et 226 s'appliquent au montant comme s'il s'agissait d'une dette de la personne envers Sa Majesté au titre d'un impôt payable par elle en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payables après la sanction de la présente loi, y compris ceux qui sont devenus payables avant sa sanction.

143.1 (1) Le paragraphe 223(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) un montant payable en application de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 30 juin 1996.

144. Le passage du paragraphe 225.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restrictions au recouvrement

225.1 (1) Dans le cas où un contribuable est redevable du montant d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, exception faite des paragraphes 152(4.2), 169(3) et 220(3.1), le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le lendemain du 90e jour suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation :

145. (1) Le paragraphe 227(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant détenu en fiducie

(4) Toute personne qui déduit ou retient un montant en vertu de la présente loi est réputée le détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparé de ses propres biens et en vue de le verser à Sa Majesté selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi.

Extension of trust

(4.1) Notwithstanding the *Bankruptcy and Insolvency Act*, where at any time an amount deemed by subsection (4) to be held by a person in trust for Her Majesty is not paid to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act, property of the person equal in value to the amount so deemed to be held in trust is deemed

(*a*) to be held, from the time the amount was deducted or withheld by the person, in trust, separate and apart from the person's own property, for Her Majesty and for payment to Her Majesty; and

(*b*) to form no part of the estate of the person from the time the amount was so deducted or withheld, whether the amount or property has in fact been kept separate and apart from the person's own property or estate.

Non-versement

(4.1) Malgré la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, en cas de non-versement à Sa Majesté, selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi, d'un montant qu'une personne est réputée par le paragraphe (4) détenir en fiducie pour Sa Majesté, les biens de la personne d'une valeur égale à ce montant sont réputés :

a) être détenus en fiducie pour Sa Majesté, à compter du moment où le montant est déduit ou retenu, séparés des propres biens de la personne et en vue d'être versés à Sa Majesté;

b) ne pas faire partie du patrimoine de la personne à compter du moment où le montant est déduit ou retenu, que ce montant ou ces biens aient été ou non tenus séparés de ses propres biens ou de son patrimoine.

(1.1) Subsection 227(9.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Le paragraphe 227(9.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Penalty

(9.1) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any other law, the penalty for failure to remit an amount required to be remitted by a person on or before a prescribed date under subsection 153(1), subsection 21(1) of the *Canada Pension Plan*, subsection 53(1) of the *Unemployment Insurance Act* and subsection 82(1) of the *Employment Insurance Act* shall, unless the person who is required to remit the amount has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, delayed in remitting the amount or has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, remitted an amount less than the amount required, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that date exceeds $500.

Restriction

(9.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la pénalité pour défaut d'une personne de remettre un montant qu'elle devait au plus tard remettre à une date fixée par une disposition réglementaire prise en application du paragraphe 153(1), du paragraphe 21(1) du *Régime de pensions du Canada*, du paragraphe 53(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* et du paragraphe 82(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne s'appliquent qu'à l'excédent, sur 500 $, du total des montants que cette personne devait au plus tard remettre à cette date. Le présent paragraphe ne s'applique pas à une personne qui a, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, tardé à remettre le montant ou remis un montant inférieur à celui qu'elle devait remettre.

(2) Subsection 227(10) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 227(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assessment

(10) The Minister may at any time assess any amount payable under

(*a*) subsection (8), (8.1), (8.2), (8.3) or (8.4) or 224(4) or (4.1) or section 227.1 or 235 by a person,

Cotisation

(10) Le ministre peut, en tout temps, établir une cotisation pour les montants suivants :

a) un montant payable par une personne en vertu des paragraphes (8), (8.1), (8.2), (8.3) ou (8.4) ou 224(4) ou (4.1) ou des articles 227.1 ou 235;

(*b*) subsection 237.1(7.4) by a person or partnership,

(*c*) subsection (10.2) by a person as a consequence of a failure of a non-resident person to deduct or withhold any amount, and

(*d*) Part XIII by a person resident in Canada,

and, where the Minister sends a notice of assessment to that person or partnership, Divisions I and J of Part I apply with any modifications that the circumstances require.

b) un montant payable par une personne ou une société de personnes en vertu du paragraphe 237.1(7.4);

c) un montant payable par une personne en vertu du paragraphe (10.2) pour défaut par une personne non-résidente d'effectuer une déduction ou une retenue;

d) un montant payable en vertu de la partie XIII par une personne qui réside au Canada.

Les sections I et J de la partie I s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à tout avis de cotisation que le ministre envoie à la personne ou à la société de personnes.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 15, 1994.

(3) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 15 juin 1994.

(4) Subsection (1.1) is deemed to have come into force on June 30, 1996.

(4) Le paragraphe (1.1) est réputé entré en vigueur le 30 juin 1996.

(5) Subsection (2) applies after December 1, 1994.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 2 décembre 1994.

145.1 Section 230 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

145.1 L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Electronic records

(4.1) Every person required by this section to keep records who does so electronically shall retain them in an electronically readable format for the retention period referred to in subsection (4).

Registres électroniques

(4.1) Quiconque tient des registres, comme l'en oblige le présent article, par voie électronique doit les conserver sous une forme électronique intelligible pendant la durée de conservation visée au paragraphe (4).

Exemptions

(4.2) The Minister may, on such terms and conditions as are acceptable to the Minister, exempt a person or a class of persons from the requirement in subsection (4.1).

Dispense

(4.2) Le ministre peut, selon des modalités qu'il estime acceptables, dispenser une personne ou une catégorie de personnes de l'exigence visée au paragraphe (4.1).

145.2 The definition "documents" in section 231 of the Act is replaced by the following:

145.2 La définition de « documents », à l'article 231 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"document" « *document* »

"document" includes money, a security and a record;

« document » Sont compris parmi les documents les registres. Y sont assimilés les titres et les espèces.

« document » "*document*"

145.3 (1) Subsection 231.5(1) of the Act is replaced by the following:

145.3 (1) Le paragraphe 231.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies

231.5 (1) Where any document is seized, inspected, audited, examined or provided under any of sections 231.1 to 231.4, the person by whom it is seized, inspected, audited or examined or to whom it is provided or any officer of the Department of National

Copies

231.5 (1) Lorsque, en vertu de l'un des articles 231.1 à 231.4, des documents font l'objet d'une opération de saisie, d'inspection, de vérification ou d'examen ou sont produits, la personne qui effectue cette opération ou auprès de qui est faite cette production ou tout

Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof and, in the case of an electronic document, make or cause to be made a print-out of the electronic document, and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy of the document, or to be a print-out of an electronic document, made pursuant to this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire des copies et, s'il s'agit de documents électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies des documents, ou des imprimés de documents électroniques, faits conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(2) Subsection (1) applies to copies and print-outs made after this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux copies et imprimés faits après la date de sanction de la présente loi.

146. The portion of subsection 232(3.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

146. Le passage du paragraphe 232(3.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Examination of certain documents where privilege claimed

(3.1) Where, pursuant to section 231.1, an officer is about to inspect or examine a document in the possession of a lawyer or where, pursuant to section 231.2, the Minister has required provision of a document by a lawyer, and the lawyer claims that a named client or former client of the lawyer has a solicitor-client privilege in respect of the document, no officer shall inspect or examine the document and the lawyer shall

Secret professionnel invoqué lors de l'examen de documents

(3.1) Lorsque, conformément à l'article 231.1, un fonctionnaire est sur le point d'inspecter ou d'examiner un document en la possession d'un avocat ou que, conformément à l'article 231.2, le ministre exige la fourniture ou la production d'un document, et que l'avocat invoque le privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne le document au nom d'un de ses clients ou anciens clients nommément désigné, aucun fonctionnaire ne peut inspecter ou examiner le document et l'avocat doit :

147. (1) The definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act is replaced by the following:

147. (1) La définition de « abri fiscal », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"tax shelter" *« abri fiscal »*

"tax shelter" means any property (including, for greater certainty, any right to income) in respect of which it can reasonably be considered, having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the property, that, if a person were to acquire an interest in the property, at the end of a particular taxation year that ends within 4 years after the day on which the interest is acquired,

(*a*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount, or a loss in the case of a partnership interest, represented to be

« abri fiscal » *"tax shelter"*

« abri fiscal » Bien (y compris, pour plus de certitude, le droit à un revenu) pour lequel il est raisonnable de considérer, compte tenu de déclarations ou d'annonces faites ou envisagées relativement au bien, que, si une personne acquérait une part dans le bien, le montant visé à l'alinéa *a*) serait, à la fin d'une année d'imposition qui se termine dans les quatre ans suivant le jour où la part est acquise, égal ou supérieur au montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants représentant chacun :

deductible in computing income in respect of the interest in the property (including, where the property is a right to income, an amount or loss in respect of that right that is represented to be deductible) and expected to be incurred by or allocated to the person for the particular year or any preceding taxation year, or

(ii) any other amount represented to be deductible in computing income or taxable income in respect of the interest in the property and expected to be incurred by or allocated to the person for the particular year or any preceding taxation year, other than any amount included in computing a loss described in subparagraph (i),

would equal or exceed

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the cost to the person of the interest in the property at the end of the particular year, determined without reference to section 143.2,

would exceed

(ii) the total of all amounts each of which is the amount of any prescribed benefit that is expected to be received or enjoyed, directly or indirectly, in respect of the interest in the property by the person or another person with whom the person does not deal at arm's length,

but does not include property that is a flow-through share or a prescribed property.

(i) un montant ou, dans le cas d'une participation dans une société de personnes, une perte qui est annoncé comme étant déductible dans le calcul du revenu au titre de la part (y compris, si le bien est un droit à un revenu, un montant ou une perte afférent à ce droit qui est annoncé comme étant déductible) et qui pourrait être engagé ou subie par la personne ou attribué à celle-ci pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(ii) un autre montant qui est annoncé comme étant déductibl e dans le calcul du revenu ou du revenu imposable au titre de la part et qui pourrait être engagé par la personne ou attribué à celle-ci pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, à l'exclusion d'un montant inclus dans le calcul d'une perte visée au sous-alinéa (i);

b) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût de la part pour la personne à la fin de l'année, déterminé compte non tenu de l'article 143.2,

(ii) la valeur totale des avantages visés par règlement que la personne ou toute personne avec laquelle elle a un lien de dépendance pourrait recevoir, directement ou indirectement, au titre de la part.

Les actions accréditives et les biens visés par règlement ne sont pas considérés comme des abris fiscaux.

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "promoter" in subsection 237.1(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) sells or issues, or promotes the sale, issuance or acquisition of, the tax shelter,

(*b*) acts as an agent or adviser in respect of the sale or issuance, or the promotion of the sale, issuance or acquisition, of the tax shelter, or

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « promoteur », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) émet ou vend l'abri fiscal ou fait la promotion de son émission, de sa vente ou de son acquisition;

b) agit, à titre de mandataire ou de conseiller, en ce qui concerne l'émission ou la vente de l'abri fiscal ou la promotion de son émission, de sa vente ou de son acquisition;

(*c*) accepts, whether as a principal or agent, consideration in respect of the tax shelter.

(3) Subsection 237.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"person" « *personne* »

"person" includes a partnership;

(4) Subsections 237.1(4) to (7) of the Act are replaced by the following:

Sales prohibited

(4) No person shall, whether as a principal or an agent, sell or issue, or accept consideration in respect of, a tax shelter before the Minister has issued an identification number for the tax shelter.

Providing tax shelter number

(5) Every promoter in respect of a tax shelter shall

(*a*) make reasonable efforts to ensure that all persons who acquire or otherwise invest in the tax shelter are provided with the identification number issued by the Minister for the tax shelter;

(*b*) prominently display on the upper right-hand corner of any statement of earnings prepared by or on behalf of the promoter in respect of the tax shelter the identification number issued for the tax shelter; and

(*c*) on every written statement made after 1995 by the promoter that refers either directly or indirectly and either expressly or impliedly to the issuance by the Department of National Revenue of an identification number for the tax shelter, as well as on the copies of the portion of the information return to be forwarded pursuant to subsection (7.3), prominently display

(i) where the statement or return is wholly or partly in English, the following:

"The identification number issued for this tax shelter shall be included in any income tax return filed by the investor. Issuance of the identification number is for administrative purposes only and does not in any way confirm the entitlement of an investor to claim any

c) accepte, à titre de principal ou de mandataire, une contrepartie relativement à l'abri fiscal.

(3) Le paragraphe 237.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« personne » "*person*"

« personne » Comprend une société de personnes.

(4) Les paragraphes 237.1(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Numéro obligatoire pour vendre un abri fiscal

(4) Nul ne peut, que ce soit à titre de principal ou de mandataire, émettre ou vendre un abri fiscal, ou accepter une contrepartie relativement à un abri fiscal, avant que le ministre n'ait attribué à cet abri fiscal un numéro d'inscription.

Indication du numéro par le promoteur à l'acquéreur

(5) Tout promoteur d'un abri fiscal doit :

a) s'appliquer raisonnablement à ce que les personnes qui acquièrent l'abri fiscal ou y font autrement un placement soient informées de son numéro d'inscription attribué par le ministre;

b) indiquer clairement le numéro d'inscription de l'abri fiscal dans le coin supérieur droit de tout état des revenus préparé par lui, ou pour son compte, relativement à l'abri fiscal;

c) indiquer clairement le texte suivant dans toute déclaration écrite, établie après 1995, où il fait mention, directement ou indirectement, expressément ou non, de l'attribution par le ministère du Revenu national d'un numéro d'inscription à l'abri fiscal, ainsi que sur les copies de la partie de la déclaration de renseignements à remettre conformément au paragraphe (7.3) :

(i) si tout ou partie de la déclaration écrite ou de la déclaration de renseignements est en anglais :

"The identification number issued for this tax shelter shall be included in any income tax return filed by the investor. Issuance of the identification number is for administrative purposes only and does not in any way confirm the

tax benefits associated with the tax shelter."

(ii) where the statement or return is wholly or partly in French, the following:

"Le numéro d'inscription attribué à cet abri fiscal doit figurer dans toute déclaration d'impôt sur le revenu produite par l'investisseur. L'attribution de ce numéro n'est qu'une formalité administrative et ne confirme aucunement le droit de l'investisseur aux avantages fiscaux découlant de cet abri fiscal."

and

(iii) where the statement includes neither English nor French, the following:

"The identification number issued for this tax shelter shall be included in any income tax return filed by the investor. Issuance of the identification number is for administrative purposes only and does not in any way confirm the entitlement of an investor to claim any tax benefits associated with the tax shelter.

Le numéro d'inscription attribué à cet abri fiscal doit figurer dans toute déclaration d'impôt sur le revenu produite par l'investisseur. L'attribution de ce numéro n'est qu'une formalité administrative et ne confirme aucunement le droit de l'investisseur aux avantages fiscaux découlant de cet abri fiscal."

entitlement of an investor to claim any tax benefits associated with the tax shelter."

(ii) si tout ou partie de la déclaration écrite ou de la déclaration de renseignements est établie en français :

« Le numéro d'inscription attribué à cet abri fiscal doit figurer dans toute déclaration d'impôt sur le revenu produite par l'investisseur. L'attribution de ce numéro n'est qu'une formalité administrative et ne confirme aucunement le droit de l'investisseur aux avantages fiscaux découlant de cet abri fiscal. »

(iii) si la déclaration écrite n'est ni en français, ni en anglais :

« Le numéro d'inscription attribué à cet abri fiscal doit figurer dans toute déclaration d'impôt sur le revenu produite par l'investisseur. L'attribution de ce numéro n'est qu'une formalité administrative et ne confirme aucunement le droit de l'investisseur aux avantages fiscaux découlant de cet abri fiscal. »

"The identification number issued for this tax shelter shall be included in any income tax return filed by the investor. Issuance of the identification number is for administrative purposes only and does not in any way confirm the entitlement of an investor to claim any tax benefits associated with the tax shelter."

Deductions and claims disallowed

(6) No amount may be deducted or claimed by a person in respect of a tax shelter unless the person files with the Minister a prescribed form containing prescribed information, including the identification number for the tax shelter.

Indication du numéro par l'acquéreur

(6) Une personne ne peut demander ou déduire un montant au titre d'un abri fiscal que si elle présente au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, incluant le numéro d'inscription attribué à l'abri fiscal.

Deductions and claims disallowed

(6.1) No amount may be deducted or claimed by any person for any taxation year in respect of a tax shelter of the person where any person is liable to a penalty under subsection (7.4) or 162(9) in respect of the tax shelter or interest on the penalty and

Déduction refusée en cas de pénalité

(6.1) Une personne ne peut demander ou déduire un montant pour une année d'imposition au titre de son abri fiscal si une personne est passible de la pénalité prévue aux paragraphes (7.4) ou 162(9) relativement à l'abri fiscal, ou est redevable d'intérêts sur cette pénalité, et si :

(*a*) the penalty or interest has not been paid; or

(*b*) the penalty and interest have been paid, but an amount on account of the penalty or interest has been repaid under subsection 164(1.1) or applied under subsection 164(2).

a) la pénalité ou les intérêts n'ont pas été payés;

b) la pénalité et les intérêts ont été payés mais un montant au titre de la pénalité ou des intérêts a été remboursé aux termes du paragraphe 164(1.1) ou imputé selon le paragraphe 164(2).

Assessments

(6.2) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments, determinations and redeterminations may be made as are necessary to give effect to subsection (6.1).

Cotisations

(6.2) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations voulues et déterminer ou déterminer de nouveau les montants voulus pour l'application du paragraphe (6.1).

Information return

(7) Every promoter in respect of a tax shelter who accepts consideration in respect of the tax shelter or who acts as a principal or agent in respect of the tax shelter in a calendar year shall, in prescribed form and manner, file an information return for the year containing

(*a*) the name, address and Social Insurance Number of each person who so acquires or otherwise invests in the tax shelter in the year,

(*b*) the amount paid by each of those persons in respect of the tax shelter, and

(*c*) such other information as is required by the prescribed form

unless an information return in respect of the tax shelter has previously been filed.

Déclaration de renseignements

(7) Le promoteur d'un abri fiscal qui, au cours d'une année civile et relativement à l'abri fiscal, accepte une contrepartie ou agit à titre de principal ou de mandataire doit, sauf si une déclaration de renseignements a déjà été produite relativement à l'abri fiscal, produire, selon les modalités réglementaires, une déclaration de renseignements pour l'année sur le formulaire prescrit où figurent :

a) les nom, adresse et numéro d'assurance sociale des personnes qui acquièrent l'abri fiscal ou qui y font autrement un placement au cours de l'année;

b) le montant payé par chacune des personnes visées au sous-alinéa (i) relativement à l'abri fiscal;

c) tout autre renseignement requis dans le formulaire.

Time for filing return

(7.1) An information return required under subsection (7) to be filed in respect of the acquisition of an interest in a tax shelter in a calendar year shall be filed with the Minister on or before the last day of February of the following calendar year.

Délai de production

(7.1) La déclaration de renseignements à produire en application du paragraphe (7) relativement à l'acquisition d'une part dans un abri fiscal au cours d'une année civile doit être présentée au ministre au plus tard le dernier jour de février de l'année civile suivante.

Time for filing — special case

(7.2) Notwithstanding subsection (7.1), where a person is required under subsection (7) to file an information return in respect of a business or activity and the person discontinues that business or activity, the return shall be filed on or before the earlier of

(*a*) the day referred to in subsection (7.1); and

(*b*) the day that is 30 days after the day of the discontinuance.

Délai de production — cas spéciaux

(7.2) Malgré le paragraphe (7.1), la personne tenue de produire une déclaration de renseignements en application du paragraphe (7) relativement à une entreprise ou une activité et qui cesse d'exploiter l'entreprise ou d'exercer l'activité doit produire cette déclaration au plus tard au premier en date des jours suivants :

a) le jour visé au paragraphe (7.1);

b) le jour qui suit de 30 jours la cessation.

Copies to be provided

(7.3) Every person required to file a return under subsection (7) shall, on or before the day on or before which the return is required to be filed with the Minister, forward to each person to whom the return relates 2 copies of the portion of the return relating to that person.

Penalty

(7.4) Every person who files false or misleading information with the Minister in respect of an application under subsection (2) or, whether as a principal or as an agent, sells, issues or accepts consideration in respect of a tax shelter before the Minister has issued an identification number for the tax shelter is liable to a penalty equal to the greater of

(*a*) $500, and

(*b*) 25% of the total of all amounts each of which is the consideration received or receivable from a person in respect of the tax shelter before the correct information is filed with the Minister or the identification number is issued, as the case may be.

(5) Subsections (1) and (3) apply after November 1994.

(6) Subsections (2) and (4) apply after December 1, 1994.

148. (1) Section 239 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Offenses re refunds and credits

(1.1) Every person who obtains or claims a refund or credit under this Act to which the person or any other person is not entitled or obtains or claims a refund or credit under this Act in an amount that is greater than the amount to which the person or other person is entitled

(*a*) by making, or participating in, assenting to or acquiescing in the making of, a false or deceptive statement in a return, certificate, statement or answer filed or made under this Act or a regulation,

(*b*) by destroying, altering, mutilating, hiding or otherwise disposing of a record or book of account of the person or other person,

(*c*) by making, or assenting to or acquiescing in the making of, a false or deceptive

Copies à remettre

(7.3) La personne tenue de produire une déclaration de renseignements en application du paragraphe (7) doit remettre à chaque personne visée par la déclaration deux copies de la partie de celle-ci qui la concerne au plus tard le jour où la déclaration doit être présentée au ministre.

Pénalité

(7.4) Toute personne qui, relativement à un abri fiscal, fournit des renseignements faux ou trompeurs au ministre dans la demande visée au paragraphe (2) ou contrevient au paragraphe (4) est passible d'une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

a) 500 $;

b) 25 % du total des montants représentant chacun la contrepartie reçue ou à recevoir d'une personne relativement à l'abri fiscal avant que les renseignements corrigés aient été fournis au ministre ou avant qu'un numéro d'inscription ait été attribué à l'abri fiscal, selon le cas.

(5) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à compter du 1er décembre 1994.

(6) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent à compter du 2 décembre 1994.

148. (1) L'article 239 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Remboursements et crédits indus

(1.1) Commet une infraction toute personne qui, en vertu de la présente loi, obtient ou demande un remboursement ou crédit auquel elle ou une autre personne n'a pas droit, ou un remboursement ou un crédit d'un montant supérieur à celui auquel elle ou une autre personne a droit, du fait que, selon le cas :

a) elle a fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou a participé, consenti ou acquiescé à leur énonciation, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse produit, présenté ou fait en vertu de la présente loi ou de son règlement,

b) elle a détruit, altéré, mutilé ou caché ses registres ou livres de comptes, ou ceux de l'autre personne, ou en a disposé autrement,

c) elle a fait des inscriptions fausses ou trompeuses, ou a consenti ou acquiescé à

entry in a record or book of account of the person or other person,

(*d*) by omitting, or assenting to or acquiescing in an omission to enter a material particular in a record or book of account of the person or other person,

(*e*) wilfully in any manner, or

(*f*) by conspiring with any person to commit any offence under this subsection,

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(*g*) a fine of not less than 50% and not more than 200% of the amount by which the amount of the refund or credit obtained or claimed exceeds the amount, if any, of the refund or credit to which the person or other person, as the case may be, is entitled, or

(*h*) both the fine described in paragraph (*g*) and imprisonment for a term not exceeding 2 years.

(2) Subsection 239(2) of the Act is replaced by the following:

Prosecution on indictment

(2) Every person who is charged with an offence described in subsection (1) or (1.1) may, at the election of the Attorney General of Canada, be prosecuted on indictment and, if convicted, is, in addition to any penalty otherwise provided, liable to

(*a*) a fine of not less than 100% and not more than 200% of

(i) where the offence is described in subsection (1), the amount of the tax that was sought to be evaded, and

(ii) where the offence is described in subsection (1.1), the amount by which the amount of the refund or credit obtained or claimed exceeds the amount, if any, of the refund or credit to which the person or other person, as the case may be, is entitled; and

(*b*) imprisonment for a term not exceeding 5 years.

(3) Subsection 239(3) of the Act is replaced by the following:

leur accomplissement, dans ses registres ou livres de comptes ou ceux de l'autre personne,

d) elle a omis, ou a consenti ou acquiescé à l'omission, d'inscrire un détail important dans ses registres ou livres de comptes ou ceux de l'autre personne,

e) elle a agit volontairement de quelque manière que ce soit,

f) elle a conspiré avec une personne pour commettre une infraction visée au présent paragraphe.

En plus de toute autre pénalité prévue par ailleurs, cette personne encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

g) soit une amende de 50 % à 200 % de l'excédent du montant du remboursement ou du crédit obtenu ou demandé sur le montant auquel elle ou l'autre personne, selon le cas, a droit;

h) soit à la fois l'amende prévue à l'alinéa *g*) et un emprisonnement d'au plus 2 ans.

(2) Le paragraphe 239(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Poursuite par voie de mise en accusation

(2) Toute personne accusée d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (1.1) peut, au choix du procureur général du Canada, être poursuivie par voie de mise en accusation et, si elle est déclarée coupable, encourt, en plus de toute autre pénalité prévue par ailleurs :

a) d'une part, une amende de 100 % à 200 % des montants suivants :

(i) dans le cas de l'infraction visée au paragraphe (1), l'impôt que cette personne a tenté d'éluder,

(ii) dans le cas de l'infraction visée au paragraphe (1.1), l'excédent du montant du remboursement ou du crédit obtenu ou demandé sur le montant auquel elle ou l'autre personne, selon le cas, a droit;

b) d'autre part, un emprisonnement maximal de cinq ans.

(3) Le paragraphe 239(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Penalty on conviction

(3) Where a person is convicted under this section, the person is not liable to pay a penalty imposed under section 162 or 163 for the same contravention unless the penalty was assessed before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Pénalité sur déclaration de culpabilité

(3) La personne déclarée coupable d'infraction au présent article n'est passible d'une pénalité prévue aux articles 162 ou 163 pour la même infraction que si une cotisation pour cette pénalité a été établie à son égard avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

148.1 (1) Paragraph 241(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) knowingly use any taxpayer information otherwise than in the course of the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act* or for the purpose for which it was provided under this section.

148.1 (1) L'alinéa 241(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d'utiliser sciemment un renseignement confidentiel en dehors du cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou à une autre fin que celle pour laquelle il a été fourni en application du présent article.

(2) Paragraph 241(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act* or any other Act of Parliament or law of a province that provides for the imposition or collection of a tax or duty.

(2) L'alinéa 241(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ni aux procédures judiciaires ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou de toute autre loi fédérale ou provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit.

(3) Paragraph 241(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) provide to any person taxpayer information that can reasonably be regarded as necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act*, solely for that purpose;

(3) L'alinéa 241(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fournir à une personne un renseignement confidentiel qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, mais uniquement à cette fin;

(4) Subparagraph 241(4)(*d*)(x) of the Act is replaced by the following:

(x) to an official of the Canada Employment Insurance Commission or the Department of Employment and Immigration solely for the purpose of the administration or enforcement of, or the evaluation or formation of policy for the purposes of, the *Unemployment Insurance Act*, the *Employment Insurance Act*

(4) Le sous-alinéa 241(4)*d*)(x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(x) à un fonctionnaire de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-chômage*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en

or an employment program of the Government of Canada,

(5) Paragraph 241(4)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) use, or provide to any person, taxpayer information solely for a purpose relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person by Her Majesty in right of Canada in respect of a period during which the authorized person was employed by or engaged by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to assist in the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act*, to the extent that the information is relevant for the purpose;

(6) The definition "authorized person" in subsection 241(10) of the Act is replaced by the following:

"authorized person" *« personne autorisée »*

"authorized person" means a person who is engaged or employed, or who was formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to assist in carrying out the provisions of this Act, the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act* or the *Employment Insurance Act*;

(7) Subsections (1) to (6) are deemed to have come into force on June 30, 1996.

149. (1) Subsection 244(9) of the Act is replaced by the following:

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document annexed to the affidavit is a document or true copy of a document, or a print-out of an electronic document, made by or on behalf of the Minister or a person exercising a power of the Minister or by or on behalf of a taxpayer, is evidence of the nature and contents of the document.

vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

(5) L'alinéa 241(4)(*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) utiliser ou fournir un renseignement confidentiel, mais uniquement à une fin liée à la surveillance ou à l'évaluation d'une personne autorisée, ou à des mesures disciplinaires prises à son endroit, par Sa Majesté du chef du Canada relativement à une période au cours de laquelle la personne autorisée était soit employée par Sa Majesté du chef du Canada, soit engagée par elle ou en son nom, pour aider à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans la mesure où le renseignement a rapport à cette fin;

(6) La définition de « personne autorisée », au paragraphe 241(10) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« personne autorisée » *"authorized person"*

« personne autorisée » Personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par Sa Majesté du chef du Canada, ou en son nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

(7) Les paragraphes (1) à (6) sont réputés entrés en vigueur le 30 juin 1996.

149. (1) Le paragraphe 244(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de documents

(9) L'affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui y est annexé est un document, la copie conforme d'un document ou l'imprimé d'un document électronique, fait par ou pour le ministre ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci, ou par ou pour un contribuable, fait preuve de la nature et du contenu du document.

(2) Subsections 244(13) to (15) of the Act are replaced by the following:

Proof of documents

(13) Every document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue or an officer authorized to exercise a power or perform a duty of the Minister under this Act is deemed to have been signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

Mailing date

(14) For the purposes of this Act, where any notice or notification described in subsection 149.1(6.3), 152(3.1), 165(3) or 166.1(5) or any notice of assessment or determination is mailed, it shall be presumed to be mailed on the date of that notice or notification.

Date when assessment made

(15) Where any notice of assessment or determination has been sent by the Minister as required by this Act, the assessment or determination is deemed to have been made on the day of mailing of the notice of the assessment or determination.

150. (1) The definitions "mineral" and "scientific research and experimental development" in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:

"mineral" *« minéral »*

"mineral" includes ammonite gemstone, bituminous sands, calcium chloride, coal, kaolin, oil shale and silica, but does not include petroleum, natural gas or a related hydrocarbon not expressly referred to in this definition;

"scientific research and experimental development" *« activités de recherche scientifique et de développement expérimental »*

"scientific research and experimental development" means systematic investigation or search that is carried out in a field of science or technology by means of experiment or analysis and that is

(*a*) basic research, namely, work undertaken for the advancement of scientific knowledge without a specific practical application in view,

(2) Les paragraphes 244(13) à (15) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preuve de documents

(13) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son application ou de sa mise à exécution, sous le nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi est réputé avoir été signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire, à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Date de mise à la poste

(14) Pour l'application de la présente loi, la date de mise à la poste d'un avis ou d'une notification, prévus aux paragraphes 149.1(6.3), 152(3.1), 165(3) ou 166.1(5), ou d'un avis de cotisation ou de détermination est présumée être la date apparaissant sur cet avis ou sur cette notification.

Date d'établissement de la cotisation

(15) Lorsqu'un avis de cotisation ou de détermination a été envoyé par le ministre comme le prévoit la présente loi, la cotisation est réputée avoir été établie et le montant déterminé à la date de mise à la poste de l'avis de cotisation ou de détermination.

150. (1) Les définitions de « activités de recherche scientifique et de développement expérimental » et « minéral », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« activités de recherche scientifique et de développement expérimental » *"scientific research and experimental development"*

« activités de recherche scientifique et de développement expérimental » Investigation ou recherche systématique d'ordre scientifique ou technologique, effectuée par voie d'expérimentation ou d'analyse, c'est-à-dire :

a) la recherche pure, à savoir les travaux entrepris pour l'avancement de la science sans aucune application pratique en vue;

b) la recherche appliquée, à savoir les travaux entrepris pour l'avancement de la science avec application pratique en vue;

(*b*) applied research, namely, work undertaken for the advancement of scientific knowledge with a specific practical application in view, or

(*c*) experimental development, namely, work undertaken for the purpose of achieving technological advancement for the purpose of creating new, or improving existing, materials, devices, products or processes, including incremental improvements thereto,

and, in applying this definition in respect of a taxpayer, includes

(*d*) work undertaken by or on behalf of the taxpayer with respect to engineering, design, operations research, mathematical analysis, computer programming, data collection, testing or psychological research, where the work is commensurate with the needs, and directly in support, of work described in paragraph (*a*), (*b*), or (*c*) that is undertaken in Canada by or on behalf of the taxpayer,

but does not include work with respect to

(*e*) market research or sales promotion,

(*f*) quality control or routine testing of materials, devices, products or processes,

(*g*) research in the social sciences or the humanities,

(*h*) prospecting, exploring or drilling for, or producing, minerals, petroleum or natural gas,

(*i*) the commercial production of a new or improved material, device or product or the commercial use of a new or improved process,

(*j*) style changes, or

(*k*) routine data collection;

c) le développement expérimental, à savoir les travaux entrepris dans l'intérêt du progrès technologique en vue de la création de nouveaux matériaux, dispositifs, produits ou procédés ou de l'amélioration, même légère, de ceux qui existent.

Pour l'application de la présente définition à un contribuable, sont compris parmi les activités de recherche scientifique et de développement expérimental :

d) les travaux entrepris par le contribuable ou pour son compte relativement aux travaux techniques, à la conception, à la recherche opérationnelle, à l'analyse mathématique, à la programmation informatique, à la collecte de données, aux essais et à la recherche psychologique, lorsque ces travaux sont proportionnels aux besoins des travaux visés aux alinéas *a*), *b*) ou *c*) qui sont entrepris au Canada par le contribuable ou pour son compte et servent à les appuyer directement.

Ne constituent pas des activités de recherche scientifique et de développement expérimental les travaux relatifs aux activités suivantes :

e) l'étude du marché et la promotion des ventes;

f) le contrôle de la qualité ou la mise à l'essai normale des matériaux, dispositifs, produits ou procédés;

g) la recherche dans les sciences sociales ou humaines;

h) la prospection, l'exploration et le forage fait en vue de la découverte de minéraux, de pétrole ou de gaz naturel et leur production;

i) la production commerciale d'un matériau, d'un dispositif ou d'un produit nouveau ou amélioré, et l'utilisation commerciale d'un procédé nouveau ou amélioré;

j) les modifications de style;

k) la collecte normale de données.

« minéral » Sont compris parmi les minéraux l'ammonite, le charbon, le chlorure de calcium, le kaolin, les sables bitumineux, les schistes bitumineux et la silice, mais non le pétrole, le gaz naturel et les hydrocarbures connexes qui ne sont pas expressément visés par la présente définition.

« minéral » "*mineral*"

(2) Subparagraph (*d*)(ii) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) the principal mineral extracted is ammonite gemstone, calcium chloride, diamond, gypsum, halite, kaolin or sylvite, or

(2) Le sous-alinéa *d*)(ii) de la définition de « matières minérales », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) le principal minéral extrait est l'ammonite, le chlorure de calcium, le diamant, le gypse, l'halite, le kaolin ou la sylvine,

(3) Paragraph (*d.1*) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(*d.1*) that is listed on a prescribed stock exchange in Canada and was issued before April 22, 1980 by

(i) a corporation referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "specified financial institution" in this subsection,

(ii) a corporation whose principal business is the lending of money or the purchasing of debt obligations or a combination thereof, or

(iii) an issuing corporation associated with a corporation described in subparagraph (i) or (ii),

(3) L'alinéa *d.1*) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d.1) qui est cotée à une bourse de valeurs au Canada visée par règlement, et qui a été émise avant le 22 avril 1980 par l'une des sociétés suivantes :

(i) une société visée à l'un des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière déterminée » au présent paragraphe,

(ii) une société dont l'activité d'entreprise principale consiste à prêter de l'argent ou à acheter des créances, ou à faire les deux,

(iii) une société émettrice associée à une société visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);

(4) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"cemetery care trust" has the meaning assigned by subsection 148.1(1);

"cemetery care trust" « *fiducie pour l'entretien d'un cimetière* »

"flow-through share" has the meaning assigned by subsection 66(15);

"flow-through share" « *action accréditive* »

(4) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« action accréditive » S'entend au sens du paragraphe 66(15).

« action accréditive » "*flow-through share*"

« associé détenant une participation majoritaire » Quant à une société de personnes à un moment donné, contribuable — personne ou société de personnes — à l'égard duquel l'une des conditions suivantes est remplie :

« associé détenant une participation majoritaire » "*majority interest partner*"

"majority interest partner" « *associé détenant une participation majoritaire* »

"majority interest partner" of a particular partnership at any time means a person or partnership (in this definition referred to as the "taxpayer")

(*a*) whose share of the particular partnership's income from all sources for the last fiscal period of the particular partnership that ended before that time (or, if the particular partnership's first fiscal period includes that time, for that period) would have exceeded 1/2 of the particular partnership's income from all sources for that period if the taxpayer had held throughout that period each interest in the partnership that the taxpayer or a person affiliated with the taxpayer held at that time, or

(*b*) whose share, if any, together with the shares of every person with whom the taxpayer is affiliated, of the total amount that would be paid to all members of the particular partnership (otherwise than as a share of any income of the partnership) if it were wound up at that time exceeds 1/2 of that amount;

"record" « *registre* »

"record" includes an account, an agreement, a book, a chart or table, a diagram, a form, an image, an invoice, a letter, a map, a memorandum, a plan, a return, a statement, a telegram, a voucher, and any other thing containing information, whether in writing or in any other form;

« associé détenant une participation majoritaire » Selon le cas :

a) la part qui lui revient du revenu de la société de personnes tiré de toutes sources soit pour le dernier exercice de celle-ci qui s'est terminé avant ce moment, soit, si le premier exercice de la société de personnes comprend ce moment, pour cet exercice, aurait dépassé la moitié du revenu de la société de personnes tiré de toutes sources pour l'exercice si le contribuable avait détenu tout au long de l'exercice chaque participation dans la société de personnes qu'il détenait à ce moment ou que détenait à ce moment une personne qui lui est affiliée;

b) la part qui lui revient, majorée de la part qui revient à chaque personne à laquelle il est affilié, du montant total qui serait payé à l'ensemble des associés de la société de personnes (autrement qu'à titre de part d'un revenu quelconque de cette dernière) si elle était liquidée à ce moment dépasse la moitié de ce montant.

« fiducie pour l'entretien d'un cimetière » « fiducie pour l'entretien d'un cimetière » "*cemetery care trust*"

« fiducie pour l'entretien d'un cimetière » S'entend au sens du paragraphe 148.1(1).

« registre » "*record*"

« registre » Sont compris parmi les registres les comptes, conventions, livres, graphiques et tableaux, diagrammes, formulaires, images, factures, lettres, cartes, notes, plans, déclarations, états, télégrammes, pièces justificatives et toute autre chose renfermant des renseignements, qu'ils soient par écrit ou sous toute autre forme.

(5) The definition "mineral" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and subsection (2) apply to taxation years and fiscal periods that begin after 1996, except that,

(*a*) for greater certainty, that definition and subsection (2) shall not result in a characterization of expenditures made or costs incurred in a taxation year or fiscal period that began before 1997 as a Canadian exploration expense, Canadian development expense, Canadian exploration and development expense or foreign exploration and development ex-

(5) La définition de « minéral », au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), et le paragraphe (2) s'appliquent aux années d'imposition et aux exercices qui commencent après 1996. Toutefois :

***a*) il est entendu que cette définition et le paragraphe (2) n'entraînent ni la reclassification des dépenses effectuées ou des coûts engagés au cours d'une année d'imposition ou d'un exercice ayant commencé avant 1997 à titre de frais d'exploration au Canada, de frais d'aménagement au Canada, de frais d'exploration et**

pense or an increase in any amount deductible under section 65 of the Act as a consequence of an expenditure made or cost incurred before 1997; and

(*b*) where, as a consequence of the application of that definition and that subsection, a person's property would, but for this paragraph, be recharacterized as Canadian resource property or foreign resource property at the beginning of the person's first taxation year or fiscal period that begins after 1996, for the purposes of the Act the property is deemed

(i) to have been disposed of by the person immediately before that time for proceeds equal to its cost amount to the person at that time, and

(ii) to have been reacquired at that time by the person for the same amount.

d'aménagement au Canada ou de frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, ni la majoration d'un montant déductible en application de l'article 65 de la même loi par suite d'une dépense effectuée ou d'un coût engagé avant 1997;

b) dans le cas où, par suite de l'application de cette définition et du paragraphe (2), le bien d'une personne serait, n'eût été le présent alinéa, reclassifié à titre d'avoir minier canadien ou d'avoir minier étranger au début de la première année d'imposition de la personne, ou de son premier exercice, qui commence après 1996, la personne est réputée pour l'application de la même loi :

(i) avoir disposé du bien immédiatement avant ce moment pour un produit égal à son coût indiqué pour elle à ce moment,

(ii) avoir acquis le bien de nouveau à ce moment pour le même montant.

(6) The definition "scientific research and experimental development" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to work performed by a taxpayer after February 27, 1995, except that, for the purposes of paragraphs 149(1)(*j*) and (8)(*b*) of the Act, that definition does not apply to work performed pursuant to an agreement in writing made by the taxpayer before February 28, 1995.

(6) La définition de « activités de recherche scientifique et de développement expérimental », au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux travaux exécutés par un contribuable après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application des alinéas 149(1)*j*) et (8)*b*) de la même loi, la définition de « activités de recherche scientifique et de développement expérimental » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), ne s'applique pas aux travaux exécutés en conformité avec une convention écrite conclue par le contribuable avant le 28 février 1995.

(7) Subsection (3) applies after February 22, 1994.

(7) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 23 février 1994.

(8) The definition "cemetery care trust" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (4), applies after 1992.

(8) La définition de « fiducie pour l'entretien d'un cimetière » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), s'applique à compter de 1993.

(9) The definition "flow-through share" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (4), applies after November 1994.

(10) The definition "majority interest partner" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (4), applies after April 26, 1995.

150.1 (1) Subsection 249.1(5) of the Act is replaced by the following:

Alternative method not applicable to tax shelter investments

(5) Subsection (4) does not apply to a particular fiscal period of a business where, in a preceding fiscal period or throughout the period of time that began at the beginning of the particular period and ended at the end of the calendar year in which the particular period began, the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost or capital cost of tax shelter investments (as defined in subsection 143.2(1)).

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

151. (1) Paragraphs 250(6)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the corporation

(i) has as its principal business in the year the operation of ships that are used primarily in transporting passengers or goods in international traffic (determined on the assumption that the corporation is non-resident and that, except where paragraph (*c*) of the definition "international traffic" in subsection 248(1) applies, any port or other place on the Great Lakes or St. Lawrence River is in Canada), or

(ii) holds throughout the year shares of one or more other corporations, each of which

(A) is a subsidiary wholly-owned corporation of the corporation as defined by subsection 87(1.4), and

(B) is deemed by this subsection to be resident in a country other than Canada throughout the year,

(9) La définition de « action accréditive » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), s'applique à compter du 1er décembre 1994.

(10) La définition de « associé détenant une participation majoritaire » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), s'applique à compter du 27 avril 1995.

150.1 (1) Le paragraphe 249.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception — abri fiscal déterminé

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'exercice donné d'une entreprise dans le cas où, au cours d'un exercice antérieur ou tout au long de la période qui a commencé au début de l'exercice donné et s'est terminée à la fin de l'année civile dans laquelle cet exercice a commencé, les dépenses effectuées dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise représentaient principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux déterminés, au sens du paragraphe 143.2(1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

151. (1) Les alinéas 250(6)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) selon le cas :

(i) l'entreprise principale de la société au cours de l'année consiste à exploiter des bateaux utilisés principalement pour le transport de passagers ou de marchandises en transport international, déterminé comme si la société ne résidait pas au Canada et comme si, sauf en cas d'application de l'alinéa *c*) de la définition de « transport international » au paragraphe 248(1), un port ou autre endroit situé sur les Grands Lacs ou le fleuve Saint-Laurent se trouvait au Canada,

(ii) la société détient tout au long de l'année des actions d'une ou plusieurs autres sociétés et le total des coûts indiqués, pour elle, de l'ensemble de ces actions n'est, à aucun moment de l'année, inférieur à 50 % du total des coûts indiqués, pour elle, de l'ensemble de ses biens; à cette fin, seules sont prises en compte les actions des sociétés qui sont, à la fois :

and at no time in the year is the total of the cost amounts to the corporation of all those shares less than 50% of the total of the cost amounts to it of all its property;

(*b*) all or substantially all of the corporation's gross revenue for the year consists of

(i) gross revenue from the operation of ships in transporting passengers or goods in that international traffic,

(ii) dividends from one or more other corporations each of which

(A) is a subsidiary wholly-owned corporation of the corporation, as defined by subsection 87(1.4), and

(B) is deemed by this subsection to be resident in a country other than Canada throughout each of its taxation years that began after February 1991 and before the last time at which it paid any of those dividends, or

(iii) a combination of amounts described in subparagraph (i) or (ii); and

(A) des filiales à cent pour cent de la société, au sens du paragraphe 87(1.4),

(B) réputées par le présent paragraphe résider dans un pays étranger tout au long de l'année;

b) la totalité, ou presque, du revenu brut de la société pour l'année est composé :

(i) du revenu brut provenant de l'exploitation de bateaux pour le transport de passagers ou de marchandises dans ce transport international,

(ii) de dividendes provenant d'une ou plusieurs autres sociétés dont chacune, à la fois :

(A) est une filiale à cent pour cent de la société, au sens du paragraphe 87(1.4),

(B) est réputée par le présent paragraphe résider dans un pays étranger tout au long de chacune de ses années d'imposition qui commence après février 1991 et avant le moment où elle a versé de tels dividendes pour la dernière fois,

(iii) de plusieurs des montants visés aux sous-alinéas (i) ou (ii);

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

152. (1) The portion of paragraph 251(5)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) where at any time a person has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently,

152. (1) Le passage de l'alinéa 251(5)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) la personne qui, à un moment donné, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, a un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non :

(2) Paragraph 251(5)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) to, or to acquire or control, voting rights in respect of shares of the capital stock of a corporation, the person is, except where the right is not exercisable at that time because its exercise is

(2) L'alinéa 251(5)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) aux droits de vote rattachés à des actions du capital-actions d'une société, ou de les acquérir ou les contrôler, est réputée occuper la même position relativement au contrôle de la société que si elle pouvait exercer les droits de vote à ce moment, sauf si le droit ne peut être exercé à ce moment du fait que son

contingent on the death, bankruptcy or permanent disability of an individual, deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if the person could exercise the voting rights at that time, or

(iv) to cause the reduction of voting rights in respect of shares, owned by other shareholders, of the capital stock of a corporation, the person is, except where the right is not exercisable at that time because its exercise is contingent on the death, bankruptcy or permanent disability of an individual, deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if the voting rights were so reduced at that time; and

exercice est conditionnel au décès, à la faillite ou à l'invalidité permanente d'un particulier,

(iv) de faire réduire les droits de vote rattachés à des actions, appartenant à d'autres actionnaires, du capital-actions d'une société est réputée occuper la même position relativement au contrôle de la société que si les droits de vote étaient ainsi réduits à ce moment, sauf si le droit ne peut être exercé à ce moment du fait que son exercice est conditionnel au décès, à la faillite ou à l'invalidité permanente d'un particulier,

(3) Subsections (1) and (2) apply after April 26, 1995.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 27 avril 1995.

153. (1) The Act is amended by adding the following after section 251:

153. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 251, de ce qui suit :

Definition of "affiliated persons"

251.1 (1) For the purposes of this Act, "affiliated persons", or persons affiliated with each other, are

(*a*) an individual and a spouse of the individual;

(*b*) a corporation and

(i) a person by whom the corporation is controlled,

(ii) each member of an affiliated group of persons by which the corporation is controlled, and

(iii) a spouse of a person described in subparagraph (i) or (ii);

(*c*) two corporations, if

(i) each corporation is controlled by a person, and the person by whom one corporation is controlled is affiliated with the person by whom the other corporation is controlled,

(ii) one corporation is controlled by a person, the other corporation is controlled by a group of persons, and each member of that group is affiliated with that person, or

Définition de « personnes affiliées »

251.1 (1) Pour l'application de la présente loi, sont des personnes affiliées ou des personnes affiliées les unes aux autres :

a) un particulier et son conjoint;

b) une société et les personnes suivantes :

(i) une personne qui contrôle la société,

(ii) chaque membre d'un groupe de personnes affiliées qui contrôle la société,

(iii) le conjoint d'une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);

c) deux sociétés, si, selon le cas :

(i) chacune est contrôlée par une personne, et ces deux personnes sont affiliées l'une à l'autre,

(ii) l'une est contrôlée par un groupe de personnes dont chaque membre est affilié à la personne qui contrôle l'autre,

(iii) chacune est contrôlée par un groupe de personnes, et chaque membre de chacun de ces groupes est affilié à au moins un membre de l'autre groupe;

d) une société et une société de personnes, si la société est contrôlée par un groupe de

(iii) each corporation is controlled by a group of persons, and each member of each group is affiliated with at least one member of the other group;

(*d*) a corporation and a partnership, if the corporation is controlled by a particular group of persons each member of which is affiliated with at least one member of a majority-interest group of partners of the partnership, and each member of that majority-interest group is affiliated with at least one member of the particular group;

(*e*) a partnership and a majority interest partner of the partnership; and

(*f*) two partnerships, if

(i) the same person is a majority-interest partner of both partnerships,

(ii) a majority-interest partner of one partnership is affiliated with each member of a majority-interest group of partners of the other partnership, or

(iii) each member of a majority-interest group of partners of each partnership is affiliated with at least one member of a majority-interest group of partners of the other partnership.

Affiliation where amalgamation or merger

(2) Where at any time 2 or more corporations (in this subsection referred to as the "predecessors") amalgamate or merge to form a new corporation, the new corporation and any predecessor are deemed to have been affiliated with each other where they would have been affiliated with each other immediately before that time if

(*a*) the new corporation had existed immediately before that time; and

(*b*) the persons who were the shareholders of the new corporation immediately after that time had been the shareholders of the new corporation immediately before that time.

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

"affiliated group of persons" *« groupe de personnes affiliées »*

"affiliated group of persons" means a group of persons each member of which is affiliated with every other member.

personnes dont chaque membre est affilié à au moins un membre d'un groupe d'associés détenant une participation majoritaire de la société de personnes, et chaque membre de ce groupe d'associés est affilié à au moins un membre de l'autre groupe;

e) une société de personnes et un associé détenant une participation majoritaire de la société de personnes;

f) deux sociétés de personnes, si, selon le cas :

(i) l'associé détenant une participation majoritaire de chacune est la même personne,

(ii) l'associé détenant une participation majoritaire de l'une est affilié à chaque membre d'un groupe d'associés détenant une participation majoritaire de l'autre,

(iii) chaque membre d'un groupe d'associés détenant une participation majoritaire de l'une est affilié à au moins un membre d'un groupe d'associés détenant une participation majoritaire de l'autre.

Affiliation en cas de fusion ou d'unification

(2) Chaque société remplacée par la nouvelle société issue d'une fusion ou d'une unification est réputée affiliée à cette dernière dans le cas où elle l'aurait été avant la fusion ou l'unification si, à la fois :

a) la nouvelle société avait existé immédiatement avant la fusion ou l'unification;

b) les personnes qui sont des actionnaires de la nouvelle société immédiatement après la fusion ou l'unification avaient été ses actionnaires avant cette fusion ou unification.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« contrôlé » *"controlled"*

« contrôlé » Signifie contrôlé directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit.

"controlled" "contrôlé"

"controlled" means controlled, directly or indirectly in any manner whatever.

"majority-interest group of partners" "groupe d'associés détenant une participation majoritaire"

"majority-interest group of partners" of a partnership means a group of persons each of whom has an interest in the partnership such that

(*a*) if one person held the interests of all members of the group, that person would be a majority interest partner of the partnership; and

(*b*) if any member of the group were not a member, the test described in paragraph (*a*) would not be met.

« groupe d'associés détenant une participation majoritaire » "*majority-interest group of partners*"

« groupe d'associés détenant une participation majoritaire » Quant à une société de personnes, groupe de personnes dont chacune a une participation dans la société de personnes de sorte que :

a) d'une part, si une personne détenait les participations de l'ensemble des membres du groupe, cette personne serait un associé détenant une participation majoritaire de la société de personnes;

b) d'autre part, si un des membres n'était pas membre du groupe, la condition énoncée à l'alinéa *a*) ne serait pas respectée.

« groupe de personnes affiliées » "*affiliated group of persons*"

« groupe de personnes affiliées » Groupe de personnes dont chaque membre est affilié à chaque autre membre.

Interpretation

(4) For the purposes of this section,

(*a*) persons are affiliated with themselves; and

(*b*) a person includes a partnership.

Interprétation

(4) Pour l'application du présent article :

a) les personnes sont affiliées à elles-mêmes;

b) les sociétés de personnes sont assimilées à des personnes.

(2) Subsection (1) applies after April 26, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 27 avril 1995.

154. (1) Subparagraph 252(4)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) would be a parent of a child of whom the taxpayer would be a parent, if this Act were read without reference to paragraph (1)(*e*) and subparagraph (2)(*a*)(iii)

154. (1) L'alinéa 252(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les mots se rapportant au conjoint d'un contribuable à un moment donné visent également la personne de sexe opposé qui, à ce moment, vit avec le contribuable en union conjugale et a vécu ainsi durant une période de douze mois se terminant avant ce moment ou qui, à ce moment, vit avec le contribuable en union conjugale et est le père ou la mère d'un enfant dont le contribuable est le père ou la mère, compte non tenu de l'alinéa (1)*e*) et du sous-alinéa (2)*a*)(iii); pour l'application du présent alinéa, les personnes qui, à un moment quelconque, vivent ensemble en union conjugale sont réputées vivre ainsi à un moment donné après ce moment, sauf si elles ne vivaient pas ensemble au moment donné, pour cause d'échec de leur union, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le moment donné;

(2) Subsection (1) applies after 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1993.

155. (1) The portion of subsection 256(6) of the English version of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

the controlled corporation is deemed not to have been controlled by the controller at the particular time.

(2) The portion of subsection 256(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Acquiring control

(7) For the purposes of subsections 10(10), 13(21.2) and (24), 14(12) and 18(15), section 37, subsection 40(3.4), the definition "superficial loss" in section 54, section 55, subsections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3) and 66.7(10) and (11), section 80, paragraph 80.04(4)(*h*), subsections 85(1.2) and 88(1.1) and (1.2), sections 111 and 127, subsection 249(4) and this subsection,

(3) Subparagraph 256(7)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the redemption or cancellation at any particular time of, or a change at any particular time in the rights, privileges, restrictions or conditions attaching to, shares of the particular corporation or of a corporation controlling the particular corporation, where each person and each member of each group of persons that controls the particular corporation immediately after the particular time was related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) to the corporation

(A) immediately before the particular time, or

(B) immediately before the death of a person, where the shares were held immediately before the particular time by an estate that acquired the shares because of the person's death; and

(4) Subsection 256(7) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) where at any time 2 or more corporations (each of which is referred to in this paragraph as a "predecessor corporation")

155. (1) Le passage du paragraphe 256(6) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

the controlled corporation is deemed not to have been controlled by the controller at the particular time.

(2) Le passage du paragraphe 256(7) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contrôle réputé non acquis

(7) Pour l'application des paragraphes 10(10), 13(21.2) et (24), 14(12) et 18(15), de l'article 37, du paragraphe 40(3.4), de la définition de « perte apparente » à l'article 54, de l'article 55, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) et (11), de l'article 80, de l'alinéa 80.04(4)*h*), des paragraphes 85(1.2) et 88(1.1) et (1.2), des articles 111 et 127, du paragraphe 249(4) et du présent paragraphe :

(3) Le sous-alinéa 256(7)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit du rachat ou de l'annulation, à un moment donné, d'actions de la société donnée ou d'une société qui la contrôle ou de la modification, à un moment donné, des droits, privilèges, restrictions ou conditions rattachés à de telles actions, dans le cas où chaque personne et chaque membre de chaque groupe de personnes qui contrôle la société donnée immédiatement après ce moment était lié à la société, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) :

(A) soit immédiatement avant ce moment,

(B) soit immédiatement avant le décès d'une personne, dans le cas où les actions étaient détenues immédiatement avant le moment donné par une succession qui les a acquises par suite de ce décès;

(4) L'alinéa 256(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas où plusieurs sociétés (chacune étant appelée « société remplacée » au présent alinéa) ont fusionné pour former une seule société (appelée « nouvelle société » au présent alinéa), les présomptions suivantes s'appliquent :

have amalgamated to form one corporate entity (in this paragraph referred to as the "new corporation"),

(i) control of a corporation is deemed not to have been acquired by any person or group of persons solely because of the amalgamation unless it is deemed by subparagraph (ii) or (iii) to have been so acquired,

(ii) a person or group of persons that controls the new corporation immediately after the amalgamation and did not control a predecessor corporation immediately before the amalgamation is deemed to have acquired immediately before the amalgamation control of the predecessor corporation and of each corporation it controlled immediately before the amalgamation (unless the person or group of persons would not have acquired control of the predecessor corporation if the person or group of persons had acquired all the shares of the predecessor corporation immediately before the amalgamation), and

(iii) control of a predecessor corporation and of each corporation it controlled immediately before the amalgamation is deemed to have been acquired immediately before the amalgamation by a person or group of persons

(A) unless the predecessor corporation was related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) immediately before the amalgamation to each other predecessor corporation,

(B) unless, if one person had immediately after the amalgamation acquired all the shares of the new corporation's capital stock that the shareholders of the predecessor corporation, or of another predecessor corporation that controlled the predecessor corporation, acquired on the amalgamation in consideration for their shares of the predecessor corporation or of the other predecessor corporation, as the case

(i) le contrôle d'une société n'est réputé avoir été acquis par une personne ou un groupe de personnes du seul fait de la fusion que s'il est réputé par les sous-alinéas (ii) ou (iii) avoir été ainsi acquis,

(ii) la personne ou le groupe de personnes qui contrôle la nouvelle société immédiatement après la fusion, mais qui ne contrôlait pas une société remplacée immédiatement avant la fusion est réputé avoir acquis, immédiatement avant la fusion, le contrôle de la société remplacée et de chaque société que celle-ci contrôlait immédiatement avant la fusion, sauf dans le cas où la personne ou le groupe de personnes n'aurait pas acquis le contrôle de la société remplacée s'il avait acquis l'ensemble des actions de celle-ci immédiatement avant la fusion,

(iii) le contrôle d'une société remplacée et de chaque société qu'elle contrôle immédiatement avant la fusion est réputé avoir été acquis immédiatement avant la fusion par une personne ou un groupe de personnes, sauf si l'un des faits suivants se vérifie :

(A) immédiatement avant la fusion, la société remplacée était liée à chaque autre société remplacée, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*),

(B) si une seule personne avait acquis, immédiatement après la fusion, l'ensemble des actions du capital-actions de la nouvelle société que les actionnaires de la société remplacée ou d'une autre société remplacée qui contrôlait celle-ci ont acquis lors de la fusion en contrepartie de leurs actions de la société remplacée ou de l'autre société remplacée, selon le cas, cette personne aurait acquis le contrôle de la nouvelle société par suite de l'acquisition de ces actions,

(C) le contrôle de chaque société remplacée serait, en l'absence de la présente division, réputé par le présent sous-alinéa avoir été acquis lors de la

may be, the person would have acquired control of the new corporation as a result of the acquisition of those shares, or

(C) unless this subparagraph would, but for this clause, deem control of each predecessor corporation to have been acquired on the amalgamation where the amalgamation is an amalgamation of

(I) two corporations, or

(II) two corporations (in this subclause referred to as the "parents") and one or more other corporations (each of which is in this subclause referred to as a "subsidiary") that would, if all the shares of each subsidiary's capital stock that were held immediately before the amalgamation by the parents had been held by one person, have been controlled by that person;

(*c*) where 2 or more persons (in this paragraph referred to as the "transferors") dispose of shares of the capital stock of a particular corporation in exchange for shares of the capital stock of another corporation (in this paragraph referred to as the "acquiring corporation"), control of the acquiring corporation and of each corporation controlled by it immediately before the exchange is deemed to have been acquired at the time of the exchange by a person or group of persons unless

(i) the particular corporation and the acquiring corporation were related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) to each other immediately before the exchange, or

(ii) if all the shares of the acquiring corporation's capital stock that were acquired by the transferors on the exchange were acquired at the time of the exchange by one person, the person would not control the acquiring corporation;

fusion, dans le cas où il s'agit de la fusion :

(I) de deux sociétés,

(II) de deux sociétés (appelées « sociétés mères » à la présente subdivision) et d'une ou de plusieurs autres sociétés (chacune étant appelée « filiale » à la présente subdivision) qui, si les actions du capital-actions de chaque filiale détenues par les sociétés mères immédiatement avant la fusion avaient été détenues par une seule personne, auraient été contrôlées par cette personne;

c) dans le cas où plusieurs personnes (appelées « cédants » au présent alinéa) disposent d'actions du capital-actions d'une société donnée en échange d'actions du capital-actions d'une autre société (appelée « acquéreur » au présent alinéa), le contrôle de l'acquéreur et de chaque société qu'elle contrôlait immédiatement avant l'échange est réputé avoir été acquis au moment de l'échange par une personne ou un groupe de personnes, sauf si l'un des faits suivants se vérifie :

(i) la société donnée et l'acquéreur étaient liés l'un à l'autre immédiatement avant l'échange, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*),

(ii) si l'ensemble des actions du capital-actions de l'acquéreur qui ont été acquises par les cédants lors de l'échange étaient acquises au moment de l'échange par une seule personne, celle-ci ne contrôlerait pas l'acquéreur;

d) dans le cas où il est disposé d'actions du capital-actions d'une société donnée en faveur d'une autre société (appelée « acquéreur » au présent alinéa) pour une contrepartie qui comprend des actions du capital-actions de l'acquéreur et où, immédiatement après le moment de la disposition, l'acquéreur et la société donnée sont contrôlés par une personne ou un groupe de personnes qui contrôlait la société donnée immédiatement avant ce moment sans avoir cessé, dans le cadre de la série

(*d*) where at any time shares of the capital stock of a particular corporation are disposed of to another corporation (in this paragraph referred to as the "acquiring corporation") for consideration that includes shares of the acquiring corporation's capital stock and, immediately after that time, the acquiring corporation and the particular corporation are controlled by a person or group of persons who

(i) controlled the particular corporation immediately before that time, and

(ii) did not, as part of the series of transactions or events that includes the disposition, cease to control the acquiring corporation,

control of the particular corporation and of each corporation controlled by it immediately before that time is deemed not to have been acquired by the acquiring corporation solely because of the disposition; and

(*e*) where at any time all the shares of the capital stock of a particular corporation are disposed of to another corporation (in this paragraph referred to as the "acquiring corporation") for consideration that consists solely of shares of the acquiring corporation's capital stock and, immediately after that time,

(i) the acquiring corporation is not controlled by any person or group of persons, and

(ii) the fair market value of the shares of the capital stock of the particular corporation is not less than 95% of the fair market value of all the assets of the acquiring corporation,

control of the particular corporation and of each corporation controlled by it immediately before that time is deemed not to have been acquired by the acquiring corporation solely because of the disposition.

(5) Subsection 256(8) of the Act is replaced by the following:

d'opérations ou d'événements qui comprend la disposition, de contrôler l'acquéreur, le contrôle de la société donnée et de chaque société qu'elle contrôlait immédiatement avant ce moment est réputé ne pas avoir été acquis par l'acquéreur du seul fait de la disposition;

e) dans le cas où il est disposé de l'ensemble des actions du capital-actions d'une société donnée en faveur d'une autre société (appelée « acquéreur » au présent alinéa) pour une contrepartie qui ne comprend que des actions du capital-actions de l'acquéreur, le contrôle de la société donnée et de chaque société qu'elle contrôle immédiatement avant le moment de la disposition est réputé ne pas avoir été acquis par l'acquéreur du seul fait de la disposition si les conditions suivantes sont réunies immédiatement après ce moment :

(i) l'acquéreur n'est pas contrôlée par une personne ou un groupe de personnes,

(ii) la juste valeur marchande des actions du capital-actions de la société donnée représente au moins 95 % de celle de l'ensemble des biens de l'acquéreur.

(5) Le paragraphe 256(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed exercise of right

(8) Where at any time a taxpayer acquires a right referred to in paragraph 251(5)(*b*) with respect to shares and it can reasonably be concluded that one of the main purposes of the acquisition is to avoid

(*a*) any limitation on the deductibility of any non-capital loss, net capital loss, farm loss, expense or other amount referred to in subsection 66(11), 66.5(3) or 66.7(10) or (11),

(*b*) the application of subsections 10(10) or 13(24), paragraph 37(1)(*h*) or subsection 55(2), 66(11.4) or (11.5), 111(4), (5.1), (5.2) or (5.3), 181.1(7) or 190.1(6),

(*c*) the application of paragraph (*j*) or (*k*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9), or

(*d*) the application of section 251.1,

in determining whether control of a corporation has been acquired for the purposes of subsections 10(10) and 13(24), section 37, subsections 55(2), 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3), 66.7(10) and (11), section 80, paragraph 80.04(4)(*h*), sections 111 and 127 and subsections 181.1(7), 190.1(6) and 249(4), and in determining for the purpose of section 251.1 whether a corporation is controlled by any person or group of persons, the taxpayer is deemed to be in the same position in relation to the control of the corporation as if the right were immediate and absolute and as if the taxpayer had exercised the right at that time.

Présomption d'exercice de droit

(8) Pour ce qui est de déterminer, d'une part, si le contrôle d'une société a été acquis pour l'application des paragraphes 10(10) et 13(24), de l'article 37, des paragraphes 55(2), 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) et (11), de l'article 80, de l'alinéa 80.04(4)*h*), des articles 111 et 127 et des paragraphes 181.1(7), 190.1(6) et 249(4) et, d'autre part, si une société est contrôlée par une personne ou par un groupe de personnes pour l'application de l'article 251.1, le contribuable qui a acquis un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) afférent à des actions est réputé être dans la même position relativement au contrôle de la société que si le droit était immédiat et absolu et que s'il l'avait exercé au moment de l'acquisition, dans le cas où il est raisonnable de conclure que l'un des principaux motifs de l'acquisition du droit consistait à éviter :

a) une restriction à la déductibilité d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole ou de frais ou d'autres montants visés aux paragraphes 66(11), 66.5(3) ou 66.7(10) ou (11);

b) l'application des paragraphes 10(10) ou 13(24), de l'alinéa 37(1)*h*) ou des paragraphes 55(2), 66(11.4) ou (11.5), 111(4), (5.1), (5.2) ou (5.3), 181.1(7) ou 190.1(6);

c) l'application des alinéas *j*) ou *k*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9);

d) l'application de l'article 251.1.

Corporations without share capital

(8.1) For the purposes of subsections (7) and (8),

(*a*) a corporation incorporated without share capital is deemed to have a capital stock of a single class;

(*b*) each member, policyholder and other participant in the corporation is deemed to be a shareholder of the corporation; and

(*c*) the membership, policy or other interest in the corporation of each of those participants is deemed to be the number of shares of the corporation's capital stock that the Minister considers reasonable in the circumstances, having regard to the total

Sociétés sans capital-actions

(8.1) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (7) et (8) :

a) une société constituée sans capital-actions est réputée en avoir un d'une seule catégorie;

b) chaque membre, titulaire de police et autre participant de la société est réputé en être un actionnaire;

c) l'adhésion, la police ou autre participation dans la société de chacun de ces participants est réputée être représentée par le nombre d'actions du capital-actions de la société que le ministre estime raisonnable dans les circonstances, compte tenu du

number of participants in the corporation and the nature of their participation.

(6) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1988.

(7) Subsections (2) and (5) apply after April 26, 1995.

(8) Subsection (3) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(9) Paragraph 256(7)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (4), applies

(*a*) to mergers that occur after April 26, 1995, other than a merger that occurs pursuant to a written agreement made before that day where the corporate entity formed by the merger so elects before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to; and

(*b*) to a merger that occurred after 1992 and before April 26, 1995 where the corporate entity formed by the merger so elects before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to.

(10) Paragraph 256(7)(*c*) of the Act, as enacted by subsection (4), applies to exchanges that occur after April 26, 1995, other than an exchange that occurs pursuant to a written agreement made before that day.

(11) Paragraphs 256(7)(*d*) and (*e*) of the Act, as enacted by subsection (4), apply after April 26, 1995, except that, with respect to acquisitions of shares that occur before June 20, 1996 or pursuant to a written agreement made before June 20, 1996, subparagraph 256(7)(*e*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

(ii) all or substantially all of the fair market value of the shares of the acquiring corporation's capital stock is attributable to the shares acquired by it at that time,

nombre total de participants de la société et de la nature de leur participation.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1988.

(7) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent à compter du 27 avril 1995.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

(9) L'alinéa 256(7)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique :

***a*) aux unifications effectuées après le 26 avril 1995, sauf celles qui sont effectuées en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date, dans le cas où la société issue de l'unification en fait le choix avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi;**

***b*) aux unifications effectuées après 1992 et avant le 26 avril 1995, dans le cas où la société issue de l'unification en fait le choix avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.**

(10) L'alinéa 256(7)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux échanges effectués après le 26 avril 1995, sauf ceux effectués en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date.

(11) Les alinéas 256(7)*d*) et *e*) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), s'appliquent à compter du 27 avril 1995. Toutefois, en ce qui a trait aux acquisitions d'actions effectuées avant le 20 juin 1996 ou en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date, le sous-alinéa 256(7)*e*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :

(ii) la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des actions du capital-actions de l'acquéreur est attribuable aux actions qu'il a acquises au moment de la disposition.

Exception to coming into force

156. (1) Subsections 7(4), 8(5), subsection 18(13) of the Act, as enacted by subsection 12(2) and subsections 19(1), (2), (6) and (7), 24(1) and (2), 25(1), 41(3) to (5), 45(1) and 49(1) and (2) do not apply to the disposition of property by a person or partnership (in this subsection and subsection (2) referred to as the "transferor") that occurred before 1996

(*a*) to a person who was obliged on April 26, 1995 to acquire the property pursuant to the terms of an agreement in writing made on or before that day; or

(*b*) in a transaction, or as part of a series of transactions, the arrangements for which, evidenced in writing, were substantially advanced before April 27, 1995, other than a transaction or series a main purpose of which can reasonably be considered to have been to enable an unrelated person to obtain the benefit of

(i) any deduction in computing income, taxable income, taxable income earned in Canada or tax payable under the Act, or

(ii) any balance of undeducted outlays, expenses or other amounts.

Entrée en vigueur — cas d'exception

156. (1) Les paragraphes 7(4), 8(5), le paragraphe 18(13) de la même loi, édicté par le paragraphe 12(2), et les paragraphes 19(1), (2), (6) et (7), 24(1) et (2), 25(1), 41(3) à (5), 45(1) et 49(1) et (2) ne s'appliquent pas aux dispositions de biens effectuées avant 1996 par une personne ou une société de personnes (appelées « cédant » au présent paragraphe et au paragraphe (2)) :

***a*) soit en faveur d'une personne qui, le 26 avril 1995, était tenue d'acquérir le bien en conformité avec une convention écrite conclue avant le 27 avril 1995;**

***b*) soit dans le cadre d'une opération, ou d'une série d'opérations, à l'égard desquelles des arrangements écrits étaient très avancés avant le 27 avril 1995, à l'exception d'une opération ou d'une série dont le principal objet consiste vraisemblablement à permettre à une personne non liée de tirer profit, selon le cas :**

(i) d'une déduction dans le calcul du revenu, du revenu imposable, du revenu imposable gagné au Canada ou de l'impôt payable en vertu de la même loi,

(ii) d'un solde de dépenses ou d'autres montants non déduits.

Election

(2) Notwithstanding subsection (1), subsection 18(13) of the Act, as enacted by subsection 12(2), and the other subsections of this Act referred to in subsection (1) apply to a disposition in respect of which the transferor has filed with the Minister of National Revenue before the end of the third month after the month in which this Act is assented to an election in writing to have those subsections apply.

Choix

(2) Malgré le paragraphe (1), le paragraphe 18(13) de la même loi, édicté par le paragraphe 12(2), et les autres paragraphes de la présente loi visés au paragraphe (1) s'appliquent aux dispositions relativement auxquelles le cédant a fait un choix en ce sens dans un document présenté au ministre du Revenu national avant la fin du troisième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

Interpretation

(3) For the purpose of subsection (1),

(*a*) a person shall be considered not to be obliged to acquire property where the person can be excused from the obligation if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act;

Application

(3) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (1) :

***a*) une personne est réputée ne pas être tenue d'acquérir un bien si elle peut en être dispensée en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime;**

(*b*) an "unrelated person" means any person that was not, or a partnership any member of which was not, related (otherwise than because of paragraph 251(5)(*b*) of the Act) to the transferor at the time of the disposition; and

(*c*) a person is deemed to be related to a partnership of which that person is a majority interest partner.

b) sont des personnes non liées la personne qui n'était pas liée au cédant au moment de la disposition (autrement que par l'effet de l'alinéa 251(5)*b*) de la même loi) et la société de personnes dont un des associés n'était pas ainsi lié;

c) une personne est réputée être liée à la société de personnes dont elle est un associé détenant une participation majoritaire.

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES

R.S., c. 2 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 21; 1995, cc. 3, 21

PARTIE II

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 2 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 21; 1995, ch. 3, 21

157. (1) The portion of paragraph 20(1)(*c*) of the *Income Tax Application Rules* before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*c*) where the disposition occurred because of an election under subsection 110.6(19) of the amended Act,

(i) for the purposes of that Act (other than paragraphs 8(1)(*j*) and (*p*) and sections 13 and 20 of that Act), the taxpayer is deemed to have reacquired the property at a capital cost equal to

(A) where the amount designated in respect of the property in the election did not exceed 110% of the fair market value of the property at the end of February 22, 1994, the taxpayer's proceeds of disposition determined under paragraph (*a*) in respect of the disposition of the property that immediately preceded the reacquisition minus the amount, if any, by which the amount designated in respect of the property in the election exceeded that fair market value, and

(B) in any other case, the amount otherwise determined under subsection 110.6(19) of that Act to be the cost to the taxpayer of the property immediately after the reacquisition re-

157. (1) Le passage de l'alinéa 20(1)*c*) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas où la disposition a été effectuée en raison du choix prévu au paragraphe 110.6(19) de la loi modifiée :

(i) pour l'application de cette loi (à l'exception des alinéas 8(1)*j*) et *p*) et des articles 13 et 20 de cette loi), le contribuable est réputé avoir acquis le bien de nouveau à un coût en capital égal à l'un des montants suivants :

(A) si le montant indiqué au titre du bien dans le formulaire concernant le choix ne dépassait pas 110 % de la juste valeur marchande du bien à la fin du 22 février 1994, le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé selon l'alinéa *a*) relativement à la disposition effectuée immédiatement avant la nouvelle acquisition, moins l'excédent éventuel du montant ainsi indiqué sur cette juste valeur marchande,

(B) dans les autres cas, le montant déterminé par ailleurs selon le paragraphe 110.6(19) de cette loi et qui représente le coût du bien pour le contribuable immédiatement après la

ferred to in that subsection minus the amount by which the fair market value of the property on valuation day exceeded the capital cost of the property at the time it was last acquired before 1972, and

nouvelle acquisition visée à ce paragraphe moins l'excédent de la juste valeur marchande du bien au jour de l'évaluation sur son coût en capital au moment de sa dernière acquisition antérieure à 1972,

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

158. (1) Clause 26(5)(*c*)(ii)(A) of the Rules is replaced by the following:

158. (1) La division 26(5)*c*)(ii)(A) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(A) a capital loss or an amount that would, but for paragraph 40(2)(*e*) and subsection 85(4) of the amended Act (as that Act read in its application to property disposed of on or before April 26, 1995) and paragraphs 40(2)(*e*.1) and (*e*.2) and subsection 40(3.3) of the amended Act, be a capital loss from the disposition to a corporation after 1971 of the property by a person who owned the property before it became vested in the subsequent owner, or

(A) soit une perte en capital ou une somme qui, si ce n'était l'alinéa 40(2)*e*) et le paragraphe 85(4) de la loi modifiée, dans son application aux biens dont il a été disposé avant le 27 avril 1995, et les alinéas 40(2)*e*.1) et *e*.2) et le paragraphe 40(3.3) de la loi modifiée, serait une perte en capital résultant de la disposition en faveur d'une société de l'immobilisation, après 1971, par une personne qui en était le propriétaire avant qu'elle ne soit ainsi acquise par le propriétaire suivant,

(2) The portion of subsection 26(25) of the Rules before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 26(25) des mêmes règles précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Bond conversion

(25) Where, after May 6, 1974, there has been an exchange to which section 51.1 of the amended Act applies on which a taxpayer has acquired a bond of a debtor (in this subsection referred to as the "new bond") in exchange for another bond of the same debtor (in this subsection referred to as the "old bond") owned by the taxpayer on December 31, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the exchange, notwithstanding any other provision of this Act or of the amended Act, for the purposes of subsection 88(2.1) of the amended Act and of determining the cost to the taxpayer and the adjusted cost base to the taxpayer of the new bond,

Conversion d'obligations

(25) Lorsque, après le 6 mai 1974, il y a eu un échange, auquel s'applique l'article 51.1 de la Loi modifiée, en vertu duquel un contribuable a acquis une obligation d'un débiteur (appelée « nouvelle obligation » au présent paragraphe) en échange d'une autre obligation du même débiteur (appelée « ancienne obligation » au présent paragraphe) ayant appartenu au contribuable le 31 décembre 1971 et sans interruption, par la suite, jusqu'au moment précédant immédiatement celui de l'échange, malgré les autres dispositions de la présente loi ou de la loi modifiée, pour l'application du paragraphe 88(2.1) de la loi modifiée et pour la détermination du coût, pour le contribuable, et du prix de base rajusté, pour le contribuable, de la nouvelle obligation :

(3) Section 26 of the Rules is amended by adding the following after subsection (29):

(3) L'article 26 des mêmes règles est modifié par adjonction, après le paragraphe (29), de ce qui suit :

Additions to taxable Canadian property

(30) Subsections (1.1) to (29) do not apply to a disposition by a non-resident person of a taxable Canadian property that would not be a taxable Canadian property immediately before the disposition if section 115 of the amended Act were read as it applied to dispositions that occurred on April 26, 1995.

(4) Subsections (1) and (3) apply to dispositions that occur after April 26, 1995.

(5) Subsection (2) applies to exchanges that occur after October 1994.

Exception

(30) Les paragraphes (1.1) à (29) ne s'appliquent pas à la disposition par une personne non-résidente d'un bien canadien imposable qui ne serait pas un tel bien immédiatement avant la disposition si l'article 115 de la loi modifiée était remplacé par sa version applicable aux dispositions effectuées le 26 avril 1995.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 26 avril 1995.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux échanges effectués après octobre 1994.

PART III

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

R.S., c. B-3; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 3, 27 (2nd Supp.); 1990, c. 17; 1991, c. 46; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26; 1995, c. 1; 1996, cc. 6, 23

1992, c. 27, s. 33; 1996, c. 23, s. 168

159. (1) The portion of subsection 67(3) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* before subparagraph (*a*)(ii) is replaced by the following:

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of subsections 227(4) and (4.1) of the *Income Tax Act*, subsections 23(3) and (4) of the *Canada Pension Plan* or subsections 86(2) and (2.1) of the *Employment Insurance Act*, or in respect of provincial legislation where

(*a*) either

(i) the provincial legislation imposes a tax similar in nature to the tax imposed by the *Income Tax Act*, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsections 227(4) and (4.1) of the *Income Tax Act*, or

PARTIE III

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 3, 27 (2e suppl.); 1990, ch. 17; 1991, ch. 46; 1992, ch. 1, 27; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 26; 1995, ch. 1; 1996, ch. 6, 23

1992, ch. 27, art. 33; 1996, ch. 23, art. 168

159. (1) Le passage du paragraphe 67(3) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique ni à l'égard des paragraphes 227(4) et (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des paragraphes 23(3) et (4) du *Régime de pensions du Canada* et des paragraphes 86(2) et (2.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ni à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

a) la loi provinciale prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique aux paragraphes 227(4) et (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 15, 1994, except that, in the application after June 14, 1994 and before June 30, 1996 of the portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (1), the reference to "subsections 86(2) and (2.1) of the *Employment Insurance Act*" shall be read as a reference to "subsections 57(2) and (3) of the *Unemployment Insurance Act*".

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 15 juin 1994. Toutefois, pour l'application du passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (1), après le 14 juin 1994 et avant le 30 juin 1996, le renvoi aux paragraphes 86(2) et (2.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, figurant dans ce passage, est remplacé par un renvoi aux paragraphes 57(2) et (3) de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

PART IV

CANADA PENSION PLAN

PARTIE IV

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1991, cc. 14, 44, 49; 1992, cc. 1, 2, 27, 48; 1993, cc. 24, 27, 28; 1994, cc. 13, 21; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 16, 23

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1er suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14, 44, 49; 1992, ch. 1, 2, 27, 48; 1993, ch. 24, 27, 28; 1994, ch. 13, 21; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 16, 23

160. (1) Section 5 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

160. (1) L'article 5 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Delegation

(2) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

(2) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Délégation

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 40(2) of the Act before the day on which this Act is assented to continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 5(2) of the Act, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 40(2) de la même loi avant la date de sanction de la présente loi continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 5(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

1994, c. 21, s. 123

161. (1) Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:

161. (1) Le paragraphe 23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 21, art. 123

Where amount deducted not remitted

(3) Where an employer has deducted an amount from the remuneration of an employee as or on account of any contribution required to be made by the employee but has not remitted the amount to the Receiver General, the employer is deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own property, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act.

Montant déduit non remis

(3) L'employeur qui a déduit de la rémunération d'un employé un montant au titre de la cotisation que ce dernier est tenu de verser, ou à valoir sur celle-ci, mais ne l'a pas remis au receveur général est réputé le détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparé de ses propres biens, et en vue de le verser à Sa Majesté selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi.

Extension of trust

(4) Notwithstanding the *Bankruptcy and Insolvency Act*, where at any time an amount deemed by subsection (3) to be held by an employer in trust for Her Majesty is not paid to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act, property of the employer equal in value to the amount so deemed to be held in trust is deemed

(*a*) to be held, from the time the amount was deducted by the employer, in trust, separate and apart from the employer's own property, for Her Majesty and for payment to Her Majesty; and

(*b*) to form no part of the estate of the employer from the time the amount was so deducted, whether the amount or property has in fact been kept separate and apart from the employer's own property or estate.

Non-versement

(4) Malgré la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, en cas de non-versement à Sa Majesté, selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi, d'un montant qu'un employeur est réputé par le paragraphe (3) détenir en fiducie pour Sa Majesté, les biens de l'employeur d'une valeur égale à ce montant sont réputés :

a) être détenus en fiducie pour Sa Majesté, à compter du moment où le montant est déduit, séparés des propres biens de l'employeur et en vue d'être versés à Sa Majesté;

b) ne pas faire partie du patrimoine de l'employeur à compter du moment où le montant est déduit, que ce montant ou ces biens aient été ou non tenus séparés de ses propres biens ou de son patrimoine.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 15, 1994.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 15 juin 1994.

161.1 Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

161.1 L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Electronic records

(2.1) Every employer required by this section to keep records who does so electronically shall retain them in an electronically readable format for the retention period referred to in subsection (2).

Registres électroniques

(2.1) L'employeur qui tient des registres, comme l'en oblige le présent article, par voie électronique doit les conserver sous une forme électronique intelligible pendant la durée de conservation visée au paragraphe (2).

Exemption

(2.2) The Minister may, on such terms and conditions as are acceptable to the Minister, exempt an employer or a class of employers from the requirement in subsection (2.1).

Dispense

(2.2) Le ministre peut, selon des modalités qu'il estime acceptables, dispenser un employeur ou une catégorie d'employeurs de l'exigence visée au paragraphe (2.1).

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 2

161.2 (1) Subsection 25(7) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*c*) and (*d*).

L.R., ch. 5 (2e suppl.), art. 2

161.2 (1) Les alinéas 25(7)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 2

(2) Subsection 25(10) of the Act is replaced by the following:

Powers on review

(10) On hearing an application under subsection (9), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (7)(*a*) and (*b*) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 2; 1994, c. 13, par. 8(1)(*a*)

(3) Subsection 25(12) of the Act is replaced by the following:

Copies as evidence

(12) Where any document is inspected, audited, examined or provided under this section, the person by whom it is inspected, audited or examined or to whom it is provided or any officer of the Department of National Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof and, in the case of an electronic document, make or cause to be made a print-out of the electronic document, and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy of the document, or to be a print-out of an electronic document, made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(4) Subsection (3) applies to copies and print-outs made after this Act is assented to.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 9

162. (1) Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Tax Court of Canada

28. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 27, or the representative of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days allows, appeal from the determination or decision to that Court in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act*.

(2) Le paragraphe 25(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 5 (2e suppl.), art. 2

Pouvoir de révision

(10) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (9), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (7)*a*) et *b*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

(3) Le paragraphe 25(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 5 (2e suppl.), art. 2; 1994, ch. 13, al. 8(1)*a*)

Copies

(12) Lorsque, en vertu du présent article, des documents font l'objet d'une opération d'inspection, de vérification ou d'examen ou sont produits, la personne qui effectue cette opération ou auprès de qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire des copies et, s'il s'agit de documents électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies des documents, ou des imprimés de documents électroniques, faits conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(4) Le paragraphe (3) s'applique aux copies et imprimés faits après la date de sanction de la présente loi.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 9

162. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

28. (1) Un employé ou un employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 27, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou de la décision en question auprès de cette Cour en conformité avec les dispositions de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 9

(2) Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

Decision

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall then

(*a*) notify in writing the parties to the appeal of its decision; and

(*b*) give reasons for its decision but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

(3) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

163. Subsection 40(2) of the Act is repealed.

1992, c. 48, s. 28(1); 1996, c. 11, par. 97(1)(*b*)

164. Subsection 104(4.1) of the Act is replaced by the following:

Communication of information

(4.1) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to any officer, clerk or employee in that Department for the purposes of the administration of the *Family Allowances Act* or the *Old Age Security Act*.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 9

(2) Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et fasse une nouvelle évaluation; la Cour :

a) notifie aux parties à l'appel sa décision par écrit;

b) motive sa décision, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

(3) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret.

163. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 48, par. 28(1); 1996, ch. 11, al. 97(1)*b*)

164. Le paragraphe 104(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4.1) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Développement des ressources humaines en conformité avec la présente loi ou ses règlements peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère pour l'application de la *Loi sur les allocations familiales* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

PART V

CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCES ACT

1992, c. 48, Sch.; 1995, c. 33; 1996, c. 11

1996, c. 11, par. 95(*d*)

165. (1) The definition "Minister" in section 2 of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Revenue;

(2) Subsection (1) applies after August 27, 1995.

PARTIE V

LOI SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

1992, ch. 48, ann.; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11

1996, ch. 11, al. 95*d*)

165. (1) La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Revenu national.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 août 1995.

1996, c. 11, paras. 97(1)(*c*) and (2)(*a*) and 101(*b*)

166. (1) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Release of information

(2) Any information obtained by or on behalf of the Minister in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated to any person where it can reasonably be regarded as necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act or the *Income Tax Act*.

(2) Subsection (1) applies after August 27, 1995.

1996, c. 11, par. 97(1)(*c*)

167. (1) Section 11 of the Act is replaced by the following:

Agreements with provinces for exchange of information

11. The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration or enforcement of this Act or the regulations and of furnishing to that government, under prescribed conditions, any information obtained by or on behalf of the Minister in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement is to be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

(2) Subsection (1) applies after August 27, 1995.

PART VI

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

R.S., c. C-51; R.S., c. 1 (2nd Supp.); 1991, c. 49; 1994, c. 13; 1995, cc. 5, 11, 29, 38

168. (1) Paragraph 39(*a*) of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:

(*a*) prescribing the information, documentation and undertakings to be furnished by applicants for permits and certificates under this Act, the procedures to be followed

166. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 11, al. 97(1)(*c*), (2)(*a*)(A) et 101(*b*)

Communication

(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou pour son compte dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués à toute personne à condition qu'il soit raisonnable de considérer qu'ils sont nécessaires à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 août 1995.

1996, ch. 11, al. 97(1)(*c*)

167. (1) L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accords d'échange de renseignements avec les provinces

11. Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue de recueillir des renseignements liés à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions réglementaires, des renseignements recueillis par lui ou pour son compte dans le cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi ou de ses règlements s'il est convaincu que ces renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 août 1995.

PARTIE VI

LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS

L.R., ch. C-51; L.R., ch. 1 (2e suppl.); 1991, ch. 49; 1994, ch. 13; 1995, ch. 5, 11, 29, 38

168. L'alinéa 39*a*) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :

a) prescrire les renseignements et la documentation à donner ainsi que les engagements à prendre pour obtenir une licence générale, un permis ou un certificat en vertu

in applying for and in issuing those permits and certificates, the terms and conditions applicable to them and the duration of the permits;

de la présente loi, les formalités à observer lors de la demande et de la délivrance de ces documents, les conditions qui leur sont applicables et leur durée de validité;

PART VII

CUSTOMS ACT

PARTIE VII

LOI SUR LES DOUANES

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31, 51; 1993, cc. 25, 27, 28, 44; 1994, cc. 13, 37, 47; 1995, cc. 15, 39, 41; 1996, c. 16

L.R., ch. 1 (2e suppl.); L.R., ch. 7 (2e suppl.), ch. 26, 41 (3e suppl.), ch. 1, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31, 51; 1993, ch. 25, 27, 28, 44; 1994, ch. 13, 37, 47; 1995, ch. 15, 39, 41; 1996, ch. 16

169. (1) Section 2 of the *Customs Act* is amended by adding the following after subsection (3):

169. (1) L'article 2 de la *Loi sur les douanes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Delegation

(4) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Act.

Délégation

(4) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by an order made under section 134 of the Act, or by a regulation made under paragraph 164(1)(*a*) of the Act, before the day on which this Act is assented to continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 2(4) of the Act, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application de l'article 134 de la même loi, ou par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 164(1)*a*) de la même loi, avant la date de sanction de la présente loi continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 2(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

170. Section 134 of the Act is repealed.

170. L'article 134 de la même loi est abrogé.

171. Paragraph 164(1)(*a*) of the Act is repealed.

171. L'alinéa 164(1)*a*) de la même loi est abrogé.

PART VIII

PARTIE VIII

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

171.01 (1) Subsection 86(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

171.01 (1) Le paragraphe 86(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Amounts deducted and not remitted

(2) Where an employer has deducted an amount from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be paid by the insured person but has not remitted the amount to the Receiver General, the employer is deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own property, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act.

(2) L'employeur qui a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres biens, et en vue de la verser à Sa Majesté selon les modalités et au moment prévus par la présente loi.

Montant déduit non remis

Extension of trust

(2.1) Notwithstanding the *Bankruptcy and Insolvency Act*, where at any time an amount deemed by subsection (2) to be held by an employer in trust for Her Majesty is not paid to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act, property of the employer equal in value to the amount so deemed to be held in trust is deemed

(*a*) to be held, from the time the amount was deducted by the employer, in trust, separate and apart from the employer's own property, for Her Majesty and for payment to Her Majesty; and

(*b*) to form no part of the estate of the employer from the time the amount was so deducted, whether the amount or property has in fact been kept separate and apart from the employer's own property or estate.

(2.1) Malgré la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, en cas de non-versement à Sa Majesté, selon les modalités et au moment prévus par la présente loi, d'une somme qu'un employeur est réputé par le paragraphe (2) détenir en fiducie pour Sa Majesté, les biens de l'employeur d'une valeur égale à cette somme sont réputés :

a) être détenus en fiducie pour Sa Majesté, à compter du moment où la somme est retenue, séparés des propres biens de l'employeur et en vue d'être versés à Sa Majesté;

b) ne pas faire partie du patrimoine de l'employeur à compter de ce moment, que cette somme ou ces biens aient été ou non tenus séparés de ses propres biens ou de son patrimoine.

Non-versement

(2) Subsection (1) applies after June 29, 1996.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 30 juin 1996.

171.02 Section 87 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

171.02 L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Electronic records

(3.1) Every employer required by this section to keep records who does so electronically shall retain them in an electronically readable format for the retention period referred to in subsection (3).

(3.1) L'employeur qui tient des registres, comme l'en oblige le présent article, par voie électronique doit les conserver sous une forme électronique intelligible pendant la durée de conservation visée au paragraphe (3).

Registres électroniques

Exemption

(3.2) The Minister may, on such terms and conditions as are acceptable to the Minister, exempt an employer or a class of employers from the requirement in subsection (3.1).

Dispense

(3.2) Le ministre peut, selon des modalités qu'il estime acceptables, dispenser un employeur ou une catégorie d'employeurs de l'exigence visée au paragraphe (3.1).

171.03 (1) Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

171.03 (1) Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to the Tax Court of Canada

103. (1) The Commission or a person affected by a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 may appeal from the decision to the Tax Court of Canada in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act* within 90 days after the decision is communicated to the Commission or the person, or within such longer time as the Court allows on application made to it within those 90 days.

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

103. (1) La Commission ou une personne que concerne une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

(2) Subsection 103(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(2) Le paragraphe 103(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) shall notify in writing the parties to the appeal of its decision; and

(*d*) give reasons for its decision but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

Décision de la Cour canadienne de l'impôt

(3) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 ou, s'il s'agit d'une décision rendue au titre de l'article 92, renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et rende une nouvelle décision; la Cour :

a) notifie aux parties à l'appel sa décision par écrit;

b) motive sa décision, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

(3) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret.

171.04 (1) Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

171.04 (1) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Delegation

(1.1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

Délégation

(1.1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 75(2) of the *Unemployment Insurance Act* before June 30, 1996

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 75(2) de la *Loi sur*

continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 108(1.1) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

l'assurance-chômage **avant le 30 juin 1996 continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 108(1.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.**

171.05 (1) Subsection 126(16) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*c*) and (*d*).

171.05 (1) Les alinéas 126(16)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 126(19) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 126(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers on review

(19) On hearing the application, the judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (16)(*a*) and (*b*) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

Pouvoir de révision

(19) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (18), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (16)*a*) et *b*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

171.06 (1) Subsection 145(7) of the Act is replaced by the following:

171.06 (1) Le paragraphe 145(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time for repayment

(7) A repayment must be made

(*a*) in the case of a claimant who dies after October in the year and before May in the next year, within six months after the day of death; and

(*b*) in any other case, on or before April 30 in the next year.

Date de paiement

(7) Le paiement doit être fait dans le délai suivant :

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1er mai de l'année suivante, dans les six mois suivant le jour de son décès;

b) dans les autres cas, au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 30, 1996.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 30 juin 1996.

171.07 (1) Paragraph 146(*b*) of the Act is replaced by the following:

171.07 (1) L'alinéa 146*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in the case of any other claimant, on or before the claimant's filing-due date (as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*) for the year, by that claimant or, if for any reason the claimant is unable to file the return, by their guardian, curator, tutor, committee or other legal representative; or

b) dans le cas de tout autre prestataire, au plus tard à la date d'échéance de production, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui lui est applicable pour l'année, par ce prestataire ou, si celui-ci est incapable de produire la déclaration pour une raison quelconque, par son curateur, tuteur ou autre représentant légal;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 30, 1996.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 30 juin 1996.

PART IX

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 28, 38; 1994, cc. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, cc. 5, 36, 41, 46; 1996, cc. 10, 20, 21, 23

171.1 Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"document" *« document »*

"document" includes money, a security and a record;

"record" *« registre »*

"record" includes an account, an agreement, a book, a chart or table, a diagram, a form, an image, an invoice, a letter, a map, a memorandum, a plan, a return, a statement, a telegram, a voucher, and any other thing containing information, whether in writing or in any other form;

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 6(1)

171.2 Subsection 20.2(2) of the Act is replaced by the following:

Records and books of account

(2) Each licensed air carrier that is required to make a return of the amounts described in paragraph 20(1)(*b*) shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by the carrier or the carrier's agent to be determined and, for the purposes of this subsection, subsections 98(2.01), (2.1) and (3) and 100(2) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the records and books of account were required to be kept by the carrier pursuant to subsection 98(1).

PARTIE IX

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 28, 38; 1994, ch. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, ch. 5, 36, 41, 46; 1996, ch. 10, 20, 21, 23

171.1 Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« document » *"document"*

« document » Sont compris parmi les documents les registres. Y sont assimilés les titres et les espèces.

« registre » *"record"*

« registre » Sont compris parmi les registres les comptes, conventions, livres, graphiques et tableaux, diagrammes, formulaires, images, factures, lettres, cartes, notes, plans, déclarations, états, télégrammes, pièces justificatives et toute autre chose renfermant des renseignements, qu'ils soient par écrit ou sous toute autre forme.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 6(1)

171.2 Le paragraphe 20.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tenue de livres et de registres

(2) Chaque transporteur aérien titulaire de licence tenu de produire une déclaration sur ces montants doit tenir des registres et livres de comptes selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes et les autres sommes qui ont été payés à son mandataire ou à lui-même, ou ont été perçus par l'un ou l'autre; pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes 98(2.01), (2.1) et (3) et 100(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si l'obligation de tenir les livres et registres était imposée par le paragraphe 98(1).

172. (1) The Act is amended by adding the following after section 38:

Exception — first split-run edition

38.1 Section 36 does not impose a tax on an edition of an issue of a periodical that is the first split-run edition of the periodical if the responsible person in respect of the edition is

(*a*) the distributor of the periodical;

(*b*) the person who printed the edition or part of it; or

(*c*) the wholesaler of the periodical.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 7, 1996.

172.1 Section 98 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Electronic records

(2.01) Every person required by this section to keep records who does so electronically shall retain them in an electronically readable format for the retention period set out in subsection (2).

Exemption

(2.02) The Minister may, on such terms and conditions as are acceptable to the Minister, exempt a person or a class of persons from the requirement in subsection (2.01).

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 47(1)

172.2 (1) Subsection 100(1.1) of the Act is replaced by the following:

Copies

(1.1) Where any record or other document is inspected or provided under sections 98 and 99, the person by whom it is inspected, or to whom it is provided or any officer of the Department may make, or cause to be made, one or more copies thereof and, in the case of an electronic document, make or cause to be made a print-out of the electronic document, and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy of the document, or to be a print-out of an electronic document, made under this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

172. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Exception

38.1 L'article 36 n'a pas pour effet d'imposer une taxe sur l'édition d'un numéro d'un périodique qui est la première édition à tirage dédoublé de ce périodique si le responsable de l'édition est l'une des personnes suivantes :

a) le distributeur du périodique;

b) la personne qui a imprimé l'édition en tout ou en partie;

c) le vendeur en gros du périodique.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 7 mars 1996.

172.1 L'article 98 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Registres électroniques

(2.01) Quiconque tient des registres, comme l'en oblige le présent article, par voie électronique doit les conserver sous une forme électronique intelligible pendant la durée de conservation visée au paragraphe (2).

Dispense

(2.02) Le ministre peut, selon des modalités qu'il estime acceptables, dispenser une personne ou une catégorie de personnes de l'exigence visée au paragraphe (2.01).

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 47(1)

172.2 (1) Le paragraphe 100(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies

(1.1) Lorsque des registres ou autres documents sont inspectés ou produits en vertu des articles 98 et 99, la personne qui fait cette inspection ou auprès de qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère peut en faire ou en faire faire des copies et, s'il s'agit de documents électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies des documents, ou des imprimés de documents électroniques, faits conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(2) Subsection (1) applies to copies and print-outs made after this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux copies et imprimés faits après la date de sanction de la présente loi.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 50(1)

172.3 Subsection 105(5) of the Act is replaced by the following:

172.3 Le paragraphe 105(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 50(1)

Proof of documents

(5) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(*a*) that the officer has charge of the appropriate records, and

(*b*) that a document annexed to the affidavit is a document or true copy of a document, or a print-out of an electronic document, made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of a person,

is evidence of the nature and contents of the document.

(5) L'affidavit d'un fonctionnaire du ministère — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui y est annexé est un document, la copie conforme d'un document ou l'imprimé d'un document électronique, fait par ou pour le ministre ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci, ou par ou pour une personne, fait preuve de la nature et du contenu du document.

Preuve de documents

1990, c. 45, s. 12(1)

172.4 The definition "record" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

172.4 La définition de « registre », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

"record" *« registre »*

"record" includes an account, an agreement, a book, a chart or table, a diagram, a form, an image, an invoice, a letter, a map, a memorandum, a plan, a return, a statement, a telegram, a voucher, and any other thing containing information, whether in writing or in any other form;

« registre » Sont compris parmi les registres les comptes, conventions, livres, graphiques et tableaux, diagrammes, formulaires, images, factures, lettres, cartes, notes, plans, déclarations, états, télégrammes, pièces justificatives et toute autre chose renfermant des renseignements, qu'ils soient par écrit ou sous toute autre forme.

« registre » *"record"*

172.5 Section 286 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

172.5 L'article 286 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Electronic records

(3.1) Every person required by this section to keep records who does so electronically shall retain them in an electronically readable format for the retention period set out in subsection (3).

(3.1) Quiconque tient des registres, comme l'en oblige le présent article, par voie électronique doit les conserver sous une forme électronique intelligible pendant la durée de conservation visée au paragraphe (3).

Registres électroniques

Exemptions

(3.2) The Minister may, on such terms and conditions as are acceptable to the Minister, exempt a person or a class of persons from the requirement in subsection (3.1).

(3.2) Le ministre peut, selon des modalités qu'il estime acceptables, dispenser une personne ou une catégorie de personnes de l'exigence visée au paragraphe (3.1).

Dispense

1990, c. 45, s. 12(1)

172.6 (1) Subsection 291(1) of the Act is replaced by the following:

172.6 (1) Le paragraphe 291(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Copies

291. (1) Where any document is seized, inspected, examined or provided under any of sections 276 and 288 to 290, the person by whom it is seized, inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Department may make, or cause to be made, one or more copies thereof and, in the case of an electronic document, make or cause to be made a print-out of the electronic document, and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy of the document, or to be a print-out of an electronic document, made under this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(2) Subsection (1) applies to copies and print-outs made after this Act is assented to.

1990, c. 45, s. 12(1)

172.7 Subsection 335(5) of the Act is replaced by the following:

Proof of documents

(5) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document annexed to the affidavit is a document or true copy of a document, or a print-out of an electronic document, made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

Copies

291. (1) Lorsque, en vertu de l'un des articles 276 et 288 à 290, des documents font l'objet d'une opération de saisie, d'inspection ou d'examen ou sont livrés, la personne qui effectue cette opération ou auprès de qui est faite cette livraison ou tout fonctionnaire du ministère peut en faire ou en faire faire des copies et, s'il s'agit de documents électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies des documents, ou des imprimés de documents électroniques, faits conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux copies et imprimés faits après la date de sanction de la présente loi.

1990, ch. 45, par. 12(1)

172.7 Le paragraphe 335(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de documents

(5) L'affidavit d'un fonctionnaire du ministère — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui y est annexé est un document, la copie conforme d'un document ou l'imprimé d'un document électronique, fait par ou pour le ministre ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci, ou par ou pour une personne, fait preuve de la nature et du contenu du document.

PART X

OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 18, 21, 23

1992, c. 48, s. 29(1); 1996, c. 11, par. 97(1)(*f*)

173. Paragraph 33(2)(*c*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*c*) the Department of Human Resources Development solely for the purposes of administering the *Canada Pension Plan* or the *Family Allowances Act*; and

PARTIE X

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 18, 21, 23

1992, ch. 48, par. 29(1); 1996, ch. 11, al. 97(1)*f*)

173. L'alinéa 33(2)*c*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

c) du ministère du Développement des ressources humaines uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations familiales* ou du *Régime de pensions du Canada*.

PART XI

TAX COURT OF CANADA ACT

R.S., c. T-2; R.S., c. 48 (1st Supp.), c. 16 (3rd Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 45; 1991, c. 49; 1992, c. 24; 1993, c. 27; 1994, c. 26, 1995, cc. 18, 38; 1996, cc. 22, 23

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

174. (1) Subsections 17.2(1) to (3) of the *Tax Court of Canada Act* are replaced by the following:

How proceeding instituted

17.2 (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form set out in the rules of Court and by paying the filing fee in accordance with those rules.

Procedure for filing

(2) The originating document shall be filed

(*a*) by depositing the original and two copies of the document in the Registry of the Court;

(*b*) by forwarding by mail the original and two copies of the document to the Registry of the Court; or

(*c*) by any other means, including electronic means, in the form and manner provided for in the rules of Court.

PARTIE XI

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2; L.R., ch. 48 (1er suppl.), ch. 16 (3e suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 45; 1991, ch. 49; 1992, ch. 24; 1993, ch. 27; 1994, ch. 26; 1995, ch. 18, 38; 1996, ch. 22, 23

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

174. (1) Les paragraphes 17.2(1) à (3) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sont remplacés par ce qui suit :

Début de la procédure

17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, il faut, pour engager une procédure, déposer un acte introductif d'instance établi selon le modèle prévu par les règles de la Cour et accompagné des droits fixés par celles-ci.

Procédure de dépôt

(2) Le dépôt de l'acte introductif d'instance s'effectue :

a) par la remise de l'original et de deux copies de l'acte au greffe de la Cour;

b) par l'expédition par la poste de l'original et de deux copies de l'acte au greffe de la Cour;

c) par tout autre moyen, y compris électronique, selon le modèle et les modalités prévus par les règles de la Cour.

Filing date

(2.1) The date of filing of an originating document in the Registry of the Court is deemed to be the day on which the document is received by the Registry.

Date de dépôt

(2.1) Le dépôt prévu au paragraphe (1) est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

Electronic filing

(2.2) Where an originating document is filed in accordance with paragraph (2)(*c*), the party who instituted the proceeding or that party's counsel shall forthwith send the original and two copies of the document to the Registry of the Court.

Dépôt par voie électronique

(2.2) Si le dépôt prévu au paragraphe (1) est effectué en conformité avec l'alinéa (2)*c*), la partie qui a engagé la procédure, ou son avocat, envoie aussitôt l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance au greffe de la Cour.

Service of originating document

(3) Where the original and two copies of the originating document have been received by the Registry of the Court and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the party who instituted the proceeding, serve the originating document on Her Majesty in right of Canada by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

Signification de l'acte introductif d'instance

(3) Une fois l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance reçus au greffe de la Cour et le droit correspondant acquitté, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, au nom de la partie qui a engagé la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en transmettant les copies — dont il a pris soin d'attester la conformité avec l'original — au bureau du sous-procureur général du Canada.

(2) Subsection (1) comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

175. (1) Subsection 18.15(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

175. (1) Le paragraphe 18.15(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How appeal instituted

(3) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by

(*a*) filing the original of the written appeal referred to in subsection (1); and

(*b*) paying $100 as a filing fee.

Début de l'appel

(3) Pour interjeter l'appel visé à l'article 18, il faut :

a) d'une part, déposer au greffe de la Cour le document écrit mentionné au paragraphe (1);

b) d'autre part, acquitter la somme de 100 $ comme droit de dépôt.

Procedure for filing

(3.1) The written appeal referred to in subsection (1) shall be filed

(*a*) by depositing the original of the written appeal in the Registry of the Court;

(*b*) by mailing the original of the written appeal to the Registry of the Court; or

(*c*) by using any other means, including electronic means, in the form and manner provided for in the rules of Court.

Procédure de dépôt

(3.1) Le dépôt du document écrit mentionné au paragraphe (1) s'effectue :

a) par la remise de l'original du document au greffe de la Cour;

b) par l'expédition par la poste de l'original du document au greffe de la Cour;

c) par tout autre moyen, y compris électronique, selon le modèle et les modalités prévus par les règles de la Cour.

Filing date

(3.2) The date of filing of a written appeal in the Registry of the Court is deemed to be the day on which the written appeal is received by the Registry.

Date de dépôt

(3.2) Le dépôt prévu au paragraphe (3) est réputé effectué le jour où le document écrit est reçu au greffe de la Cour.

Electronic filing

(3.3) Where a written appeal is filed in accordance with paragraph (3.1)(*c*), the party who instituted the proceeding or that party's counsel or agent shall forthwith send the original of the written appeal to the Registry of the Court.

Dépôt par voie électronique

(3.3) Si le dépôt prévu au paragraphe (3) est effectué en conformité avec l'alinéa (3.1)*c*), la partie qui a engagé la procédure, ou son avocat ou autre représentant, envoie aussitôt l'original du document écrit au greffe de la Cour.

Powers of Court re filing fee

(3.4) The Court may, on application made by an individual in the written appeal referred to in subsection (1), waive the payment of the filing fee where the Court is satisfied that its payment would cause severe financial hardship to the individual.

Pouvoirs de la Cour — droit de dépôt

(3.4) À la demande d'un particulier faite dans le document mentionné au paragraphe (1), la Cour peut renoncer au droit de dépôt si elle est convaincue que son paiement causerait de sérieuses difficultés financières au particulier.

Consideration re filing fee

(3.5) The Court shall decide whether to grant an application made under subsection (3.4) solely on the basis of the information contained in the written appeal referred to in subsection (1).

Décision — droit de dépôt

(3.5) La Cour fonde sa décision de renoncer ou non au droit de dépôt uniquement sur la base des renseignements indiqués dans le document mentionné au paragraphe (1).

(2) Paragraph 18.15(3)(*b*) and subsections 18.15(3.4) and (3.5) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to appeals instituted after the fourth month after the month in which this Act is assented to.

(2) L'alinéa 18.15(3)*b*) et les paragraphes 18.15(3.4) et (3.5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux appels interjetés après le quatrième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

(3) Subsections 18.15(3.1) to (3.3) of the Act, as enacted by subsection (1), come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Les paragraphes 18.15(3.1) à (3.3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

176. Subsection 18.26(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

176. Le paragraphe 18.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filing fee and costs

18.26 (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed, the Court

Droit de dépôt et frais et dépens

18.26 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18, la Cour :

(*a*) shall reimburse to the appellant the filing fee paid by the appellant under paragraph 18.15(3)(*b*); and

a) rembourse à l'appelant le droit de dépôt qu'il a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)*b*);

(*b*) where the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one-half, may award costs to the appellant in accordance with the rules of Court.

b) peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié le total des montants en cause ou le montant des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

177. Section 18.27 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

177. L'article 18.27 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) modifier le montant de 100 $ mentionné à l'alinéa 18.15(3)*b*).

(*d*) varying the amount of $100 referred to in paragraph 18.15(3)(*b*).

1993, c. 27, s. 221(1)

178. (1) The portion of subsection 18.29(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

178. (1) Le passage du paragraphe 18.29(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 221(1)

Other applications

18.29 (1) The provisions of section 18.14, subsections 18.15(1) and (2), paragraph 18.15(3)(*a*), subsection 18.15(4), paragraph 18.18(1)(*a*), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

18.29 (1) L'article 18.14, les paragraphes 18.15(1) et (2), l'alinéa 18.15(3)*a*), les paragraphes 18.15(4) et 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

Application

(2) The portion of subsection 18.29(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 18.29(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Other applications

18.29 (1) The provisions of section 18.14, subsections 18.15(1) and (2), paragraph 18.15(3)(*a*), subsections 18.15(3.1), (3.3) and (4), paragraph 18.8(1)(*a*), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

18.29 (1) L'article 18.14, les paragraphes 18.15(1) et (2), l'alinéa 18.15(3)*a*), les paragraphes 18.15(3.1), (3.3) et (4) et 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

Application

1995, c. 38, s. 7

(3) Subsection 18.29(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 18.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 38, art. 7

Extensions of time

(3) Subsection 18.15(3.2) and the provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

(3) Le paragraphe 18.15(3.2) et les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels*.

Prorogation

(4) Subsections (2) and (3) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Les paragraphes (2) et (3) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

1990, c. 45, s. 61

179. (1) Section 18.3001 of the Act is replaced by the following:

179. (1) L'article 18.3001 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 61

Application — *Excise Tax Act*

18.3001 Subject to section 18.3002, where a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act* or at such later time as is provided in the rules of Court, this section and sections 18.3003 to 18.302 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

18.3001 Sous réserve de l'article 18.3002, le présent article et les articles 18.3003 à 18.302 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés aux termes de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour.

Application — *Loi sur la taxe d'accise*

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 10, 1993.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 10 juin 1993.

1990, c. 45, s. 61

180. (1) Subsection 18.3002(1) of the Act is replaced by the following:

180. (1) Le paragraphe 18.3002(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 61

General procedure to apply

18.3002 (1) Where the Attorney General of Canada so requests, the Court shall order that sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply in respect of an appeal in respect of which sections 18.3003 and 18.3007 to 18.302 would otherwise apply.

18.3002 (1) Sur demande du procureur général du Canada, la Cour doit ordonner l'application des articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 à l'appel auquel les articles 18.3003 et 18.3007 à 18.302 s'appliqueraient par ailleurs.

Application de la procédure générale

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 10, 1993.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 10 juin 1993.

1990, c. 45, s. 61

181. Subsection 18.3009(1) of the Act is replaced by the following:

181. Le paragraphe 18.3009(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 61

Filing fee and costs

18.3009 (1) Where an appeal referred to in section 18.3001 is allowed, the Court

(*a*) shall reimburse to the person who brought the appeal the filing fee paid under paragraph 18.15(3)(*b*) by that person; and

(*b*) where the judgment reduces the amount of tax, net tax, rebate, interest and penalties in issue in the appeal by more than one-half, may award costs, in accordance with the rules of Court, to the person who brought the appeal where

(i) the amount in dispute was equal to or less than $7,000, and

(ii) the aggregate of supplies for the prior fiscal year of that person was equal to or less than $1,000,000.

18.3009 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18.3001, la Cour :

a) rembourse à la personne qui a interjeté appel le droit de dépôt qu'elle a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)*b*);

b) peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à cette personne si le jugement réduit de plus de moitié le montant de la taxe, de la taxe nette, du remboursement, des intérêts ou de la pénalité qui font l'objet de l'appel et si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le montant en litige est égal ou inférieur à 7 000 $,

(ii) le total des fournitures pour l'exercice précédent de cette personne est égal ou inférieur à 1 000 000 $.

Droit de dépôt et frais et dépens

PART XII

TAX REBATE DISCOUNTING ACT

PARTIE XII

LOI SUR LA CESSION DU DROIT AU REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT

R.S., c. T-3; R.S., c. 53 (1st Supp.); 1992, c. 1; 1993, cc. 24, 27, 34; 1995, cc. 1, 17; 1996, c. 23

L.R., ch. T-3; L.R., ch. 53 (1er suppl.); 1992, ch. 1; 1993, ch. 24, 27, 34; 1995, ch. 1, 17; 1996, ch. 23

1995, c. 1, par. 62(1)(*r*)

182. (1) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:

182. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 1, al. 62(1)*r*)

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Revenu national.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of National Revenue;

R.S., c. 53 (1st Supp.), s. 1(1)

(2) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulation;

L.R., ch. 53 (1er suppl.), par. 1(1)

(2) La définition de "prescribed", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulation;

R.S., c. 53 (1st Supp.), s. 2

183. Subparagraph 4(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a statement in prescribed form describing the discounting transaction, and

L.R., ch. 53 (1er suppl.), art. 2

183. Le sous-alinéa 4(1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) une déclaration décrivant l'opération d'escompte, présentée en la forme autorisée par le ministre,

R.S., c. 53 (1st Supp.), s. 2

184. Paragraph 5(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) un avis du montant du remboursement d'impôt réel qu'il a reçu et auquel le client aurait par ailleurs eu droit; l'avis doit être présenté en la forme autorisée par le ministre et contenir les renseignements qu'il requiert.

L.R., ch. 53 (1er suppl.), art. 2

184. L'alinéa 5*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un avis du montant du remboursement d'impôt réel qu'il a reçu et auquel le client aurait par ailleurs eu droit; l'avis doit être présenté en la forme autorisée par le ministre et contenir les renseignements qu'il requiert.

PART XIII

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

PARTIE XIII

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

R.S., c. U-1; R.S., cc. 26, 27 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 40; 1991, cc. 49, 51; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, cc. 13, 18, 21; 1995, cc. 7, 33; 1996, cc. 11, 18, 23

L.R., ch. U-1; L.R., ch. 26, 27 (1er suppl.), ch. 5, 43 (2e suppl.), ch. 14, 36, 38 (3e suppl.), ch. 1, 4, 46, 51, 53 (4e suppl.); 1990, ch. 8, 40; 1991, ch. 49, 51; 1992, ch. 1, 27; 1993, ch. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, ch. 13, 18, 21; 1995, ch. 7, 33; 1996, ch. 11, 18, 23

1994, c. 21, s. 130

185. (1) Subsection 57(2) of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

1994, ch. 21, art. 130

185. (1) Le paragraphe 57(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :

Amounts deducted and not remitted

(2) Where an employer has deducted an amount from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be paid by the insured person but has not remitted the amount to the Receiver General, the employer is deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own property, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act.

Montant déduit non remis

(2) L'employeur qui a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres biens, et en vue de la verser à Sa Majesté selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi.

Extension of trust

(3) Notwithstanding the *Bankruptcy and Insolvency Act*, where at any time an amount deemed by subsection (2) to be held by an employer in trust for Her Majesty is not paid to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act, property of the employer equal in value to the amount so deemed to be held in trust is deemed

(*a*) to be held, from the time the amount was deducted by the employer, in trust, separate and apart from the employer's own property, for Her Majesty and for payment to Her Majesty; and

(*b*) to form no part of the estate of the employer from the time the amount was so deducted, whether the amount or property has in fact been kept separate and apart from the employer's own property or estate.

Non-versement

(3) Malgré la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, en cas de non-versement à Sa Majesté, selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi, d'une somme qu'un employeur est réputé par le paragraphe (2) détenir en fiducie pour Sa Majesté, les biens de l'employeur d'une valeur égale à cette somme sont réputés :

a) être détenus en fiducie pour Sa Majesté, à compter du moment où la somme est retenue, séparés des propres biens de l'employeur et en vue d'être versés à Sa Majesté;

b) ne pas faire partie du patrimoine de l'employeur à compter du moment où la somme est retenue, que cette somme ou ces biens aient été ou non tenus séparés de ses propres biens ou de son patrimoine.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 15, 1994.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 15 juin 1994.

PART XIV

PARTIE XIV

1995, c. 17, Sch. II

WESTERN GRAIN TRANSITION PAYMENTS ACT

1995, ch. 17, ann. II

LOI SUR LES PAIEMENTS DE TRANSITION DU GRAIN DE L'OUEST

189. (1) Paragraphs 4(4)(*b*) and (*c*) of the *Western Grain Transition Payments Act* are replaced by the following:

(*b*) a transition payment received in respect of farmland that was, immediately before its disposition by the applicant, capital property of the applicant shall, where the farmland is disposed of before the payment is received, be considered to be an amount required by subsection 53(2) of that Act to be deducted in computing the adjusted cost base of the farmland to the applicant immediately before the disposition;

189. (1) Les alinéas 4(4)*b*) et *c*) de la *Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest* sont remplacés par ce qui suit :

b) un paiement de transition reçu à l'égard d'une terre arable qui était une immobilisation du demandeur immédiatement avant qu'il en dispose est assimilé à un montant à déduire pour l'application du paragraphe 53(2) de cette loi aux fins du calcul du prix de base rajusté de la terre pour le demandeur immédiatement avant la disposition si celle-ci est antérieure à la réception du paiement;

(*c*) a transition payment to which neither paragraph (*a*) nor (*b*) applies, received by the applicant, shall be considered to be assistance received in the course of earning income from a business or property in respect of the cost of the property or in respect of an outlay or an expense; and

(*d*) where, pursuant to an equitable arrangement referred to in paragraph 6(*c*), a portion of a transition payment received by an applicant is paid to a person or partnership that is leasing farmland from the applicant, that portion paid to the person or partnership is required to be included in computing the income of the person or partnership from a business for the taxation year of the person or partnership in which it is received and the amount so paid is deemed not to be a transition payment received by the applicant for the purposes of paragraphs (*a*) to (*c*).

(2) Subsection (1) applies in respect of payments made after June 22, 1995.

c) un paiement de transition auquel ni l'alinéa *a*) ni l'alinéa *b*) ne s'applique, reçu par le demandeur est assimilé à un montant à titre d'aide reçu en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, au titre du coût d'un bien ou au titre d'une dépense engagée ou effectuée;

d) si, en vertu d'un arrangement équitable visé à l'alinéa 6*c*), une portion d'un paiement de transition reçue par le demandeur est versée à une personne — ou à une société de personnes — qui loue une terre arable de celui-ci, cette portion est à inclure aux fins du calcul du revenu tiré par la personne — ou la société de personnes — d'une entreprise, pour l'année d'imposition au cours de laquelle elle est reçue; cette portion de paiement est réputée ne pas être un paiement de transition reçu par le demandeur pour l'application des alinéas *a*) à *c*), selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements effectués après le 22 juin 1995.

PART XV

1988, c. 55

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE CANADA PENSION PLAN, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, 1977 AND CERTAIN RELATED ACTS

190. (1) Subsection 102(1) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts*, being chapter 55 of the Statutes of Canada, 1988, is repealed.

(2) Subsection 102(5) of the Act is repealed.

PARTIE XV

1988, ch. 55

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ ET CERTAINES LOIS CONNEXES

190. (1) Le paragraphe 102(1) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes*, chapitre 55 des Lois du Canada (1988), est abrogé.

(2) Le paragraphe 102(5) de la même loi est abrogé.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on September 13, 1988.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 13 septembre 1988.

PART XVI

PARTIE XVI

1995, c. 21

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE INCOME TAX APPLICATION RULES AND RELATED ACTS

1995, ch. 21

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LES RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DES LOIS CONNEXES

191. (1) Subsection 46(8) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules and related Acts*, being chapter 21 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

191. (1) Le paragraphe 46(8) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes*, chapitre 21 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit :

(8) Subsections (1) to (6) apply to taxation years of foreign affiliates of taxpayers that begin after 1994 except that, where there has been a change in the taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and after February 22, 1994, subsections (1) to (6) apply to taxation years of the foreign affiliate that end after 1994, unless

(8) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux années d'imposition d'une société étrangère affiliée d'un contribuable qui commencent après 1994. Toutefois, en cas de changement de l'année d'imposition d'une telle société en 1994 et après le 22 février 1994, ces paragraphes s'appliquent aux années d'imposition de la société qui se terminent après 1994, sauf si, selon le cas :

(*a*) the foreign affiliate had requested the change in writing before February 22, 1994 from the income taxation authority of the country in which the foreign affiliate was resident and subject to income taxation; or

a) le changement d'année d'imposition fait suite à une demande écrite que la société a adressée, avant le 22 février 1994, à l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'impôt;

(*b*) the foreign affiliate's first taxation year that began after 1994 began at a time in 1995 that is earlier than the time at which that taxation year would have begun if the change had not occurred.

b) la première année d'imposition de la société qui a commencé après 1994 a commencé en 1995 et antérieurement au moment où elle aurait commencé à défaut du changement d'année d'imposition.

(9) Subsection (7) applies to rights acquired and shares acquired or disposed of in taxation years of foreign affiliates of taxpayers that begin after 1994 except that, where there has been a change in the taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and after February 22, 1994, subsection (7) applies to rights acquired and shares acquired or disposed of in taxation years of the foreign affiliate that end after 1994, unless

(9) Le paragraphe (7) s'applique aux droits acquis et aux actions acquises ou ayant fait l'objet d'une disposition au cours d'une année d'imposition d'une société étrangère affiliée d'un contribuable qui commence après 1994. Toutefois, en cas de changement de l'année d'imposition d'une telle société en 1994 et après le 22 février 1994, ce paragraphe s'applique aux droits acquis et aux actions acquises ou ayant fait l'objet d'une disposition au cours d'une

(*a*) the foreign affiliate had requested the change in writing before February 22, 1994 from the income taxation authority of the country in which the foreign affiliate was resident and subject to income taxation; or

(*b*) the foreign affiliate's first taxation year that began after 1994 began at a time in 1995 that is earlier than the time at which that taxation year would have begun if the change had not occurred.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 22, 1995.

année d'imposition de la société qui se termine après 1994, sauf si, selon le cas :

a) le changement d'année d'imposition fait suite à une demande écrite que la société a adressée, avant le 22 février 1994, à l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'impôt;

b) la première année d'imposition de la société qui a commencé après 1994 a commencé en 1995 et antérieurement au moment où elle aurait commencé à défaut du changement d'année d'imposition.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 22 juin 1995.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

6996

3 1761 11549800 8